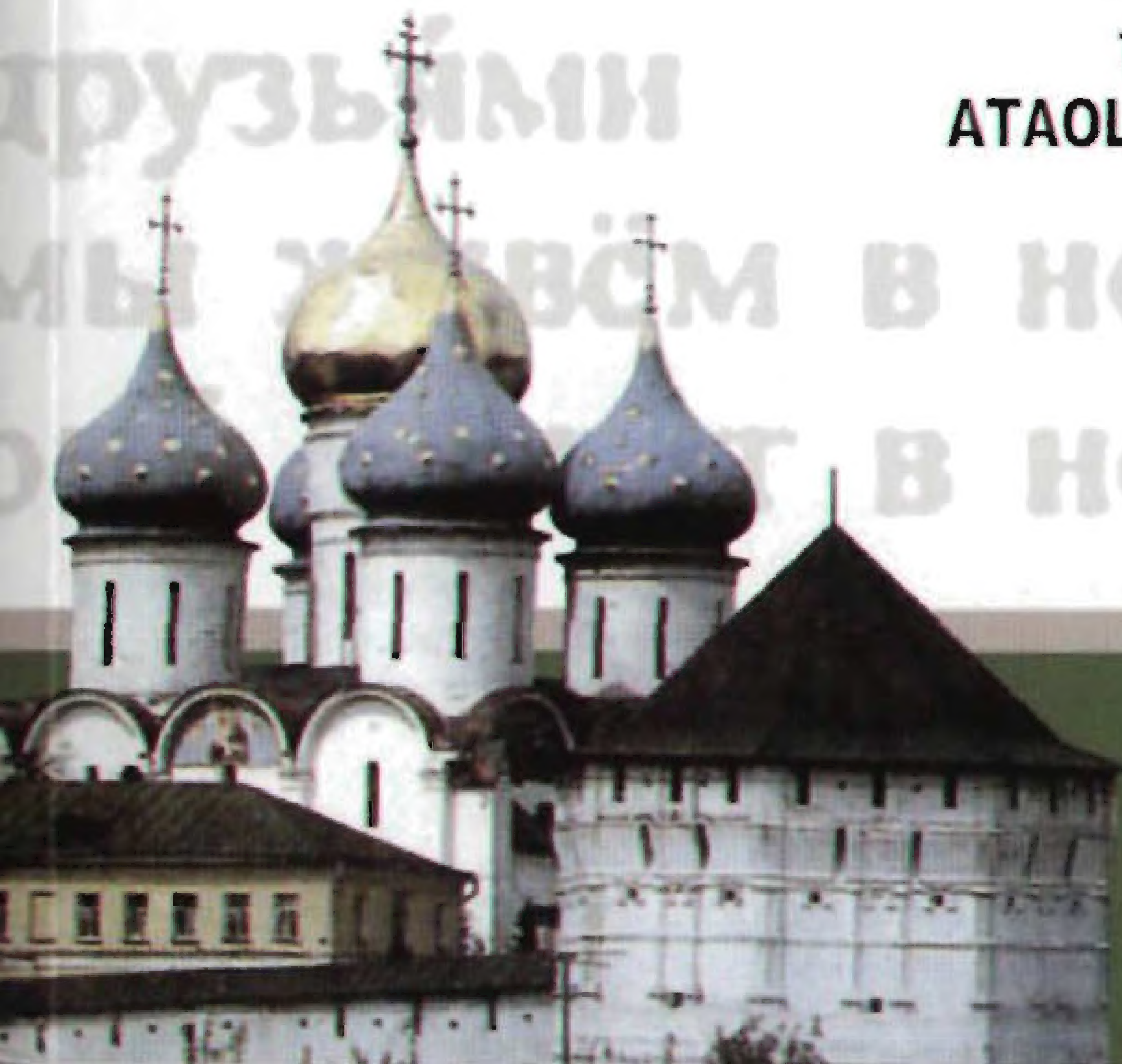


SOSYAL YAYINLAR

50 DERSTE RUSÇA

Türkçe'ye uyarlayan
ATAOL BEHRAMOĞLU



PETER & NATALIA
NORMAN

50 DERSTE RUSÇA

Русский язык быстро и успешно / Peter & Natalia Norman
Türkçeye uyarlayan: *Ataol Behramoğlu* / Yayımlayan: *Sosyal Yayınlar*
Birinci basım: 1997 / Baskı: *Söğüt Ofset*

Peter & Natalia Norman

50 DERSTE RUSÇA

Türkçeye uyarlayan :
Ataol BEHRAMOĞLU

SOSYAL YAYINLAR

Babıâli Cad. No: 14 Cağaloğlu-İstanbul

ÖNSÖZ

Elli derste Rusça dilbilgisinin tümünü kapsayan bu dersler, öğrencinin hem öğretmenle hem kendi başına çalışabilmesi için hazırlanmıştır. Konuşulan dile verilen önem bu derslerin üstünlüğüdür. Kasetler öğrencinin kendi başına çalışabilmesine elverişlidir. Önsözümüzün sonunda bir çalışma yöntemi de verilmektedir.

Dilbilgisi açıklamaları olmaksızın, kasetlerdeki cümlelerin tekrarı öğrencinin bir yabancı dili öğrenmesine hiçbir zaman yeterli değildir. Yabancı dil öğreniminde gerçek bir ilerleme sağlanabilmesi için kasetlerin dinlenip tekrarlanmasıyla dilbilgisi bilgilerinin aynı zamanda edinilmesi gerekir.

Rusça dilbilgisi başlangıçta güç görünebilir. Bu, öğrencinin gözünü korkutmamalıdır. Kitabımızda bu bilgiler, kolay kavranımları için, olabildiğince basitleştirilerek ve belirli aşamalarda verilmiştir. Bu bilgiler zaman zaman yeniden gözden geçirilmekte, daha önce öğrenilmiş kurallar kitaptaki okuma ve kasetlerdeki dinleme tekstlerinde daima tekrarlanmaktadır.

Her derste dilbilgisinin yeni bir aşamasına geçilmekte, bunların en önemlileri kasetlerdeki tekstlerde de tekrarlanmaktadır. Her dersin sonunda alıştırmalar verilmiş, yanıtları kitabın arka bölümüne “alıştırma yanıtları” başlığı altında topluca konulmuştur. İlk dersin bütün evrelerinden geçen öğrenci Rusça dilbilgisini öğrenip özümsemede çok fazla güçlük çekmeyeceğini görecektir.

Rusça öğrenmenin gerçek gücüğü ne birkaç saatte öğrenilebilecek alfabede, ne dilgisinde; fakat, sözcükleri bellekte tutabilmededir. Garip görünebilir, fakat bir dili öğrenmede en güç olan şey, alışık olunmayan seslere ve ses bileşimlerine kulağı alıştırmaktır.

Zaten derslerin kasete alınmış olmalarının önemi de burada-

dır. Kaydedilmiş sesleri dinleyecek; seslere, sözcüklere ve eklere alışmaya kadar bunu tekrarlayabileceksiniz.

İlkin alfabeyi öğrenmeli, temel seslere çalışmalısınız. Birinci kasetin girişindeki harf ve ses kayıtlarını dinlerken onları kitabınızdan da izleyin. Dinlediğiniz sesin yazı olarak karşılığını kitaba bakmaya gerek kalmadan, gözünüzün önünde canlandırabilinceye kadar bu alıştırmayı tekrarlayın. (Sesleri ve sözcükleri yüksek sesle söylemekten çekinmeyin. Sözcükleri anımsamanızda bunun büyük yardımını göreceksiniz.)

Daha sonra, harflerin ve seslerin ardından gelen harf ve ses gruplarına geçin, ve bu alıştırmayı tekrarlayın. Böylece yazılı harflere yeterince alışmış olacaksınız. Bunu izleyen aşama ise, yazmayı öğrenmektir. Yazı alfabesi, kitap (baskı) alfabesinden biraz daha farklı olmakla birlikte, güç değildir. Yazarken kitap harflerini değil yazı alfabesini kullanmalısınız. Yazı alfabesini öğrenince birinci dersteği teksti yazınız. Alıştırma yanıtlarının ilki bu konuda yardımcı olacaktır.

Şimdi artık birinci derse başlamaya hazırsınız. Kitaptaki sözlükçede verilen sözcüklerin anlamlarını öğrenmeye çalışmadan önce kasetten onların telaffuzlarını dinleyin. Bu çok önemlidir. Demek ki önce tek tek sözcüklerin doğru telaffuzlarını (söylenişlerini), daha sonra anlamlarını öğreneceksiniz.

Çalışma yöntemi için önerimiz :

1) Önce kasete alınmış tekstlerin kitaptaki Türkçe çevirisini okuyun. Sonra kasetteki teksti dinleyin ve aynı zamanda da onu (elbette Rusçasını) kitaptan izleyin. Bu çalışma, ayrı ayrı her sözcüğün telaffuzunda size yardımcı olacaktır.

2) Sözlükçeyi dikkatle okuyarak sözcük ve deyimlerin anlamlarını öğrenin.

3) Kasetteki teksti, kitaptaki Rusça teksti izleyerek dinleyin. Artık güçlük çekmeden izleyebilecek duruma gelinceye kadar bu

alıştırmayı tekrarlayın.

4) Kasetteki teksti bir kez daha dinleyin ve konuşmacı sözünü bitirir bitirmez her sözcük grubunu tekrarlayın. Bunu yapabilmeyiniz için her sözcük grubu ya da kısa cümleden sonra yeterli susuş aralığı bırakılmıştır.

5) Rusça teksti iyice alışıncaya kadar dinledikten sonra anlamı doğru kavrayıp kavramadığınızı görmek için Türkçe çeviriye bakın.

6) Daha sonra, iyice anladığınızdan kuşku duymayıncaya kadar dilbilgisi notlarına çalışın.

7) Kasetteki teksti bu kez kitapsız dinleyin ve dilbilgisinin uygulanışını iyice kavrayın.

8) Ders sonlarındaki alıştırmaların tümünü yapın. Daha sonra “Alıştırma Yanıtları” bölümünde, yaptıklarınızın doğruluğunu denetleyin.

TÜRKÇEYE UYARLAYANIN ÖNSÖZÜ

Peter ve Natalya Norman'ın "Elli Derste Rusça" adıyla Türkçe'ye uyarladığımız yapıtı Rusça'yı öğrenmeye başlayanlar için bir ders kitabı olduğu kadar bu dili orta ya da ileri derecede bilenler için de vazgeçilmez bir başvuru kaynağıdır.

Rusça dilbilgisinin sıfat-fiil, bağ-fiil, ad durumları, çekimler, fiil görünüşleri gibi güç ve özgün konuları bu kitapta çok yalın biçimde açıklanmakta ve örneklenmektedir.

Rusça konusunda pratik bilgi edinmek ve bu dilde bir an önce konuşmak isteyenler, her dersin giriş bölümündeki sözlükçeden ve kasetlerde de yer alan karşılıklı konuşmalardan yararlanacaklardır. Her dersin açıklamalar bölümü ise Rusça dilbilgisinin tüm temel konularının ve ayrıntılarının mükemmel bir özetidir.

Özgün adı "Russian For Today" (Bugün İçin Rusça) olan bu önemli yapıtı Türkçe'ye uyarlamayı göze alabilişimi, her şeyden önce, Ankara Üniversitesi DTCF Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı bölümündeki öğrencilik dönemimizde bu dili bize bir anne sevgisiyle öğreten sevgili hocam, sayın Şefika Ortaylı'nın yıllar önceki emeklerine borçluyum.

Yayına hazırlanışından önce çalışmamı gözden geçirerek değerli katkılarını esirgemeyen İstanbul Üniversitesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üyelerinden sayın Türkân Olca'ya da en içten teşekkürlerimi sunarım.

ATAOL BEHRAMOĞLU
Ekim 1997, İstanbul

İÇİNDEKİLER

Giriş	Alfabe – Harflerin Telaffuzu – Vurgu – Çınıltılı ve Çınıltısız Ünsüzler – İmlâ Kuralları	18.
--------------	--	-----

Dersler (1-50)

Ders 1	Adların üç cinsi; “olmak” fiilinin şimdiki zaman kipinde kullanılmayışı; БЫТ ve БЫТ ; sorular	33
Ders 2	“Bir” sayısı; Rusça’da ad durumları; edatsal durum	35
Ders 3	Fiillerde mastar ve şimdiki zaman kipi (birinci fiil çekimi); adların (-i) çekim durumu; yabancı kökenli sözcükler	39
Ders 4	Adların yalın, (-i) ve (-de) (edatsal) çekim durumları; fiillerin şimdiki zaman kipi (ikinci fiil çekimi); О edatı; ЧТО zamiri; СМОТРЕТЬ fiili	43
Ders 5	Mülkiyet (sahiplik) zamirleri ВАШ, НАШ, МОЙ, ТВОЙ ; adların çoğulda yalın ve (-i) durumları	48
Ders 6	Fiillerin geçmiş zaman kipi; “olmak” fiilinin geçmiş zamanı; -ИЯ ile biten diş adlar; olumsuz	53
Ders 7	ЭТОТ ve ТОТ zamirleri; fiillerde şimdiki zaman (ünsüz harf değişmesi); ОН (ОНА, ОНО, ОНИ) zamirleri; -НЕ ile biten nötr adlar	58
Ders 8	ПИТЬ, ШИТЬ, vb., ЕСТЬ, ХОТЕТЬ fiilleri; sıfatların yalın durumu	63
Ders 9	Adların çoğul (-de) (edatsal) durumu; adların tekil (-in) durumu; (-in) durumuyla kullanılan edatlar	69
Ders 10	Zamirlerin çoğul (-de) durumları; sıfatların tekil yalın, (-i), (-in), (-de) ve çoğul yalın, (-i) ve (-de) durumları; МОЧЬ ve ЕХАТЬ fiilleri, ВРЕМЯ tipi adlar; üçüncü tekil kişilik (şahıs) zamirleri	75

Ders 11	такой ve какой zamirleri; -овать ile biten fiiller; adların tekilde (-ile) durumu; “olmak” fiilinin gelecek zaman kipi	81
Ders 12	Zamirlerin ve что ’nun tekil (-in) ve (-ile) durumları; sıfatların tekil (-ile) durumu; “sahip olmak” ifadesi; soru zamiri кто	86
Ders 13	Çekimde bazı adlardan ünlü harf düşmesi; “sahip olmak”-lı olumsuz ifadeler; “sahip olmak”ın olumsuz geçmiş ve gelecek zaman kipleri	91
Ders 14	Adların ve kişilik zamirlerinin (-e) durumları; говорить, отвечать, верить, помогать, мешать fiilleri	95
Ders 15	мать adının çekimi; жить fiilinin şimdiki zaman kipi; tekilde sıfatların ve birinci ve ikinci tekil kişi sahiplik zamirlerinin (-e) durumu; kısa sıfatlar; zarflar	99
Ders 16	Üçüncü kişi sahiplik zamirleri; adların çoğul (-in) durumu I	105
Ders 17	0’dan 30’a sayılar; adların çoğul (-in) durumu II	107
Ders 18	Kökleri -б-, -в-, -м-, -п-, ya da -ф- ile biten fiiller; “üstünde” ya da “içinde” olmak; -у son ekinde (-de) durumu; нужно ve надо ; “saat ...’te” deyimini; человек adı; они zamirinin (-e) ve (-ile) durumu	114
Ders 19	Господин ve дети adları; çoğul yalında -а ve -я ile biten erkek cins adlar; adların çoğul (-e) ve (-ile) durumları; sıfat ve zamirlerin çoğul (-in), (-e) ve (-ile) durumları; canlı varlıkların adları	119
Ders 20	Adların çekim tablosu	124
Ders 21	Англичанин tipinde erkek adlar; sıfatların çekim tablosu	131
Ders 22	Zamir çekimi	136
Ders 23	Belirli (sınırlı) ve belirsiz (sınırsız) fiiller; edatların hareket fiilleriyle kullanılışı	142
Ders 24	Fiilin üçüncü çoğul kişisi kullanılarak edilgen ifade yapılması; hareket fiilleri ездить ve ехать ; olumsuz zamirler	

	ничто ve никто; никогда, нигде ve никуда zarfları	148
Ders 25	-ставать ve -знавать ile biten fiiller; dönüşlü fiiller	153
Ders 26	Братъ fiilinin şimdiki zamanı; нравиться fiili; emir kipi I; zorunluluk ya da görev (должен)	158
Ders 27	Красть fiilinin şimdiki zaman ve geçmiş zaman kipleri; носить/нести fiili; fiillerin sayılarla uyuşumu; belirsiz nicelik ifade eden sözcükler (много, сколько, несколько vb.); soru zamiri чей	163
Ders 28	Görünüşler(*) (виды) I (örnek eklenerek yapılan tamamlanmış fiil)	169
Ders 29	Görünüşler II (ek değişimiyle yapılan tamamlanmış fiil); "... yaşımda ..." deyiimi; звать fiili	174
Ders 30	-чать, -жать, -шать ve щать ile biten fiiller; karşılaştırma sıfatları I (kurallı biçimler); два, две, три ve четыре	179
Ders 31	Взять fiili; karşılaştırma sıfatları II (kuraldışı biçimler); karşılaştırma zarfları	185
Ders 32	Дать fiilinin gelecek zaman kipi; hareket fiillerinin tamamlanmışları; ilgi (ilinti) zamiri который	190
Ders 33	Поговорить ve сказать fiilleri; başlama, sona erme ve sürdürme fiilleri; emir II	196
Ders 34	Путь (er.) sözcüğünün çekimi; önekli hareket fiilleri	202
Ders 35	Görünüşler III (tamamlanmamış elde etmek için ek ilave edilen tamamlanmış fiiller)	207
Ders 36	Возить/везти fiilleri; sayıların (-in) durumu; sıra sayıları; saatler	212

(*) Rusça'da fiiller, bitmiş (*tamamlanmış*) eylem gösteren ve bitmemiş (*tamamlanmamış*, ya da sürekli) eylem gösteren fiiller olmak üzere ikiye ayrılır. Rusça'ya özgü bu dilbilgisi konusu "виды" (İng. Fr. aspects/Türkçe "görünüm") başlığı altında incelenmektedir. (t.u.n.)

Ders 37	Что за' nın kullanılışı; fiziksel bir eylem gösteren fiillerle (-e) durumunun kullanılması; sorularda ve dolaylı sorularda ли' nin kullanılışı; себя dönüşlü zamiri; Rusça adlar ve soyadlar	218
Ders 38	Становиться/стать ve садиться/сесть fiilleri; erkek adların (-in) durumunda -у, -ю eki; всё' nin karşılaştırmalarda kullanılması; kişisiz fiil приходиться ; мой, его vb. yerine kullanılan у меня. у него vb.; hareket fiillerinin (ходить/идти) önekli tablosu; -нуть/-уть ile biten fiiller	223
Ders 39	-имать (t.mamış) ve -ять (t.mış) ile biten fiiller; önekli hareket fiilleri; “siz ve ben” ve benzer deyimler; belirli bir süre ifadesi olarak “іçin”; kişisiz fiiller	231
Ders 40	Расті fiili; если sözcüğünün mastarla kullanılışı; karşılaştırma sıfatları (devam); en üstünlük derecesi	238
Ders 41	Хозяин' in çoğulu; sözcük düzeni ve önem vurgusu; “olmak” fiilinden sonra (-ile) durumundaki tümleç; amaç ya da plan (чтобы); rica, emir ya da izin ifade eden fiiller; şart kipi	244
Ders 42	Учить fiili; свой' in kullanılışı; belirsiz (belgisiz) zamirler (кто-нибудь, кто-то, vb.)	251
Ders 43	İkinci tekil kişinin belgisiz bir anlamda zamirsiz olarak kullanılışı; emir kipi III (haydi ...); некого, нечего zamirleri ve негде, некогда vb. zarfları	257
Ders 44	Неужели' nin kullanılışı; fiil ile öznenin yer değiştirmesi; давно ve долго ; sürmekte olan eylem; şimdiki zaman etken sıfat fiili	263
Ders 45	Бегать/бежать fiilleri ve bileşikleri; водить/вести fiilleri; bir sonraki cümlecikteki fiille bağıntı kurmak için то' nun kullanılışı; geçmiş zaman etken sıfat fiili; кое önekli zarf ve zamirler	270

Ders 46	Стоить ve стоять fiilleri; sayılar (yüz haneliler); давай, давайте ve пусть ve пускай 'in kullanılışı; sıfatların sayılarla kullanılışı ve çekimleri; люди 'nin çekimi; şimdi ki zaman edilgen sıfat-fiili	276
Ders 47	Девать fiilinin bileşikleri; bazı adların -ья ile sonuçlanan çoğullarının kural dışı çekimleri; бывало sözcüğünün, tamamlanmış gelecek zamandaki fiille kullanılışı; полтора, полторы ; geçmiş zaman edilgen sıfat-fiili	284
Ders 48	“Aynı” (тот же самый); sıra sayılarının bileşikleri; плевать gibi fiiller; geçmiş zaman edilgen sıfat-fiili II; toplu sayılar (двое, трое, vb.)	292
Ders 49	Sayıların ön ek olduğu bileşik sıfatlar; несколько ve некоторые ; bağ-fiil	299
Ders 50	Zaman belirten bir ifadeden sonra kullanılan ve ne kadar zaman önce olduğunu belirten тому-назад ; “birbiri” (ni, -yle, vb.) друг-друга/у/ом, vb. ; “kadar”, пока ... не ; “iken”, “süresince”, (пока; в то время как); сам zâmininin çekimi; по 'nun bölüştürme ifade etmek için kullanılması; bir bütünün parçasını belirtmede (-in) durumu; haftanın günleri, yılın ayları ve tarihler; третий, чей, лисий, vb. sözcüklerinin çekimi; Катин gibi sahiplik sıfatlarının çekimi; önadların çekimi; “birini bir şey yaparken görmek, işitmek” vb. ifadelerin kuruluşu	307
Tekst Çevirileri (11-50)		315
Alıştırma Yanıtları		351
Rusça-Türkçe Sözlük		385

KISALTMALAR

a.	Ad
bağ.	Bağlaç
bğl.	Bağımlı
bkz.	Bakınız
bl.	Belirli
bsz.	Belirsiz
çğ.	Çoğul
çkl.	Çekimli
çkz.	Çekimsiz
diş.	Dişi(l)
dl.	Dönüslü
dsz.	Dönüßsüz
ed.	Edat (ilgeç)
emr.	Emir
er.	Erkek (eril)
gçl.	Geçişli
gçz.	Geçişsiz
hlk.	Halk ağzında

kl.	Kişili
krş.	Karşılaştırm
krş. s.	Karşılaştırm
kşz.	Kişisiz
mst.	Mastar
nt.	Nötr
s.	Sıfat (önad)
s.ç.	Sözcüksel çeviri
tk.	Tekil
tm.	Tümleç
t.mamış	Tamamlanmamış
t.mış	Tamamlanmış
t.u.n.	Türkçeye uyarlayanın notu
ünl.	Ünlem
zf.	Zarf (belirteç)
zm.	Zamir (adıl)

GİRİŞ

Rus Alfabesi

(Harflerin Türkçe karşılıklarıyla)

Rusça'da 32 harf ve işaret vardır:

	<u>Harfler</u>		<u>Türkçe Karşılıkları</u>
1	А	а	a
2	Б	б	b
3	В	в	v
4	Г	г	g
5	Д	д	d
6	Е	е	ye
	Ё	ё	yo
7	Ж	ж	j
8	З	з	z
9	И	и	i
10	Й	й	iy, y
11	К	к	k
12	Л	л	l
13	М	м	m
14	Н	н	n
15	О	о	o

	<i>Harfler</i>		<i>Türkçe Karşılıkları</i>
16	П	п	p
17	Р	р	r
18	С	с	s
19	Т	т	t
20	У	у	u
21	Ф	ф	f
22	Х	х	h
23	Ц	ц	ts
24	Ч	ч	ç
25	Ш	ш	ş
26	Щ	щ	şçe
27	Ъ	ъ	sertleştirme (kalınlaştırma) işareti
28	Ы	ы	ıy
29	Ь	ь	yumuşatma (inceltme) işareti
30	Э	э	e
31	Ю	ю	yu
32	Я	я	ya

Rusça'da **e** ve **ë** harfleri, telaffuzları farklı olmakla birlikte, tek bir harf sayılmaktadır. Ruslar sesin **e** ya da **ë** olduğunu kendiliğinden bildiklerinden, Rusça kitaplarda **ë** üzerindeki noktalar, genellikle kullanılmaz. Bu kitapta ise iki nokta daima konulmaktadır.

E harfi bir sözcüğün ilk harfi olduğunda, vurgu aldığında, ya da bir ünlü (sesli) harften, sertleştirme ya da yumuşatma işaretinden sonra geldiğinde “ye” okunur. Vurgu almadığında ve öteki bütün durumlarda “i” okunur. (E harfinin “ye” okunduğu durumlara örnek: **есть** (var), **де́нь** (gün), **сле́ва** (soldan) vb. [E harfinin “i” okunduğu durumlara örnek: **телефо́н** (telefon), **тетра́дь** (defter) vb.]

Й harfi “iy” okunur. Bu harf bazı Batı dillerinde “y” ya da “i” harfiyle karşılanmaktadır. Rusça’da çok sık rastlanan **ИЙ** birlikteliği, bu dillerdeki transkripsiyonunda yine “y” harfiyle karşılanmaktadır. (Örnek: **Достоевский** / Dostoyevsky).(*)

Rusça harflerin telaffuzları kolaylık bakımından iki bölüme ayrılmıştır. Birinci bölümde (**е, и** ve **Й** harfleri atlanarak) 1-21., 24. ve 30. harfler incelenmektedir.**)

	<u>Harfler</u>		<u>(Yaklaşık) Türkçe Telaffuzları</u>
1	А	а	“Baba” vb.
2	Б	б	“Barış”, “elbise” vb.
3	В	в	“Ve”, “ev” vb.
4	Г	г	“Göl”, “genelge” vb.
5	Д	д	“Deniz”, “kürdan” vb.
7	Ж	ж	“Jale”, “bej” vb.
8	З	з	“Zeki”, “terzi” vb.
11	К	к	“Kalem”, “fakat” vb.
12	Л	л	“Limon”, “el” vb.
13	М	м	“Muz”, “durum” vb.
14	Н	н	“Nal”, “inanç” vb.
15	О	о	“Oyun”, “koşu” vb.
16	П	п	“Para”, “kapı”, “top” vb.

(*) Türkçe’de, özellikle bazı ünlü kişilerin adlarının sonundaki bu harf birlikteliği “i” harfiyle karşılanagelmiştir. (Örnek: Dostoyevski). Kanımızca bu yerleşik uygulamaya uyulması gerekir. Aslında ise, örnek olarak verilen yazar adının “Dostoyevskiiy” olarak yazılması gerekecekti. (t.u.n.)

(**) Türkçe’ye çevirip uyarladığımız “*Russian For Today*” adlı kitabın ve yararlandığımız “*Le Russe Vite et Bien*” adlı Fransızca çevirisinin bu bölümlerinde Rusça harflerin telaffuzları İngilizce ve Fransızca sözcüklerle “yaklaşık olarak” örneklenmektedir. Bizim Türkçe örneklerimizin de “yaklaşık” olduklarını öğrenci göz önünde bulundurmalıdır. Buna karşılık, Rusça ve Türkçe arasındaki ses benzerliğinin, sözünü ettiğimiz dillerle Rusça arasındaki ses benzerliğinden daha yakın olduğunu söyleyebiliriz. (t.u.n.)

	<i>Harfler</i>	<i>(Yaklaşık) Türkçe Telafluzları</i>
17	Р р	“Barış”, “şeker” vb.
18	С с	“Saf”, “asfalt”, “kas” vb.
19	Т т	“Tütün”, “at” vb.
20	У у	“Utanç”, “kuyu” vb.
21	Ф ф	“Fal”, “efe”, “saf” vb.
24	Ч ч	“Çay”, “acı”, “ilaç” vb.
30	Э э	“El”, “keser”, “gebe” vb.

Sıra şimdi ilk alıştırma. Kasette önce her harfin Rusça adı verilmekte (kitapta, parantez içinde harf adlarının Türkçe okunuşları da verilmektedir); daha sonra hece ve sözcükler içinde telaffuzları örneklenmektedir. (Bu ses örneklemede Rusça’nın özellikli seslerine yer verilmiş; **б, в, г, д, з, к, м, н, п, с, т, ф** harfleri örnekleme dışında bırakılmıştır.)

YAN SAYFADAKİ TABLOYA BAKINIZ.

Şimdi, geri kalan harfleri incelemeye geçebiliriz.

	<i>Harfler</i>	<i>Ses Karşılıkları</i>
6	Е е	“Yemin”, “fıskiye” vb.
9	И и	“İz”, “bilim”, “sevgi” vb.
10	Й й	Bu ses daima bir başka ünlüyle birlikte kullanılır. Bir başka ünlüyü izleyerek tek harf gibi okunan iki ünlü harf birliği oluşturur; (бой /muharebe) sözcüğünde olduğu gibi. Bu harf ünlülerin arasında ve bazı yabancı kökenli sözcüklerin başlangıcında “y” sesi verir. Йорк (York) район (bölge). “Tay”, “iyi”, vb.

I. Alıştırma (*)

Sayı	Kitap (baskı) Harfleri		Rusça adları ve Türkçe okunuşları		Örnekler				
	büyük	küçük							
1	А	а	а	(a)	ба	ва	на	вам	дам
2	Б	б	бэ	(be)				(size)	(vereceğim)
3	В	в	вэ	(ve)					
4	Г	г	гэ	(ge)					
5	Д	д	дэ	(de)					
7	Ж	ж	жэ	(je)	жа	жу	жа́	жук	
8	З	з	зэ	(ze)				(böcek)	
11	К	к	ка	(ka)					
12	Л	л	эл	(el)	ла	ло	лу	лук	ал эл
13	М	м	эм	(em)				(soğan)	
14	Н	н	эн	(en)					
15	О	о	о	(o)	он	но	от	нос	рот
16	П	п	пэ	(pe)	(o)	(fakat)	(den)	(burun)	(ağız)
17	Р	р	эр	(er)	ра	ру	эр	рак	гром
18	С	с	эс	(es)				(yengeç)	
19	Т	т	тэ	(te)					
20	У	у	у	(u)	ум	фу	ну	фунт	дум
21	Ф	ф	эф	(ef)	(akıl)			(1/2 kilo)	
24	Ч	ч	чэ	(çe)	ча	чур		чан	туча
30	Э	э	э	(e)	эм	эн	рэ	нэп	эта (bu, dış.)

(*) Harflerin Rusça adları ve ses örneklemeleri kasette kayıtlıdır.

	<u>Harfler</u>	<u>Ses Karşılıkları</u>
22	Х х	Türkçe'de tam olarak karşılığı bulunmayan, "h" ve "k" seslerinin bileşimi denebilecek bir ses. Genizden söylenen, "halı", "tahıl", "siyah" vb. sözcüklerdeki "h" sesi.
23	Ц ц	"Kutsal", "katsayı" "kibuts" vb.
25	Ш ш	"Şal", "karşı", "taş" vb.
26	Щ щ	Türkçe'deki "ş" ve "ç" seslerinin birlikte okunmasıyla elde edilen ses. "İşçi" vb.
28	Ы ы	Başlangıçta güçlük çıkarabilen bir ses. Çok gerilerden, boğazdan gelen bir И sesi. Dilin orta bölümünü ağzın arkasına itecek biçimde dudaklar arasına bir kalem yerleştirip "i" sesi çıkarmaya çalışmak, bu sesin elde edilmesi için iyi bir alıştırmadır.
31	Ю ю	"Yurt", "oyun", "koyu" vb.
32	Я я	"Yaşam" vb.

Rusça ünlü (sesli) harfler kendilerinden önceki ünsüz (sessiz) harfi etkilemelerine göre "sert" (kalın) ve "yumuşak" (ince) ünlüler olmak üzere ikiye ayrılır.

"Sert" (kalın)ünlüler:

а е о ы у

Şimdiye kadar ünsüz harfleri sadece "sert" (kalın) ünlülerle bağlantılı olarak göz önünde bulundurduk. Yumuşak (ince) ünlüler ise şunlardır:

я е ё ю

Bu temel karşıtlığı iyi kavramak çok önemlidir. Bu, çekimlerin incelenmesinde büyük kolaylık sağlayacaktır.

“Yumuşak” (ince) ünlüler kendilerinden önceki ünsüz harflerin bir çoğunu “yumuşatarak” değiştirdikleri için böyle adlandırılmaktadırlar. “Yumuşak” bir ünsüz telaffuz etmek için ünsüz harfin telaffuzuna bir “y” sesi eklemek gerekir. Bu türlü etkilenebilen ünsüz harfler:

б п в ф м д т з ц н л р г к х

Bununla birlikte bu ünsüzlerden bazıları bir yumuşak (ince) ünlü ya da yumuşatma (inceltme) işareti tarafından çok az değişikliğe uğratılır. Çok kere, yumuşak (ince) ünlüyü doğru telaffuz ettiğinizde önündeki yumuşak (ince) ünsüze de gerçek ses değerini kendiliğinden verdiğinizizi göreceksiniz.

Bir ünsüz harfin yumuşak (ince) bir ünlü tarafından izlenmeksizin de yumuşak (ince) olduğunu göstermek için bir sözcüğün sonunda ya da bir başka ünsüz harften önce, alfabenin 29. sırasındaki özel harf **ь** (yumuşatma/inceltme işareti)(*) kullanılır.

Örnek: **дверь** (kapı), **дочь** (kız çocuğu),
площадь (alan), **письмо** (mektup) vb.

Alfabenin 27. sırasında bulunan ve pek sık kullanılmayan **ъ** harfi (sertleştirme/kalınlaştırma işareti)(**) ise bir önceki ünsüzün yumuşak telaffuz edilmediğini, buna karşılık kendisinden sonra gelen yumuşak ünlünün ise yumuşaklık değerini koruduğunu gösterir.

Örnek: **объявление** (bildirim), **объём** (hacim) vb.

Şimdi ikinci alıştırmaya geçebiliriz. Şema, birinci alıştırmadaki gibidir.(***)

(*) **мягкий знак** (myagkiiy znak)

(**) **твёрдый знак** (tvyordiiy znak)

(***) Bu alıştırmada da harflerin Rusça adları ve ses örneklemeleri kasette kayıtlıdır.

II. Alıştırma (*)

Sayı	Kitap (baskı) Harfleri		Rusça adları ve yaklaşık Türkçe telaffuzları	Örnekler				
	büyük	küçük						
6	Е	е	е (ye)	ет	ел (yedi)	ем (yiyorum)	еѣт (yiyor)	нет (hayır)
9 10	Ё	ё	ё (yo)	ёк	ёт	ёлка (akşam)		
	И	и	и (i)	ис	ил	ива (söğüt)	Ира (İra)	
	Й	й	и крат-кое (kısa i, iy)	ай	ей (ona)	ой	дуй (es)	
22	Х	х	ха (ha)	ха	хо	холм (tepe)	ох	
23	Ц	ц	цѣ (tse)	ца	цо	цыц (sus!)	баѣ (pat!)	
25	Ш	ш	ша (şа)	шо	шу	шум (gürültü)	душ (duş)	
26	Щ	щ	ща (şça)	щи (sebze çorbası)	що	щука (turna balığı)	борщ (borşç çorbası)	
28	Ы	ы	ы (ı)	ты (sen)	мы (biz)	вы (siz)	был (idi)	
31	Ю	ю	ю (yu)	ют	юм	Юра (Yura)	уѣт (rahat)	
32	Я	я	я (ya)	як		яма (çukur)	Ялта (Yalta)	

(*) Harflerin Rusça adları ve ses örneklemleri kasette kayıtlıdır.

III. Alıştırma (*)

Üçüncü alıştırmada sert (kalın) ve yumuşak (ince) ünsüzlerin örneklerini veriyoruz.

Ünsüzler	Sert				Yumuşak			
Д	да (evet)	дом (ev)	Дон (Don)	душа (ruh, can)	дядя (amca)	дело (iş)	дед (dede)	дюна (kum tepesi)
Л	лампа (lamba)	лом (küskü)	лук (soğan)	лыко (Ağaç kabuğu içi)	Ляля (Lyalya)	лента (kurdelâ)	лён (keten)	Люба (Lyuba)
Н	на (üzerinde)	нос (burun)	ну (peki!)	нынче (şimdi)	няня (dadaı)	нет (hayır)	нитка (ip)	Нюра (Nyura)
Р	раса (ırk)	роза (gül)	рука (el)	рыба (balık)	ряса (papaz cüb.)	грек (Grek)	риза (papaz cüb.)	Рюрик (Pyurik)
Т	там (orada)	тот (bu)	ты (sen)	тут (burada)	тётя (teyze, hala)	тихо (sessizce)	тюфяк (şilte)	тело (vücut)
ть (yumuşatma /inceltme işareti)					тень (gölge)	быль (masal)	дверь (kapı)	читать (okumak)
					свадьба (düğün)	статья (makale)	семья (aile)	işareti)

(*) Bu alıştırma kasette kayıtlıdır.

Vurgu

Vurgu (aksan) bir dilin doğru konuşulması bakımından en önemli unsurlardan biridir. Dilinizi konuşan kişinin yabancı olduğunu, her şeyden önce yanlış vurgulardan (ya da vurgulanması gereken hecelerin vurgulanmamasından) anlarsınız. Rusça’da vurgular özellikle önemlidir. Bu dilde sözcüğü yanlış vurguladığınızda söylediğinizden hiçbir şey anlaşılmayabilir.

Birden fazla heceli sözcüklerde (birkaç istisna dışında) **tek bir** hece vurguludur. Bu vurgunun güçlü biçimde yapılması gerekir ve vurgulanan ünlü harf uzama eğilimindedir. Buna karşılık, vurgusuz hecelerdeki ünlüler zayıflama eğilimindedir. Bu, bazı durumlarda bu harflerin seslerini değiştirir.

“O” ünlüsü, sözcükteki konumuna göre en çok değişikliğe uğrayandır.

a) Vurgulu bir hecenin hemen öncesindeki vurgusuz bir hecedeki “o” harfi, biraz daha kısa olarak, “baba” sözcüğündeki “a” harfi gibi telaffuz edilir.

ковёр (halı),	“kavyór”
о́дин (bir),	“adín”
окно́ (pencere,	“aknó”

b) Bütün öteki vurgusuz hecelerde bu ses biraz daha zayıftır ve – yaklaşık olarak – “ı” sesini andırır.(*)

хорошо́ (iyi, güzel),	“hıraşó”
го́род (kent),	“górid”

Е ve я ünlüleri, vurgulu bir hece öncesinde и sesini andırırlar:

сте́на (duvar),	“stiná”
тяну́ть (çekmek),	“tiyanúl”

Tüm öteki vurgusuz hecelerde daha da az belirgindirler.

(*) Türkçe’ye uyarladığımız “Russian For Today” adlı kitapta, İngilizce “mention” sözcüğündeki “io” sesi; aynı kitabın Fransızca uyarlamasında (“Le Russe Vite et Bien”) “heure” sözcüğündeki “e” sesi bu sese örnek olarak verilmektedir. (t.u.n.)

ва́ше (sizin),	“váş(i)”
дя́дя (amca, dayı),	“dyád(ya)”

Е ve **э** ünlülerinin vurguluyken iki ayrı ses değerleri vardır: Sert bir ünsüz öncesinde çok açık telaffuz edilirler.

э́та (bu),	се́л (oturdu)
-------------------	----------------------

Buna karşılık, yumuşak bir ünsüz öncesinde, daha kapalı bir sese sahiptirler.

э́ти (bu)	се́ли (oturdular)
------------------	--------------------------

Bu kitapta, vurgular belirtilmekte ve vurgulu ünlü harf üzerinde (´) işaretiyle gösterilmektedir.

Çınıltılı ve Çınıltısız (Boğuk) Ünsüzler

Rusça’da ünsüz (sessiz) harfler, çınıltılı ve çınıltısız (boğuk) olmak üzere ikiye ayrılmaktadır. Bazı çınıltılı ünsüzler, bir sözcüğün sonuna ya da çınıltısız bir ünsüzden önce bir hecenin sonuna geldiklerinde çınıltısız olurlar (yani ses, çınıltısız eşdeğerinin aynısı olur.):

Çınıltılılar : **б в д з ж г**

Çınıltısızlar : **п ф т с ш к**

Buna göre, **дуб** (meşe) sözcüğü **дуп** yazılmış gibi okunur.

Başka örnekler:

здорóв (sağlıklı) / **здорóф**

ле́д (buz) / **ле́т**

раз (kere) / **рас**

ёж (kirpi) / **ёш**

ло́жка (kaşık) / **ло́шка**

рог (boynuz) / **рок**

Tam tersine, normalde çınıltısız (boğuk) ünsüzler ise **б, д, з, ж** ya da **г** harflerinden önce çınıltılı olurlar.

Böylece, **сделать** (yapmak), **зделать** telaffuz edilir, vb.

Bu anlamda, en çok kullanılan edatlar bile, bir sonraki sözcüğün parça-

sıymış gibi görölürler. Böylece,

к зданию (binaya doğru) **г зданию**,

с девушкой (genç kızla) **з девушкой**

yazılmış gibi okunacaklardır, vb.

İmlâ Kuralları

Bazı imlâ kuralları akılda tutulursa dilbilgisinin öğrenilmesi çok daha kolaylaşacaktır.

a) **Ж** ve **ш** harflerinin arkasından hiçbir zaman **э** ya da **ы** harfleri değil, fakat daima **е** ya da **и** gelir. (**Ж** ve **ш**'den sonra **е** harfi **э** gibi, **и** harfi **ы** gibi telaffuz edilir. Örneğin **жить** (yaşamak) **жить**; **шить** (dökmek) **шить** telaffuz edilir.)

b) **Г, к, х, ж, ч, ш** ve **щ** harflerinden sonra **ы** harfinin yerini daima **и** alır.

c) **Ж, ч, ш, щ** harflerinden sonra **я** ve **ю** harflerinin yerini **а** ve **у** alır.

Rus Alfabeti

(Baskı ve elyazısı harfleri)

А а <i>А а А а</i> а	Б б <i>Б б Б б</i> б	В в <i>В в В в</i> в
Г г <i>Г г Г г</i> г	Д д <i>Д д Д д</i> д	Е е <i>Е е Е е</i> е
Ё ё <i>Ё ё Ё ё</i> ё	Ж ж <i>Ж ж Ж ж</i> ж	З з <i>З з З з</i> з
И и <i>И и И и</i> и	Й й <i>Й й Й й</i> й (краткое)	К к <i>К к К к</i> к
Л л <i>Л л Л л</i> л	М м <i>М м М м</i> м	Н н <i>Н н Н н</i> н
О о <i>О о О о</i> о	П п <i>П п П п</i> п	Р р <i>Р р Р р</i> р
С с <i>С с С с</i> с	Т т <i>Т т Т т</i> т	У у <i>У у У у</i> у
Ф ф <i>Ф ф Ф ф</i> ф	Х х <i>Х х Х х</i> х	Ц ц <i>Ц ц Ц ц</i> ц
Ч ч <i>Ч ч Ч ч</i> ч	Ш ш <i>Ш ш Ш ш</i> ш	Щ щ <i>Щ щ Щ щ</i> щ
Ъ ъ <i>Ъ ъ Ъ ъ</i> твёрдый знак	Ы ы <i>Ы ы Ы ы</i> ы	Ь ь <i>Ь ь Ъ ь</i> мягкий знак
Э э <i>Э э Э э</i> э (оборотное)	Ю ю <i>Ю ю Ю ю</i> ю	Я я <i>Я я Я я</i> я

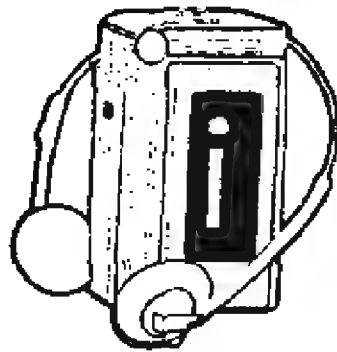
BİRİNCİ DERS

Sözlükçe

что	ne?	автóбус	otobüs
это	bu, o	да	evet
у́лица	sokak	таксѝ	taksi
а	ve, fakat	тут	burada
дом	ev	теа́тр	tiyatro
и	ve	там	orada
магазѝн	dükkân	кинó	sinema
вот	işte (yakındaki şey için)	вон	işte (uzaktaki şey için)

Tekst

Текст: пѐрвый урóк
(Birinci ders)



Что это? Это у́лица. А это? Это дом.

Bu nedir? Bu (bir) sokak(tır). Ya bu? Bu (bir) ev(dir).

Что это? Это магазѝн. Вот дом и магазѝн.

Bu ne(dir)? Bu (bir) dükkân(dır). İşte (bir) ev ve (bir) dükkân.

Это автóбус? Да, это автóбус, а это таксѝ.

Bu (bir) otobüs mü? Evet, bu (bir) otobüs, bu ise (bir) taksi.

Что тут? Тут теа́тр, а там кинó.

Burada ne (var)? Burada (bir) tiyatro (var), orada ise (bir) sinema (var).

Вон кинó и магазѝн.

İşte (orada, bir) sinema ve (bir) dükkân.

А там что? Там дом. Это дом? Да, это дом.

Ya orada ne (var)? Orada (bir) ev (var). Bu (bir) ev mi? Evet, bu (bir) ev.

Вон таксѝ, а вот автóбус.

İşte (orada, bir) taksi ve işte (burada, bir) otobüs.

Açıklamalar

1. Rusça'da adların üç cinsi vardır: *erkek* (eril), *dişi* (dişil) ve *nötr*. Bir ünsüzle (sessizle) biten adlar erkek (**автóбус, дом**), **a** harfiyle bitenler dişi (**у́лица**), **o** ile bitenler nötrdür (**кинó**).
2. Şimdiki zaman kipinde “olmak” (–dır) fiili genellikle kullanılmaz. Fakat varmış gibi düşünülür.

Э́то таксı́ : Bu bir taksi(dir).

3. **Вот** ve **Вон** sözcükleri (Fransızca'daki “voici” ve “voilà” gibi) yakındaki ya da uzaktaki bir şeyi göstermek için kullanılır.
4. Rusça'da soru cümleleri genellikle sözcüklerin sırası değiştirilmeksizin, sadece sese soru tonlaması verilerek yapılır.

Э́то дом. bu (bir) evdir.

Э́то дом? bu (bir) ev midir?

5. **Что** sözcüğü **што** yazılmış gibi telaffuz edilir.

Alıştırma

- A. Her dersin girişinde verilen sözlükçeyi kesinlikle öğrenin. Vurgulara dikkat edin ve sözcüklerin telaffuzunda vurguyu mutlaka ve yerli yerinde kullanın.
- B. Girişte verilen sözlükçeden yararlanarak siz de küçük cümleler yapın. Örneğin: **Вот**, ya da **Вон**; ya da: **Что э́то? – Э́то**
- C. Kasetteki teksti dinleyerek yazmaya çalışın.

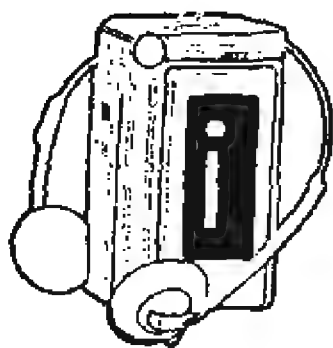
İKİNCİ DERS

Sözlükçe

кóмната	oda	и ... и ...	hem ... hem ...
в	içinde	тóже <i>zf.</i>	da
одѝн, одна́, одно́	bir; yalnız	стенá	duvar
где	nerede	гóрод	kent
стол	masa	на	üstünde
ковѣр	halı	река́	nehir
карти́на	tablo	ры́ба	balık
ка́рта	harita	ло́дка	kayık, sandal, tekne
окно́	pencere	кто́	kim
кни́га	kitap	рыба́к	balıkçı
каранда́ш	kurşun kalem		

Tekst

Текст: второ́й уро́к
(İkinci ders)



Что э́то?

Bu ne(dir)?

Э́то ко́мната.

Bu (bir) oda(dır).

Что в ко́мнате?

Odada ne (var)?

В ко́мнате одѝн стол, одѝн ковѣр, одна́ карти́на и одно́ окно́.

Odada bir masa, bir halı, bir tablo ve bir pencere (var).

Где стол?

Masa nerede(dir)?

Стол в ко́мнате.

Masa odada(dır).

А что на столé?

Peki (ya) masada ne (var)?

На столé кнѣга и карандаш.

Masada (bir) kitap ve (bir) kurşun kalem (var).

Однá кнѣга?

Bir kitap mı?

Да, однá кнѣга и одѣн карандаш.

Evet, bir kitap ve bir kurşun kalem.

Где картѣна?

Tablo (resim) nerede?

Картѣна тóже в кóмнате на стенé.

Tablo da odada, duvarda(dir).

На стенé и картѣна и кáрта.

Duvarda hem bir tablo, hem de bir harita (var).

Где кóмната?

Oda nerede(dir)?

Кóмната в дóме.

Oda evde(dir).

А где дом?

Peki (ya) ev nerede(dir)?

Дом в гóроде, а гóрод на рекé.

Ev kentte, kent de ırmağın üzerinde(dir).

Вон рекá! Что в рекé?

İşte ırmak! Irmakta (ırmağın içinde) ne (var)?

В рекé рýба, а на рекé лóдка.

Irmağın içinde balık, üstünde ise sandal (var).

А кто в лóдке?

Peki (ya) sandalda kim (var)?

В лóдке рыбáк.

Sandalda (bir) balıkçı (var).

Açıklamalar

1. Rusça'da "bir" sayısı nitelediği adın cinsine ve çekim durumuna uyar. Örneğin **один стол** (bir masa, *er.*), **одна картина** (bir resim, *diş.*), **одно окно** (bir pencere, *nt.*).

2. Rusça bir cümlede sözcükler arasındaki ilişkiler sözcüğün sonundaki (bitimindeki) değişikliklerle belirlenir. Rusça ve Türkçe bu bakımdan aralarında benzerlik olan dillerdir. Rusça'da sözcükler arasındaki çeşitli ilişkileri gösteren altı durum vardır.

Yer belirttiklerinde **в** (içinde) ve **на** (üzerinde, üstünde) edatlarından sonra gelen adların son harfinin yerini **-e** harfi alır. Aynı edatlardan sonra gelen bu adın cinsi erkekse ve bir ünsüzle bitiyorsa sonuna **-e** eklenir.

Örnekler:

комната	(ev)	в комнате	(evde)
окно	(pencere)	в окне	(pencerede)
стол	(masa)	на столе	(masada)

Bu çekim durumu hiçbir zaman edatsız kullanılmadığı için (–de çekim durumu) ya da "edatsal" durum diye adlandırılır.

Alıştırma

A. Aşağıdaki cümlelerin Rusça'larını yazınız:

1. Odada.
2. Masada.
3. Irmakta.
4. Balık ırmakta(dır).
5. Halı nerede(dir)?
6. Halı odada(dır).
7. Tablo ve harita duvarda(dır).
8. Balıkçı ve balık sandalda(dır).

Yazdıklarınızı, doğruluklarını denetledikten sonra özel bir dikkatle, yüksek sesle okuyun.

B. Boşlukları gereken sözcük ya da harflerle doldurarak aşağıdaki cümleleri yazın:

- 1. ... стенé карти́на.**
- 2. На стол ... кнѝга.**
- 3. Где стол? ... ко́мнате.**
- 4. Где дом? Дом в ...**
- 5. ... в ло́дке? В ло́дке рыба́к.**

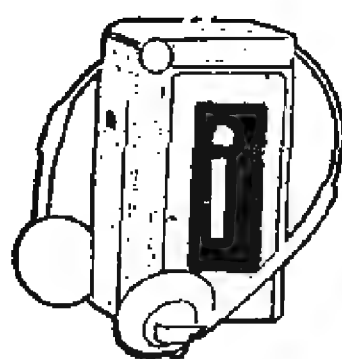
ÜÇÜNCÜ DERS

Sözlükçe

Вы	siz	он <i>er.</i> она́ <i>diş.</i> онó <i>nt.</i>	o
дéлать	yapmak	онí, <i>çğ.</i>	onlar
покупáть	satın almak	когда́	ne zaman
газéта	gazete	читáть	okumak
ваш <i>er.</i> вáша <i>diş.</i>	sizin	ýтром <i>zf.</i>	sabahleyin
вáше <i>nt.</i>		вéчером <i>zf.</i>	akşamleyin
муж	koca	днём <i>zf.</i>	gündüz(ün)
мы	biz	рабóтать	çalışmak
нет	hayır		

Tekst

Текст: трéтий урóк
(Üçüncü ders)



Что éто?

Bu ne(dir)?

Э́то магази́н.

Bu (bir) dükkân(dır).

Что вы дéлаете в магази́не?

Dükkânda ne yapıyorsunuz?

Я покупа́ю газéту.

Gazete satın alıyorum.

А что ваш муж дéлает в магази́не? Он то́же покупа́ет газéту?

Ya kocanız ne yapıyor dükkânda? O da gazete mi satın alıyor?

Нет, он покупа́ет кнй́гу. Мы покупа́ем кнй́гу и газету́.

Hayır, o kitap satın alıyor. Biz kitap ve gazete satın alıyoruz.

Когда́ вы чита́ете газéту?

Gazeteyi ne zaman okuyorsunuz (okursunuz)?

Я чита́ю газéту ў́тром.

Gazeteyi sabahleyin okuyorum (okurum).

Ваш муж то́же чита́ет газéту ў́тром?

Kocanız da gazeteyi sabahleyin mi okuyor (okur)?

Да, он чита́ет газéту ў́тром, а кнѝгу вéчером.

Evet, gazeteyi sabahleyin (sabahları), kitabı akşamleyin (akşamları) okur.

Днѝм он рабóтает.

Gündüzleri çalışıyor (çalışır).

Açıklamalar

1. Fiillerde (eylemlerde) Mastar ve Şimdiki Zaman.

a. Rusça fiillerde mastar, Türkçe'deki gibi son eklerle yapılır. Rus dilinde mastar yapan belli başlı üç sonek vardır: **-ать (-ять)**, **-еть** ve **ить**. Bu derste konumuz **-ать (-ять)** ile biten fiiller olacak. Onları ötekilerden ayırt etmek için *birinci çekim öbeği* fiilleri diye adlandıracamız.

b. Fiillerin şimdiki zaman kipinin çekiminde tekil ve çoğul kişilerin tümü, kendi kişi takılarını alırlar. **Чита́ть** (okumak) fiilinin şimdiki zaman çekimini görelim:

я чита́ю	okuyorum (okurum, okumaktayım)
ты чита́ешь	okuyorsun (okursun, okumaktasın)
он, она́, оно́ чита́ет	okuyor (okur, okumakta)
мы чита́ем	okuyoruz (okuruz, okumaktayız)
вы чита́ете	okuyorsunuz (okursunuz, okumaktasınız)
они́ чита́ют	okuyorlar (okurlar, okumaktalar)

c. Şimdiki zaman kipi, mastardaki sonek (**-ть**) kaldırılarak yerine uygun kişi takısının eklenmesiyle yapılır. Örnekte bu takılar altı çizilerek gösterilmiştir.

d. Rusça'da şimdiki zaman kipinin tek bir biçimi varken, Türkçe'de bunlar, örnekte gösterildiği gibi, birden fazladır.

2. Adların (–i) çekim durumu.

Nesnesi (–i) çekim durumunda cümleler gördük (bkz. Üçüncü ders, okuma teksti). (**Я покупа́ю газéту vb.**)

Erkek ve nötr adların (–i) çekim durumları ile yalın durumları aynıdır. Dişi adlarda ise –a soneki yerini –y sonekine bırakır.

	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
<i>yl. d.</i>	стол	кни́га	окно́
<i>(-i) d.</i>	стол	кни́гу	окно́

3. Yabancı kökenli bazı sözcükler çekimde değişmez. Bir örnek olarak, кино́ nötr bir sözcüktür; fakat (-de) çekim durumu ve öteki çekim durumlarında değişikliğe uğramaz.

в кино́ (-de) d. sinemada

Alıştırma

A. Aşağıdaki fiilleri, örnek cümlelerdeki uygun yerlerinde uygun biçimleriyle kullanınız:

дéлать, чита́ть, покупа́ть, рабо́тать.

1. Я ... газéту ўтром в авто́бусе.
2. Он ... газéту вéчером.
3. Днём онí ... в городе.
4. Где вы ... ?
5. Онí ... книгу в магази́не.
6. Она́ то́же ... книгу в магази́не.
7. Что ... ваш муж?
8. Что ты ... вечером?
9. Где вы ... рыбу?

B. Parantez içindeki sözcükleri uygun çekim durumlarına getiriniz.

1. Когда́ он чита́ет (кни́га)?
2. Муж чита́ет (газéта) ўтром.
3. Днём она́ рабо́тает в (магазин), а вéчером в (кино́).
4. Что вы дéлаете? Вы покупа́ете (ры́ба)?
5. Он покупа́ет (каранда́ш).

C. Aşağıdaki cümleleri Rusça'ya çevirerek yazın:

1. Kentte bir dükkânda çalışıyorum.
2. Tiyatroda mı çalışıyorsunuz?
3. Kocanız bir sandal mı satın alıyor?
4. Evet, o bir sandal satın alıyor.
5. Onlar otobüste okuyorlar (okurlar).
6. Akşamları mı gazete okursunuz?
7. Ben sabahları da akşamları da gazete okurum (okuyorum).
8. Onlar şehirde ne yapıyorlar? Bir tablo satın alıyorlar.
9. Bir halı satın alıyorum.

DÖRDÜNCÜ DERS

Sözlükçe

разговóр

контóра

стул

машинка *hlk.*

бума́га

телефóн

слова́рь *er.*

секретáрша

сидéть II (*bkz.* 7. ders, 2. not)

кури́ть II (курю́, кúришь)

папи́рoса

звони́ть II (звоню́, звони́шь)

алло́

говори́ть II (говору́, говори́шь)

Ка́тя

нача́льник

я

дúмать I (дúмаю, дúмаешь)

о (об) + *ed.*

рабо́та

лентя́йка

ещё *zf.*

тётя

смотре́ть II (смотрю́, смóтришь)

в + (-i) *d.*, на + (-i) *d.*

слу́шать I (слу́шаю, слу́шаешь)

karşılıklı konuşma

büro, daire

sandalye

daktilo

kâğıt

telefon

sözlük

bayan sekreter

oturmak

sigara içmek

Rus sigarası

telefon etmek

alo

konuşmak

Katya

amir, şef, müdür

ben

düşünmek

hakkında

iş, çalışma

tembel (kadın, kız)

hâlâ, henüz, daha

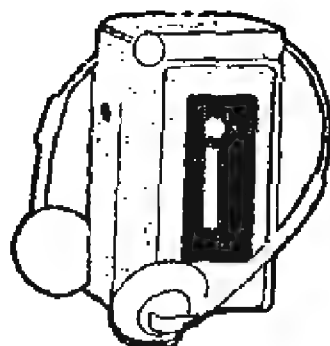
teyze, hala

bakmak

dinlemek

Tekst

Текст: четвёртый урок
(Dördüncü ders)



Разговор в конторе (Büroda sohbet)

(Контора. В конторе стол и стул. На столе машинка, (Büro. Büroda bir masa ve bir sandalye. Masada yazı makinesi, бумага, карандаш, словарь и телефон. Секретарша сидит kâğıt, kurşun kalem, sözlük ve telefon. Bayan sekreter sandalyede на стуле и курит папиросу.) oturuyor ve sigara içiyor.)

Катя. Алло! Кто говорит?

Alo! Kim konuşuyor? (Kiminle görüşüyorum?)

Иван Ив. Алло! Это вы, Катя? Говорит начальник.

Alo! Katya siz misiniz? Şef konuşuyor (Ben şef).

Катя. А, это вы.

Ha, sizsiniz.

Иван Ив. Да, я. А что вы делаете, Катя?

Evet, benim. Katya, ne yapıyorsunuz?

Катя. Я курю папиросу и думаю о работе.

Sigara içiyor, çalışmayı düşünüyorum.

Иван Ив. Вот лентяйка! Она думает о работе! Кто ещё в конторе?

Tembele bak! Çalışmayı düşünüyormuş! Büroda başka kim var?

Катя. Ваша тётя.

Teyzeniz.

Иван Ив. Тётя? Что она делает там?

Teyzem mi? Ne yapıyor orada?

Катя. Она сидит в конторе, смотрит в окно и слушает наш разговор.

Büroda oturuyor, pencereden bakıyor ve konuşmamızı dinliyor.

Açıklamalar

1. Adların yalın durumda bir ünsüzle (*er.*), (-a) harfiyle (*diş.*) ve (-o) harfiyle (*nt.*) bitebileceğini gördük. Yumuşatma işareti (-ь) (*er.*), (-я) harfi (*diş.*) ve (-e) harfiyle (*nt.*) de bitebilirler.

Yalın Durum

		<i>sert (kalın)</i>			<i>yumuşak (ince)</i>	
<i>er.</i>	ünsüz	гóрод	kent	-ь	словáрь	sözlük
<i>diş.</i>	-a	стенá	duvar	-я	тѣтя	teyze
<i>nt.</i>	-o	окно́	pencere	-e	мо́ре	deniz

Diğer çekim durumlarında yumuşak harflerle biten adlar yumuşak sonekler alacak, fakat sert sonlu adların çekim modellerini izleyeceklerdir. (*Bkz. Ön-söz, "seslerin tanımlanması"*)

Yumuşak bir harfle biten adların Yalın, (-İ) ve (-De) çekim Durumları:

<i>çekim d.</i>	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
<i>yl. d.</i>	словáрь	тѣтя	мо́ре
<i>(-i) d.</i>	словáрь	тѣтю	мо́ре .
<i>(-de) d.</i>	о словарé	о тѣте	о мо́ре

2. Fiillerde şimdiki zaman (devam)

a) Mastarda -ать ve -ить ile biten fiillerin çoğu *ikinci çekim öbeği*'ne girer.

b) Смотрéть (bakmak) ve говорíть (konuşmak) fiillerinin şimdiki zaman kipinde çekimleri:

я смóтрю	(bakarım, bakı-	говорю́	(konuşurum, vb.)
ты смóтришь	yorum, bakmaktayım)	говори́шь	
он, она́, оно́ смóтрит		говори́т	
мы смóтрим		говори́м	
вы смóтрите		говори́те	
они́ смóтрят		говоря́т	

c) Fillerde şimdiki zaman kipinin, mastar ekleri -еть ya da -ить kaldırılıp yerlerine yukarıdaki örnekte altı çizilerek gösterilen kişilik sonekleri eklenerek yapıldığına dikkat edin.

d) Eğer mastar ekinin üzerinde vurgu var ise şimdiki zaman kipi çekiminde bu vurgu daima birinci tekil kişinin kişilik eki üzerine düşer. Öteki kişilerde vurgu ya **говори́ть** fiilindeki gibi soneklerin üzerine düşer, ya da **смотре́ть** fiilindeki gibi geriye çekilir.

e) Bundan sonraki sözlükçelerde yer alacak fiiller mastar durumunda ve çekim öbeğini belirten Romen rakamlarıyla (I, II) gösterilecektir. Birinci ve ikinci tekil kişilerin şimdiki zaman kipi çekimleri de, kipin tümünde vurguları göstermek bakımından belirtilecektir. Kural dışı durumlara ayrıca işaret edilecektir.

3. Daima (–de) çekim durumunca izlenen **о** edatı, “hakkında”, “ilişkin” demektir.

о кни́ге kitap hakkında

Bir ünlüden önce **о** edatı genellikle **об**, olarak yazılır.

об окне́ pencere hakkında

4. **Что** (ne) zamiri de çekilir. (–İ) durumu ile yalın durumu aynıdır. (Örneğin: **что это; что вы покупа́ете.**) (–De) durumunda ise **чем** olur.

о чем вы говори́те? ne hakkında konuşuyorsunuz?

5. **Смотре́ть** fiili “bakmak” anlamında kullanıldığında **на** edatınca ve (–i) durumunca izlenir. Aşağıdaki deyimleri not ediniz:

смотре́ть телеви́зор televizyon izlemek (–i) d.

смотре́ть в слова́рь sözlüğe bakmak (–i) d.

смотре́ть в окно́ pencereden bakmak (–i) d.

Алıştırма

A. Aşağıdaki soruları ders metnine göre Rusça yanıtlayınız:

1. **Что в конто́ре?**
2. **Кто в конто́ре?**
3. **Что на столе́?**
4. **Где сиди́т секретáрша?**
5. **Что она́ де́лает?**

6. О чём Кáтя дýмает?
7. Что дéлает тётя в контóре?

В. Rusça'ya çevirin:

1. Yazı makinesi masadadır.
2. Kim telefon ediyor? Teyzeniz.
3. Konuşmayı dinliyor musunuz?
4. Gündüzün ne yaparsınız?
5. Odada başka kim var?
6. Bayan sekreter var. Sigara içiyor ve gazete okuyor.

С. Parantez içindeki fiilleri ve adları uygun duruma getirin:

1. Кáтя (сидéть) на (стул) в (контóра).
2. Начáльник (курíть) (папирóса) и (говорíть) о (секретáрша).
3. О (что) она́ (дýмать)?
4. Мы (дýмать) о (мóре).
5. Онí (сидéть) в (контóра) и (слýшать) разговóр.
6. Он (смотре́ть) на (тётя) и (слýшать) (секретáрша).
7. Когда́ я (чита́ть) по-ру́сски, я (смотре́ть) в (словáрь).
8. Э́то ты (звонíть)?

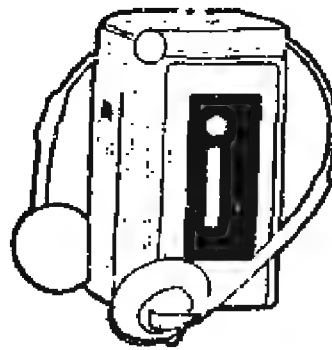
BEŞİNCİ DERS

Sözlükçe

очки́ (sadece çğ.)	gözlük
у́тро	sabah
письмо́	mektup
открыва́ть I (открыва́ю, открыва́ешь)	açmak
дверь <i>dış.</i>	kapı
здравствуйте ¹	merhaba, günaydın
уже́ <i>zf.</i>	artık
молоде́ц	cesur ya da akıllı kimse için cins ayrımı gözetilmeksizin kullanılan övgü sözü
знать I (зна́ю, зна́ешь)	bilmek
всегда́ <i>zf.</i>	daima
карма́н	cep
ах!	ah!
конече́но ²	kuşkusuz, elbette, tabii
мой, моя́, моё; мо́й	benim
зо́нтик	şemsiye
шля́па	şapka

Tekst

Текст: пя́тый уро́к
(Beşinci ders)



Где очки́ (Gözlük nerede?)

(Утро. Ка́тя сиди́т в конто́ре. На столе́ газе́ты, карандаши́,
(Sabah Katya büroda oturmaktadır. Masada gazeteler, kurşun kalemler

¹ İlk **в** telaffuzda atlanır.

² конечно sözcüğündeki **ч** harfi genellikle **ш** gibi telaffuz edilir.

кни́ги и пи́сьма. На стене́ ка́рты. Ка́тя открыва́ет и чита́ет
kitaplar ve mektuplar. Duvarда haritalar. Katya mektuplarını
пи́сьма. Ива́н Ива́нович ¹ открыва́ет дверь:)
açmakta ve okumaktadır. İvan İvanoviç kapıyı açar:)

Ива́н Ив. Здра́вствуйте, Ка́тя!
Merhaba, Katya!

Ка́тя. Здра́вствуйте, Ива́н Ива́нович!
Merhaba, İvan İvanaoviç!

Ива́н Ив. Вы уже́ тут, Ка́тя, и рабо́таете?
Demek buradasınız ve çalışıyorsunuz, Katya?

Ка́тя. Да, я чита́ю пи́сьма.
Evet mektupları okuyorum.

Ива́н Ив. Молоде́ц! А, где мой очки́? Ка́тя, вы зна́ете, где они́?
Bravo (aferin!) Gözlüğüm nerede? Katya, gözlüğümün nerede olduğunu biliyor musunuz?

Ка́тя. Я ду́маю, что ² зна́ю, Ива́н Ива́нович. Они́ всегда́ в
ва́шем карма́не.
Bildiğimi sanıyorum. Her zamanki gibi cebinizde.

Ива́н Ив. Ах да, коне́чно они́ в моём карма́не! Вот мой газе́ты,
мой зо́нтик ... а шля́па? Где моя́ шля́па?
Ah, evet, tabii, cebimde(ler)! İşte gazetelerim, şemsiyem... Fa-
kat (ya) şapkam? Şapkam nerede?

Ка́тя. Ива́н Ива́нович, вы, как всегда́, сиди́те на вашей
шля́пе!
İvan İvanoviç, her zamanki gibi şapkanızın üzerinde oturmak-
tasınız!

¹ Rusça'da alışıl gelmiş hitap şekli. Bkz. 37. Ders, Açıklamalar, 3. not.

² **что** sözcüğü bir cümlecğin önüne geldiğinde genellikle "ki" anlamındadır. Özne bu sözcük tarafından adeta tekrar edildiği için zamir kimi kez kullanılmaz. Burada **я** atlanmıştır.

Açıklamalar

1. Mülkiyet (sahiplik, iyelik) Zamirleri **ваш, наш, мой, твой**

a) Yapılışı

ваш (sizin) zamiri, kendisini izleyen, bağlantılı olduğu adın cinsine, sayısına ve (çekim) durumuna göre değişikliğe uğrar.

er.

ваш стол

masanız

diş.

ваша жена

karınız

nt.

ваше письмо

mektubunuz

Erkek ve nötr zamirlerin (-i) çekim durumları yalın durumlarının aynısıdır. Fakat diş cinsten **a** son eki değişerek **y** olur.

Örnek:

er.

ваш стол

diş.

вашу жену

nt.

ваше письмо

(-de) durumu ise şöyledir:

er.

(о) вашем столе

diş.

(о) вашей жене

nt.

(о) вашем письме

Наш (bizim) ve **ваш** (sizin) zamirlerinin son ekleri aynıdır.

Мой (benim) ve **твой** (senin) zamirleri de yine **ваш** gibi çekilir, fakat tümüyle yumuşak son ekler alırlar.

er.

diş.

nt.

yl. d.

мой

твой

моя

твоя

моё

твое

(-i) d.

мой

твой

мою

твою

моё

твое

(-de) d.

(о) моём

твоём

(о) моёй

твоёй

(о) моём

твоём

Çoğulda her üç cinsin sadece tek bir biçimi vardır. Çoğulun yalın ve (-i) durumları şöyledir:

yl. d.

ваши

наши

мои

твои

(-i) d.

ваши

наши

мои

твои

b) Kullanılışı

Mülkiyet zamirleri tıpkı sıfatlar gibi adların önünde durabilirler:

это мой стул

bu benim sandalyem(dir)

вы говорите о нашем доме

bizim evden söz ediyorsunuz

Ya da yalın durumdaki adı izleyebilirler:

кни́га моя́

kitap benim(dir)

дом наш

ev bizim(dir)

окно́ ва́ше

pencere sizin(dir)

2. Adların çoğulda yalın ve (-i) durumları

a) Ünsüzle biten pek çok erkek ada yalın çoğulda **-ы** eklenir: (стол, masa; столы́, masalar). Eğer sondaki ünsüz **г, к, х, ж, ч, ш** ya da **щ** ise, çoğul yapan harf **-и** olacaktır. (банк, banka; ба́нки, bankalar; това́рищ, arkadaş; това́рищи, arkadaşlar).

-ь (yumuşatma işareti) ile biten erkek adların çoğul durumunda son harfleri **и** olur. (слова́рь, sözlük; слова́ри, sözlükler).

b) **-а** ile biten diş adların son harfleri yerini **ы** ünlüsüne bırakır. (сте́на, duvar; сте́ны, duvarlar). Fakat sözcüğün kökü **г, к, х, ж, ч, ш** ya da **щ** ile bitiyorsa, son harf **-и** olur. (кни́га, kitap; кни́ги, kitaplar.)

-я ile biten diş adlarda, bu harf yerini **-и** harfine bırakır. (ку́хня, mutfak; ку́хни, mutfaklar.)

c) Nötr adlarda bir kaç istisna dışında sondaki **-о** yerini **-а** harfine, **-е** ya da **-ё, -я** harfine bırakır. (окно́, pencere; о́кна, pencereler; мо́ре, deniz; моря́, denizler.)

d) Yukarıdaki adların (-i) durumları yalın durumlarının aynısıdır.

	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
çğ. <i>yl. d.</i>	столы́, ба́нки, словарі́	сте́ны, ку́хни	о́кна, моря́
çğ. <i>(-i) d.</i>	столы́, ба́нки, словарі́	сте́ны, ку́хни	о́кна, моря́

3. Diş adlar da erkek adlar gibi **-ь** ile bitebilirler (Örneğin: мать, дочь, тетрадь, vb.) Böyle adları, yanlışlığa düşmemek için cinsleriyle öğrenmek en iyisidir. Cins, sözlükçelerde belirtilmiştir. (-İ) durumunun yalın durumla aynı olduğunu ve (-de) durumunda bu sözcüklerin son harflerinin **-и** olduğunu not edin. Çekimleri şöyledir:

	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	НОЧЬ	НО́ЧИ
<i>(-i) d.</i>	НОЧЬ	НО́ЧИ
<i>(-de) d.</i>	(о) НО́ЧИ	

Alıştırma

A. Gerekli yerlerde adları, mülkiyet zamirlerini ve fiilleri çoğul duruma getirerek aşağıdaki cümleleri yazınız:

1. Он всегда открывáет дверь и окнó.
2. Она́ чита́ет моё письмó.
3. Где моя́ шля́па?
4. На́ша секретáрша сид́ит и рабóтает.
5. Твой телефóн звон́ит.
6. Он́и всегда́ слýшают наш разгово́р.
7. Я смотрю́ на ло́дку.

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Что на столé и на стенé?
2. Что де́лает Ка́тя?
3. Кто открывáет дверь?
4. Что он говор́ит?
5. Что зна́ет Ка́тя?
6. На чём Ива́н Ива́нович сид́ит?

C. Rusça'ya çevirin:

1. Balıkçı teknelere bakıyor.
2. Mektupları daima açar mısınız?
3. Sanıyorum ki benim şapkamın üzerinde oturuyorsunuz.
4. Şapkanızdan mı söz ediyorsunuz?
5. O (erkek) benim resmime bakıyor.
6. Kitaplarımızı açarız ve okuruz.

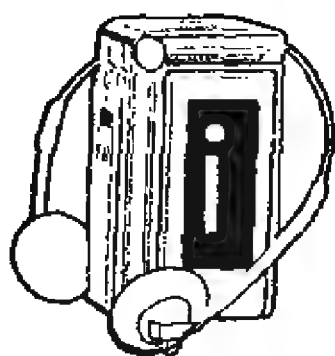
ALTINCI DERS

Sözlükçe

видеть II (ви́жу, ви́дишь) (bkz. 7. ders, 2. açıklama)	görmek
простите	özür dilerim, affedersiniz
ка́жется	öyle görünüyor
пóздно <i>zf.</i>	geçtir; geç
очень <i>zf.</i>	çok
вчера́ <i>zf.</i>	dün
вчера́ ве́чером <i>zf.</i>	dün gece (dün akşam üstü)
быть	olmak
фильм	film
Англия	İngiltere
жизнь <i>diş.</i>	yaşam
коммента́рий (bkz. 20. ders, ad çekimleri)	yorum (açıklama)
по-англи́йски	İngilizce
все́	her şey
понима́ть I (понима́ю, понима́ешь)	anlamak
как	nasıl, gibi
интересно <i>zf.</i>	ilginç
то́лько <i>zf.</i>	yalnız, sadece
немно́жко <i>zf.</i>	biraz, azıcık
потóм <i>zf.</i>	sonra
рестора́н	restoran
обе́дать I (обе́даю, обе́даешь)	öğle yemeği yemek
хорошо́	iyi, güzel, hoş
пить (пью́, пьёшь) (bkz. 8. ders, 1. açıklama)	içmek
вино́	şarap
му́зыка	müzik

Tekst

Текст: шестой урок
(Altıncı ders)



Утро в конторе

Sabahleyin büroda (Büroda sabah)

(Катя открывает дверь и видит, что Иван Иванович уже в конторе.)

(Katya kapıyı açar ve İvan İvanoviç'in zaten büroda olduğunu görür.)

Катя. Здра́вствуйте, Ива́н Ива́нович. Прості́те, ка́жется по́здно...

Merhaba (günaydın, selam) İvan İvanoviç. Afedersiniz, galiba geç kaldım.

Ива́н Ив. Да, Ка́тя, о́чень по́здно. Что вы де́лали вчера́ ве́чером?

Evet Katya, çok geç. Dün akşam (gece) ne yaptınız?

Ка́тя. Я была́ в кино́.

Sinemadaydım (sinemaya gittim).

Ива́н Ив. А что вы ви́дели?

Ve (peki) ne gördünüz?

**Ка́тя. Я ви́дела фильм об Англии и о жи́зни в Ло́ндоне. Ком-
ментáрий был по-англи́йски, и я почти́ всё понима́ла.**
İngiltere hakkında ve Londra'daki yaşam üstüne bir film gör-
düm. Açıklama İngilizceydi ve hemen hemen her şeyi anlıyor-
dum (anladım).

**Ива́н Ив. Как интере́сно! Я не знал, что вы говори́те по-
англи́йски.**

Ne ilginç! İngilizce konuştuğunuzu bilmiyordum.

Ка́тя. О, то́лько немно́жко.

Oh, sadece biraz.

Ива́н Ив. А что вы де́лали потóм?

Ya sonra ne yaptınız?

Кáтя. **Потóм мы б́ыли в рестора́не. Мы обе́дали, п́или вино́ и сл́ушали мýзыху.**

Sonra restorana gittik, yemek yedik, şarap içtik ve müzik dinledik.

Ива́н Ив. **А-а... Кто э́то “мы”?**

A-ah... Kim bu “biz”?

Кáтя. **“Мы”... э́то ваш това́рищ Петро́в и я.**

“Biz”... Arkadaşınız Petrov ve ben.

Açıklamalar

1. Fiillerin Geçmiş Zaman Kipi.

Mastarları **-ать (-ять), -еть** ya da **-ить** ile biten fiillerin geçmiş zamanı, erkekte son iki harf **-ть** yerine **-л**, dişide **-ла**, nötrlerde **-ло** ve tüm cinslerin çoğullarında **-ли** getirilerek yapılır.

я чита́л (-а)	говори́л (-а)	смотре́л (-а)
ты чита́л (-а)	говори́л (-а)	смотре́л (-а)
он чита́л	говори́л	смотре́л
она́ чита́ла	говори́ла	смотре́ла
оно́ чита́ло	говори́ло	смотре́ло
мы, вы, оні чита́ли	говори́ли	смотре́ли

Buradan, fiillerin geçmiş zamanda kişiye göre değil, fakat cinse ve sayıya göre değişikliğe uğradığı görülmektedir.

он чита́л	şu anlamlara gelir:	okuyordu
		okurdu
		okumaktaydı

Tüm bunlar fiildeki eylemin tamamlanmamış, sürekli, yinelenen ya da alışlagelmiş olduğunu belirtir.

Okuma eyleminin tamamlandığı (bittiği) kastedilmiyorsa, **он чита́л** “okudu” olarak da çevrilir.

Bunlar, derste verilen örneklerle daha aydınlanacaktır.

Rusça'da fiiller, eylemin yinelenmesi, alışlagelmiş olması, sürekli olması, tamamlanmamış olması ya da tamamlanmış olmasına göre iki kategoriye ayrılır. Birinci kategoridekiler "**Tamamlanmamış (bitmemiş) Eylem Gösteren Fiiller**", ikinci kategoridekiler "**Tamamlanmış (bitmiş) Eylem Gösteren Fiiller**" diye adlandırılır. (Bkz. 28. ders, Açıklamalar). Şimdilik, birinci kategorideki fiillerle ilgiliyiz.

2. "Olmak" Fiilinin Geçmiş Zamanı:

a) "Olmak" fiilinin mastarı, **быть** sözcüğüdür. Geçmiş zamanda çekimi, kurala uygundur. Fakat özne dışı ise vurgu fiilin sonundadır.

я был (-á)	она́ была́
ты был (-á)	оно́ было
он был	мы, вы, они́ были

b) Kullanılışı

Bu fiil geçmiş zamanda daima kullanılır.

книга была́ на столе́	kitap masadaydı
------------------------------	-----------------

Bu fiil geçmiş zamanda "gitti", "ziyaret etti" anlamlarına da gelmektedir.

она́ была́ в теа́тре	tiyatroya gitti (tiyatrodıydı)
мы бы́ли в Англии (-de) d.	İngiltere'yi ziyaret ettik (İngiltere'de idik)

3. -Ия ile Biten Dişi Adlar

Dişi adların yalın durumda bir başka soneki **-ия**'dır. Bu ekle biten dişi adların tekildeki **(-de)** durumu, **-я** ile biten dişi adlarındkinden farklıdır.

yl. d.	А́нглия
(-i) d.	А́нглию
(-de) d.	об А́нглии

4. Olumsuz (fiil)

Bir fiili olumsuz yapmanın olağan yolu, önüne **-не** ekinin konulmasıdır.

он не говори́т	konuşmuyor, konuşmaz
-----------------------	----------------------

Olmak fiili şimdiki zamanda genellikle kullanılmaz ve böylece de şimdiki zamanda olumsuzluk ifade eden cümlelerde **-не** eki tek başına kalır.

это не вода
я не рыба́к

bu su değil
ben balıkçı değilim

Alıştırma

A. Rusça'ya çevirin.

1. Telefonunuz çalmadı.
2. Pencereden bakmıyorlardı.
3. Dün sinemaya gitmediniz mi?
4. O (dişi) dün akşam ne yaptı?
5. Dün akşam restoranda akşam yemeği yemedik.
6. İngilizce konuştuğumu bilmiyordu. (o-dişi)

B. Tüm fiilleri geçmiş zamanda kullanarak aşağıdaki cümleleri yeniden yazınız:

1. **Ка́тя открыва́ет дверь.**
2. **На столе́ газе́ты, карандаши́, кни́ги и пи́сьма.**
3. **Он уже́ тут и рабо́тает.**
4. **Где ва́ши очки́?**
5. **Она́ ду́мает, что зна́ет где шля́па.**
6. **Они́ не говоря́т о рабо́те.**
7. **Я все́ понима́ю, когда́ вы говоря́те по-англи́йски.**
8. **Мы ду́маем о жи́зни в Англии.**
9. **Петро́в и Ка́тя в рестора́не.**

YEDİNCİ DERS

Sözlükçe

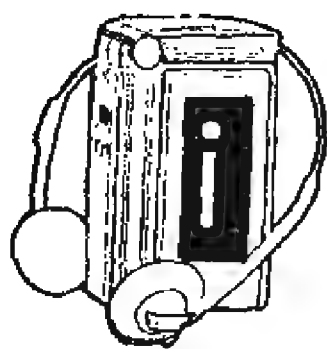
пригла́шение (bkz. 7. ders, 4. açıklama)	davet, çağrı
печа́тать I (печа́таю, печа́таешь)	basmak
печа́тать на маши́нке	daktiloda yazmak
ря́дом <i>zf.</i>	yanında, yanı başında
бы́стро <i>zf.</i>	hızlı, çabuk
ме́дленно <i>zf.</i>	ağır, yavaş
потому́ что <i>bağ.</i>	çünkü
ну <i>ünl.</i>	pekâlâ, haydi, eh, hım, vb.
сейча́с <i>zf.</i>	şimdi, hemen
терпение́ (bkz. 7. ders, 4. açıklama)	sabır
сло́во <i>er.</i>	sözcük
пу́тать I (пу́таю, пу́таешь)	kariştirmek, şaşırtmak, şaşırmak
гото́в ¹ <i>er.</i> , гото́ва <i>diş.</i> , гото́во <i>nt.</i>	hazır
гото́вы <i>çğ.</i>	
спаси́бо	teşekkür
сего́дня ²	bugün
пря́мо <i>zf.</i>	doğruca, dosdoğru
весна́	ilkbahar
нельзя́ (+ mastar)	olanaksız, olamaz, olmaz
идёмте (emir; bkz. 43. ders 1. açıklama)	gidelim...
гуля́ть I (гуля́ю, гуля́ешь)	gezmek, gezinmek, dolaşmak
приглаша́ть I (приглаша́ю, приглаша́ешь)	davet etmek

¹ Bu, sıfat kısa biçimidir (Bkz. 15. Ders, 2. ve 3. açıklamalar) ve sadece yalın durumda, cins bakımından (tekilde) ve sayıca uyduğu ad ya da zamirden sonra kullanılır.

² сегодня sözcüğündeki г harfinin genellikle в gibi telaffuz edildiğine dikkat edin.

Tekst

Текст: седьмой урок
(Yedinci ders)



Приглашение в ресторán

Restorana davet

(Контóра. Кáтя печáтает на машинке. Рядом сидит Алексéй Никола́евич Петро́в и смóтрит в словарь.)

(Büro. Katya daktiloda yazıyor. Yanında Aleksey Nikolayeviç Petrov oturuyor ve sözlüğe bakıyor.)

Алекс. Ник. Вы óчень бýстро печáтаете, Кáтя.

Çok hızlı yazıyorsunuz Katya.

Кáтя. Нет, óчень мéдленно, потому́ что я печáтаю по-англи́йски. Ну, как э́то слóво по-англи́йски, Алексéй Никола́евич?

Hayır, çok yavaş, çünkü İngilizce yazıyorum. Hım, Aleksey Nikolayeviç, nedir şu sözün İngilizcesi?

Алекс. Ник. Сейча́с,сейча́с, ... терпе́ние ... В э́том словарé не ви́жу. Вы уже́ смотре́ли в том словарé?

Bir dakika, bir dakika... sabır ... Bu sözlükte göremiyorum. Şu sözlüğe baktınız mıydı?

Кáтя. Да ¹ вы не там ² смóтрите! Вот э́то слóво. “Эти” по-англи́йски “these”. Я э́то зна́ла, а вы то́лько всё пýтаете. А вот и ³ Ива́н Ива́нович!

Fakat, yanlış yere bakıyorsunuz! İşte şu sözcük. “Eti”, İngilizcesi “these”dir. Biliyordum bunu, fakat siz sadece her şeyi karıştırıyorsunuz. Ah! İvan İvanoviç geldi!

Ива́н. Ив. Здра́вствуйте! А, ты то́же тут, Алексéй! Кáтя, письмо́ гото́во?

¹ “Fakat” anlamında..

² Не там: oraya değil, “yanlış yere”. Bunun gibi не тот: “yanlış”.

³ И burada vurgulamak, önem belirtmek için kullanılıyor.

Merhaba! Ah, Aleksey siz de buradasınız! Katya, mektup hazır mı?

Катя. Да, сейчас, Иван Иванович. Вот оно.
Evet, hemen, İvan İvanoviç. İşte burada (o).

Иван. Ив. Спасибо. Сегодня прямо весна. Нельзя работать. Идёмте гулять и потом обедать в ресторане. Я приглашаю.
Teşekkürler. Bugün düpedüz ilkbahar. Çalışmak olanaksız. Gelin bir gezinti yapalım, sonra da yemek yiyelim. Ben davet ediyorum (sizi).

Açıklamalar

1. **Этот** ve **тот** Zamirleri.

a) “Bu(dur)”, “o(dur)” anlamındaki **это** zamirini daha önce görmüştük. Bu anlamda kullanıldığında bu sözcük değişikliğe uğramaz. Zamir aynı zamanda “bunlar(dır)”, “onlar(dır)” anlamlarına da gelebilir.

это столы bunlar (onlar) masadır

“Olmak” fiili geçmiş zamanda adın cinsine ve sayısına uyar:

это были столы bunlar masaydı
это была книга bu bir kitaptı. vb.

b) Daha önce gördüğümüz (**мой, твой** vb.) zamirleri gibi, **этот** (bu) zamiri de tekilde üç biçime sahiptir ve tıpkı sıfatlar gibi genellikle önüne geldiği adların sayı ve çekim durumlarına uyar.

	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
<i>yl. d.</i>	этот словарь (bu	эта книга (bu	это окно (bu
<i>(-i) d.</i>	этот словарь sözlük)	эту книгу kitap)	это окно pencere
<i>(-de) d.</i>	об этом словаре	об этой книге	об этом окне

Тот (o) zamiri de tekilde aynı biçimde çekilir. Çoğul, tüm cinsler için aşağıdaki gibidir:

yl. d.	э́ти (bunlar)	те (onlar)
(-i) d.	э́ти	те

э́тот genellikle “bu” anlamındadır. Fakat ikisi arasında bir zıtlık yoksa “o” diye de çevrilebilir.

я не зна́ю об э́том	bunu (onu) bilmiyorum
я ду́мал об э́том до́ме, а не о том	bu evi düşünüyorum, onu değil

He ekinin, olumsuzladığı sözcüğün önüne geldiğine dikkat edin.

2. Fiillerde Şimdiki Zaman (devam).

(Mastar eki **-ать** olan) birinci çekim öbeğindeki fiillerin bazıları şimdiki zaman kipinde ünsüz harf değişikliğine uğrar. Örneğin **писать** fiilinin kökü **-с** ünsüzü ile bitmekte iken şimdiki zaman kipinde **с** harfi **ш** olur:

я пи́ш ^у	(ш nedeniyle -ю yerine -у. Bkz. Önsöz, telaffuz kuralları.)
ты пи́ше ^{шь}	
он, она́, оно́ пи́ше ^т	
мы пи́ше ^м	
вы пи́ше ^{те}	
они́ пи́ше ^т	

Bu türdeki öteki fiiller yeri geldikçe gösterilecektir. İkinci çekim öbeğindeki fiillerin köklerindeki son ünsüz harf sadece birinci tekil kişide değişebilir. Örneğin **д, ж** olabilir.

я си́ж ^у	(oturuyorum vb.)	я ви́ж ^у	(görüyorum, vb.)
ты си́ди ^{шь}		ты ви́ди ^{шь}	
он, она́, оно́ си́ди ^т		он, она́, оно́ ви́ди ^т	

3. Он (она́, оно́, они́) zamiri, eğer “o” sözcüğü bir önceki cümle parçası ya da cümledeki bir adı ima ediyorsa “o” diye çevrilir. Zamirin cinsi ima ettiği adın cinsine bağlıdır.

Где моя́ газе́та? Вот она́.	Gazetem nerede? İşte o burada(dır)
Где журна́л? Он на столе́.	Dergi nerede? O masada(dır).
Вы ви́дели письмо́? Да, оно́ в конто́ре.	Mektubu gördünüz mü? Evet, o büroda(dır).

4. Yalın durumda **ие** ile biten nötr adlar (-i) durumunda aynı kalır, fakat tekil (-de) durumunda **ии** ile biterler. **Терпéние** sözcüğünün çoğulu yoktur. Fakat **ие** ile biten nötr adların çoğulda yalın ve (-i) durumları normal olarak **ия** ile biter.

Алıştırма

A. Parantez içindeki sözcükleri doğru duruma getirin:

1. Что вы н^ишете в (это письмó)?
2. Вы печáтаете на (эта машинка), **или на (та)?**
3. Что он говор^ит об (эта кн^ига)?
4. Я д^умаю об (это слóво), а не о (то).
5. Мы обéдали в (тот ресторан).
6. Он^и читáют (эта кн^ига).

B. Rusça'ya çevirin.

1. Bunlar benim mektuplarımdı.
2. Bu mektuplar bürodaydı.
3. Bu bizim evimizdi.
4. Bu ev bizimdi.
5. Bizim ev bu idi, şu (o) değil.
6. Bu gazeteyi gördünüz mü?
7. Şapkam nerede? (O) masada(dır).
8. Şu tabloyu görüyor musunuz?
9. Ben daima şu sandalyede otururum.

SEKİZİNCİ DERS

Sözlükçe

большой

светлый

хотеть

есть

голоден, голодна́, голодно, голодны́

(sıfatın kısa biçimi, bkz. 15. ders,
açıklama 2)

волк

ещё не + fiil

меню *nt.* (çekimsiz)

ужасно *zf.*

выбор

закуски (genellikle *çğ.*, *tk.* **закуска**)

суп

мясо

вódка

первый

предпочитáть I (предпочитáю,
предпочитáешь)

второй

сыр

сла́дкий

официáнтка

зака́зывать I (зака́зываю, зака́зываешь)

если

горячий

хоро́ший

икра́

све́жий

büyük

açık renkli, parlak

istemek

yemek (fiil)

aç

kurt

henüz değil

mönü

korkunç

seçim

meze

çorba

et

votka

birinci

yeğlemek (tercih etmek)

ikinci

peynir

tatlı

bayan garson

ısmarlamak

eğer

kızgın (sıcak)

iyi

havyar

taze

како́й, какáя, како́е
(bkz. 11. ders 1. açıklama)

красный

крепкий

пьяница ¹ *er. ve diş.*

ne türlü, ne çeşit

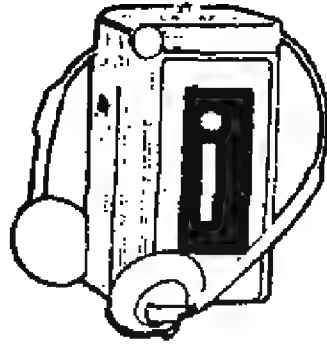
kırmızı

sert

ayyaş, sarhoş

Tekst

Текст: восьмóй урóк
(Sekizinci ders)



В рестора́не Restoranda

**(Ива́н Ива́нович, Алексе́й Никола́евич и Ка́тя сидя́т
в рестора́не. Ресторáн большо́й и све́тлый.)**

(İvan İvanoviç, Aleksey Nikolayeviç ve Katya restoranda
oturuyorlar. Restoran büyük ve aydınlıktır.)

Ива́н. Ив. Я го́лоден как волк. Ка́тя, Алексе́й, что вы хоте́те
есть?

Kurt gibi açım. Katya, Aleksey, ne yiyeceksiniz (ne yemek
istiyorsunuz)?

Ка́тя. Я ещѐ не зна́ю. Где меню́?
Henüz bilmiyorum. Menü nerede?

Алекс. Ник. Я то́же хочú есть и ужáсно хочú пить.
Ben de yemek istiyorum (açım) ve korkunç susadım (içmek
istiyorum).

Ива́н. Ив. Как всегда́! Вот меню́. Большо́й вы́бор: заку́ски,
суп, ры́ба, и́ли мя́со.
Her zamanki gibi! İşte Menü. Büyük seçim olanağı: mezeler,
çorba, balık ya da et.

¹ Bu ad, çekimde dişî ad gibi çekilir; fakat tür olarak erkek de dişî de olabilir.

- Алекс. Ник.** Я хочú закúски и вóдку на пёрвое¹. Вы тóже?
Ben ilk (kap, öğün) olarak meze ve vodka istiyorum. Siz de mi?
- Кáтя.** Нет, я не хочú пить вóдку днём. Я предпочитаю суп на пёрвое¹, мя́со на второ́е¹ и потóм сыр ýли слáдкое².
Hayır, ben gündüzün vodka içmek istemiyorum. İlk olarak çorba, ikinci olarak et, sonra da peynir ya da tatlı tercih ediyorum.
- Ивáн. Ив.** Хорошó. Вот официáнтка. Я заkáзывою. Суп, пожа́луйста, тóлько ёсли он горя́чий, закúски, ёсли онý хоро́шие и икрú, ёсли она́ свёжая.
İyi (güzel). İşte bayan garson. Ben ısmarlıyorum. Çorba, lütfen, tabii eğer sıcaksa, meze, eğer iyilerse, ve havyar, eğer tazeysse.
- Алекс. Ник.** Вóдку³ и вино́, пожа́луйста. Какóе вино́? Кра́сное, и вóдку, ёсли она́ крéпкая.
Votka ve şarap, lütfen. Nasıl şarap mı? Kırmızı, ve vodka da sert olsun lütfen.
- Кáтя.** Вот пъяница!
Sarhoşa bakın! (İşte ayyaş!).

Açıklamalar

1. Пить (içmek) fiilinin şimdiki zaman kipi şöyledir:

я пью	мы пьём
ты пьёшь	вы пьёте
он, она́, оно́ пьёт	они́ пьют

1 Пёрвое ve второ́е sözcüklerinin ardından блюдо sözcüğü kendiliğinden anlaşılır.

2 Слáдкое, sıfat gibi çekilmekle birlikte bir isimdir.

3 вóдка ve вино sözcüklerinin, “getirin” sözcüğü söylenmiş sayıldığı için, ismin (-i) durumunda bulunduğuna dikkat edin.

Bu fiilin geçmiş zaman kipi kurala uygundur, fakat dişide vurgu sona gelir. **она́ пила́.**

Şimdiki zaman kipleri aynı olan tek heceli dört fiil daha vardır: **шить** (dikmek), **вить** (kıvrırmak), **лить** (akıtmak), **бить** (dövmek).

2. **Есть** (yemek) fiilinin şimdiki zaman kipinde çekimi şöyledir:

я ем	мы е́дим
ты ешь	вы е́дите
он, она́, оно́ ест	они́ е́дят

3. **Хотéть** (istemek) fiilinin şimdiki zaman kipinde çekimi karışıktır:

я хочú	мы хотím
ты хочешь	вы хотíte
он, она́, оно́ хочет	они́ хотя́т

Bu fiil mastar durumundaki bir başka fiilce izlenebilir.

я хочú дéлать éто	Şunu yapmak istiyorum
--------------------------	-----------------------

4. Sıfatların Yalın Durumu

Sıfatların tekilde tıpkı zamirler gibi üç türe uygun biçimleri, çoğulda ise bütün türler için tek bir biçimi vardır. Sıfatların da aldıkları son eklere göre üç çekim tipi vardır. *Sert (kalın), yumuşak (ince) ve karışık*. Farklılıklar ünlü sisteminden (*bkz. Önsöz*) ve telaffuz kurallarından doğmaktadır (*bkz. Önsöz*).

a) Sert sıfatlar yalın durumda aşağıdaki sonekleri alırlar:

<i>er.</i>	ый	тёплый суп	sıcak çorba
<i>diş.</i>	ая	холо́дная еда́	soğuk yiyecek
<i>ut.</i>	ое	но́вое блю́до	yeni bir kap (porsiyon)
<i>çğ.</i>	ые	спéлые фру́кты	olgun yemişler
<i>(tüm cinsler).</i>			

Sonekteki ilk ünlünün *sert* olduğuna ve çekim boyunca sert kaldığına dikkat edin.

Sıfatlar da tıpkı mülkiyet ve işaret zamirleri gibi, niteledikleri adın cins, sayı ve çekim durumuna uyarlar.

b) Vurgunun son ek üzerinde bulunduğu sert sıfatların yalın durumunda biçimleri şöyledir:

<i>er.</i>	МОЛОДО́Й (genç)
<i>diş.</i>	МОЛОДА́Я
<i>nt.</i>	МОЛОДО́Е
<i>çğ.</i>	МОЛОДЫ́Е

c) **а, о, у** ve **ы** sert (kalın) ünlülerinin **я, е, ю** ve **и** yumuşak ünlüleriyle yer değiştirmesi dışında yumuşak (ince) sıfatlar sert sıfatlarla aynı sonекleri alırlar:

<i>er.</i>	ПОСЛЕ́ДНИЙ (son)
<i>diş.</i>	ПОСЛЕ́ДНЯЯ
<i>nt.</i>	ПОСЛЕ́ДНЕЕ
<i>çğ.</i>	ПОСЛЕ́ДНИЕ

d) Sonekleri karışık sıfatların telaffuz kurallarına (*bkz.* Önsöz) uygun olarak kendi özellikleri vardır.

Eğer bir sıfatın kökü **г, к, х, ж, ч, ш, щ** harflerinden biriyle sonuçlanıyorsa, sonekteki **ы** yerini **и** harfine bırakır.

<i>er.</i>	ру́сский язы́к	Rus dili
<i>diş.</i>	ру́сская икра́	Rus havyanı
<i>nt.</i>	ру́ское сло́во	Rus sözcüğü
<i>çğ.</i>	ру́ские блю́да	Rus yemekleri

Sıfatın kökünün **ж, ч, ш, щ, ц** harfleriyle bittiği, fakat vurgunun sonek üzerinde bulunmadığı durumlarda **о** harfi her durumda yerini **е** harfine bırakır.

<i>Örnek:</i>	плохо́е пита́ние	kötü yiyecek
	хоро́шее пита́ние	iyi yiyecek

Kişi ve işaret zamirleri gibi, sıfatlar da normal olarak, niteledikleri adlardan önce gelirler. Fakat yalın durumda, “olmak” fiili şimdiki zamanda söylenilmiş sayıldığında, gelmiş ve gelecek zamanlarda da bu fiil kullanıldığında, ismin arkasından gelebilirler.

ДОМ БО́ЛЬШОЙ	ev büyük(tür)
ДОМ БЫ́Л БО́ЛЬШОЙ	ev büyüktü

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın::

1. **Что хóчет Алексе́й Никола́евич есть и пить на пёрвое?**
2. **Что ест Ка́тя?**
3. **Что зака́зывает Ива́н Ива́нович?**
4. **Почему́ Ка́тя говори́т, что Алексе́й Никола́евич пьяница?**

B. Fiilleri şimdiki zaman kipinde kullanın:

1. **Он всегда́ (есть) икру́ в рестора́не.**
2. **Они́ (есть) закуски и (пить) во́дку.**
3. **Что вы (есть) на второ́е?**
4. **Мы ча́сто (пить) вино́.**
5. **Ты (пить) то́лько во́ду.**
6. **Что вы (хотéть) пить?**
7. **Я (хотéть) пить во́дку.**

C. Rusça'ya çevirin.

1. Benim Rusça gazetem masada idi.
2. Bu restoranda çok çeşit var.
3. Bu bizim son Rusça dersimiz.
4. Bu çorba çok sıcak.
5. Bu sizin son sözünüz mü?
6. Bu balık taze.

DOKUZUNCU DERS

Sözlükçe

ста́вить II (ста́влю, ста́вишь, *bkz.* 18. ders, not 1.) koymak, yerleştirmek

тарéлка tabak

стакáн bardak

рю́мка şarap bardağı (kadeh)

буты́лка şişe

затéм sonra (ardından)

уходи́ть II (ухожу́, уходи́шь, *bkz.* 7. ders, 2. açıklama) gitmek, ayrılmak

че́рез *ed.* + (-i) d. sonra, yoluyla, boyunca, içinden

три üç

мину́та dakika

приноси́ть II (приношу́, прино́сишь, *bkz.* 7. ders, 2. açıklama) getirmek

блю́до porsiyon, kap

для *ed.* + (-in) d. için

замеча́тельный güzel, harika, enfes

из *ed.* + (-in) d. –den (-dan)

карто́шка¹ patates

морко́вь¹ *diş.* havuç

гото́вить II (гото́влю, гото́вишь, *bkz.* 18. ders, not 1) pişirmek, hazırlamak

плохо́й kötü

ничего́ fena değil, idare eder

превосхо́дный harika, mükemmel

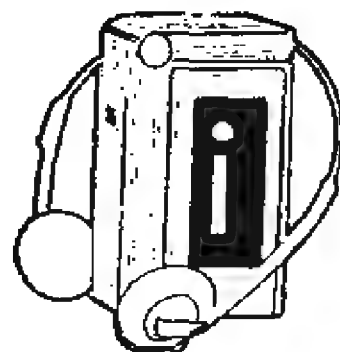
без *ed.* + (-in) d. –siz

¹ Карто́шка ve морко́вь topluluk adları olarak kullanılır. Карто́шка konuşma dilinde карто́фель *er.* yerine kullanılır.

спаси́бо	teşekkür (ederim vb.)
счё́т	hesap, adisyon
пожа́луйста ¹	lütfen
плати́ть II (плачу́, пла́тишь, bkz. 7. ders) ²	ödemek
вы́пивка	içki
в друго́й раз	başka sefere
пра́вильно <i>ed.</i>	doğru
ру́бль <i>er.</i>	ruble
на чай	bahşış, bahşış olarak
миллионе́р	milyoner

Tekst

Текст: де́вятый уро́к
(Dokuzuncu ders)



В рестора́не Restoranda

(Официа́нтка ста́вит на стол таре́лки, стака́ны, рю́мки и буты́лку во́дки. Затём она́ ухóдит в кúхню и че́рез три мину́ты принóсит пёрвое блю́до: заку́ски для Алексе́я Никола́евича, икру́ для Ива́на Ива́новича и суп для Ка́ти.)

(Garson bayan masaya tabakları, bardakları, kadehleri ve votka şişesini koyar. Sonra mutfağa gider ve üç dakika sonra ilk kapları (porsiyon) getirir: Aleksey Nikolayeviç için mezeler, İvan İvanoviç için havyar ve Katya için çorba.)

Ка́тя. Замеча́тельный суп из карто́шки и морко́ви! Как э́то они́ гото́вят?

Harika (enfes) bir patates-havuç çorbası! Nasıl hazırlıyorlar bunu?

Ива́н. Ив. И икра́ не плоха́я. А как тво́й заку́ски, Алексе́й? Ни́чего?

¹ Ъ harfinin telaffuz edilmediğine dikkat edin.

² Bir şey için ödemek: плати́ть за + (-i) d.

Havyar da fena değil. Ya sizin mezeler, Aleksey? İdare eder mi?

Алекс. Ник. Превосходные! Но без вóдки нельзя. Всё дело в вóдке! ¹

Harika! Fakat votkasız mümkün değil. Bütün iş vorkada.

(Официáнтка принóсит вторóе блю́до и потóм слáдкое.)
(Garson bayan ikinci porsiyonları ve sonra tatlıları getirir.)

Ива́н. Ив. Спаси́бо, и счё́т, пожа́луйста.
Teşekkürler, ve hesap, lütfen.

Алекс. Ник. Я плачу́ за вы́пивку.
İçkileri ben ödüyorum.

Ива́н. Ив. В друго́й раз, Алексе́й. Сего́дня я приглаша́ю. Вот счё́т. Две буты́лки вóдки, одна́ буты́лка вина́. Пра́вильно. Вот два рубля на чай².
Başka bir sefere, Aleksey. Bugün ben davet ediyorum. İşte hesap. İki şişe vodka, bir şişe şarap. Doğru (evet tamam). İşte iki ruble de bahşiş.

Ка́тя. Ива́н Ива́нович, вы пра́мо миллионе́р!
İvan İvanoviç, siz gerçek bir milyonersiniz!

Açıklamalar

1. Adların Çoğul (-De) Durumu

Adların tekilde (-de) durumlarının nasıl yapıldığını görmüştük. (Bkz. 2. ders, 2. açıklama ve 6. ders, açıklamalar.) Çoğulda durum-soneki -x harfidir. Bu harfin önüne, telaffuz kurallarına ya da adın sert (kalın) yahut yumuşak (ince) harfle bitmesine göre -a ya da -я harfi gelir.

erkek adlar о столáх, о ба́нках, о това́рищах, о словаря́х, о музе́ях
dişi adlar о стена́х, о книгáх, о кúхнях, об áрмиях, о ночáх
nötr adlar об óкнах, о моря́х, о зда́ниях

1 **Всё дело в...** "Bütün sorun, bütün iş şuradadır ki..." anlamında. Дело sözcüğü делать fiiliyle bağlantılıdır; "iş", "şey", "sorun", "çalışma" anlamlarına gelir.

2 **На чай:**Sözcük anlamıyla, "çay için", "bir şey içmek için". Bahşiş.

2. Adların Tekil (-İn) Durumu

a) Türkçe’de mülkiyet (sahiplik), sahip olanı belirten adın sonuna gelen (-in) vb. ekleriyle gösterilir: “sandalyenin kenarı”, “işin parçası” vb. Bu iki tamlamanın Rusça’da karşılıkları şöyledir:

край сту́ла	sandalyenin kenarı
часть рабо́ты	işin parçası

Örnekte, **стул** ve **рабо́та** adlarının ikisi de (-in) durumundadır.

b) (-İn) Durumunun Yapılışı

1) Bir ünsüzle biten erkek adlara **-a** eklenir:

<i>yl. d.</i>	<i>(-in) d.</i>
стул	сту́ла

-ь ya da **й**¹ harfiyle biten erkek adlarda, bu harfler yerini **я** harfine bırakır!

<i>yl. d.</i>	<i>(-in) d.</i>	
учитель	учителя	öğretmen
край	кра́я	uç

2) Dişi adlarda **-a** harfi yerini **-ы** harfine, **-я** ve **-ь** harfleri **-и** harfine bırakır:

<i>yl. d.</i>	<i>(-in) d.</i>
стена́	стены́
ку́хня	ку́хни
а́рмия	а́рмии
ночь	но́чи

3) Nötr adlardaki son harf **-o** yerini **-a** harfine, **-e** harfi ise **-я** harfine bırakır:

окно́	окна́
мо́ре	мо́ря
здáние	здáния

¹ **Й** harfiyle biten bir dizi erkek adda, bu harften önce bir başka ünlü harf vardır. Sondaki: **й** bu adları yumuşak adlar kategorisine sokar.

<i>tk. yl. d.</i>	музе́й	<i>çğ. yl. d.</i>	музе́и
<i>(-i) d.</i>	музе́й	<i>(-i) d.</i>	музе́и
<i>(-de) d.</i>	о музе́е	<i>(-de) d.</i>	о музе́ях

3. (-İn) Durumuyla Kullanılan Edatlar

Bazı edatlardan sonra adlar (-in) durumundadır. Bunlardan bazıları:

у	yakınında, –de, –da у двéри я был у до́ктора	kapıda, kapının yakınında doktorda idim
о́коло	yakınında, çevresinde, aşağı yukarı о́коло рестора́на кино́	restoranın yakınında sinema (var)
для	için вот письмо́ для дире́ктора	İşte direktör için mektup (di- rektöre mektup var)

4. Olumsuzluk gösteren geçişli fiillerden sonra adlar genellikle (-in) **durumundadır.**

я ви́жу стол	masayı görüyorum
я не ви́жу стола́	masayı (masa) görmüyorum

5. “İki”, “üç” ve “dört” sayıları

Rusça’da **два, две** (iki), **три** (üç) ve **четы́ре** (dört) sayılarının **arkasından** tekil (-in) durumdaki bir ad gelir:

два	(erkek ve nötr adlar için) стола́
две	(dişi adlar için) кни́ги
три	(bütün türler) сту́ла
четы́ре	(bütün türler) окна́

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Что ста́вит официа́нтка на стол?**
2. **Что она́ прино́сит из кúхни?**
3. **Что Ка́тя ест на пе́рвое?**
4. **Кто пла́тит за вы́пивку?**

B. Altları çizilmiş adları çoğul yapın:

1. **Что на столе́ в рестора́не?**

2. Онѝ говорѝли о товарище.
3. Все э́ти слова́ в словаре́.
4. На стенѣ бы́ли карти́ны.
5. Онѝ бы́ли вчера́ в музее́.

C. Aşağıdaki cümleleri olumsuz yapın:

1. Я ви́жу бутылку вина́.
2. Он чита́ет газету́.
3. Мы ви́дим картину́.
4. Онѝ едят мя́со.
5. Мы пьѣм во́ду.
6. Она́ пи́шет письмо́.

C. Rusça'ya çevirin.

1. Restorandaki masalarda tabaklar, bardaklar ve şişeler vardı.
2. Odada iki masa, üç sandalye ve bir daktilo var.
3. Bu odada dört kapı var.
4. Sekreterim dün doktordaydı.
5. Pencere yakınında (pencerede) oturuyorlar.
6. Bu, bayan garson için.

ONUNCU DERS

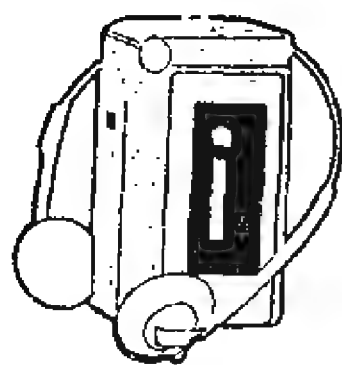
Sözlükçe

гóлос	ses
мóжно	olabilir, mümkün
зáнят, занятá, зáнято; зáняты (sıfatın kısa biçimi, bkz. 15. ders, 2. açıklama)	meşgul
суббóта	cumartesi
же ¹	öyleyse, fakat
мочь (могú, мóжешь, мóгут)	muktedir olmak, yapabilmek
понеде́льник	pazartesi
любо́й	herhangi bir
вре́мя <i>ad.</i> (bkz. 4. açıklama)	zaman
глава́	baş, şef, lider; bölüm (kitapta)
торго́вый <i>s.</i>	ticaret
делега́ция	heyet
éхать (éду, éдешь, éдут bkz. 5. açıklama)	seyahat, gitmek (bir araçla)
неде́ля	hafta
срóчный	acil
курс	kurs
англи́йский	İngiliz
кóнсульство	konsül, konsolos
билéт	bilet
тепéрь <i>zf.</i>	şimdi, şimdilerde
в́иза	vize
до свидáния	allahısmarladık

¹ же izlediği sözcüğü güçlendiren bir ektir ve genellikle “fakat” ya da “öyleyse” anlamındadır. Bir cümle ya da cümlecikte hiçbir zaman ilk sözcük değildir.

Tekst

Текст: десятый урок
(Onuncu ders)



Разговор по телефону

Telefonda Konuşma (Telefon Konuşması)

(В конторе. Кáтя у телефóна.)

(Büroda. Katya telefondadır/telefonla konuşmaktadır.)

Кáтя. Аллó. Г3-14-21 (Гэ три - одiн четýре - два одiн)
Alo! G3-14-21.

Гóлос. Контóра Интурiста? ¹
İnturist bürosu mu?

Кáтя. Да, тут Интурiст.
Evet, burası İnturist.

Гóлос. Товáрищ ² Андрéев там?
Andreyev arkadaş (yoldaş) orada mı?

Кáтя. Товáрищ Андрéев? Ивáн Ивáнович? Нет ещё. Говорiт
егó секретáрша.
Andreyev yoldaş? İvan İvanoviç mi? Henüz gelmedi. Ben sek-
reteriyim (sekreteri konuşuyor).

Гóлос. Мóжно вiдеть егó сего́дня пóсле обе́да, и́ли за́втра?
Onu bugün öğleden sonra ya da yarın görmek mümkün mü?

Кáтя. Нет, сего́дня пóсле обе́да он за́нят, а за́втра суббóта,
и он не рабóтает.
Hayır, bugün öğleden sonra meşgul, yarın ise cumartesi, çalış-
mıyor.

Гóлос. Ну когдá же я могу́ вiдеть егó?
Fakat ne zaman görebilirim kendisini (onu)?

¹ Интурiст eski SSCB, bugünkü Rusya'da tüm yabancı ülke seyahatlerini yürüten örgüt.

² Товáрищ (arkadaş, yoldaş) eski SSCB'de genel hitap biçimi.

- Кáтя.** В понеде́льник¹, в любóе врéмя. А кто говорíт?
Pazartesi herhangi bir zaman. Fakat kiminle görüşüyorum (kim konuşuyor)?
- Гóлос.** Главá торго́вой делегáции, Бобро́в. Мы éдем в А́нглию² че́рез две неде́ли. Де́ло óчень срóчное.
Ticari delegasyon başkanı Bobrov. İki hafta sonra İngiltere'ye gidiyoruz. İş çok acil.
- Кáтя.** Да, да. Я в кúрсе э́того де́ла, товáрищ Бобро́в. Я пишу́ сего́дня в англи́йское ко́нсульство.
Evet, evet. Meseleyi biliyorum Bobrov yoldaş. Bugün İngiliz konsoloslukuna yazıyorum.
- Гóлос.** А билéты?
Ya biletler?
- Кáтя.** Билéты ужé тут в контóре. Тепéрь де́ло то́лько в англи́йских ви́зах.
Biletler şu anda burada, ofiste. Şimdi sadece vize sorunu var.
- Гóлос.** Óчень хорошó. Спасíбо. Э́то всё, что я хотéл знáть. До свидáния!
Çok iyi. Teşekkür ederim. Bilmek istediklerim bunlardı. Allahısmarladık.
- Кáтя.** До свидáния, товáрищ Бобро́в!
Güle güle Bobrov yoldaş.

Açıklamalar

1. Zamirlerin Çoğul (-De) Durumları

Тот zamirinin çoğuldaki soneki **е** harfidir. Karşılaştığımız öteki zamirler, çoğulda **-и** sonekini alırlar.

1 “Haftanın belirli günü”nün **в** edatıyla kullanıldığına ve gün’ün (-и) durumunda bulunduğuna dikkat.

2 **Éхать** bir hareket fiili olarak **в** edatı ve (-и) durumunca izlenir. (Bkz. 23. ders, açıklamalar.)

Böylece zamirlerin (-de) durumları aşağıdaki gibidir:

<i>tk. er. yl. d.</i>		<i>çoğ. yl. d.</i>	<i>çğ. (-de) d.</i>
ТОТ	о	те	тех
ЭТОТ	бу	эти	этих
МОЙ	benim	мой	моих
ТВОЙ	senin	твой	твоих
ВАШ	sizin	ваши	ваших
НАШ	bizim	наши	наших

2. Sıfat

Yalın ve (-i) durumları dışında sıfatlar, zamirlerle aynı biçimlere sahiptirler. Telaffuz ve ünlü sistemine ilişkin özelliklerin sonucu bazı farkları açıkladık (bkz. 8. ders, 4. açıklama).

Aşağıda, sıfatların üç kategorisinin tekildeki yalın, (-i), (-in) ve (-de) durumlarıyla, çoğulda yalın, (-i) ve (-de) durumları gösterilmiştir:

Tekil

	Sert	Yumuşak	Karışık
	<i>er. dış. nt.</i>	<i>er. dış. nt.</i>	<i>er. dış. nt.</i>
<i>yl. d.</i>	тёплый -ая -ое	последний -яя -ее	русский -ая -ое
<i>(-i) d.</i>	" -ую "	" -ую "	" -ую "
<i>(-in) d.</i>	тёплого -ой -ого	последнего -ей -его	русского -ой -ого ¹
<i>(-de) d.</i>	тёплом -ой -ом	последнем -ей -ем	русском -ой -ом

Çoğul

	Sert	Yumuşak	Karışık
	<i>tüm cinsler</i>	<i>tüm cinsler</i>	<i>tüm cinsler</i>
<i>yl. d.</i>	тёплые	последние	русские
<i>(-i) d.</i>	"	"	"
<i>(-de) d.</i>	тёплых	последних	русских

¹ (-İn) durumundaki sıfat sonesinde **г** harfinin **в** olarak telaffuz edildiğine dikkat edin.

3. **Мочь** (muktedir olmak-yapabilmek) fiili yardımcı fiildir. Arkasından bir mastar gelir. Bu fiilin, çekimi kural dışı olan şimdiki zaman kipi aşağıdadır:

я могу́	мы мо́жем
ты мо́жешь	вы мо́жете
он, она́, оно́ мо́жет	они́ мо́гут

Geçmiş zaman kipi de çekim kuralına uymaz.

я, ты мог/могла́
он мог, она́ могла́, оно́ могло́
они́ могли́

4. **Вре́мя** sondaki harfe rağmen nötr bir isimdir. Çekimi kurala uymaz.

	<i>tekil</i>	<i>çoğul</i>
<i>yl. d.</i>	вре́мя	времена́
<i>(-i) d.</i>	вре́мя	времена́
<i>(-in) d.</i>	вре́мени	времен
<i>(-de) d.</i>	вре́мени	времена́х

Buna benzer bir miktar isim daha vardır, en bilinenleri: **и́мя** (ad, ön ad).

5. **Е́хать** fiili bir araçla (yürümeksizin) gitmek anlamındadır. (*Bkz. 24. ders, açıklama 1.*)

я еду́	мы е́дем
ты е́дешь	вы е́дете
он, она́, оно́ е́дет	они́ е́дут

6. Üçüncü tekilde kişi (şahıs) zamirlerinin (**он, она́, оно́**) çekimi:

	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
<i>yl. d.</i>	он	она́	оно́
<i>(-i) d.</i>	его́	её	его́
<i>(-in) d.</i>	его	её	его́

(-í) ve (-in) durumlarının aynı olduğuna dikkat edin:

я ви́дел его́ (её) вчера́ Dün onu (onu/diş.) gördüm.

его sözcüğündeki **г** harfinin **в** telaffuz edildiğine dikkat edin.

Alıştırma

A. Altı çizili sözcükleri çoğul duruma getirin:

1. Мы говор^или о нашем к^урсе.
2. Что вы д^умаете об этом миллион^ере?
3. Мы покупа^ем тарел^ки, рюм^ки и стака^ны в этом магази^не, а не в том.
4. Кто плат^ит за вашу газ^ету?

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Что д^елает Ива^н Ива^нович сего^дня по^сле обе^да?
2. Он раб^отает в субб^оту?
3. Когда Бобро^в мо^жет ви^деть ег^о?
4. Где бил^еты для делег^ации?
5. Когда делег^ация е^дет в А^нглию?

C. Aşağıdaki cümleleri edatlardan sonraki uygun duruma getirin:

1. По^сле (тако^й хоро^ший обе^д).
2. Она пи^ла из (больш^ой стака^н).
3. Суп был без (карто^шка) и без (морко^вь).
4. Че^рез (неде^ля).
5. Для (наша делег^ация).

C. Rusça'ya çevirin.

1. Bu öğleden sonra meşgul(dür). (o-dişi)
2. Onu şimdi görebilir misiniz? (o-erkek)
3. Cumartesi İngiltere'ye gidiyorum.
4. Onu (dişi) iyi bilirim (tanırım).

ONBİRİNCİ DERS

Sözlükçe

дóбрый	iyi, hoş
дóброе úтро	günaydın (iyi sabahlar)
кто́-нибудь	(herhangi) biri
Герма́ния	Almanya
Фран́ция	Fransa
ско́лько + <i>tk. (-in) d.</i>	ne kadar
ско́лько + <i>çğ. (-in) d. (bkz.: 27. ders</i> <i>açıklama 2)</i>	
ско́лько вре́мени	ne kadar süre
почти́	hemen hemen
ме́сяц	ay
ко́нсул	konsolos
за рабо́ту	iş başına
диктова́ть	dikte etmek
все́ равно́	hepsi bir (fark etmez)
поле́зно <i>zf.</i>	yararlı
ли́чно <i>zf.</i>	kişisel olarak
тако́й ²	öyle, böyle

1 Диктова́ть (ve sonu -овать olan pek çok fiilin) şimdiki zaman kipinde çekimi:

я дикту́ю	мы дикту́ем
ты дикту́ешь	вы дикту́ете
он, она́, оно́ дикту́ет	они́ дикту́ют

2 Такой (öyle, böyle) ve како́й (nasıl, ne türlü) zamirleri tıpkı sıfatlar gibi kullanılır ve çeki-
lir:

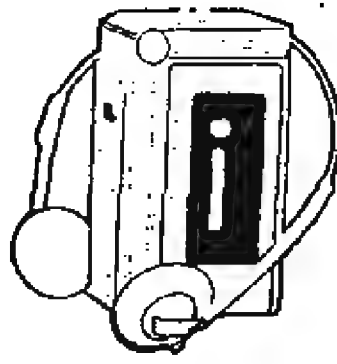
Она́ така́я краси́вая!	Öyle güzel ki!
Кака́я сего́дня пого́да?	Hava bugün nasıl?

какой aynı zamanda ünlem olarak da kullanılır:

Како́й он у́мный!	Ne kadar akıllı!
-------------------	------------------

Tekst

Текст: одиннадцатый урок
(onbirinci ders)



О вѣзах и билѣтах (*)

- Ивѧн Ив.** Дѳброе ўтро, Кѧтя. Ктѳ-нибудь звонѧл? Сегѳдня бѳли пѧсьма?
- Кѧтя.** Да, два пѧсьмѧ из Гермѧнии, три из Ѡнглии и однѳ из Фрѧнции. Вчерѧ ўтром звонѧл Бобрѳв.
- Ивѧн Ив.** Что он хотѧл?
- Кѧтя.** Он хотѧл говорѧть с вѧми.
- Ивѧн Ив.** О чѧм?
- Кѧтя.** О вѧзах и билѣтах для торгѳвой делегѧции.
- Ивѧн Ив.** Когда онѧ ѧдут?
- Кѧтя.** Чѧрез две недѧли.
- Ивѧн Ив.** Скѳлько врѧмени онѧ бѳдут в Ѡнглии?
- Кѧтя.** Кѧжется, три ѧли четѳре недѧли; почтѧ мѧсяц.
- Ивѧн Ив.** Ѡто ѳчень срѳчное дѧло. Зѧвтра я бѳду в англѧйскѳм кѳнсульстве и бѳду говорѧть с кѳнсулом.
- Кѧтя.** Но мы ужѧ писѧли об ѧтом в кѳнсульство.
- Ивѧн Ив.** Всѧ равнѳ. Всегда полѧзно говорѧть лѧчно о такѧх делѧх. — А теперѧ за рабѳту, Кѧтя. Я бѳду диктовѧть пѧсьма прѧмо в машинку.

Açıklamalar

1. Adların Tekilde (İle/vasıtalı) Durumu

(*) Bu dersten başlayarak konuşma (kaset) tekstlerinin tümünün çevirisi kitabın arkasındaki **TEKST ÇEVİRİLERİ** bölümünde verilmiştir.

a) (-İle) durumunun yapılışı

1) Bir ünsüzle biten erkek adlara **-ом** eklenir. *Yl. d. стол, (-ile) d. столóм* (masa)

2) Eğer fiilin son harfi **ж, ч, ш, щ, ц** harflerinden biri ve vurgu sonda değilse **-ем** eklenir. *Yl. d. товáрищ, (-ile) d. товáрищем* (arkadaş)

3) **-ь** ya da **-й** harfleriyle biten erkek adlarda, son harf **-ем** ile yer değiştirir. *Yl. d. учíтель, (-ile) d. учíтелем* (öğretmen). *Yl. d. лентáй, (-ile) d. лентáем* (tembel). Eğer vurgu sonda ise, (-ile) durumu **-ём** olacaktır. *Yl. d. словáрь, (-ile) d. словарём* (sözlük).

4) **-а** harfiyle biten dişi adlarda bu harf **-ой**; eğer kök **ж, ч, ш, щ, ц** harflerinden biriyle bitiyorsa **-ей**, (vurgu sondaysa **-ой**) olur.

<i>yl. d. кóмната</i>	<i>(-ile) d. кóмнатой</i>	(oda)
<i>yl. d. пъяница</i>	<i>(-ile) d. пъяницей</i>	(sarhoş)

5) **-я** harfiyle biten dişi adlarda bu harf **-ей**; (vurguluysa **-ёй**) olur.

<i>yl. d. недéля</i>	<i>(-ile) d. недéлей</i>	(hafta)
<i>yl. d. А́нглия</i>	<i>(-ile) d. А́нглией</i>	(İngiltere)
<i>yl. d. земл́я</i>	<i>(-ile) d. землёй</i>	(yeryüzü, toprak)

6) **-ь** ile biten dişi adlara **-ю** eklenir.

<i>yl. d. нóчь</i>	<i>(-ile) d. нóчью</i>	(gece)
--------------------	------------------------	--------

7) **-о** ya da **-е** ile biten nötr adlara **-м** eklenir.

<i>yl. d. окнó</i>	<i>(-ile) d. окнóм</i>	(pencere)
<i>yl. d. мóре</i>	<i>(-ile) d. мóрем</i>	(deniz)
<i>yl. d. здáние</i>	<i>(-ile) d. здáнием</i>	(bina)

b) (-İle) Durumunun Kullanılışı

Adından anlaşılacağı gibi (-ile) durumu herhangi bir şeyin kim **ya da ne** ile yapıldığını gösterir.

о́на пи́шет карандашóм kurşun kalemle yazıyor

Bu durum bir dizi edatla da kullanılır.

1) **С**, “ile” ya da “birlikte” demektir.

Кáтя гул́яет с начáльником Katya patronla (şefle) **geziyor**.

2) Под “altında”, за “arkasında”, “yöresinde” edatları, (-ile) durumunca izlenir. Над “üzerinde” her zaman (-ile) durumunca izlenir.

над стол <u>ом</u> ла́мпа	Masanın üzerinde bir lamba (var)
он раб <u>о</u> тает под земл <u>ей</u>	Yer altında çalışıyor
за ле <u>с</u> ом поля́	Ormanın arkasında (civarında) tarlalar (var)

2. Быть “olmak” Fiilinin Gelecek Zaman Kipi

Быть fiilinin gelecek zaman kipinin çekimi kurala uymaz:

я б <u>у</u> ду	мы б <u>у</u> дем
ты б <u>у</u> дешь	вы б <u>у</u> дете
он, она́, оно́ б <u>у</u> дет	они́ б <u>у</u> дут

Bu fiil olağan gelecek zaman anlamının yanı sıra bileşik gelecek zaman kipi yapmak için de kullanılır ve tamamlanmamış bir fiil mastarınca izlenir.

я б <u>у</u> ду пис <u>а</u> ть	уарасағым ya da yapıyor olасағым
ты б <u>у</u> дешь пис <u>а</u> ть	уарacaksın ya da yapıyor olacaksın vb.

Gelecek zamanın bu biçimi, sürmekte ya da yinelenmekte olan bir eylemi betimler. Tamamlanmış ya da anlık eylem, tamamlanmış gelecek zamanla ifade edilir. (bkz. 28. ders, 1. açıklama)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. О чём хотел говорить товарищ Бобров?
2. Ско́лько вре́мени делегация будет в Англии?
3. О чём Ка́тя писала в англи́йское консульство?
4. Где Ива́н Ива́нович будет завтра?

B. Parantez içindeki adları uygun duruma getirin:

1. Она́ не хотела говорить с (пьяница).
2. Я всегда пишу (карандаш).
3. Под (стул) была бумага.

4. За (дом) был сад.
5. Над (стол) картина.

C. Rusça'ya çevirin.

1. Yarın ne yapacaksınız?
2. Dört hafta sonra Almanya'ya gidiyoruz.
3. O ne dikte ettiriyor? (o-erkek)
4. O ne iyi (hoş)! (onu-dişi)
5. Hava yarın nasıl olacak?
6. Doktorda ne kadar kalacaksınız?
7. Bu mektubu ne zaman yazıyor olacaksınız?

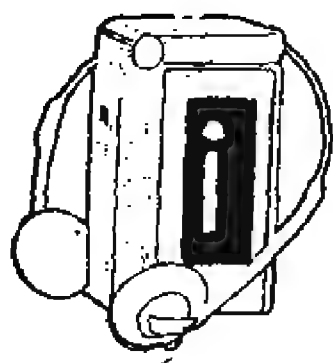
ONİKİNCİ DERS

Sözlükçe

до́ктор	doktor
что́-нибудь	bir şey
боле́ть II (боли́т, боля́т)	ağrımak, acımak
ча́сто <i>zf.</i>	sık sık
голова́	baş
иногда́ <i>zf.</i>	bazen
си́льный	güçlü
боль <i>diş.</i>	ağrı, acı
живо́т	karın
аппети́т	iştah
сли́шком <i>zf.</i>	çok, çok fazla
спать II (сплю, спишь, спят)	uyumak
зна́чить II (зна́чит, зна́чат)	anlamına gelmek
(это) зна́чит	(bu) demektir ki
пульс	nabız
норма́льный	normal
температу́ра	hararet, ateş
мно́го	çok, pek fazla
осо́бенно <i>zf.</i>	özellikle
сезо́н	mevsim
тури́зм	turizm
чу́дный	harika, mucizevi
боле́знь <i>diş.</i>	hastalık
лека́рство	ilaç
ка́пля	damla
раз	kere
четы́ре ра́за	dört kere
день	gün
во́здух	hava

Tekst

Текст: двенадцатый урок
(Onikinci ders)



У дóктора

Кáтя. Здрáвствуйте, дóктор!

Дóктор. Здрáвствуйте! Как вы поживáете?! У вас чтó-нибудь болíт?

Кáтя. Да, дóктор, когда я рабóтаю, у меня чáсто болíт го-
ловá. И иногда у меня сíльные бóли в животé.

Дóктор. У вас хорóший аппети́т?

Кáтя. О́чень хороший. Я сlíшком мнóго ем.

Дóктор. А как вы спíte?

Кáтя. Я сплю о́чень хорошó.

Дóктор. Знáчит, спите хорошó, аппети́т хорóший, пульс у вас
нормáльный. А какáя у вас темперáтура?

Кáтя. Темперáтура нормáльная.

Дóктор. Где вы рабóтаете?

Кáтя. Я секретáрша в Интури́сте.

Дóктор. А-а ... вы рабóтаете в Интури́сте; э́то знáчит, что у вас
о́чень мнóго рабóты.

Кáтя. Да, о́собенно в сезо́н тури́зма.

Дóктор. А нача́льник у вас хорóший?

Кáтя. О да, нача́льник чу́дный.

Дóктор. Я ду́маю, что у вас прóсто сíльная усталость; э́то
болéзнь не опáсная. Вот лека́рство. Три ка́пли четы́ре
ра́за в день и мнóго све́жего во́здуха.

Кáтя. Спасíбо, дóктор. До свидáния!

1 поживáть fiili sadece bu deyimde kullanılır. Anlamı: "Nasılsınız?" "Nasıl Gidiyor?"

Açıklamalar

1. Zamirlerin ve Что'nun (-İn) ve (-İle) Durumları

tk. er. yl. d.		tk. (-in) d.			tk. (-ile) d.		
		er.	diş.	nt.	er.	diş.	nt.
ТОТ	o	ТОГО́	ТОЙ	ТОГО́	ТЕМ	ТОЙ	ТЕМ
ЧТО	ne			ЧЕГО́			ЧЕМ
ЭТОТ	bu	ЭТОГО́	ЭТОЙ	ЭТОГО́	ЭТИМ	ЭТОЙ	ЭТИМ
МОЙ	benim	МОЕГО́	МОЕЙ	МОЕГО́	МОИМ	МОЕЙ	МОИМ
ТВОЙ	senin	ТВОЕГО́	ТВОЕЙ	ТВОЕГО́	ТВОИМ	ТВОЕЙ	ТВОИМ
НАШ	bizim	НАШЕГО́	НАШЕЙ	НАШЕГО́	НАШИМ	НАШЕЙ	НАШИМ
ВАШ	sizin	ВАШЕГО́	ВАШЕЙ	ВАШЕГО́	ВАШИМ	ВАШЕЙ	ВАШИМ

2. Sıfatların Tekil (-İle) Durumu

	Sert			Yumuşak			Karışık		
(-ile)	er.	diş.	nt.	er.	diş.	nt.	er.	diş.	nt.
d.	тѐплым	тѐплой	тѐплым	послѐдним	-ей	-им	ру́сским	-ой	-им

3) (-İ) ve (-İn) durumlarında **я, ты, он, она́, онó, мы, вы, онѝ** kişilik zamirleri.

yl. d.	я	ты	он	она	онó	мы	вы	онѝ
(-i) d.	меня́	тебя́	его́	ее́	его́	нас	вас	их
(-in) d.	меня́	тебя́	его́	ее́	его́	нас	вас	их

4) Быть (olmak) Fiilinin Üçüncü Tekil Kişisi

Daha önce gördüğümüz gibi “olmak” fiili şimdiki zaman kipinde genellikle kullanılmaz. Fakat üçüncü tekil kişi **есть**, “vardır” ya da “vardırlar” anlamındaki bir cümleyi güçlendirmek için eklenir.

там есть кни́жный магази́н	orada bir kitapçı var
здесь есть поля́	burada tarlalar var

5) Sahip olmak; “benim var”, “senin var” vb. Rusça’da genellikle “...’in mülkiyetinde” anlamındaki **у** edatınca ifade edilir. Edatı, kişilik zamiri, ad ya da soru zamirini (-in) durumu izler. Sahip olunan nesne doğal olarak yalın durumdadır.

у меня́ дом bir evim var (mülkiyetimde bir ev var, bir eve sahibim)

Bir nesneye sahip olmak **есть** eklenerek güçlendirilebilir.

<i>tk.</i>	у меня́	(у меня́ есть)	sahibim (benim ... var)
	у тебя́	(у тебя́ есть)	sahipsin
	у него́ ¹	(у него́ есть)	sahip (<i>er.</i>)
	у неё ¹	(у неё есть)	sahip (<i>diş.</i>)
	у него́ ¹	(у него́ есть)	sahip (<i>nt.</i>)
<i>çğ.</i>	у нас	(у нас есть)	sahibiz
	у вас	(у вас есть)	sahipsiniz
	у них ¹	(у них есть)	sahipler

У меня́ vb. aynı zamanda “bende” anlamına da gelir.

Deyimlere dikkat:

у меня́, vb. бо́лит голова́	başım ağrıyor
у меня́ бо́лят зу́бы	dişlerim ağrıyor

Бо́леть “ağrımak” fiili bu anlamda ikinci çekim öbeğindedir ve sadece üçüncü tekil ya da çoğul kişisi kullanılır.

6. Soru zamiri **кто** aşağıdaki gibi çekilir:

<i>yl. d.</i>	кто	<i>(-ile) d.</i>	кем
<i>(-i) d.</i>	кого́	<i>(-de) d.</i>	о ком
<i>(-in) d.</i>	кого́		

Alıştırma

A. Parantez içindeki sözcükleri doğru duruma getirin:

1. У (наш ру́сский учи́тель) бо́лит голова́.
2. У (наш англи́йский ко́нсул) большо́й дом.
3. Я пишу́ (мой кра́сный каранда́ш).
4. Он глава́ (на́ша торго́вая делегáция).
5. Нача́льник хо́чет говори́ть с (ва́ша ру́сская секретáрша).

¹ Üçüncü kişi (tekil ya da çoğul) kişilik zamirleri eğer bir edattan sonra geliyorsa önlerine **н** harfi konur.

6. Я ви́дел (вы) с (ваш англи́йский това́рищ) в теа́тре.
7. С (кто) вы говори́ли вчера́?
8. (Кто) вы ви́дели в (та конто́ра)?
9. Я был в кино́ с (моя́ тётя).
10. В (э́тот кни́жный магази́н) хоро́шие кни́ги.

C. Rusça'ya çevirin.

1. Çok zamanım var.
2. Şarabınız var mı?
3. Evet, kırmızı şarabımız var.
4. Onun iki rublesi var (o-dişi)
5. Onların harika bir tablosu var.
6. Bu öğle yemeğini kim ısmarlıyor (ödüyor)?
7. Sekreterimin dişi ağrıyor.

ONÜÇÜNCÜ DERS

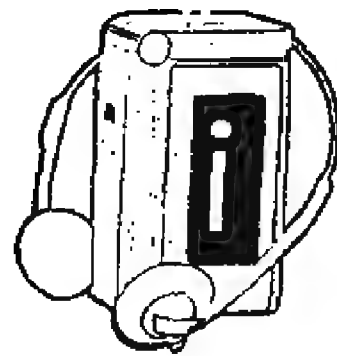
Sözlükçe

писчебумажный	kırtasiyeci (s.)
магазин	dükkân
почтовая бумага	mektupluk kâğıt
продавец	satıcı
о продавце	satıcı hakkında
конверт	zarf
больше нет	başka yok (tükendî)
больше не было	başka yoktu
больше не будет	başka olmayacak
больше <i>zf.</i>	daha fazla
вероятно <i>zf.</i>	herhalde
записная книжка	not defteri (bloknot)
я возьмѹ	alacağım
коричневый	kahverengi
покажите <i>(emr.)</i>	gösterin
авторучка	dolmakalem
цвет	renk
какого цвета	hangi renk
дайте мне <i>(emr.)</i>	verin bana
также	ayrıca, ilâveten
чёрный	siyah
лента	kurdelâ, şerit
пишущая машинка	yazı makinası
промокательная бумага	kurutma kâğıdı
синий	mavi
копировальная бумага	karbon kâğıt

1 Son hecelerinde e, ë ve o ünlülerinden biri bulunan bazı erkek adların çekimleri sırasında bu ünlüler düşer.

Tekst

Текст: трина́дцатый у́рок
(Onüçüncü ders)



В писчебума́жном магази́не

- Ка́тя. У вас есть почто́вая бума́га и конве́рты?
- Продаве́ц. У нас бо́льше нет почто́вой бума́ги, но есть конве́рты.
- Ка́тя. Когда́ у вас бу́дет почто́вая бума́га?
- Продаве́ц. Веро́ятно за́втра.
- Ка́тя. Хоро́шо, тогда́ пока́жите, пожа́луйста, записны́е кни́жки.
- Продаве́ц. Вот записны́е кни́жки. У нас большо́й вы́бор.
- Ка́тя. Спаси́бо. Я возьму́ вот ¹ э́ту кори́чневую записну́ю кни́жку. А тепе́рь пока́жите, пожа́луйста, автору́чки.
- Продаве́ц. Вот автору́чки. Како́го цве́та вы хоте́те? Че́рную?
- Ка́тя. Нет, я предпочита́ю кра́сную. Я возьму́ вот э́ту. Да́йте мне та́кже че́рную ле́нту для пи́шущей маши́нки, промока́тельную бума́гу и си́нюю копи́ровальную бума́гу.
- Продаве́ц. Вот че́рная ле́нта, вот промока́тельная бума́га и си́няя копи́ровальная бума́га.
- Ка́тя. Спаси́бо. Э́то все́.

Açıklamalar

1. “Sahip olmak”lı Olumsuz Cümle Yapıları

“Benim ... yok” vb. derken **нет** sözcüğü daima (-in) *durumu*’nca izlenir. **нет** sözcüğü “yoktur” anlamına gelen **не есть**’in kısaltılmışıdır.

у меня́ нет папи́росы

sigaram yok (bende sigara yok)

¹ Vurgulamak için kullanılıyor..

2) “Sahip olmak”ın Olumlu Geçmiş Zaman Kipi

У меня (есть) geçmiş zamanda **у меня был (-á, -о, -и)** olur. Bu Rusça cümle yapısında (“Benim ... var” kuruluşlu Türkçe cümle yapısındaki gibi) sahip olunan şey cümlenin öznesidir. Fiil, cins ve sayı bakımından bu sözcüğe uyar.

у меня была папи́рса

sigaram vardı (bende sigara vardı)

3) “Sahip olmak”ın Olumsuz Geçmiş Zaman Kipi

Geçmiş zaman kipindeki sabit **не было** deyimini, şimdiki zamandaki **нет**’in yerini almıştır. **Не было** tıpkı **нет** gibi *daima (-in) durumu*’nca izlenir.

у меня нет папи́рсы

sigaram yok

у меня не было папи́рсы

sigaram yoktu

Vurgunun **не было**’daki **не** üzerine geldiğine dikkat edin.

4) Gelecek zaman kipinin olumsuzunda **нет** sözcüğünün yerine **не будет** gelir. O da sabittir ve **нет** ile **не было** gibi *(-in) durumu*’nca izlenir.

у меня не будет папи́рсы

sigaram olmayacak (bende sigara olmayacak)

5) Gelecek zaman kipinin olumlusunda **быть** fiilinin üçüncü tekil ya da çoğul kişisinin gelecek zamanı kullanılır.

у меня будет папи́рса

sigaram olacak (bende sigara olacak)

у меня будут папи́рсы

sigaralarım olacak

Alıştırma

A. Aşağıdaki cümleleri olumsuz yapın:

1. У вас есть пишущая машинка?
2. У них была промока́тельная бума́га?
3. У неё будет копи́ровальная бума́га?
4. В этом городе писчебума́жный магази́н
5. В этой конто́ре будет секретáрша.

6. У вас есть рубль?
7. У неё был дом.
8. У тебя будет билет в театр.
9. В том магазине большой выбор почтовой бумаги.
10. У нас было красное вино.

C. Rusça'ya çevirin.

1. Katya yarın kırtasiyecide olacak.
2. Bugün dükkânda daha fazla mektupluk kâğıt yok, fakat yarın olacak.
3. Çok fazla kâğıt çeşitleri yoktu.
4. Katya kırmızı bir bloknot tercih ediyor.
5. Mavi bloknotları yok.
6. Yarın siyah dolmakalemleri olacak.

ONDÖRDÜNCÜ DERS

Sözlükçe

кни́жный магази́н

вся́кий

ромáн

по *ed.* + *(-e) d.*

истóрия

геогра́фия

и так да́лее

вро́де *ed.* + *(-in) d.*

путево́дитель *er.*

скóро *zf.*

прекрасный

Шотла́ндия

Великобри́тания

меша́ть I (меша́ю, меша́ешь) + *(-e) d.*

Лóндон

интерéсный

старинный

экземпля́р

и́ли

к *ed.* + *(-e) d.*

четвéрг

мы возме́м

пока́ *ed. ve bağ.*

да́йте нам знать²

kitapçı dükkânı (kitapevi)

her türlü, her çeşit

roman

üstünde, üzerinde, boyunca,

çevresinde

tarih

coğrafya

ve başka, ve saire

türünde

kılavuz-rehber (kitap)

hemen, çabuk

çok güzel

İskoçya

İngiltere (Büyük Britanya)

engellemek

Londra

ilginç

eski

örnek (kopya)

ya da

doğru (zamanla ilgili olarak),

yanına (bir hareket fiiliyle)

perşembe

alacağız

şimdilik

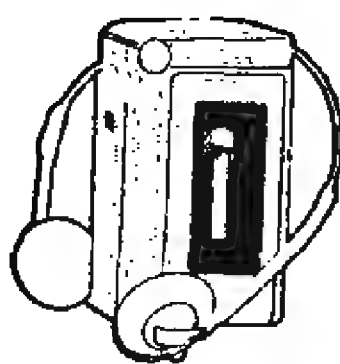
bildirin, haber verin

1 ... и так да́лее sözcük anlamıyla "ve böylece daha sonra" genellikle и т. д. (Türkçe v.s.) biçiminde kısaltılır.

2 дать, vermek (bkz. 25. ders, 1. dipnot) fiilinin çekimi kurala uymaz. (-E) durumunca izlenir: да́йте мне кни́гу, bana kitabı verin.

Tekst

Текст: четырнадцатый урок
(Ondördüncü ders)



В книжном магазине

- Катя.** У вас есть какие-нибудь книги об Англии?
- Продавец.** У нас есть всякие книги об Англии. Романы, книги по английской истории, географии и так далее.
- Катя.** Нет, нет. Мы хотим что-нибудь вроде путеводителя по Англии. Одна делегация скоро едет в Англию.
- Продавец.** У меня есть прекрасный путеводитель по Шотландии.
- Алекс. Ник.** Это всё равно. Шотландия, Англия, это всё Великобритания.
- Катя.** Алексей Николаевич, вы всегда мешаете мне! Вы же¹ знаете, что они едут в Англию, а не в Шотландию.
- Продавец.** Вот путеводитель по Лондону. Лондон очень интересный, старинный город.
- Катя.** Да, это хорошо. Но у вас только один экземпляр или больше?
- Продавец.** Сейчас у меня есть только четыре экземпляра, но к четверг²у будут ещё.
- Алекс. Ник.** Мы возьмём пока эти четыре экземпляра, а в четвёрг, если у вас будут² ещё, дайте нам, пожалуйста, знать.

¹ же burada vurguyu güçlendirmek için kullanılmaktadır.

² если ve когда ile başlayan cümleciklerde eğer eylem geleceğe dönükse Rusça'da gelecek zaman kipi kullanılır. Türkçe'de ise bu durumlarda farklı kipler kullanılır. Örneğin, yukarıdaki cümle Türkçe'de "Eğer size ... gelirse, lütfen bize bildirin" biçimindedir. Anadili Rusça olanların Türkçe konuşurken yaptıkları başlıca hatalardan biri bu kip farkından doğmaktadır.

Açıklamalar

1. Adların (-E) Durumu

a) (-E) durumu dolaylı nesneyi (tümleci) ifade etmek için kullanılır. Türkçe’de “bana kitabı ver” cümlesinde “kitap” sözcüğü “vermek” fiilinin nesnesidir ve gerek Rusça’da ve gerekse Türkçe’de adın (-i) durumunda kullanılır. “Bana” sözcüğü ise dolaylı nesnedir ve yine her iki dilde adın (-e) durumundadır.

b) Adların (-e) durumu için, bir ünsüzle sona eren erkek adlara **-y** eklenir: (стол, masa, столу́). Eğer bu adlar **-ь** ya da **-й** ile sona ererlerse son harf **-ю** olacaktır: (словáрь, sözlük, словарю́; музéй, müze, музéю).

c) Dişi adlarda son harfler olan **-а** ve **-я**, yerlerini **-е** harfine bırakır. (кóмната, oda, кóмнате; тётя, hala, teyze, тёте). Son harf **-ь** ise, bu harf yerini **-и** harfine bırakır: (ночь, gece, нóчи). Son iki harf **-ия** ise, **-я** yerini **-и** harfine bırakır: (áрмия, ordu, áрмии).

d) Nötr adlarda **-о** harfi **-у**, ya da **-е** harfi **-ю** olmaktadır. (Окнó, pencere, окнóу; здáние, bina здáнию).

2. Kişilik Zamirleri’nin (-E) Durumu:

yl. d.	я	ты	он	она́	оно́	мы	вы	они́
(-e) d.	мне	тебе́	ему́	ей	ему́	нам	вам	им

3. **говори́ть** (“söylemek”, “konuşmak”, “anlatmak” anlamında) ve **отвеча́ть** (bir kişiyi yanıtlamak) fiilleri (-e) durumunca izlenir.

он вам говори́т об э́том

Size bunu anlatıyor (bundan söz ediyor)

я ему́ отвеча́л

Onu yanıtlıyordum (...’a cevap veriyordum)

Bir şey’i, bir mektubu vb. yanıtlamak durumunda ise: **отвеча́ть** + (-i) d.

мы отвеча́ем на пи́сьма

mektupları yanıtlıyoruz

4. (-E) Durumu Gerektiren Bazı Fiiller

ве́рить

inanmak

я ве́рю вам

size inanıyorum

помога́ть	yardım etmek
о́на помога́ет нача́льнику	Şefe (müdür, patrona) yardım ediyor
меша́ть	engel olmak
он мне́ меша́ет	bana engel oluyor.

Alıştırma

A. Parantez içindeki zamirleri doğru duruma getirin:

1. **Что о́на отве́чает (он)?**
2. **Я (о́на) не ве́рю.**
3. **Мы говори́ли (они́) об э́том.**
4. **Да́йте (я) знать.**
5. **Секретáрша (мы) всегда́ помога́ет.**

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Какие́ кни́ги об А́нглии бы́ли в кни́жном магази́не?**
2. **Какую́ кни́гу хо́чет Ка́тя?**
3. **Что Ка́тя говори́т Алексе́ю Николи́евичу?**
4. **Когда́ у прода́вца бу́дут ещё путево́дители по Ло́ндону?**

C. Rusça'ya çevirin.

1. Bu Türkiye tarihi hakkında bir kitaptır.
2. Size engel mi oluyorum?
3. Benim için farketmez (hepsi bir).
4. Perşembe günü Türkiye'ye gidiyorum.
5. Bana İstanbul hakkında bir kılavuz kitap gösterin.
6. Türkiye hakkında bir kılavuz kitap bulamadık (elde edemedik).
7. Onun (erkek) bir Türk romanı yok.

ONBEŞİNCİ DERS

Sözlükçe

дóма <i>zf.</i>	evde
отéц [(-in) <i>d.</i> отцá]	baba
мáть ¹ [(-in) <i>d.</i> мáтери]	anne
бáбушка	büyükanne
брат	erkek kardeş
Сáша	(küçültülmüş) Aleksandr
сестрá	kız kardeş
Мáша	(küçültülmüş) Maria
жить ²	yaşamak
все	herkes
вмéсте <i>zf.</i>	birlikte
квартíра	kat, daire
Москвá	Moskova
приходíть II (прихожý, прихóдишь)	gelmek, ulaşmak
ужинáть I (ýжинаю, ýжинаешь)	akşam yemeği yemek
рад, рáда, рáдо; рáды (kısa biçim)	memnun
рассказывáть I (расскáзываю, рассказываешь)	anlatmak
похож, похóжа, похóже; похóжи (kısa biçim) на + (-i) <i>d.</i>	benzer
киноактёр	sinema oyuncusu
Голливúд	Hollywood
совсéм <i>zf.</i>	büsbütün, tümüyle
влюблён, влюбленá, влюбленó	âşık
влюбленý (kısa biçim) в + (-i) <i>d.</i>	

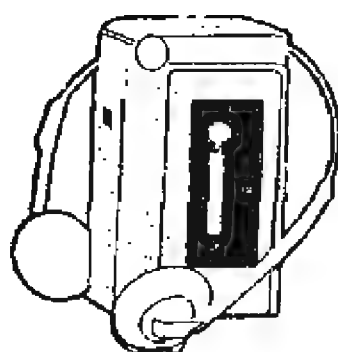
1 Мáть adı, tekildeki yalın ve (-i) durumları dışında, bütün durumlarda fazladan **еп** eki alır.

2 Tek heceli fiillerin pek çoğunun çekimi kurala uymaz. **Жить**, fiilinin şimdiki zamanda çekimi: живý, живёшь, живёт, живём, живёте, живёт.

какие глупости	ne aptallık(lar)
помогать I (помогаю, помогаешь)	yardım etmek
ужин	akşam yemeği
борщ	lahana çorbası
бефстроганов	sığır bifteği (bifstroganov)
мороженое ¹	dondurma
нужен, нужна́, нужно́; нужны́ (kısa biçimi)	gerekli
папа	baba
весь, вся, всё	tüm, bütün
семья́	aile
в сборе	toplanmış, hazır
знако́м, знако́ма, знако́мо; зна- ко́мы (kısa biçim) с + (-ile) d.	tanışık
ма́ма	anne

Tekst

Текст: пятна́дцатый уро́к
(Onbeşinci ders)



Семья́ Ка́ти

(Оте́ц Кати, мать, ба́бушка, брат Са́ша и сестра́ Ма́ша живу́т все вме́сте в большо́й кварти́ре в Москвё.)

- Ка́тя.** Са́ша, сего́дня ве́чером Ива́н Ива́нович Андре́ев прихо́дит к нам. Он бу́дет у нас у́жинать. Ты бу́дешь до́ма?
- Са́ша.** Да, я бу́ду до́ма и бу́ду о́чень рад ви́деть его́. Ты нам мно́го расска́зывала о твоём нача́льнике. Ма́ша го-ворит, что он похо́ж на киноактёра из Голливу́да. Она́ совсе́м влюбленá в него́.

¹ Bir isim olan морóженое nötr sıfat gibi çekilir.

Кáтя. Какíе глúпости! Но ёсли она́ влюбленá в него́, она́
 мóжет мне помогáть готóвить úжин.
 Сáша. Что у нас бúдет на úжин?
 Кáтя. На пёрвое борщ, на вторóе бефстро́ганов и потóм
 морóженое. Нúжно ещё́ винó.
 Сáша. Винó, кáжется, есть у пáпы.
 Кáтя. Ах, да. А пáпа бúдет дóма вéчером?
 Сáша. Да, и пáпа и бáбушка бúдут дóма.
 Кáтя. Очень хорошó. Вся семья́ бúдет в сбóре. Пáпа и
 Мáша ужé знакóмы с Ивáном Ивáновичем, а мáма и
 бáбушка ещё́ не знáют его́.

Açıklamalar

1. Tekil Sıfatların ve Mülkiyet (Sahiplik) Zamirlerinde 1. ve 2. Kişilerin (-E) Durumu.

Sıfatların tekil (-e) durumları şöyledir:

Tekil								
Sert			Yumuşak			Karışık		
<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
тё <u>п</u> л <u>о</u> м <u>у</u>	тё <u>п</u> л <u>о</u> й	тё <u>п</u> л <u>о</u> м <u>у</u>	посл <u>е</u> д <u>н</u> е <u>м</u> у	- <u>е</u> й	- <u>е</u> м <u>у</u>	ру <u>с</u> с <u>к</u> о <u>м</u> у	- <u>о</u> й	- <u>о</u> м <u>у</u>

Sahiplik Zamirleri yumuşak (ince) sıfatlarla aynı son ekleri alırlar.

<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>
мо <u>е</u> м <u>у</u>	мо <u>е</u> й	мо <u>е</u> м <u>у</u>
тво <u>е</u> м <u>у</u>	тво <u>е</u> й	тво <u>е</u> м <u>у</u>
на <u>ш</u> е <u>м</u> у	на <u>ш</u> е <u>й</u>	на <u>ш</u> е <u>м</u> у
ва <u>ш</u> е <u>м</u> у	ва <u>ш</u> е <u>й</u>	ва <u>ш</u> е <u>м</u> у

2. Kısa Sıfatlar:

a) Sıfatlarda kısa biçimin yapılışı

“Güzel”, “hoş”, “kötü” vb. pek çok tanımlayıcı sıfatın, uzun **biçim**lerinin

yanısıra, yukarıda belirttiğimiz gibi kısa (ya da yüklemse) biçimleri vardır. Bu kısa biçim, uzun biçimin son ekinin kaldırılmasıyla elde edilir. Erkek tür sıfatlarda hiçbir şey eklenmez; dişilerde **-a**, nötrlerde **-o**, tüm cinslerin çoğullarında **-ы** eklenir.

cins ve sayı	uzun biçim.	kısa biçim
er.	красі́вый (güzel)	красі́в
diş.	молодо́й (genç)	моло́д
nt.	красі́вая	красі́ва
	молода́я	молода́
	красі́вое	красі́во
	молодо́е	моло́до
çoğul	красі́вые	красі́вы
	молодые	моло́ды

Eğer sözcüğün gövdesi **г, к, х, ж, ч, ш, щ** harflerinden biriyle bitiyorsa çoğuldaki **-ы**'nın yerini **-и** alır.

cins ve sayı	uzun biçim	kısa biçim
er.	широ́кий (geniş)	широ́к
diş.	широ́кая	широка́
nt.	широ́кое	широкó
çğ.	широ́кие	широкі́

Eğer sıfatın gövdesi iki ünsüzle bitiyorsa, **о, е** ya da **ё** hareketli ünlülerinden biri, erkek tekillerde bu iki harfin arasına girer.

erkek, uzun biçim		kısa biçim			
ну́жный	(gerekli)	ну́жен	нужна́	ну́жно	нужны́
по́лный	(dolu)	по́лон	полна́	полно́	полны́
больно́й	(hasta)	бо́лен	больна́	больно́	больны́
у́мный	(akıllı)	умё́н	умна́	умно́	умны́

большо́й (büyük, geniş) ve **ма́ленький** (küçük) sıfatlarının kısa biçimi yoktur. Boyut belirtmek için öteki sıfatların kısa biçimleri kullanılır.

большо́й (geniş)	er. вели́к	diş. велика́	nt. велико́	çğ. великі́
ма́ленький (küçük)	er. мал	diş. мала́	nt. мало́	çğ. малы́

b) Kullanılışları:

1) Sıfatların kısa biçimleri yüklem olarak *sadece* yalın durum'da kullanılabilir. Örnek: **он умён**, o akıllıdır.

2) Uzun biçim yüklem olarak çağdaş Rusça'da, özellikle karşılıklı konuşmalarda çok daha sık kullanılır.

3) Yine de uzun ve kısa biçimler arasında kimi kez bir anlam farkı vardır.

она́ жива́я	o canlı bir insandır.
она́ жива́	o hayatta (yani, ölü değil)
он больно́й	o hasta bir insandır
он бо́лен	o hasta (o sırada)
он пра́вый	o sağcı
он прав	o haklı (haksızın karşıtı olarak)

4. **Рад** (memnun) sadece kısa biçimde kullanılır. **Вели́к**, **мал** ve **бо́ют** gösteren bazı başka sıfatlar “çok büyük”, “çok küçük” anlamlarındadır.

э́ти башмаки́ велики́ bu papuçlar (çok) büyük

3. Zarflar

Rusça'da zafların çoğunluğu nötr türdeki kısa sıfatlarla aynı biçime **sahip** tir. Fakat böyle olmakla birlikte vurgu yerleri kimi kez farklıdır.

умно́	akıllıca
краси́во	güzellikle
мáло	az (kısa sıfat мало́ ile krş.)

(-о)'lu zarflar genellikle kişisel olmayan cümleler kurmakta kullanılır.

сего́дня тепло́	bugün sıcak
вчера́ было́ холо́дно	dün soğuktu

Fiziksel durumları, duyguları vb. gösteren zarflar, **(-е)** durumundaki ad ya da zamirlerle bağlanırlar.

Вам холо́дно?	üşüyor musunuz? (s.ç./size soğuk mu?)
Вам стра́шно?	korkuyor musunuz?

Alıştırma

A. Parantez içindeki sözcükleri doğru duruma getirin:

1. Дáйте (мой больнóй брат) (э́та ру́сская кни́га).
2. Вы мешáете (моя́ ба́бушка) рабо́тать.
3. Я не ве́рю (мой нача́льник).
4. Вы пи́шете (ва́ша краси́вая сестра́)?
5. Он расска́зывал (мы) о (жизнь) в (Росси́я).
6. Она́ ча́сто прихо́дит к (моя́ мать).

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Кто прихо́дит сего́дня к Ка́те?
2. На когó похóж Ива́н Ива́нович?
3. Кто влюблён в негó?
4. Что Ма́ша бу́дет де́лать?
5. Кто знако́м с Ива́ном Ива́новичем?

C. Rusça'ya çevirin.

1. Kardeşimle (erkek) tanıştılar mı?
2. Bu papuçlar çok mu küçük?
3. O (dişi) beni görmekten memnun.
4. Siz haklıydınız.
5. Sıcakladınız mı? (Sıcak mı geldi?)
6. Korkmuyorum.
7. O (dişi) hasta.

ONALTINCI DERS

Sözlükçe

гастрономический *s.*

магазин

кило *nt. çsz.*

белый

хлеб

тогда *zf.*

булочка

к сожалёнию

чёрный хлеб

печенье

полкило

пирожок

торт

вкусный

шоколадный

пачка

сахар

какао *nt. çsz.*

кроме того ¹

десяток

апельсин

яблоко ²

yiyecek, erzak

dükkân

kilogram

beyaz

ekmek

o zaman

küçük ekmek, francala

ne yazık ki, maalesef

kara ekmek

bisküvi, hamur işleri

yarım kilo

börek

kek

lezzetli

çikolatalı

paket

şeker

kakao

bundan başka, ayrıca, ek olarak

(bir şeyin) on tanesi

portakal

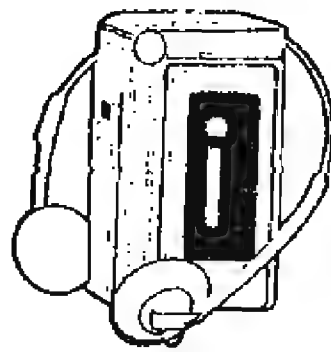
elma

¹ То́го'daki *г* harfi *в* gibi telaffuz edilir.

² Ябло́ко çoğulun *yalın* ve *(-i)* durumlarında *ябло́ки* biçimindedir.

Tekst

Текст: шестна́дцатый у́рок
(Onaltıncı ders)



В гастрономическом магази́не

- Ка́тя. Да́йте мне, пожа́луйста, кило́ бе́лого хле́ба.
- Продаве́ц. У нас бо́льше нет бе́лого хле́ба.
- Ка́тя. Ну, тогда́ четы́ре бу́лочки.
- Продаве́ц. К сожа́лению у нас бу́лочек то́же нет.
- Ка́тя. А что у вас есть?
- Продаве́ц. У нас есть че́рный хлеб, пече́нье...
- Ка́тя. Хорошо́, да́йте мне полкило́ че́рного хле́ба. А пи-
рожекóв и́ли то́ртов у вас то́же нет?
- Продаве́ц. У нас есть о́чень вку́сные, све́жие пиро́жки и
то́рты.
- Ка́тя. Тогда́ я возьму́ оди́н шокола́дный торт и четы́ре пи-
ро́жка, и пото́м па́чку папи́рос, кило́ са́хара и
какао́.
- Продаве́ц. Ещё что́-нибудь?
- Ка́тя. Да. Да́йте мне, кро́ме того́, деся́ток апельси́нов и
деся́ток я́блок.
- Продаве́ц. Э́то всё?
- Ка́тя. Да, спаци́бо, э́то всё.

Açıklamalar

1. Üçüncü Kişi Sahiplik Zamirleri

Birinci ve ikinci kişi sahiplik zamirlerinin tersine üçüncü kişi sahiplik zamirleri çekime girmez. Böylece bütün durumlarda **оно** erkek ve nötr cinsler için, **её** dişi cinsler için “onun”; **их** tüm cinslerin çoğulu için “onların” anlamlarını karşılar.

его́ дом	onun evi
в его́ до́ме	onun evinde
мы говори́ли о её́ сестре́	onun kız kardeşinden söz ediyorduk
(")	kız kardeşi hakkında konuşuyorduk)

2. Adların Çoğul (-İn) Durumu I

a) Bir ünsüzle biten erkek adlar çoğul (-in) durumu'nda **-ОВ** ekini alırlar: **СТОЛ — СТОЛОВ**

b) **ж, ч, ш, щ** harflerinden biriyle biten erkek adlar çoğul (-in) durumu'nda **-ей** ekini alırlar: **Това́рищ — това́рищей**.

c) **ц** ile biten erkek adlar çoğul (-in) durumu'nda, eğer vurgu son hecede değilse **ев** ekini alırlar: **ме́сяц — ме́сяцев**. Eğer vurgu sondaysa son ek **-ОВ** olur: **оте́ц — отцо́в**.

d) **-а** sert ünlüsüyle biten dişi adların çoğul (-in) durumlarında **-а** düşer ve ad bir ünsüzle sona erer: **сте́ня — стен**.

e) Dişi adların gövdesi iki ya da daha fazla ünsüzle bitiyorsa **е, о** ya da **ё** hareketli ünlülerinden biri çoğul (-in) durumu'nda genellikle bu son iki ünsüzün arasına girer: **де́вушка** (kız) — **де́вушек**, **машы́нка** (yazı makinesi), **машы́нок**. Araya girecek olan bu ünlü, sondaki iki ünsüzden ilkinе göre belirlenir. Eğer ilk ünsüz **ж, ч, ш** ya da **щ** ise, ünlü **е** olacaktır. Yoksa bu ünlü harf genelde **о**'dur.

f) **-о** ile biten nötr adlar çoğul (-in) durumu'nda bir ünsüzle biterler. Eğer gövde iki ya da daha çok ünsüzle bitiyorsa aralarında genellikle hareketli bir ünlü girer: **окно́ — окно**

Alıştırma

A. Parantez içindeki adları çoğul (-in) durumu'na getirin:

1. В э́том кни́жном магази́не мно́го (кни́га).
2. Ско́лько (ме́сяц) вы бу́дете в Турции?
3. К сожа́лению у нас бо́льше нет (экземпляр) э́той газеты.
4. В конто́ре не́ было (авторучка).
5. В э́той ко́мнате мно́го (окно́).

B. Rusça'ya çevirin.

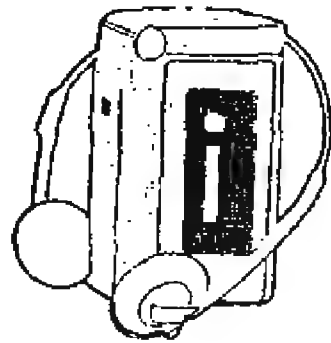
1. Siyah ekmeğimiz olmayacak.
2. Portakalınız var mı?
3. Havuçları yoktu.
4. Bir paket sigara istiyorum.
5. Dükkânda hiç francala yoktu.
6. Lütfen bana bir kilo patates verin.
7. Ne yazık ki hiç börek kalmadı (yok).
8. Onun (erkek) kız kardeşini gördünüz mü?
9. Onların francalasız tazedir.
10. Fransa'ya ne zaman gideceğinizi bize lütfen bildirin.

ONYEDİNCİ DERS

Bu derste 0'dan 30'a kadar sayıları inceleyeceğiz. Telaffuzlarının güçlüğü nedeniyle kasetteki tekste, alışılmış karşılıklı konuşma yerine bu sayıları önce ayrı ayrı okunmakta, sonra da niteledikleri adlarla birlikte listeleri verilmektedir.

Tekst

Текст: семна́дцатий урѳк
(Onyedinci ders)



Birinci ses Оди́н. Одна́. Одно́.

İkinci ses Оди́н магази́н. Одна́ бутылка. Одно́ кило́.

B.S. Два. Две.

İ.S. Два пиро́жка. Две бу́лочки.

B.S. Три.

İ.S. Три я́блока.

B.S. Четы́ре.

İ.S. Четы́ре кварта́ры.

B.S. Пять.

İ.S. Пять карандаше́й.

B.S. Шесть.

İ.S. Шесть газе́т.

B.S. Семь, во́семь, де́вять.

İ.S. Семь рома́нов, во́семь книг, де́вять журна́лов.

B.S. Де́сять.

İ.S. Де́сять словарей.

B.S. Оди́ннадцать.

İ.S. Оди́ннадцать я́блок.

B.S. Двена́дцать.

İ.S. Двена́дцать экземплярѳв.

- B.S. Трина́дцать.
- İ.S. Трина́дцать конвѐртов.
- B.S. Четы́рнадцатъ.
- İ.S. Четы́рнадцатъ ка́пель.
- B.S. Пятна́дцать. Шестна́дцать. Семна́дцать. Восемна́дцать. Девятна́дцать.
- İ.S. Пятна́дцать, шестна́дцать, семна́дцать, во-семна́дцать, девятна́дцать мину́т.
- B.S. Два́дцать.
- İ.S. Два́дцать неде́ль.
- B.S. Два́дцать оди́н. Два́дцать одна́. Два́днать одно́.
- İ.S. Два́дцать оди́н ме́сяц. Два́дцать одна́ неде́ля. Два́днать одно́ письмо́.
- B.S. Два́дцать два. Два́дцать две.
- İ.S. Два́дцать два стака́на. Два́днать две рю́мки.
- B.S. Два́дцать три. Два́дцать четы́ре.
- İ.S. Два́дцать три и́ли два́дцать четыре рубля́.
- B.S. Ско́лько слов?
- İ.S. Очень мно́го слов. Два́дцать пять слов.
- B.S. Два́дцать шесть. Два́дцать семь. Два́дцать во́семь. Два́дцать де́вять.
- Три́дцать.
- Три́дцать домо́в. Э́то всё.

Açıklamalar

1. Adların Çoğul (-İn) Durumu II

a) -ь ile biten erkek adların çoğul (-in) durum soneki -ей'dir: **словарь** — **словаре́й**.

b) ѣ ile biten erkek adlar çoğul (-in) durumu'nda, eğer bu harf vurgusuzsa -ев, vurguluysa -ёв ile biterler: **музе́й** — **музе́ев**; **бой** (muharebe) — **боёв**.

c) **-ь** ile biten dişi adların çoğul (-in) durumu'ndaki son ekleri **-ей'**dir: **ночь — ночей**.

d) **ия** ile biten dişi adların çoğul (-in) durumu'nda **-я** yerini **-й'**e bırakır: **армия — армий**.

e) **-я** ile biten bir çok dişi adın çoğul (-in) durumunda bu harf yerini **-ь'**a bırakır: **няня** (dadı) — **нянь**. Eğer **-я'**dan önce iki ya da daha çok ünsüz varsa bu son iki ünsüzün arasına genellikle bir ek ünlü gelir: **земля** (ülke-toprak) — **земель**; **деревня** (köy) — **деревень**. **-ня** ile sonuçlanan bir kaç ad çoğul (-in) durumunda **-н** ile biter: **песня** (şarkı) — **песен**.

f) **-е** ile biten nötr adlar çoğul (-in) durumu'nda **-ей** sonekini alırlar: **поле** (tarla) — **полей**. **-ие** ile biten adların çoğul (-in) durumu **-ий** ile biter: **здание** (yapı) — **зданий**.

2. Sayılar

Sıfırdan Otuz'a Sayılar:

0	ноль <i>er.</i>	11	одиннадцать
1	один, одна, одно	12	двенадцать
2	два, две	13	тринадцать
3	три	14	четыренадцать
4	четыре	15	пятнадцать
5	пять	16	шестнадцать
6	шесть	17	семнадцать
7	семь	18	восемнадцать
8	восемь	19	девятнадцать
9	девять	20	двадцать
10	десять	30	тридцать

-дцать sonekinin onbirden yirmiye kadar olan sayılarda bulunduğunu ve otuzun gerçekten de **десять**'in (on) kısaltılmışı olduğuna dikkat edin. Böylece **одиннадцать** (onbir) **один на десять**'in (on üzerine bir) kısaltılmış biçimidir. **Двадцать** gerçekten "iki on" demektir.

Gördüğümüz üzere bir sayısı (**один, одна, одно**) kendisini izleyen adın cinsine uyar. **два** (erkek ve nötr adların), **две** (dişi adların) tekil (-in) durumunca izlenir. (*bkz.* 9. ders, not 5).

Dördün üstündeki sayılar (bileşikler de içinde olmak üzere) çoğul (-in) durumunca izlenirler:

пять столóв
шестна́дцать бу́лочек

beş masa
onaltı francala

Bileşik (öbeklenmiş, toplamı) sayılarda, sözcüğün (iki ya da daha çok sayıdan oluşan sözcüğün) son parçası (sondaki sayı) izleyen adın durumunu belirler:

два́дцать оди́н билéт
Три́дцать две плацка́рты
два́дцать два билéта
два́дцать во́семь тури́стов

yirmi bir bilet
otuz iki reserve yer
yirmi iki bilet
yirmi sekiz turist

Alıştırma

A. Parantez içindeki adları doğru duruma getirin:

1. Две (ночь).
2. Четы́ре (слова́рь).
3. Де́сять (яблоко).
4. Два́дцать оди́н (апельси́н).
5. Шестна́дцать (журна́л).
6. Три́дцать три (буты́лка).
7. Два (окно́).
8. Семь (неде́ля).
9. Два́дцать пять (конве́рт).
10. Восемна́дцать (ромáн).
11. Пять (а́рмия).
12. Шесть (ночь).
13. Четы́рнадцать (зда́ние).
14. Ско́лько (го́род)?
15. Мнóго (музе́й).

C. Rusça'ya çevirin.

1. On sigara
2. Yirmiiki sözcük.

3. Bir kız kardeş ve iki erkek kardeş.
4. İki şişe şarabımız var.
5. Yirmi beş bilet.
6. Sekiz francala aldınız mı? Hayır, sadece iki francala aldık.
7. Yirmi beş tabağımız ve on beş bardağımız var.
8. Restoranda kaç tane bayan garson var?
9. Bu büroda beş sekreter var.
10. Bu binada yirmi yedi daire var.

ONSEKİZİNCİ DERS

Sözlükçe

приезжать I (приезжа́ю, приезжа́ешь)	gelmek, vasıl olmak (bir araçla)
гру́ппа	grup
тури́ст	turist
челове́к	kişi, insan
так	böylece
чем бо́льше, тем лу́чше (bkz. Ders 31, Açıklamalar)	ne kadar çoksa o kadar iyi
вёсело	neşeyle, neşeli, şen
в кото́ром часу́?	Saat kaçta?
Ленингра́д	Leningrad (ad)
Ленингра́дский	Leningrad (s.)
вокза́л	tren istasyonu
гости́ница	otel
начина́ть I (начина́ю, начина́ешь)	başlamak
за́втра	yarın
програ́мма	program
пока́зывать I (пока́зываю, пока́зываешь)	göstermek
люби́ть I (люблю́, люби́шь)	sevmek
Кавка́з	Kafkasya
чу́дно	harika
как жаль!	ne yazık
мечта́ть о + (-de) d.	hayal etmek

I Kökleri -б-, -в-, -м-, -п- ya da -ф- ile biten fiiller, genellikle birinci tekil kişi son ekinden önce -л- alırlar.

я люблю́

seviyorum, âşıkım

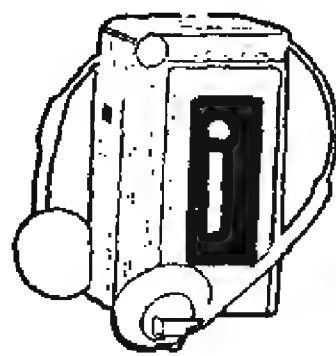
“Bir şeyi yapmayı sevmek” anlamına geldiğinde люби́ть fiili bir mastarca izlenebilir.

я люблю́ мечта́ть

hayal etmeyi (düş kurmayı) severim

Tekst

Текст: восемнадцатый урок
(Onsekizinci ders)



Туристы приезжают в Москву

- Ива́н Ив. Ка́тя, сего́дня ве́чером приезжа́ет гру́ппа тури́стов из А́нглии. В э́той гру́ппе два́дцать де́вять челове́к.
- Ка́тя. Два́дцать де́вять челове́к? Так мно́го?
- Ива́н Ив. Чем бо́льше, тем лу́чше! Вам бу́дет ве́село. Алексе́й Никола́евич бу́дет помога́ть вам.
- Ка́тя. В ко́тором часу́ они́ приезжа́ют?
- Ива́н Ив. В во́семь три́дцать. Вы бу́дете на Лени́нградском вокза́ле в во́семь пяти́надцать.
- Ка́тя. Где они́ бу́дут жить?
- Ива́н Ив. Они́ бу́дут жить в гости́нице “Москв́а”.
- Ка́тя. Зна́чит, мы начина́ем рабо́тать за́втра. Програ́мма уже́ гото́ва?
- Ива́н Ив. Да. За́втра вы и Алексе́й Никола́евич бу́дете показыва́ть им Москв́у.
- Ка́тя. О́чень хоро́шо. Я люблю́ э́то де́лать. Ско́лько вре́мени они́ бу́дут в Москв́е?
- Ива́н Ив. Они́ бу́дут в Москв́е де́вять дней. Потóм они́ е́дут на Кавка́з.
- Ка́тя. На Кавка́з? Как чу́дно! Я то́же еду́ с ни́ми?
- Ива́н Ив. К сожа́лению, нет, Ка́тя. У нас тут о́чень мно́го рабо́ты и вы мне нужны́.
- Ка́тя. Ах, как жаль! Я так мечта́ла о Кавка́зе!

Açıklamalar

1. (Bir yer)“de” ya da (bir yerin) “içinde” genellikle **в** edatınca karşılanır ve

onu (-de) durum'u (edatsal durum) izler. Bununla birlikte, bir dizi adla **на** edatı kullanılır. Örnek: **на вокзале** (istasyonda); **на Кавкáзе** (Kafkasya'da). Eğer bir hareket fikri varsa, **на** bu adların (-i) durumuyla da kullanılır. Bu **в** edatı için de geçerlidir.

я еду на вокзál, на Кавкáз	istasyona, Kafkasya'ya gidiyorum
идёмте в теа́тр	tiyatroya gidelim

2. Çoğu tek heceli bir dizi erkek ad, **в** ve **на** edatlarından sonraki (-de) durumu'nda, daima vurgulu bir son ek olarak **-у** ya da **-ю** alırlar.

в саду́	bahçede (сад , bahçe)
на мосту́	köprüde (мост , köprü)
в кото́ром часу?	saat kaçta? (s.ç./hangi saatte?)
в како́м году́?	hangi yıl? (s.ç./hangi yılda?)

Bu adlar öteki edatlardan sonra olağan edat sonekini (**-е**) alırlar.

мы сидéли в саду́	bahçede oturuyorduk
мы говорíли о са́де	bahçeden söz ediyorduk

3. Gereklilik **нужно** ya da **надо** ile ifade edilir:

нужно (надо) рабóтать	çalışmak gerek
------------------------------	----------------

Eğer ifade kişisel olarak kullanılıyorsa ad ya da zamir (**-е**) durumundadır.

мне надо рабóтать	çalışmam gerek (s.ç./bana çalışmak gerek)
--------------------------	---

нужно, нужный sıfatının kısaltılmış nötr biçimidir. "Gereksinim/ihtiyaç" anlamında da yine **нужный** sıfatının kısaltılmış biçimleri (**нужен, нужна́, нужно; нужны́**) kullanılır. Rusça cümle yapısında "gerekli" olan, ihtiyaç duyulan şey cümlelerin öznesidir.

мне нужен э́тот каранда́ш	bu kaleme ihtiyacım var (s.ç./bu kalem bana gerekli)
нам нужны́ э́ти словарí	bu sözlüklere ihtiyacımız var (s.ç./bu sözlükler bize gerekli)

Geçmiş zaman kipinde fiil, öznenin (Rusça cümle yapısında "ihtiyaç duyulan şey"in) cins ve sayısına uyar:

мне нужна́ была́ эта авто-
ру́чка
мне нужны́ были каран-
даши́

bu kaleme ihtiyacım vardı (s.ç./bu
kalem bana gerekiydi)
kurşun kalemlere ihtiyacım vardı
(s.ç./bana kurşun kalemler gerek-
liydi)

Gelecek zaman kipinde fiil, öznenin sayısına uyar:

вам ну́жно бу́дет кило́
са́хара?
нам нужны́ бу́дут кнѐги

bir kilo şekere ihtiyacınız olacak
mı?
kitaplara ihtiyacımız olacak

4. **Челове́к** adının çoğulu, normal olarak **лю́ди** (insanlar) sözcüğüdür (bkz. 46. ders, not 2). (Fakat) bu adın sayılardan sonraki çoğul (-in) durumu, tekil yalın durumun aynısıdır:

пять челове́к

beş insan (kişi)

5. Buraya kadar gördüğümüz sayıların (-i) durumları **о́дин** dışında, yalın durumlarının aynısıdır.

“Saat ...’te” deyiimi, (-i) durumundaki sayı ve onu izleyen **в** edatınca yapılır. Sayıyı da kurala göre, birde tekil yalın, ikiden dörte kadar tekil (-in) durumu, beşten sonra da çoğul (-in) durumundaki ad izleyecektir:

в пять (-i) d.

часо́в çğ. (-in) d.

6. “Onlar” zamirinin çoğul (-e) ve (-ile) durumları şöyledir:

çğ. (-e) d.

им

çğ. (-ile) d.

ими́

Alıştırma

A. Rusça’ya çevirin.

1. Bir programa ihtiyacımız var.
2. Bana ihtiyacın(ız) var.
3. Annemin işe (çalışmaya) ihtiyacı var.
4. (Erkek) kardeşinizin kitaplara ihtiyacı var mı?
5. Büyükkannenizin ilaca ihtiyacı olacak mı?

6. D n çalıřmamız gerekliydi.
7. Babam onlara yarın řehri gösterecek.
8. Onun (diři) ise temiz havaya ihtiya ı var.
9. řu gazetelere ihtiya ınız var mı?
10. Bahçede ne zaman oturuyordunuz?
11. Saat beře istasyondaydım.
12. Kafkasya'da bulundunuz mu?
13. Çok  alıřmalısınız.
14. Bu dergiye ihtiya ımız yok.
15. O (erkek) dondurma sever.

B. Ařağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Когда приезжает группа туристов?**
2. **Сколько человек в этой группе?**
3. **В кот ром часу К те надо будет быть на Ленинградском вокзале?**
4. **Что К тя будет показывать им?**
5. **Она тоже  дет с ними на Кавказ?**
6. **Почему она не может  хать с ними на Кавказ?**

ONDOKUZUNCU DERS

Sözlükçe

господѣн ¹ (çğ. <i>yl. d. господá</i>)	Bay
вход	giriş
паспорт ² (çğ. <i>yl. d. паспортá</i>)	pasaport
анкета	form
вопрос	soru
имя [tk. (-in) <i>d.</i> , (-e) <i>d.</i> , (-de) <i>d.</i> имени; bkz. Ders 10, açıklama 4]	ön ad
фамилия	soyadı
буква	harf
чернила (sadece çğ., (-in) <i>d.</i> чернѣл)	mürekkep
страна	ülke
следующий	bir sonraki
как ваш адрес?	adresiniz nedir?
номер	numara; oda (otelde)
профессия	meslek
дети ³ çğ.	çocuklar
родственник	akraba
Советский Союз	Sovyetler Birliği
какого цвета?	ne renk?
глаз ² (çğ. <i>yl. d. глаза́</i> , çğ. (-in) <i>d.</i> глаз)	göz
волосы (çğ. (-in) <i>d.</i> волос)	saç
волос	tek saç
когда-нибудь	herhangi bir zaman

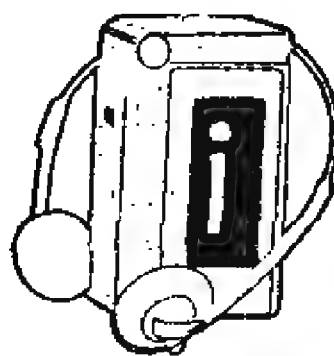
1 Sovyetler Birliğinde господѣн sözcüğü sadece yabancılar için kullanılırdı. Bu sözcüğün çoğulda çekimi kurala uymaz: *yl. d. господá*, (-in) *d. господ*, (-e) *d. господám*, (-i) *d. господ*, (ile) *d. господáми*, (-de) *d. о господáх*.

2 Bir dizi erkek ad, çoğul-yalın [ve eğer cansızlarsa (-i)] durumlarında vurgulu á ya da я soneklerini alırlar. Дом (ev) – домá; учитель (öğretmen) – учителjá; глаз (göz) – глаза́ (глаз sözcüğünün çoğul (-in) durumuyla tekil yalın durumunun aynı olduğuna dikkat edin.)

3) Дети çağdaş Rusça'da sadece çoğulda kullanılır. Tekili дитя şiirde ve konuşma dilinde hâlâ görülmektedir. Çocuk: ребѣнок. Дети'nin çekimi: *yl. d. дѣти*, (-in) *d. детѣй*, (-e) *d. дѣтям*, (-i) *d. детѣй*, (-ile) *d. детьмѣ*, (-de) *d. о дѣтях*.

Tekst

Текст: девятнадцатый урок
(Ondokuzuncu ders)



В гостинице

- Катя.** Вот гостиница “Москва”. Пожалуйста, господá, тут вход.
- Алекс. Ник.** Дáйте мне, пожалуйста, вáши паспортá. Вот анкéты
Пёрвый вопро́с: вáше и́мя? Потóм: ваша фами́лия?
- Английский тури́ст.** Мо́жно писа́ть англи́йскими бу́квами?
- Алекс. Ник.** Да, коне́чно; но пиши́те, пожа́луйста, черни́лами, а не карандашо́м.
- Английский тури́ст.** Я не понима́ю э́того вопро́са.
- Алекс. Ник.** Э́то зна́чит: где вы живёте? В како́м го́роде? В како́й стране́?
- Английский тури́ст.** Спаси́бо. А что зна́чит сле́дующий вопро́с?
- Алекс. Ник.** Сле́дующий вопро́с: как ваш а́дрес? Но́мер до́ма? На како́й у́лице вы живёте?
- Катя.** А э́тот вопро́с зна́чит: ско́лько вре́мени вы бу́дете в Совете́ском Сою́зе.
- Английский тури́ст.** Две неде́ли. Э́то всё? Вы зна́ете, мы о́чень хоти́м есть. Ско́лько ещё вопро́сов?
- Катя.** О, то́лько ещё де́сять. Кака́я ва́ша профе́ссия? Ско́лько у вас дете́й? У вас есть ро́дственники в Совете́ском Сою́зе? Како́го цве́та ва́ши глаза́ и во́лосы? Вы уже́ бы́ли когда́-нибудь в Совете́ском Сою́зе?

Açıklamalar

1. Adların çoğulda (-e) ve (-ile) durumlarını yapmak kolaydır. Takıları şöyledir:

(-e) d. **ам (ям)**

(-ile) d. **ами (ями)**

Takıdaki ünlü, adın sert ya da yumuşak çekime ait olmasına ve bir önceki ünsüzün karakterine bağlıdır. Г, ж, ш, щ, ц harflerinin arkasından sert (kalın) ünlü **a** gelir.

tk. yl. d.	стол	кóмната	окно́
çğ. (-e) d.	стола́м	комнатам	о́кнам
çğ. (-ile) d.	стола́ми	кóмнатами	о́кнами

tk. yl. d.	рубль	музе́й	но́чь	ня́ня	по́ле	зда́ние
çğ. (-e) d.	рубля́м	музе́ям	ноча́м	ня́ням	поля́м	зда́ниям
çğ. (-ile) d.	рубля́ми	музе́ями	ноча́ми	ня́нями	поля́ми	зда́ниями

2. Sıfatların çoğulda (-in), (-e), (-ile) durumlarını yapmak da aynı derecede kolaydır:

Sert

Yumuşak ve karışık

çğ. (-in) d.	те́плых (sıcak)	последних (son)	плохих (kötü)
çğ. (-e) d.	те́плым	последним	плохим
çğ. (-ile) d.	те́плыми	последними	плохими

3. Birinci ve ikinci kişi sahiplik zamirlerinin biçimi, sıfatlarınkinin aynıdır:

tk. yl. d.	мой	твой	ваш	наш
çğ. (-in) d.	мои́х	твои́х	ва́ших	на́ших
çğ. (-e) d.	мои́м	твои́м	ва́шим	на́шим
çğ. (-ile) d.	мои́ми	твои́ми	ва́шими	на́шими

4. **Этот** ve **тот** zamirlerinin çoğul (-in), (-e) ve (-ile) durumlarında çekimleri şöyledir:

çğ. (-in) d.	эти́х	тех
çğ. (-e) d.	эти́м	тем
çğ. (-ile) d.	эти́ми	те́ми

5. a) Canlı varlıkları gösteren erkek adların tekil (-i) durumları tekil (-in) durumlarının ve çoğul (-i) durumları çoğul (-in) durumlarının aynıdır:

учитель (öğretmen) *tk. (-in) d. ve (-i) d. учителя*
çğ. (-in) d. ve (-i) d. учителей

b) Canlı varlıkları gösteren dişi adların çoğul (-i) durumlarıyla çoğul (-in) durumları aynıdır:

официантка (bayan garson) *çğ. (-in) d. ve (-i) d. официанток*

c) Sıfatlar ve zamirler canlı adlarıyla bağıntılı olarak, yukarıda belirtildiği gibi (-in) durumu biçiminde olacaklardır:

я знаю хорошего учителя	iyi bir öğretmen tanıyorum
я видел хороших девушек	hoş kızlar gördüm

Alıştırma

A. Aşağıdaki cümlelerde mümkün olduğunca çok sözcüğü çoğul duruma getirin:

1. Дайте мне наш паспорт.
2. Идёмте к нашему учителю.
3. Он помогает английскому туристу.
4. Что вы показываете моему родственнику?
5. Что он диктует секретарше?
6. Он пишет карандашом.
7. Вы знакомы с этим господином?
8. Он играет с сестрой в саду.
9. Я видел нашего учителя.
10. У него нет бабушки.
11. У меня нет последней газеты.

B. Rusça'ya çevirin.

Katya ve Aleksey Nikolayeviç İngiliz turistlerin “Moskova” Oteli’nde soruları yanıtlamalarına yardım ediyorlardı. İngiliz turistlerden biri çok aç olduğu için soruları yanıtlamak istemedi.

Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çevirin:

1. O (erkek) Rusça harfleri bilmiyordu.
2. Mektubu mürekkeple (-ile) yazdım.
3. Bilgi formunda hangi sorular vardı?
4. Sovyetler Birliği'nde çok akrabamız var.
5. Bu ülkede hiç bulundunuz mu?
6. Bir sonraki soru, lütfen.
7. Onun (erkek) adresi nedir?
8. Onun (dişi) gözleri ne renktir? (Gözlerinin rengi nedir?)

YİRMİNCİ DERS

Sözlükçe

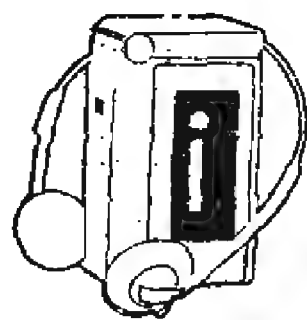
экску́рсия	ekskursiyon, gezi
Кремль <i>er.</i>	Kremlin
осма́тривать I (осма́триваю, осма́триваешь)	gezmek (gezip görmek)
моско́вский	Moskova (s.)
центр	merkez
бе́рег (на берегу́)	kıyı (kıyıda)
Москва́-река	Moskova nehri
стоя́ть ¹ II (стою́, стои́шь)	durmak (ayakta)
высо́кий	uzun, yüksek
холм	tepe
вокруг <i>ed. + (-in) d.</i>	çevre, çevresinde
сторона́	yön
с одної́ стороны́	bir yönden
выхо́дить II (выхожу́, выходи́шь)	çıkmaq
выхо́дить на + (-i) d.	bakmaq, açılmaq, çıkmak
пло́щадь <i>diş.</i>	alan, meydan
Кра́сная пло́щадь	Kızıl Meydan
воро́та [<i>sadece çğ.; (-in) d. воро́т</i>]	kapı, kapılar
не́который	bazı
часть <i>diş.</i>	bölüm, parça
двена́дцатый	onikinci
век	yüzyıl
посмотрі́те (<i>emr., bkz. Ders 33,</i> Аçıklama 1)	bakın
ба́шня [<i>çğ. (-in) d. ба́шен</i>]	kule

¹ Стоя́ть ikinci çekim grubundandır. Şimdiki zaman kipi: **стою́, стои́шь, стои́т, стои́те, сто́ят.**

ра́зный	çeşitli, farklı
пе́ред <i>ed. + (-ile) d.</i>	önünde, karşısında
колоко́льня	çan kulesi
Ива́н Вели́кий	Büyük İvan
знаме́ный	ünlü
собо́р	katedral
пяти́надцатый	onbeşinci
бы́вший	önceki
дворе́ц [<i>tk. (-in) d. дворца́</i>]	saray
чай	çay
не пра́ва ли?	öyle (doğru) değil mi?

Tekst

Текст: два́дцатый уро́к
(Yirminci ders)



Экску́рсия в Кремль

- Ка́тя. Господа́, тепе́рь мы бу́дем осма́тривать Кремль.
- Алекс. Ник. Моско́вский Кремль в це́нтре го́рода, на берегу́ Москвы́-реки. Он стои́т на высо́ком холме́.
- Ка́тя. Вокру́г Кремля́ высо́кая, кра́сная стена́.
- Алекс. Ник. С одной сторо́ны Кремль выхо́дит на Кра́сную пло́щадь.
- Ка́тя. Вот воро́та. Э́то вход в Кремль.
- Алекс. Ник. Не́которые ча́сти Кремля́ о́чень стары́нные, двена́дцатого ве́ка.
- Ка́тя. Посмотри́те, на стена́х мно́го ба́шен, и все они́ ра́зные.
- Алекс. Ник. Тепе́рь мы в Кремле́. Пе́ред на́ми колоко́льня Ива́на Вели́кого.
- Ка́тя. А вот знаменíтые собо́ры пяти́надцатого ве́ка.

Алекс. Ник. Вот это здáние – бýвший дворéц. Тепéрь это музéй.

Кáтя. Ёсли вам интереснó, мы мóжем осмáтривать этóт музéй зáвтра. Сегóдня ужé сли́шком пóздно.

Алекс. Ник. И нáши тури́сты хотя́т пить чай; не прáвда ли?

Açıklamalar

Ad, sıfat ve zamir çekimlerinin en önemlilerini tamamlamış olduk. Bu derste ise, ad çekimlerinin genel tablolarını, yazım bilgileriyle birlikte veriyoruz.

Ad Çekimleri

1. Erkek (Eril) Adlar
Sert sessiz, -ь ve -й harfiyle bitenler

Sert sessizle biten.			-ь ile bitenler		-й ile bitenler	
	tk.	çğ.	tk.	çğ.	tk.	çğ. —
yl. d.	стол	сто́лы	слова́рь	слова́ри	музе́й	музе́и
(-in) d.	стола́	столо́в	слова́ря	слова́рей	музе́я	музе́ев
(-e) d.	столу́	столáм	слова́рю	слова́рям	музе́ю	музе́ям
(-i) d.	стол	сто́лы	слова́рь	слова́ри	музе́й	музе́и
(-ile) d.	столо́м	столáми	слова́рем	слова́рями	музе́ем	музе́ями
(-de) d.	о столé	столáх	слова́ре	слова́рях	музе́е	музе́ях

Hareketli bir ünlü harfi olanlar:

	tk.	çğ.	tk.	çğ.
yl. d.	кусо́к (parça)	куски́	день (gün)	дни
(-in) d.	куска́	куско́в	дня	дней
(-e) d.	куску́	кускáм	дню	дням
(-i) d.	кусо́к	куски́	день	дни
(-ile) d.	куско́м	кускáми	днём	дня́ми
(-de) d.	о кускé	кускáх	дне	днях

a) Canlılara ait erkek adların tekil ve çoğul (-i) durumları, tekil ve çoğul (-in) durumlarının aynısıdır.

- b) (-İle) durumunun -OM takısından önce ж, ч, ш, щ, ц harflerinden biri geliyorsa ve eğer vurgu bu takı üzerinde değilse, takı -em olur.
- c) -em takısındaki e harfi vurgulu olduğu zaman, takı -OM olur.
- d) Cansızlara ait erkek adların çoğulda yalın ve (-i) durumlarındaki -ы harfi, eğer kendisinden önceki harf г, к, х, ж, ч, ш, щ harflerinden biri ise, -и olur.
- e) ж, ч, ш, щ ile biten erkek adların çoğul (-in) durumlarının -ей ile bittiğine dikkat edin.
- f) -ь ile biten erkek adların çoğul (-in) durumlarının da -ей ile bittiğine dikkat edin.
- g) ц ile biten adların çoğul (-in) durumunda takıları ya -ев (vurgusuzsa) ya da -ов'dir (vurguluysa): мэсйацэв, отцэв.

2. Dişi Adlar

Sert -а, yumuşak -я, ya da yumuşatma işareti -ь ile bitenler

	Sert -а		Yumuşak -я		Yumuşatma işa. -ь	
	tk.	çğ.	tk.	çğ.	tk.	çğ.
yl. d.	кóмната	кóмнаты	недéля	недéли	мысль	мы́сли
(-in) d.	кóмнаты	кóмнат	недéли	недéль	мы́сли	мы́слей
(-e) d.	кóмнате	кóмнатам	недéле	недéлям	мы́сли	мы́слям
(-i) d.	кóмнату	кóмнаты	недéлю	недéли	мысль	мы́сли
(-ile) d.	кóмнато́й	кóмнатами	недéлей	недéлями	мы́слью	мы́слями
{ de) d.	/ою		/ею			
	о кóмнате	кóмнатах	о недéле	недéлях	о мы́сли	мы́слях
	(oda)		(hafta)		(düşünce)	

	Sert -а, kendisinden önce. г, к, х geldiğinde		-ия	
	tk.	çğ.	tk.	çğ.
yl. d.	кнѐга (kitap)	кнѐги	áрмия (ordu)	áрмии
(-in) d.	кнѐги	книг	áрмии	áрмий
(-e) d.	кнѐге	кнѐгам	áрмии	áрмиям
(-i) d.	кнѐгу	кнѐги	армию	áрмии
(-ile) d.	кнѐгой/ою	кнѐгами	áрмией	áрмиями
(-de) d.	о кнѐге	кнѐгах	об áрмии	áрмиях

İki ad, **мать** (anne) ve **дочь** (kız evlat) sözcüklerinin çekimi özeldir:

	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	мать	мáтери
<i>(-in) d.</i>	мáтери	матерéй
<i>(-e) d.</i>	мáтери	матеря́м
<i>(-i) d.</i>	мать	матерéй
<i>(-ile) d.</i>	мáтерью	матеря́ми
<i>(-de) d.</i>	о мáтери	матеря́х

Дочь sözcüğünün çekimi de bu şemadaki gibidir. Ancak çoğul **(-ile)** durumu farklıdır: **дочерьми́**.

a) Dişi canlı adların çoğul **(-i)** durumları çoğul **(-in)** durumlarının aynısıdır.

b) **Г, к, х, ж, ч, ш, щ** harflerinden sonra **ы** harfi **и** olur. Bu, tekil **(-in)** durumuyla çoğulun yalın ve **(-i)** durumlarına uygulanır: (**кни́ги**)

c) Tekil **(-ile)** durumundaki **-ой/ою** takıları eğer vurgulu değillerse **ц** harfinden sonra **-ей/-ею** olurlar: **учи́тельницей** (bayan öğretmen).

d) Dişi adların tekil **(-ile)** durumlarındaki seçenek takılar olan **ою** ve **-ею** (**ёю**) sadece edebiyatta ve şimdilerde esas olarak şiirde bulunur.

3. Nötr Adlar

Yalın durumları sert (kalın) **-о**, yumuşak (ince) **-е** ve **-ие** ile bitenler:

	Sert -о		Yumuşak -е		-ие	
	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	окно́	о́кна	по́ле	поля́	здáние	здáния
<i>(-in) d.</i>	окна́	о́кон	поля́	полéй	здáния	здáний
<i>(-e) d.</i>	окну́	о́кнам	по́лю	поля́м	здáнию	здáниям
<i>(-i) d.</i>	окно́	о́кна	по́ле	поля́	здáние	здáния
<i>(-ile) d.</i>	окно́м	о́кнами	по́лем	поля́ми	здáнием	здáниями
<i>(-de) d.</i>	об окне́	о́кнах	о по́ле	поля́х	о здáнии	здáниях

a) **-ье, -ьё** ile biten nötr adlar, çoğul **(-in)** durumundan başka bütün durumlarda yumuşatma (inceltme) işareti almak dışında tıpkı **по́ле** gibi çekilirler: **ружьё** (silah) *çğ. (-in) d.* **ру́жей**.

б) -мя ile biten küçük bir grup nötr adların çekimi şöyledir:

	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	врѣмя (zaman)	временá
<i>(-in) d.</i>	врѣмени	временѣн
<i>(-e) d.</i>	врѣмени	временáм
<i>(-i) d.</i>	врѣмя	временá
<i>(-ile) d.</i>	врѣменем	временáми
<i>(-de) d.</i>	о врѣмени	временáх

Bu grubun en bilinen adları: брѣмя (yük), ймя (ad), знáмя (sancak) ve плáмя (alev; çoğulu yoktur.) знáмя sözcüğünün çoğulundaki -ѣ harfi vurguludur.

Alıştırma

A. Altı çizili sözcükleri çoğul yapın:

1. Какáя интересная мысль!
2. У них нет дóчери.
3. Я не вíжу бáшни.
4. Как ймя это́го ребѣнка?
5. Учи́тель говори́л с ма́терью эти́х дете́й.
6. Я мно́го чита́л об э́том знамени́том зда́нии.

B. Parantez içindeki sözcükleri doğru duruma getirin.

1. Мы рабо́тали в (сад).
2. Вокру́г (холм) лес.
3. На (бе́рег) реки́ сто́ят дома́.
4. Наш дом выхо́дит на (река́).
5. Мой брат был в (англи́йская а́рмия).
6. Он всегда́ гуля́л с (мать).
7. Пе́ред (собо́р) пло́щадь.
8. Мой това́риш сто́ял у (вход) в Кремль.
9. Они́ рабо́тают почти́ шесть (неде́ля).

C. Rusça'ya çevirin.

1. D n turistler Kremlin'i gezdiler.
2. Kentin merkezinde bir çok dükkân var.
3. Bu eski kentte ünlü bir katedral var.
4. Odamın duvarlarında pek çok resim var.
5. Bu kentin bazı bölümleri çok eskidir.

YİRMİBİRİNCİ DERS

Sözlükçe

на слéдующий день	ertesi gün
поря́док {tk. (-in) d. порядка}	düzen
всё в порядке	her şey yolunda
англича́нин ¹ (çğ. yl. d. англича́не)	İngiliz (bay)
индúс	Hintli
англича́нка	İngiliz (bayan)
мужчи́на ² er.	erkek (adam)
же́нщина	kadın
то есть ³	yani
подробный	ayrıntılı
отчё́т	hesap, rapor
молодо́й	genç
пожилóй	orta yaşlı
ста́рый	yaşlı
не́сколько + çğ. (-in) d.,	bir kaç
студéнт	öğrenci (erkek)
студéнтка	öğrenci (kız)
учи́тельница	öğretmen (kız-kadın)
дирéктор шкóлы	okul müdürü
шкóла	okul
инженéр	mühendis
коммерса́нт	iş adamı-tüccar
банка́ир	banker
настоя́щий	gerçek, hakiki
джентльме́н	kibar kişi, centilmen

¹ Tekilde -анин (янин) ile biten bir dizi erkek özel ad çoğulda şu takıları alırlar: *Yl. d. -ане; (-яне); (-in) d. -ан (-я́н); (-e) d. -анам (-янам); (-i) d. -ам (-ям); (-ile) d. -анами (-янами); (-de) d. -анах (-янах).*

² Мужчи́на erkek bir addır. Fakat dişi adlar gibi çekilir.

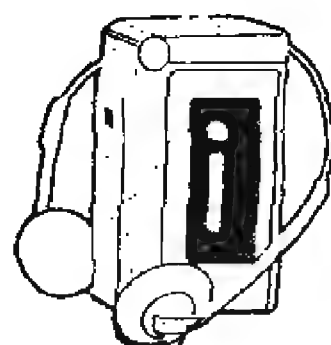
³ То есть genellikle т. е. biçiminde kısaltılır.

быва́ть I (быва́ю, быва́ешь)
мо́жет быть
за́мок [tk. (-in) d. за́мка]
спра́шивать I (спра́шиваю,
спра́шиваешь)

olmak, vuku bulmak
belki
kale (şato)
sormak (bir soru)

Tekst

Текст: двадцать пе́рвый уро́к
(Yirmibirinci ders)



В гости́нице

Ива́н Ив. Как бы́ло вчера́, Ка́тя? Все́ в по́рядке?

Ка́тя. Да. Все́ было́ о́чень хоро́шо и интере́сно.

Ива́н Ив. Все́ э́ти тури́сты англича́не?

Ка́тя. Да. Почти́ все англича́не и два индуса́.

Ива́н Ив. Англича́не и́ли англича́нки?

Ка́тя. Че́тырнадцать мужчи́н и пята́дцать же́нщин, то есть:
двена́дцать англича́н, два индуса́ и пята́дцать
англича́нок.

Ива́н Ив. Вот э́то подро́бный отче́т! Что же, все о́ни молодье́,
пожилые́ и́ли ста́рые?

Ка́тя. Все́кие. Не́сколько студе́нтов и студе́нток, три
учи́тельницы, о́дин дире́ктор шко́лы, инже́неры,
коммерса́нты, да́же о́дин банки́р.

Ива́н Ив. Молодо́й и краси́вый?

Ка́тя. Да, и настоя́щий джентльме́н!

Ива́н Ив. Ка́кие быва́ют в англи́йских рома́нах? Мо́жет быть у
него́ есть за́мок в Шотла́ндии?

Ка́тя. Мо́жет быть. Я ещё́ не спра́шивала!

Açıklamalar

1. Geçen derste adların çekimini verdik. Bu derste sıfatların çekimini veriyoruz:

Sıfatlar

1. Sert (Kalın) Sonekli Sıfatlar

<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i> тёплый	тёплое	тёплая	тёплые (sıcak-ılık)
<i>(-in) d.</i> тёплого	тёплого	тёплой	тёплых
<i>(-e) d.</i> тёплому	тёплому	тёплой	тёплым
<i>(-i) d.</i> <i>yl. ya da (-in) d. gibi</i> ^(*)	тёплое	тёплую	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i> тёплым	тёплым	тёплой	тёплыми
<i>(-de) d.</i> о тёплом	тёплом	тёплой	тёплых

2. Yumuşak (İnce) Sonekli Sıfatlar

<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i> последний	последнее	последняя	последние (son)
<i>(-in) d.</i> последнего	последнего	последней	последних
<i>(-e) d.</i> последнему	последнему	последней	последним
<i>(-i) d.</i> <i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	последнее	последнюю	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i> последним	последним	последней	последними
<i>(-de) d.</i> о последнем	последнем	последней	последних

3. Karışık Sıfatlar: a) -жий, -чий, -ший, -щий ile bitenler

<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i> горячий	горячее	горячая	горячие
<i>(-in) d.</i> горячего	горячего	горячей	горячих
<i>(-e) d.</i> горячему	горячему	горячей	горячим
<i>(-i) d.</i> <i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	горячее	горячую	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i> горячим	горячим	горячей	горячими
<i>(-de) d.</i> о горячем	горячем	горячей	горячих

(*) Cansızlarda yalın, canlılarda (-in) d. (t.u.n.)

Karışık Sıfatlar: b) -кий, -хий ile bitenler

	<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	тѣхий (sessiz)	тѣхое	тѣхая	тѣхие
<i>(-in) d.</i>	тѣхого	тѣхого	тѣхой	тѣхих
<i>(-e) d.</i>	тѣхому	тѣхому	тѣхой	тѣхим
<i>(-i) d.</i>	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	тѣхое	тѣхую	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i>	тѣхим	тѣхим	тѣхой	тѣхими
<i>(-de) d.</i>	о тѣхом	тѣхом	тѣхой	тѣхих

4. a) Sonları vurgulu sıfatlar

	<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	прямой (doğru, düz)	прямое	прямая	прямые
<i>(-in) d.</i>	прямого	прямого	прямой	прямых
<i>(-e) d.</i>	прямому	прямому	прямой	прямым
<i>(-i) d.</i>	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	прямое	прямую	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i>	прямым	прямым	прямой	прямыми
<i>(-de) d.</i>	о прямом	прямом	прямой	прямых

b) Sonları vurgulu olup -гой, -кой, -хой, -шой, -жой ile biten sıfatlar

	<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	дорогой (sevgili, aziz)	дорогое	дорогая	дорогие
<i>(-in) d.</i>	дорогого	дорогого	дорогой	дорогих
<i>(-e) d.</i>	дорогому	дорогому	дорогой	дорогим
<i>(-i) d.</i>	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	дорогое	дорогою	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i>	дорогим	дорогим	дорогой	дорогими
<i>(-de) d.</i>	о дорогом	дорогом	дорогой	дорогих

Bu tablolarda temel çekim modeli açıklıkla görülmektedir. Eğer öğrenci yazım kurallarını anımsarsa (bkz. Önsöz, ilgili bölüm); sert ve yumuşak takılar arasındaki temel farkı aklında tutarsa (bkz. Önsöz, ilgili bölüm) sıfatlarla ilgili bir güçlüğü olmayacaktır.

Dişi sıfatların tekil (-ile) durumundaki **ою/ею** seçeneksel formu esas olarak edebiyat için söz konusudur.

Алıştırма

A. Parantez içindeki sözcükleri uygun duruma getirin:

1. Она́ показывала (Москва) (английские студёнты).
2. Я говори́ла с (ру́сская учи́тельница).
3. У (э́тот пожило́й господи́н) не́ было шля́пы.
4. Мы ду́мали о (ста́рый дире́ктор) (на́ша шко́ла).
5. У (э́та молодáя же́нщина) нет (рабо́та).
6. Я ви́дела собо́р в (э́тот ста́рый краси́вый го́род).
7. Я пишу́ письмо́ (моя́ дорога́я мать).

B. Altı çizili sözcükleri çoğul duruma getirin:

1. В последнем письме́ он не писа́л о нём.
2. Я ви́дел английского банки́ра.
3. У ру́сской студёнтки хоро́шая учи́тельница.
4. Э́тот пожило́й англича́нин тури́ст.
5. Э́тот мужчи́на настоя́щий джентльме́н.
6. У э́того коммерса́нта большо́й магази́н.
7. Я ду́мал о подробном отчёте в последней газёте.

C. Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çevirin:

1. Burada iki İngiliz (bay) var.
2. O (erkek) eski bir duvarın üzerinde duruyordu.
3. O (erkek) genç öğrencilerle konuşuyordu.
4. Biz orta yaşlı mühendis hakkında konuşuyorduk.
5. Onlar sessiz (sakin) bir köyde yaşıyorlar.
6. Bu yollar düzdür.

YİRMİİKİNCİ DERS

Sözlükçe

опáздывать I (опáздываю, опáзды- ваешь) [на + (-i) d.]	gecikmek
ра́но <i>zf.</i>	erken
за́нят, занятá, за́нято; за́няты [kısa biçim + (-ile) d.]	(ile) meşgul
сто́лько + <i>tk. (-in) d.</i>	çok, kadar
сто́лько + <i>çğ. (-in) d.</i>	bu kadar, bunca
чинíть II (чинíю, чíнишь)	onarmak
иска́ть ¹ I (ищу́, и́щешь)	aramak
меха́ник	makinist
другóй	diğer
че́рт возьми́!	şeytan alsın!
че́рт	şeytan
ждать ² I (жду, ждёшь, ждут)	beklemek
ма́сса	kitle
спéшно <i>zf.</i>	çabuk, tez
уме́ть ³ I (уме́ю, уме́ешь)	yapabilmek, becermek
перевóдчик	çevirmen
машини́стка	daktilo bayan
ка́ждый	her
образóванный	eğitim görmüş
слúчай	olay
сам (<i>bkz.</i> Ders 50, 1. dipnot)	kendim, kendin, kendisi vb.
зачем	neden, ne için?

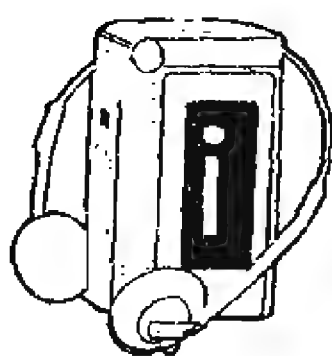
1 Şimdiki zaman kipinde **ск'**ın **щ** olduğuna dikkat edin.

2 Bu fiilin şimdiki zaman kipi hafifçe kural dışıdır: **жду, ждёшь, ждёт, ждём, ждёте, ждут.**

3 **Уме́ть** “yapabilmek” fiili, “nasıl yapılacağını bilmek, becermek” anlamındadır. Fiziksel yapabilirlik (muktedir olmak) anlamındaki **мочь** fiilinden ayırt edilmesi gerekir.

Tekst

Текст: двадцать второй урок
(Yirmiikinci ders)



Начальник

Ива́н Ив. Ты не зна́ешь, поче́му́ Ка́тя сего́дня опáздывает на работу?

Алекс. Ник. Она́ мне звони́ла ра́но у́тром. Ка́жется она́ занята.

Ива́н Ив. Заня́та! У меня́ сто́лько рабо́ты, сто́лько пи́сем, всё вре́мя звони́т телефо́н, и нет секретáрши! Что я бу́ду де́лать со все́ми письмами, а? Где Ка́тя? Чем она́ заня́та?

Алекс. Ник. Де́ло в том, что её маши́нка пло́хо рабо́тает, и она́ не зна́ет, как чини́ть её. Она́ и́щет меха́ника.

Ива́н Ив. У нас есть друго́я маши́нка.

Алекс. Ник. Она́ то́же пло́хо рабо́тает.

Ива́н Ив. Ах, че́рт возьми́! У меня́ нет вре́мени жда́ть. Ма́сса пи́сем и на все на́до спéшно отве́чать. А ты что де́лаешь? Стои́шь и смóтришь на меня́! И не помо́гаешь мне!

Алекс. Ник. К сожа́лению, я не уме́ю печа́тать на маши́нке. Я перево́дчик, а не машини́стка.

Ива́н Ив. Перевóдчик! Рабо́таешь в конто́ре и не уме́ешь печа́тать на маши́нке! В на́ше вре́мя кажды́й образо́ванный челове́к пи́шет на маши́нке.

Алекс. Ник. В тако́м случа́е, поче́му ты сам не печа́таешь?

Ива́н Ив. Как я сам? Почему́ я сам? Я не уме́ю. Я же нача́льник и у меня́ есть секретáрша.

İçiklamalar

u derste, kullanmış olduğumuz çeşitli zamirlerin çekimleri verilmektedir.

. Kişi (Şahıs) Zamirleri

	1. kişi		2. kişi		3. kişi			
					er.	nt.	diş.	çğ.
1. d.	я	мы	ты	вы	он	онó	онá	онí
in) d.	меня́	нас	тебя́	вас	его́		еѣ	нх
e) d.	мне	нам	тебе́	вам	ему́		ей	им
i) d.	меня́	нас	тебя́	вас	его́		еѐ	их
ile) d.	мно́й/ мно́ю	на́ми	тобо́й/ тобо́ю	ва́ми	им		ей/е́ю	и́ми
de) d.	мне	нас	тебе́	вас	о	не́м	ней	них

Üçüncü kişi zamirlerinin önüne, bir edatla kullanıldıklarında н öneki ge-ir. (-De) durumu her zaman bir edatla kullanıldığı için, tabloda bu durum н inekiyle gösterilmiştir.

2. Sahiplik (Mülkiyet) Zamirleri:

	er.	nt.	diş.	çğ.
yl. d.	мой	моё	моя́	мои́
	ваш	ва́ше	ва́ша	ва́ши
(-in) d.	моего́	моего́	моёй	мои́х
	ва́шего	ва́шего	ва́шей	ва́ших
(-e) d.	моему́	моему́	моёй	мои́м
	ва́шему	ва́шему	ва́шей	ва́шим
(-i) d.	yl. ya da (-in) d. gibi	моё	мою́	yl. ya da (-in) d. gibi
		ва́ше	ва́шу	
(-ile) d.	мои́м	мои́м	моёй	мои́ми
	ва́шим	ва́шим	ва́шей	ва́шими
(-de) d.	моём	моём	моёй	мои́х
	ва́шем	ва́шем	ва́шей	ва́ших

Твой zamiri мой gibi; наш ise ваш gibi çekilir.

Sahiplik zamirlerinin üçüncü kişileri (**его́, её́, их**) çekilmez. Üçüncü kişide, sahiplik kavramı, kişi zamirlerinin yukarıda gösterilen (-in) durumlarıncı ifade edilir. Üçüncü kişide sahiplik zamirlerinin sayı ya da cinsini, sahip olunan şey değil sahip olan belirler.

Örnek: Onun (erkek) kitabı **его́ кни́га**
Onun (dişi) kitabı **её́ кни́га**

3. **Этот** ve **тот**: İşaret (Gösterme) Zamirleri:

	<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	ЭТОТ	ЭТО	ЭТА	ЭТИ
	ТОТ	ТО	ТА	ТЕ
<i>(-in) d.</i>	ЭТОГО	ЭТОГО	ЭТОЙ	ЭТИХ
	ТОГО́	ТОГО́	ТОЙ	ТЕХ
<i>(-e) d.</i>	ЭТОМУ	ЭТОМУ	ЭТОЙ	ЭТИМ
	ТОМУ́	ТОМУ́	ТОЙ	ТЕМ
<i>(-i) d.</i>	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	ЭТО	ЭТУ	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
		ТО	ТУ	
<i>(-ile) d.</i>	ЭТИМ	ЭТИМ	ЭТОЙ	ЭТИМИ
	ТЕМ	ТЕМ	ТОЙ	ТЕ́МИ
<i>(-de) d.</i>	ЭТОМ	ЭТОМ	ЭТОЙ	ЭТИХ
	ТОМ	ТОМ	ТОЙ	ТЕХ

Erkek ve nötrlerin tekil (-ile) durumlarıyla çoğulun tüm durumlarındaki ünlü harf değişimine dikkat edin.

4. Soru ve İlgili Zamirleri:

<i>yl. d.</i>	КТО (kim)	ЧТО (ne)
<i>(-in) d.</i>	КОГО́	ЧЕГО́
<i>(-e) d.</i>	КОМУ́	ЧЕМУ́
<i>(-i) d.</i>	КОГО́	ЧТО
<i>(-ile) d.</i>	КЕМ	ЧЕМ
<i>(-de) d.</i>	О КОМ	ЧЁМ

весь (hepsi, bütün) Zamiri:

	<i>er.</i>	<i>nt.</i>	<i>diş.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	весь	всѣ	вся	все
<i>(-in) d.</i>	всего́	всего́	всей	всех
<i>(-e) d.</i>	всемý	всемý	всей	всем
<i>(-i) d.</i>	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>	всѣ	всю	<i>yl. ya da (-in) d. gibi</i>
<i>(-ile) d.</i>	всем	всем	всей	всѣми
<i>(-de) d.</i>	всѣм	всѣм	всей	всех

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему Кáтя опáздывает на рабóту?
2. Когó Кáтя и́щет?
3. Что дéлает Алексѣй Никола́евич?
4. Почему Алексѣй Никола́евич не помога́ет Ива́ну Ива́новичу?
5. Почему Кáтя не мо́жет рабóтать в конто́ре сего́дня?

B. Rusça'ya çevirin.

1. Bütün sabah (boyunca) çalışıyordu. (o-erkek)
2. Duvarın yakınında duruyor ve bana bakıyordu. (o-dişi)
3. İşe her zaman geç kalırım.
4. Sorun şu ki daktiloda yazmayı (daktilo kullanmayı) bilmiyor. (o-dişi)
5. Bugün neyle meşguller?
6. Dün kiminle oynuyordu? (o-dişi)
7. Bütün ilişkilerimizi düşünüyoruz.
8. Kime yardım ediyorsunuz?
9. Tüm bu öğrencilere yardım ediyordu. (o-erkek)
10. Bu gazetelerin hepsini henüz okumadım.

В. Parantez içindeki sözcükleri doğru duruma getirin.

1. Онѝ помогáли (я).
2. С (кто) он игра́ет?
3. У (моя́ ба́бушка) большо́й дом.
4. О (что) и о (кто) онѝ говоря́т?
5. Мы бу́дем ду́мать о (вы), когда́ вы бу́дете в (Росси́я).
6. Ско́лько у (мы) ма́рок?
7. Он говоря́л с (мы) вчера́.
8. Я не ви́дел (ва́ша книга).
9. Не на́до говоря́ть (я) обо́ ! (все́ э́то).

обо́ bazı çift ünsüz harflerden önce kullanılır, örneğin: обо́ мне, обо́ все́м.

YİRMİÜÇÜNCÜ DERS

Sözlükçe

куда́

идти́ (иду́, идёшь, иду́т)

снача́ла *z.f.*

банк

по́чта

ходи́ть II (хожу́, ходи́шь)

отправля́ть I (отправляю́, отпра-
вля́ешь)

ма́рка

иногда́

ужа́сно

тру́дный

фра́нцу́зский

телефо́н-автомáт

отсю́да

ли́чный

звонóк [*tk. (-in) d.*] звонка́]

причём тут ...¹

любопы́тный

шути́ть II (шучу́, шу́тишь)

поскорéй

теря́ть I (теряю́, теря́ешь)

как до́лго?

авиаписьмо́

nereye (genellikle hareket fiille-
riyle)

gitmek, gidiyor olmak

başlangıçta

banka

postahane

gitmek, yürümek

göndermek

pul

bazen

korkunç

güç

Fransız

telefon kabini

buradan

kişisel

telefon sesi, zil

ne ilgisi (var) ...

meraklı

şaka yapmak

çabuk, elini tez tut

yitirmek

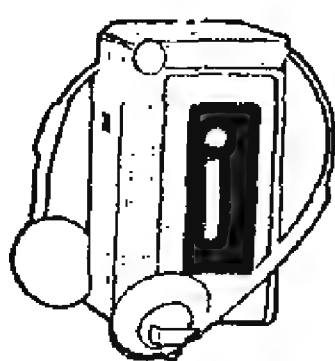
ne kadar süre?

uçakla mektup

¹ Bir deyim: Причём я тут? Benim ilgim ne?.

Tekst

Текст: двадцать трéтий урóк
(Yirmiüçüncü ders)



Начáльник и секретáрша

- Ива́н Ив.** Куда вы идёте, Ка́тя? Сейча́с то́лько пять часо́в и у нас ещё мно́го рабо́ты.
- Ка́тя.** Я иду́ снача́ла в банк, а пото́м на по́чту.
- Ива́н Ив.** Почему́ вы идёте на по́чту? Алексе́й Никола́евич всегда́ хóдит на по́чту, отпра́вляет пи́сьма и по́купа́ет ма́рки.
- Ка́тя.** Ива́н Ива́нович, иногда́ вы ужа́сно тру́дный че́ловéк! Я иду́ за ма́рками. Алексе́й Никола́евич за́нят сего́дня; он хóдит по магази́нам с францу́зскими тури́стами, а нам нужны́ ма́рки. Кро́ме того́, мне ну́жно звони́ть из телефо́на-автомáта.
- Ива́н Ив.** За́чем вам звони́ть из телефо́на-автомáта, когда́ пе́ред ва́ми на столе́ стои́т телефо́н. Вы мо́жете всегда́ звони́ть отсю́да.
- Ка́тя.** Нет, не всегда́. Не по ли́чному де́лу.
- Ива́н Ив.** А-а, англи́йский банки́р всё ещё в Москвё ...?
- Ка́тя.** При́чём тут англи́йский банки́р! Вы сли́шком любопы́тный, Ива́н Ива́нович.
- Ива́н Ив.** Ну хорошо́, хорошо́ ... Я то́лько шучу́. Но, пожа́луйста, поскорéй, Ка́тя, сего́дня нельзя́ теря́ть вре́мени. Ах да, ско́лько вре́мени идёт авиапи́сьмо́ из А́нглии?
- Ка́тя.** Ка́жется четы́ре дня́ и́ли пять дней.

1 Aynı edattan sonraki farklı durumlara dikkat edin: на по́чту, (postahaneye)
на по́чте (postahanede)

Açıklamalar

1. Hareket Fiilleri

a) Rusça'da, yürüyerek gitmek anlamını ifade eden iki *tamamlanmamış* (bitmemiş eylem gösteren)(*) fiil vardır: **ХОДИТЬ** ve **ИДТИ**. Bu fiillerin birbirinden ayırt edilmesi çok önemlidir.

ХОДИТЬ (belirsiz-sınırsız fiil)(**) **ИДТИ** (belirli, sınırlı fiil)(***) diye adlandırılır.

ХОДИТЬ, ikinci grupta kurallı çekime girer. Şimdiki zamanı:

Я ХОЖУ́	МЫ ХОДИМ
ТЫ ХОДИШЬ	ВЫ ХОДИТЕ
ОН, ОНА́, ОНÓ ХОДИТ	ОНИ́ ХОДЯТ

Geçmiş zamanı da kurallıdır: **Я ХОДИ́Л/-а**

ИДТИ mastar eki **-ти** olan küçük bir fiil grubuna girer. Şimdiki zaman çekimi:

Я ИДУ́	МЫ ИДЕ́М
ТЫ ИДЕ́ШЬ	ВЫ ИДЕ́ТЕ
ОН, ОНА́, ОНÓ ИДЕ́Т	ОНИ́ ИДУ́Т

Geçmiş zaman kipi tümüyle farklı bir kökten gelmektedir:

Я ШЁ́Л (шла)	МЫ ШЛИ
ТЫ ШЁ́Л (шла)	ВЫ ШЛИ
ОН (ОНА́, ОНÓ) ШЁ́Л (шла, шло)	ОНИ́ ШЛИ

b) 1) Belirli-sınırlı (**определённый**) ve tamamlanmamış (**несовершённый**) bir fiil olan **ИДТИ**, ayakla yürüme hareketinin belirli bir zamanda belirli bir yöne yapıldığını belirtir. Türkçede karşılığı “gitmek” sözcüğüdür.

(*) **несовершённый вид** (imperfective): (Dilimize “tamamlanmamış fiil” ya da “bitmemiş eylem gösteren fiil” diye çevrilebilecek olan bu fiil türü hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. 28. Ders. Açıklamalar)

(**) **неопределённый** (indeterminate) “belirsiz-sınırsız fiil.”

(***) **определённый** (determinate) “belirli-sınırlı fiil.”

куда вы идёте?

я идú в банк

**куда вы шли, когда я
в́идел вас?**

Nereye gidiyorsunuz?

Bankaya gidiyorum.

Dün sizi gördüğümde nereye
gidiyordunuz?

2) Türkçede olduğu gibi Rusça'da da, şimdiki zaman kipi gelecek zaman anlamı taşıyabilir.

**я идú в теа́тр сего́дня
вече́ром**

Bu akşam tiyatroya gidiyorum
(gideceğim)

Идти́ daima belirli deyimsel (idyomatik) ifadelerde kullanılır:

снег (kar) идёт

kar yağıyor

дождь (yağmur) шёл

yağmur yağıyordu

идёт но́вая пьеса́

yeni bir oyun var (sahnededir)

часы́ (saat) идúт(*)

saat işliyor (çalışıyor)

c) Belirsiz-sınırsız (**неопределённый**) bir fiil olan **ходить** aşağıdaki anlamlara gelir:

1) Yaya gitmek ya da genel olarak yürümek:

я люблю́ ходить́

yürümeyi severim

2) Yinelenen ve her zamanki (alışılmış) bir eylem olarak belirli bir yöne yaya olarak gitmek ya da yürümek:

они́ ча́сто хо́дят на ле́кцию derse sık sık giderler

3) Sadece geçmiş zamanda olmak üzere gidip-gelme eylemini de ifade eder:

**я ходи́л на по́чту сего́дня
у́тром**

bu sabah postaneye gittim

2. Edatların Hareket Fiilleri'yle kullanılışı:

Türkçe'de "bir yere" doğru ifadesinde hareketin yönünü belirten (...e) son ekinin işlevi Rusça'da **в** ve **на** edatlarıyla yerine getirilir. Hangi edatın kullanılacağı, kendisinden sonra gelen ada bağlıdır. (Bkz. 18. Ders, Açıklamalar)

я идú в теа́тр

tiyatroya gidiyorum

мы идём на вокза́л

istasyona gidiyoruz

(*) "Saat" (час) sözcüğünün bu ifadede çoğul olarak kullanıldığına dikkat edin. (t.u.n.)

“Bir insana, birini görmeye, birinin evine, doktora vb. gitmekte **к** edatı kullanılır ve onu adın (-e) durumu izler.

о́на́ и́дёт к до́ктору	o doktora gidiyor
-------------------------------	-------------------

к bir yere “doğru”, bir yer “yönünde” anlamlarına da gelir:

о́ни́ шли к шкóле	okula doğru yürüyorlardı (gidiyorlardı)
--------------------------	---

в, **на** ve **к** edatlarına karşılık olan edatlar “den”, “dışına” anlamındaki **из**, **с** ve **от** edatlarıdır:

я и́дú из ко́мнаты	odadan geliyorum
с вокзáла	istasyondan
от до́ктора	doktordan

Bir yol *boyunca* ya da bir alan *içerisinde* gitmek **по** edatı ve (-e) durumuyla ifade edilir.

мы хо́дили по го́роду	şehirde yürüyorduk
о́на шла по у́лице	o cadde boyunca yürüyordu

Bu fiil “gidip - bir şeyi - getirmek” anlamında, **за** edatı ve adın (-ile) **дуру**-muyla kullanılır.

я хо́дил за папи́рсами	sigara için gittim
я и́дú за до́ктором	doktor için gidiyorum

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Куда́ и́дёт Ка́тя?
2. Кто хо́дит всегда́ на по́чту?
3. Что он де́лает на по́чте?
4. Чем Алексе́й Никола́евич за́нят сего́дня?
5. Почему́ Ка́тя не хо́чет звони́ть из конто́ры?
6. Ско́лько дней авиаписьмо́ и́дёт из А́нглии в Москвú?

В. Aşağıdaki cümlelerde boş bırakılmış yerleri (идти/ходить) fiillerinden doğru olanı ve doğru biçimiyle doldurun.

- 1. Они́ любят ... в кино́.**
- 2. Я ви́дела на́шу учи́тельницу, когда́ она́ ... в шко́лу.**
- 3. Вчера́ она́ ... на по́чту за ма́рками.**
- 4. Ско́ро в на́шем теа́тре бу́дет ... о́чень интере́сная пьёса.**
- 5. Куда́ вы ..., когда́ я ви́дел вас в го́роде?**
- 6. Она́ весь день ... по магази́нам.**
- 7. У́ меня́ нет маши́ны (otomobil), я всегда́ ... на рабо́ту.**
- 8. У меня́ боли́т нога́ (bacak), я не могу́ ... так бы́стро.**
- 9. Её ма́ленький брат ещё не ... в шко́лу.**
- 10. Письмо́ из Фра́нции в А́нглию ... оди́н день.**

В. Rusça'ya çevirin.

- 1. Nereye gidiyorsunuz?**
- 2. Bir derse (konferansa) gidiyorum.**
- 3. O (dişi) dün nereye gidiyordu?**
- 4. Onlar sık sık tiyatroya giderler.**
- 5. O (erkek) bugün büroya gitmiyor.**
- 6. Biz bu sabah istasyona gittik.**
- 7. Yeni saatiniz nasıl çalışıyor?**
- 8. Yarın yağmur yağacak mı?**

YİRMİDÖRDÜNCÜ DERS

Sözlükçe

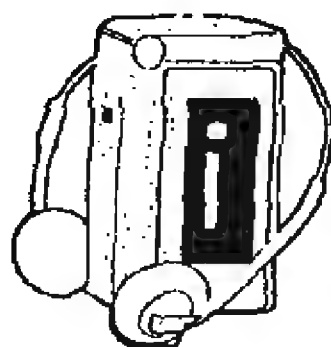
да́ча ¹	yazlık ev, kır evi
éхать (éду, éдешь, éдут)	gitmek, gidiyor olmak, seyahat etmek (bir araçla)
обыкновенно	genellikle
предска́зывать I (предска́зываю, предска́зываешь)	tahmin etmek, önceden söylemek
пого́да	hava
ничего́ (ничто́)	hiçbir şey
никто́	hiç kimse
путеше́ствие	yolculuk
спе́шный	acil, acele
забыва́ть I (забыва́ю, забыва́ешь)	unutmak
заседа́ние	oturum, toplantı
никогда́ <i>zf.</i>	hiçbir zaman
пра́вда	hakikat; gerçek mi?, doğru mu?
кало́ши [çğ. (-in) d. кало́ш]	lastik papuç
никуда́ <i>zf.</i>	hiçbir yere (hareket kastedildiğinde)
воскресе́нье	pazar
éздить II (éжду, éдишь)	gitmek, seyahat. araba vs. ile gezinti
иде́я	fikir
свобо́дный (свобо́ден, свобо́дна, свобо́дно; свобо́дны)	özgür
недалеко́ <i>zf.</i>	uzak değil, yakın
поезд	tren

¹ Да́ча tatilde kullanılan genellikle küçük kır evidir. Éхать на да́чу “tatile çıkmak” anlamında kullanılabilir.

Кіев	Kiev
Кіевський	Kiev s.
час	saat
езда́	gitme, gelme, gidiş geliş
лес	orman
ловіть ІІ (ловлю́, лови́шь)	yakalamak

Tekst

Текст: двáдцать четвёртый урóк
(Yirmidördüncü ders)



Пригла́шение на да́чу

- Ка́тя.** За́втра суббо́та, Ива́н Ива́нович; вы е́дете на да́чу, как обыкнове́нно?
- Ива́н Ив.** Да, Ка́тя, еду́. предска́зывают ¹ хоро́шую пого́ду.
- Ка́тя.** Вам ниче́го не ну́жно для путеше́ствия?
- Ива́н Ив.** Нет, спаси́бо, мне ниче́го не ну́жно. Только вот что, Ка́тя, я нико́му не говори́л, что еду́, так что е́сли что́-нибудь спéшное ...²
- Ка́тя.** Да, коне́чно, Ива́н Ива́нович. Я зна́ю ваш а́дрес на да́че. Вы не забыва́ете, что в понеде́льник ра́но у́тром у вас бу́дет заседа́ние?
- Ива́н Ив.** Коне́чно, нет. Я нико́гда ниче́го не забыва́ю.
- Ка́тя.** Пра́вда? Вы уже́ идёте Ива́н Ива́нович? А ва́ши кало́ши?
- Ива́н Ив.** Мои́ кало́ши? Ах да, мои́ кало́ши! Вы не ви́дели их?

¹ "Tahmin ediliyor" diye çevrilir. Üçüncü çoğul kişi zamirsiz olduğunda genellikle edilgen eylemi ifade etmek için kullanılır. Говорят denildiğinde de anlam böyledir.

² Что-нибудь`la kullanılan sıfatın nötr ve uzun biçimde olduğuna dikkat edin.

Кáтя. Вот онѝ под столóм. Вы никогда́ ничего́ не забывáете!

Ивáн Ив. Спасѝбо, Кáтя, вы óчень дóбрая. А вы никуда́ не éдете в суббóту и́ли воскресе́нье? Така́я хоро́шая пого́да, нельзя́ сиде́ть в го́роде.

Кáтя. Нет, Ивáн Ивáнович, я никогда́ никуда́ не éзжу.

Ивáн Ив. Зна́ете что, Кáтя, у меня́ хоро́шая идéя. Ё́сли ва́ша сестра́ Ма́ша свобóдна, я приглаша́ю вас и её ко мне на да́чу.

Кáтя. У вас всегда́ хоро́шие идéи.

Ивáн Ив. Э́то совсе́м недалекó. Ё́хать на́до по́ездом с Кѝевского вокза́ла, и то́лько час езды́. А там лес, река́, бу́дем гуля́ть и ры́бу лови́ть.

Açıklamalar

1. Hareket Fiilleri (devam)

Bir araçla, ya da araç belirtilmese de araçla gidilebilecek bir uzaklığa seyahat etmek, (belirsiz-sınırsız fiil) **ездить** ve (belirli-sınırlı fiil) **ехать**'la ifade edilir.

Ёздить tıpkı **ходи́ть** gibi, **ёхать** tıpkı **идти́** gibi aynı ifadelerde kullanılır.

Ёздить kurallı çekilen, ikinci çekim tablosunda yer alan bir fiildir; Şimdiki zamanı: **ёзжу, ёздишь, ёздит, ёздим, ёздите, ёздят.**

Ёхать fiilinin şimdiki zaman kipi kurala uymaz:

ёду	ёдем
ёдешь	ёдете
ёдет	ёдут

он ёздит в го́род ка́ждый день	her gün kente gider
--------------------------------	---------------------

она́ ёздила на велосипéде	bisikletle gidiyordu
я бу́ду ёздить во Фра́нцию ка́ждый год	Fransa'ya her yıl gideceğim.

**завтра мы едем на море
как она быстро ехала!**

yarın denize gidiyoruz
ne hızlı gidiyordu (sürüyordu)!

2) Olumsuz zamirler **ничто́** “hiçbir şey” ve **никто́** “hiç kimse”, “hiçbiri”, tıpkı **что** ve **кто** gibi çekilirler.

<i>yl. d.</i>	ничто́	никто́
<i>(-in) d.</i>	ничего́	никого́
<i>(-e) d.</i>	ничему́	никому́
<i>(-i) d.</i>	ничто́	никого́
<i>(-ile) d.</i>	ничём	никём
<i>(-de) d.</i>	ни о чём	ни о ком

Bir edat kullanıldığında bu zamirlerin bölündüğüne ve edatın **ни** ile sonек arasına geldiğine dikkat edin.

мы ни о чём не говори́ли hiçbir şeyden söz etmiyorduk

Olumsuzluk eki olumsuz zamirlerle daima kullanılır ve hemen fiilin önüne gelir. Rusça’da iki olumsuzluk ifadesi, tıpkı Türkçe’deki gibi, birbirini hü-kümsüz kılmaz.

никто́ не зна́ет	hiç kimse bilmiyor
я не зна́ю никого́	hiç kimseyi tanımıyorum
мы никому́ не ве́рим	hiç kimseye inanmıyoruz
ты ничём не за́нят	hiçbir şeyle meşgul değilsin
он ни о чём не ду́мал	hiçbir şey düşünmüyordu

Yalın durumdaki **ничто** ile pek sık karşılaşılmaz. Onun yerini genellikle **ничего** alır.

ничего́ не помога́ет hiçbir şey yardım etmiyor

3. **Никогда́** (hiçbir zaman), **нигде́** (hiçbir yerde), **никуда́** (hiçbir yere) za-mirleri de bir hareket kastedildiğinde ve bir fiille kullanılıyorsa olumsuz-luk eki isterler.

я никогда́ не покупа́ю книг	hiçbir zaman kitap satın almam
я куда́ не ходи́л вчера́	dün hiçbir yere gitmedim
нигде́ нет газе́т	hiçbir yerde gazete yok

Alıştırma

A. Aşağıdaki cümlelerde boş bırakılan yerleri (**ехать/ездить**) fiillerinden uygun olanla ve uygun biçimiyle doldurun.

1. Я не люблю ... на велосипёде.
2. Мы ... каждый год во Францию.
3. Завтра мы ... на дачу.
4. Вы ... в город сегодня?
5. Она никогда никуда не ...
6. Он всегда ... поездом, он не любит автобусов.
7. Куда вы ...? Я ... к доктору.
8. Я видел его вчера, он ... на велосипёде.
9. Вчера они никуда не ..., они сидели весь день дома.

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Куда ёдет Ива́н Ива́нович в суббо́ту?
2. Что ему́ ну́жно для путеше́ствия?
3. Где бы́ли кало́ши Ива́на Ива́новича?
4. Куда Ка́тя ёдет в воскресе́нье?
5. Как на́до ехать на дачу к Ива́ну Ива́новичу?
6. В како́й день у Ива́на Ива́новича бу́дет заседа́ние?
7. Что они́ бу́дут де́лать на даче?

C. Rusça'ya çevirin.

1. O (erkek) hiçbir zaman hiçbir şey düşünemez.
2. Hiçbir şey görmedik.
3. Hiçbir zaman hiç kimseye yardım etmez. (o-dişi)
4. Dün evdelerdi, hiçbir yere gitmediler.
5. Fransa'ya sık sık gider misiniz? Hayır, Fransa'da hiçbir zaman bulunmadım.
6. Bugün nereye gidiyorsunuz? Hiçbir yere. Bütün gün evde olacağım.
7. Hiçbir zaman hiç kimseye inanmaz. (o-dişi)
8. Bisiklete biner misiniz?
9. Bisikletinizle nereye gidiyorsunuz?

YİRMİBEŞİNCİ DERS

Sözlükçe

скорее	çabuk, acele et (s.ç. daha çabuk)
надéяться I (надéюсь, надéешься)	ümit etmek
мéсто	yer
дорóга	yol, cadde
толкáть I <i>gçl. (*)</i> (толкáю, толкáешь)	dürtmek, itmek
толкáться <i>gçz. (**)</i>	dürtmek, itmek; itişmek
знакóм, знакóма, знакóмо; зна- кóмы с + (-ile) <i>d.</i>	(ile) tanışık, tanıdık
ошибáться I (ошибáюсь, ошибá- ешься)	yanılmak
знакóмиться II (знакóмлюсь, зна- кóмишься)	tanışmak, takdim edilmek
садíться II (сажúсь, садíшься)	oturmak
садíтесь <i>emr.</i>	otur
а то	yoksa
купé <i>nt. çsz.</i>	kompartman
приятный	hoş
совпадéние	tesadüf, denk düşme, uygunluk
дерéвня	köy
катáться I (катáюсь, катáешься)	atla, arabayla vb. gezinti
вставáть ¹ (встаю, встаёшь)	ayağa kalkmak
вáнная ²	banyo odası
мýться I <i>gçz.</i> (мóюсь, мóешься)	yıkanmak
брíться I <i>gçz.</i> (брéюсь, брэешься)	tıraş olmak

(*) **перехóдный** (transitif) geçişli fiil

(**) **неперехóдный** (intransitif) geçişsiz fiil

¹ -ставáть, -знавáть ile biten fiillerde ve ayrıca давáть (vermek) fiili ve bileşiklerinin şimdiki zaman kipinde -ва eki düşer. Вставáть fiilinin şimdiki zamanı: встаю, встаёшь, встаёт, встаём, встаёте, встают.

² Вáнная sıfat gibi çekilen, dişі bir addır. Dişі olmasının nedeni, кóмната (oda, diş.) sözcüğü'nün anlamını da içermesindendir.

вдруг
как вы думаете?

ansızın
ne düşünüyorsunuz? ne tahmin
edersiniz?

какой-нибудь, какая-нибудь,
какое-нибудь; какие-нибудь
наверно
девушка
оказываться I (оказываюсь, ока-
зываешься)
оказывается
ясно
помощь *diş.*
на помощь + (-e) *d.*

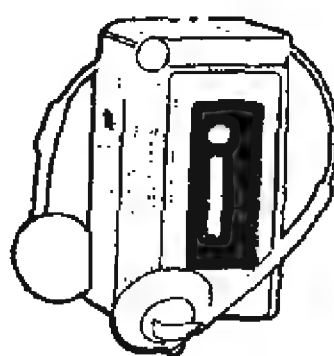
herhangi bir

olasılıkla,
genç kız
olmak, çıkmak

çıkıyor, oluyor, meğer
açık, açıkça
yardım
yardıma koşmak

Tekst

Текст: двадцать пятый урок
(Yirmibeşinci ders)



В поезде

Катя. Вот наш поезд, Маша, идём скорее. Я надеюсь, что
будут свободные места; я не хочу стоять всю
дорогу. Ах, кто это толкается?

Алекс. Ник. Это я. Мы, кажется, знакомы, если я не ошибаюсь?

Катя. Алексей Николаевич! Что вы тут делаете? Вы тоже
едете? Нет, сейчас нет времени знакомиться ... Да,
это моя сестра, Маша. Скорее, идёте садиться, а то
не будет мест.

Алекс. Ник. В этом купе три места; садитесь. Какое приятное
совпадение!

Катя. Куда вы едете, Алексей Николаевич?

Алекс. Ник. Какая вы любопытная, Катя. Ну, просто еду в
деревню, сегодня же воскресенье. Буду кататься на
лодке.

Кáтя. Я не верю вам.

Алекс. Ник. Не вéрите? Ну хорошó, вот вам вся прáвда: сего́дня утром я встаю́, иду в ва́нную, как всегда́, моюсь, бреюсь ... вдруг звонит телефо́н. И как вы думаете, кто у телефо́на?

Кáтя. Наверно, какая-нибудь де́вушка.

Алекс. Ник. К сожалéнию, нет. Ока́зывается сам нача́льник. Наш дорого́й Ива́н Ива́нович!

Кáтя. А-а, тепе́рь всё я́сно! Ма́ша, он едет на по́мощь нача́льнику.

Açıklamalar

Dönüşlü Fiiller (*)

-ся ile biten **ка́жется** “öyle görünüyor ki” anlamını taşır. **-ся** son eki, onun bir dönüşlü fiil olduğunun göstergesidir. Dönüşlü fiil yapmak için **-ся** eki, bir ünsüz, bir yumuşatma işareti, ya da **-й** ile sona eren iki sesli harften oluşmuş hecenin sonuna eklenir. **Смеяться** (gülmek) dönüşlü fiilinin şimdiki zaman kipinde çekimi:

смею́сь	смеёмся
смеёшься	смеётесь
смеётся	смеются

Mastarın gövdesindeki **-я** harfinin, bu fiilin şimdiki zaman kipinin çekiminde düştüğüne dikkat edin.

Dönüşlü fiillerin üçüncü tekil ve çoğul kişilerinin son heccesindeki **-тся, ца** telaffuz edilir. Bu, mastar için de böyledir.

Dönüşlü fiillerin çeşitli kullanılış biçimleri vardır.

a) Bazı fiillerin sadece dönüşlü biçimi bulunmaktadır:

смеяться	gülmek
надеяться	ümit etmek

(*) **Возвратный**, (reflexive)

b) (Dolaysız nesneye sahip) geçişli bir fiil, dönüşlülük eki eklenerek **genel-**likle geçişsiz yapılır.

мыть yıkamak (geçişli)	мыться yıkanmak (geçişsiz)
мать моет ребёнка	anne çocuğu yıkıyor
ребёнок моется	çocuk yıkanıyor (kendisi)
он останавливает машину	o (erkek) otomobili durduruyor
машина останавливается	otomobil duruyor

c) Dönüşlü fiil kimi kez edilgenlik anlamını ifade etmek için kullanılır:

дом строится	ev inşa ediliyor
---------------------	------------------

Aynı anlam, zamir kullanılmaksızın, fiilin üçüncü çoğul kişisi kullanılarak da ifade edilebilir:

дом стрóят	ev inşa ediliyor (s.ç. onlar evi inşa ediyorlar)
-------------------	--

d) Bazı dönüşlü fiiller, iki ya da daha çok özneyi kapsayan işdeşlik (karşılıklık) anlamını taşırlar:

знакóмить (geçişli)	tanıtmak
знакóмиться [с + (-ile) d.]	tanışmak
прощáться [с + (-ile) d.]	vedalaşmak
целовáться ¹ [с + (-ile) d.]	öpüşmek

Alıştırma

A. Parantez içindeki fiilleri şimdiki ve geçmiş zamanlarda uygun duruma getirin:

1. Я (мыться) холодной водо́й ка́ждое у́тро.
2. Он (бриться) у́тром и ве́чером.
3. Мы (надéяться), что за́втра бу́дет хоро́шая пого́да.
4. Она́ всегда́ (ошибáться), когда́ она́ (говорить) по-ру́сски.
5. Вы ча́сто (катáться) на велосипе́де?
6. Он (садиться) на стул.

¹ Целовáть (geçişli) "öpmek" fiili диктовáть (bkz. 11. Ders, Dipnot 1) fiili gibi çekilir.

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Куда́ едет Алексе́й Никола́евич?
2. Что он бу́дет де́лать в дере́вне?
3. Что он де́лал у́тром?
4. Кто был у телефо́на?
5. Ско́лько мест в купе́?

C. Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çevirin:

1. O dün tıraş olmadı.
2. Cumartesi sandalla gezmeye gittik.
3. Annenizle tanıştım.
4. O (dişi) tabakları yıkıyordu.
5. Yanılıyorsun, onunla (dişi) tanışmadım.
6. Kız köyde bisikletle geziyordu.
7. Ben Fransızca konuştuğumda o (erkek) daima güler.
8. Bu sabah yıkandığımı ümit ederim.

YİRMİALTINCI DERS

Sözlükçe

встречать I (встречаю, встречаешь)	karşılama
гость <i>er.</i>	konuk
по <i>ed.</i> + (-e) <i>d.</i>	göre, boyunca
приказ	buyruk
начальство	amirler, üstler
чемодан	bavul
раз	kez, kere
должен, должна, должно; должны	-malı, zorunlu
эксплуатировать (эксплуатирую, эксплуатируешь)	sömürmek, istismar etmek
братъ¹ (беру́, берёшь)	almak
багаж	bagaj
вперёд	ileri, ileriye, ilerde
нравиться² II (направляюсь, нравишься) + (-e) <i>d.</i>	hoşuna gitmek, beğenmek
хозяин	ev sahibi
рассказывать I (рассказываю, рассказываешь)	anlatmak, nakletmek
экскурсовод	rehber
согласен, согласна, согласно; согласны с + (-ile) <i>d.</i>	razı, mutabık
лужа	su birikintisi
вдали́ <i>zf.</i>	uzakta
корова	inek

¹ Братъ fiilinin şimdiki zamanı: беру́, берёшь, берёт, берём, берёте, берёт.

² Я ему́ нравлюсь “onun hoşuna gidiyorum” yani “beni seviyor, benden hoşlanıyor”. Эмне нравится “bu hoşuma gidiyor” yani “bundan hoşlanıyorum”.

верблю́д

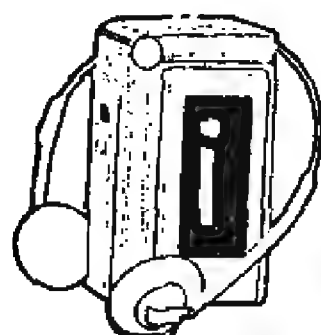
deve

сле́довать (сле́дую, сле́дуешь) за
+ (-ile) d.

izlemek (birini)

Tekst

Текст: двáдцать шестóй урóк
(Yirmialtıncı ders)



На вокза́ле в дере́вне

- Ива́н Ив. Здра́вствуйте, Ка́тя! Здра́вствуйте, Ма́ша! Алексе́й, ты тоже тут?
- Алекс. Ник. Да, по прика́зу нача́льства.
- Ива́н Ив. Дайте мне ваш чемода́н, Ка́тя.
- Ка́тя. Спаси́бо. Вот он.
- Ива́н Ив. Ну, Алексе́й, раз ты тут, мы должны́ бу́дем тебя́ эксплуати́ровать. Бери́ бага́ж, иди́ вперёд и показывай нам дорогу.
- Алекс. Ник. Вот э́то мне нра́вится! Я до́лжен иди́ти́ вперёд, я должен показывать им дорогу! Кто тут хозяин, и кто гость?
- Ива́н Ив. Ты же экскурсово́д, Алексе́й, пока́зывай нам всё и расска́зывай обо всём.
- Алекс. Ник. Экскурсово́д? Хорошо́. Я согла́сен. Смотрите, господа́, э́то лес, а вот э́то река́. Пе́ред ва́ми больша́я лужа ...
- Ка́тя. А что э́то вдали́, в по́ле, това́рищ экскурсово́д? Э́то коровы?
- Алекс. Ник. Нет, э́то не коро́вы, а верблю́ды! Пожа́луйста, господа́, не спрашивайте, а слу́шайте и сле́дуйте за мной.

Açıklamalar

1. Emir Kipi

Bir önceki dersin okuma bölümünde fiilin emir kipine rastlamıştık: Söz gelimi, **садитесь**, “oturun” demektir.

İkinci tekil ve çoğul kişilerin emir kipleri şimdiki zaman gövdesinden yapılır.

Tekil emir elde etmek için şimdiki zaman ikinci tekil kipi eki düşer ve gövdeye aşağıdaki harfler eklenir:

a) Ünlülerden sonra -й harfi

чита́ешь — чита(-ешь) — чита́-й	чита́й
дикту́ешь — дикту(-ешь) — дикту́-й	дикту́й

b) Ünsüzlerden sonra -и harfi

говори́шь — говор(-ишь) — говори́-и	говори́
сиди́шь — сид(-ишь) — сиди́-и	сиди́

Emir kipinin çoğulunu elde etmek için, tekil emire -те eklenir:

tk.	çğ.
чита́й	чита́йте
дикту́й	дикту́йте
говори́	говори́те
сиди́	сиди́те

2. Zorunluluk ya da görev sıklıkla kısa sıfat ile ifade edilir: **до́лжен, должна́, должно́; должны́**

tk.		çğ.
я до́лжен, должна́	(yарmalıым, yарmak	мы должны́
ты до́лжен, должна́	zorundayım,	Вы должны́
он до́лжен	yармам gerek)	они́ должны́
она́ должна́		
оно́ должно́		

должен sözcüğü fiil mastarınca izlenir:

я до́лжен иди́	gitmem gerek, gitmeliyim
----------------	--------------------------

Olumsuzluk durumunda olumsuzluk eki **не, должен'**in önüne gelir:

она́ не должна́ рабо́тать çalışmak zorunda değil

Geçmiş zamanda, **должен**, cins ve sayı bakımından özneye uyan **быть** sözcüğünce izlenir.

они́ должны́ бы́ли иди́ти gitmek zorundalardı, gitmeleri gerekiyordu.

Gelecek zamanda **должен** sözcüğü, olmak fiilinin gelecek zamanıyla birlik olur:

мы должны́ бу́дем рабо́тать çalışmak zorunda olacağız

Alıştırma

A. Parantez içindeki fiillerden ikinci kişinin hem tekil hem çoğul emir kipini yapınız:

1. (Саді́ться) на э́тот стул.
2. Не (говорі́ть) так бы́стро, я не понима́ю тебя́ (вас).
3. (Чита́ть) по-турецки, я хочу́ слу́шать, как ты чита́ешь (вы чита́ете).
4. (Смотре́ть), кака́я краси́вая карти́на.
5. (Писа́ть) по-ру́сски, он не понима́ет по-англи́йски.
6. Нико́гда не (ходи́ть) тудá.
7. Не (забыва́ть) нас, когда ты бу́дешь (вы бу́дете) во Фра́нции.
8. Ты бо́лен (вы больны́), не (выходи́ть) на у́лицу, сего́дня хо́лодно.
9. Не (меша́ть) ему́ рабо́тать.

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Что де́лает Ива́н Ива́нович на вокза́ле?
2. Кто берёт чемодáн Ка́ти?

3. Что дóлжен дéлать Алексéй Никола́евич?
4. Что он пока́зывает им?
5. Что Ка́тя ви́дит вдали́?

С. Rusça'ya çevirin.

1. Yarın çalışmaları gerek.
2. Çok okumak zorundasın.
3. Rusça oku!
4. Pazar günü çalışmak zorundaydı. (o-dişi)
5. Temiz konuş!
6. Bu kadar çok konuşmamalısın!
7. Bana bunu sorma.

YİRMİYEDİNCİ DERS

Sözlükçe

письменный стол	yazı masası
особенный	özel
чей, чья, чье; чьи	kimin
перчатка [çğ. (-in) d.] перчаток]	eldiven
пакет	paket
нечаянно <i>zf.</i>	kazara, tesadüfen
класть ¹ (кладу́, кладёшь, кладу́т)	koymak (yatar durumda)
вещь <i>diş.</i>	şey
убирать ^I (убираю́, убираешь)	toplamak
находить ^{II} (нахожу́, находишь)	bulmak
папка [çğ. (-in) d.] папок]	dosya
носить ^{II} (ношу́, носишь)	taşımak
несгораемый шкаф	kasa (s.ç. yanmaz dolap)
документ	doküman, belge
что касается + (-in) d.	...’e gelince
даже	hatta
галстук	boyun bağı (gravat)
девать ^I (деваю́, деваешь)	koymak, sokmak, yerleştirmek
просить ^{II} (прошу́, просишь)	istemek, rica etmek
сердиться ^{II} (сержусь, сердисься)	kızmak, öfkelenmek
на + (-i) d.	
рассеян, рассеянна, рассеянно; рассеянны (рассеянный’dan)	dalgın
замечать ^I (замечаю́, замечаешь)	fark etmek
беспорядок [tk. (-in) d.] беспорядка]	düzensizlik
качество	nitelik
нести́ (несу́, несёшь, несу́т)	taşımak

¹ класть (koymak) fiilinin şimdiki zamanı: кладу́, кладёшь, кладёт, кладём, кладёте, кладу́т. Geçmiş zamanı: клал, кла́ла, кла́ло, кла́ли. Fiil hareket ifade ettiğinden genellikle в ya da на edatı ve (-i) durumunca izlenir.

беспоко́иться II (беспоко́юсь,
беспоко́ишься) о + (-de) d.
приводи́ть в по́рядок

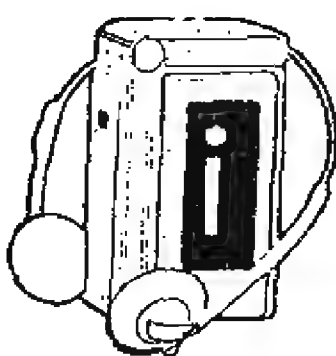
ме́жду прóчим

шесто́й

kaygılanmak, merak etmek, ra-
hatsız olmak
derlemek, toplamak (s.ç. düzene
sokmak)
arada, söz açılmışken (s.ç. öte-
ki şeylerin arasında)
altıncı

Текст

Текст: двадцать седьмой урок
(Yirmiyedinci ders)



Беспорядок

- Катя.** Ива́н Ива́нович, посмотре́те что де́лается ¹ на моём пи́сьменном столе́!
- Ива́н Ив.** На ва́шем пи́сьменном столе́? Я ниче́го о́собенного ² не ви́жу.
- Катя.** Не ви́дите? А э́то что? Чьи э́ти перча́тки? Чей э́тот паке́т? Чьи э́ти кни́ги?
- Ива́н Ив.** Ах да, прости́те, Ка́тя. Я иногда́ неча́янно кладу́ мои́ вещи на ваш стол.
- Катя.** Иногда́ кладёте ва́ши ве́щи на мой стол!! Ка́ждый день я убира́ю мой стол, и ка́ждый день я нахожу́ ва́ши па́пки, пи́сьма и кни́ги на моём столе́ и ношу́ их в друго́ю ко́мнату и кладу́ в негору́емый шкаф.
- Ива́н Ив.** Зачем класть кни́ги в негору́емый шкаф?
- Катя.** Нет, не кни́ги, а ва́ши бума́ги и ра́зные докуме́нты. А что каса́ется ва́ших перча́ток, кало́ш и даже га́лстуков, я прóсто не зна́ю, куда́ их дева́ть!

¹ Де́лать fiilinin dönüslü biçimidir ve konuşma dilinde “oluyor, neler oluyor” anlamında kullanılır.

² Ни́чего ile uyum sağlamak için sıfatın nötr (-in) durumunda olduğuna dikkat edin.

- Иван Ив.** Ну, Кáтя, прошú вас, не сердíтесь. Я иногда́ немно́го рассéян и не замéчаю, что куда́ кладу.
- Кáтя.** Хорошó, Ива́н Ива́нович, я не сержúсь, я прóсто люблю́ порядок и не могу́ рабóтать, когда́ такой беспорядок.
- Ива́н Ив.** Да, я éто ви́жу. Éто óчень хоро́шее кáчество у женщин. А куда́ вы сейча́с несёте все моё кни́ги?
- Кáтя.** Не беспоко́йтесь, я их никуда́ не несú. Я прóсто привожú всё в порядок. Ме́жду прóчим, тут было́ шесть книг, а я ви́жу то́лько пять.
- Иван Ив.** А вон шестáя, под ва́шим сту́лом!

Açıklamalar

1. **Ходíть/идтí** ve **éздить éхать** fiillerini artık tanıyorsunuz.

Tamamlanmamışının (**несовершённýй**), belirsiz (**неопределённýй**) ve belirli (**определённýй**) olmak üzere iki biçimi bulunan bir başka fiil de **носítь/нести́**'dir. Anlamı, "taşımak" (bir araç olmadan).

Носítь kurallı çekimin ikincisine dahil bir fiildir. Şimdiki zamanda çekimi:

ношú, нóсишь, нóсит, нóсим, нóсите, нóсят

Нести́ fiilinin şimdiki zamanda çekiminde fiil gövdesindeki **с** ünsüzü konur.

несú, несёшь, несёт, несём, несёте, несúт

Bu fiilin geçmiş zamanı: **нёс, несла́, несло́; несли́.**

куда́ ты несёшь пакéт?

paketi nereye götürüyorsun (taşıyorsun)

**я всегда́ ношú пакéты
на по́чту**

paketleri daima postaneye götürürüm (taşırım)

Носítь fiili "giyinmek" anlamında da kullanılır (**Нести** bu anlamda kullanılmaz.)

**о́на обыкнове́нно но́сит
чёрное пла́тье**

genellikle siyah elbise giyer

2. Dörtten sonraki asli sayılarda fiil tekil durumda da (geçmiş zamandaysa nötr olarak) çoğul durumda da olabilir.

**здесь ле́жит (лежа́т) ше́сть
кни́г** burada altı kitap var

Fiiller **два**, **три** ve **четы́ре** sayılarından sonra genellikle çoğulda kullanılır.

три до́ма сто́ят на у́лице sokakta üç ev var.

Оди́н ve bileşenlerinden sonra fiil genellikle tekilde ve eğer geçmiş zamandaysa erkek cinste kullanılır.

три́дцать оди́н автомоби́ль сто́ял на пло́щади
alandaki otuz bir otomobil vardı (duruyordu)

Belirsiz nicelik ifade eden **мно́го**, **ско́лько**, **сто́лько**, **не́сколько** (bir kaç) gibi sözcükler çoğul (-in) durumunca izlendiklerinde ve özellikle **de** özne fiilden sonra geliyorsa, tekil fiil alma eğilimindedirler:

ско́лько там бы́ло челове́к? orada kaç kişi vardı?

Mülkiyet anlamını taşıyan deyimler genellikle tekil fiil alır:

у него́ бы́ло пять автомоби́лей

3. Soru zamiri olan **чей** (kimin) yalın ve (-i) durumlarında aşağıdaki tabloda gösterildiği gibidir:

	<i>tk.</i>			<i>çğ.</i>
	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>nt.</i>	
<i>yl. d.</i>	чей	чья	чьё	чьи
<i>(-i) d.</i>	чей	чью	чьё	чьи

Bu sözcük esas olarak sorularda kullanılır.

Ait olduğu ad ya da zamirin cins, sayı ve durumuna uyar (bkz. 50. Ders, 2. Açıklama).

чей этот дом?	bu ev kimin?
чья эта собака?	bu köpek kimin?
чьи эти перчатки?	bu eldivenler kimin?
чью книгу вы читаете?	kimin kitabını okuyorsunuz?

Alıştırma

A. Uygun fiilleri seçerek uygun durumda kullanın.

1. Когда я (ходить, идти) на работу, я всегда (носить, нести) это платье.
2. Куда вы (ходить, идти) и что вы (носить, нести)?
3. Вчера, когда я (носить, нести) книги в библиотеку (kitaplık), я видела вашего брата.
4. Он никогда не (носить, нести) шляпы.
5. Она (носить, нести) эти бумаги в другую комнату.
6. Она всегда (носить, нести) их туда.

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Чьи перчатки и пакеты лежат на столе Кати?
2. Почему он кладёт эти вещи на её стол?
3. Что Катя должна делать каждый день?
4. Куда она всегда носит все эти вещи?
5. Куда она кладёт их?
6. Почему Иван Иванович иногда не замечает, куда он кладёт вещи?
7. Что Катя любит?
8. Куда она несёт книги Ивана Ивановича?
9. Сколько там было книг?

C. Rusça'ya çevirin.

1. Bu ev kimin, biliyor musunuz?
2. Bu gazeteler kimin?
3. Kimin boyunbağı odamda?
4. Genellikle şapka giyer misiniz?
5. Kütüphaneye kimin kitaplarını götürüyorsunuz?
6. Dün postaneye kimin mektuplarını götürüyordunuz?

YİRMİSEKİZİNCİ DERS

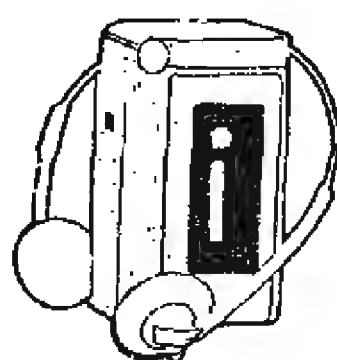
Sözlükçe

кита́йский	Çin (s.)
продиктова́ть <i>t.miş</i> I (продикту́ю, продикту́ешь)	dikte etmek, söyleyerek yazdırmak
ва́жный	önemli
написа́ть <i>t.miş</i> I (напишу́, напи́шешь)	yazmak, kaleme almak
печа́татъ <i>t.mamış</i> I, напеча́татъ <i>t.miş</i> I	basmak, daktilo etmek
продолжа́ть <i>t.mamış</i> I (продолжа́ю, продолжа́ешь) (<i>t.miş</i> seyrek kullanılır)	devam etmek
волнова́ться <i>t.mamış</i> I (волну́юсь, волну́ешься); взволнова́ться <i>t.miş</i> I	heyecanlanmak, kaygılanmak,
сде́лать <i>t.miş</i> I (сдела́ю, сдела́ешь)	yapmak
смочь <i>t.miş</i> (смогу́, смо́жешь)	yapabilmek, muktedir olmak
пóсле <i>ed. + (-in) d.</i>	sonra
аэропóрт (в аэропортú)	hava alanı
кита́ец [<i>tk. (-in) d.</i>] кита́йца]	Çinli
по-кита́йски <i>zf.</i>	Çince
познако́мить <i>t.miş</i> II (познако́млю, познако́мишь)	tanıştırmak
теря́ть <i>t.mamış</i> I (теря́ю, теря́ешь); потеря́ть <i>t.miş</i> I	yitirmek, kaybetmek
полднѧ	yarım gün
узна́ть <i>t.miş</i> I (узна́ю, узна́ешь)	bilmek, öğrenmek
занима́ться <i>t.mamış</i> I (занима́юсь, занима́ешься) + (<i>-ile</i>) <i>d.</i>	(bir şeyle) meşgul olmak
плохо́й	kötü
позвони́ть <i>t.miş</i> II (позвони́ю, позвони́шь)	telefon etmek
балéт	bale
Большо́й теа́тр	Büyük Tiyatro, Bolşoy
захотéть <i>t.miş</i> (захочу́, захóчешь, захотѧт)	istemek

сопровождáть <i>t.mamış</i> (сопровождáю сопровождáешь)	eşlik etmek
лучше	daha iyi
попросíть <i>t.miş</i> II (попрошú, попрóсишь)	istemek, rica etmek
туда́	oraya (hareket)

Tekst

Текст: двáдцать восьмóй урóк
(Yirmisekizinci ders)



Кита́йские тури́сты

- Ива́н Ив. Я продиктовáл вам вчерá очень вáжные пíсьма, Кáтя. Вы их написáли?
- Кáтя. Нет ещё, Ива́н Ива́нович. Я печáтала вчерá весь день и сего́дня буду продолжáть. К вéчеру всё будет готóво.
- Ива́н Ив. Но сего́дня нам нáдо написáть ещё нéсколько английских пíсем.
- Кáтя. Хорошó, тóлько не волнуйтесь, Ива́н Ива́нович, я сде́лаю всё э́то сего́дня.
- Ива́н Ив. Как вы смóжете всё э́то сде́лать сего́дня? Вы забывáете, что пóсле обе́да вы должнý быть в аэропортú. Приезжáет гру́ппа кита́йских тури́стов.
- Кáтя. Кита́йских тури́стов? Что я бúду дéлать с нíми? Вы же знáете, что я не говорю́ по-кита́йски!
- Иван Ив. Не беспоко́йтесь, там бúдет другóй перевóдчик и вы познако́мите его́ с нíми.
- Кáтя. Для э́того я должнá теря́ть полднá, когдá у меня́ так много рабóты! Надо узнáть, что дéлает Алексéй Никола́евич; е́сли он свобóден, он мо́жет занимáться вáшими кита́йцами.

Ив́ан Ив. Э́то не плоха́я иде́я. Я позвоню́ Алексе́ю и узна́ю, что он де́лает. Ме́жду про́чим, ве́чером кита́йцы идут на бале́т в Большо́й театр. Вы вероятно не захоти́те их туда́ сопровожда́ть, так что я лучше попрошу Алексе́я.

Açıklamalar

Görünüşler I (*)

1. Rusça'da fiillerin üç zaman kipi olduğunu gördük. Bundan başka fiiller *görünüş* diye adlandırılan bölümlere de ayrılırlar. Görünüş, fiilin ifade ettiği eylemi betimlemenin bir yoludur. Bu eylem, gelişme durumunda, tekrarlanan bir eylem, ya da başlangıcı yahut tamamlanması belirtilmemiş bir eylem olabilir. Şimdiye kadar sadece bu tip eylemlerle ilgilendik. Bu çeşit eylemleri ifade eden fiiller “*tamamlanmamış*” görünüşe(**) aittir. Buna karşılık, fiilin eylemi, tamamlanmış ya da sınırlandırılmış olabilir. Bunlar da “*tamamlanmış*” görünüşe(***) ait fiillerdir.

Şimdi, görünüşlerin anlam ve kullanış farklılığını örneklerle açıklayalım:

a) Tamamlanmamış Geçmiş Zaman

1. Alışılmış ya da tekrarlanan eylem:

она́ ча́сто писа́ла пи́сьма o sık sık mektup yazardı (yazıyordu)

всегда́ (dâima), **ча́сто** (sık sık), **ка́ждый день** (her gün), **обы́чно** (genellikle, alışılmış olduğu üzere) vb. zarflar, anlamları nedeniyle daima tamamlanmamış fiillerle kullanılırlar.

2. Süren ya da tamamlanmamış eylem

она́ писа́ла письмо́ и ду́мала о нём
(bir) mektup yazıyor ve onu düşünüyordu

b) Tamamlanmış Geçmiş Zaman

Bitmiş (tamamlanmış) eylem:

она́ написа́ла письмо́	mektup yazdı-yazmıştı (yani, eylem bitti, tamamlandı)
я вы́курил папи́росу	sigara içtim

(*) Rusça **виды**. İng. Fr. Aspects. (Bkz. “İçindekiler”, 28. ders)

(**) **Несовершенство́нный вид**

(***) **Совершенство́нный вид**

c) Şimdiki Zaman

Sadece tamamlanmamış fiillerin şimdiki zamanı vardır.

Я пишу́ письмо́

mektup yazarım, yazıyorum, yaz-
maktayım

Şu anda gerçekleşmekte olan bir eylem sadece gelecekte biteceği (tamamlanacağı) için, tamamlanmış fiillerin şimdiki zaman biçiminin gelecek anlamı taşıması mantıklıdır.

d) Gelecek Zaman

писа́л ve **написа́л** arasında gelecek zamandaki fark şimdiki zamanda da geçerlidir.

1) Tamamlanmamış gelecek zaman:

она́ бу́дет писа́ть письмо́

mektuplar yazacak (yazıyor olacak)

2) Tamamlanmış gelecek zaman:

она́ напи́шет э́то письмо́

bu mektubu yazacak (ve bitirecek)

e) Mastar

İki görünüş arasındaki fark mastar için de geçerlidir.

я хочу́ писа́ть кни́ги

kitaplar yazmak istiyorum

**я хочу́ написа́ть э́то
письмо́**

bu mektubu yazmak (ve bitirmek)
istiyorum

2. Tamamlanmış Fiillerin Yapılışı

Başka fiillerden türememiş fiiller genellikle tamamlanmamış fiillerdir. Örneklerde gördüğünüz gibi yalın fiile bir önek eklenmesi onu tamamlanmış yapar.

писа́ть (t.mamış)

написа́ть (t.mış)

кури́ть (")

вы́курить (")

Tamamlanmış fiil yapmak için çeşitli önekler kullanıldığından ve hangi önekin hangi fiille kullanıldığını tam olarak bilmenin olanaksızlığından, en doğrusu, tamamlanmış bir fiili tamamlanmamışıyla birlikte öğrenmektir.

Bundan böyle sözlükçelerde fiillerin tamamlanmamış ve tamamlanmış görünüşleri birlikte verilecek; ancak, tamamlanmamış görünüş daha önce verilmişse ya da fiilin sadece bir tek görünüşü kullanılmaktaysa bu yapılmaz.

yacaktır. (Not: Sözlükçelerde ve gereken yerlerde tamamlanmış fiiller *t.mış*, tamamlanmamış fiiller *t.mamış* biçiminde kısaltılarak gösterilecektir.)

Alıştırma

A. Aşağıdaki cümlelerdeki fiilleri tamamlanmış geçmiş ya da gelecek zamanda kullanın:

1. Секретáрша пíшет пíсьма.
2. Он кúрит папирóсу.
3. Мы теряем врéмя.
4. Он знако́мит меня́ с ней.
5. Вы мо́жете э́то де́лать.
6. Оní волнúются.
7. Я звоню́ ему́.
8. Он дикту́ет письмо́.

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Какíе пíсьма Ива́н Ива́нович продиктовáл вчерá Кáте?
2. Что ещё им нáдо сде́лать сего́дня?
3. Кто приезжа́ет по́сле обе́да?
4. Почему́ Кáтя должнá быть в аэропорту́?
5. Кому́ Ива́н Ива́нович позвонíт?

C. Rusça'ya çevirin.

Katya daktiloyla mektuplar yazarak (yazıyor ve) büroda oturuyordu. Şimdiye kadar üç mektup yazmıştı, fakat bir kaç tane daha İngilizce mektup yazmak zorundaydı. Öyle yemeğinden sonra hava alanında olması gerekiyordu. İvan İvanoviç, Aleksey'e telefon etti ve onun ne yapmakta olduğunu öğrendi (anladı).

YİRMİDOKUZUNCU DERS

Sözlükçe

день рожденья

дарить *t.mamış* I (дарю́, да́ришь);

подарить *t.mış* + (-e) *d.*

послезавтра

нескрóмный

вопрóс

дога́дываться I (дога́дываюсь,

дога́дываешься); догад́аться I

(догада́юсь, догада́ешься)

во вся́ком слúчае

бо́льше + (-in) *d.*

со́рок

осторо́жно *zf.*

де́рзость *diş.*

вы́звать (nollara bkz.) на дуэ́ль

не сто́ит

стреля́ть *t.mamış* I (стреля́ю,

стреля́ешь); вы́стрелить *t.mış* II

вы́стрелю, вы́стрелишь)

револьве́р

ро́вно *zf.*

секре́т

реша́ть *t.mamış* I (реша́ю, реша́ешь);

реш́ить *t.mış* II (решу́, реши́шь)

совреме́нный

жи́вопись *diş.*

портре́т

doğum günü

hediye etmek, hediye vermek

öbür gün

laübalî, nezaketsiz

soru

keşfetmek, tahmin etmek

her olasılığa karşı

(den) daha çok

kırk

dikkatlice

küstahlık

düelloya çağırmak

değmez

ateş etmek

revolver

düz, düzgün, tam olarak, eşit

olarak

giz (sır)

karar vermek

çağdaş

resim sanatı

portre

ма́сляная кра́ска

прекра́сный

ГУМ (госуда́рственный универ-
са́льный магази́н)

покупа́ть ¹ *t. mamiş* купи́ть, *t. miş* II
(куплю́, кúпишь)

кро́ме *ed. + (-in) d.*

пода́рок [*tk. (-in) d.*] пода́рка]

прови́зия

ведь

вечери́нка

yağlı boya

çok güzel, harika

Rusya'da büyük bir mağaza
GUM

satın almak

ayrıca, dışında

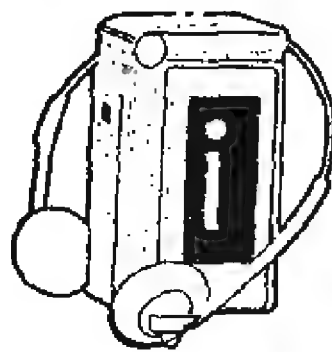
hediye

yiyecek

ki; ne de olsa, değil mi ya?

parti, eğlenti

Tekst



Текст: два́дцать дева́тый уро́к
(Yirmidokuzuncu ders)

День рождéнья

(Ка́тя, её брат Са́ша, Алексе́й Никола́евич)

Ка́тя. Ско́ро день рождéнья Ма́ши; мне на́до подарить ей
что́-нибудь.

Алекс. Ник. Ско́лько ей лет?

Ка́тя. Ей бу́дет восемна́дцать лет послеза́втра, в четве́рг.

Алекс. Ник. А вам ско́лько лет, Ка́тя?

Ка́тя. Како́й нескро́мный вопро́с! Э́сли вы хоте́те знать,
вы должны́ догада́ться.

Алекс. Ник. Во вся́ком слúчае, не бо́льше сорока́.²

Са́ша. Осторо́жно, Алексе́й Никола́евич. Э́сли вы бу́дете

¹ Bu fiilin tamamlanmamışında örnek bulunduğuna, tamamlanmışın öneksiz olduğuna dikkat edin.

² Bütün sayılar çekime girer (bkz. 46. Ders, Açıklamalar). Со́рок (kırk), yalın ve (-i) durumu dışındaki bütün durumlarda сорока́ olur.

говори́ть де́рзости моёй сестре́, я до́лжен бу́ду вы́звать вас на дуэ́ль!

Алекс. Ник. Не сто́ит, Са́ша, я не уме́ю стреля́ть из револьве́ра. Ка́тя, я ду́маю, что вам ро́вно два́дцать оди́н год.

Ка́тя. Как вы догада́лись?

Алекс. Ник. А-а, э́то секрёт. Но на́до реши́ть, что мы подари́м ва́шей сестре́.

Са́ша. Я хочу́ подарить ей кни́гу о совреме́нной жи́вописи. Она́ о́чень интересу́ется жи́вописью.

Ка́тя. Да, Ма́ша сама́ не пло́хо рису́ет и да́же написа́ла не́сколько портре́тов.

Алекс. Ник. В тако́м слúчае, мо́жет быть я ей подарю́ ма́сляные кра́ски, как вы ду́маете?

Са́ша. Прекра́сная идéя. Ка́тя, я иду́ в кни́жный магази́н, а ты куда́?

Ка́тя. Я иду́ в ГУМ.¹ Куплю́ там, всё что на́до. Кро́ме подарка́ мне на́до купи́ть прови́зию. Ведь в четве́рг ве́чером у нас бу́дет вече́ринка.

Açıklamalar

1. Görünüşler II

Basit bir fiile bir önek eklenmesiyle tamamlanmış fiil yapıldığını görmüştük:

печа́тать

напеча́тать

Tamamlanmış fiil yapmanın bir başka yolu son ek değiştirmedir. Eğer bir çekim değişikliği varsa bu daima birinciden ikinciyedir (tamamlanmamıştan tamamlanmışa).

¹ ГУМ sözcüğü Государственный универсальный магазин (Devlet Evrensel Dükkânı) sözcüklerinin baş harflerinden yapılmıştır. Rusça'ya özellikle devrimden (1917) sonra birçok böyle kısaltma girmiştir. Bir başka örnek: колхóз (kolektif çiftlik) ...коллекти́вное хозяйство (kolektif ekonomi) sözcüklerinin harflerinden yapılmıştır

<i>tamamlanmamış</i>	<i>tamamlanmış</i>	
конча́ть	кóнчить	bitirmek
реша́ть	решíть	karar vermek, çözmek

Sonekte bir deęişme kimi kez fiil gövdesinin son ünsüz harfinde de deęişikliğe yol açar:

встреча́ть	встрéтить	raslamak
------------	-----------	----------

2. "... yaşı́nda ..." deyimi, sayı ve onu izleyen год (bir ve bileşenlerinden sonra); го́да (iki, üç, dört ve bileşenlerinden sonra) ya da лет (bütün öteki sayılardan sonra) ile ifade edilir. Cümledeki zamir ya da ad, (-e) durumundadır. Eđer kullanılmaktaysa fiil gelecek zamanda tekil, geçmişte ise nötr tekildir.

ма́льчику оди́н год	oğlan bir yaşı́nda (s.ç. oğlana bir yıl)
де́вочке четы́ре го́да	küçük kız dört yaşı́nda
ему́ бу́дет семна́дцать лет	o (erkek) on yedi yaşı́nda olaca k (s.ç. ona onyedi yıl olacak)
ей бы́ло пятна́дцать лет	o (kız) on beş yaşı́ndaydı (s.ç. ona onbeş yıldır)

3. Basit bir fiil olan звать (çağırмаk) fiilinin şimdiki zamanda çekimi şöyledir: зову́, зовёшь, зовёт, зовём, зовёте, зову́т. Tamamlanmış: позвать –

Tamamlanmış fiil вы́звать "davet etmek, celp" anlamını taşır ve basit звать fiilinden türetilmiştir. Tamamlanmamış biçimi de vardır: вызы́вать I (вызыва́ю, вызы́ваешь).

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Че́й день рождéнья скóро?
2. Ско́лько лет бу́дет Ма́ше в четвéрг?
3. Что спра́шивает Алексéй Никола́евич?
4. Ско́лько лет Ка́те?

5. Какúю кнйгу Сáша хóчет подарítть Мáше?
6. Чем Мáша интересúется?
7. Как Мáша рисúет?
8. Что Алексéй Николаéвич хóчет ей подарítть?
9. Куда идёт Сáша?
10. Что Кáтя бúдет дéлать в ГУМе?
11. Что у них бúдет в четвёрг вéчером?

B. Rusça'ya çevirin.

1. Kızkardeşime babamızın bir portresini verdim (hediye ettim).
2. Yarın karar vereceğiz.
3. Mektubu daktilo etmeye karar verdi.
4. Kime telefon ediyorsunuz?
5. Güzel bir resim çizdi.
6. O (dişi) yirmibeş yaşındadır.
7. Yarın yirmi yaşında mı olacak? (o-erkek)
8. O zaman kaç yaşındaydınız?
9. Ne ile ilgileniyorsunuz?
10. Çağdaş resim sanatıyla ilgileniyorum.
11. Bu kitapla ilgilendiler.
12. Bunu o dükkânda(n) satın alacağım.
13. O (erkek) onu (dişi) yarın istasyonda karşılayacak.
14. O (erkek) ona (dişi) hergün raslayacak.

OTUZUNCU DERS

Sözlükçe

весёлый

neşeli, sevinçli

вид

görünüş

обычно

genellikle, âdet olduğu üzere

настроение

ruh durumu

слышать¹ *t.mamış* II (слышу,
слышишь) услышать *t.mış*

işitmek

заставлять *t.mamış* I (заставляю,
заставляешь); заставить *t.mış*
II (заставлю, заставишь) + *mst.*

zorlamak, mecbur etmek, zo-
runda bırakmak

наоборот

tersine

отпуска́ть *t.mamış* I (отпуска́ю,
отпуска́ешь); отпусти́ть *t.mış* II
отпущу́, отпустишь)

bırakmak, salıvermek

домой

eve

устрáивать *t.mamış* I (устрáиваю,
устрáиваешь); устро́ить *t.mış* II
устро́ю, устро́ишь) bkz. 35. Ders,
Açıklamalar

yapmak, kurmak, örgülemek

честь *diş.*

onur

в честь ... + (-in) *d.*

onuruna

пригласи́ть *t.mış* II (приглашу́,
пригласи́шь)

dâvet etmek

с удовóльствием

memnuniyetle

удовóльствие

memnuniyet

принимáть *t.mamış* I (принимáю,

kabul etmek

¹ Слы́шать fiilinin ikinci çekim grubuna girdiğine dikkat edin. Bu fiili birinci çekim grubuna giren слы́шать (dinlemek) fiiliyle karıştırmayın. -Чать, -жать, -шать, -щать ile biten, görünüşte birinci çekim grubundan bir dizi fiil, aslında ikinci çekim grubuna girer.

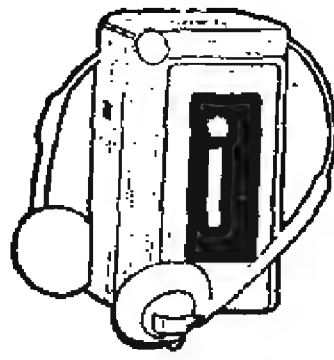
принимáешь); принять <i>t.miş</i> (примú, прímешь, прímут) bkz. 39. Ders	
фотоаппарáт	fotoğraf makinası
хотя́	gerçi, ...makla birlikte
бо́лее <i>zf.</i>	daha fazla
дорого́й	değerli, pahalı, sevgili
посоветóвать <i>t.miş</i> (посоветóую, посоветóуешь) + (-e) <i>d.</i>	öğüt vermek
ва́жно	önemli
букéт	buket, demet
цветóк ¹ [<i>tk. (-in) d.</i>] цветкá, <i>çğ. yl. d.</i> цвётý	çiçek
завéдующий ²	yönetici, şef
доставáть <i>t.mamış</i> (достаю́, достаёшь); достáть <i>t.miş</i> (достáну, достáнешь, достáнут) <i>bkz. 25. Ders, not 1.</i>	yetişmek, erişmek, elde etmek
князь <i>er.</i>	prens
вот и́менно	tam öyle işte!
угáдывать <i>t.mamış</i> (угáдываю, угáдываешь); угадáть <i>t.miş I</i> (угада́ю, угада́ешь) <i>gçl.</i>	keşfetmek, sezmek
хи́трый	kurnaz
ла́дно	peki, tamam, kabul, pekâlâ
соединя́ть <i>t.mamış I</i> (соединя́ю, соединя́ешь); соедини́ть <i>t.miş II</i> (соединю́, соедини́шь)	birleştirmek, bağlamak
ка́сса	kasa, vezne, gişe

¹ Цветóк sözcüğünün tekil çekiminde о harfi düşer. Çoğulda da kısalarak цвётý, цветóв vb. biçiminde çekilir.

² Завéдывать (yönetmek) fiili (-ile) durumunca izlenir. Заведу́щий (yönetici, yöneten) sözcüğü de, bu fiilden türetilmiş olarak yine (-ile) durumunca izlenir.

Tekst

Текст: тридцáтый урóк
(Otuzuncu ders)



Подáрки

- Ивáн Ив.** У вас óчень весёлый вид ¹ сего́дня, Кáтя. Веселéе чем обы́чно.
- Кáтя.** Да, у меня́ сего́дня óчень хоро́шее настроéние.
- Ивáн Ив.** Óчень приятно́ слы́шать; знáчит вы не бóдете сердиться, е́сли я застáвлю вас рабóтать пóздно сего́дня.
- Кáтя.** Наоборóт, Ивáн Ивáнович, я хотéла вас попроси́ть отпусти́ть меня́ домо́й не позднее́ четырёх². Дéло в том, что сего́дня день рождéнья моéй сестры́, Мáши, и мы устраи́ваем вечери́нку в её честь. Мы хоти́м пригласи́ть вас то́же, е́сли вы свобóдны.
- Ивáн Ив.** Да, я свобóден. Спаси́бо за приглашéние; с удовóльствием принима́ю его́. Что вы дарите Мáше?
- Кáтя.** Я дарю́ ей фотоаппарáт. Хотя́ у неё есть стáрый, я купи́ла ей ³ бóлее хоро́ший и бóлее доро́гой, за двáдцать рублéй.
- Ивáн Ив.** Чóдный подáрок! А что вы посоветóуете мне подари́ть ей?
- Кáтя.** О, éто не вáжно, но е́сли вы óчень хоти́те, мо́жет быть букéт цветóв.

¹ Вид burada “görünüş” anlamındadır. Rusça’da “... görünüyorsun”; örneğin “hasta görünüyor” у него́ больно́й вид, vb. genellikle böyle söylenir.

² Чéтырëх sözcüğünün ardından часóв sözcüğü söylenmiş sayılır. Sözcük (чéтырëх) karşılaştırma ifade ettiği için çoğul (-in) durumundadır.

³ Купи́ть fiiliyle (-e) durumunun [ya da для + (-in) durumu]nın kullanıldığına dikkat edin. Biri için satın alınan şeye ödenen para miktarını belirtmek içinse купи́ть fiili за + (-i) durumuyla birlikte kullanılır.

Ива́н Ив. Нет, на́до что́-нибудь бо́лее интере́сное.

Ка́тя. Я зна́ю что! Как заве́дующий конто́рой Интури́ста, вы мо́жете достава́ть биле́ты в Большо́й теа́тр. В пя́тницу иде́т “Князь Игорь”...

Ива́н Ив. И мне на́до бу́дет доста́ть три биле́та и пригласи́ть вас то́же.

Ка́тя. Вот и́менно! Вы угада́ли!

Ива́н Ив. Кака́я вы хитрая, Ка́тя, хитрее́ чем я ду́мал. Ла́дно. Соеди́ните ¹ меня́ с ка́ссой Большо́го теа́тра!

Açıklamalar

1. Karşılaştırma Sıfatları (Sıfatlarda Karşılaştırma) I

Rusça'da sıfat karşılaştırmasının (sıfatın belirttiği niteliğin yoğunluk derecesini ifade etmenin) uzun ve kısa olmak üzere iki biçimi vardır.

Uzun biçim, **бо́лее** “daha çok” zarfı ve sıfatın her zamanki olumlu biçimiyle yapılır. Tüm sıfatlar **бо́лее** ile karşılaştırılır.

он бо́лее у́мный ма́льчик	o daha akıllı bir çocuktur
э́тот ма́льчик бо́лее у́мный	bu çocuk (oğlan) daha akıllıdır
ya da (бо́лее уме́н)	

Bir başka deyişle karşılaştırma sıfatının uzun biçimi herhangi bir başka sıfat gibi kullanılır.

я предпочита́ю бо́лее хоро́шие ве́щи
daha iyi şeyleri yeğlerim

Karşılaştırmanın ikinci bölümünde **чем** bağlacı (çok ender olarak **нежели**) kullanılır ve bu bağlacı, adın yalın durumu izler.

он сиди́т на бо́лее удо́бном сту́ле, чем она́
o (erkek) ondan (dişi) daha rahat bir sandalyede oturuyor.

ме́нее “daha az” sözcüğünün kullanılışı da **бо́лее** gibidir.

э́тот дом ме́нее краси́вый, чем тот (ya da ме́нее краси́в)
bu ev şundan daha az güzel

¹ Соеди́ните tamamlanmış emir kipidir. Bkz. 33. Ders, Açıklamalar.

Karşılaştırmanın kısa biçimi, alelâde bir olumlu erkek cins sıfatın kısa biçimine -ee eklenmesiyle yapılır.

красѣв + ee	красѣвее	daha güzel
скор + ee	скорее	daha çabuk

İki heceli sıfatlarda vurgu genellikle sonekin ilk e'si üzerindedir.

Kısa sıfatlar gibi, karşılaştırmanın kısa biçimi de sadece yalın durumda kullanılabilir. (Birkaç istisna için bkz. 31. Ders.)

Bir karşılaştırma ya yalın durumca izlenen **чем** ile, ya (-in) durumuyla ifade edilir.

этот сад красѣвее, чем тот	}	bu bahçe şundan daha güzel
этот сад красѣвее того		

Bir dizi kuraldışı kısa karşılaştırma sıfatı vardır. Bunlar bir sonraki ders-te gösterilecek.

2. Два (две), три, четы́ре, оба ve обе (ikisi) sözcüklerinin çekimi:

Bu sözcükler daha çok sıfat gibi çekilir ve bazı bakımlardan sıfat gibi kullanılırlar. Yalın ve (-i) durumları dışında çoğul eki alırlar; birlikte oldukları ad-lar da sayı ve durum bakımından çoğul olurlar. Bu sözcüklerin çekim tablosu:

yl. d.	два/две	три	четы́ре	оба	обе
(-in) d.	двух	трѣх	четырѣх	обо́их	обе́их
(-e) d.	двум	трѣм	четырем	обо́им	обе́им
(-i) d.	yl. ya da (-in) d. gibi.				
(-ile) d.	двумя́	тремя́	четырьмя́	обо́ими	обе́ими
(-de) d.	о двух	трѣх	четырѣх	обо́их	обе́их

Bu sözcüklerin sıfat olarak kullanılmalarına bir kaç örnek:

yl. d.	вот два столá İşte iki masa
(-in) d.	тут нет трѣх стакáнов burada üç bardak yok
(-e) d.	я говорѣл обе́им дѣвушкам об этом iki kıza da (kızların ikisine de) bundan söz ediyordum
(-i) d.	я ви́жу то́лько эти́х трѣх ма́льчиков [Cümleinin nesnesi can-lı olduđu için sonек (-in) d. gibidir] sadece bu üç oğlan çocuğunu görüyorum

- (-ile) d. он интересу́ется четы́рьмя кни́гами
o dört kitapla ilgileniyor
- (-de) d. мы уже́ говори́ли об э́тих двух фи́льмах
bu iki filmde zaten (daha önce) söz ettik

Alıştırma

A. Parantez içindeki sözcükleri uygun duruma getirin:

1. Я е́ду с (мой два това́рища) во Фра́нцию.
2. Мы интересу́емся (э́ти три карти́ны).
3. Он пригласи́л (э́ти четы́ре ма́льчика) обе́дать.
4. В библиоте́ке нет (э́ти четы́ре кни́ги).
5. О́ни меша́ют (те две деву́шки).
6. Мы ду́мали о (на́ши три сестры́).

B. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Како́е настро́ение сего́дня у Ка́ти?
2. Почему́ у неё хоро́шее настро́ение?
3. Кого́ она́ хо́чет пригласи́ть на вечери́нку?
4. Како́й фотоаппара́т Ка́тя купи́ла для Ма́ши?
5. Что Ка́тя сове́тует Ива́ну Ива́новичу подари́ть Ма́ше?
6. Ско́лько биле́тов ему́ на́до доста́ть?

B. Rusça'ya çevirin.

1. O (erkek) düşündüğümde (sandığımdan) daha akıllı.
2. Kız kardeşim o kızdaki daha güzel.
3. Daha iyi bir fotoğraf makinası satın almak istiyorum.
4. Sizin biletiniz benimkinden daha pahalı.
5. Bugün dünkünden daha ilginç bir film gördük.
6. Bu restoran şundan daha neşeli (iç açıcı).
7. Dün her zamankinden (alışılmıştan) daha çok çalıştım.
8. Onlar bizimkinden daha eski bir evde oturuyorlar.
9. İki öğrenciye de yardım ediyor muydunuz?

OTUZBİRİNCİ DERS

Sözlükçe

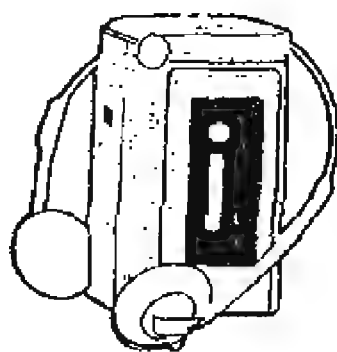
поку́пка	alışveriş, satın alınan şey
де́лать поку́пки	alışveriş yapmak
показа́ть <i>t.mış</i> I (покажу́, пока́жешь)	göstermek
шерстяно́й	yünlü
матери́я	kumaş
пла́тье	giysi, entari
костю́м	kostüm, takım elbise
пальто́ <i>nt. (çsz.)</i>	palto
полёгче	biraz daha hafif (ağırlıkta); daha kolay
лёгкий	hafif; kolay
весённый	ilkbahar (s.)
первосо́ртный	birinci sınıf (kalite)
то́нкий	ince, zayıf, hassas
шерсть <i>diş.</i>	yün
дешёвле	daha ucuz
тёмный	karanlık, koyu
посветлее	biraz daha aydınlık, ıııklı
получше	biraz daha iyi
найти́ <i>t.mış</i> (найдú, найдёшь, найдúт)	bulmak
цвет ¹ (<i>çğ. yl. цвета́</i>)	renk
зелёный	yeşil
ро́зовый	pembe
голубо́й	mavi

¹ Цвет (renk) цветок'tan (çiçek) ayırt edilmelidir. Цвето́к sözcüğü'nün çoğul-yalını: цвето́ы. Цвет sözcüğü'nün çoğul-yalını: цвета́. Böyle olmasa bu sözcüklerin çoğulları aynı olacak ve anlamları ancak tekst içinde anlaşılabilirdi.

метр	metre
немно́го <i>zf.</i>	biraz
вы́ше	daha uzun
полне́е	daha şişman
взять ¹ <i>t.mış</i> (возьму́, возьмёшь)	almak
полови́на	yarım, yarı, yarısı
два, три с полови́ной	iki, üç buçuk
эта́ж	kat
продава́ть <i>t.mamış</i> (продаю́, продаёшь); (<i>bkz.</i> 32. Ders, not 1)	satmak
обу́вь <i>diş.</i>	ayakkabı

Tekst

Текст: три́дцать пе́рвый уро́к
(Otuzbirinci ders)



В ГУМ'е

(Ка́тя, её брат Са́ша, Алексе́й Никола́евич)

Ка́тя. Вы мо́жете мне показа́ть шерстяну́ю мате́рию?

Продаве́ц. Мате́рию для пла́тья, костю́ма и́ли пальто́?

Ка́тя. Что́-нибудь полегче,² для лёгкого весе́нного пла́тья.

Продаве́ц. Вот первосо́ртная, то́нкая шерсть и дешёв́ле, чем дру́гие мате́рии.

Ка́тя. Нет, э́та мате́рия сли́шком те́мная. Покажи́те мне что́-нибудь посветле́е² и полу́чше.²

Продаве́ц. Полу́чше² тру́дно бу́дет найт́и, но я могу́ вам показа́ть бо́лее све́тлые цвета́. Вот зеле́ная, ро́зовая и голу́бая шерсть.

¹ Взять, брать fiilinin tamamlanmışıdır. Tümüyle ayrı bir kökten gelmektedir. Tamamlanmış gelecek zamanı: возьму́, возьмёшь, возьмёт, возьмём, возьмёте, возьмут.

² Tümünün niteleme sıfatı olduğuna dikkat edin.

- Кáтя.** Вот éта голубáя матéрия мне нрáвится. Скóлько мётров нýжно на плáтье?
- Продавéц.** Для вас?
- Кáтя.** Нет, для моéй сестры́. Она́ немно́го вýше меня́ и полнéе, чем я.
- Продавéц.** В тако́м слýчае я совéтую вам взять немно́го бóльше, чем два мётра.
- Кáтя.** Прекрáсно. Дáйте мне два с полови́ной мётра. На како́м этажé продаётся óбувь?
- Продавéц.** Óбувь для мужчи́н на пёрвом этажé, а для жéнщин и дете́й на второ́м.
- Кáтя.** Спаси́бо.

Açıklamalar

1. Karşılaştırma Sıfatları (Sıfatlarla Karşılaştırma) II

Bir dizi sıfatın -e ile sona eren kuraldışı kısa karşılaştırma biçimleri vardır. En çok kullanılanları:

большóй	büyük	бóльше	daha büyük
хорóший	iyi	лúчше	daha iyi
плохóй	kötü	хúже	daha kötü
высóкий	yüksek	вýше	daha yüksek
ни́зкий	alçak	ни́же	daha alçak
ста́рый	yaşlı	ста́рше	daha yaşlı
молодóй	genç	молóже	daha genç
дорогóй	değerli (pahalı)	дорóже	daha değerli (daha pahalı)
дешё́вый	ucuz	дешéвле	daha ucuz

Бóльше ve мéньше aynı zamanda мно́го (çok) ve ма́ло' nun (az) karşılaştırmalıları olarak da kullanılırlar.

мно́го мёда	pek çok bal
бóльше (мéньше) мёда	daha çok (daha az) bal

Karşılaştırma zarfının biçimi karşılaştırma sıfatının kısa biçimi **gibi**dir.

он рабóтает лúчше, чем я o benden daha iyi çalışıyor
этот пóезд идёт скорéе, bu tren şundan daha hızlı gidiyor
чем тот

Biraz daha hızla, ucuz, büyük vb... anlamları, karşılaştırma derecesini gösteren sözcüğe **-по** öneki eklenerek de ifade edilir.

этот стол побóльше того bu masa şundan biraz daha (az daha)
(чем тот) büyük

Karşılaştırmada “çok daha”, “pek çok” dereceleri **горáздо** sözcüğü ile ifade edilir.

она́ горáздо вы́ше меня́ o benden daha iyi çalışıyor
(чем я) o (dişi) benden çok daha uzun

(-in) durumunun karşılaştırma ifade etmek için *kullanılamayacağı* yerler:

- 1) **бóлее** ile yapılan karşılaştırmalar (*bkz.* bir önceki ders)
- 2) Karşılaştırmının nesnesi “onunki”, “onlarınki” (**его́, её, их**) üçüncü kişi sahiplik zamirleri ise:

Örnek:

на́ша ло́шадь краси́вее, bizim atımız onunkinden daha gü-
чем её zeldir.
Краси́вее её “ondan daha güzeldir” anlamına gelecektir. (*)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Что Ка́тя поку́пает в ГУМ’е?**
2. **Какúю мате́рию продаве́ц пока́зывает ей?**

(*) Çünkü Rusça’da üçüncü kişi sahiplik zamirleri (“onun”, “onların” / **его́, её, их**); kişi zamirlerinin (-in) durumlarının aynıdır. (*Bkz.* 16. Ders)

3. Какую материю хочет Кáтя?
4. Какóго цвёта материя продавец показывáет ей?
5. Какóго цвёта материя нрáвится Кáте?
6. Ско́лько мэтров продвёц советует ей взять?
7. Для когó бу́дет э́то пла́тье?
8. Сестра́ Кáти вы́ше и́ли ни́же, чем Кáтя?
9. Что ещё́ Кáтя хóчет купи́ть в ГУМ'е?
10. На како́м эта́же продаётся о́бувь для же́нщин?

B. Rusça'ya çevirin.

1. O (dişi) benden daha uzundur.
2. Bana daha iyi bir kumaş gösterin.
3. Evet, bu daha iyi.
4. Benim kızkardeşim sizin kızkardeşinizden daha genç.
5. Hava bugün dünden daha kötü.
6. Bu palto daha ucuz.
7. Bu çok daha pahalı.
8. Bu giysi (kostüm) çok daha ucuz.
9. Bugün biraz daha fazla ekmek aldım.
10. Onun (dişi) saçları benimkinden daha açık renkli.
11. Bu çalışma şundan (ondan) biraz daha kolay.

OTUZİKİNCİ DERS

Sözlükçe

пойти́ <i>t.miş</i> (пойду́, пойдёшь, пойдут)	gitmek (yürüyerek, yaya)
галлере́я	resim galerisi
не́мец [<i>tk. (-in) d.</i>] не́мца]	Alman
пра́ктика	pratik
разговóр	karşılıklı konuşma
поду́мать <i>t.miş</i> I (поду́маю, поду́маешь)	düşünmek
полéзен, полéзна, полéзно; полéзны (полéзный'den) + (-e) d.	...’e yararlı
сейча́с же	hemen, derhal
догоня́ть <i>t.mamış</i> I (догоня́ю, догоня́ешь); догна́ть <i>t.miş</i> (догони́ю, догони́шь)	yetişmek, kavuşmak
пешко́м ¹	yaya
поéхать <i>t.miş</i> (поéду, поéдешь, поéдут)	gitmek (bir araçla)
спекта́кль <i>er.</i>	gösteri
худóжественный	sanatsal
постано́вка	sahneye koyma, sahnedeki ürün
писа́тель <i>er.</i>	yazar
обожа́ть <i>t.mamış</i> I (обожа́ю, обожа́ешь) <i>t.miş’i yok</i>	hayran olmak
воо́бщé	genel olarak
мину́точку (<i>hlk.</i>)	bir dakika bekle (<i>s.ç. bir dakika-</i> <i>cık</i>)
де́ньги <i>sadece çğ. [(-in) d. де́нег]</i>	para

¹ пешко́м (yaya) zarfı, fiilin “yürüyerek gitme” anlamını vurgulamak için eklenir.

напомина́ть *t.mamış* I (напомина́ю,
напомина́ешь); напо́мнить *t.miş*
II (напо́мню, напо́мнишь) о + (-de) d.

anımsatmak, andırmak (birini,
bir şeyi)

дать¹ *t.miş* (дам, дашь); nota bkz.

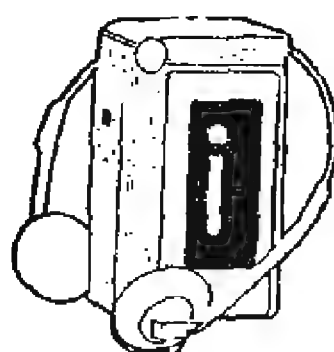
vermek

тра́тить *t.mamış* II (тра́чу, тра́тишь);
истра́тить *t.miş* на + (-i) d.

(bir şeye) harcamak

Tekst

Текст: три́дцать второ́й уро́к
(Otuzikinci ders)



Ка́тя и англи́йские тури́сты

Ива́н Ив. Куда́ пошли́ сего́дня на́ши но́вые тури́сты?

Ка́тя. Англича́не пошли́ в Третьяко́вскую галлерéю², а
не́мцы пошли́ в магази́ны де́лать поку́пки.

Ива́н Ив. Ага́.³ Ка́тя, у меня́ сейча́с нет бо́льше рабо́ты для вас
в конто́ре...

Ка́тя. Я о́чень ра́да.

Ива́н Ив. Нет, вот что: так как в конто́ре сейча́с нет рабо́ты
для вас, а вам нужна́ пра́ктика в англи́йском
разговóре, я подумáл, что вы мо́жете быть полéзны
англича́нам в галлерéе. Ёсли вы пойдёте сейча́с же,
вы их догóните по доро́ге в галлерéю.

Ка́тя. Ёсли я пойдú пешко́м, я их никогда́ не догоню́.

Ива́н Ив. Конéчно нет. Вы мо́жете поéхать на такси́. Че́рез
де́сять мину́т вы бу́дете там. А куда́ они́ идúт по́сле

1 Tamamlanmış fiil дать ve bileşenlerinin gelecek zaman kipi: дам, дашь, даст, дади́м,
дади́те, даду́т.

2 Tretyakov Galerisi Moskova'nın en ünlü resim galerisidir.

3 Ará sözcüğündeki r harfi x telaffuz edilir.

галлерей, вы знаете?

Катя. Кажется, они пойдут на спектакль в Московский Художественный театр.¹

Иван Ив. Что там идёт сегодня?

Катя. Сегодня дадут Чехова “Три сестры”.

Иван Ив. Если хотите, вы можете пойти с ними. Говорят, что это прекрасная постановка, и Чехов писатель, которого англичане обожают.

Катя. Спасибо, Иван Иванович, ведь я тоже обожаю Чехова и театр вообще. Ну вот, я пошла.²

Иван Ив. Минуточку, Катя, у вас есть деньги?

Катя. Ах, как хорошо, что вы напомнили. Те пять рублей, которые вы мне дали вчера, я истратила на марки и бумагу.

Açıklamalar

1. Hareket Fiilleri

Belirsiz (sınırsız) **ходить** ve **ездить** fiilleri ile belirli (sınırlı) **идти** ve **ехать** ³ fiillerinin **по** önekiyle tamamlanmış biçimleri vardır.

Belirsiz-sınırsız fiillerin tamamlanmış biçimleri pek sık kullanılmaz. **По**-önekinin daraltıcı bir anlamı vardır:

походить

biraz dolaşmak (çevrede)

поездить

biraz seyahat etmek (çevrede)

Belirli-sınırlı fiiller **идти** ve **ехать**’ın tamamlanmışları: **пойти** (imlâya dikkat) ve **поехать**.

Gelecek zaman kiplerinin çekimi:

пойдú, пойдёшь, пойдёт

пойдём, пойдёте, пойдут

¹ Moskova Sanat Tiyatrosu’nun Rusça adı: **Московский Художественный Театр**. Genellikle kısaltılmış biçimi kullanılır: **МХАТ**

² “Gidiyorum” (s.ç. gittim)

³ Bkz. 23. Ders, Açıklamalar.

по́еду, по́едешь, по́едет
по́едем, по́едете, по́едут

Geçmiş zamanları:

пошѐл, пошла́, пошло́, пошли́
по́ехал, по́ехала, по́ехало, по́ехали

Пойти́ ve **по́ехать** “gitmeye, seyahat etmeye başlamak” anlamındadır.

она́ пошла́ домо́й	eve gitti (yani, eve gitmek üzere ayrıldı)
пошѐл дождь	yağmur başladı

Bu fiiller, eğer yön ya da hedef belirtilmişse **идти́** ve **е́хать** fiillerinin bilinen (mutat) tamamlanmışları olarak da kullanılır.

я пошѐл в конто́ру	büroya gittim (büroya gitmek üzere yola koyuldum)
моя́ сестра́ по́ехала в Гла́зго	Kızkardeşim Glasgow’a gitti

2. İlgі (İlinti) Zamiri

a) Türkçede bugün çok seyrek kullanılan (anlamı esas olarak sıfat fiillerle karşılanan) “ki” ilgi zamirinin (ki o, ki onu, ki ona, vb.) Rus dilinde karşılığı **кото́рый** sözcüğüdür.

b) **Кото́рый** aynen sonek olarak sert ünlü alan sıfatlar gibi çekilir. (bkz. 21. Ders, Açıklama 1)

c) Bu sözcük tekilde, tıpkı ait olduğu ad gibi çekilir.

сто́л, кото́рый стои́т ...	masa, ki (o) duruyor... (Türkçe’de: duran masa)
карти́на, кото́рая виси́т ...	tablo, ki (o) asılı. (Türkçe’de: asılı tablo)
окно́, кото́рое выхо́дит на пло́щадь ...	Pencere, ki (o) alana açılıyor; (alana açılan pencere)

d) **Который** ilinti zamirinin çekim durumu ilinti cümlesindeki işlevine bağlıdır:

учитель, которого я знаю...	öğretmen ki (onu) tanıyorum [которого (-i) durumundadır]
женщина, которую (-i) d. я видел...	kadın ki onu gördüm
мальчик, которому (-e) d. мы дали книгу...	çocuk ki (ona) kitap verdik
книга, которой (-ile) d. она интересуется	kitap ki (onunla) o ilgileniyor(*)

е) Который ilgi (ilinti) zamiri bir edatla kullanılabilir:

студент, с которым я говорил... öğrenci, ki onla konuşuyordum.

ф) Который ilgi (ilinti) zamiri (-in) durumunda “ki onun” anlamını taşır ve yan cümlede genellikle ikinci sözcüktür.

я не знаю мальчика, сестру которого мы видели в кино
çocuğu tanımıyorum, ki -onun- kız kardeşini sinemada görmüştük
(kız kardeşini sinemada gördüğümüz çocuğu tanımıyorum)

ты читала статью, автор которой был на съезде?
(makaleyi okudun mu, ki -onun- yazarı kongredeydi)
(yazarı kongrede olan makaleyi okudun mu?)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

- 1. Почему Кáтя óчень ráда?**
- 2. Кáтя пойдёт пешкóм, íли поедет в галлерéю?**
- 3. Куда она́ пойдёт вéчером?**
- 4. Что она́ бúдет смотре́ть?**
- 5. Кто написáл “Три сестры́”?**
- 6. Ско́лько рублёй Кáтя истратила на ма́рки и бума́гу?**

(*) Türkçede bütün bu cümlelerde, yukarıda belirtildiği gibi, ilgi zamirinin yerini sıfat fiiller alır: Tanıdığım öğretmen, gördüğüm kadın vb.

B. Rusça'ya çevirin.

1. Yarın resim galerisine gideceğim.
2. Oraya taksiyle gideceğiz.
3. O (erkek) doktora gitti.
4. Yazın Fransa'ya gideceğiz.
5. Kitabını okumakta olduğum yazarı tanıyor musunuz?
6. Şu sırada sinemada gösterilen filmi gördünüz mü?
7. Üç ruble verdiği adam çok yaşlı.
8. Şimdi oturduğumuz ev eski evimizden çok daha iyi.
9. Size verdiğim parayı harcadınız mı?
10. Ben tiyatroya giderken (yürürken) yağmur başladı.
11. Şimdi gidersem onlara yetişirim.
12. Bu çok sanatsal bir yapım.
13. Hayran olduğum Çehov hakkında çok okudum.
14. Tüm paramı dondurmaya harcayacağım.
15. Rusça karşılıklı konuşma benim için yararlı.

OTUZÜÇÜNCÜ DERS

Sözlükçe

прочитáть <i>t.mış</i> I (прочитáю, прочита́ешь)	okumak
вслух <i>zf.</i>	yüksek sesle
старáться <i>t.tamış</i> I (старáюсь, старáешься); постарáться <i>t.mış</i> I	çaba harcamak
бы́стро <i>zf.</i>	tez, çabuk
стенографíровать <i>t.tamış</i> (стенографíрую, стенографíруешь); застенографíровать <i>t.mış</i>	stenografiye almak
сказáть ¹ <i>t.mış</i> I (скажý, ска́жешь)	söylemek
кончáть ² <i>t.tamış</i> I (кончáю, кончáешь); <i>t.mış</i> кóнчить II (кóнчу, кóнчишь)	bitirmek
торопíть <i>t.tamış</i> II (тороплю́, торóпишь) (<i>gçl.</i>); поторопíть <i>t.mış</i> ; торопíться, <i>t.tamış</i> поторопíться <i>t.mış</i> (<i>gçz.</i>)	acele ettirmek, hızlandırmak
согласен, согласна, согласно; согласны с + (-ile) <i>d.</i> (согласный sıfatından)	(ben, vb.) razıym. (ile) mutabıkım
тепéрь <i>zf.</i>	şimdi
бросáть <i>t.tamış</i> I (бросáю, бросáешь); бросíть <i>t.mış</i> II (бро́шу, бро́сишь)	fırlatmak, bırakmak, terketmek
разбира́ть ³ <i>t.tamış</i> I (разбира́ю,	anlamak, çözmek; sökmek,

1 Сказать fiili говорить fiilinin farklı bir kökten alınmış, tamamlanmış bir biçimidir ve “söylemek”, “anlatmak” anlamına gelir. Öteki tamamlanmış погово́рить “konuşmak”, “söz etmek” anlamındadır.

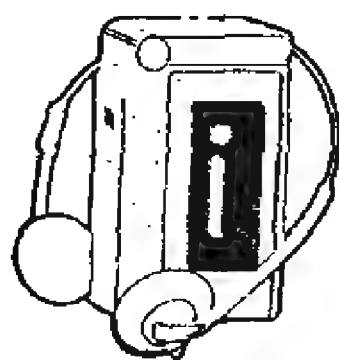
2 “Başlama”, “sona erme” ve “sürdürme” fiilleri daima bir *tamamlanmamış* mastarca izlenirler.

3 Разбира́ть fiilinin *t.mış*’ı разобрáть, “almak” брать fiilinin bir bileşiğidir. Sözcüksel çevirisi, “sökmek”tir. *T.mış* gelecek zamanı vardır: разберý, разберёшь, vb.

разбира́ешь) <i>t.mış</i> için nota bakınız	
стеногра́мма	stenografi
проверя́ть <i>t.mamış</i> I (проверя́ю, проверя́ешь); провери́ть <i>t.mış</i> II (проверю́, проверишь)	yoklamak, denetlemek, denemek
ци́фра	sayı
поиска́ть <i>t.mış</i> I (поищу́, поймешь)	aramak, araştırmak
телефо́нная кни́жка	telefon rehberi
позвони́ть <i>t.mış</i> II (позвоню́, позвони́шь) в + (-i) d.	telefon etmek
зака́зывать <i>t.mamış</i> I (зака́зываю, зака́зываешь); заказа́ть <i>t.mış</i> I закажу́, зака́жешь)	ısmarlamak
но́мер	oda (otelde); numara
эстра́дный теа́тр	açık hava varyete tiyatrosu
брониро́вать <i>t.mamış</i> (брони́рую, брони́руешь); заброниро́вать <i>t.mış, hlk.</i>	ayırmak, rezervasyon yapmak (yer, vb.)
сего́дняшний	bugünkü
плацка́рта	rezervasyon makbuzu (trende)
Ташке́нт	Taşkent (Özbekistan'ın başkenti)
уве́рен, уве́рена, уве́рено; уве́рены (уве́ренный sözcüğünden)	emin

Tekst

Текст: тридцать трéтий урóк
(otuzikinci ders)



Это всё?

Ива́н Ив. Ка́тя, прочита́йте, пожа́луйста, вслух письмо́, кото́рое
я продиктова́л сего́дня у́тром.

- Кáтя.** Да, сейчас, Ива́н Ива́нович, я стара́юсь прочита́ть его́. Иногда́ вы дикту́ете сли́шком бы́стро, и тогда́ я пло́хо стенографи́рую.
- Ива́н Ив.** Когда́ я сли́шком бы́стро дикту́ю, вы должны́ мне сказа́ть. Когда́ вы ко́нчите и бу́дете гото́вы, да́йте мне знать.
- Кáтя.** Не торопи́те меня́, Ива́н Ива́нович.
- Ива́н Ив.** Я не хочу́ вас торопи́ть, но иногда́ у меня́ ма́ло терпе́ния.
- Кáтя.** Да, с э́тим я согла́сна.
- Ива́н Ив.** Хорошо́, Кáтя, тепе́рь бро́сьте разбира́ть ва́шу стеногра́мму. Посмотрите́, что я написа́л и прове́рьте ци́фры. Потом поищите́ в телефо́нной кни́жке но́мер гости́ницы. Позвоните́ в гости́ницу и закажи́те номера́ на гру́ппу в ¹ два́дцать семь челове́к. Да, и ещё позвоните́ в эстра́дный теа́тр и заброни́руйте два́дцать семь биле́тов на сего́дняшний спекта́кль; зате́м, доста́ньте плацка́рты для всех чле́нов делега́ции, кото́рые е́дут в Ташке́нт послеза́втра в 8 часо́в утра́. Вот, ка́жется, всё.
- Кáтя.** Вы уве́рены, что э́то всё?

Açıklamalar

1. Emir (dev.)

a) Esas olarak tamamlanmamış fiillerin emir kipini gördük. Tamamlanmış fiillerin ikinci tekil ve çoğul kişilerinin emir kipleri de tıpkı tamamlanmamışlarınkı gibi yapılır:

чита́й, чита́йте
дикту́й, дикту́йте
сиди́, сиди́те
реша́й, реша́йте

прочита́й, прочита́йте
продикту́й, продикту́йте
посиди́, посиди́те
реши́, реши́те

¹ “Şu kadar kişi için, vb.” sayı belirtilen durumlarda Rusça’da genellikle **в** edatı kullanılır.

b) İki durum arasındaki temel anlam farkı emri etkiler:

дикту́йте	“dikte edin”, “dikteye devam edin” anlamındadır.
продикту́йте	dikte edin (ve dikteyi tamamlayın) anlamındadır.
дикту́йте всегда́ ме́ленно	daima yavaş dikte edin
продикту́йте э́ту фразу́ ещё раз	bu cümleyi bir kez daha dikte edin

c) Genel olarak olumlu emirler, eylemin tamamlanmasının istenildiği varsayıldığından tamamlanmış fiillerle verilir.

напи́шите э́то письмо́	bu mektubu yazın
-------------------------------	------------------

d) Olumsuz emirler genellikle tamamlanmamış fiillerle yapılır:

не де́лайте э́того	bunu yapmayın.
---------------------------	----------------

e) Çok az sayıda bir kaç fiilin kibarlık belirten olumlu emirleri tamamlanmamış biçimleriyle yapılır.

сади́тесь	oturun
------------------	--------

f) İkinci kişi için emir kipinin, fiilin şimdiki zaman kipi gövdesinden yapıldığını; tekil emir elde etmek için şimdiki zaman ikinci tekil kişi ekinin yerini ünlülerden sonra **й** ünsüzlerden sonra **и** harfinin aldığını görmüştük (bkz. 26. Ders). Bununla birlikte birinci kişide vurgu sonekte değilse ve gövde bir ünsüzle bitiyorsa ikinci tekil kişinin sondaki kişilik ekinin yerini **ь** alır:

	прове́рить	
прове́рю	прове́р(ишь)	прове́рь(те)
	бро́сить	
бро́шу	бро́с(ишь)	бро́сь(те)
	ре́зать	
ре́жу	ре́ж(ешь)	ре́жь(те)
	доста́ть	
доста́ну	доста́н(ешь)	доста́нь(те)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Что Ива́н Ива́нович про́сит Ка́тю сде́лать?
2. Почему́ Ка́те тру́дно прочита́ть э́то письмо́?
3. Что Ка́тя должна́ сказа́ть Ива́ну Ива́новичу?
4. Что Ка́тя должна́ прове́рить?
5. Что ей на́до поиско́уть в телефо́нной кни́жке?
6. Ско́лько номеро́в на́до заказа́ть в гости́нице?
7. Для ко́го на́до доста́ть пла́цка́рты?
8. Когда́ делегáция е́дет в Ташкéнт?

B. Rusça'ya çevirin.

1. Lütfen bu kadar hızlı dikte etmeyin.
2. Bu mektubu yüksek sesle okuyun.
3. Lütfen oturun.
4. Otel odasının (ayrıldığı) kontrol edin.
5. Ofise telefon edin.
6. Bana bunu söylemeyin.
7. Lütfen bana anımsatın.
8. Sahnelemeyi (sahneleme hakkında) düşünün.
9. Bütün parayı harcamayın.
10. Bana resmi (tabloyu) gösterin.
11. Bu paltoyu alın.
12. Bana bir gazete satın alın.
13. Bunu dinlemeyin.
14. Bunu benim için sağlayın (hazırlayın, düzenleyin).
15. Onun (dişi) işini yapmayın.
16. Bana bilet (bir kaç tane) alın.
17. Soruma karşılık verin.
18. Bir resim çizin.

С. Türkçe'ye çevirin:

- 1. Поработайте немно́го.**
- 2. Закажи́те стол на пять челове́к.**
- 3. Занима́йся ка́ждый день англи́йским языко́м.**
- 4. Не теря́йте вре́мени.**
- 5. Познако́мьте его́ с кита́йцами.**
- 6. Не волну́йтесь о ва́шей те́те, она́ чу́вствует себя́ лу́чше.**
- 7. Найдите́ мне путеше́датель по Ло́ндону.**
- 8. Не печа́тайте таки́х плохи́х рома́нов.**
- 9. Догада́йтесь, что он сде́лал.**
- 10. Бро́сьте всю рабо́ту, нам на́до иди́.**
- 11. Узна́йте, куда́ он уе́хал.**
- 12. Не меша́йте мне занима́ться.**
- 13. Убере́йте все э́ти тарелки́.**
- 14. Не торопи́тесь, у нас мно́го вре́мени.**

OTUZDÖRDÜNCÜ DERS

Sözlükçe

уйти́ <i>t.miş</i> (уйдú, уйдёшь)	gitmek (yaya)
порáньше	biraz daha erken
оста́ваться <i>t.mamış</i> (остаю́сь, остаёшься); оста́ться <i>t.miş</i> (оста́нусь, останешься, останутся)	kalmak
отвё́тить <i>t.miş</i> II (отвёчу, отвéтишь)	cevap vermek
порабóтать <i>t.miş</i> I (порабóтаю, порабóтаешь)	biraz çalışmak
до́льше	daha uzun (süre)
чу́вствовать <i>t.mamış</i> (чу́вствую, чу́вствуешь); почу́вствовать <i>t.miş</i>	hissetmek (duyumsamak)
себя́	kendini
метрó (<i>nt. çsz.</i>)	metro
сади́ться в метрó, по́езд	metroya, trene binmek
пу́ть ¹ <i>er. (bkz. not)</i>	yol
приходи́ть <i>t.mamış</i> при́дти́ <i>t.miş</i> в го́лову ² + (-e) <i>d.</i>	aklına gelmek

1 Пу́ть, erkek cins bir addır. Kurala uymayan (karışık) çekimi aşağıdadır.

	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	пу́ть	пути́
<i>(-in) d.</i>	пути́	путéй
<i>(-e) d.</i>	пути́	путя́м
<i>(-i) d.</i>	пу́ть	пути́
<i>(-ile) d.</i>	путём	путя́ми
<i>(-de) d.</i>	о пути́	путя́х

2 Fiilin kişisiz (gayri şahsi) kullanılışı: ("aklıma geliyor": мне прихóдит в го́лову. Bu gibi deyimlerin şimdiki zaman kipinde fiil, üçüncü tekil kişi; geçmiş zaman kipinde ise (yine üçüncü tekil kişi) ve nötr olarak çekilir: вам прихóдило в го́лову.

ми́ло *zf.*

güzel, zarif

апте́ка

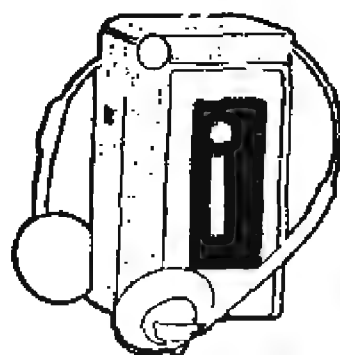
eczane

заде́рживать *t.tamış* I (заде́рживаю,
заде́рживаешь); задержа́ть *t.miş*
II (задержу́, заде́ржишь)

tutmak, durdurmak, geciktir-
tirmek, engel olmak

Tekst

Текст: три́дцать четве́ртый уро́к
(Otuzdördüncü ders)



Хоро́ший нача́льник

Ива́н Ив. Вы хоте́те уйти́ домо́й порáньше, Ка́тя?

Ка́тя. Да, Ива́н Ива́нович, я о́чень хочу́ уйти́ порáньше
сего́дня, потому́ что ма́ма больна́. Я беспоко́юсь о
ней. Но оста́лось¹ ещё мно́го пи́сем, на кото́рые мы
должны́ отве́тить.

Ива́н Ив. Ничего́, Ка́тя, не беспоко́йтесь, уходите́.

Ка́тя. Спаси́бо. Тогда́ я порабо́таю до́льше за́втра.

Ива́н Ив. Вы посмотре́те, как ва́ша ма́ма себя́ бу́дет
чу́вствовать. Как вы обыкнове́нно приезжа́ете на
рабо́ту, на метро́ или авто́бусом?

Ка́тя. Я иду́ пешко́м не́сколько мину́т и пото́м еду́ на
авто́бусе до пло́щади Маяко́вского² там сажу́сь в
метро́ и приезжа́ю в конто́ру прямы́м путе́м.

Ива́н Ив. Вот что мне пришло́ в го́лову, Ка́тя. Я живу́ не так
далеко́ от вас. Я приеду́ за ва́ми за́втра у́тром на
машине́ и мы вме́сте пое́дем в конто́ру.

Ка́тя. Ах, как э́то ми́ло, Ива́н Ива́нович. Но мне на́до
бу́дет пойти́ в апте́ку за лека́рством, а апте́ка

¹ Bu fiil мно́го, не́сколько, ско́лько ve сто́лько ile, şimdiki zaman ve gelecek zaman kip-
lerinde genellikle üçüncü tekil kişi çekiminde; geçmiş zamanda ise nötr tekil çekimindedir.

² Ünlü Rus şairi Mayakovski'nin (1893-1930) adını taşıyan alan.

открывáется то́лько в де́вять часо́в. Как быть?¹ Я не хочú вас задéрживать.

Ива́н Ив. Э́то не ва́жно, Ка́тя. Тогда́ я приéду за ва́ми в де́вять три́дцать, ла́дно?

Açıklamalar

Önekli Hareket Fiilleri:

Ходить, идти ve şimdiye kadar gördüğümüz öteki basit hareket fiilleri herhangi bir yön amaçlamazlar. **Идти**, cümledeki kullanımına göre “gelmek” ya da “gitmek” anlamındadır. “Vasil olmak” anlamında “bir yere gelmek”, ya da “bir yerden gitmek”, “terk etmek” anlamları için bu fiillerin iki *tamamlanmamış* biçimine bir önek eklenir. Böylece, belirsiz (sınırsız) bir fiil olan **ходить** fiiline eklenen **при-** öneki “gelmek, vasil olmak” (yaya olarak) anlamındaki *tamamlanmamış* **приходить** fiilini verir. **Идти** fiiline eklenen aynı önek *tamamlanmamış* **придти** (yazılışına dikkat edin) fiilini verir. Bileşiklerde tamamlanmamış için **тек**, tamamlanmış için **тек** biçimleri vardır. Bileşik tamamlanmamış fiil belirsiz (sınırsız) fiilden, bileşik tamamlanmış fiil ise belirli (sınırlı) fiilden türer.

Basit fiil

belirsiz (sınırsız)

ходить *t.tamamış*

приходить *t.tamamış*

belirli (sınırlı)

идти *t.tamamış*

прийти *t.tamamış*

Bunun gibi **уходить** “gitmek, ayrılmak” anlamındadır ve tamamlanmamıştır ve **уйти** (yazılışına dikkat edin) onun tamamlanmışıdır.

Ездить bileşikte yerini **-езжать** fiiline bırakır. Bu fiil hiçbir zaman önek-siz kullanılmaz. **Ехать** önek aldığı anda tamamlanmış fiil olur.

приезжа́ть *t.tamamış* (**приезжа́ю, приезжа́ешь**)

прие́хать *t.tamamış* (**прие́ду, прие́дешь**) vasil olmak (bir araçla)

уезжа́ть *t.tamamış*

уе́хать *t.tamamış* gitmek, ayrılmak (bir araçla)

¹ Как быть “ne yapılabilir, ne yapmalı?” anlamında bir deyimdir. (-E) durumuyla kullanılabilir: как мне быть, “ne yapabilirim?”

Bu bileşik fiillerle, **ХОДИ́ТЬ** ve **ИДТИ́** basit fiilleriyle kullanılan aynı edatlar kullanılır.

о́на прихо́дит пóздно на рабо́ту	işe geç gelir
когда́ он приде́т в шко́лу ?	okula ne zaman gelecek?
мы ра́но ушли́ с уро́ка	dersten erken ayrıldık
когда́ о́на прие́дет ?	ne zaman gelecek (bir araçla)
они́ уезжа́ют на мо́ре ка́ждое ле́то	her yaz denize giderler

“Ziyaret etmek, birini görmeye gelmek” **приходи́ть к + (-е) д.** ile ifade edilir. Bir davet içeren kibar emir şöyledir:

приходи́те к нам bizi görmeye gelin

Tamamlanmış emir biçimsel bir buyruktan daha fazlasıdır.

приди́те за́втра yarın gelin

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему́ **Ка́тя** **хочет** **уйти́** **домо́й** **пора́ньше**?
2. О ком **Ка́тя** **беспоко́ится**?
3. Как **Ка́тя** **обыкновенно́** **приезжа́ет** **на** **рабо́ту**?
4. Что **пришло́** **Ива́ну** **Ива́новичу** **в** **го́лову**?
5. Куда́ **Ка́тя** **должна́** **бу́дет** **пойти́** **на** **сле́дующий** **день** **и** **заче́м**?
6. В **кото́ром** **часу́** **открыва́ется** **апте́ка**?

B. Türkçe’ye çevirin.

1. За́втра я **оста́нусь** **до́льше** **на** **рабо́те**.
2. Не **уходи́те**, **оста́ньтесь** **ещё** **немно́го**.
3. У **меня́** **оста́лось** **то́лько** **три** **рубля́**.
4. Не **остава́йся** **так** **пóздно** **в** **саду́**, **там** **хо́лодно**.
5. Мне **пришло́** **в** **го́лову** **по́ехать** **во** **Фра́нцию** **весно́й**.
6. **Какие́** **глу́пости** **ему́** **всегда́** **прихо́дят** **в** **го́лову**.

7. О́на о́ста́лась се́годня до́ма, по́тому что чу́вствовала се́бя пло́хо.

8. Не заде́рживайте ме́ня, я тороплю́сь.

C. Türkçe'ye çevirin:

1. Git! Seni sevmiyorum.
2. O (erkek) onun (dişi) arabasıyla saat dörtte geldi.
3. Her yaz Kafkasya'ya giderler.
4. Dün Londra'ya gitti.
5. Yarın otobüsle dükkânlara gitmem gerekiyor.
6. Rusya'ya hangi yolla gidiyorsunuz?
7. Doktora gidiyorum.
8. Yarın gelip bizi görün.
9. Onların evine vardığımızda artık gitmişlerdi.
10. Moskova'ya gittiğini (onun-erkek) bilmiyor musunuz? Oraya her yıl gider.

OTUZBEŞİNCİ DERS

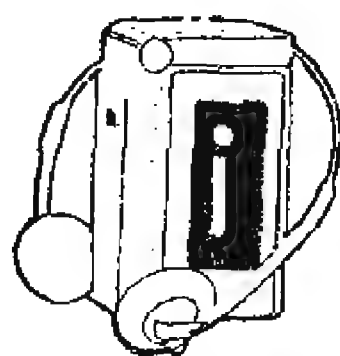
Sözlükçe

незаменѣ́йм, незаменѣ́йма, незаменѣ́ймо; незаменѣ́имы (незаменѣ́имый sözcü- ğünden)	yeri tutulamaz, yerine başka bir şey konamaz, giderilmesi ola- naksız
перепи́сывать <i>t.mamış</i> I (перепи́сываю, перепи́сываешь); переписа́ть <i>t.mış</i> I (перепишú, перепи́шешь)	yeniden yazmak
успева́ть <i>t.mamış</i> I (успева́ю, успе- ва́ешь); успе́ть <i>t.mış</i> I (успе́ю, успе́ешь)	vakit bulmak, bir şeyi yapabil- mek, yetişmek
перепеча́тывать <i>t.mamış</i> I (перепеча́ты- ваю, перепеча́тываешь); перепеча́- тать <i>t.mış</i> I (перепеча́таю, перепеча́- таешь)	yeniden daktilo etmek
допи́сывать <i>t.mamış</i> I (допи́сываю, допи́сываешь); дописа́ть <i>t.mış</i> I допишú, допи́шешь)	yazıp bitirmek, sonuna kadar yazmak
конѣ́ц [tk. (-in) d.] конца́]	son
изменя́ть <i>t.mamış</i> I (изменя́ю, измен- я́ешь); изменѣ́ть <i>t.mış</i> II (изменю́, измѣ́нишь) [+ (-e) d. (birine ihanet et- mek anlamında)]	değiştirmek; ihanet etmek
спи́сывать <i>t.mamış</i> I (спи́сываю, спи́сы- ваешь); списа́ть <i>t.mış</i> I (спишú, спи́шешь)	kopye etmek
что́-то	bir şey (belirli, bilinen; bkz. 42. Ders)
надпи́сывать <i>t.mamış</i> I (надпи́сываю, надпи́сываешь); надписа́ть <i>t.mış</i> I (надпишú, надпи́шешь)	üzerine (üstüne) yazmak

помóчь ¹ <i>t.miş</i> (помогú, помóжешь, помóгут) + (-e) <i>d.</i>	yardım etmek
пока́ <i>z.f.</i>	şimdilik, şu anda, halen, -dikçe
готóвый	hazır, hazırlanmış
подпíсывать(ся) <i>t.mamış</i> I (подпíсываю, подпíсываешь); подпи-сáть(ся) <i>t.miş</i> I (подпишú, подпíшешь)	imzalamak
спíсок [<i>1.k. (-in) d.</i>] спíска]	liste
по крáйней мéре	hiç değilse
переговóры [<i>sadece çğ; çğ. (-in) d.</i>] переговóров	andlaşmalar (sözleşmeler)
перевóдчица	çevirmen, mütercim (diş.)
расставáться <i>t.mamış</i> (расстаюсь, расстаёшься); расстáться <i>t.miş</i> (расстáнусь, расстáнешься) с + (-ile) <i>d.</i>	ayrılmak, veda etmek

Tekst

Текст: три́дцать пя́тый урóк
(Otuzbeşinci ders)



Кáтя незаменíма

Ива́н Ив. Кáтя, вы переписáли те пíсьма, котóрые я попросíл вас перепíсать?

Кáтя. Нет ещё, я ещё не успéла их перепечáтать. Я сейча́с э́то сде́лаю.

Ива́н Ив. Хорошó. Но не допíсывайте их до конца́, потому́ что я хочú изменíть конéц.

Кáтя. Тогда́ я спишú то́лько пёрвую полови́ну, во второ́й полови́не вы что́-то ещё са́ми надписáли, но я не могу́ разобрáть.

¹ Geçmiş zaman kipi: помóг, помогла́, помогло́; помогли́.

- Ива́н Ив.** Я вам помогу́. А пока́, да́йте мне па́пку с гото́выми пи́сьмами, кото́рые на́до подписа́ть. Кро́ме того́, да́йте мне, пожа́луйста, спи́сок на́ших перево́дчиков. За́втра мне ну́жно бу́дет мно́го перево́дчиков, по кра́йней ме́ре во́семь. Все́ это на́до устро́ить сего́дня.
- Ка́тя.** Вот па́пка с пи́сьмами, подпи́шите их пожа́луйста, а я пока́ поищу́ спи́сок перево́дчиков. Что я бу́ду де́лать за́втра?
- Ива́н Ив.** За́втра у меня́ о́чень ва́жные перегово́ры с англича́нами и вы бу́дете мне нужны́ как перево́дчица.
- Ка́тя.** А я наде́ялась, что я нико́му не бу́ду нужна́ за́втра. Вы не мо́жете со мной расста́ться ни⁽¹⁾ на о́дин день, Ива́н Ива́нович.
- Ива́н Ив.** Нет, Ка́тя не могу́. Вы незаме́нимы.

Açıklamalar

Tamamlanmış Fiiller (dev.):

Basit bir fiil, görmüş olduğumuz gibi, bir önek eklenmesiyle tamamlanmış fiil olmaktadır:

писа́ть

написа́ть

Bu örnekte **на** öneki özgün gücünü yitirmekte ve fiili tamamlanmış yapmakla sınırlı kalmaktadır. Eğer, onun yerine **писать** fiiline **под-** öneki eklenirse yine tamamlanmış fiil olur. Fakat anlamı da değişir. **Подписа́ть** “altına yazmak”, yani “imzalamak” anlamını taşır. Çeşitli öneklerin eklenmesiyle çeşitli tamamlanmış fiiller elde ederiz.

вписа́ть

eklemek, kaydetmek

дописа́ть

sonuna kadar yazmak, yazıp bitirmek

описа́ть

betimlemek

¹ **Ни** ikili olumsuzun (**ни ... ни**, **не ... не**) parçasıdır: “hiçbiri değil” anlamındadır. Karşılaştırın:

Я не зна́ю одно́го челове́ка тут, “burada tanımadığım biri var”.

Я не зна́ю ни одно́го челове́ка тут, “burada hiçbir kimseyi tanımıyorum”.

переписа́ть

yeniden yazmak

подписа́ть

imzalamak

списа́ть

kopya etmek

Bu ve benzer fiilleri tamamlanmamış yapmak için, sözcüğün köküne **-ыва** (bir ünlü yahut yumuşak ünsüzden sonra **-ива**) soneki eklenir.

опис-а́ть *t.miş*

описа́ть *t.tamış*

Стро́ить “kurma, inşa etme” demektir. Tamamlanmış, **постро́ить** sözcüğüdür. **У-** öneki ile **устро́ить** (düzenlemek) fiili elde edilir. Yukarıdaki kural uyarınca **-ива** soneginin ilavesiyle tamamlanmamış **устрои́вать** yapılır. Bütün böyle tamamlanmamış fiillerde vurgu, sonegin hemen önündeki heceye gelir. Tamamlanmıştaki **о** harfi, genellikle, tamamlanmamışta **а** olur.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Ка́тя переписа́ла все пи́сьма?**
2. **Когда́ она́ сде́лает э́то?**
3. **Что Ива́н Ива́нович хо́чет изме́нить?**
4. **Заче́м Ива́н Ива́нович хо́чет па́пку с гото́выми пи́сьмами?**
5. **Что Ка́тя даёт Ива́ну Ива́новичу?**
6. **Что она́ бу́дет де́лать за́втра?**

B. Türkçe’ye çevirin.

1. **Я пойду́ гуля́ть, когда́ я допишу́ э́то письмо́.**
2. **Э́тот писа́тель о́чень хорошо́ описа́вает жизнь в Ле-нингра́де во вре́мя войны́.**
3. **Опи́шите, что вы ви́дите в э́той ко́мнате.**
4. **Не подпи́сывайте э́того письма́, мне на́до переписа́ть его́.**
5. **Попроси́те его́ устро́ить э́то.**
6. **Он всегда́ спи́сывает ру́сские уро́ки у (den) това́рища.**

7. Она́ всегда́ всё хорошо́ устраи́вает.

8. Мы са́ми построи́ли э́тот дом.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Bunu yapmaya vaktiniz olacak mı?
2. Benim her zaman her şeyi yapmaya vaktim olur.
3. Bu mektubu yeniden daktilo etmeyin.
4. Bunu değiştirmeme yardım edin.
5. Bu mütercimnin eşi bulunmaz (yerini başka biri tutamaz).
6. Mütercimlerin listesi burada, lütfen yeniden yazın.
7. Ayrılmayı (buradan gitmeyi) hiçbir zaman istemedik.
8. Bu sözleşmeyi bugün bitirmeliyiz.

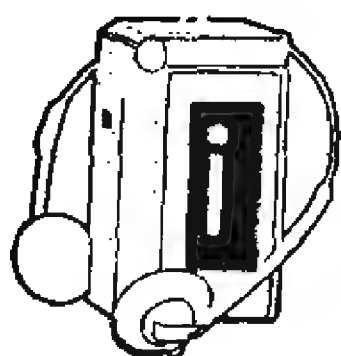
OTUZALTINCI DERS

Sözlükçe

зави́довать <i>t.mamış</i> (зави́дую, зави́дуешь); позави́довать <i>t.mış+(-e) d.</i>	imrenmek, gıpta etmek, kıskanmak
встрéча	karşılaşma
заместитель <i>er.</i>	yardımcı, vekil
министр	bakan
сюда́	buraya (hareket)
официальный	resmî
приём	kabul, resepsiyon
американский	Amerikan (s.)
министёрство	bakanlık
внёшний	dış; yabancı
торгóвля	ticaret
что́бы	için, diye
член	üye
подождáть <i>t.mış</i> (подожду́, подождёшь, подожду́т)	beklemek
расписáние	tarife (zaman çizelgesi)
вы́ставка	sergi
выезжа́ть <i>t.mamış</i> I (выезжа́ю, выезжа́ешь); вые́хать <i>t.mış</i> (вые́ду, вые́дешь)	terk etmek, gitmek (bir araçla)
вози́ть <i>t.mamış</i> II (вожу́, во́зишь); везти́ <i>t.mış</i> (везу́, везёшь)	taşımak, getirmek, götürmek (bir araçla)
журнали́стка	bayan gazeteci
привози́ть <i>t.mamış</i> II (привожу́, приво́зишь); привезти́ <i>t.mış</i> (привезу́, привезёшь)	sevk etmek (bir araçla)
туда́	oraya (hareket)

Tekst

Текст: тридцать шестой урок
(Otuzaltıncı ders)



Занятый день

- Иван Ив.** Катя, посмотрите, пожалуйста, в моей записной книжке, какие у меня дела сегодня. Кажется, ужасно занятый день.
- Катя.** Да, я вам не завидую. В половине десятого у вас встреча с заместителем министра. Без пяти десять сюда придет заведующий нашей конторой в Париже. В двенадцать часов официальный прием в честь шести американских журналистов. Без двадцати два вы должны быть в министерстве внешней торговли, чтобы поговорить с членами торговой делегации. В три часа ...
- Иван Ив.** Подождите, подождите ... Это просто ужасно! Как я успею всё это сделать? Когда я буду обедать? Узнайте, что делает Алексей Николаевич сегодня.
- Катя.** Это не трудно. Вот его расписание на сегодня. В четверть одиннадцатого он должен быть на английской выставке, значит отсюда он должен будет выехать без пяти десять. После выставки он встречает китайских туристов и будет возить их весь день по городу.
- Иван Ив.** Значит он не сможет мне помочь. А вы что делаете весь день, Катя?
- Катя.** Я должна кончить письма, которые я вчера застенографировала. А после обеда я везу немецких журналисток в Кремль. Я должна привезти их туда в половине третьего.
- Иван Ив.** Никто не может мне помочь! Что за жизнь! Какой час? Вызовите мне по телефону такси!

Açıklamalar

1. Hareket Fiilleri (dev.):

(Bir araçla) “taşımak”, tamamlanmamışının iki biçimi olan bir başka fiildir:

Возить belirsiz (sınırsız), **везти** belirlidir (sınırlı).

Возить ikinci kurallı çekime dahildir (**вожѹ, вѹзишь**).

Везти fiilinin şimdiki zamanı: **везѹ, везѣшь, везѣт, везѣм, везѣте, везѹт**; geçmiş zamanı: **вѣз, везлѧ, везлѹ, везлѣи**.

Возить fiilinin tamamlanmışı **повозить** seyrek kullanılır. **Везти**’nin tamamlanmışı **повезти**’dir.

куда вы меня везѣте?	beni nereye götürüyorsunuz?
онѧ вѹзит мѹжа на вокзал кѧждый день	o (bayan) kocasını her gün istasyona götürür
я повезѹ вас туда	sizi (araçla) oraya götüreceğim

Ходить ve **идти** ile olduđu gibi bu fiillerle de bileşik fiiller yapılır. Böylece **привозить** (bir araçla sevk etmek) tamamlanmamış, **привезти** tamamlanmış fiildir.

2. Sayıların (-in) durumu (dev.)

Два (две), три ve **четыре** sayıları hem çekilir hem de aşağı yukarı sıfat gibi işlev görürken, 1-4 ve bileşenleri ile 40, 90, 100 (bkz. Ders 46, Açıklamalar) dışındaki öbür sayılar sadece ad gibi işlev görürler. Bunlar **-ѧ** ile biten dişil adlar gibi (**ночь**) çekilirler. Böylece **пять, шесть** vb. sayıların (-in) durumu **пяти, шести** vb.’dir. (-in) durumu zaman bildiriminde çok önemlidir.

3. Sıra sayıları (**третий** dışında; bkz. Ders 50, Açıklamalar), âdi sıfatlar gibi çekilirler.

Oniki’ye kadar sıra sayıları şöyledir:

пѣрвый	birinci	седьмой	yedinci
второй	ikinci	восьмой	sekizinci
третий	üçüncü	девятый	dokuzuncu
четвертый	dördüncü	десятый	onuncu
пятый	beşinci	одиннадцатый	onbirinci
шестой	altıncı	двенадцатый	onikinci

4. a) Rusça'da "saat kaç?" sorusu **какой час?** (s.ç. hangi saat?) biçiminde ifade edilir. "Şu saati şu kadar dakika geçiyor" derken dakikalar için adi sayılar ve **часá** (saat sözcüğünün -in durumu) ile uyumlu olarak gelecek saatin sıra sayısı kullanılır.

одна́ мину́та второ́го(*)

biri bir geçiyor (s.ç. ikinci saatin bir dakikası)

две мину́ты трéтьего

ikiyi üç geçiyor (s.ç. üçüncü saatin iki dakikası)

**два́дцать пять мину́т
деся́того**

dokuzu yirmibeş geçiyor (s.ç. onuncu saatin yirmi beş dakikası)

Türkçe'de olduğu gibi Rusça'da da hem "çeyrek" hem "onbeş dakika geçiyor"; (**четверть** ya da **пятна́дцать мину́т**) denebilir.

Örnek: **Чéтверть** (ya da **пятна́дцать мину́т**) **пéрвого**

(oniki çeyrek – onikiyi onbeş geçiyor / s.ç. birinci saatin çeyreği)

"Yarım saat geçiyor" derken de kural aynıdır:

полови́на седьмо́го

altı buçuk (s.ç. yedinci saatin yarımı)

b) "Hangi saatte?" **в ко́тором часу́**'dur. "Şu kadar dakika geç", **в** edatı + (-i) durumuyla ifade edilir:

в пять мину́т четвё́ртого

üçü beş dakika geç

"... buçukta, buçuk" **в полови́не** ya da **полови́на**'dır.

в полови́не пéрвого

oniki buçukta (oniki otuzda, yarımda)

полови́на пéрвого()**

oniki buçuk (oniki otuz, yarım)

c) "Şu saate şu kadar dakika var" ve "şu saate şu kadar dakika kala" **без** (-siz) edatı ile onu izleyen (-in) durumu'ndaki dakikalar ve yalın durum'daki saatle ifade edilir.

без пяти́ (мину́т) семь

yediye beş (dakika) var (s.ç. beşsiz yedi.) (ya da yediye beş kala)

(*) Bu durumda **одна́** sözcüğü genellikle kullanılmaz. (t.u.n.).

(**) Ya da **полпéрвого**.

без трѣх (минѹт) два

ikiye üç var (s.ç. üçsüz iki) (ikiye üç
kala)

Минѹт sözcüğü genellikle söylenmez.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему Кáтя не завíдует Ивáну Ивáновичу?
2. В котóром часѹ у негó встрéча с заместítелем минíстра?
3. Кто придёт в контóру без пятí дéсять?
4. В котóром часѹ и зачём Ивáн Ивáнович дóлжен быть в министёрстве?
5. Алексéй Николáевич тóже зáнят сего́дня?
6. Чем он зáнят?
7. Что он бѹдет дéлать с китáйскими турíстами?
8. Куда Кáтя везёт немéцких журналі́сток?
9. Что Ивáн Ивáнович прóсит Кáтю сдéлать?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Раньше она́ возíла сы́на в шкóлу на автомобíле, но тепéрь он хóдит пешкóм.
2. Что ваш муж привёз вам из Росси́и?
3. Когда́ он приезжаёт к нам, он всегда́ привóзит подáрки.
4. В половíне второ́го я повезѹ вас к дóктору.
5. Я просíла егó привезтí мне францѹзские кнíги из Парíжа.
6. Ё́сли ты приéдешь ко мне зáвтра, привезí твою́ сестру́ тóже.
7. Подождíте меня́, пожа́луйста, до половíны деся́того.
8. Он приéхал без чéтверти час и повёз её в ресторáн.
9. Пожа́луйста, скажíte мне, котóрый час. Сейча́с во-семна́дцать минѹт трéтьего. Ах, как пóздно, я дóлжен быть на вокзáле без десяти́ три.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Cumartesi haftanın altıncı günüdür.
2. Program yedi buçukta başlıyor.
3. Yarın erkek kardeşini dördü çeyrek geçe çaya getir.
4. Bizi tiyatroya daima otomobille götürür. (o-erkek)
5. Saat yediye üç var.
6. Saat kaçta orada olacaksınız?
7. Orada beşe çeyrek kala olacağım.

OTUZYEDİNCİ DERS

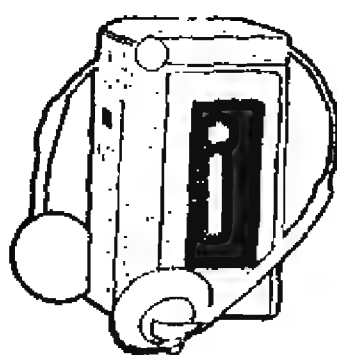
Sözlükçe

наказáние	ceza
разговáривать <i>t.mamış</i> (разговáриваю, разговáриваешь); <i>t.mışt yok.</i>	konuşmak, sohbet etmek
посмотрéть <i>t.mış</i> II (посмотрю́, пос-мóтришь) [на + (-i) d.]	bakmak
зёркало	ayna
что за + <i>yl. d.</i>	ne ...
пáчкаť <i>t.mamış</i> I (пáчкаю, пáчкаешь); испáчкаť <i>t.mış</i> I	kirletmek, pisletmek; karalamak
лицó	yüz
решáться <i>t.mamış</i> I (решáюсь, решáешься); решиться <i>t.mış</i> II (решу́сь, реши́шься) + mst.	karar vermek; çözülmek
прерывáть <i>t.mamış</i> I (прерывáю, прерывáешь); прервáть <i>t.mış</i> (прерву́, прервёшь; прервúт)	kesmek, durdurmak, ara vermek
сла́ва Бо́гу	çok şükür, Allaha şükür! (s.ç. Allaha şan-olsun-)
сла́ва	şan
Бог †	Tanrı, Allah
в наказáние	ceza olarak
серьёзный	ciddi
опять	yine

† Бог sözcüğündeki r harfi sözcüğün yalın durumunda yaklaşık olarak x gibi telaffuz edilir.

Tekst

Текст: три́дцать седьмо́й уро́к
(Otuzyedinci ders)



Наказа́ние

Алекс. Ник. Ка́тя?

Ка́тя. Да?

Алекс. Ник. Ка́тя, я хочú вам что́-то сказа́ть.

Ка́тя. Не меша́йте мне, Алексе́й Никола́евич. Вы же ви́дите, что я заня́та. Е́сли вы хоте́те разгово́ривать, разгово́ривайте са́ми с собо́й.

Алекс. Ник. Не могу́, Ка́тя, не хоте́те ли вы посмотре́ть на себя́ в зе́ркало?

Ка́тя. Э́то ещё что за глúпости! ¹ Ах, как ужа́сно! Я испа́чкала себе́ ² чём-то лицó. И э́то черни́ла! Почему́ вы мне не сказа́ли ра́ньше? Э́то не хорошо́.

Алекс. Ник. Не реша́лся вам помеша́ть. Не знал, мо́жно ли вас прерва́ть.

Ка́тя. И ещё смеётеcь; о́чень дово́льны собо́й.

Алекс. Ник. Не серди́тесь, Ка́тя, э́то вам не идёт.³ А вот и сам нача́льник!

Ка́тя. Сла́ва Бо́гу! Ива́н Ива́нович, Алексе́й Никола́евич всё вре́мя меша́ет мне рабо́тать. Пожа́луйста, возьми́те его́ с собо́й в ва́шу ко́мнату и в наказа́ние заста́вьте его́ рабо́тать.

¹ Что за ... hem ünlem hem soru olarak kullanılabilir. Her zaman yalın durumca izlenir. Что за погóда! "Ne hava!" Что он за человек? "O nasıl biri?" Krş. Како́й, какая sözcükleri-nin kullanılışı ile...

² Burada себе́ sözcüğünün (-e) durumu'nda olduğuna dikkat edin. Deyimin sözcüksel anlamı şöyledir: "Kendime yüzümü bir şeyle kirlettim". Fiziksel bir eylem beliten fiillerin tümü için bu sözcük (-e) durumunda kullanılır. Он слома́л себе́ но́гу (bacağını kırdı); ты вымыл себе́ ру́ки? (ellerini yıkadın mı?)

³ "Yakışıyor"(ya da "yakışmıyor") demek için Rusça'da genellikle kullanılan deyim. Э́то пла́тье вам идёт, "bu elbise size yakışıyor". (s.ç. bu elbise size gidiyor.)

- Ива́н Ив.** **Слы́шишь, Алексе́й? Иди́ в мою́ ко́мнату, у меня́
бу́дет серьё́зный разгово́р с тобо́й. Ка́тя, смотре́йте,
что я себе купи́л!**
- Ка́тя.** **Зо́нтик! Э́то уже́ четве́ртый в э́том году́. Опя́ть
потеря́ете!**

Açıklamalar

1. a) **Вы идёте в кино́?** “Sinemaya gidiyor musunuz?” sorusunu sormanın bir başka yolu **ли** ekini kullanmaktır. O zaman soru **идёте ли вы в кино́?** olur ve “acaba gidiyor musunuz”u ima eder. Özne ve nesne genellikle yer değiştirir.

Eğer bir soruda belli bir sözcüğün altı çizilmek isteniyorsa, bu sözcük cümlede **ли** ekinin önüne getirilir:

интересный ли э́то фильм? *bu ilginç bir film mi?*

Nazik bir rica için, olumsuz bir soru cümlesinde **ли** kullanılabilir:

нет ли у вас спички?(*) *acaba kibritiniz yok muydu?*

b) **Ли** eki dolaylı bir soru cümlesinde “acaba”, “eğer” sözcüklerinin yerini tutar.

я не зна́ю, до́ма ли он *evde mi, bilmiyorum - ya da - acaba
evde mi, bilmiyorum*

**я хоте́л спроси́ть, рабо́тает
ли он на заво́де** *(s.ç. sormak istiyordum, acaba fabri-
kada çalışıyor mu? - ya da - fabrika-
da çalışıp çalışmadığını sormak isti-
yordum)*

2. **Себя́** (kendimi, kendini, vb.) Dönüşlü Zamiri:

Dönüşlü fiillerdeki **-ся** ya da **-сь** sonекleri, **себя́** dönüşlü zamirinin kısaltılmışıdır. Bu zamir hiçbir zaman yalın durumda ve bir cümlenin öznesi olarak kullanılmaz. Aşağıdaki biçimlere sahiptir:

(-in) d. **себя́**

(-e) d. **себе́**

(*)**Спичка** (kibrit) sözcüğü bu ifadede **спичек** [*çğ. (-in) d.*] olarak da kullanılabilir. (t.u.n.)

(-i) d. себя́
 (-ile) d. собо́й (собо́ю)
 (-de) d. о себе́

Себя́ dönüşlü zamiri, cümle içinde tekil ya da çoğul herhangi bir kişi olabilen özneye aittir.

она́ ви́дит себя́ в зе́ркале	o kendini aynada görüyor
они́ рабо́тают для себя́	onlar kendileri için çalışıyorlar
я взял зо́нтик с собо́й	şemsiyeyi kendimle (yanıma) aldım

3. Rusça Adlar ve baba adları (lakaplar, aile adları)

Алексéй Николáевич ve **Ива́н Ива́нович** adları, size artık yabancı değil. Bu, Rus yetişkinleri arasında genel hitap biçimidir. **Алексéй** ve **Ива́н** önadlardır (**имена́**). **Николáевич** ve **Ива́нович** baba adlarıdır (**отчества**). Baba önađına eklenen **-ич** (**-ович** ya da **-евич**) ekleri “oğlu” anlamına gelir. Kadınlar için “kızı” anlamına gelen (**-евна**, **-ична**) eklenir.

Ива́н Ива́нович	İvan oğlu İvan
Ма́рия Ива́новна	İvan kızı Mariya

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Чем Ка́тя испáчкала себе́ лицó?
2. Почему́ Алексéй Николáевич не сказа́л ей об э́том ра́ньше?
3. Кем он дово́лен?
4. Почему́ Алексéй Николáевич говори́т, что Ка́тя не должна́ сердиться?
5. Что Ива́н Ива́нович купи́л себе́?
6. Ско́лько зо́нтиков он потеря́л?

B. Türkçe’ye çevirin.

1. Вы не знаёте, чита́л ли он э́ту кни́гу?
2. Я спроси́л её, не знаёт ли она́, где э́тот магази́н.

3. Я хочú знать, хóдят ли авто́бусы так пóздно вéчером.
4. Спросí её, нет ли у неё папирóсы.
5. Не дýмает ли он сли́шком мно́го о себе́?
6. Я вам советúю всегда́ брать с собо́й зóнтик.
7. Он всегда́ дово́лен сам собо́й.
8. Она́ ча́сто приглаша́ет нас к себе́ домо́й.

C. Rusça'ya çevirin:

1. O (dişi) sadece kendini sever.
2. Kendine yeni bir şapka satın al.
3. Size kendimden söz etmek istiyorum.
4. Evde olup olmadığını bilmek isterdim. (onun-erkek)
5. Kendinizi iyi hissediyor musunuz?
6. Birinin bu trende yer ayırıp ayırtamayacağını biliyor musunuz?
7. Bilmiyorum bu gece sinemaya mı gitmeli, yoksa evde mi kalmalı?
8. Sadece (basitçe) kendine hayran! (o-erkek)
9. Acaba on rubleniz yok muydu?

OTUZSEKİZİNCİ DERS

Sözlükçe

соверше́нно <i>zf.</i>	tümüyle, tamamen
мо́кнуть <i>t.mamış I</i> (мо́кну, мо́кнешь); промо́кнуть <i>t.miş</i>	ıslanmak
доходи́ть <i>t.mamış II</i> (дохожу́, доходи́шь); дойти́ <i>t.miş</i> (дойду́, дойдёшь, дойдут)	varmak, yetişmek
проливно́й дождь	sağanak
заходи́ть <i>t.mamış II</i> (захожу́, заходи́шь); зайти́ <i>t.miş</i> (зайду́, зайдёшь, зайдут)	uğramak (şu ya da bu yere, bir yere)
пережида́ть <i>t.mamış I</i> (пережида́ю, пережида́ешь); пережда́ть <i>t.miş</i> (пережду́, переждёшь, переждут) (что́-нибудь)	(bir şey) bitinceye kadar bekle- mek
кость <i>diş.</i>	kemik
промо́кнуть до косте́й	kemiklerine (iliklerine) kadar ıslanmak
ле́тний	yaza değgin (s.)
о́блако [<i>çğ. yl. облака́, çğ. (-in) d. облако́в</i>]	bulut
на не́бе	gökte
со́лнце	güneş
сия́ть <i>t.mamış I</i> (сия́ю, сия́ешь); засия́ть <i>t.miş</i>	parlamak
выходи́ть <i>t.mamış II</i> (выхожу́, выходи́шь); вы́йти <i>t.miş</i> (вы́йду, вы́йдешь вы́йдут)	çıkmaк
появля́ться <i>t.mamış I</i> (появля́юсь, появля́ешься); появи́ться <i>t.miş II</i> (появлю́сь, поя́вишься)	görünmek

тúча	fırtına bulutu
дуть <i>t.mamış</i> I (дúю, дúешь); подúть <i>t.mış</i>	esmek
становítься ¹ <i>t.mamış</i> II (становлúюсь, станóвишься); стать <i>t.mış</i> стáну, стáнешь, стáнут)	durmak; olmak; ayağa kalkmak
проходítь <i>t.mamış</i> II (прохожú, прохóдишь); пройтí <i>t.mış</i> (пройдú, пройдёшь, пройдут)	geçmek (bir yerden)
переходítь <i>t.mamış</i> II (перехожú, перехóдишь); перейтí <i>t.mış</i> (перейдú, перейдёшь, перейдúт)	(bir yerden bir yere, boyunca vb.) geçmek
сторонá	kıyı, yan
гдé-нибудь	şu ya da bu yerde, bir yerde
укрыватьься ² <i>t.mamış</i> I (укрыва́юсь, укрывáешься); укрýться <i>t.mış</i> (укрóюсь, укрóешься)	örtünmek, sığınmak
обходítь <i>t.mamış</i> II (обхожú, обхóдишь); обойтí <i>t.mış</i> (обойдú, обойдёшь, обойдúт)	çevresini dolaşmak
наконéц <i>z.f.</i>	sonunda

1 Станóвиться fiilinin tamamlanmış olan **стать** (стáну, стáнешь) fiilinin dönüşsüz fiil olduğuna dikkat edin. “Olmak” anlamında bu fiil genellikle kişisiz (gayri şahsi) kullanılır; станóвится; становилось; стáнет; стáло хóлодно, теплó, холоднéе, теплéе (soğuk, sıcak, daha soğuk, daha sıcak vb. oluyor, oluyordu, olacak, oldu, vb.) Eğer cümle kişili (şahsi) ise kişi zamiri ya da ad, (-e) durumundadır.

мне стáло вéсело, гру́стно, скúчно	neşelendim, kederlendim, sıkıldım
<i>Krş. мне бýло вéсело, гру́стно, скúчно</i>	(s.ç. neşeli, kederli, sıkkın, vb. idim)

Bu fiilden sonra yüklem genellikle (-ile) durumundadır.

он стал дóктором (o doktor oldu)	(<i>Krş. он был дóктором; bkz. 41. Ders</i>)
---	--

“Durmak” anlamındaysa (ayakta durmak), fiili çeşitli edatlar izleyebilir:

онá стáла у двéри	kapıda durdu
онá стáла в óчередь	sırada (kuyrukta) durdu, vb.

2 Kök fiil **крыть** (крóю, крóешь) artık öneksiz kullanılmıyor. “Örtmek” **покрывáть, ~~крывáть~~** *t.mamış*; **покрýть** *t.mış*. “Açmak” **открывáть, ~~крывáть~~** *t.mamış*; **открýть** *t.mış*. vb.

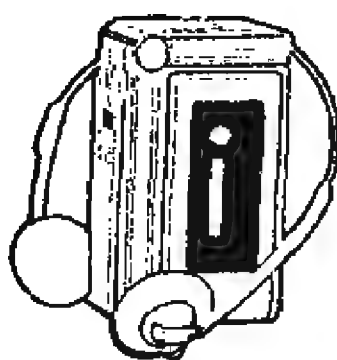
боя́ться <i>t.mamış II</i> (бою́сь, бойшься); побоя́ться <i>t.miş</i>	korkmak
сесть ¹ <i>t.miş</i> (ся́ду, ся́дешь, ся́дут)	oturmak
перепóлнен, перепóлнена, перепóл- нено; перепóлнены (перепóлнен- ный'da)	tıklım tıklım dolu
прихóдится } (kişisiz-gayri şahsi) пришлóсь }	gerekir, gerekirdi
сходи́ть <i>t.mamış II</i> (схожۇ, схóдишь); сойт́и <i>t.miş</i> (сойдۇ, сойдёшь, сойдۇт)	inmek
вниз <i>zf.</i> (hareket)	aşağı, aşağıya
платфóрма	platform
зло	kötülük
как на зло	inadına
ремóнт	onarım
направлénие	yön
возвращáться <i>t.mamış I</i> (возвращáюсь) возвращáешься); вернۇ́ться <i>t.miş</i> (вернۇсь, вернёшься, вернۇтся)	dönmek
плащ	yağmurluk
трéтьего дня	dün değil önceki gün
оставля́ть <i>t.mamış I</i> (оставля́ю, оставля́ешь); оста́вить <i>t.miş II</i> (оста́влю, оста́вишь) <i>gçl.</i>	bırakmak, terk etmek

¹ Tamamlanmış fiil olan **сесть** fiilinin dönüşsüz olduğuna dikkat edin. Tamamlanmamış: **сад́иться**. **Стать** gibi o da çeşitli edatlarca izlenebilir:

сесть у окнá	pencerede (pencere önünde) oturmak
сесть на стул	sandalyede oturmak

Tekst

Текст: тридцать восьмой урок
(Otuzsekizinci ders)



Дождь

Ив́ан Ив. Ка́тя, вы соверше́нно промо́кли. Как вы дошли́ в тако́й проливно́й дождь? Вы должны́ бы́ли зайти́ куда́-нибудь и пережда́ть.

Ка́тя. Да, я промо́кла до косте́й. Хорошо́, что сего́дня не хо́лодно. Сего́дня у́тром, когда́ я вста́ла, бы́ло чу́дное ле́тнее у́тро. Не́ было ни одно́го о́блака на не́бе, со́лнце сия́ло. Но не успе́ла я ¹ вы́йти из до́му,² как появи́лись че́рные ту́чи, поду́л ве́тер, ста́ло темно́. Я подумала́, что успе́ю дойти́ до метро́. Но не прошло́ ³ и двух мину́т, как поше́л дождь.

Ив́ан Ив. И что же вы сде́лали?

Ка́тя. Я перешла́ на друго́ю сто́рону у́лицы, что́бы где́-нибудь укры́ться от дождя́, но ниче́го не нашла́. Я шла́ все́ скорее́,⁴ обходи́ла лу́жи, наконёц зашла́ в магази́н, купи́ла там папи́росы и подожда́ла немно́го. Дождь не проходи́л, бы́ло уже́ по́здно и я боя́лась, что вы бу́дете беспоко́иться. Я вы́шла из магази́на, хоте́ла сесть на авто́бус, но авто́бусы́ бы́ли все перепол́нены. Пришло́сь⁵

1 “не успеть ... как” (... mamıştım ki...). Cümlelerin sözcüksel çevirisi: “evden çıkamamıştım ki, gökte kara bulutlar görüldü” ya da “görte kara bulutlar görüldüğünde evden çıkamamıştım” vb. Özne ve fiilin yer değiştirmesine dikkat edin.

2 Birkaç erkek ad, tekil (-in) durumunda -у (ya da -ю) eki alırlar. (Bkz. 50. Ders.) Bu sonek genellikle edatlarla “sabit” deyimler yapmak için kullanılır. Из до́ма “evin dışına”yı, из до́му “evden”i ifade eder.

3 Не прошло́ burada né было gibi kişisiz (gayri şahsi) ve (-in) durumunca izlenen olumsuz bir deyim olarak kullanılmaktadır.

4 все́ sözcüğü ve karşılaştırma dereceli bir zarf olan скорее́, birlikte kullanıldığında “daha hızla”, “gittikçe daha hızlı” anlamına gelir. Все́ bu anlamıyla herhangi bir karşılaştırmadereceli zarfla birlikte kullanılabilir.

5 Прихо́дится burada kişisiz fiildir ve sadece üçüncü tekil kişi ya da nötr olarak kullanılır. Kişili ifade yapmak için zamir ya da isim (-e) durumunda olacaktır.

мне прихо́дится де́лать это
мне пришло́сь де́лать это

bunu yapmalıyım
bunu yapmalıydım.

дойти́ до метро́. Я сошла́ вниз на платфо́рму, и там как на зло, шёл ремо́нт и поезда́ не шли в э́том направле́нии. Я вы́шла из метро́ и пришло́сь идти́ пешко́м.

Ива́н Ив. Ка́тя, прости́те меня́, но э́то прóсто глúпо. Вы должнýи бýли верну́ться домо́й и взять зóнтик ýли плащ.

Ка́тя. Зóнтик я потеря́ла трéтьего дня. Ду́мала, что оста́вила его́ в рестора́не. Вчера́ я зашла́ туда́, оказыва́ется, никто́ не ви́дел его́.

Ива́н Ив. Ага́, значит не я оди́н зóнтики теря́ю.

Açıklamalar

1. У меня́, у него́, vb. “benim ... var”, “onun ... var” demektir, fakat aynı zamanda da мой, его́ vb. mülkiyet (sahiplik) zamirlerinin yerine geçerler. Böylece, hem в моёй ко́мнате (odamda) hem у меня́ в ко́мнате; в его́ ко́мнате ya da у него́ в ко́мнате vb. denebilir.

2. Hareket fiilleri (devam)

Basit hareket fiillerinin örneklerle nasıl bileşik fiil oluşturduğunu görmüştük. Fiile ince anlam ayrıntıları kazandıran bir düzine kadar örnek vardır.

Yandaki tabloda tamamlanmamış fiiller yapmak için **ходить** fiiline, tamamlanmış fiiller yapmak için **идти́** fiiline eklenen en önemli örnekler gösterilmiştir. Tabloda her birinin mastarları da gösterilmektedir. Ayrıca, tamamlanmış gelecek zamanlar birinci tekil kişi, ve yine tamamlanmış geçmiş zamanlar tekil erkek olarak verilmektedir. Tabloda fiillerin cümlede kullanılışları da örneklenmektedir.

3. Mastarlarının son eki **-(н)уть** olan fiillerin tümü birinci çekim öbeğindedir ve iki bölüme ayrılırlar.

Birinci bölümdekiler henüz olmaksaki bir süreci gösteren tamamlanmamış fiillerdir.

мёрзнуть (мёрзну, мёрзнешь) donmak, üşümek

Bu fiillerin geçmiş zaman kipinde **-ну-** eki genellikle kaybolur: **мёрз, мёрзла, мёрзло; мёрзли.**

İkinci bölüm tamamlanmış fiillerden oluşur. **Замёрзнуть** (donmuş olmak), **промóкнуть** (sırılsıklam olmak) gibi önekli bir dizi fiilde de geçmiş zamanda **-ну-** eki genellikle kaybolur: **замёрз, промóк, vs.**

örnek	master	anlamı	gelecek zam. (t.miş)	geçmiş zam. (t.miş)	kullanılış	örnek
в-	входить войти	(içeri) gir- mek	войдú	вошёл	в + (-i) d.	я вошёл в комнату odaya girdim
вы-	выходить выйти	ayrılmak, çıkılmak	выйдú	вышел	из + (-in) d.	она вышла из комнаты odadan çıktı
под-	подходить подойти	yaklaşmak	подойдú	подошёл	к + (-e) d.	он подошёл ко мне bana yaklaştı
от-	отходить отойти	çekilmek, uzaklaşmak	отойдú	отошёл	от + (-in) d.	мы отошли от окна pencereden ayrıldık
до-	доходить дойти	varmak, ulaşmak	дойдú	дошёл	до + (-in) d.	он дошёл до угла köşeye kadar geldi
за-	заходить зайти	uğramak	зайдú	зашёл	в, на + (-i) d.	он зайдёт в банк bankaya uğrayacak
об-	обходить обойти	çevresini dolaşmak	обойдú	обошёл	к + (-e) d. (-i) d.	я зайдú к вам size uğrayacağım я обхожú препятствия engellerin çevresini dolaşacağım
с-	сходить сойти	inmek	сойдú	сошёл	с + (-in) d.	он обошёл все магазины bütün dükkanları dolaştı сойдите с ковра halıdan inin
пере-	переходить перейти	geçmek aşmak	перейдú	перешёл	(-i) d. через + (-i) d.	я перешла дорогу yolu geçtim он переходит через мост köprüden geçiyor
про-	проходить пройти	geçmek	пройдú	прошёл	(-i) d. через + (-i) d. мимо + (-in) d.	мы прошли остановку durağı geçtik я прошёл через парк parktan geçtim она прошла мимо дома evin yakınından geçti

1 вы önekі tamamlanmış bir fiil yartığında vurguyu daima üzerine alır.

İkinci bölümdeki bir dizi fiil, tek, anlık bir eylemi ifade eder ve geçmiş zamanda **-ну-** ekini korurlar:

крикнуть (bağırmaq, seslenmek), **она крикнула** (o bağırdı)

-уть'la biten çok az sayıda fiil vardır. Örneğin: **дуть** (esmek), **дую, дуешь**.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему Кáтя промо́кла до косте́й?
2. Кака́я была́ пого́да у́тром?
3. Како́е было́ не́бо?
4. Что случи́лось, когда́ Ка́тя вы́шла из дому́?
5. Она́ успе́ла дойти́ до метро́?
6. Что она́ сде́лала, что́бы укры́ться от дождя́?
7. Заче́м она́ зашла́ в магази́н?
8. Почему́ она́ не могла́ сесть на авто́бус?
9. Что ей пришло́сь сде́лать?
10. Почему́ она́ не могла́ пое́хать на по́езде?
11. Где она́ оста́вила зóнтик?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Вы схóдите на слéдующей остано́вке?
2. Я прие́хала в Пари́ж и обошла́ все музе́и.
3. У меня́ так бо́лят но́ги, что я бо́юсь, что не дойду́ до́ дому.
4. Когда́ он жил в Ло́ндоне, он ча́сто заходи́л к нам.
5. Когда́ мы вошли́ к нему́ в ко́мнату, он встал и подошёл к нам.
6. Не успéли мы верну́ться, как пошёл дождь.
7. Поезда́, кото́рые шли в э́том направле́нии, были́ перепóлнены.
8. Не выходи́ на у́лицу, идёт проливно́й дождь; ты промо́кнешь и замёрзнешь.

9. Я крикнула, но он не услышал меня.
10. Чтобы достать билеты в театр, нам придётся стать в очередь.
11. Им пришлось вернуться, потому что становилось темно.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Caddeyi karşıdan karşıya geçme.
2. Eve erken dön.
3. Dairede onarım var.
4. Son durakta indi. (o-dişi)
5. Tren sonunda geldi (vardı, ulaştı).
6. Sabahleyin evden saat kaçta (ne zaman) çıkıyorsunuz?
7. Bürodan ayrıldığımda güneş parlıyordu.
8. (Hava) gittikçe soğuyor.
9. İstasyonun yanından geçtik.

Genellikle saat sekizde kalkar ve evden saat dokuzda çıkarım. Fakat bu sabah geç kalktım, kahvaltımı saat dokuz buçukta yaptım ve evden saat ona çeyrek kala çıktım. Güneş parladığı için parktan yürüyerek geçmeye karar verdim. Çimenler yeşildi ve park çiçeklerle doluydu. Fakat geç olduğu için parkta daha uzun süre kalamazdım. Kapıdan çıktım, metro girişi caddenin öbür yanında olduğu için caddeyi geçtim.

OTUZDOKUZUNCU DERS

Sözlükçe

переставáть <i>t.mamış</i> (перестаю́, перестаёшь); перестáть <i>t.mış</i> (перестáну, перестáнешь, перестáнут)	vazgeçmek, kesmek, ara vermek
сейча́с же <i>zf.</i>	hemen, derhal
внимáтельно <i>zf.</i>	dikkatle
но́вость <i>diş.</i>	haber, yenilik
получáть <i>t.mamış</i> I (получа́ю, получаёшь); получи́ть <i>t.mış</i> II (получу́, получишь)	almak, elde etmek
командиро́вка	iş seyahati
заграницу (hareket); заграни́цей (sabit)	yabancı ülkelerde
Аме́рика	Amerika
счастли́вец (счастли́вица)	mutlu adam (kadın)
рассказа́ть <i>t.mış</i> I (расскажу́, расска́-жешь)	anlatmak, hikâye etmek
по́мнить <i>t.mamış</i> II (по́мню, по́мнишь); вспо́мнить <i>t.mış</i>	anımsamak
про́шлый	geçmiş, geçen
собира́ться <i>t.mamış</i> I (собира́юсь, собираёшься); собра́ться <i>t.mış</i> (соберу́сь, соберёшься, соберу́тся)	niyet etmek, toplanmak, hazırlanmak
расширя́ть <i>t.mamış</i> I (расширя́ю, расширяешь); расши́рить <i>t.mış</i> II (расши́рю, расши́ришь)	genişletmek, büyütmek
связь <i>diş.</i>	bağ
посыла́ть <i>t.mamış</i> I (посыла́ю, посылаёшь); посла́ть <i>t.mış</i> (пошлю́, пошлёшь)	göndermek
подтвержде́ние	onay, teyit, doğrulama

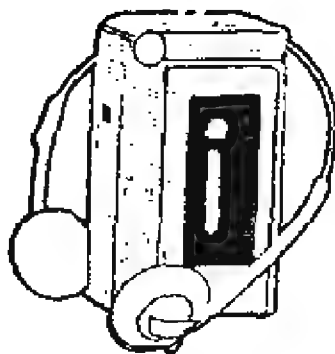
уезжа́ть <i>t.mamış</i> I (уезжа́ю, уезжа́ешь); уе́хать <i>t.mış</i> (уе́ду, уе́дешь)	gitmek (bir araçla)
ограни́чивать <i>t.mamış</i> I (ограни́чиваю, ограни́чиваешь); ограни́чить <i>t.mış</i> II (ограни́чу, ограни́чишь) <i>gçl.</i>	sınırlamak
ограни́чиваться <i>t.mamış</i> ограни́читься <i>t.mış gçz. + (-ile) d.</i>	(ile) sınırlanmak, yetinmek
заезжа́ть <i>t.mamış</i> I (заезжа́ю, заезжа́ешь); зае́хать <i>t.mış</i> (зае́ду, зае́дешь)	uğramak (bir araçla)
Евро́па	Avrupa
вида́ться <i>t.mamış</i> I (вида́юсь, вида́ешься); повида́ться <i>t.mış</i> с + (-ile) d.	görüşmek
представи́тель	temsilci
Рим	Roma
Берли́н	Berlin
занима́ть ¹ <i>t.mamış</i> I (занима́ю, занима́ешь); заня́ть <i>t.mış</i> (займу́, займёшь, займу́т)	işgal etmek; ödünç almak
ве́рится (<i>kşz.</i>)	inanmak
сон [<i>tk. (-in) d.</i>] сна	düş, uyku
всего́ <i>zf.</i>	toplu olarak, toplam; sadece
отъе́зд	ayrılıp gitmek
приготовле́ние	hazırlık
забы́ть <i>t.mış</i> (забу́ду, забу́дешь, забу́дут)	unutmak
необходи́м, необходи́ма, необходи́мо; необходи́мы (необходи́мый'den)	gerekli, zorunlu, elzem

1 Önemli sayıda bir grup fiil, tamamlanmamışta -имать, tamamlanmışta -ять son ekini alır. Иметь (almak) fiili artık kullanılmamakla birlikte onun bazı bileşikleri bu anlamı korumuşlardır: örneğin снимать: çıkarmak: kiralamak, fotoğrafını çekmek. Bu tamamlanmamış fiillerin çekimleri kurala uygundur. Tamamlanmış gelecek zaman kipleri -иму ile biter. Öneğin bir ünlüyle bitmesi durumunda sonekteki и harfî й olur. Böylece: снять: сниму́, снёшь; занять: займу́, займёшь, vb.

ли́чный	kişisel
имѣть <i>t.mamış</i> I (имѣю, имѣешь) <i>t.miş't yok</i>	malik olmak
са́мый вы́сокий	en yüksek
квалифика́ция	nitelendirme; ihtisas (uzmanlaş- ma)
знáние	bilgi
интерѣс [к + (-e) d.]	ilgi duymak
одни́м сло́вом	tek sözcükle, kısaca
ми́лый	sevgili, değerli
ита́к	böylece
маршру́т	yol, güzergâh
летѣть <i>t.mamış</i> , <i>bl.</i> II (лечу́, лети́шь); полетѣть <i>t.miş</i> .	uçmak
Пра́га	Prag
реакти́вный	jet
самолѣт	uçak
вылетáть <i>t.mamış</i> I (вылетáю, вылетáешь); вы́лететь <i>t.miş</i> II (вы́лечу, вы́летишь)	uçakla gitmek
Ита́лия	İtalya
перелетáть <i>t.mamış</i> I (перелетáю, перелетáешь); перелетѣть <i>t.miş</i> II (перелечу́, перелети́шь)	uçakla geçmek
переезжа́ть <i>t.mamış</i> I (переезжа́ю, переезжа́ешь); переѣхать <i>t.miş</i> (переѣду, переѣдешь)	geçmek (bir araçla)
Атланти́ческий океáн	Atlantik Okyanusu

Tekst

Текст: тридцать девятый урок
(Otuzdokuzuncu ders)



Замечательная новость!

Ив́ан Ив. Ка́тя, переста́ньте сейча́с же печа́тать и слу́шайте внима́тельно! Замеча́тельная но́вость!

Ка́тя. Что с ва́ми,¹ Ив́ан Ив́анович? Кака́я но́вость?

Ив́ан Ив. Я получи́л командиро́вку заграни́цу.² Ёду в Аме́рику в сле́дующем году́.

Ка́тя. Заграни́цу?!! Какóй счастли́вец! Расска́жите, как э́то всё вы́шло? ³ Когда́ вы узна́ли об э́том?

Ив́ан Ив. Вы по́мните, на про́шлой неде́ле меня́ вы́звал замести́тель мини́стра. Он сказа́л мне, что расши́ряются свя́зи с заграни́цей и что, мо́жет быть, меня́ пошлю́т в Аме́рику. Сего́дня у́тром я получи́л подтвержде́ние.

Ка́тя. Что же я бу́ду де́лать без вас? На ско́лько вре́мени вы уезжа́ете? Веро́ятно, командиро́вка не ограни́чится Аме́рикой, и вы по пу́ти зае́дете в другие страны в Евро́пе.

Ив́ан Ив. Да, я наде́юсь, так как мне на́до бу́дет повида́ться с на́шими предста́вителями в Ло́ндоне, Ри́ме, Пари́же и, мо́жет быть, в Берли́не. Тако́е путеше́ствие займе́т по кра́йней ме́ре два, три ме́сяца.

¹ Что с ва́ми? “ne oluyorsunuz, neyiniz var?” anlamında bir deyimdir (s.ç. sizinle nedir?).
Что с + (-ile) d. başka zamir ve adlarla da aynı anlamda kullanılır. Что с ва́шей ма́терью?
“annenizin neyi (nesi) var?”

² Заграни́цу sözcüğü за грани́ца’dan (sınır ötesine) geliyor. Hareket ima edildiği için грани́ца (-i) durumundadır.

Buna karşılık, hareketle ilişkili olmadığı için заграни́цей (за грани́цей) -за edatı nede-niyle -ile eki alır.

³ Выходи́ть ve вы́йти, üçüncü tekil kişide (geçmiş zaman kipinde nötr tekil) “olmak, vuku bulmak; sonuçlanmak” mecazi anlamlarına gelir.

- Кáтя.** Мне прýмо не вéрится. Ведь éто как сон ... Парíж, Рим...
- Ивáн Ив.** Да, похóже на сон. Остáлось всего́ два мéсяца до отъéзда. Вы должнý бýдете мне помóчь со всýкими пригото́влениями. Да, я совсéм забýл вам сказа́ть, что мне бýдет необходи́ма ли́чная секретáрша заграни́цей.
- Кáтя.** Такýю секретáршу не трудно́ бýдет найти.
- Ивáн Ив.** О́чень трудно́. Она́ должнá имéть са́мую высóкую ¹ квали́фика́цию. Знáние языко́в, интере́с к де́лу ... Я знáю то́лько одну́ такýю ... О́дним сло́вом, Кáтя, мы с ва́ми пое́дем вме́сте, е́сли вы хоти́те.
- Кáтя.** Ивáн Ивáнович!! Ва́ня,² ми́лый, вы шу́тите!
- Ивáн Ив.** О-ó, я да́же стал Ва́ней. Ита́к, вот наш маршру́т: мы лети́м из Москв́ы в Пра́гу...
- Кáтя.** Мы полети́м на реакти́вном самолёте?
- Ивáн Ив.** Да, веро́ятно на ТУ 104.³ Мы вылета́ем отсю́да пя́того января. Из Пра́ги полети́м в Герма́нию, во Фра́нцию, в Ита́лию и потóм в Ло́ндон. Из А́нглии мы перелети́м или пере́едем че́рез А́тланти́ческий океа́н прýмо в Нью Йорк.

Açıklamalar

1. Hareket Fiilleri (devam)

Önceki derslerde sözü edilen örnekler kuşkusuz ki başka hareket fiillerine de eklenebilir. **Въезжать**,⁴ (içeri sürmek, girmek); **выезжа́ть**, (ayrılmak, dışarı sürmek); **подъезжать**,⁴ (varmak, yaklaşmak); **доезжать** (kadar varmak, kadar gelmek, gitmek) vb.

¹ Са́мый высóкий, en yüksek (sıfatların “en üstünlük derecesi”. Bkz. 40. Ders; Açıklamalar)

² Ва́ня, Ивáн’ın küçültülmüş biçimidir.

³ ТУ, Тýполев uçağı tasarımcısının adının ilk iki harfi.

⁴ Sertleştirme işareti **твёрдый знак(ъ)**, önekteki sert ünsüzü onu izleyen yumuşak ünlüden ayırır.

“Uçmak” bir başka temel hareket fiilidir. Belirsiz tamamlanmamış **летать**, belirlisi **лететь**’tir (**лечу́, лети́шь**). **Лететь**’in tamamlanmış **полетéть**’tir. Öteki hareket fiillerine olduğu gibi bu fiile de başka önekler eklenebilir. “Uçakla gelmek, ulaşmak” **прилетáть**, *t.mamış*; **прилетéть**, *t.mış*. “Uçakla gitmek” **улетáть**, *t.mamış*.; **улетéть**, *t.mış*, v.b.

2. Ruslar “siz ve ben” demek için genellikle **мы с ва́ми** (biz sizinle), ya da daha samimi biçimiyle **мы с тобой** (biz seninle) derler.

o ve ben	мы с ним
o (dişi) ve ben	мы с ней
kızkardeşim ve ben	мы с сестро́й
Vanya ve ben	мы с Ва́ней

Cümle yapıldığında fiil **мы** zamiri ile uyumda olacaktır.

мы с Ка́тей путеше́ствовали Katya ve ben seyahat ediyorduk

3. Belirli bir zaman süresi geçirme anlamını (niyetini) ifade ettiğinde “için” sözcüğü Rusça’da **на + (-i)** durumu ile karşılanır.

я ухóжý на пять ми́нут	beş dakika için (beş dakikalığına) gidiyorum
они́ уéхали на весь го́д	bütün bir yıl için (bütün bir yıllığına) gittiler

Aşağıdaki zaman deyimlerine dikkat edin:

на про́шлой (сле́дующей) неде́ле	geçen (gelecek) hafta [на+(-de) d.]
в про́шлом (сле́дующем) ме́сяце	geçen (gelecek) ay [в+(-de) d.]
в про́шлом (сле́дующем) году́	geçen (gelecek) yıl [в+(-de) d.]

4. Kişisiz Fiiller

Хотéть (istemek) ve **ве́рить** (inanmak) gibi bir kaç fiilin, sadece kişisiz olarak kullanılan ve hafifçe farklı anlam taşıyan dönüşlü biçimleri vardır.

Я не хочó рабóтать diyorsanız kesin bir saptama yapıyorsunuz: “çalışmak istemiyorum”. **Мне́ не хóчется рабóтать** daha az kesindir ve “canım çalışmak istemiyor” anlamına gelir.

Karşılaştırın:

я не сплю́	uyumuyorum
мне не спíтся	uyuyamıyorum (yani, uyku bana gelmiyor)

Fiilin dönüşlü biçimi, istemimden bağımsız bir şeyin uyumamı engellediğini ima etmektedir:

я не ве́рю	inanmıyorum
мне не ве́рится	inanamıyorum (ona, bir şeye)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Какáя у Ива́на Ива́новича но́вость?**
2. **Когда́ он е́дет в Аме́рику?**
3. **Что сказа́л ему́ заместíteль минíстра?**
4. **На ско́лько вре́мени он уе́дет заграни́цу?**
5. **В какие́ другие́ стра́ны он зае́дет по пути́?**
6. **Почему́ он до́лжен бу́дет пое́хать в э́ти городá?**
7. **Ско́лько вре́мени оста́лось до его́ отъе́зда?**
8. **Что он забы́л сказа́ть Ка́те?**
9. **Куда́ они́ полетя́т из Москвы́?**
10. **Когда́ они́ вы́летят из Москвы́?**
11. **Как они́ поедут в Нью Йорк?**

B. Türkçe'ye çevirin.

1. **В про́шлом году́ мы с жено́й лета́ли в Пари́ж.**
2. **Ле́том они́ всегда́ уезжа́ют на две неде́ли.**
3. **Мой оте́ц летíт в Аме́рику в сле́дующем ме́сяце.**
4. **Когда́ я лета́ю, у меня́ всегда́ бо́лит голова́.**
5. **Мне не ве́рится, что э́то пра́вда.**
6. **Он улетéл заграни́цу на три ме́сяца.**
7. **Ей необходи́мо уе́хать на неде́лю.**

C. Rusça'ya çevirin:

1. **Canım onları görmek istemiyor.**
2. **Roma'dan trenle mi uçakla mı geldiniz?**
3. **Babasına benzediğini (onun-erkek) düşünmüyor musunuz?**
4. **Üç gün sonra yurtdışına uçuyorum.**
5. **Bütün bir yaz için İtalya'ya gitmek niyetindeyim.**
6. **Geçen yıl onun (o-erkek) özel sekreteri yurtdışında yaşıyordu.**
7. **Oğlumuzu bir yıllığına Fransa'ya göndereceğiz.**
8. **Geçen yılki Avrupa yolculuğumuzu iyi anımsıyorum.**

KIRKINCI DERS

Sözlükçe

мла́дший	daha genç
давно́	çoktan, çok zaman önce
встрéтить <i>t.miş</i> II (встрéчу, встрéтишь)	raslamak
расти́ ¹ <i>t.mamış</i> (растú, растёшь); вы́расти <i>t.miş</i> (вы́расту, вы́растешь)	büyümek, yetişmek
мужчи́на <i>er</i> .	erkek, adam
десятиле́тка ²	okul (on yıllık eğitim)
поступáть <i>t.mamış</i> I (поступáю, посту- пáешь); поступи́ть <i>t.miş</i> II (поступ- лю́, поступишь) в, на + (-и) <i>d</i> .	girmek (bir kuruluşa, vb.)
вуз ³	yüksek eğitim kurumu
курс	kurs, yıl (okul ya da kolejde)
мне, тебе́ везёт ⁴ <i>kşz</i> .	ben, sen, vb. şanslıyız
профе́ссор	profesör
прито́м	bundan başka, hem de
фи́зик	fizikçi
действительно́ <i>zf</i> .	gerçekten
изучáть <i>t.mamış</i> I (изучáю, изучáешь); изучи́ть <i>t.miş</i> II (изучú, изучишь)	öğrenmek, öğrenimini yap- mak, incelemek
матема́тика	matematik
хи́мия	kimya

1 Kurala aykırı **расти́** fiilinin geçmiş zamanı: **рос, росла́, росло́; росли́**. Tamamlanmış geçmiş zamanda vurgu, kurala uygun olarak, **вы-** üzerindedir.

2 Десять ve лет sözcüklerinden yapılmış bileşik sözcük. Yüksek okul öncesi on yıllık eğitim.

3 Высшее учебное заведение “yüksek eğitim kurumu” sözcüklerinin ilk harflerinden yapılan вуз, üniversite ve kolejleri kapsar.

4 Kişisiz bir deyim, (-e) durumundaki zamir ya da isimlerle, sadece üçüncü tekil kişide (ya da geçmiş zaman nötr tekilde) kullanılır:

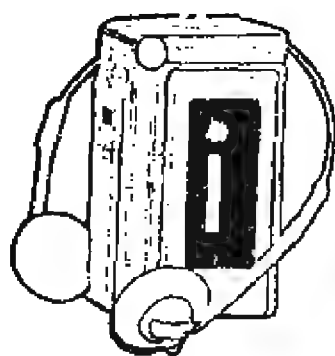
нам везёт, везло́, бу́дет везти́, повезло́, повезёт

şanslıyız, şanslıydık, şanslı olacağız, şanslıydık, şanslı olacağız vb. (Bu konuda daha önceki derslerde, 34. ders vb., verilen örnekleri anımsayın.)

увлекáться <i>t.mamış</i> I (увлекáюсь, увлекáешься); увлечься <i>t.mış</i> (увлекúсь, увлечёшься, увлекúтся) + (-ile) d.	gönül vermek, kapılmak
производítь <i>t.mamış</i> II (произвожú, произвóдишь); произвестí <i>t.mış</i> (произведú, произведёшь, произведúт)	üretmek, imal etmek
óпыт	deney
в одín прекра́сный день	günün birinde
взрыва́ть <i>t.mamış</i> I (взрыва́ю, взрыва́ешь); взорва́ть <i>t.mış</i> (взорвú, взорвёшь, взорвúт)	havaya uçurmak
моря́к	denizci
да́льний	uzak, uzaklardaki
пла́вание	yüzme; vapurla yolculuk
давнýм давно́	çok zaman önce
ра́ньше <i>zf.</i>	daha önce
свет	ışık; dünya
машинíст	makinist, şoför, sürücü
пира́т	korsan
футболи́ст	futbolcu
мир	dünya; barış
удивля́ться <i>t.mamış</i> I (удивля́юсь, удивля́ешься); удивíться <i>t.mış</i> II (удивлю́сь, удивíшься) + (-e) d.	şaşırmak
космона́вт	astronot, kozmonot
луна́	ay
вíдно	görülüyor; galiba, anlaşılan
путешéствовать <i>t.mamış</i> (путешéствую, путешéствуешь) <i>t.mış</i> 'i <i>seyrek kullanılır</i>	seyahat etmek
мечта́	hayal
представля́ть <i>t.mamış</i> I (представля́ю, представля́ешь); предста́вить <i>t.mış</i> II (предста́влю, предста́вишь)	vermek, sunmak; temsil etmek
представля́ть себе́, предста́вить себе́	tasavvur etmek

Tekst

Текст: сороковой урок
(Kırkıncı ders)



Брат Кати

Ив́ан Ив. Ско́лько тепе́рь лет ва́шему мла́дшему бра́ту, Ка́тя?

Ка́тя. Са́ше? Ему́ восемна́дцать лет. Почему́ вы спра́шиваете?

Ив́ан Ив. Потому́ что я его́ о́чень да́вно не ви́дел, а вчера́ встре́тил на у́лице и почти́ не узна́л. Он так вы́рос, совсе́м мужчи́на. Что он де́лает?

Ка́тя. Он ко́нчил десятиле́тку и тепе́рь, поступи́л в вуз. Е́сли ве́рить ему́,¹ он лу́чший студе́нт на ку́рсе. Ему́ о́чень повезло́, потому́ что его́ профе́ссор умне́йший и прито́м миле́йший челове́к. Он оди́н из са́мых знамени́тых фи́зиков у нас.

Ив́ан Ив. Да, действите́льно повезло́ ма́льчику. Он то́же хо́чет стать фи́зиком?

Ка́тя. Не зна́ю, пока́ он изуча́ет матемáтику, фи́зику и хи́мию. Бо́льше всего́ увлека́ется хи́мией. По вечера́м произво́дит ра́зные о́пыты до́ма, так что мы бо́имся, что в оди́н прекра́сный день он нас взорве́т!

Ив́ан Ив. А я ду́мал, что он хоте́л стать моряко́м, капита́ном да́льного пла́ванья.

Ка́тя. Ну, э́то бы́ло да́вным да́вно. А ещё ра́ньше он бо́льше всего́ на све́те хоте́л стать маши́нистом, пото́м пирáтом, пото́м лу́чшим футбо́листом в ми́ре ... Я не удиви́юсь, е́сли он захоче́т стать космона́втом!

Ив́ан Ив. И полете́ть на луну́. Ви́дно то́же лю́бит путеше́ствовать, в сестру́ поше́л.²

¹ Е́сли`den sonra, fiilin kişisiz (ve mastar olarak) kullanılışına dikkat edin. Burada sözcüksel çeviri şöyledir: "eğer ona inanmak"

² Поше́л, пошла́, пошли́ в кого́-нибудь (birine benzemek), sadece tamamlanmış fiil durumunda kullanılır.

В кого́ он поше́л? o kime benzedi (benzemiş)?

Кáтя. Да, путешествовать — моя сáмая большáя мечтá. Ничегó
лúчшего не могу себе представитъ.

Açıklamalar

1. Karşılaştırma Sıfatları (devam)

Karşılaştırma sıfatlarının birkaç tanesi çekime girer:

бóльший	daha büyük	лúчий	daha iyi
мéньший	daha az, daha küçük	хúдший	daha kötü
вúсший	üstün, daha yüksek	стáрший	daha yaşlı, kıdemli
нúзший	âdi, daha alçak	млáдший	daha genç, kıdemi düşük

Tüm bu sıfatlar şimdi daha çok deyim kalıplarında ya da soyut adlarla kullanılmaktadır. İlk ikisi kesinlikle üstünlük derecesi bildirir.

в бóльшей (мéньшей) стéпени daha çok (daha az) derecede

Ötekiler üstünlük dereesi olarak da en üstünlük derecesi olarak da kullanılır:

вúсшее образование	yüksek eğitim
нúзший сорт табакá	düşük tütün cinsi

Fiziksel olarak daha küçük, daha büyük, daha alçak, **бóлее маленький, большóй, нúзкий** ya da **высóкий** olarak tercüme edilir:

это бóлее высóкий дом bu daha yüksek bir ev, vb.

“Daha yaşlı (genç) oğul”un aşağıdaki gibi tercüme edildiğine dikkat edin:

стáрший (млáдший) сын.

2. En üstünlük derecesi

Rusça’da en üstünlük derecesi iki biçimde gösterilir:

a) bileşik biçim

b) kısa biçim

a) En üstünlük derecesinin bileşik biçimi, olumlu sıfatın önüne **сáмый** getirilerek yapılır. **Сáмый** sözcüğü tıpkı bir sıfat gibi çekime girer ve işlev görür.

сáмый красíвый гóрод	en güzel kent
этот гóрод сáмый красíвый	bu kent en güzeldir

Kısa biçimi ve zarf biçimi yoktur.

Сáмый üstünlük derecesi gösteren sekiz sıfatla da kullanılabilir. Hem **сáмый хорóший** hem **сáмый лúчий** denebilir.

Fiziksel anlamda “daha uzun” ya da “daha kısa” **сáмый высóкий** ve **сáмый низкий** olarak tercüme edilir.

Bir karşılaştırma **из** + (çğ. -in) d. ile ifade edilir.

о́на сáмая краси́вая из де́вушек o kızların en güzelidir

Наибóлее (çekimsizdir) **сáмый** yerine kullanılabilir:

э́то наибóлее ста́рая часть bu en eski kısım
Bu kalıp, karşılıklı konuşmada sık kullanılmaz.

b) Kısa (bileşik olmayan) en üstünlük derecesi, sıfatın gövdesine **-ейший** eklenerek yapılır:

интерéсн|ый **интерéсн|ейший**

(Bazı sıfatlarda gövdenin son harfi **ж, ч, ш** ya da **щ** ile yer değiştirir ve **-айший** eklenir: **широ́кий — широчáйший**.)

Kısa karşılaştırma biçimi olan sıfatların çoğunun en üstünlük derecesi bu biçimde yapılabilir. Bunlar sıfatlar gibi çekilirler ve kısa biçimleri yoktur. “En”, “pek çok” anlamlarını taşırlar.

э́то интерéснейша́я кни́га bu en (pek çok) ilginç bir kitap

Bunlar karşılıklı konuşmada pek kullanılmıyorlar.

c) En üstünlük derecesinin çok kullanılan bir biçimi, karşılaştırma zarfının onu izleyen **всего́** ya da **всех**’le kullanılmasıdır.

я бо́льше всего́ люблю́ апельси́ны
en çok portakal severim (s.ç. her şeyden çok)

он игра́ет на роя́ле ху́же всех
herkesten daha kötü piyano çalar

d) Kimi kez anlamı güçlendirmek için, olumlu karşılaştırma ya da en üstünlük derecesi sıfatının önüne **наи-** ve **пре-** örnekleri gelir:

э́то ма́сло наилу́чшего ка́чества bu en üstün kaliteli yağdır

он предóбрый (добрéйший) челове́к o en iyi insandır

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему Ива́н Ива́нович почти не узна́л Са́шу?
2. Где Са́ша у́чится тепе́рь?
3. Почему́ ему́ повезло́?
4. Кто его́ профе́ссор?
5. Чем Са́ша увлека́ется бо́льше всего́?
6. Кем он хоте́л стать ра́ньше?
7. Кака́я са́мая больша́я мечта́ Ка́ти?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. У моего́ ста́ршего бра́та скучне́йшая рабо́та.
2. Он не получи́л вы́сшего образо́вания.
3. Наш лу́чший друг уе́хал в Аме́рику.
4. Они́ живу́т в бо́лее ма́леньком до́ме, чем мы.
5. Э́то са́мое вы́сокое зда́ние в го́роде.
6. Э́та кни́га са́мая интере́сная из всех его́ книг.
7. Кто са́мый знамени́тый ру́сский писа́тель?
8. Её ста́ршая дочь са́мая у́мная и са́мая краси́вая де́вушка в на́шей шко́ле.
9. Он лу́чше всех говори́т по-ру́сски и ху́же всех по-францу́зски.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Her şeyden çok seyahat etmeyi sever.
2. O (erkek) tüm çevirmenlerin en akıllısıdır.
3. Bu okuduğum en ilginç kitap.
4. Şimdi öncekinden daha küçük bir evde oturuyoruz.
5. Bu odadaki en uzun adam benim erkek kardeşim(dir).
6. En büyük oğlum üniversiteye girdi.
7. Bu en kötüsü!

KIRKBİRİNCİ DERS

Sözlükçe

завѣдно *zf.*

угрюмый

случаться ¹ *t.mamış I (случается);*

случиться *t.mış II (случится)*

только что

услышать *t.mış II (услышу, услышишь)*

мне, тебе, vb., завѣдно

надолго

сколько угодно ² + (-in) *d.*

заменять *t.mamış I (заменяю,*

заменяешь); заменить *t.mış II*

(заменяю, заменишь)

хозяин ³

повышать *t.mamış I (повышаю,*

повышаешь); повысить *t.mış II*

(повышу, повысишь)

зарплата ⁴

преимущество

все ещё

ничего подобного

вол

исполнять *t.mamış I (исполняю,*

исполняешь); исполнить *t.mış II*

(исполню, исполнишь)

imrenilecek, kıskanılabacak

asık yüzlü

olmak, vuku bulmak

demin, şimdi, yeni

işitmek

kıskanıyorum, kıskanıyorsun vb.

uzun bir süre için

istenildiği kadar

yerine geçirmek, yerine geçmek

sahip, patron; efendi

yükseltmek, artırmak

ücret

avantaj

hâlâ

hiç de değil

öküz

yerine getirmek (emirleri, vaadleri, vb.)

1 Sadece üçüncü kişide kullanılır.

2 Что вам угодно? “Sizin için ne yapabilirim?”, “Size yardım edebilir miyim?” ifadesine dikkat edin. (угодный: istenen, gereken; угодно: gereklidir.)

3 Хозяин’in çoğulu kurala uymaz: *yl. d. хозяева, (-in) d. хозяев, (-e) d. хозяевам, (-i) d. хозяев, (-ile) d. хозяевами, (-de) d. о хозяевах.*

4 Зарплата, заработная плата’nın kısaltılmışıdır.

приказа́ние

беспрекосло́вно *zf.*

ребёнок [*tk. (-in) d.*] **ребёнка**] *bkz. 19. Ders*

вме́сто *ed. + (-in) d.*

всю́ду

опозда́ть *t.miş I* (опозда́ю, опозда́ешь)

пропада́ть *t.mamış I* (пропада́ю, пропада́-
ешь); пропа́сть *t.miş* (пропадú, про-
падёшь) (*geçmiş zaman*: пропáл, про-
пáла, пропáло; пропáли)

оконча́тельно *zf.*

хлопотáть *t.mamış I* (хлопо́чу,
хлопо́чешь); похлопотáть *t.miş*

разреше́ние

ли́шний

броди́ть *t.mamış, bsz. II* (брожу́,
бро́дишь); поброди́ть *t.miş*

кути́ть *t.mamış II* (кучú, кúтишь);
покути́ть *t.miş*

уж(ё) не говоря́ о ...

скучáть *t.mamış I* (скучáю, скучáешь);
заскучáть *t.miş*

emir

tartışmasız

çocuk

yerine

her yerde

gecikmek

kaybolmak; mahvolmak

sonuçta, kesinlikle, velhasıl,
tam anlamıyla

çaba harcamak

izin

fazla; gereksiz

başboş dolaşmak, gezin-
mek

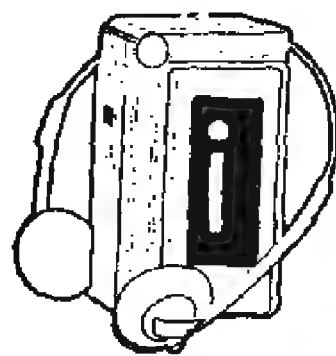
keyif çatmak

... den söz etmeksizin

canı sıkılmak; özlemek, gö-
zünde tutmek

Tekst

Текст: со́рок пе́рвый уро́к
(Kırkbirinci ders)



Алексéю Никола́евичу завидно

Ива́н Ив. Что с тобо́й, Алексéй? Почему́ у тебя́ тако́й угрю́мый
вид. Что́-нибудь случи́лось?

Алекс. Ник. Я то́лько что услы́шал от Ка́ти, что вы о́ба е́дете
заграницу́. Ясно́, что мне ста́ло завидно́.

- Ива́н Ив.** Да ведь мы е́дем не надóлго, на два, три ме́сяца. Вот и всё. А в сле́дующий раз по́едешь ты.¹
- Алекс. Ник.** В сле́дующий раз ... когда́ э́то ещё бу́дет ...? А что я тут пока́ без вас бу́ду де́лать?
- Ива́н Ив.** Ну, уж об э́том не беспоко́йся, рабо́ты у тебя́ бу́дет ско́лько уго́дно. Ведь ты меня́ бу́дешь заменя́ть. Бу́дешь сам себе́ хозяином.² Тебе́ пове́сят зарпла́ту. Ви́дишь, ско́лько преимúществ, и ты всё ещё хо́чешь, что́бы мы не уезжа́ли.
- Алекс. Ник.** Ничего́ подо́бного. Я хочу́, что́бы вы взяли́ меня́ с собо́й. Поду́май, как бы́ло бы ве́село. Я рабо́тал бы, как вол, исполня́л бы все твои́ приказáния беспрекосло́вно, не меша́л бы Ка́те рабо́тать ... О́дним сло́вом, я стал бы дру́гим челове́ком.
- Ива́н Ив.** Какóй ты ребёнок, Алексе́й. Я могу́ взять с собо́й то́лько одно́го челове́ка. Е́сли бы я взял тебя́ вме́сто Ка́ти, я бы всегда́ и всю́ду опа́здывал, теря́л бы зóнтики, кни́ги, па́пки, пи́сьма и так да́лее ... О́дним сло́вом, я пропа́л бы оконча́тельно.
- Алекс. Ник.** Эх Ва́ня, е́сли бы ты то́лько захотéл, ты мог бы похлопотáть и получи́ть разреше́ние взять с собо́й ли́шнего челове́ка. Ах, е́сли бы то́лько я мог поéхать с ва́ми, поброди́ть по Ло́ндону, посмотре́ть на Пари́ж но́чью, покути́ть в Ри́ме, уж не говоря́ о Нью-Йо́рке. Вы с Ка́тей без меня́ пропаде́те, заскуча́ете ...

1 Bir sözcük vurgulanmak için cümlelerin sonuna konabilir. Burada fiil ve özne yer değiştirmiş, **ты** vurgulanmıştır.

2 **Я сам себе́ хозяин** “Ben kendimin efendisiyim” anlamında bir deyimdir. **Быть** fiilinin gelecek zaman kipinden (ve mastarından) sonra yüklem hemen hemen daima (-ile) durumundadır: он хочет быть (он бу́дет) до́ктором “o doktor olmak istiyor” (doktor olacak). Geçmiş zamanda ise, ancak geçici ya da kesin olmayan bir durum söz konusu olduğunda yüklem genellikle (-ile) durumunda, bunun dışında yalın durumda kullanılır. Örnek: он был поэт “o şairdi” (yani, şair olarak doğdu); он был перево́дчиком “o çevirmendi” (yani, mesleği çevirmenlikti.).

Açıklamalar

1. Rusça'da amaç ya da plan, **чтобы** (için, diye) bağlacıyla ifade edilir. Bağımlı cümlecğin öznesi ile asıl cümlecğin öznesi aynı ise, **чтобы** sözcüğünü fiilin mastarı izler:

я пригласил его, чтобы поговорить с ним
onu konuşmak için davet ettim.

Cümlenin her iki cümlecğinde de özne "ben"dir.

Asıl cümlecikle bağımlı cümlecğin öznesi aynı değilse, **чтобы**'yı fiilin *geçmiş zaman kipi* izlemelidir.

я пригласил его, чтобы другие могли слушать его
onu başkaları dinleyebilsinler diye davet ettim.

Чтобы kimi kez **чтоб** biçiminde kısaltılır ya da **для того, чтобы** olarak uzatılır. Cümlede ilk sözcük değilse, önüne virgül konulmalıdır.

2. İstek, dilek ve talep fiilleri **чтобы** + geçmiş zaman kipi'nce izlenir:

я хочу,	}	чтобы вы это сделали
я желаю,		
я требую,		
я настаиваю,		

Bunu yapmanızı istiyorum

Bunu yapmanızı arzu ediyorum (diliyorum)

Bunu yapmanızı talep ediyorum

Bunu yapmanızda ısrar ediyorum

Bu fiillerden türetilmiş **желание** (arzu) gibi isimleri de **чтобы** + geçmiş zaman kipi izler.

Сказать (söylemek) fiili de aynı biçimde, fiilin geçmiş zaman kipince izlenir.

я сказал ему, чтобы он сделал это Ona bunu yapmasını söyledim.

3. Rica, emir ya da izin ifade eden fiilleri genellikle fiilin mastar durumu izler. Nesne ise *(-i)*, *(-in)* ya da *(-e)* durumundadır. **Чтобы** + geçmiş zaman kipi cümle yapısı da kullanılabilir, fakat daha az yaygın olarak.

я попросил его сделать это	ondan bunu yapmasını rica ettim
я приказал ему сделать это	ona bunu yapmasını emrettim
я позволил ему сделать это	ona bunu yapması için izin verdim

4. Şart kipi

Rusça'da bir tek şart kipi vardır. Bu kip, tamamlanmamış ya da tamamlanmış eylem gösteren fiilin geçmiş zaman kipine **бы** edatı eklenerek yapılır.

я чита́л(а) vb. бы okurdum, okuyor olurdum

я прочита́л(а) vb. бы okumuş olurdum (tamamlanmış eylem)

Eylemin tamamlanmışlık ya da tamamlanmamışlık durumları arasındaki anlam farkı Rusça'daki şart kipi için de geçerlidir.

бы edatı şart cümlecğinde genellikle fiili izler; fakat eğer cümledeki başka bir sözcüğün altı çizilmek isteniyorsa **бы** o sözcüğü izleyebilir:

я бы поё́хал с ва́ми с удово́льствием

sizinle memnuniyetle gelirdim

я с удово́льствием бы поё́хал с ва́ми

memnuniyetle gelirdim sizinle

Şart cümleleri şartlı (kesin olmayan) bir eylem ifade ederler. Eğer “bunu yaparım” ya da “bunu yapardım” diyorsanız, “eğer”le başlayan bir yan cümlecik ya var sayılmaktadır, ya da eklenir. Eğer bu cümlecik eklenirse Rusça'da başına **если бы** (-бы daima **если**'den sonradır) gelir ve onu da fiilin geçmiş zaman kipi izler.

если бы вы зна́ли, вы не сде́лали бы э́того

eğer bilseydiniz, bunu yapmazdınız

если бы вы купи́ли биле́ты, мы пошли́ бы смотре́ть э́ту пьёсу за́втра

eğer bilet satın alırsanız, yarın bu oyunu görmeye gideriz

если бы вы купи́ли биле́ты, мы пошли́ бы в теа́тр вчера́ ве́чером(*)

eğer biletlere satın alsaydınız, dün akşam tiyatroya giderdik

Eğer bir varsayım yoksa Rusça'da gelecek zaman kipi kullanıldığına dikkat edin:

если за́втра бу́дет хоро́шая пого́да, мы пое́дем за́ город

yarın hava iyi olursa kıra gideceğiz (s.ç. iyi olacaksa)

(*) Görüldüğü gibi, gerek geçmiş zamana, gerekse geleceğe ilişkin şart cümlelerinde fiil zamanı değişmemektedir.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему у Алексе́я Никола́евича угрю́мый вид?
2. Почему ему́ завидно? —
3. Что он бу́дет де́лать, когда́ Ива́н Ива́нович уе́дет?
4. Что Алексе́й Никола́евич стал бы де́лать, е́сли бы он то́же пое́хал загра́ницу?
5. Что случи́лось бы, е́сли бы Ива́н Ива́нович взял его́ собо́й вме́сто Ка́ти?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Он рабо́тал мно́го лет, что́бы купи́ть но́вый дом и авто-мобиль.
2. Что́бы не опозда́ть на по́езд, она́ взяла́ такси́.
3. Скажи́те ему́, что́бы он пришёл за́втра.
4. Я тре́бую, что́бы вы рабо́тали во́семь часо́в в день.
5. Е́сли вы ска́жете, как э́то случи́лось, я пове́рю вам.
6. Е́сли бы то́лько он попро́сил её не ходи́ть туда́, она́ не пошла́ бы.
7. Мы не купи́ли бы э́той кни́ги, е́сли бы вы сказа́ли нам, что она́ неинтерéсная.
8. Е́сли бы вы пришли́ за́втра, было́ бы о́чень приятно́.
9. Он всё сде́лает для неё, е́сли она́ то́лько захóчет.

C. Rusça'ya çevirin:

Onlarla yurt dışına gitmeyi çok istediğini söyledi (o-erkek). (O dedi ki, onlarla yurt dışına gitmeyi çok isterdi.) İvan İvanoviç uzun süre için gitmeyeceklerini, bir dahaki sefere onun da gelebileceğini söyledi. Fakat Aleksey, hep birlikte gitmelerinin ne kadar hoş bir şey olacağını söyledi (fakat Aleksey dedi ki, hep birlikte gitselerdi ne hoş olurdu). Roma'yı görürler, Londra'da gezerlerdi.

1. Pencereden bakmasını istiyorum. (onun-erkek)
2. Emri yerine getirmemi istedi (talep etti). (o-erkek)
3. Kitabı okumamda ısrar ediyor. (o-dişi)
4. Eğer onun (erkek) ücretini artırsaydınız, daha çok çalışırdı (çalışır).
5. Çaba harcasaydınız biletleri alabilirdiniz.
6. Yurtdışına gitmek için izin almalısınız.
7. Eğer bu olursa, eve gideceğim (giderim).
8. Eğer gelmeseydiniz o (erkek) çok sıkılırdı.
9. Eğer o (erkek) sizin yerinize geçseydi, bu bir ayrıcalık olurdu.
10. Ona (erkek) derhal gelmcsini söyleyin.
11. Geç kalsaydım, çok kötü olurdu.

KIRKİKİNCİ DERS

Sözlükçe

слух

распространя́ть *t.mamış* I (распростра-
ня́ю, распространя́ешь); распрос-
трани́ть *t.mış* II (распространю́,
распространи́шь)

распространя́ться, распространи́ться
никако́й

как то́лько

передава́ть *t.mamış* (передаю́, пе-
редаёшь); переда́ть *t.mış* (переда́м,
переда́шь)

отку́да-то

стать *t.mış* (ста́ну, ста́нешь) (bu an-
lamda sadece *t.mış*) + *t.mamış* mastar

всякий

телегра́мма

про́сьба

поруче́ние

очевидно

удивительно

почему́-то

на днях

по всей вероятности

по́льзоваться *t.mamış* (по́льзуюсь,
по́льзуешься); воспользоваться
t.mış + (-ile) d.

способный

учени́к

söylenti

yaymak, bulaştırmak (gçl.)

yayılmak (gçz.)

hiç, hiçbir

...ır ...maz

vermek, geçirmek; teslim et-
mek; bildirmek, anlatmak;
yayınlamak

herhangi bir yerden

başlamak

her çeşit, her

telgraf

rica

ödev

apaçıktır, göz göre göre

şaşılabak, olağanüstü

nedense

geçenlerde

büyük olasılıkla

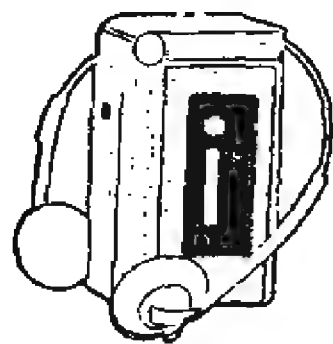
yararlanmak

yetenekli, gücü yeter, eğilimli
öğrenci

вы́учить ¹ <i>t.mış</i> II (вы́учу, вы́учишь)	öğrenmek (ezbere)
хоть	...sa da, ...sa bile; bari, hiç değilse
выраже́ние	ifade (anlatım)
зави́симость <i>diş.</i>	bağımlılık
типичный	tipik
холостя́к	bekâr
зави́сеть <i>t.mamış</i> II (зави́шу, зави́сишь) <i>t.mış</i> yok. от + <i>(-in)</i> d.	bağımlı olmak
жени́ться ² <i>t.mamış</i> ve <i>t.mış</i> II (жени́юсь, жени́шься) на + <i>(-de)</i> d.	evlenmek
Бо́же сохрани́!	Tanrı korusun (beni)! Tanrı göstermesin!

Tekst

Текст: со́рок второ́й уро́к
(Kırkikinci ders)



Как слухи распространяются!

Ива́н Ив. До́брое у́тро, Ка́тя. По́чта уже́ пришла́? Бы́ли какие́-нибудь интере́сные пи́сьма?

Ка́тя. Нет, сего́дня не́ было почти́ никаки́х пи́сем. Кто́-то вам звони́л, как то́лько я пришла́, но не хоте́л сказа́ть

¹ Kök fiil **учи́ть** 'tır. (öğrenmek; öğretmek). "Ezbere öğrenmek" anlamında fiilin tamamlanmış **вы́учить** 'tır. "Öğretmek" anlamında aynı fiilin tamamlanmış **научи́ть** 'tır. Cümlede kullanılışına dikkat: **я учу́ мальчиков (-i) d. арифме́тике (-e) d.** "çocuklara aritmetik öğretiyorum". **Я научу́ вас говорить по-ру́сски** sizlere Rusça konuşmayı öğreteceğim." **Учи́ться** *t.mamış*, **научи́ться** *t.mış + (-e) d.* fiili "öğrenmek, okumak" anlamına gelir.

² **Жени́ться** (evlenmek) fiili sadece erkekler ya da evlenen iki kişi için kullanılır. Fiil hem tamamlanmamış hem tamamlanmış durumları ifade eder. Böylece **я жени́юсь на́ ней** hem "onunla evleniyorum" hem "onunla evleneceğim" anlamlarına gelir.

Пожениться tamamlanmışdır ve genellikle geçmiş zamanda kullanılır. Örneğin, **они́ поженились** "evlendiler". Günlük konuşma diline ait bu fiil tekil olarak kullanılamaz.

Bir kadının biriyle evlenmesi **выходи́ть (вы́йти) за́муж за + (-i) d.** (Türkçe'deki "kocaya varmak" deyimini) deyimini ile ifade edilir.

своей¹ фамилии. Он позвонит ещё раз, потому что ему надо лично передать вам что-то очень важное и срочное. А потом откуда-то стали приходить всякие телеграммы с просьбами и поручениями от ваших знакомых. Очевидно они откуда-то или от кого-то узнали, что вы едете за границу.

Иван Ив. Да, удивительно, как слухи распространяются. Ведь я никому не говорил, что еду, а со всех сторон приходят какие-то телеграммы, и почему-то никто больше не пишет писем. Думают, что мы на днях уезжаем, а мы, по всей вероятности уедем, не раньше чем через два месяца. Между прочим, Катя, я хочу воспользоваться этим временем и попросить вас дать мне несколько уроков английского языка. Что-то надо знать.

Катя. С удовольствием, Ваня, но только, если вы будете способным учеником. А потом, когда же мы будем заниматься, ведь мы так заняты?

Иван Ив. Я уже подумал обо всём этом. Если вы ничего не имеете против², мы будем каждый день обедать вместе в

¹ Sahiplik zamiri **свой** Latince *suus* gibi “kendi, birine ait” anlamına gelir. Sahiplik zamiri **мой** gibi çekilir (bkz. 22. Ders) ve daima en yakındaki fiilin öznesine aittir. “Benim”, “sizin”, “onun”, “bizim” “onların” vb. diye tercüme edilebilir. Eğer fiilin öznesi üçüncü kişi ise bu sözcük *mutlaka* kullanılmalıdır.

он поцеловал свою жену kendi karısını öptü.

Burada eğer **erő** (onun) sözcüğü kullanılacak olursa öpülen kişinin başka birinin karısı olduğu anlamı ima edilmiş olur.

Öteki kişilerde **свой** “kendi” yani “benim kendimin”, “sizin kendinizin” vb. anlamının altını çizmeye yöneliktir. **Свой** sözcüğünün bir cümlenin *özne*’sini *nitelemediğini* unutmayın. Şöyle demelisiniz:

он сказал, что erő (свой değil) дом пустой evinin boş olduğunu söyledi.

Bu kuralın bir kaç istisnası vardır:

a) **свой** sözcüğü **у меня свой дом** (benim kendi evim var) cümlesinde olduğu gibi bir sahiplik ifadesinde “sahiplik”i vurgulayabilir.

b) **Свой** bir dizi deyimsel (idiomatik) ifadede kullanılır. Örneğin **он у нас свой человек**: “o bizden biridir”.

² “Herhangi bir itirazınız var mı?” ya da sizin için bir sorun yaratır mı?” Rusça’da genellikle **вы ничего не имеете против?** (s.ç. karşı bir şeyiniz yok mu?) kalıbıyla karşılanır.

ресторáне, и вы б́удете говорíть со мной тóлько по-английски. На́до в́ыучить хоть ка́кие-нибудь слова́, ка́кие-нибудь выра́жения. Не люблю́ быть в по́лной зави́симости от же́нщины, да́же, е́сли э́то не кака́я-нибудь же́нщина, а Ка́тя.

Ка́тя. Вы типичный холостя́к, Ва́ня, бойтесь же́нщин. Все́ равно́ вы б́удете зави́сеть от меня́, потому́ что вы такой рассе́янный. Вам пора́ же́ниться.

Ива́н Ив. Бо́же сохрани́!

Açıklamalar

1. Belirsiz (belgisiz) zamirler

Кто́-нибудь (herhangi bir) ve **кто́-то** (birisi) zamirlerini görmüştük. Çeşitli soru zarf ve zamirlerine eklenebilen **-нибудь** ve **-то** ekleri, çok (**-нибудь**) ya da az (**-то**) bir belirsizlik nüansı eklerler.

(**-то**) eki belirli fakat konuşulan kişi (muhatap) tarafından bilinmesi zorunlu olmayan bir şeyi (birini, vb.) ima eder.

кто́-то сде́лал глупо́сть, но я не скажу́ кто

biri aptallık etti, fakat kim olduğunu söylemeyeceğim

где́-то я э́то ви́дел

bunu bir yerde gördüm (fakat nerede olduğunu anımsamıyorum)

она́ куда́-то ушла́

bir yere gitti

когда́-то я знал её

bir zamanlar onu tanırdım

-нибудь eki daha az belirlidir ve “herhangi bir ...”i ifade eder. Bununla birlikte, genellikle, “bir şey” olarak tercüme edilir.

бу́дет что́-нибудь вку́сное к обе́ду?

öğleye lezzetli bir şey olacak mı?

е́сли кто́-нибудь позвони́т, скажи́те, что я в́ышел

eğer biri telefon ederse (edecek olursa), çıktığımı söyleyin

когда́-нибудь он вам расска́жет об э́том

bir gün size bunu anlatacaktır

Когда-то genellikle geçmişte, **когда-нибудь** gelecekte kullanılır. Bir emirden sonra **-нибудь** eki hemen hemen daima kullanılır.

прочита́йте какúю-нибудь кнѝгу
herhangi bir kitap okuyun

Üçüncü bir ek olan **-либо**, **-нибудь**'dan daha belirsizdir ve pek sık kullanılmaz.

возьми́те какúю-либо кнѝгу
herhangi bir kitabı alın

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Кто звони́л Ива́ну Ива́новичу?
2. Что он хоте́л передáть ему́?
3. От когó знако́мые Ива́на Ива́новича узна́ли, что он е́дет заграни́цу?
4. Когда́ они́ уезжа́ют?
5. Что Ива́н Ива́нович хóчет де́лать в своё свободное вре́мя до отъѐзда?
6. Где они́ бу́дут занима́ться?
7. Что он хóчет вы́учить?
8. Когó он бо́ится?
9. Почему́ он бу́дет зави́сеть от Ка́ти?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Они́ куда́-то уѐхали и не сказа́ли когда́ верну́тся.
2. Я так ма́ло зна́ю о ней; расскажи́те мне что́-нибудь о её жи́зни.
3. Когда́-нибудь кто́-нибудь полети́т на луну́.
4. Кто́-то сказа́л э́ти знаменѝтые слова́, но я не по́мню кто.
5. Вы встреча́етесь с кѝм-нибудь из ру́сских?
6. Ле́том мы поѐдем куда́-нибудь заграни́цу.

7. Онѣ жи́ли ра́ньше гдѣ-то недалеко́ от па́рка.
8. Я наде́юсь, что когда́-нибудь она́ вы́йдет за́муж за него́.
9. Когда́-нибудь он приде́т к нам со своѣй жено́й. Он неда́вно жени́лся.
10. Мне на́до вы́учить все э́ти ру́сские слова́.
11. Он всю жизнь чему́-то у́чится.
12. Я хочу́ научи́ться говори́ть по-фра́нцу́зски, потому́ что я наде́юсь когда́-нибудь пое́хать во Фра́нцию.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Günün birinde sana Rusya yolculuğumuzu anlatacağım.
2. Bana kendin hakkında bir şey söyle.
3. Yurtdışına gideceğimi bir yerlerden öğrenmiş. (o-erkek)
4. Nedense eve gitti. (o-erkek)
5. Geçen gün birinden söz ediyordu. (o-erkek)
6. Günün birinde biriyle evlenecek. (o-kadın)
7. Sana hiç güzel bir kız olduğunu söyleyen oldu mu?
8. Dünyada her şeyden çok işini sever. (o-erkek)
9. Onunla (kadın) evlendiğinde o (erkek) çok gençti.
10. Günün birinde bütün bu sözcükleri öğrenecek misiniz?

KIRKÜÇÜNCÜ DERS

Sözlükçe

ника́к <i>zf.</i>	hiç, asla
неко́гда <i>zf.</i>	vakit yok
отпра́вить <i>t.miş</i> II (отпра́влю, отпра́вишь)	göndermek, yollamak, sevk etmek
жа́ловаться ¹ <i>t.mamış</i> (жа́луюсь, жа́луешься); пожа́ловаться <i>t.miş</i> на + (-и) <i>d.</i>	şikâyet etmek
во́время <i>zf.</i>	vaktinde, zamanında
злопа́мятный	kinici
прекра́сно	çok güzel, harika
уче́бник	ders kitabı
сове́товаться <i>t.mamış</i> (сове́туюсь, сове́туешься); посо́ветоваться <i>t.miş</i> с + (-ile) <i>d.</i>	danışmak
че́рт побери́!	Allah kahretsin! (s.ç. şeytan al- sın!)
как бу́дто	sanki, güya
грамма́тика	gramer
получа́ться ² <i>t.mamış</i> I (получа́ется, получа́ются); получи́ться <i>t.miş</i> II (получи́тся, полу́чатся)	ortaya çıkmak, elde edilmek
сходи́ть с ума́ <i>t.mamış</i> ; сойти́ ... <i>t.miş</i> ум	aklını kaçırmak, çıldırmak akıl
произно́сить <i>t.mamış</i> II (произно́шу́, произно́сишь); произнести́ <i>t.miş</i>	telaffuz etmek

¹ “Birine bir şey (biri) hakkında şikâyetle bulunmak” Rusça’da şöyledir:

жа́ловаться кому́-нибудь на что́-нибудь (кого́-нибудь).

² Bu fiil üçüncü kişi tekil ya da çoğulda kullanılır. Kişili ya da kişisiz kullanılabilir:

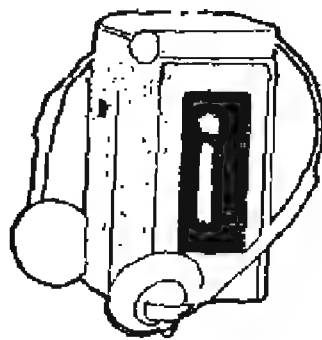
получи́лись прекра́сные результа́ты İyi sonuçlar alındı

получа́ется что виновáт я, а не ты senin değil benim haksız olduğum ortaya çıkıyor

(произнесу́, произнесёшь, произнесу́т)	
предупрежда́ть <i>t.mamış</i> I (предупрежда́ю, предупрежда́ешь); предупредіть <i>t.mış</i> II (предупрежу́, предупредішь)	uyarmak, önceden bildirmek
ока́заться <i>t.mış</i> I (окажётся, ока́жешься) + (-ile) <i>d.</i>	olmak, ortada olmak, çıkmak; anlaşılma
руга́ться <i>t.mamış</i> I (руга́юсь, руга́ешься); вы́ругаться <i>t.mış</i>	sövmek, sövüşmek
ход	yürüme, yürüyüş; gidiş (seyir)
не́куда <i>z.f.</i>	yer yok
ворча́ть <i>t.mamış</i> II (ворчу́, ворчйшь, ворча́т); поворча́ть <i>t.mış</i> на + (-i) <i>d.</i>	homurdanmak
занима́ться <i>t.mamış</i> I (занима́юсь, занима́ешься); заня́ться <i>t.mış</i> (зай- мётся, займётся, займу́тся) + (-ile) <i>d.</i>	meşgul olmak
надоеда́ть <i>t.mamış</i> I (надоедаю, надоеда́ешь); надое́сть <i>t.mış</i> (надое́м, надое́шь, надое́ят) + (-e) <i>d.</i>	can sıkma, baş ağrıtmak
тем вре́менем	bu sürede; bununla birlikte
сочиня́ть <i>t.mamış</i> I (сочиня́ю, сочин- я́ешь); сочинйть <i>t.mış</i> II (сочиню́, сочинйшь)	yazmak; uydurmak
зубри́ть <i>t.mamış</i> II (зубрю́, зүбришь); вы́зубрить <i>t.mış</i>	çok çalışmak, ineklemek

Tekst

Текст: со́рок трéтий урóк
(Kırküçüncü ders)



Что за язы́к!

Ива́н Ив. Ка́тя, вы мо́жете мне помо́чь?

Ка́тя. Сейчас ника́к не могу́. Мне не́когда. Я должна́ ко́нчить
э́ти пи́сьма и отпра́вить их, а то вы бу́дете жа́ловаться,

что письма никогда не уходят вовремя.

Иван Ив. Какая вы злопамятная, Катя. Это случилось один раз и вы не можете забыть. Что касается вашей работы, мне совершенно не на что жаловаться и вы это прекрасно знаете. Сейчас я стараюсь разобрать следующую главу в английском учебнике и мне не с кем посоветоваться, кроме вас. Чёрт побери! Как будто никакой грамматики нет, а начинаешь ¹ писать и ничего не получается! Катенька², пожалуйста, помогите мне, а то я с ума сойду от этого языка. Идут одно, а произойдут совсем другое. Что за язык!!

Катя. Ведь я вас предупредила, Ваня, что буду с вами заниматься только, если вы окажетесь способным учеником, а вы весь день сидите за английской грамматикой и ругаетесь. Вы даже перестали интересоваться ходом нашей работы. Всё время говорите: “Не о чем беспокоиться, некуда торопиться ...”

Иван Ив. Не ворчите, Катя. Я занимаюсь очень важным делом; должен хоть немного научиться говорить по-английски до нашего отъезда, а то там, в Англии, мне не с кем будет разговаривать, кроме вас. Боюсь, что я вам ужасно надоём.

Катя. Тем временем вы оставляете всю вашу работу на меня и я должна и сочинять письма, и печатать их, и делать вам чай, и убирать ваши вещи... А вы только сидите и зубрите английский язык!

Иван Ив. Не сердитесь, Катенька. Пойдёмте лучше в кино сегодня вечером и посмотрим хорошую английскую кинокартину. Ладно?

¹ Rusça’da tıpkı üçüncü çoğul kişi gibi ikinci tekil kişi de zamirsiz olarak belgisiz anlamda kullanılabilir. Bu anlatım biçimi Türkçe’de de böyledir. “Yazmaya başlıyorsun ... ama olmuyor”.

² Катенька (ve Катюша) Катя’nın okşayıcı, küçültülmüş biçimleridir.

Açıklamalar

1. Emir kipi (devam)

Rusça'da emir kipinin birinci çoğul kişiyle yapılan biçiminde fiilin tamamlanmış gelecek zamanı kullanılır. (Türkçe emir kipi 1. tekil ve 1. çoğul kişiler için kullanılmaz. Aşağıdaki ifadenin Türkçe dilbilgisinde karşılığı istek kipidir.)

пойдём в кино (yani **ты и я**)

Bu, ifadenin samimi biçimidir. Kibar biçimi anlam farkı her zaman korunmuyor olmakla birlikte, **те** ekiyle yapılır.

пойдёмте в кино (haydi) sinemaya gidelim (yani **ты и я**) (s.ç. sinemaya gideceğiz)

Belirli hareket fiillerinin tamamlanmamışlarının birinci çoğul kişileri de kullanılabilir.

идём (идёмте) gidelim

Bununla **пойдём**'dan daha büyük bir acele sezdirilir.

2. **Нéкого, нéчего** zamirleri ve **нéгде, нéкогда** zarfları:

Не, yalın durum dışında **кто** ve **что** sözcüklerinin her durumunda önek olabilir. (**Нéкто**, “biri”; **нéчто**, “bir şey”, belgisiz zamirlerdir. Bunlar çok seyrek ve sadece yalın durumda kullanılırlar.) Eğer **нéкого** ya da **нéчего** ile bir edat kullanılacaksa bu edat daima **не** ve zamir arasına girer. **Не** öneki daima vurguludur ve daima bir mastar tarafından izlenir.

нéчего говорить söyleyecek bir şey yok

нé о чем и нé о ком беспоко́иться kaygılanacak hiçbir şey ve hiç kimse yok

Kişisel ifade yapmak için zamir ya da ad (-e) durumunda kullanılır.

нам нé о чем было дýмать

düşüneceğimiz hiçbir şey yoktu

(s.ç. bize hiçbir şey hakkında düşünmek yoktu)

емý нé с кем бýдет говорить

konuşacağı hiç kimse olmayacak

(s.ç. ona hiç kimseyle konuşmak olmayacak)

Нéгде, нéкогда, vb. zarfları da aynı biçimde işlev görür:

им нéгде сесть

oturacakları bir yer yok

нам нéкогда

zamanımız yok

мне нéкуда идтí

gideceğim bir yer yok

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему Кáтя не мóжет помóчь Ивáну Ивáновичу?
2. Что случíлось одíн раз?
3. Почему Ивáну Ивáновичу нé на что жáловаться?
4. Что он старáется дéлать?
5. Что получáется у Ивáна Ивáновича, когдá он начинáет писáть по-английски?
6. Что бúдет, ёсли Кáтя не помóжет емú?
7. Чем он перестáл интересовáться?
8. Чегó он боíтся?
9. На когó он оставляет всю своú рабóту?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Отп ráвим все ёти пíсьма и пойдём обéдать.
2. Порабóтаем ещё немногó и тогдá кóнчим.
3. Уйдём отсúда, тут так скúчно.
4. Как хорошó, что нам сего́дня нéчего дéлать.
5. Автóбус был так перепóлнен, что нéгде бýло сесть.
6. Когдá онí встрéтились, им нé о чем бýло разговáривать.
7. Мне нé с кем пойтí в кино; всем нéкогда.
8. Емú нé на что жáловаться; у негó óчень многó дéнег.
9. Когдá ей нé на когó ворчáть, онá не знáет, что дéлать.
10. Займёмся тепёрь рúсским языкóм.
11. Мне надоёло занимáться ётим.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Oğlan çocuğunun şikâyet edeceği hiçbir şey yok.
2. Doktora danışalım.
3. Öğretmen çocuğu babasına şikâyet etti.
4. Telgraf çekelim.
5. Konuşacak kimse olmadığı için çıldırdı. (o-dişi)
6. Bunu düşünmeye vaktim yok.
7. Bu sözcüğü nasıl telaffuz edersiniz?
8. İyi bir öğrenci olduğu anlaşıldı. (onun-erkek)
9. Düşüneceği kimsesi yok. (onun-dişi)
10. Meşgul olacakları hiçbir şey olmayacak.
11. Git, canımı sıkıyorsun!
12. Gidecek bir yeri yoktu. (onun-erkek)
13. Bu parkta oturacak yer yok!

KIRKDÖRDÜNCÜ DERS

Sözlükçe

нёрвный	sinirli
потрясёние	sarsıntı, şok
приходить <i>t.mamış</i> прийти (ya da придти) <i>t.mış</i> в себя	kendine gelmek
блédный	solgun
полотнó	keten
блédный как полотнó	keten gibi solgun ¹
дрожáть <i>t.mamış</i> II (дрожú, дрожишь, дрожáт); задрожáть <i>t.mış</i>	titremek
дйкий	vahşi
движéние	hareket
к томú же	zaten, ek olarak
мостовáя ²	kaldırım
мóкрый	ıslak
скóльзкий	kaygan
неужéли	acaba? yok canım?
раздáвливать <i>t.mamış</i> I (раздáвливаю, раздáвливаешь); раздавить <i>t.mış</i> II (раздáвлю, раздавишь)	ezmek, çiğnemek
ни с тогó ни с сего	durup dururken
тротуár	kaldırım
ужас	korku, dehşet
како́й ужас (как ужáсно)	ne korkunç
кричáть <i>t.mamış</i> II (кричú, кричишь, кричáт); закричáть <i>t.mış</i>	bağırarak
тормозítь <i>t.mamış</i> II (торможú,	frenlemek

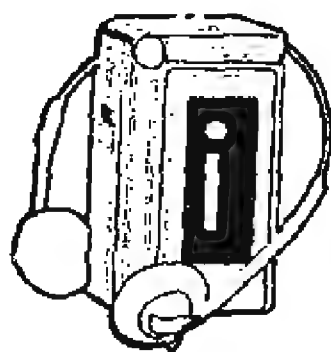
¹ Türkçe'de "kâğıt gibi bembeyaz kesilmek".

² Мостовáя dışı cins bir sıfat gibi çekilir.

тормозѝшь); затормозѝть <i>t.miş</i>	
изо всѣх сил	tüm gücüyle
скользѝть <i>t.mamış</i> II (скольжѝ, сколь- зѝшь); скользнѝть <i>t.miş</i> (скользнѝ, скользнѝшь, скользнѝт)	kaymak
толчок	itiş, çarpma
ранен, ранена, ранено; ранены (раненый'den)	yaralı
кругом <i>zf.</i>	çevrede
толпа	kalabalık
лежѝть <i>t.mamış</i> II (лежѝ, лежѝшь, лежѝт); полежѝть <i>t.miş</i>	yatmak
труд	çalışma, emek
с трудом	güçlülle
соображѝть <i>t.mamış</i> I (соображѝю, соображѝешь); сообразѝть <i>t.miş</i> II (соображѝ, сообразѝшь)	anlamak, kavramak
милиционер	milis, polis (Rusya'da)
карѣта скѣрой пѣмощи	cankurtaran, ambulans
уф!	of!
выпить <i>t.miş</i> (выпѝю, выпѝешь)	içmek
успокаиваться <i>t.mamış</i> I (успокаиваюсь, успокаиваешься); успокоиться <i>t.miş</i> II (успокоюсь, успокоишься)	sakinleşmek
убѝт, убѝта, убѝто; убѝты (убѝтый'den)	öldürülmüş, maktul
к счастью <i>zf.</i>	şans eseri
счастье	mutluluk
больница	hastane
обещѝть <i>t.mamış</i> I (обещѝю, обещѝешь)	vaad etmek
сообщѝть <i>t.miş</i> I (сообщѝю, сообщѝ- ешь); сообщѝть <i>t.miş</i> II (сообщѝ, сообщѝшь, сообщѝт) + (-e) <i>d.</i>	bildirmek (birine)

Tekst

Текст: сорок четвёртый урок
(Kırkdördüncü ders)



Нёрвное потрясёние

Ива́н Ив. Наконе́ц-то,¹ Катю́ша. Я давно́ вас жду. Не могу́ прийти́ в себя́.

Ка́тя. Что с ва́ми, Ва́ня? Что случи́лось? Вы бле́дный, как полотно́ и ру́ки у вас дрожа́т.

Ива́н Ив. Ах, э́то бы́ло ужа́сно. Я вам расскажу́. Вы по́мните, что я сего́дня до́лжен был встрети́ться с заместите́лем минис́тра?

Ка́тя. Да, да, коне́чно. В одинна́дцать утра́. Ну что же случи́лось? Говори́те скорее́.

Ива́н Ив. Бы́ло уже́ по́здно; я о́чень торопи́лся. А тут, как на зло, на у́лице Го́рького² ди́кое движе́ние. Никогда́ ниче́го подобно́го не ви́дел. К тому́ же шёл дождь, мостовы́е бы́ли мо́крые и ско́льзкие ...

Ка́тя. Ну, что да́льше? Неужели́³ вы раздави́ли ко́го-нибу́дь?

Ива́н Ив. Ёду⁴ я на своёй маши́не и ужа́сно волну́юсь, что опозда́ю. Вдруг ни с того́ ни с сего́⁵ ка́кая-то же́нщина сходи́т с тротуа́ра, как бу́дто нет ника́кого движе́ния и

¹ -то eki burada anlamı güçlendirmek için kullanılıyor.

² У́лица Го́рького Gorki Caddesi.

³ Неужели́ inanmazlık ya da şaşkınlık ifade eder. Неужели́ э́то пра́вда? Gerçekten doğru mu bu? Неужели́ вы не знаете? Gerçekten (sahiden) bilmiyor musunuz?

⁴ Ёду я kuruluşunda fiil ile öznenin yer değiştirmiş olduğuna dikkat edin. Genellikle hikâye anlatılırken yapılır bu. Hikâyesinin ortasında Ива́н Ива́нович'in şimdiki zaman kipine geçtiğine de dikkat edin. Rusça'da (Türkçe'de olduğu gibi) hikâyeyi daha canlı kılmak için bu anlatım özelliğine başvurulur.

⁵ Ни с того́ ни с сего́ “görünür bir neden yokken” anlamında bir deyiştir. (s.ç. ne ondan, ne bundan.) Сего́ eski bir zamir olan сей (bu) zamirinin (-in) durumudur. Bu sözcük сего́дня'da da (s.ç. bu günün) ortaya çıkar.

ока́зывается прямо́ пе́ред моёй маши́ной ...

Ка́тя. Ах, како́й у́жас!

Ива́н Ив. Я кричу́, тормо́жу́ изо́ все́х сил ... маши́на ско́льзит ...
Бо́льше я ниче́го не по́мню, то́лько како́й-то толчо́к ...

Ка́тя. Ва́ня, вы са́ми не ра́нены?

Ива́н Ив. Да нет. Открыва́ю глаза́, круго́м толпа́, и пе́ред маши́ной ви́жу лежа́щую на мостово́й же́нщину. С трудо́м сообража́ю в че́м де́ло. Ви́жу подходя́щего ко́ мне милиционе́ра и каре́ту ско́рой по́мощи. Уф,¹ да́йте мне стака́н холо́дной воды́, Ка́тя!

Ка́тя. Вот, вы́пейте и успоко́йтесь. Что же с бе́дной женщи́ной? Неужели уби́та?

Ива́н Ив. Нет, к сча́стью нет. Её́ увезли́ в больни́цу и обеща́ли сообщі́ть мне по телефо́ну ... Вот звони́т телефо́н. Скорее́, Ка́тя, отве́ьте.

Ка́тя. Слу́шаю. Да, да, э́то конто́ра Интури́ста. Ниче́го серьё́зного? Ах, как хорошо́. Она́ уже́ пришла́ в себя́? То́лько не́рвное потрясе́ние? Спаси́бо, до свида́ния.

Açıklamalar

1. Давно́ “çok uzun zaman önce” anlamına gelir.

мы давно́ ко́нчили рабо́ту işi çoktan (uzun zaman önce) bitirdik

Bu sözcük aynı zamanda “uzun süredir” anlamında da kullanılır.

я давно́ вас жду sizi uzun süredir (çoktandır) bekliyorum

(Давно́ sözcüğü burada, beklemeye başlayıştan sonra uzun süre geçmiş olduğunu belirtir.)

Долго́ sözcüğü de “uzun süre” demektir; fakat bir eylem ya da durumun süresini vurgular.

¹ Уф bıkkınlık ya da ferahlık ifade eden bir ünlemdir.

**она́ всегда́ до́лго говори́т
по телефо́ну**

telefonda her zaman **uzun** süre

2. Belli bir zamandır sürmekte olan bir eylem için Rusça'da (Türkçe'de olduğu gibi) fiilin şimdiki zaman kipi kullanılır:

я ем с двух часо́в

iki saattir yiyorum

3. Sıfat-Fiiller (I) (*)

Пи́шущая маши́нка (daktilo, yazı makinası) ifadesini çok sık kullandık. Sözcüksel çevirisi “yazan makina”dır. **Пи́шущая** burada sıfat olarak kullanılmaktadır, fakat **писа́ть** (yazmak) fiilinden türetilmiştir. Bu tür sözcükler “sıfat-fiil” (ya da ortaç) diye adlandırılır. Rusça'da her biri sıfat olarak işlev gören (üçü etken ve ikisi edilgen türde olmak üzere) böyle beş sıfat-fiil türü vardır. Bu derste sadece, şimdiki zaman etken sıfat-fiilini göreceğiz. “Sigara içen çocuk oğlumdur” dediğimizde “sigara” ve “içen” sözcükleri “ki sigara içiyor” yan cümlesinin yerini almaktadır ve “içen” sözcüğü bir sıfat-fiildir (ortaç'tır). Bu etken sıfat-fiillerin en yaygın işlevleri bir yan cümleinin yerini tutmaktır. Bir kaç örnek verelim:

Gazete *okuyan* şu adamı görüyor musunuz? (Şu adamı görüyor musunuz, ki gazete okuyor.)

Bacayı *onaran* mühendisle konuşuyor (... ki bacayı onarıyor)

Masada *duran* kitap hakkında bilgim yok (... ki masada duruyor)

Şimdiki zaman etken sıfat-fiilini yapmak kolaydır. Üçüncü çoğul kişi şimdiki zaman kipinin sonundaki -т harfi -щий ile yer değiştirir:

пи́шут — пи́шущий, говори́т — говоря́щий, лежат — лежа́щий (ле-жать'dan)

Dönüşlü fiillerin şimdiki zaman etken sıfat-fiilleri daima -ся ile biterler: **мо́ющийся** (мо́ются, yıkanıyorlar'dan).

Sıfat-fiiller temelde sıfat olduklarından sıfatlar gibi çekilirler (*bkz.* 24. Ders). Vurgu, şimdiki zaman üçüncü çoğul kişidekinin aynısıdır (bir istisna: **куря́щий**).

Sıfat-fiil (tıpkı sıfat gibi) nitelediği adın durumuna, cinsine ve sayısına uyar.

- 1) **ма́льчик, ку́рящий папи́росу, мой сын** [“oğlum”la uyum içinde, yalın, erkek ve tekil]

(*) **Прича́стие** (*Ing. Participle, Fr. Participe*).

Sigara içen çocuk oğlumdur

- 2) **Вы видите того мужчину,
читающего газету?**

[“adamı” ile uyum içinde, (- i) d.
er. tk.]

Gazete okuyan adamı görüyor musunuz?

- 3) **он говорит с инженером, чинящим
трубу?**

[“mühendisle” ile uyum içinde,
(-ile) d. er. tk.]

basarı onaran mühendisle konuşuyor

- 4) **я ничего не знаю о книгах лежащих
на столе**

[“kitaplar hakkında” ile uyum
içinde (-de) d. çğ.]

masada duran kitaplar hakkında hiçbir şey
bilmiyorum

Sıfat-fiil cümlecigi asıl cümleden virgülle ayrılır

Etken sıfat-fiiller karşılıklı konuşmalarda çok fazla kullanılmaz. Yukarıdaki örneklerde, konuşmalar sırasında bunların yerini yan cümlecikler alacaktır:

- 1) **мальчик, который курит папиросу, мой сын**
- 2) **вы видите того мужчину, который читает газету?**
- 3) **он говорит с инженером, который чинит трубу**
- 4) **я ничего не знаю о книгах, которые лежат на столе**

Konuşmalarda çok sık olarak etken sıfat-fiiller tam anlamıyla sıfat gibi kullanılırlar. Örnek: **пишущая машинка**.

Пишущий kuşkusuz sıfat-fiil olarak da kullanılabilir. Bazı sıfat-fiiller ise (**настоящий**, “gerçek”, “şimdiki”) şimdi sadece sıfat olarak kullanılmaktadırlar ve bazıları (örneğin **настоящее**, “şimdiki zaman, bugün”; **будущее**, “gelecek”) isim olmuştur. Sıfat-fiil cümle parçası ya da cümlecığinin, nitelediği addan önce gelebildiğini de not etmek gerekir.

я вижу лежащего на улице человека

(s.ç. görüyorum yatanı sokakta adamı)

Bu söz dizimi karşılıklı konuşmalarda en yaygın olanıdır.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları yanıtlayın:

1. **С кем Иван Иванович должен был встретиться?**
2. **В каком часу он должен был встретить его?**

3. Почему́ он торопи́лся?
4. Почему́ мостовы́е бы́ли ско́льзкие?
5. Почему́ Ива́н Ива́нович волну́лся?
6. Что сде́лала же́нщина?
7. Что он сде́лал, что́бы остано́вить маши́ну?
8. Что он уви́дел, когда́ он откры́л глаза́?
9. Же́нщина была́ ра́нена и́ли уби́та?

B. Aşağıdaki cümlelerdeki yan cümlelerin yerine sıfat-fiiller koyun.

1. Я ниче́го не зна́ю о же́нщине, кото́рая лежи́т на у́лице.
2. Я да́вно не ви́дел челове́ка, кото́рый живёт в э́том до́ме.
3. Вы ви́дите то́го челове́ка, кото́рый сходи́т вниз по ле́стнице.
4. Э́тот студе́нт, кото́рый надоеда́ет мне, уже́ да́вно изуча́ет англи́йский язы́к.
5. Студе́нты, кото́рые поступа́ют в университе́т, должны́ мно́го рабо́тать.
6. Хи́мики, кото́рые произво́дят о́пыты, никогда́ не зна́ют, взорву́т ли они́ нас и́ли нет.
7. Профессора́, кото́рые увлека́ются своёй рабо́той, ча́сто рассе́янны.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Annemle uzun süre konuştu. (o-erkek)
2. Rusça'yı uzun süredir öğreniyorum.
3. Gazeteyi titreyen ellerle kaldırdı. (o-erkek)
4. Arabanın yanında duran kıızı görüyor musunuz?
5. Yeni yazı makinanız hoşunuza gidiyor mu?
6. Masadaki (masada duran) mektupları imzalamalısınız.
7. Masa başında oturan (masadaki) adam bakan yardımcısıdır.

KIRKBEŞİNCİ DERS

Sözlükçe

непромокаемый	su geçirmez
бежать ¹ <i>t.tamış, bl. (бегу́, бежи́шь, бегу́т); побежать t.miş</i>	koşmak
кое-что	bazı şeyler; bir parça
кое-какой	bazı; önemsiz, biraz
количество	nicelik, miktar; sayı
голубчик	kuzum, canım
расход	masraf, gider; sarf etme
расходы	masraflar, sarfiyat
во-первых	ilkin, öncelikle
кожаный	deri (s.)
иметь в виду́	göz önünde bulundurmak, akılda tutmak
полагается (<i>kşz.</i>)	gerekiyor; âdettendir
килограмм	kilogram
лёгкий	hafif (ağırlıkta); kolay
пластмасса	plastik
гениальный	seçkin, birinci sınıf, dâhice
во-вторых	ikincisi
обязательно <i>zf.</i>	zorunlu olarak
электрический	elektrik
брита	ustura

1 Bütün hareket fiillerindeki gibi tamamlanmamışın iki biçimi vardır. Fiilin belirsiz biçimi: бегать. Çekimi kurallıdır. Şimdiki zamanı: бегая́, бегаете́, vb. Belirli бежа́ть fiilinin şimdiki zamanı: бегу́, бежи́шь, бежи́т, бежи́м, бежи́те, бегу́т. Emir kipi: беги́, бегите́. Tamamlanmış: побежа́ть

дети́ бегая́т по са́ду

çocuklar bahçede koşuyor

ма́льчик бежи́т в шко́лу

oğlan çocuk okula koşuyor

Бегать fiilindeki vurgu, bu fiilden yapılan tamamlanmamış fiillerde sona gelir: убега́ть (*t.tamış*) (убегая́ убега́ешь); убежа́ть (*t.miş*) kaçmak; sıvışmak.

буржу́й ¹ (hlk.)

посте́ль *diş.*

да́мский

скро́мный

обладáть *t.mamış* I (обладáю, об-
ладáешь) + (-ile) *d.*, *t.mış*'ı yok

достóинство

приводíть ² *t.mamış* II (привожу́,
привóдишь); привестí *t.mış*
(приведу́, приведёшь, приведут)

burjuva

yatak

bayanlar için

alçakgönüllü, mütevazı

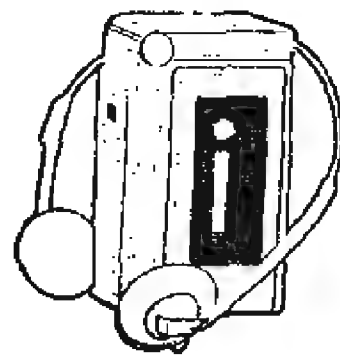
sahip olmak (soyut adlarla)

erdem; onur

getirmek (araçsız)

Tekst

Текст: сóрок пýтый урóк
(Kırkbeşinci ders)



Непромока́емый плащ

Алекс. Ник. Как вре́мя бежи́т! Ты зна́ешь Ва́ня, что вы с Ка́тей
уезжа́ете уже́ че́рез ме́сяц? Ты подумал о том,³ что
тебе́ на́до бу́дет ещё́ ко́е-что́ купи́ть?

Ива́н Ив. Да, Алексéй, спасíбо, что ты мне напо́мнил. У меня́
сто́лько дел, что голова́ идёт кру́гом.⁴ Нельзя́ ли

1 Fransızca "bourgeois" (burjuva) sözcüğünün Rusça'da günlük konuşma dilinde aldığı biçim. Servetlerini gösterişçi biçimde sergileyen kimseler için kullanılır.

2 Kök fiil başka bir hareket fiilidir ve iki tamamlanmış biçimi vardır: Водíть (götürmek, sürmek) *bsz.*; ve вести́ *bl.* Водíть'in şimdiki zaman kipi: вожу́, во́дишь, vb. Вести́'nin şimdiki zaman kipi: веду́, ведёшь, ведёт, ведём, ведёте, ведут.

Geçmiş zaman kipi: вёл, вела́, вело́, вели́. Вести́'nin tamamlanmış: повести́.

3 Ruslar "ne satın almaya ihtiyacınız olduğunu düşündünüz mü?" yerine "satın almaya ihtiyacınız olan şeyi düşündünüz mü?" derler. Başka bir deyişle то zamiri, uygun durumuyla bir sonraki cümlecikteki fiille bağını kurmak için kullanılır. Fiil bir edat ya da yalın yahut (-i) durumları dışındaki bir durumca izlenildiğinde Rusça'da özellikle yaygın bir cümle kuruluşudur bu.

я сомнева́юсь в том, что он прав

haklı olduğundan kuşkuluyum

он удиви́лся тому́, что она́ пошла́

onun gittiğine şaşırdı

он не интересу́ется тем, что вы говори́те

sizin ne söyledikinizle ilgilenmiyor

4 Круго́м zarfında vurgunun son hece üzerinde olduğuna dikkat edin. Tekstteki deyimsel (idiomatik) ifadede ise vurgu ilk hecededir.

попросить тебя сделать кое-какие покупки? Катя тебе поможет.

Алекс. Ник. С удовольствием куплю тебе, что надо. Что касается твоей головы, мне кажется, что она у тебя идёт кругом не от количества дел, а от английского языка. Ну, что-ж тебе купить?

Иван Ив. Вот что, голубчик: возьми двести рублей из оставшихся у меня на расходы денег и поищи на моём письменном столе список с нужными нам вещами. Во-первых, мне нужен хороший кожаный чемодан.

Алекс. Ник. Хорошо. Но имей в виду, что если вы летите, на человека полагается не больше двадцати килограммов багажа. Не лучше ли было бы купить лёгкий чемодан из пластмассы?

Иван Ив. Ты совершенно прав, Алексей. У тебя иногда бывают просто гениальные идеи! Во-вторых, обязательно купи мне электрическую бритву. Хочу, как буржуй, лежать в постели и бриться.

Алекс. Ник. Ладно, хотя ты и без того уже буржуй. А вот в твоём списке стоит ещё “дамский непромокаемый плащ”. Это для кого?

Иван Ив. Ах да, это очень важно. Я хочу подарить Кате плащ. У неё очень мало денег, и ты знаешь, какая она скромная, говорит, что ей ничего не надо ...

Алекс. Ник. Знаю, знаю ... Катя скромная, красивая, умная, работающая ... одним словом, она обладает всеми достоинствами на свете. Боюсь,¹ Ваня, как бы всё это не кончилось плохо! Куда это тебя приведёт?

¹ Бояться fiilinin arkasından iki cümle yapısı gelebilir: я боюсь, что он придёт, “korkarım ki gelecek/gelmesinden korkuyorum” ya da я боюсь, чтобы (как бы) он не пришёл. Eğer “korkarım ki gelmeyecek” demek istiyorsanız, gelecek zaman kipi kullanılabilir: я боюсь, что он не придёт.

Açıklamalar

1. Sıfat-Fiiller II

Geçmiş zaman kipindeki iki etken sıfat-fiilin yapılması kolaydır. Fiilin geçmiş zaman kipindeki son harf -л kaldırılır ve -**ВШИЙ** eklenir:

писа́л	писа́вший
написа́л	написа́вший
говори́л	говори́вший
 погово́рил	 погово́ривший

Eğer geçmiş zaman kipinde -л yoksa erkek tekile -**ШИЙ** eklenir:

нёс	нёсший	вёз	вёзший
понёс	понёсший	повёз	повёзший

Dönüşlü fiiller -ся eki alır:

знако́мившийся, знако́мившаяся, vb.
познако́мившийся, познако́мившаяся vb.

Bazı fiiller kuraldışı biçime sahiptir. Bunlardan en çok kullanılanlar şunlardır:

ше́дший	прише́дший	(идти́, придти́'den)
ве́дший	приве́дший	(вести́, привести́'den)

Tamamlanmamış etken geçmiş zaman sıfat-fiili yerine **ко́торый** ve tamamlanmamış geçmiş zaman kipi kullanılır:

я говори́л с инже́нером, кото́рый рабо́тал на на́шем заво́де
(s.ç. Mühendisle konuşuyordum, ki o bizim fabrikada çalışıyordu)
я говори́л с инже́нером, рабо́тавшим на на́шем заво́де
(Fabrikamızda çalışan mühendisle konuşuyordum)

Tıpkı bunun gibi, tamamlanmamış etken geçmiş zaman sıfat-fiili **ко́торый** sözcüğünün ve tamamlanmamış geçmiş zaman kipinin yerini alır:

я встрéтил писа́теля, кото́рый написа́л э́ту кни́гу
(s.ç. Yazarla karşılaştım, ki o bu kitabı yazmıştı)
я встрéтил писа́теля, написа́вшего э́ту кни́гу
(bu kitabı yazmış olan yazarla karşılaştım)

Sıfat-fiil zaman kipinin (ister şimdiki zaman, ister tamamlanmamış geçmiş ya da tamamlanmamış geçmiş zaman olsun) bağımlı cümlecikte ne olacak

idiyse genellikle o olduğuna dikkat edin.

2. Bazı zarf ve zamirlerin başına **кѳе** eki (kimi zaman **кѳѳ** yazılır) gelebilir. Bu ek, önüne geldiđi zamir ya da zarfa genellikle sınırlandırılmış bir sayı anlamı verir.

кѳе-кто	bazıları, bazı kimseler
кѳе-какѳѳ	bazı, biraz
кѳе-что	bazı şeyler; bir parça
кѳе-где	yer yer, bazı yerlerde, şurada burada

Кѳе-как deyiminin “baştan savma”, “gelişi güzel” anlamına geldiđine dikkat edin.

Bir edat bu belirsiz zamirlerden biriyle kullanıldığında genellikle **кѳе** ile zamirin arasına gelir:

я говорѳл кѳе с кем bir iki kiřiyle konuřtum

Alıřtırma

A. Ařađıdaki soruları yanıtlayın:

1. О чѳм Алексѳѳ Николѳевич напѳмнил Ивѳну Ивѳновичу?
2. Почему у Ивѳна Ивѳновича голова идѳт кругом?
3. Из какѳх денег Алексѳѳ дѳлжен взять двѳсти рублѳѳ?
4. Какѳѳ чемодѳн нѳжен Ивѳну Ивѳновичу?
5. Какѳѳ чемодѳн Алексѳѳ советует емѳ купѳть?
6. Почему Ивѳну Ивѳновичу обязѳтельно нужна электрѳ-
ческая брѳтва?
7. Что он хѳчет подарѳть Кѳте?
8. Почему Кѳтя говорит, что ей ничего не нѳдо?
9. Какѳми достоинствами она обладаѳет?

B. Tѳrkѳe’ye ѳevirin.

1. Жѳвщие в ѳтом дѳме лѳди уѳхали во Фрѳнцию.
2. Профѳссор жѳловался на студѳнта, занимавшегѳся
русским языкѳм.

3. Же́нщине, сиде́вшей за столóм в рестора́не, ста́ло пло́хо.
4. Чело́век, потеря́вший свой чемода́н, опозда́л на по́езд.
5. Она́ встрéтила прилетéвших из А́нглии тури́стов.
6. Ко́е-кто́ из прие́хавших из Росси́и инженéров говори́л по-англи́йски.
7. Я познако́мился с ко́е-каки́ми людьми́, зна́вшими моего́ отца́.
8. Неужéли вы не слы́шали о том, что случи́лось вчера́?
9. Он всегда́ жа́луется на то, что не повыша́ют его́ зарпла́ты.
10. Они́ занима́ются тем, что распростра́няют глúпые слúхи.
11. Она́ расска́зывала о том, что она́ ви́дела заграни́цей.
12. Тако́й проливно́й дождь, что я бою́сь, как бы она́ не промо́кла.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Size bir kaç şey söylemeliyim.
2. Annesini haftada bir kez tiyatroya götürür. (o-dişi)
3. Oğlunu doktora götür.
4. Sizi aklımda tutuyorum.
5. Nereye koşuyorsunuz?
6. Yarın gece kızkardeşini bizi görmeye getir.
7. İnsanlar şurda burda yerde oturuyorlardı.
8. Beş bavulu var. (o-dişi)
9. Çok çalışkan ve alçakgönüllüsünüz.
10. Bize bu evde yaşamış olan insanları anlatıyordu.
11. Bavulu taşıyan çocuğa bir ruble verdim.
12. Bazen bir iki kişi bizi görmeye gelir.

KIRKALTINCI DERS

Sözlükçe

арифмэтика	aritmetik
постоять ¹ <i>t.miş</i> II (постою́, постои́шь)	biraz kalmak, biraz durmak
сто́ить ² <i>t.mamış</i> II (сто́ю, сто́ишь) + (-i) <i>d.</i> ; <i>t.miş</i> 'i yok.	değmek, değeri ... olmak
недо́рого	ucuz, pahalı değil
гла́вный	asıl, başlıca; baş
вместі́тельный	büyük oylumlu, geniş
счита́ть ³ <i>t.mamış</i> I (счита́ю, счита́ешь); сосчита́ть <i>t.miş</i>	saymak; varsaymak (<i>bkz. not</i>)
слаб, слаба́, сла́бо; сла́бы (сла́бый'den)	zayıf
заплати́ть <i>t.miş</i> II (заплачу́, запла́тишь)	ödemek
бума́жка	kâğıt parçası, banknot
сда́ча	devretme, devir; (paranın) üstü
экза́мен	sınav
вычита́ть <i>t.mamış</i> I (вычита́ю, вычита́- ешь); вы́честь ⁴ <i>t.miş</i> (вы́чту, вы́чтешь, вы́чтут)	çıkarmak (matematikte)
пожа́луй	belki, belki de, herhalde, olabilir

1 Постоять fiilinden yapılan **посто́й**, **посто́йте** emirleri “biraz bekle”, “dur” anlamındadır.

2 Сто́ить (değeri olmak) fiilini farklı vurgu taşıyan **стоя́ть** (ayakta durmak) fiilinden dikkatle ayırmak gerekir. Сто́ить fiili “değeri olmak” anlamında genellikle üçüncü kişide kullanılır ve (-i) durumu’nca izlenir: **это сто́ит одну́ копе́йку** (bunun değeri bir kapidir.) (-ln) durumu ya da mastarca izlendiğinde “değmek” anlamına da gelir: **сто́ит постарáться**, çaba harcamaya değer.

сто́ит ли это́ тогó? buna değer mi?

3 Aynı grupta bir başka fiil olan **счита́ть**, “varsaymak” anlamındadır ve tamamlanmış **счесть** fiilidir. Bu fiil “saymak” anlamındaki **счита́ть** fiilinin tamamlanmış olan **сосчита́ть** fiiliyle karıştırılmamalıdır. **Счесть**’in tamamlanmış gelecek zamanı: **сочту́, сочтёшь vb.**

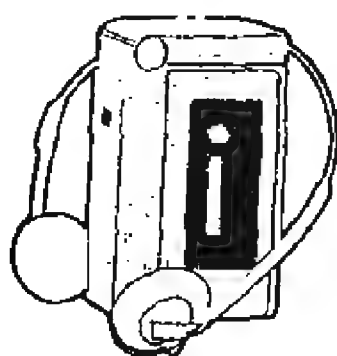
4 **Вы́честь** fiilinin tamamlanmış gelecek zamanı: **вы́чту, вы́чтешь, вы́чтет, вы́чтем, вы́чтете, вы́чтут**. Geçmiş zamanı: **вы́чел, вы́чла, вы́чло, вы́чили**. Geçmiş zaman edilgen sıfat fiili: **вы́чтенный**.

Прочита́ть fiiline alternatif bir tamamlanmış fiil **прочёсть** fiilidir. Aynı gruba girer. Tamamlanmış gelecek zamanı: **прочту́, прочтёшь, vb.** Geçmiş zamanı: **прочёл, прочла́, vb.**

хватать ¹ <i>t.mamış</i> I (хватаю, хватаешь); хватить <i>t.miş</i> II (хвачу́, хва́тишь)	karpmak, yakalamak; yetmek
двѣсти (<i>bkz.</i> 46. Ders, ilgili not)	iki yüz
зага́дочно	gizemle, esrarlı bir tarzda
влю́бляться <i>t.mamış</i> I (влю́бляюсь, влю́бляешься); влю́бится <i>t.miş</i> II (влю́блюсь, влю́бишься) в + (-i) d.	âşık olmak, gönül vermek
шарф	boyun atkısı
бельѐ <i>çoğulu yok</i>	iç çamaşırı
пови́димому <i>zf.</i>	öyle görünüyor ki
экспеди́ция	araştırma, etüd; gezi grubu
се́верный	kuzey
полю́с	kutup
пуга́ться <i>t.mamış</i> I (пуга́юсь, пу- га́ешься); испуга́ться <i>t.miş</i> + (-in) d.	korkmak, ürkmek
кли́мат	iklim
тума́н	sis
сы́рость <i>diş.</i>	nem
оста́льной	geriye kalan
уста́вать ² <i>t.mamış</i> (устаю́, устаёшь); уста́ть <i>t.miş</i> (уста́ну, уста́нешь)	yorulmak

Tekst

Текст: со́рок шесто́й уро́к
(Kirkaltıncı ders)



Экза́мен по арифме́тике

Алекс. Ник. Постойте, Ка́тя, куда́ вы бежи́те? Посмотрите́, вот

¹ Bu fiil kişisiz olarak “yeterli olmak” anlamında kullanılır ve ismin (-in) durumunca izlenir: мне хва́тит э́того на ме́сяц, “bu bana bir ay yeter”. У меня́ не хвата́ет де́нег, “yeterli param yok”.

² Я устаю́, vb. “yoruluyorum” anlamına gelir. “Yorgunum” demek için tamamlanmış geçmiş zamanı, я уста́л kullanılır.

хоро́ший чемодáн и сто́ит то́лько два́дцать о́дин ру́бль
три́дцать пять копе́ек.

Ка́тя. Совсе́м недо́рого. Но гла́вное, что́бы он был лёгкий и
вместите́льный. Е́сли мы возьмём два, ско́лько э́то
получи́тся, Алексе́й Никола́евич? Пожа́луйста
сосчита́йте, я в арифме́тике о́чень слаба́.

Алекс. Ник. Сто со́рок пять рубле́й се́мьдесят шесть копе́ек!

Ка́тя. Что? Ах, э́то вы о́пять шу́тите. Нет, серьёзно,
ско́лько э́то бу́дет?

Алекс. Ник. Со́рок два рубля́ се́мьдесят копе́ек. Е́сли я заплачу́
бума́жкой в ¹ пятьдеся́т рубле́й, Ка́тя, ско́лько мы
должны́ получи́ть сда́чи? ²

Ка́тя. Что э́то? Экза́мен по ³ арифме́тике? Счита́йте са́ми.

Алекс. Ник. Из пяти́десяти вы́честь со́рок два рубля́ се́мьдесят ко-
пе́ек ... остаётся всего́ семь рубле́й три́дцать копе́ек.
Да, с пяти́юдесятью рубля́ми далеко́ не уе́дешь!

Ка́тя. Пожа́луй, не хва́тит ещё́ на два ма́леньких чемодáна.

Алекс. Ник. Хва́тит. У меня́ ещё́ сто пяти́деся́т рубле́й из двухсо́т,⁴

1 Bkz. 33. Ders, Açıklamalar.

2 “Paranın üstü” anlamında сда́ча sözcüğü получи́ть сда́чи, дать сда́чи gibi deyimlerde ge-
nellikle (-in) durumunda kullanılır. Bu sözcük sadece, bir ödeme yapıldıktan sonra geriye alı-
nan parayı belirtir. “Bozuk para” anlamını ise ме́лочь (diş.) sözcüğü karşılar.

3 “... sınavı” tamlaması Rusça’da по ... + (-e) durumu kullanılarak ifade edilir. “Sınava gir-
mek” держа́ть экза́мен’dir. Tamamlanmış fiille yapılan вы́держать экза́мен ise, “sınavı
geçmek”tir.

4 Rusça’da yüzler, her biri çekime giren parçalardan oluşmuş bileşik sözcüklerdir: двéсти (iki
yüz), три́ста (üç yüz), четы́реста (dört yüz), пятьсо́т (beş yüz), шестьсо́т (altı yüz).
се́мьсо́т (yedi yüz), восемьсо́т (sekiz yüz), девятьсо́т (dokuz yüz). Bunlar ya двéсти gibi
(iki yüz, üç yüz ve dört yüz) ya da пятьсо́т gibi (geri kalanlar) çekilirler.

yl. d.	двéсти	пятьсо́т
(-in). d.	двухсо́т	пятисо́т
(-e). d.	двумста́м	пятиста́м
(-i). d.	yl. ya da (-in) d.	пятьсо́т
(-ile). d.	двумяста́ми	пятьюста́ми
(-de). d.	о двухста́х	о пятиста́х

которы́е Ва́ня дал мне на расхо́ды. Он проси́л меня́ обяза́тельно купи́ть да́мский непромока́емый плащ.

Ка́тя. Да́мский плащ?

Алекс. Ник. Да. О́чень зага́дочно, не пра́вда ли? Мо́жет быть наш ста́рый холостя́к влюби́лся в кого́-нибудь.

Ка́тя. Мо́жет быть. А тепе́рь дава́йте ¹ посмо́трим, что ещё на спи́ске.

Алекс. Ник. Зо́нтик, тёплый шарф, шерстяно́е бельё, кало́ши ... Пови́димому наш нача́льник отпра́вляется в экспеди́цию на се́верный по́люс.

Ка́тя. Или испуга́лся англи́йского кли́мата; тумано́в, дожде́й сы́рости. Ну, иде́мте скорее́. Ку́пим, что мо́жно сего́дня, а остальные́ ве́щи за́втра. Я о́чень уста́ла.

Açıklamalar

1. Sayılar (devam)

Два́, две, три ve четы́ре sayıları ve bileşikleriyle yalın ve (canlılarda) (-i) durumlarında kullanılan sıfatlar ya yalın çoğul durumda ya (-in) çoğul durumundadır. Erkek ve nötr adlarla şimdi çoğul (-in) durumu kullanılmakta, dişi adlarla ya yalın ya (-in) durumu kullanılmaktadır.(*).

два больш́их столá	iki büyük masa
две хоро́шеньких (хоро́шенькие) де́вушки	iki sevimli genç kız

1 Давáй, дава́йте (tamamlanmamış давать fiilinin ikinci tekil ve çoğul kişi emir kipi) günlük konuşma dilinde çoğu kez “haydi” anlamında kullanılır. Bu durumda ya tamamlanmış gelecek zamanın birinci çoğul kişisi ya da tamamlanmamış mastarca izlenir.)

дава́й вы́нъем	haydi bir şey içelim
дава́йте пить чай	haydi çay içelim

Аynı şey (üçüncü kişiden bir rica anlamında) пусть ya da пуска́й sözcükleri (пустить ve пускать fiillerinin emir kipleri) ve şimdiki ya da gelecek zaman üçüncü tekil ya da çoğul kişisi ile ifade edilir.

пусть (пуска́й) он не беспоко́ится	o kaygılanmasın
пусть они́ это сде́лают	onlar bunu yapsınlar

(*) Sıfatların sayılarla ilişkisiyle adların sayılarla ilişkisini karıştırmamaya dikkat edin.

Öteki durumlarda sıfatlar, ifadenin öteki kısımlarıyla aynı çoğul durumdadır.

я поговори́л с четырьмя ва́жными людьми¹ dört önemli kişiyle konuştum
(hepsi çoğul -ile durumunda)

Yumuşatma işaretiyle biten sayılar (пять, шесть, vb.) -ь ile biten diş adlar gibi çekilirler. **Пятьдеся́т** (elli; s.ç. beş on), **шестьдеся́т** (altmış), **се́мдеся́т** (yetmiş) ve **во́семьдеся́т** (seksen) bileşik sayılarının her iki parçası yumuşatma işareti ile biten diş isimler gibi çekilir.

<i>yl. d.</i>	пятьдеся́т	(elli)	во́семьдеся́т	(seksen)
<i>(-in) d.</i>	пяти́десяти		восьми́десяти	
<i>(-e) d.</i>	пяти́десяти		восьми́десяти	
<i>(-i) d.</i>	пятьдеся́т		во́семьдеся́т	
<i>(-ile) d.</i>	пятью́десятью		восемью́десятью	
<i>(-de) d.</i>	о пяти́десяти		о восьми́десяти	

пять vb. yalın ya da (-i) durumunda olduğunda ifade çoğul (-in) durumdadır.

шестьдеся́т тури́стов altmış turist

Öteki durumlarda sayılar tekilde bir diş ad gibi çekilirler ve ifadenin geri kalan kısmı aynı durumda fakat çoğul olarak bulunur.

<i>yl. d.</i>	се́мдеся́т ва́жных тури́стов
<i>(-in) d.</i>	семи́десяти ва́жных тури́стов
<i>(-e) d.</i>	семи́десяти ва́жным тури́стам
<i>(-i) d.</i>	се́мдеся́т ва́жных тури́стов
<i>(-ile) d.</i>	семью́десятью ва́жными тури́стами
<i>(-de) d.</i>	о семи́десяти ва́жных тури́стах

Соро́к (kırk), **девяно́сто** (doksan) ve **сто** (yüz) sayıları yalın ve (-i) durumlarından başka bütün durumlarda sadece tek bir biçime sahiptir:

сорока́, девяно́ста, ста

¹ **Челове́к** (kişi) sözcüğünün yalın çoğulu **люди** sözcüğüdür ve çekimi şöyledir:

<i>yl. d.</i>	люди	<i>(-i) d.</i>	люде́й
<i>(-in) d.</i>	люде́й	<i>(-ile) d.</i>	людьми́
<i>(-e) d.</i>	людя́м	<i>(-de) d.</i>	людя́х

Çoğul (-in) durumunca izlenen sayılar ile **не́сколько** sözcüğünden sonra **люди** sözcüğünün yerini **челове́к** alır: **пять челове́к, не́сколько челове́к** (birkaç kişi). Buna karşılık **мно́го, ма́ло люде́й** (çok, az kişi) denir.

Onlarla kullanılan isimler ve sıfatlar öteki sayılarla çoğulun hangi durumunda kullanılıyorsa yine aynı durumda kullanılırlar:

с сорока́, с девяно́ста, со ста обратными билéтами
kırk, doksan, yüz dönüş biletiyle

2. Sıfat-fiiller III

Şimdiki Zaman Edilgen Sıfat-Fiili

Rusça'da iki adet edilgen sıfat-fiil vardır. Bunlardan şimdiki zaman kipinde olanı sadece tamamlanmamış fiillerden; geçmiş zaman kipinde olanı ise hemen hemen tümüyle tamamlanmış fiillerden yapılır. Tıpkı etken sıfat-fiiller gibi bunlar da sıfat biçimine sahiptirler; fakat sadece uzun değil kısa biçimleri de vardır.

Şimdiki zaman edilgen sıfat-fiiline günlük konuşmada çok az rastlanır. Fiilin şimdiki zaman kipi üçüncü çoğul kişisine sıfat ekleri ilave edilerek yapılır:

чита́ем	чита́емый	(okunuyor olan)
произно́сим	произно́симый	(telaffuz ediliyor olan)

Mastarı **-авать** ekiyle sona eren fiillerin şimdiki zaman edilgen sıfat-fiilleri şimdiki zaman kipinden *değil*, mastardan yapılır:

продава́ть	продава́емый (*)	(satılıyor olan)
-------------------	-------------------------	------------------

Çok az sayıdaki bazı fiillerden şimdiki zaman edilgen sıfat-fiil yapılışında birinci çoğul kişi son ekindeki **-ѐ** harfi **о** ile yer değiştirir:

несѐм	несо́мый	(taşınıyor olan)
--------------	-----------------	------------------

En bilinenleri **мыть** (yıkamak), **брать** (almak), **класть** (koymak), **петь** (şarkı söylemek), **писать** (yazmak) ve **пить** (içmek) olan az sayıdaki bazı fiillerin şimdiki zaman edilgen sıfat-fiili yoktur.

Şimdiki zaman edilgen sıfat-fiilinin kullanımına bir örnek verelim:

я дам вам чита́емую все́ми кні́гу
size herkesçe okunuyor (okunmakta) olan kitabı vereceğim

krş. **я дам вам кні́гу, кото́рую все чита́ют**

Yan cümle öznesinin edilgen sıfat-fiille (-ile) durumunda kullanıldığına dikkat edin.

(*) Bu fiilin şimdiki zaman kipinde çekimini anımsayın: **продаю́, продаёшь, продаёт, продаём, vb.**

Onlarla kullanılan isimler ve sıfatlar öteki sayılarla çoğulun hangi durumunda kullanılıyorsa yine aynı durumda kullanılırlar:

с сорока́, с девяно́ста, со ста обратными билéтами
kırk, doksan, yüz dönüş biletiyle

2. Sıfat-fiiller III

Şimdiki Zaman Edilgen Sıfat-Fiili

Rusça'da iki adet edilgen sıfat-fiil vardır. Bunlardan şimdiki zaman kipinde olanı sadece tamamlanmamış fiillerden; geçmiş zaman kipinde olanı ise hemen hemen tümüyle tamamlanmış fiillerden yapılır. Tıpkı etken sıfat-fiiller gibi bunlar da sıfat biçimine sahiptirler; fakat sadece uzun değil kısa biçimleri de vardır.

Şimdiki zaman edilgen sıfat-fiiline günlük konuşmada çok az rastlanır. Fiilin şimdiki zaman kipi üçüncü çoğul kişisine sıfat ekleri ilave edilerek yapılır:

чита́ем	чита́емый	(okunuyor olan)
произно́сим	произно́симый	(telaffuz ediliyor olan)

Mastarı **-авать** ekiyle sona eren fiillerin şimdiki zaman edilgen sıfat-fiilleri şimdiki zaman kipinden *değil*, mastardan yapılır:

продава́ть	продава́емый (*)	(satılıyor olan)
-------------------	-------------------------	------------------

Çok az sayıdaki bazı fiillerden şimdiki zaman edilgen sıfat-fiil yapılışında birinci çoğul kişi son ekindeki **-ѐ** harfi **о** ile yer değiştirir:

несѐм	несо́мый	(taşınıyor olan)
--------------	-----------------	------------------

En bilinenleri **мыть** (yıkamak), **брать** (almak), **класть** (koymak), **петь** (şarkı söylemek), **писать** (yazmak) ve **пить** (içmek) olan az sayıdaki bazı fiillerin şimdiki zaman edilgen sıfat-fiili yoktur.

Şimdiki zaman edilgen sıfat-fiilinin kullanımına bir örnek verelim:

я дам вам чита́емую все́ми кні́гу
size herkesçe okunuyor (okunmakta) olan kitabı vereceğim

krş. **я дам вам кні́гу, кото́рую все чита́ют**

Yan cümle öznesinin edilgen sıfat-fiille (-ile) durumunda kullanıldığına dikkat edin.

(*) Bu fiilin şimdiki zaman kipinde çekimini anımsayın: **продаю́, продаёшь, продаёт, продаём, vb.**

Bu sıfat-fiillerin kısa biçiminin yapılışı tıpkı sıfatların kısa biçiminin yapılışı gibidir. Fakat çok seyrek kullanılırlar.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları yanıtlayın:

1. **Скóлько стóит этóт чемодáн?**
2. **Скóлько бúдут стóить три такіх чемодáна?**
3. **Почему́ Кáтя не мóжет сосчитáть самá?**
4. **Скóлько остáнется, е́сли в́ычесть два рубля́ из пяти́десяти?**
5. **Что Кáтя хотéла бы ещё куп́ить?**
6. **Скóлько рублéй Ивáн Ивáнович дал Алексéю на расхóды?**
7. **Чего́ Ивáн Ивáнович испугáлся?**
8. **Почему́ Кáтя хóчет дéлать остальны́е покúпки зáвтра?**

B. Türkçe'ye çevirin.

1. **В этóй шкóле óколо пятисóт шест́идесяти ученикóв.**
2. **Занимáемый íми дом óчень вмест́ительный.**
3. **Его́ ромáн, читáемый всéми, стал óчень извéстным.**
4. **Мне не хватáет трéхсóт восьм́идесяти рублéй, чтóбы куп́ить этóт автомоб́иль.**
5. **С семь́юдесятью рубл́ями в мéсяц далекó не уéдешь.**
6. **Сосчитáйте, скóлько полúчится, е́сли в́ычесть четýреста шест́идесят́ пять из девятисóт тридцат́и девят́и.**
7. **Он дал мне сда́чи три́дцать две кофéйки.**
8. **У него́ две работя́щие секретáрши.**
9. **Да́йте нам три больш́их стакáна винá.**
10. **Я устаю́ от тако́го большóго ко́личества людéй.**
11. **Скóлько человеќ б́ыло в этóй экспеди́ции?**

Rusça'ya çevirin:

1. İstasyona taksiyle, üç büyük valizle gitti. (o-erkek)
2. Taksiye üç ruble yetmiş beş kapık ödedi. (o-erkek)
3. Yirmi beş başka turistle birlikte İngiltere'ye gidiyordu. (o-erkek)
4. Kuzey kuthuna yapılan geziyle ilgili Rus filmini gördünüz mü?
5. Aritmetik sınavına giriyor. (o-erkek)
6. Sınavı başarıyla geçti. (o-dişi)
7. On saat çalıştıktan sonra çok yorulacaksınız.
8. Kitabın üçyüz altmış beşinci sayfasını aç (açın).
9. Bu kitabın elli sayfası eksik.
10. Altı kişi eksikti.
11. Bu filmi görmeye değmez, çok sıkıcı.
12. Şu su geçirmez yağmurluklar ne kadar?
13. Dur (durun), bu kadar hızlı (çabuk) sayma (saymayın).

KIRKYEDİNCİ DERS

Sözlükçe

катóк [tk. (-in) d.] катká]	paten pisti
катáться <i>t.mamış</i> I (катáюсь, катáешься); покатáться <i>t.mış</i> на конькáх	paten yapmak
конёк [tk. (-in) d.] конькá]	paten
вспоминáть <i>t.mamış</i> I (вспоминáю, вспо- мина́ешь); вспóмнить <i>t.mış</i> II (вспóм- ню, вспóмнишь)	anımsamak
мóлодость <i>diş.</i>	gençlik
ни рáзу + olumsuz	bir kez bile
с тех пор, как ¹ + fiil	...den beri
друг [çğ. ыл. друзья́, çğ. (-in) d. друзéй]	dost
кáк-то	biraz; bir defa; her nasılsa
старíк	yaşlı adam
чемпиóн	şampiyon
учáствовать <i>t.mamış</i> (учáствую, учáствуешь) в + (-de) d.	katılmak
междунаро́дный	uluslararası
состязáние	yarışma (müsabaka)
лы́жный	kayak (s.)
спорт	spor
лы́жный спорт	kayak sporu
подозревáть <i>t.mamış</i> I (подозревáю, подозревáешь); заподóзрить <i>t.mış</i> II (заподóзрю, заподóзришь)	kuşkulanmak
спортсмен	sporcu
дéтство	çocukluk
лы́жа	kayak
хóдить на лы́жах	kayak yapmak

¹ "...den beri" bir fiilce izlendiğinde: **с тех пор, как** (s.ç. o zamandan beri, ki...); bir isimce izlendiğinde: **с** + (-in) d. (с прошлoгo гóда "geçen yıldan beri").

рожда́ться <i>t.mamış</i> I (рожда́юсь, рожда́- ешься); роди́ться <i>t.mış</i> II (рожу́сь, роди́шься)	doğmak
Сиби́рь <i>diş.</i>	Sibirya
за́ городом	şehir dışı, banliyö
опу́шка	orman kıyısı
зимой	kışın
добира́ться <i>t.mamış</i> I (добира́юсь, доби- ра́ешься); добра́ться <i>t.mış</i> (доберу́сь, доберёшься, доберу́тся) до + (-in) <i>d.</i>	varmak, erişmek
зано́сить <i>t.mamış</i> II (заношú, занóсишь); занести́ <i>t.mış</i> (занесú, занесёшь, занесу́т)	getirmek bırakmak; adını geçirmek (bir kitaba); kaplamak (karla, vb.)
де́рево (<i>çğ. yl. дере́вья, çğ. (-in) d. дере́вьев</i>)	ağaç
кры́ша	dam
покры́т, покры́та, покры́то; покры́ты (покры́тый'den) + (-ile) <i>d.</i>	(ile) kaplı
ковёр [<i>tk. (-in) d.</i>] ковра́	halı
красо́та	güzellik
блестáть <i>t.mamış</i> II (блещú, блести́шь); блестéть <i>t.mış</i>	parlamak
усéивать <i>t.mamış</i> I (усéиваю, усéиваешь); усéять <i>t.mış</i> I (усéю, усéешь) + (-ile) <i>d.</i>	ekmek; örtmek, serpmek
миллио́н	milyon
бриллиáнт	pırlanta
поэ́т	şair
дово́льно	yeter!; yeteri kadar; oldukça
переодева́ться ¹ <i>t.mamış</i> I (переодева́юсь,	giysi değiştirmek

¹ Bu önemli fiil grubunun kök fiili, *t.mamış* дева́ть (koymak), çağdaş Rusça'da çok seyrek kullanılır. Tamamlanmışı деть. Gelecek zaman kipi: де́ну де́нешь, де́нем, де́нете, де́нут.

En yararlı bileşenleri: одева́ть, *t.mamış*, одéть *t.mış*, "giydirmek" (*gçl.*). Мать одева́ет ребёнка, "anne çocuğu giydiriyor"; одева́ться *t.mamış*, одéться *t.mış* "giyinmek" (*gçz.*); надева́ть *t.mamış*, надéть *t.mış*, "giymek; takmak" (*gçl.*); переодева́ться *t.mamış*, пере-одéться *t.mış*, "giysi değiştirmek" (*gçz.*); раздева́ться *t.mamış*, раздéться *t.mış*, "soyunmak" (*gçz.*); раздева́ть *t.mamış*, раздеть *t.mış*, "soymak" (*gçl.*)

переодева́ешься); переодеться *t.miş*
(переоде́нись, переоде́нешься,
переоде́нутся)

полтора́

bir buçuk

па́мятник

anıt

недопи́санный

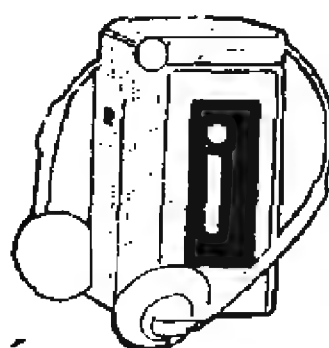
bitmemiş (mektup, kitap, vb.)

переводи́ть ¹ *t.mamış* II (перевожу́,
переводи́шь); перевести́ *t.miş*
(переведу́, переведе́шь, переведу́т)

çevirmek (tercüme etmek)

Tekst

Текст: со́рок седьмо́й уро́к
(Kırkyedinci ders)



Приглаше́ние на като́к

Ка́тя. Всё гото́во, Ва́ня; все пи́сьма напеча́таны. Что мне
тепе́рь де́лать?

Ива́н Ив. Бо́льше ниче́го. Катю́ша. Вся рабо́та сде́лана и мы
свободи́мы. Скажи́те, вы ката́етесь на конька́х?

Ка́тя. Ну, коне́чно. Почему́ вы спра́шиваете?

Ива́н Ив. Мне вдруг о́чень захоте́лось поката́ться на конька́х,
вспомни́ть мо́лодость. Хоти́те, пойдём на като́к?

Ка́тя. Вот чу́дно! Я с про́шлого го́да ни ра́зу не была́ на катке́.
С тех пор, как я у вас рабо́таю, всегда́ не́когда. А
ра́ньше мы с Са́шей и с его́ друзья́ми ² ка́ждый день

1 "Bir dilden diğesine çevirmek": переводить с одного языка [(-in) d.] на другой [(-i) d].

2 Çoğul halinde -ья ile sonuçlanan bir miktar adın çoğul çekimleri kurala uymaz. Bunların iki tip çekimi vardır:

yl. d.	деревья	друзья	(-i) d.	деревья	друзья
(-in) d.	деревьев	друзей	(-ile) d.	деревьями	друзьями
(-e) d.	деревьям	друзьям	(-de) d.	о деревьях	о друзьях

Çoğulda деревья gibi çekilen bazı cins adlar: лист (yaprak), листьга; стул (sandalye) сту́лья;
крыло́ (kanat), крьлья; перо́ (kalem ucu, divit), пёрья ve брат (erkek kardeş) бра́тья (çoğulda -
i durumu, бра́тьев). Друзья́ gibi çekilen cins adlar: муж (koca) мужья́ ve сын (oğul) сыновья́.

Kâğıt sayfası anlamına geldiğinde лист sözcüğünün çekimi kurala uyar: листьы́, листов vb.

катались на коньках. Я не знала, что вы это тоже любите. Как-то не могу себе представить вас на коньках!

Иван Ив. Почему, Катя? Мне кажется, что вы меня считаете стариком.¹ Ведь, когда я был студентом, я был чемпионом и даже участвовал в международных состязаниях по лыжному спорту.

Катя. Неужели? Я не подозревала, что вы такой спортсмен.

Иван Ив. Да, я ещё в детстве научился ходить на лыжах. Я родился в Сибири. Мы жили за городом, на опушке леса. Зимой до школы только на лыжах можно было добраться. Иногда, бывало,² посмотришь в окно - всё занесено снегом. Дороги, деревья, крыши всё покрыто белым ковром. Красота! А небо синее, синее и всё блестит на солнце, как будто усыяно миллионами бриллиантов ...

Катя. Как вы красиво описываете. Вы прямо поэт! Расскажите ещё ...

Иван Ив. Нет, Катя, довольно. Теперь вы лучше бегите скорее домой, переоденьтесь, возьмите коньки, и мы встретимся через полтора³ часа у памятника Пушкину.

Катя. Хорошо. Я бегу. Ах вот ещё два недописанных письма ...

¹ Считать fiiliyle cümle kuruluşuna dikkat edin. Tümleç (-ile) durumundadır.

Я считаю его (-i) d. дураком (-ile) d. onu aptal sayıyorum

Я считаю это необходимым bunu zorunlu (kaçınılmaz) sayıyorum (görüyorum)

² Бывало deyimsef olarak, tamamlanmış gelecek zamanla, geçmişte sık sık ya da genellikle olan tamamlanmış bir eylemi betimlemek için kullanılır.

Она, бывало, скажет мне ... bana derdi ki ...

³ Полтора (bir buçuk) ıpkı два rakamı gibi ismin tekil (-in) durumunca izlenir. Две benzeri bir dıř. bıçımı vardır: полторы. Yalın ve (-i) durumu dıřındaki bütün durumlar için tek bir bıçımı vardır: полутора.

полтора часа

bir buçuk saat

полторы бутылки

bir buçuk şişe

около полутора часов

yaklaşık bir buçuk saat

Я совсём забыла. Онѣ должны́ были́ быть переведены́ на англійский ...

Ива́н Ив. Не ва́жно, Ка́тя, всё́ бу́дет сде́лано за́втра. А тепе́рь, не теря́йте вре́мя, бегі́те.

Açıklamalar

Sıfat-Fiiller IV

Geçmiş zaman edilgen sıfat-fiili öteki sıfat-fiillerin her birinden çok daha fazla kullanılır. Hem kısa (sadece yalın durumda) hem uzun biçimli sıfatlar gibi kullanılır. Bazı okuma parçalarında **влюблён** (...’e âşık) gibi sıfat-fiilisel biçimler görmüştük.

Bu derste *birinci çekim* öbeğindeki fiillerden geçmiş zaman edilgen sıfat-fiil yapılışını ve kullanılışlarını göreceğiz.

Yapılışı:

Mastarları **-ать (-ять)** ile biten fiillerde, **-ть** parçasının yerini **-нный** eki alır. Böylece:

прочита́ть—прочита́нный (okunmuş); **потеря́ть—потеря́нный** (yitik)

Mastarları **-сти** ya da **-зти** ile biten fiillerde (ki mutlaka birinci çekim öbeğindedirler) gelecek zaman birinci tekil kişinin **y’su**, **-енный** son ekiyle yer değiştirir.

унести́	унесу́	унесённый	(elle taşınan)
увезти́	увезу́	увезённый	(araçla taşınan)
увести́	уведу́	уведённый	(götürülen)

-анны..., -янный ve **-енный** ile biten sıfat-fiillerin kısa biçimlerinde **sadece** tek bir **н** vardır, fakat tıpkı sıfatların kısa biçimi gibi yapılırlar.

<i>uzun biçim</i>	<i>kısa biçim</i>
прочита́нный	прочита́н, -а, -о; -ы
потеря́нный	потеря́н, -а, -о; -ы
унесённый	унесён, -а́, -о́; -ы
увезённый	увезён, -а́, -о́; -ы
уведённый	уведён, -а́, -о́; -ы

-анный, -янный ile biten sıfat-fiillerin uzun ve kısa biçimlerinin her ikisinde de vurgu sonekteki **-а** ya da **-я** harfinden önceki hecededir.

Uzun biçim vurgulu **-ённый** eki ile bittiğinde, vurgu **kısa** biçimlerin eki üzerine gelir.

Kullanılışı :

Öteki sıfat-fiiller gibi geçmiş zaman edilgen sıfat-fiili de bir yan cümle yerine geçer.

принесите мне кни́гу, кото́рую вы прочита́ли

принесите мне кни́гу, прочита́нную ва́ми

(okuduğunuz kitabı / kitabı ki okudunuz / bana getirin)

(tarafınızdan okunan kitabı bana getirin)

Bağımlı cümlecikteki fiil tamamlanmış bir fiil olduğu için *geçmiş zaman* sıfat-fiili kullanıldığına dikkat edin. Sıfat-fiil nitelediği isimle uyumludur ve tümleş (-ile) durumundadır. Sıfat-fiil cümlecigi nitelediği adın önüne de gelebilir.

расска́жите мне о прочита́нной ва́ми кни́ге

(bana okuduğunuz / tarafınızdan okunan / kitabı anlatın)

Kısa biçimin kullanım alanı çok geniştir ve aşağıdaki örneklerde görüleceği üzere sıfatların kısa biçimi gibi ya “olmak” fiiliyle ya da onsuz kullanılır.

рабо́та сде́лана моёй сестро́й

çalışma kızkardeşimce yapıldı

рабо́та была́ сде́лана моёй сестро́й

çalışma kızkardeşimce yapılmıştı

рабо́та бу́дет сде́лана моёй сестро́й

çalışma kızkardeşimce yapılacak

рабо́та была́ бы сде́лана моёй

çalışma kızkardeşimce yapılsaydı.

сестрой

Öncelikle kısa biçimin *sadece* yalın durumda kullanılabileceği ve ikinci olarak da mümkün olan her yerde kullanılabildiği akılda tutulmalı. (Not: Sıfatlarda uzun biçim kısa biçime yeğlenir.)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları yanıtlayın:

1. Почему́ Ива́н Ива́нович и Ка́тя свобо́дны сего́дня?
2. Почему́ он спра́шивает Ка́тю, уме́ет ли она́ ката́ться на конька́х?
3. С каки́х пор Ка́тя не была́ ни ра́зу на катке́?
4. С кем она́ ра́ньше ката́лась на конька́х?

5. В чём Ива́н Ива́нович участвовал, когда он был студёнтom?
6. Когда он научился ходить на лыжах?
7. Где он родился?
8. Почему зимой можно было добраться до школы только на лыжах?
9. Что было покрыто снегом?
10. Где и когда Ива́н Ива́нович и Ка́тя встретятся?
11. Что Ка́тя вспомнила?

B. Aşağıdaki cümlelerdeki bağımlı cümlecikleri sıfat-fiillerle değiştirin.

1. Стихи, которые он перевёл на английский язык, были очень красивые.
2. Он дал матери подарок, который он привёз для неё из Советского Союза.
3. Книга, которую написал этот молодой писатель, будет напечатана в будущем году.
4. Лекция, которую прочитал наш профессор, была очень интересная.
5. Места, которые мы заказали в театре, оказались очень хорошими.

C. Türkçe'ye çevirin.

1. На картине была нарисована деревня, в которой мы раньше жили.
2. Деревья были покрыты зелёными листьями.
3. Я считаю его самым лучшим французским поэтом.
4. Эти книги должны были быть переведены с немецкого языка на французский.
5. Моя жена, родившаяся в Китае, свободно говорит по-китайски.

6. Именá, фамíлии и адресá всех турíстов б́ыли занесены́ в спíсок.
7. Мой брáтья б́ыли в мóлодости чемпиóнами лы́жного спóрта.
8. Ей не хватáло полúтора мéтров éтой матéрии.

D. Rusça'ya çevirin:

1. Gençliğimde paten yapmayı (patenle kaymayı) severdim.
2. Çok dostum var.
3. Onun (dişi) kaç oğlu var?
4. Onun (dişi) erkek kardeşlerini hiç görmedim.
5. Bir buçuk yıl için Amerika'ya gitti. (o-erkek)
6. Giysi değiştirmeliyim, çünkü tiyatroya gidiyoruz.
7. Bu eski şapkayı giymeyin.
8. Tüm mektuplarınız yazıldı mı?
9. Onlar Sibirya'ya götürülecek.
10. Bu mücevher Güney Afrika'dan getirildi.

KIRKSEKİZİNCİ DERS

Sözlükçe

обезьяна	maymun
позволя́ть ¹ <i>t.mamış</i> I (позволя́ю, позволя́ешь); позво́лить <i>t.mış</i> II (позво́лю, позво́лишь)	izin vermek
докла́дывать <i>t.mamış</i> I (докла́дываю, докла́дываешь); доложи́ть <i>t.mış</i> II (доложу́, доложи́шь)	rapor vermek; bildirmek, haber vermek
приказа́ние ²	emir
япо́нский	Japon (s.)
сажа́ть <i>t.mamış</i> I (сажа́ю, сажа́ешь); посади́ть <i>t.mış</i> II (посажу́, посади́шь)	oturtmak; indirmek (uçak vb.); dikmek (ağaç, vb.)
спа́льный ваго́н	yataklı vagon
япо́нец [<i>tk. (-in) d.</i>] япо́нца]	Japon (a.)
пра́здновать <i>t.mamış</i> (пра́здную, пра́зднуешь); отпра́здновать <i>t.mış</i>	kutlamak
предсто́ящий	öndeki, önümüzdeki, gelecek
предлага́ть <i>t.mamış</i> I (предлага́ю, предлага́ешь); предлож́ить <i>t.mış</i> II (предложу́, предло́жишь)	teklif etmek, önermek, sunmak
тот же са́мый ³	aynı
разреше́ние	izin
составля́ть <i>t.mamış</i> I (составля́ю, составля́ешь); соста́вить <i>t.mış</i>	birleştirmek; kurmak, oluşturmak

¹ Rusça'da izin verme fiillerinin ardından ismin (-e) durumu gelir:

Я позво́лю ему́ сде́лать э́то bunu yapmasına izin vereceğim

² Приказа́ние sözcüğü прика́з sözcüğünden bir parça daha az resmîdir.

³ Тот же са́мый Rusça'da "aynı" sözcüğünün genelde kullanış biçimidir. Cins, sayı ve durum bakımından kendisini izleyen ada uyar.

Мы говори́м о том же са́мом челове́ке aynı adamdan söz ediyoruz

II (соста́влю, соста́вишь)

за́втрашний день

па́ри *ad.* (çsz.)

держа́ть па́ри *t.mamış* II (держу́, де́ржишь); *t.mış'ı yok.*

зоологический сад

ката́ться верхо́м

слон

приду́мывать *t.mamış* I (приду́мываю, приду́мываешь); приду́мать *t.mış* I (приду́маю, приду́маешь)

зоопáрк¹

в связа́и с + (-ile) *d.*

ты́сяча

че́тверо (topluluk adı)

пона́виться *t.mış* II (пона́влюсь, пона́вишься) + (-e) *d.*

прово́дить *t.mamış* II (прово́жущу, прово́дишь); провес́ти (прове́дущу, проведёшь, проведу́т)

лев [*tk.* (-in) *d.*] льва]

тигр

волк

трóе (topluluk adı)

четве́ртый

крокоди́л

прогла́тывать *t.mamış* I (прогла́тываю, прогла́тываешь); проглоті́ть *t.mış* II (прогложу́, прогложі́шь)

кле́тка [*çğ.* (-in) *d.*] кле́ток]

кормі́ть *t.mamış* II (кормлю́, ко́рмишь); накормі́ть *t.mış*

ertesi gün, yarın

bahis, iddia

bahse (iddiaya) girmek

hayvanat bahçesi

binmek (at vb. bir hayvana)

fil

uydurmak, icat etmek

hayvanat bahçesi

vesilesi ile, dolayısı ile

bin

dört

beğenilmek, hoşa gitmek

geçirmek, harcamak (zaman)

aslan

kaplan

kurt

üç

dördüncü

timsah

yutmak

kafes

beslemek

¹ Зоопáрк, зоологический парк'ın kısaltılmışıdır, ve зоологический сад anlamındadır.

банан

muz

жевать *t.mamış* (жуё, жуёшь);

çiğnemek

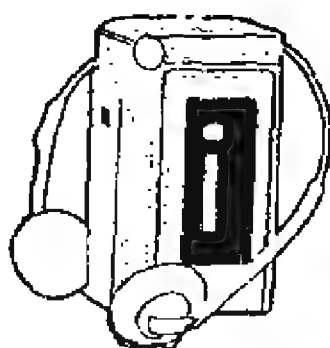
разжевать *t.miş*

с тех пор

o zamandan beri

Tekst

Текст: сорок восьмой урок
(Kırksekizinci ders)



Чай с обезьянами

Алекс. Ник. Позвольте доложить, товарищ начальник, что все ваши приказания исполнены. Билеты куплены, плакаты заказаны, японские туристы посажены в спальные вагоны и отправлены в Ленинград.

Иван Ив. Спасибо, Алексей. Я так рад, что японцы уехали. Значит, вся работа кончена и завтра мы свободны.

Катя. Надо воспользоваться этим и отпраздновать наш предстоящий отъезд.

Алекс. Ник. Вы угадали мои мысли, Катя, я хотел предложить то же самое и без вашего разрешения составил программу на завтрашний день.

Иван Ив. Могу себе представить, что это будет!

Алекс. Ник. Нет, не можешь. Держу пари, что не угадаешь. Ваня, Катя, вы приглашены завтра пить чай с обезьянами в зоологическом саду и потом кататься верхом на слоне или на верблюде.

Катя. Замечательно, ничего лучшего вы не могли бы придумать! Бедь я с детства не была в зоопарке.

Иван Ив. Какие вы оба дети! Почему тебе вдруг пришло в голову идти в зоопарк?

Алекс. Ник. Очень просто. Я вспомнил об этом в связи с японцами.

В тЫ́сяча девятьсо́т пятьдеся́т восьмо́м¹ годú я водíл тудá гру́ппу япо́нцев. Их бы́ло чéтверо. Им так понра́вилось, что мы провёлí там нéсколько часо́в. Смотréли львов, тíгров, волко́в ... Потóм вдруг я сообразíл, что со мной тóлько трóе япо́нцев. Стáли искáть четвёртого, я ужáсно испугáлся. Что ёсли его́ крокодíл проглотíл? Что я скажú началънику Инту-рíста? Наконéц нашлí его́ óколо клéтки с обезья́нами. Кóрмит обезья́н бана́нами и сам бана́н жуёт². С тех пор я бо́льше никогда́ не вожú тури́стов в зоопáрк.

Açıklamalar

1. Sıfat-fiiller V

Geçmiş Zaman Edilgen (dev.)

-еть ya da -ить ile biten ikinci çekim öbeği fiilleri, birinci tekil kişinin gelecek zaman kipindeki -у ya da -ю çekim ekinin -енный son ekiyle yer değiştirmesiyle geçmiş zaman edilgen sıfat-fiili olurlar.

кóнчить	кóнчу	кóнченный	(bitirilmiş)
пригласíть	приглашú	приглашённЫй	(çağrılmış)
простíть	прошú	прощённЫй	(bağışlanmış)
купíть	куплю́	кúпленнЫй	(satın alınmış)
просмотрéть	просмотрю́	просмóтреннЫй	(denenmiş)

Sıfat fiilin uzun biçimine vurguyu gelecek zaman kipi ikinci tekil kişisi verir: кóнчишь-кóнченный, кúпишь-кúпленнЫй. Kısa biçimde tek н vardır. Uzun biçimin vurgulu -ённЫй sonekini aldığı durumlarda kısa biçimin vurgusu da sondadır.

приглашён, приглашенá, приглашенó, приглашенý

1 ("Birinci, ikinci" vb.) sıra sayıları, bileşik durumda, Türkçe'de olduğu gibi sadece sonuncu parçalarıyla çekime girerler.

сто три́дцать четвёртЫй дом

yüz otuz dördüncü ev

в тЫ́сяча девятьсо́т одиннадцатом годú

bin dokuz yüz onbirde (yılında)

2 Жевать mastarları -евать ile biten küçük bir fiil grubundandır. Bu fiiller -овать ile biten fiiller gibi çekilir, fakat şimdiki zaman kipinde -у yerine -ю alırlar. Плевáть (tükürmek) fiilinin şimdiki zamanı: плюю́, плюёшь, плюёт, плюём, плюёте, плюют. Жевáть bir önceki ж harfi nedeniyle -у harfini korur.

Öteki fiillerde vurgu, kısa biçiminde de genellikle uzun biçimdeki aynı hecenin üzerindedir.

кóнчен, кóнчена, кóнчено, кóнчены

-ыть, -ить, -еть ile biten tek heceli fiiller ve tüm bileşenleri, mastardaki **-ь**'in kalkması ve sıfat soneki eklenmesiyle geçmiş zaman edilgen sıfat-fiili olurlar.

по-крýть	покрýтый	(örtülmüş)
от-крýть	открýтый	(açılmış)
за-крýть	закрýтый	(kapanmış)
вы-пить	выпитый	(içilmiş)
на-лýть	налýтый	(dökülmüş)
о-дéть	одéтый	(giyinmiş)

Mastarları **-оть, уть, -ереть** ile biten fiiller ile **-имать** grubundaki fiillerin (bkz. 39. Ders, dipnot) geçmiş zaman edilgen sıfat-fiilleri aynı biçimde yapılır.

про-колóть	проколóтый	(delinmiş)
про-тянóть	протýнутый	(uzatılmış)
за-перéть	запертый	(kapatılmış; -ереть fiillerinde sonadaki -e düşer)
за-нýть	занýтый	(meşgul)
на-нýть	нанýтый	(kiralanmış)
с-нýть	снятый	(çıkarılmış, fotoğrafı çekilmiş)
вы-нуть	вынутый	(dışarı çıkarılmış)

начáть fiilinin (*t.mış gel. z. начнý, начнёшь*) sıfat-fiili de aynıdır.
начáтый (başlanmış)

Bu sıfat-fiillerin kısa biçimleri, vurguların büyük ölçüde değişiklik göstermesi dışında olağandır; en iyisi her fiilin ayrıca öğrenilmesidir.

2. Toplu Sayılar

(Aslında, ikiden ona kadar dokuz tane olmakla birlikte) modern Rusça'da kullanılan üç tane toplu sayı vardır: **двóе** (iki), **трóе** (üç) ve **чéтверо** (dört). Bunlar artık yalın ve (-i) durumları dışında pek fazla kullanılmamaktadır. Bu toplu sayıların arkasından adların çoğul (-in) durumu gelir.

Toplu sayıların kullanım yerleri:

a) Tekilleri olmayan çoğul adlarla: **трóе сýток** (üç gün üç gece); **двóе**

часóв (iki-kol, cep vb.- saati) (daha sık olarak: **двѣ пáры часóв**).

Öteki durumlarda sıra sayıları kullanılır.

b) Canlı gruplarıyla: **чѣтверо детѣй** (dört çocuk); **трóе солдáт** (üç asker)

c) Deyimsel sözlerde: **нас бýло двóе** (ikimizdik) ve **мы все трóе** (üçümüz)

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Почему Ивáн Ивáнович рад, что япóнцы уѣхали?
2. Чем Кáтя хóчет воспóльзоваться?
3. Что Алексѣй Николáевич предлагаѣт дѣлать?
4. Куда онѝ приглашенѝ зáвтра?
5. В связи́ с чем Алексѣй вспóмнил о зоопáрке?
6. В какóм годý он водѝл туда́ япóнцев?
7. Где оказа́лся четвёртый япóнец?
8. В какóм годý вы родѝлись?

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Э́та хорошо́ одѣтая де́вушка сестра́ моего́ товарища.
2. Кúпленная им маши́на оказа́лась не о́чень хоро́шей.
3. Пѣред ним сто́ял не вѣпитый стака́н ча́я.
4. Приглашённые на вечерѝнку америка́нцы не пришлѝ.
5. Програ́мма, составленная моѝм нача́льником, о́чень ин-терѣсная.
6. Кури́ть в спáльном ваго́не не позво́лено.
7. Э́тот рассказ был придúман моѝм бра́том.
8. В А́нглии в воскресѣнье все магази́ны закры́ты.
9. Никого́ не́ было до́ма, но дверь не была́ заперта́.
10. Все места́ в ваго́не бýли зáняты.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Dördümüz oradaydık.
2. Bu mektubu okumama izin ver.
3. Emirlerin yerine getirildiğini bildiririm.
4. Babam bahçeye bazı ağaçlar dikti.
5. Geçen yıl bir araba kiraladık ve Fransa'ya gittik.
6. Tüm mektuplar gönderildi.
7. Turistlerin listesi yapıldı.
8. Bu kitapların ikisini de aynı yazar yazdı.
9. On yıldır aynı evde oturuyoruz.
10. Bin dokuz yüz elli sekiz yılında yazı İskoçya'da geçirdik.

KIRKDOKUZUNCU DERS

Sözlükçe

очаровáтельный	çekici, büyüleyici
корреспондénция	(iş olarak) yazışma
отклáдывать <i>t.mamış</i> I (отклáдываю, отклáдываешь); отложítь <i>t.mış</i> II (отложú, отлóжишь) до + (-in) d.	ertelemek (...e kadar)
цéлый	tüm, bütün
цélую недéлю	bütün bir hafta (için, boyunca)
приставáть <i>t.mamış</i> (пристаю́, пристаёшь); пристáть <i>t.mış</i> (приста́ну, приста́нешь) к + (-e) d.	musallat olmak; yapışmak
накоплáть(ся) <i>t.mamış</i> I (накоплáю[сь], накоплáешь[ся]); накопítь(ся) <i>t.mış</i> II (накоплú[сь], нако́пишь[ся]) gçl. (gçz.)	biriktirmek, birikmek
двадцáтый	yirminci
дека́брь <i>er</i>	Aralık
повторя́ть <i>t.mamış</i> I (повторя́ю, повторя́ешь); повторítь <i>t.mış</i> II (повторю́, повторíшь)	tekrar etmek
приéзд	araçla geliş
распечáтывать <i>t.mamış</i> I (распечáтываю, распечáтываешь); распечáтать <i>t.mış</i> I (распечáтаю, распечáтаешь)	açmak (zarf vb.)
двухнедéльный ⁽¹⁾	onbeş günlük
пребывáние	bulunuş, ikamet

¹ Sayılarla yapılan bileşik sıfatlar genellikle şu örnekleri alırlar: одно- (bir), двух- (iki), трёх- (üç), четырёх- (dört). Одноэтáжный (tek katlı), трёхнедéльный (üç haftalık), vb.

Daha yüksek sayılar da (-in) durumundadır: шестидесятилéтний (altmış yaşındaki); девяно́сто ve сто деғи́шmez: столетний (yüz yaşındaki).

обраща́ться ¹ <i>t.mamış</i> I (обраща́юсь, обраща́ешься); обрати́ться <i>t.muş</i> II (обращу́сь, обрати́шься) к + (-e) d., в + (-i) d.	dönmek, yönelmek, başvurmak
перепи́ска	mektuplaşma
входи́ть <i>t.mamış</i> войти́ <i>t.muş</i> в переписку с + (-ile) d.	(biri ile) mektuplaşmaya başlamak
разбива́ть <i>t.mamış</i> I (разбива́ю, разбива́ешь); разби́ть <i>t.muş</i> (разобью́, разобьёшь)	kırmak
се́рдце	kalp
на э́тот раз	bu kez
СССР ²	SSCB
интервьюи́ровать <i>t.mamış</i> ve <i>t.muş</i> (интервьюи́рую, интервьюи́руешь)	görüşme yapmak
не́который	bazı
к сожа́лению	ne yazık ki, maalesef
соверше́нство	mükemmellik, yetkinlik
в соверше́нстве	mükemmel, yetkin
рекомендова́ть <i>t.mamış</i> (рекоменду́ю, рекоменду́ешь); порекомендова́ть <i>t.muş</i>	tavsiye etmek
присыла́ть ³ <i>t.mamış</i> I (присыла́ю, присыла́ешь); присла́ть <i>t.muş</i> (пришлю́, пришлём)	göndermek
самоу́читель	(kendi kendine öğrenme) kitabı
(граммофо́нная) пласти́нка	(gramofon) plağı

1 Geçişli bir fiil olan **обра́щать**, **обрати́ть** (çevirmek), **обра́щать внима́ние на** + (-i) d. (dikkat etmek) ifadesinde pek sık kullanılır. Bir kuruma vb. başvurmak ise **обраща́ться в** + (-i) d. olarak ifade edilir.

2 Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği'nin kısaltılmışı.

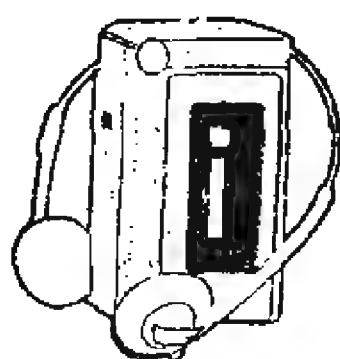
3 **Присла́ть** gönderileni alan kişinin görüş açısından kullanılır:

пришли́те мне кни́гу	bana kitabı gönderin
Кры́. пошли́те ему́ кни́гу	ona kitabı gönderin

совершённости́ваться <i>t.miş</i> I (совер- шённости́уюсь, совершённости́уешься); усовершённости́ваться <i>t.miş</i> в + (-de) d.	mükemmelleşmek, yetkinleş- mek
способен, способна, способно; способны к + (-e) d.	(-a yetenekli)
произноше́ние	telaffuz
наско́лько	ne kadar, ne derece

Tekst

Текст: сорок девятый урок
(Kırkdokuzuncu ders)



Очарова́тельная перево́дчица

Ива́н Ив. Катю́ша, оста́лось то́лько не́сколько ¹ дней до на́шего
отъёзда. Дава́йте се́годня приве́дём в по́рядок
оста́вшуюся ко́рреспонден́цию, что́бы не откла́дывать
э́то до по́следнего дня.

Ка́тя. Наконе́ц-то. Я к вам уж це́лую не́делю с э́тим пристаю́,
а вам всё не́когда. Це́лыми дня́ми сиди́те за ва́шим
англи́йским уче́бником. Тем вре́менем о́пять накопи́лись
коё-ка́кие пи́сьма, на кото́рые необхо́димо отве́тить.

Ива́н Ив. Прочти́те мне, пожа́луйста, са́мые ва́жные, Ка́тя.

Ка́тя. Вот э́то пи́сьмо́ от двадца́того декаб́ря от на́шего
предста́вителя в Пари́же. “Не получи́в до сих пор отве́та
на моё пи́сьмо́ от се́дью́го декаб́ря, повто́ряю, что мы
должны́ знать как мо́жно скор́ее день и час ва́шего
прие́зда в Пари́ж ...”

¹ Не́сколько “bir kaç” anlamındadır ve çğ. (-in) durumunca izlenir:

Че́рез не́сколько лет

bir kaç yıl içinde

Çoğulun hitap ve yalın durum dışındaki bütün durumlarında не́сколько bir sıfat gibi çekime girer:

я знако́м с не́сколькими япо́нцами

Bir kaç Japon’la tanıştım.

Canlı objelerle yalın durumda ya не́сколько ya da не́скольких kullanılır.

- Ива́н Ив.** Да, да, да ... Совсе́м забы́л ему́ отве́тить. Посмотрите на расписа́ние на́шего маршру́та и отве́ьте ему́, Ка́тенька. Вы мо́жете э́то са́ми сде́лать.
- Ка́тя.** Хорошо́. А вот э́то пришло́ сего́дня из А́нглии. Я ещё не успе́ла распеча́тать. Э́то по-а́нглийски; я вам переве́дú. “Верну́вшись в А́нглию по́сле двухнеде́льного пребыва́ния в Сове́тском Сою́зе, ми́стер Ми́ллер обрати́лся к нам со сле́дующей про́сьбой: нельз́я ли узна́ть а́дрес и фами́лию его́ очарова́тельной перево́дчицы, с кото́рой ему́ хоте́лось бы войти́ в пере́писку ...”
- Ива́н Ив.** Ещё одно́ разби́тое а́нглийское се́рдце. Ка́тя, я не возьму́ вас с собо́й в А́нглию.
- Ка́тя.** Сли́шком по́здно, Ва́ня, на́до бы́ло ра́ньше об э́том ду́мать. Ещё одно́ письмо́ по-а́нглийски, на э́тот раз из Нью Йо́рка. Э́то от како́го-то аме́риканского журна́листа. Вот что он пи́шет: “Собира́ясь прие́хать в СССР, что́бы интервьюи́ровать не́которых ¹ сове́тских писа́телей, но к сожа́лению не зна́я в соверше́нстве ру́сского язы́ка, прошу́ вас рекомендо́вать, и́ли присла́ть мне самоучи́тель ру́сского язы́ка с гра́ммофо́нными пласти́нками, что́бы усо́вершенство́ваться в произноше́нии. Бúдучи не о́чень спосо́бен к язы́кам, я по о́пыту зна́ю, наско́лько интере́снее и ле́гче изуча́ть язы́к с по́мощью гра́ммофо́нных пласти́нок”.

Açıklamalar

Bağfiil

Rusça’da şimdiki zamanlı ve geçmiş zamanlı olmak üzere iki bağfiil vardır. Bunlar bir *eylem*’i tanımlarlar ve gerçekten fiisel zarftırlar. Şimdiki zamanlı bağfiil Türkçe’de *-ken* ve *-arak* ekleriyle yapılan bağfiilleri karşılar:

¹ Не́который tekil durumda esas olarak до не́которой стéпени (bir dereceye kadar) ifade-sinde kullanılır. Çoğulda “bazı” anlamındadır ve “belli bazı kimseler” demektir.

“otururken”, “okurken” ya da “oturarak”, “okuyarak”. Geçmiş zamanlı bağ-fiil ise Türkçe’deki (oturup) “oturmuş olarak”, (okuyup) “okumuş olarak” biçimlerine uyar.

Şimdiki zamanlı bağfiil, fiilin şimdiki zaman kipi üçüncü çoğul kişisinden yapılır.

-ЮТ (-УТ), -ЯТ (-АТ) sonekleri yerini **-Я** ekine, eğer kök **-Ж, -Ч, -Ш** ya da **-Щ** harfleriyle bitiyorsa **-а** ekine bırakır.

чита́ют	чита́я	okurken-okuyarak
сидя́т	сидя́	otururken-oturarak
беру́т	беря́	alırken-alarak
пла́чут	пла́ча	ağlarken-ağlayarak

Dönüşlü fiillerin şimdiki zamanlı bağfiilleri **-ся** ile biter.

проща́ются	проща́ясь	vedalaşırken-vedalaşarak
-------------------	------------------	--------------------------

Vurgu, şimdiki zaman kipi birinci tekil kişisindeki gibidir.

-авать ile biten fiillerde şimdiki zamanlı bağfiil, mastardaki **-ТЬ** ekinin yerini **-я** ekine bırakmasıyla yapılır:

встава́ть	встава́я	kalkarak-kalkarken
------------------	-----------------	--------------------

“Olmak” fiilinin şimdiki zamanlı bağfiili **б́удучи**’dir.

Geçmiş zamanlı bağfiil, tamamlanmış eylem gösteren fiillerden, geçmiş zaman etkin sıfat-fiilinin yapıldığı gibi yapılır. Geçmiş zaman erilindeki **-л** harfinin yerini **-в** ya da **-вши** eklerinden biri alır.

посиде́л	посиде́в	(ya da посиде́вши)	oturmuş olarak (oturup)
прочита́л	прочита́в	(ya da прочита́вши)	okumuş olarak (okuyup)
взя́л	взя́в	(ya da взя́вши)	almış olarak (alıp)

Dönüşlü fiiller **-вшись** ile sonuçlanır.

прости́лся	прости́вшись	vedalaşıp, vedalaşmış olarak
-------------------	---------------------	------------------------------

Geçmiş zaman **-л** ile bitmediğinde, geçmiş zaman eril tekiline **-ши** eklenir.

лечь	лёг	лёгши	yatıp, yatmış olarak
-------------	------------	--------------	----------------------

Hareket fiilleri de bu geçmiş zaman bağfiil biçimine sahiptirler. Fakat modern Rusça’da yaygın olan, tamamlanmış gelecek zaman birinci tekil kişisinden **-я (-а)** ile yapılan geçmiş zamanlı bağfiildir.

унесу́	унеся́	götürmüş olarak (götürüp)
переве́ду	переве́дя	çevirmiş olarak (çevirip)

Bu biçimleri şimdiki zamanlı **уно́ся, перево́дя**, vb. bağfiilleriyle karıştırmayın!

Услы́шать ve **увиде́ть** fiillerinin çift seçenekleri vardır:

услы́шав,	услы́ша
увиде́в,	увидя́

Bağfiillerin kullanılışı:

Şimdiki zamanlı bağfiil ana cümledeki fiilin eylemiyle eşzamanlı bir eylemi tanımlamak için kullanılır. Bu bağfiiller başka dile “okuyarak”, “oturarak” vb. ya da “okurken”, ya da “okursanız...” biçimlerinde çevrilebilir. Bunu örnekleyelim:

чита́я э́ту кни́гу, вы получа́ете соверше́нно друго́е впечатле́ние о Росси́и

bu kitabı okuyarak	} Rusya hakkında tümüyle farklı bir izlenim edinirsiniz
bu kitabı okurken	
bu kitabı okursanız	

Ana cümledeki fiil, tamamlanmamış ya da tamamlanmış eylemin herhangi bir kipinde olabilir:

чита́я э́ту кни́гу, вы получа́ли
получи́ли
получи́ли бы
получи́те
бу́дете получа́ть

Geçmiş zamanlı bağfiil genellikle, ana cümledeki fiilin eyleminden *önceki* bir eylemi tanımlar. Bu, Türkçe’ye: “okuyup”, “oturup” örneklerindeki bağfiiller ya da *-dıktan sonra* ilgeciyle çevrilebilir: “çalışmasını bitirdikten sonra...”. Ana fiilin yer aldığı cümlecik tamamlanmamış ya da tamamlanmış fiil durumunun herhangi bir kipinde olabilir.

сде́лав рабо́ту, он отды́хает	işini yapıp (yapmış olarak/yaptıktan sonra)
отдыха́л	dinleniyor
бу́дет отды́хатъ	dinleniyordu
отдохне́т	dinlendi
	dinlenecek

Verilen bütün örnekler incelendiğinde bağfiilin zımnî öznesinin asıl özne, aynı olduğu görülecektir. Bununla birlikte bu kuralın kolayca görülür istisnaları da vardır.

a) Bazı bağfiiller edatlarla birleşmiş ya da sabit deyim olmuşlardır: **несмотря на** + (-и) *d.* (rağmen), **принимая во внимание** (göz önünde bulundurarak), **смотря как** (-sine göre, -diğine göre) vb.

несмотря на то, что он очень устал, она заставила его работать
çok yorulmuş olmasına rağmen onu çalışmaya zorladı

b) Bir bağfiil ayrıca, ana cümlecikte **можно, надо, необходимо, приходится** gibi kişisiz ifadeler bulunduğu da kullanılır:

написав письмо, надо прочитать его ещё раз
mektubu yazınca bir kez daha okumalı

Bazı bağfiiller zarf olur: **молча** (sessizce), **нехотя** (istemeden), **лежа** (yatarak, yatma durumunda), **сидя** (oturarak, oturma durumunda), **стоя** (ayakta durarak, ayakta). **Стоя** ve **сидя** sözcüklerinde vurgunun, bağlantı kuran bağfiillerden farklı olduğuna dikkat edin.

Alıştırma

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. **Сколько дней осталось до отъезда Кати и Ивана Ивановича?**
2. **Что Катя делает уже целую неделю?**
3. **На что необходимо ответить?**
4. **От какого числа первое письмо?**
5. **Откуда второе письмо?**
6. **Почему Катя не распечатала его?**
7. **Что мистер Миллер сделал, вернувшись в Англию?**
8. **Чей адрес он хочет узнать?**
9. **Почему он хочет знать её адрес?**
10. **Кто прислал письмо из Нью Йорка?**
11. **Что он просит их послать ему?**
12. **Что он знает по опыту?**

B. Türkçe'ye çevirin.

1. Повторяя уро́ки, вы скорée на́учитесь ру́сскому языку́.
2. Отложи́в на вре́мя все свои́ заня́тия, он уе́хал в Испáнию.
3. Обраща́ясь к нему́, он сказа́л ...
4. Не отве́тив ниче́го на мой вопро́с, он вы́шел из ко́мнаты.
5. Взяв ва́нну, побри́вшись и оде́вшись, он спусти́лся вниз.
6. Она́ чита́ла, не обраща́я внима́ния на него́.
7. Накопи́в доста́точно де́нег, он отпра́вился в трёхнедельное путеше́ствие по Евро́пе.
8. Усовершенствовавшись в ру́сском языке́, я начну́ изуча́ть кита́йский язы́к.

C. Rusça'ya çevirin:

1. Çalışmayı ertesi güne erteleyerek hiçbir zaman bitiremeyeceksiniz.
2. Üç katlı bir evde oturuyorlar.
3. Onun (erkek) bir dereceye kadar haklı olduğunu söylemek zorundayım.
4. Odaya girerek herkesle selamlaştı. (o-erkek)
5. Bana sataşmayın! (musallat olmayın!)
6. Ne yazık ki bana kitabı göndermedi. (o-erkek)
7. Bana iyi bir öğretmen tavsiye edin.
8. Bahse girerim ki gelmeyecek. (o-dişi)
9. Oğlumun doğum gününü kutladık.
10. Haydi bahçeye çiçek dikelim.
11. Başka bir şey düşünüp bulamam.
12. Yazı nerede geçireceksiniz?
13. Kardeşim arkadaşına otomobil için üç bin ruble önerdi.

ELLİNCİ DERS

Sözlükçe

нечего сказа́ть	aşkolsun!
сва́дьба [<i>çğ. (-in) d.</i>] сва́деб	düğün
серди́ться <i>t.mamış</i> II (сержу́сь, се́рдишься); рассерди́ться <i>t.mış</i> на + <i>(-i) d.</i>	kızmak, öfkelenmek (birine, bir şeye)
тому́ наза́д ¹	önce
чуть не	neredeysel
переду́мывать <i>t.mamış</i> I (переду́мываю, переду́мываешь); переду́мать <i>t.mış</i> I (переду́маю, переду́маешь)	fikrini deęiştirmek, tekrar düşünmek
роково́й	uğursuz
на всякий слұчай	her olasılıęa karşı
поздравля́ть ² <i>t.mamış</i> I (поздравля́ю, поздравля́ешь); поздра́вить <i>t.mış</i> II (поздра́влю, поздра́вишь) с + <i>(-ile) d.</i>	kutlamak
друг дру́га ³	bir biri
уны́ло	bezgince, tasayla, neşesizce
весели́ться <i>t.mamış</i> II (веселю́сь, весели́шься); развесели́ться <i>t.mış</i>	eğlenmek
порция	porsiyon
шампа́нское	şampanya

¹ Zamanı belirten söz *(-i)* durumunda ve öne gelir: одну́ неде́лю (тому́) наза́д (bir hafta önce). Тому́ kullanılmayabilir.

² Bu fiille cümle kuruluşuna dikkat edin. Поздравля́ю вас со днѐм рождѐнья (doęum gününüzü kutlarım) [Bu cümlede с (со) edatı kullanılmayabilir. (t.u.n.)]. Kimi kez fiilin kendisi kullanılmaz. Örneęin: с Но́вым Го́дом (mutlu yıllar, yeni yılınız kutlu olsun).

³ Друг (dost, arkadaş) sözünün yalın ve *(-i)* durumlarından yapılmış bir deyim. Друг “başkası” (другой) anlamına gelirdi, fakat şimdi “dost, arkadaş” anlamındadır. Deyimin sadece ikinci bölümü çekime girer:

они́ говоря́т друг с дру́гом
они́ ду́мают друг о дру́ге

birbirleriyle konuşuyorlar
birbirlerini düşünüyorlar

знаменáтельный	önemli
здоровье	sağlık
наоборот <i>z.f.</i>	tersine, bilâkis
начáльница	başkan, şef
независимый	bağımsız
присутствовать <i>t.mamış</i> (присутствую, присутствуешь) <i>t.mış'ı</i> yok	(hazır) bulunmak
рассчитывать <i>t.mamış</i> I (рассчитываю, рассчитываешь) (<i>sadece t.mamış'ı için</i>) на + (-i) <i>d.</i>	bel bağlamak, güvenmek
рассчитáть <i>t.mış</i> I	hesaplamak, hesap etmek
гость <i>er.</i>	konuk
свидетель <i>er.</i>	tanık
завтракать <i>t.mamış</i> I (завтракаю, завтракаешь); позавтракать <i>t.mış</i>	kahvaltı etmek
родители <i>sadece çğ. (-in d. çğ. роди-телей)</i>	ebeveyn
Кáтин, Кáтина, Кáтино; Кáтины	Katya'nın
молодожёны <i>sadece çğ. (-in d. çğ. молодожёнов)</i>	yeni evli çift
проводáть <i>t.mamış</i> I (проводжáю, проводжáешь); проводить <i>t.mış</i> II (проводжú, проводишь)	eşlik etmek
ещё бы	yok canım! bir de! elbette
отдélyиваться <i>t.mamış</i> I (отдélyиваюсь, отдélyиваешься); отдéлаться <i>t.mış</i> I (отдéлаюся, отдéлаешься) от + (-in) <i>d.</i>	atlatmak, kurtulmak
пока́ ... не ¹	kadar

¹ Пока́ “iken”, “süresince” demektir. Пока́ он бýдет говорíть, я бýду рабóтать, “o konuşurken ben çalışacağım”. Yan cümlecğin fiili daima tamamlanmamış bir fiildir. Eş anlamlı bir başka deyim: в то время, как

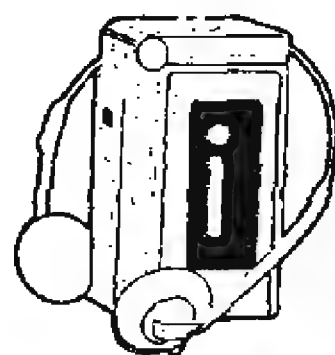
в то время, как (пока́) я спал, он читáл газéту
ben uyumakta iken o gazete okudu

“Kadar” genellikle пока́ ... не ile ifade edilir. Не olumsuzluk eki *tamamlanmış* gelecek ya da *tamamlanmış* geçmiş zamanlı olabilecek fiilden hemen önce gelir:

скрыва́ть *t.mamış* I (скрыва́ю, скрыва́-
ешь); скрыть *t.miş* (скро́ю, скро́ешь)
скрыва́ться *t.mamış*; скро́иться *t.miş* gizlemek
gizlenmek

Tekst

Текст: пятьдесятый урок
(Ellinci ders)



Всё хоро́шо, что хоро́шо конча́ется!

Алекс. Ник. Не́чего сказа́ть, о́чень ми́ло! Ока́зывается, за́втра их
сва́дьба, а они́ не могли́ сообщіть об э́том ра́ньше
своему́ лу́чшему дру́гу.

Ка́тя. Не серди́тесь, Алексéй, неде́лю тому́ наза́д мы са́ми ¹
ещё не зна́ли об э́том.

Ива́н Ив. Ещё́ вчера́ Ка́тя чуть не переду́мала.

Алекс. Ник. Ещё́ не по́здно, Ка́тя, оста́лось восемна́дцать часо́в до
э́той роково́й мину́ты. А пока́, на всякий слúчай,
поздравля́ю вас, жела́ю сча́стья, любіте друг дру́га ...
и так да́лее ...

она́ чита́ла мне, пока́ он не пришёл
o gelinceye (gelene) kadar, bana okudu
я не могу́ э́того сде́лать, пока́ они́ не придúт
onlar gelinceye kadar (gelmeden) bunu yapamam

Bu anlamda пока́'nın önüne до тех пор (o zamana kadar) gelebilir:

подождіте до тех пор, пока́ они́ не придúт
onlar gelene (gelinceye) kadar bekleyin

¹ Сам zamirini sadece yalın durumda görmüş olmamıza rağmen bu zamir öteki durumların her-
hangi birinde de kullanılabilir. Tam çekim listesi:

<i>yl.d</i>	сам	самá	самó	сáми
<i>(-in) d.</i>	самого́	самóй	самого́	самíх
<i>(-e) d.</i>	самомú	самóй	самомú	самím
<i>(-i) d.</i>	сам, самого́	самой, самú	самó	сáми, самíх
<i>(-ile) d.</i>	самím	самóй (óю)	самím	самíми
<i>(-de) d.</i>	о самóм	самóй	самóм	самíх

Мне самомú трúдно э́то сде́лать: Bunu yapmak benim için de güç. (s.ç. benim kendime de
bunu yapmak güç.)

Ива́н Ив. Почему́ так уны́ло, Алексе́й? Развесели́сь, се́годня мы пра́зднуем. Закажи́ во́дку, ка́ждому по ¹ хоро́шей по́рции икры́ и шампа́нского.²

Алекс. Ник. Вот э́то де́ло. Вы́ьем за знамена́тельный день, четве́рг³, тре́тьего янва́ря ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т второ́го го́да! Вот и шампа́нское. За ва́ше здоро́вье,⁴ Ка́тя! За твоё здоро́вье, Ва́ня!

¹ По bölüştürme (–ar, –şar) anlamında kullanıldığında, günlük konuşma Rusça’sında “bir” dışında bütün sayıların (–i) durumunca izlenir. “Bir” ise (–e) durumundadır.

по (одно́й) по́рции	(birer) porsiyon
по одно́му я́блоку	birer elma
по пяти́ (–i) d. я́блок [çğ. (–in) d.]	beşer elma

Yazınsal Rusça’da ise по’dan sonra (–i) durumu genellikle 2, 3, 4, 200, 300, 400 sayılarıyla-
dır. Tüm öteki sayılar (–e) durumundadır.

по пяти́ (–e) d. я́блок [çğ. (–in) d.]	beşer elma
--	------------

² Rusça’da (–in) durumu bir bütünün parçasını belirtmek için kullanılır. Bu anlam Türkçe’de *–den/ dan* ya da “biraz” sözcüğüyle ifade edilir. (İngilizce’de “some” sözcüğü, Fransızca’da “du” eda-
tıyla.)

да́йте нам пи́ва и шампа́нского	bize biradan ve şampanyadan verin
---------------------------------	-----------------------------------

Eğer да́йте нам шампа́нское deniliyorsa, bu genel olarak şampanya demektir. Bir bütünün parçasının belirtildiği durumlarda bazı erkek cins adların tekil (–in) durumları *–y (–ю)* sonekini de alabilir: да́йте мне са́хару, ча́ю, сы́ру “bana biraz şeker, çay, peynir verin”. Bu durumda, asıl (–in) durumu da kullanılabilir; fakat eğer bir bütünün parçasından söz edilmiyorsa *–y* biçimi *kullanılmamalıdır*.

³ Haftanın günleri: понеде́льник (pazartesi), вто́рник (salı), среда́ (çarşamba), четве́рг (per-
şembe), пята́ница (cuma), суббо́та (cumartesi), воскресе́нье (pazar).

Yılın ayları: янва́рь, февраль, март, апре́ль, май, ию́нь, ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь. Hepsi erkek cins sözcüklerdir. “Şu” ya da “bu ayda” demek için *в + (–de) d.* В дека́брé (Aralıkta).

Ayların herhangi bir günü, sıra sayısının nötr biçimiyle belirtilir ve onu (–in) durumunda ay izler: двадца́ть седьмо́е (число́) ию́ня (Haziranın yirmi yedisi). Herhangi bir “günde” anla-
mı ise sayı sıfatı ve ay sözcüklerinin her ikisinin (–in) durumuyla ifade edilir: тре́тьего
ноя́бря, (üç Kasım). Tarih sormak için (“Ne zaman?”, “Hangi gün?”) како́го числа́ kalıbı kullanılır.

Eğer ayla birlikte yıl da belirtilmek isteniyorsa, yıl sözcüğü (–in) durumundadır:

двадцáтое а́вгуста	ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т второ́го го́да
двадцáтого а́вгуста	
в а́вгусте	

⁴ Rusça’da kadeh kaldırırken genellikle за (ва́ше, vb.) здоро́вье (“sağlığınıza!”) denir.

- Ка́тя.** Спаси́бо, и за ва́ше здоро́вье, Алексе́й! Не скуча́йте без нас.
- Алекс. Ник.** Наобо́рот. Нача́льника и нача́льницы не бу́дет и я бу́ду себя́ чу́вствовать незави́симым челове́ком. А тепе́рь расскажи́те мне лу́чше, кака́я за́втра програ́мма дня. В кото́ром часу́ сва́дьба?
- Ива́н Ив.** В оди́ннадцать часо́в утра́. Ты, коне́чно, бу́дешь прису́тствовать, мы на тебя́ рассчи́тываем, как на го́стя и свиде́теля.
- Ка́тя.** А пото́м, Алексе́й, вы за́втракаете с на́ми у мои́х роди́телей.
- Ива́н Ив.** Да, Ка́тина семья́ давно́ мечта́ет с тобо́й познако́миться.
- Алекс. Ник.** О́чень бу́ду рад. А в кото́ром часу́ молодожё́ны улетáют?
- Ива́н Ив.** В пять два́дцать. Ты нас провóдишь?
- Алекс. Ник.** Ещё́ бы! Так легко́ вы от меня́ не отде́лаетесь! Бу́ду надоеда́ть вам свои́м прису́тствием до послéдней мину́ты, пока́ вы не скро́итесь в облака́х.

Açıklamalar

1. Трeтий (üçüncü) sözcüğünün “yumuşak” sıfatlardan hafifçe farklı sonekleri olduğuna dikkat edin.

<i>d.</i>	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	трeтий	трeтья	трeтье	трeтьи
<i>(-in) d.</i>	трeтьего	трeтьей	трeтьего	трeтьих
<i>(-e) d.</i>	трeтьему	трeтьей	трeтьему	трeтьим
<i>(-i) d.</i>	трeтий	трeтью	трeтье	трeтьи
	трeтьего			трeтьих
<i>(-ile) d.</i>	трeтьим	трeтьей	трeтьим	трeтьими
<i>(-de) d.</i>	о трeтьем	трeтьей	трeтьем	трeтьих

Bir çoğu hayvan adlarından yapılmış bazı başka sıfatların çekimleri de böyledir: **Собачий** (köpeğin), **лисий** (tilkinin), vb.

Soru zarfı **чей** sözcüğü de böyle çekilir. **Чей** artık sadece sorularda ve dolaylı sorularda kullanılmaktadır.

чьи э́ти кнѝги?	bu kitaplar kimin?
о чьих кнѝгах вы говорѝте?	kimin kitaplarından söz ediyorsunuz?
я не зна́ю, в чьѝм до́ме он живѝт	kimin evinde oturduğunu bilmiyorum

2. Rusça Özel Adlardan Yapılmış Sahiplik (Mülkiyet) Sıfatları

Bir sahiplik sıfatı olan **ка́тин** sözcüğü küçültülmüş bir önad olan **Ка́тя**'dan yapılmıştır. Bazı başka önadlardan da böyle sahiplik sıfatları yapılır: (**Алекса́ндр**'ın küçültülmüşü) **Са́ша**'dan **Са́шин**, (**Пе́тр**'ın küçültülmüşü) **Пе́тя**'dan **Пе́тин**, (**Ната́лья**'nın küçültülmüşü) **Ната́ша**'dan **Ната́шин** vb. Bir kaç bazı sıfat, akrabalık terimlerinden yapılır: **Сестри́н** (**са́стра**'dan), **Ма́мин** (**ма́ма**'dan), **ба́бушкин** (**ба́бушка**'dan), vb. Bu sıfatların yalın durumları pek sık kullanılır, fakat öteki durumlarda da kullanılabilirler. Çekimleri şöyledir:

<i>d.</i>	<i>er.</i>	<i>diş.</i>	<i>tk.</i>	<i>çğ.</i>
<i>yl. d.</i>	Ка́тин	Ка́тина	Ка́тино	Ка́тины
<i>(-in) d.</i>	Ка́тина	Ка́тиной	Ка́тина	Ка́тиных
<i>(-e) d.</i>	Ка́тину	Ка́тиной	Ка́тину	Ка́тиным
<i>(-i) d.</i>	Ка́тин	Ка́тину	Ка́тино	Ка́тины
	Ка́тина			Ка́тиных
<i>(-ile) d.</i>	Ка́тиным	Ка́тиной	Ка́тиным	Ка́тиными
<i>(-de) d.</i>	о Ка́тином	Ка́тиной	Ка́тином	Ка́тиных

(-in) ve (-e) durumlarındaki **Ка́тиного**, **Ка́тиному** biçimleri çağdaş Rusça'da yukarıda verilen tablodaki geleneksel biçimlerden daha sık kullanılır.

от Ка́тиного до́ма Katya'nın evinden

-ов (-ев) ve **-ин** ile biten Rus soyadları da tekil erkek **(-de)** durumunun **(-е)** ile bitmesi dışında aynı biçimde çekilirler:

о Пу́шкине Puşkin hakkında
кнѝга напѝсана Пу́шкиним Puşkin'in yazdığı kitap

-ский (-ской) ile sonuçlanan soyadları sıfatlar gibi çekilir: **Чайко́вский**, **Чайко́вская**, vb.

Önadlar ve baba adları, cins adlar gibi çekilir:

yl. d. **Алексéй Ивáнович Петрóв**
(-in) d. **Алексéя Ивáновича Петрóва**

3. “Onu okurken gördüm”, “Kuşların ötüştüğünü işitiyorum” gibi cümleler gördüğümüz üzere bir fiil ve bağfiille yapılabilir. Fakat bu cümle kuruluşu biraz hantaldır ve **как** sözcüğünden önce virgül kullanılarak bundan kaçınılabilir.

я ви́дел, как он чита́л

onu okurken gördüm (s.ç. nasıl okuyordu, gördüm)

я слы́шу, как пти́цы пою́т

kuşları ötüşürken (kuşların ötüştüğünü) işitiyorum (s.ç. kuşların nasıl ötüştüğünü işitiyorum)

Алıştırма

A. Aşağıdaki soruları Rusça yanıtlayın:

1. Чья свáдьба зáвтра?
2. Почему́ они́ не сообщи́ли об э́том ра́ньше Алексéю Никола́евичу?
3. Какóго числá их свáдьба?
4. За чьё здорóвье Алексéй предлага́ет выпить?
5. Где бúдет зáвтрак пóсле свáдьбы?
6. До каки́х пор Алексéй бúдет им надоеда́ть?
7. Кто же́нится на ком?
8. Кто выхóдит зáмуж за когó?

B. Türkçe’ye çevirin.

1. Я роди́лся деся́того апрéля ты́сяча девятьсо́т два́дцать пя́того го́да.
2. В пя́тницу тридцáтого ию́ля мы про́здновали рождéние на́шего дру́га.
3. По четве́ргáм он даё́т уро́ки ру́сского язы́ка.
4. Мы подарíли друг дру́гу по кни́ге.

5. На свáдьбе присúтствовало нéсколько свидéтелей.
6. Пока́ вы не придёте, мы не начнём úжинать.
7. Мы купи́ли два билéта по три́дцать пять копéек.
8. Кому́ вы передáли éто письмó? Ему́ самому́?
9. Они́ живúт в трéтьем дóме от угла́.
10. О чьём дóме вы говорíte?

C. Rusça'ya çevirin:

1. Bunu kendiniz mi yaptınız?
2. Onun (erkek) doğum günü 15 Haziran'dır.
3. Bize güveniyorlar.
4. Bu 1949 yılı Şubat ayının 7'sinde oldu.
5. 1932'de evlendiler.
6. Bizi görmeye Çarşamba mı Cuma mı geliyorsunuz?
7. Bana yarım pud tereyağ ve iki pud şeker verin.
8. O (dişi) gelmeden çalışmaya başlamayacağım.
9. Siz bitirinceye kadar burada bekleyebilir miyim?
10. O (erkek) uyurken, bütün işleri yaptı. (o-dişi)

TEKST ÇEVİRİLERİ

11

Vizeler ve Biletler Hakkında

- İvan İv. Günaydın, Katya. Telefon eden kimse oldu mu? Bugün mektup var mı?
- Katya Evet, Almanya'dan iki. İngiltere'den üç ve Fransa'dan bir mektup var. Dün sabah Bobrov telefon etti.
- İvan İv. Ne istiyor(du)?
- Katya Sizinle konuşmak istiyor(du).
- İvan İv. Ne hakkında?
- Katya Ticaret heyeti için vizeler ve biletler hakkında.
- İvan İv. Ne zaman gidiyorlar?
- Katya İki hafta sonra.
- İvan İv. İngiltere'de ne kadar kalacaklar?
- Katya Anlaşılan (öyle görünüyor ki) üç ya da dört hafta; hemen hemen bir ay.
- İvan İv. Çok acil bir iş. Yarın İngiliz konsolosluğuna gidecek (İngiliz konsolosluğunda olacak) ve konsolosla konuşacağım.
- Katya Fakat bu konuda konsolosluğa zaten yazmıştık (yazdık).
- İvan İv. Fark etmez (olsun). Bu gibi işlerde kişisel olarak konuşmak her zaman yararlıdır. Şimdi ise, iş başına Katya. Söyleyeceklerimi doğrudan doğruya daktilo edin (doğrudan doğruya daktiloya dikte edeceğim).

12

Doktorda

- Katya Merhaba, doktor.

Doktor Merhaba. Nasılsınız? Bir yeriniz ağrıyor mu?

Katya Evet, doktor, çalıştığım da sık sık başım ağrıyor.

Doktor İştahınız iyi mi?

Katya Çok iyi. Haddinden fazla yiyorum.

Doktor Peki, nasıl uyuyorsunuz (uykunuz nasıl)?

Katya Çok iyi uyuyorum.

Doktor Demek iyi uyuyorsunuz, iştahınız iyi (yerinde), nabzınız normal. Ya ateşiniz?

Katya Ateşim normal.

Doktor Nerede çalışıyorsunuz?

Katya İnturistte sekreterim.

Doktor Ha-a... İnturist'te çalışıyorsunuz; bu demektir ki çok işiniz var.

Katya Evet, özellikle turizm mevsiminde.

Doktor Amiriniz (şefiniz) iyi mi?

Katya Oh, evet, harika bir şef.

Doktor Sanıyorum ki bütün sorun çok yorgun olmanız; tehlikeli bir hastalık değildir bu. İşte ilaç(lar). Günde dört kez üç damla ve pek çok temiz hava.

Katya Teşekkürler doktor. Allahısmarladık.

13

Kırtasiyecide

Katya Sizde mektup kâğıdı ve zarf var mı?

Satıcı Mektup kâğıdımız kalmadı, fakat zarf var.

Katya Mektup kâğıdınız ne zaman olacak?

Satıcı Herhalde yarın.

Katya İyi, öyleyse lütfen bana bloknotlarınızı gösterin.

Satıcı İste bloknotlar. Çok çeşidimiz var.

Katya Teşekkür ederim. İste şu kahverengi bloknotu alıyorum (alacağım). Şimdi de lütfen dolmakalemleri gösterin.

Satıcı İste dolmakalemler. Ne renk istiyorsunuz? Siyah?

Katya Hayır, kırmızıyı tercih ederim. İste şunu alıyorum (alacağım). Bana ayrıca yazı makinası için siyah şerit, kurutma kâğıdı ve mavi kopya kâğıdı verin.

Satıcı İste siyah şerit, işte kurutma kâğıdı ve mavi kopya kâğıdı.

Katya Teşekkür. Hepsi bu kadar.

14

Aleksey Nikolayeviç ve Katya Kitapçı Dükkânında

Katya Sizde İngiltere hakkında kitaplar var mı?

Satıcı İngiltere hakkında her şey var, romanlar, İngiltere tarihiyle, coğrafyasıyla ilgili kitaplar ve saire.

Katya Hayır, hayır. Biz İngiltere için bir çeşit seyahat kılavuzu istiyoruz. Yakında İngiltere'ye bir heyet gidiyor.

Satıcı Çok güzel bir İskoçya seyahat kılavuzum var.

Alek. Nik. Fark etmez. İskoçya, İngiltere, hepsi Büyük Britanya.

Katya Aleksey Nikolayeviç, her zaman bana engel olursunuz! Çok iyi biliyorsunuz ki İskoçya'ya değil İngiltere'ye gidiyorlar.

Satıcı İste Londra seyahat kılavuzu. Londra çok ilginç, eski bir şehirdir.

Katya Evet, bu iyi. Fakat elinizde (sizde) tek bir tane mi, daha çok sayıda mı var?

Satıcı Şu anda (şimdi) elimde (bende) sadece dört tane var, fakat perşembe günü daha çok sayıda olacak.

Alek. Nik. Şimdilik bu dört taneyi alalım (alıyoruz), fakat perşembeye yine olursa, lütfen haberimiz olsun (bildirin).

15

Katya'nın Ailesi

(Katya'nın babası, annesi, ninesi, erkek kardeşi Saşa ve kızkardeşi Maşa, Moskova'da büyük bir dairede birlikte yaşamaktadırlar.)

- Katya Saşa, bu akşam İvan İvanoviç Andreyev bize geliyor. Bizde akşam yemeği yiyecek. Sen evde olacak mısın?
- Saşa Evet evde olacak ve onu görmekten çok memnun kalacağım. Şefinden bize o kadar çok söz ettin ki. Maşa onun bir Hollywood sinema oyuncusuna benzediğini söylüyor. Ona abayı yakmış (zilzurna âşık).
- Katya Ne aptallık(lar)! Madem ki ona abayı yakmış, akşam yemeğini hazırlamama yardım edebilir.
- Saşa Akşam yemeğimizde ne olacak?
- Katya Giriş olarak borşç, ikinci olarak böfstroganof, sonra dondurma. Şarap da gerekli.
- Saşa Sanırım babamda şarap var.
- Katya Ah, evet. Peki babamız akşam evde olacak mı?
- Saşa Evet, hem babamız hem ninemiz evde olacaklar.
- Katya Çok iyi. Bütün aile birlikte olacak. Babamız ve Maşa İvan İvanoviç'le zaten tanışmışlardı, fakat anne ve nane onu henüz tanımıyorlar.

16

Bakkalda (Yiyecek Mağazasında)

- Katya Lütfen bir kilo beyaz ekmek verin.
- Satıcı Beyaz ekmek kalmadı.
- Katya Peki, öyleyse dört francala verin.
- Satıcı Maalesef francamız da yok.

Katya Peki neyiniz var?
Satıcı Siyah ekmek var, bisküvi...
Katya Peki, yarım kilo siyah ekmek verin. Börek ya da **pastanız** da mı yok?
Satıcı Çok lezzetli taze börekler ve pastalarımız var:
Katya Öyleyse bir tane çikolatalı pasta ve dört börek **istiyorum**. Sonra bir paket sigara, bir kilo şeker ve kakao.
Satıcı Başka bir şey(ler)?
Katya Evet. Bana, ayrıca, on portakal ve on elma verin.
Satıcı Hepsi bu kadar mı?
Katya Evet, teşekkür ederim, hepsi bu kadar.

17

Birinci ses Bir (*er., dış., nt.*)
İkinci ses Bir dükkân. Bir şişe. Bir kilo.
B.s. İki (*er. ve nt., dış.*)
İ.s. İki börek. İki francala.
B.s. Üç.
İ.s. Üç elma.
B.s. Dört.
İ.s. Dört daire.
B.s. Beş.
İ.s. Beş kurşunkalem.
B.s. Altı.
İ.s. Altı gazete.
B.s. Yedi, sekiz, dokuz.
İ.s. Yedi roman, sekiz kitap, dokuz gazete.

B.s.	On.
İ.s.	On sözlük.
B.s.	Onbir.
İ.s.	Onbir elma.
B.s.	Oniki.
İ.s.	Oniki nüsha.
B.s.	Onüç.
İ.s.	Onüç zarf.
B.s.	Ondört.
İ.s.	Ondört damla.
B.s.	Onbeş. Onaltı. Onyedi. Onsekiz. Ondokuz.
İ.s.	Onbeş, onaltı, onyedi, onsekiz, ondokuz dakika.
B.s.	Yirmi.
İ.s.	Yirmi hafta.
B.s.	Yirmi bir. (<i>er., dış., nt.</i>)
İ.s.	Yirmi bir ay. Yirmi bir hafta. Yirmi bir mektup.
B.s.	Yirmi iki. (<i>er. ve nt., dış.</i>)
İ.s.	Yirmi iki bardak. Yirmi iki kadeh.
B.s.	Yirmi üç. Yirmi dört.
İ.s.	Yirmi üç ya da yirmi dört ruble.
B.s.	Ne kadar sözcük (var)?
İ.s.	Çok sözcük (var). Yirmi beş sözcük (var).
B.s.	Yirmi altı. Yirmi yedi. Yirmi sekiz. Yirmi dokuz.
İ.s.	Otuz. Otuz ev. Hepsi bu kadar.

18

Turistler Moskova'ya Geliyor

- İvan İv. Katya, bu akşam İngiltere'den bir turist grubu geliyor. Bu grupta yirmi dokuz kişi var.
- Katya Yirmi dokuz kişi mi? Ne kadar çok!
- İvan İv. Ne kadar çok olursa o kadar iyi! Sizin için eğlenceli olacak. Aleksey Nikolayeviç yardım edecek size.
- Katya Saat kaçta geliyorlar?
- İvan İv. Sekiz otuzda. Siz Leningrad garında sekiz onbeşte olacaksınız.
- Katya Nerede kalacaklar (yaşayacaklar)?
- İvan İv. "Moskova" Otelinde kalacaklar (yaşayacaklar).
- Katya Demek ki yarın çalışmaya başlıyoruz. Program hazır mı?
- İvan İv. Evet. Yarın siz ve Aleksey Nikolayeviç onlara Moskova'yı göstereceksiniz.
- Katya Çok iyi. Bunu yapmayı seviyorum. Moskova'da ne kadar kalıyorlar (kalacaklar)?
- İvan İv. Moskova'da dokuz gün kalacaklar. Sonra Kafkasya'ya gidiyorlar.
- Katya Kafkasya'ya mı? Ne harika (büyüleyici)! Ben de gidiyor muyum onlarla?
- İvan İv. Ne yazık ki hayır Katya. Burada çok işimiz var, bana gereklisiniz.
- Katya Ah, ne yazık. Kafkasya'yı öyle hayal ediyordum ki!

19

Otelde

- Katya İşte "Moskova" Otelinde. Lütfen, baylar, giriş burada.
- Alek. Nik. Lütfen bana pasaportlarınızı verin. İşte anketler (soru formları).

rı). İlk soru: Adınız? Sonra: Soyadınız?

İngiliz turist İngiliz harfleriyle yazmak mümkün mü? (İngiliz harfleriyle yazabilir miyim?)

Alek. Nik. Elbette, kuşkusuz; fakat lütfen mürekkeple yazın, kurşunkalemle değil.

İngiliz turist Bu soruyu anlamıyorum (anlamadım).

Alek. Nik. Nerede yaşıyorsunuz demektir. Hangi şehirde? Hangi ülkede?

İngiliz turist Teşekkür ederim. Peki bir sonraki soru ne anlama geliyor?

Alek. Nik. Bir sonraki soru: Adresiniz? Evinizin numarası? Oturduğunuz (yaşadığınız) sokak?

Katya Bu soru ise Sovyetler Birliği'nde ne kadar kalacaksınız demektir.

İngiliz turist İki hafta. Hepsi bu kadar mı? Biliyor musunuz, çok açız (çok yemek istiyoruz). Daha ne kadar soru var?

Katya Oh, daha on soru var. Mesleğiniz nedir? Kaç çocuğunuz var? Sovyetler Birliği'nde akrabanız var mı? Gözlerinizin ve saçlarınızın rengi nedir? Daha önce Sovyetler Birliği'ne gelmiş miydiniz?

20

Kremlin'de Gezi

Katya Baylar, şimdi Kremlin'i gezeceğiz.

Alek. Nik. Moskova Kremlin'i kentin ortasında Moskova nehrinin kıyısındadır. Yüksek bir tepe üzerinde durmaktadır.

Katya Kremlin'in çevresinde yüksek, kırmızı bir duvar vardır.

Alek. Nik. Kremlin'in bazı bölümleri çok eskidir, onikinci yüzyıldan kalmadır.

Katya Bakın, duvarlarda bir çok kule var ve hepsi birbirinden farklı.

Alek. Nik. Şimdi Kremlin'deyiz. Karşımızdaki Büyük İvan'ın çan kulesidir.

Katya Ve işte onbeşinci yüzyılın ünlü manastırları.
Ale. Nik. Şu bina, eskiden saraydı. Şimdi müze oldu.
Katya Eğer ilginizi çekiyorsa bu müzeyi yarın gezebiliriz. Bugün artık çok geç.
Ale. Nik. Ve turistlerimiz çay içmek isterler; öyle değil mi (doğru değil mi?)

21

Ertesi Sabah Büroda

İvan İv. Dün nasıl geçti (nasıl oldu) Katya? Her şey yolunda mı?
Katya Evet. Her şey çok iyi ve ilginçti.
İvan İv. Bu turistlerin hepsi İngiliz mi?
Katya Evet. Hemen hemen hepsi İngiliz, iki tane de Hintli (var).
İvan İv. İngilizler bay mı, bayan mı?
Katya Ondört erkek ve onbeş kadın, yani: oniki İngiliz bay, iki Hintli ve onbeş İngiliz bayan.
İvan İv. İşte bu ayrıntılı bir rapor! Peki, hepsi genç mi, orta yaşlı ya da yaşlı mı?
Katya Her çeşit. Birkaç erkek ve kız öğrenci, üç öğretmen bayan, bir okul müdürü, mühendisler, tüccarlar, hatta bir de banker.
İvan İv. Genç ve yakışıklı mı?
Katya Evet, ve gerçek bir centilmen!
İvan İv. İngiliz romanlarındaki gibi değil mi? Belki İskoçya'da bir şatosu vardır.
Katya Belki. Daha sormadım!

22

Şef

- İvan İv. Katya'nın bugün işe neden geciktiğini biliyor musun?
- Alek. Nik. Bana sabahleyin erkenden telefon etti. Galiba meşgulmüş.
- İvan İv. Meşgul! O kadar iş, o kadar mektup var, telefon durmadan **ça-**lıyor, ve sekreter yok! Bütün bu mektuplarla ne yapacağım, ha? Katya nerede? Neyle meşgul?
- Alek. Nik. Mesele şu ki daktilo makinası kötü yazıyor, ve onu nasıl **tamir** edeceğini bilmiyor. Tamirci (teknisyen) arıyor.
- İvan İv. Başka bir makinamız daha var.
- Alek. Nik. O da kötü çalışıyor.
- İvan İv. Ah, lanet olsun (şeytan alsın)! Bekleyecek vaktim yok. Bir yığın mektup ve hepsinin hemen (ivedi) yanıtlanması gerek. Ya sen ne yapıyorsun? Durmuş bana bakıyorsun! Ve bana yardım etmiyorsun!
- Alek. Nik. Ne yazık ki daktiloda yazmasını bilmiyorum. Ben çevirmenim, daktilo kız değilim.
- İvan İv. Çevirmen! Büroda çalışıyorsun ve daktilo kullanmayı bilmiyorsun! Zamanımızda her okumuş kişi daktiloyla yazmayı bilir.
- Alek. Nik. Öyleyse kendin ne diye yazmıyorsun?
- İvan İv. Nasıl kendim? Neden kendim? Elimden gelmiyor. Ama ben şefim ve bir sekreterim var.

23

Şef ve Sekreteri

- İvan İv. Nereye gidiyorsunuz Katya? Saat henüz beş ve daha çok işimiz var.
- Katya Önce bankaya gidiyorum, sonra da postaneye (gideceğim).

- İvan İv. Neden gidiyorsunuz postaneye? Aleksey Nikolayeviç her zaman postaneye gider, mektupları gönderir ve pul satın alır.
- Katya İvan İvanoviç, bazen korkunç zor bir insansınız! Pul almaya gidiyorum. Aleksey Nikolayeviç bugün meşgul; Fransız turistlerle mağazaları dolaşıyor, bizim ise pula ihtiyacımız var. Ayrıca, telefon kabininden telefonla konuşmam lazım.
- İvan İv. Önünüzde telefon durmaktayken ne diye telefon kabininden konuşacaksınız? Her zaman buradan telefon edebilirsiniz.
- Katya Hayır, her zaman değil. Kişisel işler için değil.
- İvan İv. Ha-a, İngiliz banker henüz Moskova'da...
- Katya Bunun İngiliz bankerle ilgisi ne! Siz çok meraklısınız İvan İvanoviç.
- İvan İv. Peki, tamam, tamam... Sadece şaka ediyorum. Fakat, lütfen çabuk olun Katya, bugün zaman kaybedemeyiz. Ah evet, uçak postasıyla mektup İngiltere'den kaç günde geliyor?
- Katya Galiba dört, ya da beş günde.

24

Daçaya Davet

- Katya Yarın cumartesi, İvan İvanoviç. Her zamanki gibi daçaya gidiyor musunuz?
- İvan İv. Evet, Katya, gidiyorum. Hava iyi olacak diyorlar.
- Katya Yolculuk için hiçbir şeye ihtiyacınız yok mu?
- İvan İv. Hayır, teşekkür ederim, hiçbir şeye ihtiyacım yok. Sadece şu var ki, Katya, gideceğimi kimseye söylemedim, eğer acil bir şey olursa...
- Katya Evet, elbette, İvan İvanoviç. Daçadaki adresinizi biliyorum. Pazartesi sabahleyin erkenden toplantınız olduğunu unutmazsınız değil mi?
- İvan İv. Elbette, hayır. Ben hiçbir zaman hiçbir şeyi unutmam.

Katya Öyle mi? Artık gidiyor musunuz, İvan İvanoviç? Ya kaloşlarınız?

İvan İv. Kaloşlarım mı? Ah evet, kaloşlarım! Onları görmediniz mi?

Katya İşte masanın altındalar. Hiçbir zaman hiçbir şeyi unutmazsınız!

İvan İv. Teşekkür ederim, Katya, çok iyisiniz. Ya siz cumartesi ya da pazar hiçbir yere gitmiyor musunuz? Böyle güzel bir havada şehirde oturulmaz.

Katya Hayır, İvan İvanoviç, ben hiçbir zaman hiçbir yere gitmem (gitmiyorum).

İvan İv. Katya, biliyor musunuz, güzel bir fikrim var. Eğer kızkardeşiniz Maşa müsaitse (özgürse) sizi bana daçaya davet ediyorum.

Katya Her zaman güzel fikirleriniz vardır.

İvan İv. Hiç uzak değil. Kiev istasyonundan trenle geliniyor, sadece bir saatlik yol. Orada ise orman var, ırmak var, gezeriz, balık tutarız.

25

Trende

Katya İşte bizim tren Maşa, hemen binelim. Umarım ki boş yer vardır; bütün yol boyunca ayakta kalmak istemem. Ah, kim bu iten?

Alek. Nik. Benim. Biz, sanıyorum ki tanışıyoruz, eğer yanılmıyorsam?

Katya Aleksey Nikolayeviç! Burada ne yapıyorsunuz? Siz de mi yolculuğa çıkıyorsunuz? Hayır, şimdi tanışmaya vakit yok... Evet, bu kızkardeşim Maşa. Daha çabuk, gidip oturalım, yoksa yer kalmayacak.

Alek. Nik. Bu vagona üç yer var; oturun. Ne güzel tesadüf!

Katya Nereye gidiyorsunuz, Aleksey Nikolayeviç?

Alek. Nik. Ne kadar meraklısınız, Katya. Nereye olacak, köye gidiyorum, bugün pazar. Sandalla gezeceğim.

Katya Size inanmıyorum.

Alek. Nik. İnanmıyor musunuz? Peki, işte size gerçek: Bu sabah kalkıyorum (kalktım), banyoya gidiyorum (gittim-girdim), her zaman-ki gibi, yıkanıyorum, tıraş oluyorum... (yıkayıp-tıraş olma-
tayken) birden telefon çalıyor (çaldı). Telefondaki kim tahmin edersiniz?

Katya Herhalde bir genç kız.

Alek. Nik. Ne yazık ki hayır. Bizim şef, sevgili İvan İvanoviç'imiz!

Katya Ha-a, anlaşıldı! Şefe yardıma gidiyor Maşa.

26

Köy (Banliyö) İstasyonunda

İvan İv. Selam, Katya. Merhaba, Maşa. Aleksey, sen de mi buradasın?

Alek. Nik. Evet, şefin emriyle.

İvan İv. Bavulunuzu verin bana, Katya.

Katya Teşekkürler. Buyurun (işte o.).

İvan İv. Ee, Aleksey, madem buradasın, seni sömürmek **zorundayız**. Bagajı al, önden yürü ve bize yolu göster.

Alek. Nik. İşte bu hoşuma gider (çok hoş)! Önden gitmek zorundayım, onlara yolu göstermek zorundayım! Kim ev sahibi burada, kim konuk?

İvan İv. Ama sen turist rehberisin, Aleksey, bize her şeyi göster ve her şeyi anlat.

Alek. Nik. Turist rehberi mi? İyi. Kabul. Bakın baylar, bu ormandır, bu ise ırmak. Karşınızda büyük bir çayırılık var...

Katya Ya şu uzaktakiler, tarladakiler, turis rehberi yoldaş? İnekler mi?

Alek. Nik. Hayır, inekler değil, develer! Lütfen, baylar, soru sormayın, fakat dinleyin ve beni izleyin.

Düzensizlik

- Katya** İvan İvanoviç, bakın (şu) benim yazı masamda ne(ler) oluyor!
- İvan İv.** Yazı masanızda mı? Ben özel bir (hiçbir) şey görmüyorum.
- Katya** Görmüyor musunuz? Peki bu ne? Bu eldivenler kimin? Bu paket kimin? Bu kitaplar kimin?
- İvan İv.** Ah, evet, özür dilerim Katya. Bazen eşyalarımı farkında olmaksızın sizin masanıza koyuyorum.
- Katya** Bazen eşyalarınızı benim masama koyuyorsunuz! Her gün masamı topluyorum (düzene sokuyorum) ve her gün masamda sizin dosyalarınızı, mektuplarınızı ve kitaplarınızı buluyorum ve onları öteki odaya götürüp kasaya koyuyorum.
- İvan İv.** Kitapları kasaya koymak neden?
- Katya** Hayır. Kitapları değil, fakat kâğıtlarınızı ve çeşitli belgeleri. Eldivenlerinize, keloşlarınıza ve hatta kravatlarınıza gelince, onları ne yapacağımı (nereye koyacağımı) doğrusu ya bilemiyorum!
- İvan İv.** Peki (tamam), Katya, özür dilerim, kızmayın. Bazen biraz dalgınım ve neyi nereye koyduğumu farketmiyorum.
- Katya** Peki, İvan İvanoviç, kızmıyorum, sadece düzeni (düzenli olmayı) seviyorum ve böyle düzensizlik olduğunda çalışamıyorum.
- İvan İv.** Evet, bunu görüyorum. Kadınlarda çok iyi bir nitelik bu. Peki şimdi kitaplarımı nereye götürüyorsunuz?
- Katya** Kaygılanmayın, onları hiçbir yere götürmüyorum. Sadece her şeyi düzene sokuyorum. Fakat burada altı kitap vardı, ben beş tane görüyorum.
- İvan İv.** İşte altıncı, sandayenizin altında!

28

Çinli Turistler

- İvan İv. Dün size çok önemli mektuplar dikte ettirmiştım Katya. Yazıp bitirdiniz mi onları?
- Katya Henüz değil, İvan İvanoviç. Dün bütün gün daktilo ettim, bugün de devam edeceğim. Akşama hepsi hazır olacak.
- İvan İv. Fakat bugün birkaç tane daha İngilizce mektup yazmamız gerekiyor.
- Katya İyi, sadece (yeter ki) telaşlanmayın İvan İvanoviç, bugün hepsini yaparım (yapacağım).
- İvan İv. Bütün hepsini bugün nasıl yapacaksınız? Öğleden sonra havaalanında olmanız gerektiğini unutuyorsunuz. Çinli bir turist grubu geliyor.
- Katya Çinli turistler mi? Ne yapacağım onlarla? Çince bilmediğimi (konuşmadığımı) biliyorsunuz!
- İvan İv. Kaygılanmayın, orada başka bir çevirmen olacak ve onu onlarla tanıştıracaksınız.
- Katya Bunun için yarım gün kaybedeceğim, yapacak bunca (bu kadar çok) işim varken! Aleksey Nikolayeviç'in ne yaptığını öğrenmeli, eğer serbestse sizin Çinlilerle o meşgul olabilir.
- İvan İv. Fena fikir değil bu. Aleksey'e telefon edecek ve ne yaptığını öğreneceğim (telefon edip ... öğreneyim). Aklıma gelmişken, Çinliler akşam Bolşoy Tiyatrosu'nda baleye gidiyorlar. Herhalde onlara eşlik etmek istemezsiniz, öyleyse en iyisi Aleksey'den rica (edeyim) edeceğim.

29

Doğum Günü

(Katya, erkek kardeşi Saşa, Aleksey Nikolayeviç)

- Katya Maşa'nın doğum günü yaklaştı (yakında); ona bir şey hediye etmem gerek.

- Alek. Nik. Kaç yaşında?
- Katya Öbür gün, perşembe, onsekiz yaşında olacak.
- Alek. Nik. Ya siz kaç yaşındasınız Katya?
- Katya Ne lâübalî (inceliksiz) bir soru! Bilmek istiyorsanız, keşfetmelisiniz.
- Alek. Nik. Her durumda, kırktan fazla değil (olsa olsa kırk).
- Saşa Dikkat, Aleksey Nikolayeviç. Kızkardeşimle küstahça konuşacak olursanız sizi düelloya davet etmek zorunda kalırım!
- Alek. Nik. Değmez Saşa, ben tabancayla ateş etmeyi bilmem. Katya, ben-
ce (düşünüyorum ki) tam tamına yirmi bir yaşındasınız.
- Katya Nasıl tahmin ettiniz (keşfettiniz)?
- Alek. Nik. A-ha, bu bir sırdır. Fakat kızkardeşinize ne hediye edeceğimize karar vermemiz gerekiyor.
- Saşa Ben ona çağdaş resim konulu bir kitap hediye etmek istiyorum. Resime çok ilgi duyuyor (resimle çok ilgileniyor).
- Katya Evet Maşa'nın kendisi de hiç fena resim yapmıyor, hatta birkaç portre yaptı.
- Alek. Nik. Öyleyse ben ona yağlı boya hediye edeyim, ne dersiniz (ne düşünürsünüz)?
- Saşa Çok güzel fikir. Katya, ben kitapçıya gidiyorum, sen nereye (gideceksin)?
- Katya Ben Gum'a gidiyorum. Ne gerekiyorsa oradan satın alırım. Hediye dışında, yiyecek bir şeyler de almam gerekiyor. Perşembe akşamı parti vereceğiz ya.

30

Hediyeler

- İvan İv. Bugün neşeli bir görünüşünüz var Katya (neşeli görünüyorsunuz). Her zamankinden daha neşeli...
- Katya Evet, bugün çok keyifliyim.

- İvan İv. Bunu duymak çok güzel; demek ki bugün sizi geç saate kadar çalışmaya zorlarsam kızmayacaksınız (gücenmeyeceksiniz).
- Katya Tam tersine, İvan İvanoviç, sizden beni bugün saat dörtten önce (dörtten daha geç değil) bırakmanızı rica etmek istiyordum. Mesele şu ki, bugün kızkardeşim Maşa'nın doğum günü ve onun şerefine akşam bir doğum günü partisi düzenliyoruz. Eğer müsaitseniz (serbestseniz) sizi de davet etmek istiyoruz.
- İvan İv. Evet, serbestim. Davet(iniz) için teşekkürler; memnuniyetle kabul ediyorum. Maşa'ya ne hediye ediyorsunuz (edeceksiniz)?
- Katya Ben ona bir fotoğraf makinası hediye ediyorum (edeceğim). Gerçi eski bir tane var onda, ama ben ona yirmi rubleye daha yeni, daha değerli bir tane satın aldım.
- İvan İv. Harika (bir) hediye! Ya benim ona ne hediye etmemi salık verirsiniz?
- Katya Oh, bu önemli değil, fakat eğer çok istiyorsanız, belki (bir) demek çiçek.
- İvan İv. Hayır (olmaz), daha ilginç bir şey olmalı.
- Katya Biliyorum ne (ben ne olabileceğini biliyorum)! İnturist bürosu yöneticisi olarak, Bolşoy Tiyatrosu'na bilet bulabilirsiniz. Cumaya "Prens İgor" var...
- İvan İv. Ve üç bilet bulmalı, sizi de davet etmeliyim.
- Katya Tamam işte! Bildiniz!
- İvan İv. Ne kadar kurnazsınız Katya, tahminimden (düşündüğümünden) daha kurnaz. Pekâlâ. Bana Bolşoy Tiyatrosu'nun gişesini bağlayın!

31

Katya GUM'da Alışveriş Yapıyor

- Katya Bana yünlü kumaş(lar) gösterebilir misiniz?
- Satıcı Entarilik mi, kostüm ya da manto için mi?
- Katya Daha hafif bir şey, hafif bir ilkbahar giysisi için.

Satıcı

İşte birinci kalite, ince bir yün(lü kumaş), öteki kumaşlardan da daha ucuz.

Katya

Yok (hayır), bu kumaş çok fazla koyu. Bana daha parlak (açık renkli) ve daha iyi bir şey gösterin.

Satıcı

Daha iyisini bulmak güç olacak, fakat size daha parlak (açık) renkler gösterebilirim. İşte yeşil, pembe ve mavi yün (kumaşlar).

Katya

Şu mavi kumaş hoşuma gitti (gidiyor). Bir elbise için kaç metre gerekli?

Satıcı

Sizin için mi?

Katya

Hayır, kızkardeşim için. Benden biraz daha uzun ve topludur.

Satıcı

Öyleyse size iki metreden biraz daha fazla satın almanızı tavsiye ederim.

Katya

Pekâlâ. Bana iki buçuk metre verin. Papuç kaçınıcı katta satılıyor?

Satıcı

Erkekler için papuç birinci katta, kadınlar ve çocuklar için ikincide.

Katya

Teşekkür ederim.

32

Katya ve İngiliz Turistler

İvan İv.

Yeni turistlerimiz bugün nereye gittiler?

Katya

İngilizler Tretyakov Galerisi'ne, Almanlar ise alışveriş yapmak için dükkânlara gittiler.

İvan İv.

A-ha! Katya, bugün büroda sizin için fazla iş(im) yok...

Katya

Çok memnun oldum (memnunum).

İvan İv.

Hayır, bakın ne (diyeceğim): Büroda şimdi sizin için iş olmadığına, fakat İngilizce konuşma pratiği yapmanız gerektiğine göre, düşündüm ki Galeri'de İngilizlere yararlı olabilirsiniz.

Hemen şimdi giderseniz onları Galeri yolunda yakalarsınız.

Katya Yaya gidecek olursam onları hiçbir zaman yakalayamam.

İvan İv. Elbette hayır. Taksiyle gidebilirsiniz. On dakika sonra orada olursunuz (olacaksınız). Peki, Galeri'den sonra nereye gideceklerini biliyor musunuz?

Katya Sanırım (öyle görünüyor ki) Moskova Sanat Tiyatrosu temsiline gidecekler.

İvan İv. Bugün ne var (gidiyor) orada?

Katya Bugün Çehov'un "Vişne Bahçesi"ni oynuyorlar (veriyorlar).

İvan İv. İsterseniz onlarla gidebilirsiniz. Çok güzel bir gösteri (sahneleme) olduğunu söylüyorlar. Çehov da İngilizlerin hayran olduğu bir yazardır.

Katya Teşekkür ederim, İvan İvanoviç, zaten Çehov'a ve genellikle tiyatroya ben de hayranım. Peki, ben gidiyorum.

İvan İv. Bir dakika, Katya, paranız var mı?

Katya Ah, iyi ki anımsattınız. Bana dün verdiğiniz beş rubleyi pula ve kâğıda harcadım.

33

Hepsi Bu kadar mı?

İvan İv. Katya, size bu sabah yazdırdığıma (dikte ettirdiğim) mektubu lütfen yüksek sesle okuyun.

Katya Evet, hemen, İvan İvanoviç, onu okumaya çalışıyorum. Bazen çok hızlı dikte ettiriyorsunuz, o zaman stenosu kötü oluyor (stenosunu kötü yazıyorum).

İvan İv. Fakat hızlı dikte ettirdiğimde bunu bana söylemelisiniz. Bitirdiğinizde (okumayı) ve hazır olduğunuzda, bana haber verin.

Katya Beni acele ettirmeyin İvan İvanoviç.

İvan İv. Sizi acele ettirmek istemiyorum, fakat bazen sabrım az oluyor.

Katya Evet, bunu kabul ediyorum (bunda haklısınız).

- İvan İv.** Peki, Katya, şimdi stenografinizi çözmeye çalışmayı bir yana bırakın. Yazdığımı bakın ve rakamların doğruluğunu kontrol edin. Sonra telefon rehberinde otelin telefonunu bulun (araştırın). Sonra otele telefon edip yirmi yedi kişilik (bir) grup için oda ısmarlayın (ayırtın). Ve, evet, açık hava tiyatrosuna da telefon edip bugünkü gösteriye yirmi yedi bilet ayırtın; sonra da, delegasyonun öbür gün sabah saat 8'de Taşkent'e gidecek bütün üyeleri için yer rezervasyonu yaptırın. İşte, sanıyorum hepsi bu kadar.
- Katya** Hepsinin bu kadar olduğundan emin misiniz?

34

İyi Bir Şef

- İvan İv.** Eve daha erken gitmek istiyor musunuz Katya?
- Katya** Evet, İvan İvanoviç, bugün daha erken gitmeyi çok istiyorum, çünkü anne(m) hasta. Onun için kaygı duyuyorum. Fakat yanıt vermemiz gereken daha çok mektup kaldı.
- İvan İv.** Önemli değil (hiçbir şey değil), Katya, kaygılanmayın, gidin.
- Katya** Teşekkür ederim. Öyleyse (o zaman) yarın daha uzun zaman çalışırım (çalışacağım).
- İvan İv.** Annenizin kendini nasıl hissedeceğine bakın. İşe genellikle nasıl geliyorsunuz, metroyla mı otobüsle mi?
- Katya** Birkaç dakika yürüyor (yaya gidiyor), sonra otobüsle Mayakovski Alanı'na kadar geliyorum; orada metroya biniyor (oturuyor) ve doğrudan doğruya büroya geliyorum.
- İvan İv.** Bakın aklıma ne geldi Katya: Sizden çok uzakta oturmuyorum. Yarın otomobille size gelirim, büroya birlikte geliriz.
- Katya** Ah, ne incelik, İvan İvanoviç. Fakat ilaç için eczaneye gitmem gerekecek, eczane ise ancak saat dokuzda açılıyor.
- İvan İv.** Önemli değil, Katya. Öyleyse sizi almaya dokuz buçukta gelirim, tamam mı?

35

Katya'nın Yerini Kimse Tutamaz

- İvan İv. Katya, yeniden yazmanızı (kopya etmenizi) rica ettiğim mektupları yeniden yazdınız mı?
- Katya Henüz hayır, onları henüz yeniden daktilo edemedim. Şimdi yapacağım bunu.
- İvan İv. Peki. Fakat sonuna kadar yazmayın, çünkü sonunu değiştirmek istiyorum.
- Katya Öyleyse sadece ilk yarıyı yazayım; ikinci yarının üstüne siz kendiniz de bir şey yazdınız, fakat çözemiyorum.
- İvan İv. Size yardım ederim. Fakat şimdilik, imzalamam gereken hazır mektupların dosyasını verin bana. Ayrıca, çevirmenlerimizin bir listesini de verin lütfen. Yarın bir çok çevirmene ihtiyacım olacak, hiç değilse sekiz çevirmene. Bütün bunları bugün yoluna koymak (düzenlemek, yapmak) gerekiyor.
- Katya Mektup dosyasını buyurun, lütfen imzalayın onları. Bu arada ben de çevirmenlerin listesini arayıp bulayım. Yarın ben ne yapacağım?
- İvan İv. Yarın İngilizlerle çok önemli görüşmelerim var ve siz çevirmen olarak bana gereklisiniz.
- Katya Ben de yarın kimseye gerekli olmadığımı umut ediyordum. Benden tek bir gün bile ayrılamıyorsunuz İvan İvanoviç.
- İvan İv. Hayır Katya, ayrılamıyorum. Kimse sizin yerinizi tutamaz.

36

Meşgul (Dolu) Bir Gün

- İvan İv. Katya, lütfen ajandama bakar mısınız, bugün hangi işler(im) var. Sanıyorum (öyle görünüyor) ki korkunç meşgul (dolu) bir gün.
- Katya Evet, sizi kıskanmıyorum (size gıpta etmiyorum). Dokuz buçukta bakan yardımcısıyla görüşmeniz var. Ona beş kala büromuzun

Paris yöneticisi buraya gelecek. Saat onikide altı Amerikalı gazeteci onuruna resmi kabul var. İkiye yirmi kala ticari kurul üyeleriyle konuşmak için Dış Ticaret Bakanlığı'nda olmanız gerekiyor. Saat üçte...

İvan İv. Durun, durun... Korkunç bir şey bu! Bütün bunların altından nasıl kalkarım? Ne zaman öğle yemeği yiyeceğim? Öğrenin bakalım, Aleksey Nikolayeviç bugün ne yapıyor.

Katya Kolay (güç değil). İşte onun bugünkü (çalışma) çizelgesi. Onu çeyrek geçe İngiltere Sergisi'nde olacak; bu demektir ki buradan ona beş kala çıkmak zorunda. Sergiden sonra Çinli turistleri karşılıyor ve bütün gün onlara şehri gezdirecek.

İvan İv. Bu demektir ki bana yardım edemez. Ya siz bütün gün ne yapıyorsunuz Katya?

Katya Dün stenoya aldığım mektupları bitirmek zorundayım. Öğle yemeğinden sonra Alman kadın gazetecileri Kremlin'e götürüyorum. Onları oraya iki buçukta götürmek zorundayım.

İvan İv. Hiç kimse bana yardım edemez! Ne hayat! Saat kaç? Bana telefonla bir taksi çağırın!

37

Ceza

Alek. Nik. Katya.

Katya Efendim (Evet)?

Alek. Nik. Katya, size bir şey söylemek istiyorum.

Katya Bana engel olmayın Aleksey Nikolayeviç. Meşgul olduğumu görüyorsunuz. Eğer canınız sohbet istiyorsa, kendi kendinizle sohbet edin.

Alek. Nik. Yapamıyorum, Katya, aynada kendinize bakmak istemez misiniz?

Katya Bu ne saçmalık! Ah, korkunç! Yüzümü bir şeyle kirletmişim. Mürekkep bu! Neden daha önce söylemediniz bana? Güzel bir

şey değil (yaptığınız).

- Alek. Nik. Size engel olmaya (sizi rahatsız etmeye) cesaret edemedim (karar veremedim). Bilmiyordum, (çalışmanızı) kesebilir miyim?
- Katya Bir de gülüyorsunuz; kendinizden pek hoşnutsunuz.
- Alek. Nik. Kızmayın, Katya, size yakışmıyor bu. İşte şef de geldi.
- Katya Allaha şükür! İvan İvanoviç, Aleksey Nikolayeviç durmadan çalışmama engel oluyor. Lütfen onu odanıza götürün (alın) ve ceza olarak çalışmaya zorlayın.
- İvan İv. İşitiyor musun, Aleksey? Odama gel, seninle çok ciddi bir konuşmam(ız) olacak. Katya, bakın, kendime ne satın aldım!
- Katya Şemsiye! Bu yıl dördüncüsü bu. Yine kaybedeceksiniz!

38

Yağmur

- İvan İv. Katya, sırlıklam olmuşsunuz. Bu sağına nasıl gele**bildiniz?** Bir yere girip (uğrayıp) beklemeliydiniz (geçmesini).
- Katya Evet, iliklerime (kemiklerime) kadar ıslandım. Bereket (iyi ki) bugün (hava) soğuk değil. Bu sabah kalktığımda, harika bir yaz sabahıydı. Gökte tek bir bulut yoktu, güneş parlıyordu. Fakat daha evden çıkmamıştım ki kara bulutlar belirdi, rüzgâr esmeye başladı, hava karardı. Metroya kadar gidebilirim diye düşündüm. Fakat daha iki dakika geçmemişti ki, yağmur başladı.
- İvan İv. Peki ne yaptınız?
- Katya Bir yerde yağmurdan korunmak (sağınacak bir yer bulmak) için sokağın öteki yanına geçtim. Fakat hiçbir şey bulamadım. Gittikçe daha hızla yürüyor, su birikintilerinin çevresini dolaşıyordum (su birikintilerinden sakınıyordum). Sonunda bir dükkân buldum, sigara satın alıp biraz bekledim. Yağmur dinmiyordu, geç olmuştu, kaygılanacaksınız diye korkuyordum. Dükkândan çıktım, otobüse binmek istiyordum, fakat bütün otobüsler tıklım tıklım doluydu. Metroya kadar yürümek gerekiyordu. Aşağı platforma indim, orada da aksi gibi onarım vardı ve bu yöne tren gelmiyordu.

Metrodan çıktım ve yürüyerek gelmek zorunda kaldım.

İvan İv. Katya, özür dilerim ama, düpedüz aptallık bu. Eve dönüp şemsiye ya da yağmurluk almalıydınız.

Katya Şemsiyemi önceki gün kaybettim. Restoranda bıraktığımı (unuttuğumu) sanıyordum. Dün uğradım oraya, meğer kimse görmemiş.

İvan İv. A-ha, demek ki şemsiye kaybeden sadece ben değilim.

39

Harika Bir Haber

İvan İv. Katya, şimdi daktiloyu bırakın ve dikkatle dinleyin! Harika bir haber(im var)!

Katya Ne oluyorsunuz İvan İvanoviç? Ne haberi?

İvan İv. Yurtdışı görevi aldım. Gelecek yıl Amerika'ya gidiyorum.

Katya Yurtdışı (mı)? Ne şanlısınız! Anlatın, nasıl oldu bu? Ne zaman öğrendiniz bunu?

İvan İv. Anımsarsınız, geçen hafta bakan yardımcısı çağırmıştı beni. Yurtdışıyla bağlantıların genişlemekte olduğunu ve belki beni Amerika'ya göndereceklerini söyledi. Bu sabah da (haber) doğrulandı.

Katya Ama ben sizsiz ne yaparım? Ne kadar süre için ayrılacaksınız? Herhalde görev Amerika'yla sınırlı değildir ve yolda Avrupa'nın öteki ülkelerine de uğrayacaksınız.

İvan İv. Evet, ümit ederim, çünkü Londra, Roma ve Paris temsilcilerimizle de görüşmem gerekecek, belki Berlin temsilcisiyle de. Böyle bir yolculuk en azından iki üç ay alır.

Katya İnanasım gelmiyor. Düş gibi bir şey... Paris, Roma...

İvan İv. Evet, düşe benziyor. Yolculuğa çıkmaya topu topu iki ay kaldı. Bütün hazırlıklarda bana yardım etmelisiniz. Ha, az kalsın söylemeyi unutuyordum, yurt dışında bir özel sekreter bayana ihtiyacım olacak.

- Katya Böyle bir sekreter bayan bulmanız güç olmaz.
- İvan İv. Çok güç. En yüksek niteliğe sahip olması gerekiyor. Diller bilecek, işe ilgi duyacak... Böyle bir tek kişi biliyorum ben... Sözün kısası (tek sözcükle), Katya, sizinle birlikte gideceğiz, istiyorsanız eğer.
- Katya İvan İvanoviç! Sevgili Vanya, şaka ediyorsunuz!
- İvan İv. O-ho, Vanya bile oldum (olduk). Pekâlâ, işte izleyeceğimiz yol: Moskova'dan Prag'a uçuyoruz...
- Katya Jet uçağıyla mı uçacağız?
- İvan İv. Evet, sanıyorum TU 104'le. Uçakla buradan beş Ocakta hareket edeceğiz. Prag'dan Almanya'ya, Fransa'ya, İtalya'ya, sonra Londra'ya uçacağız. İngiltere'den de uçak ya da gemiyle Atlantik Okyanusu'nu geçerek doğru New York.

40

Katya'nın Erkek Kardeşi

- İvan İv. Küçük erkek kardeşiniz şimdi kaç yaşında Katya?
- Katya Saşa mı? Onsekiz yaşında. Niye soruyorsunuz?
- İvan İv. Çünkü çoktandır görmemiştim onu; dün sokakta karşılaştım, güçlkle tanıdım. Çok büyümüş, kocaman erkek olmuş. Ne yapıyor (şimdi)?
- Katya On yıllık eğitimi tamamladı, şimdi yüksek okula başladı. Söylediğine göre (ona inanılırsa) sınıfın en iyi öğrencisiymiş. İş çok rast gitti, çünkü profesörü hem çok akıllı hem de çok hoş bir adam. En ünlü fizikçilerimizden biri.
- İvan İv. Evet, gerçekten de çocuğun şansı iyi gitmiş. O da fizikçi mi olmak istiyor?
- Katya Bilmiyorum, şimdilik matematik, fizik ve kimya öğrenimi görüyor. Hepsinden çok kimya ilgisini çekiyor. Akşamları evde çeşitli deneyler yapıyor, öyle ki günün birinde havaya uçacağız diye korkuyoruz.

- İvan İv. Bense denizci, uzak deniz kaptanı olmak istediğini sanıyordum.
- Katya Ha, bu çok eskidendi. Daha önceleri de her şeyden çok makinist olmak istiyordu, sonra korsan, sonra da dünyanın en iyi futbolcusu... Eğer astronot olmak isterse şaşırmayacağım.
- İvan İv. Ve aya uçmak. Belli ki o da yolculuk seviyor, kızkardeşine çekmiş (benzemiş).
- Katya Evet, yolculuk benim en büyük hayalimdir. Düşleyebileceğim daha güzel bir şey yoktur.

41

Aleksey Nikolayeviç Kıskanıyor (İmreniyor)

- İvan İv. Neyin var Aleksey? Neden suratın böyle asık? Bir şey mi oldu?
- Alek. Nik. Az önce Katya'dan birlikte yurtdışına gideceğinizi duydum. Tabii ki kıskandım.
- İvan İv. Ama uzun süre için değil iki üç aylığına gideceğiz. Hepsi bu. Gelecek sefere de sen gidersin.
- Alek. Nik. Gelecek sefere... ne zaman olacak ki bu?... Ya siz yokken ben burada ne yapacağım?
- İvan İv. Eh, hele bunun için hiç kaygılanma, işten başını kaldıramayacaksın (istediğin kadar çalışma olacak). Benim görevlerimi üstleneceksin çünkü (bana vekâlet edeceksin). Kendi kendinin patronu olacaksın. Ücretini yükseltecekler. Görüyorsun, ne kadar çok avantaj(ın olacak). Ama sen yine de gitmeyelim istiyorsun.
- Alek. Nik. Hiç de (öyle) değil. Benim istediğim, beni de almanız. Düşün, ne kadar hoş olurdu. Öküz gibi çalışır, senin bütün buyruklarını tartışmasız (gık demeden) yerine getirir, Katya'nın çalışmasına engel olmazdım... Tek sözcükle, başka bir adam olurdum.
- İvan İv. Ne çocuksun Aleksey. Yanıma sadece bir tek kişi alabilirim. Eğer Katya yerine seni alsaydım her zaman her yere gecikir, şemsiyelerimi, kitaplarımı, dosyalarımı, mektuplarımı, kaybederdim, vb... Tek sözcükle, kesinlikle mahvolurdum.

Alek. Nik. Eh, Vanya, eğer istesen, fazladan bir kişi daha götürmek için uğraşır, izin alırdın. Ah, sizinle hele bir gelebilsem, Londra'da gezebilsem, geceleyin Paris'e bakabilsem, New York şurda dursun-Roma'da sürtebilseydim. Bensiz Katya'yla siz kaybolacaksınız (mahvolacaksınız), canınız sıkılacak.

42

Söylentiler Nasıl da Yayılıyor!

İvan İv. Günaydın Katya. Posta (artık) geldi mi? (Birtakım) ilginç mektuplar var mıydı?

Katya Hayır, bugün hemen hemen hiç mektup yoktu. Ben gelir gelmez (gelmiştim ki) biri size telefon etti, fakat adını (soyadını) söylemek istemedi. Bir kez daha telefon edecek, çünkü kişisel olarak size çok önemli ve acil bir şey söylemesi (bildirmesi, haber vermesi) gerekiyor(muş). Sonra da bir yer(ler)den, tanıdıklarınızın rica ve istek telgrafları gelmeye başladı. Belli ki bir yerden ya da birinden yurtdışına gideceğinizi öğrenmişler.

İvan İv. Evet, şaşılacak şey. Söylentiler nasıl da yayılıyor. Gideceğimi kimseye söylemediğim halde her yerden birtakım telgraflar geliyor, ve nedense hiç kimse artık mektup yazmıyor. Şu günlerde gideceğimizi sanıyorlar. Oysa biz, her durumda, iki aydan önce gitmeyeceğiz. Aklıma gelmişken, Katya, bu zamandan yararlanmak ve sizden bana birkaç İngilizce dersi vermenizi rica etmek istiyorum.

Katya Memnuniyetle Vanya, fakat eğer yetenekli öğrenci olursanız. Sonra, ne zaman meşgul olacağız bununla (buna ne zaman vakit bulacağız)? Öylesine meşgulüz (doluyuz) ki.

İvan İv. Bütün bunları düşündüm bile. Eğer siz karşı değilseniz her gün öğle yemeğini restoranda birlikte yeriz ve siz benimle sadece İngilizce konuşursunuz. Hiç değilse bazı sözcükleri, deyimleri öğrenmek gerekiyor. Bir kadına bütünüyle bağımlı olmayı sevmiyorum, bu kadın Katya bile olsa.

Katya Tipik bir bekârsınız Vanya, kadınlardan korkuyorsunuz. Ne olur-

sa olsun bana bağımlı olacaksınız, çünkü öyle dalgınsınız ki. Evlenme vaktiniz gelmiş.

İvan İv. Allah korusun!

43

Ne Biçim Dil Bu!

İvan İv. Bana yardım edebilir misiniz Katya?

Katya Şimdi olanaksız. Vaktim yok. Bu mektupları bitirip göndermeliyim, yoksa mektupların hiçbir zaman vaktinde gitmediğinden yakınırırsınız.

İvan İv. Ne kadar kincisiniz Katya. Bir kere oldu bu, ve siz unutamıyorsunuz. Çalışmanıza gelince, yakınacağım bir şey kesinlikle yok, ve siz pek güzel biliyorsunuz bunu. Şimdi İngilizce ders kitabında bir sonraki bölümü çözmeye uğraşıyorum ve sizden başka danışacağım kimse yok. Allah kahretsin (Şeytan götürsün)! Sanki hiçbir dilbilgisi (kuralı) yok, fakat yazmaya girişiyorsun ve hiçbir şey çıkmıyor! Katyacığım, lütfen yardım edin bana, yoksa bu dil yüzünden aklımı kaçıracağım. Bir türlü yazıp tümüyle başka türlü telaffuz ediyorlar. Ne biçim dil bu!

Katya Ama ben, ancak yetenekli öğrenci olursanız sizinle meşgul olacağımı size önceden söylemiştim Vanya. Siz ise bütün bir gün İngilizce dilbilgisinin karşısında (arkasında) oturuyor ve sövüyorsunuz. İşimizin gidişiyle bile ilgilenmeyi bıraktınız. Durmaksızın söylediğiniz şunlar: Kaygılanacak bir şey yok, aceleye gerek yok...

İvan İv. Homurdanmayın Katya. Çok önemli bir işle meşgulüm, hareketimizden önce hiç değilse biraz İngilizce konuşmayı öğrenmeliyim; yoksa orada, İngiltere’de sizden başka konuşacağım kimse olmayacak. Korkarım ki sizi fena halde sıkacağım.

Katya Bu arada bütün işinizi bana bırakıyorsunuz, ve ben mektupları hem yazmak, hem daktilo etmek, hem size çay yapmak, hem de eşyalarınızı toplamak zorundayım... Siz ise sadece oturuyor ve İngilizce inekliyorsunuz!..

İvan İv. Kızmayın Katyacığım. En iyisi bu akşam sinemaya gidip iyi bir İngiliz filmi görelim. Olur mu?

44

Sinir Sarsıntısı

İvan İv. Sonunda (nihayet), Katyuşa. Çoktandır bekliyorum sizi. Kendime gelemiyorum.

Katya Ne oldu size (neyiniz var), Vanya? Keten gibi (kâğıt gibi) solgunsunuz (bembeyazsınız), ve elleriniz titriyor.

İvan İv. Ah, çok korkunçtu. Anlatacağım size. Bugün bakan yardımcısıyla görüşmek zorunda olduğumu (görüşmem olduğunu) anımsıyorsunuz değil mi?

Katya Evet, evet, elbette. Sabah onbirde. Peki ne oldu? Hemen söyleyin.

İvan İv. Geç olmuştu (geç kalmıştım); çok acele ediyordum. Ve sanki inadına, Gorki caddesinde feci bir trafik (vahşi hareket) vardı. Benzerini hiçbir zaman görmedim. Zaten yağmur yağıyordu, yollar ıslak ve kaygandı...

Katya Ee, sonra? Birini mi ezdiniz yoksa?

İvan İv. Arabamla gidiyor (arabamı sürüyor) ve geç kaldığım (gecikeceğim, gecikiyor olduğum) için dehşetli telaşlanıyorum. Birden durup dururken kadının biri, sanki hiçbir hareket yokmuş gibi (trafik yokmuş gibi, yolda araba yokmuş gibi) kaldırımdan inip dosdoğru arabamın önüne çıkmasın mı...

Katya Ah, ne korkunç!

İvan İv. Bağırıyorum, tüm gücümle frene basıyorum... araba kayıyor... Sonrasını anımsamıyorum... sadece bir çarpma...

Katya Vanya, kendiniz de (siz de) yaralı olmayasınız?

İvan İv. Yok canım. Gözlerimi açıyorum, çevrede kalabalık, ve arabanın önünde, asfaltta yatan kadını görüyorum. Olup biteni güçlkle anlıyorum (zihnimde toparlıyorum). Bana yaklaşan poli-

si (trafik polisini) ve ilk yardım arabasını görüyorum. Uf, bana bir bardak soğuk su verin Katya!

Katya Buyurun (işte), için ve sakinleşin. Ya zavallı kadın? Yoksa öldü mü?

İvan İv. Hayır, çok şükür (şans eseri, Allahtan) hayır. Onu hastaneye götürdüler ve bana telefonla bilgi vermeyi vaad ettiler. İşte, telefon çalıyor. Çabuk, Katya, cevap verin (açın).

Katya Buyurun. Evet, evet, İnturist Bürosu. Ciddi bir şey yok mu? Ah, çok iyi. Kendine geldi öyle mi? Sadece bir sinir sarsıntısı mıymış? Teşekkür ederim, güle güle.

45

Sugeçirmez Yağmurluk

Alek. Nik. Zaman nasıl da geçiyor (koşuyor)! Biliyor musun Vanya, Katya'yla gitmenize bir ay kaldı (bir ay sonra gidiyorsunuz)? Bir şeyler daha satın alman gerektiğini düşündün mü?

İvan İv. Evet, Aleksey, teşekkür ederim, anımsattığın için. O kadar çok işim var ki, başım dönüyor (sağımı solumu şaşırdım). Senden bazı alışverişler yapmanı rica edemez miyim? Katya sana yardım eder.

Alek. Nik. Memnuniyetle satın alırım sana, ne gerekiyorsa. Başına gelince, bana öyle geliyor ki, onu döndüren işlerinin çokluğu değil, İngilizce. Peki, ne satın alınacak sana?

İvan İv. Bak ne, iki gözüm: harcamalar için kalan paradan ikiyüz ruble al ve yazı masamdaki gerekli şeyler listesini bul. Her şeyden önce (birincisi) iyi bir deri valize gereksinimim var.

Alek. Nik. İyi (peki). Fakat, eğer uçakla gidiyorsanız, kişi başına yirmi kilodan fazla bagaja izin verilmediğini göz önünde bulundur. Hafif bir plastik valiz satın almak daha iyi olmaz mıydı?

İvan İv. Tamamen haklısın, Aleksey. Kimi kez düpedüz dahiyane fikirlerin oluyor! İkinci olarak, muhakkak bir elektrikli tıraş makinesi al. Burjuvalar gibi yatakta yatarken tıraş olmak istiyorum.

- Alek. Nik. Peki, bunsuz da burjuvasın ya. Listende bir de “sugeçirmez bayan yağmurluğu” var. Bu kimin için?
- İvan İv. Ha evet, bu çok önemli. Katya’ya (bir) yağmurluk hediye etmek istiyorum. Çok az parası var, ve bilirsin, ne kadar alçakgönüllüdür, diyor ki, hiçbir şeye ihtiyacı yokmuş...
- Alek. Nik. Bilirim, bilirim... Katya alçakgönüllüdür, güzeldir, akıllıdır, çalışkandır... Tek sözcükle, dünyadaki bütün erdemlere sahiptir. Bütün bunların kötü sona ermesinden (sonunun kötü olmasından) korkuyorum Vanya! Seni nereye götürecek-bu?

46

Aritmetik Sınavı

- Alek. Nik. Durun, Katya, nereye koşuyorsunuz (acele ediyorsunuz)? Bakın, işte iyi bir valiz ve sadece yirmi bir ruble otuz beş kapık.
- Katya Hiç pahalı değil. Fakat en önemlisi, hafif ve geniş olması. Eğer iki tane alırsak, ne kadar eder, Aleksey Nikolayeviç? Lütfen hesaplayın, aritmetiğim çok zayıftır (aritmetikte çok zayıfım).
- Alek. Nik. Yüz kırk beş ruble yetmiş altı kapık!
- Katya Ne? Ah, yine alay ediyorsunuz. Yok, doğrusunu söyleyin (ciddi olarak), kaç para eder?
- Alek. Nik. Kırk iki ruble yetmiş kapık. Eğer elli rublelik banknotla ödeyecek olursam, Katya, geriye ne kadar bozuk para almamız gerekir?
- Katya Bu da nesi? Aritmetik sınavı mı? Kendiniz hesaplayın.
- Alek. Nik. Elli(ruble)den kırk iki ruble yetmiş kapık çıkınca... topu topu yedi ruble otuz kapık kalır. Evet, elli rubleyle fazla uzağa gidemezsin (fazla bir şey yapamazsın)!
- Katya Galiba (belki), iki küçük valize bile yetmiyor.
- Alek. Nik. Yeter. Bende Vanya’nın harcamalar için verdiği iki yüz rubleden yüz elli ruble daha var. Benden muhakkak sugeçirmez bir bayan yağmurluğu satın almamı rica etti.

Katya Bayan yağmurluğu mu?
Alek. Nik. Evet. Çok gizemli, öyle değil mi? Belki de bizim eski (müzmin) bekâr birine âşık oldu.
Katya Belki de. Haydi şimdi bakalım, listede başka ne var.

47

Kayağa Davet

Katya Her şey hazır. Vanya; bütün mektuplar daktilo edildi. Şimdi ne yapmam gerekiyor.
İvan İv. Başka hiçbir şey, Katyuşa. Bütün çalışma yapıldı ve özgürüz. Söyleyin bakalım, kayak kayar mısınız?
Katya Elbette. Neden soruyorsunuz?
İvan İv. Birden canım çok istedi kayak kaymayı, gençliği anımsamayı. İster misiniz kayağa gidelim?
Katya Harika! Geçen yıldan beri bir kez bile kayağa çıkmadım. Sizde çalışalı beri, hiçbir zaman vakit yok. Ondan önce Saşa'yla ve dostlarıyla her gün kayak yapardık. Bunu sizin de sevdiğinizi bilmiyordum. Sizi kayak yaparken gözümün önüne bir türlü getiremiyorum!
İvan İv. Neden, Katya? Öyle geliyor ki bana, siz beni moruk (yaşlı) sayıyorsunuz. Öğrenciliğimde şampiyondum, hatta kayak sporlarında uluslararası yarışmaya katıldım.
Katya Yok canım? Böylesi bir sporcu olduğunuzu tahmin etmezdim.
İvan İv. Evet, daha çocukluğumda öğrendim kayak yapmayı. Sibirya'da doğdum. Kent dışında, orman kıyısında oturuyorduk (yaşıyorduk). Kışın okula ancak kayakla gidilebiliyordu (ulaşılabilirdi). Kimi kez, öyle olurdu ki, pencereden bakıyordun – kar her yeri örtmüştü. Yollar, ağaçlar, damlar, her şey beyaz bir halıyla kaplanmış. (Nasıl bir) güzellik! Ve gök mavi, öylesine mavi, ve güneş de öylesine parlıyor ki sanki üstüne milyonlarca pırlanta saçılmış...

- Katya Ne güzel tasvir ediyorsunuz. Sanki şairsiniz! Biraz daha anlatın...
- İvan İv. Hayır, Katya, yeter. Şimdi siz en iyisi hemen bir koşu eve gidin, kayaklarınızı alın, bir buçuk saat sonra Puşkin anıtında buluşalım.
- Katya Peki. Gidiyorum (hemen gidiyorum). Ah, işte yazılmamış iki mektup daha... Tamamen unutmuşum. İngilizceye çevrilmeleri gerekiyordu...
- İvan İv. Önemli değil, Katya, hepsi yarın yapılır (yapılacak, yapılmış olacak). Şimdi, zaman yitirmeyin, hemen gidin.

48

Maymunlarla Çay

- Alek. Nik. Şef arkadaş, tüm buyruklarınızın yerine getirildiğini bildirmeme izin verin. Biletler satın alındı, rezervasyon biletleri ısmarlandı, Japon turistler yataklı vagonlara yerleştirildi ve Leningrad'a gönderildi.
- İvan İv. Teşekkürler, Aleksey. Japonların gittiğine öyle memnunum ki. Demek ki bütün iş bitti ve yarın serbestiz.
- Katya Bundan yararlanmalı, önümüzdeki yolculuğumuzu (hareket, ayrılış) kutlamalıyız.
- Alek. Nik. Düşüncelerimi (aklımdan geçenleri) keşfettiniz Katya. Ben de aynı şeyi önermek istiyordum ve sizin izniniz olmaksızın yarınki programı hazırladım.
- İvan İv. Bunun ne olduğunu tahmin edebilirim!
- Alek. Nik. Hayır, edemezsin. Bahse girerim ki edemezsin. Vanya, Katya, yarın hayvanat bahçesinde maymunlarla çay içmeye sonra da fil ya da deveye binmeye davetlisiniz.
- Katya Mükemmel, daha iyisini uyduramazdınız (bulamazdınız)! Zaten çocukluğumdan beri hayvanat bahçesine gitmemiştim.
- İvan İv. İkiniz de amma çocuksunuz. Birdenbire nerden geldi aklına hay-

vanat bahçesine gitmek.

Alek. Nik. Çok basit. Japonlarla bağıntılı olarak aklıma geldi. Bin dokuz yüz elli sekiz yılında oraya bir Japon grubu götürmüştüm. Dört kişiydiler. Öyle hoşlarına gitti ki birkaç saat geçirdik orada. Aslanlara, kaplanlara, kurtlara baktık... Sonra birden, yanımda sadece üç Japon bulunduğunun farkına vardım. Dördüncüyü aramaya koyulduk. Çok korkmuştum. Ya onu timsah yuttuysa? İnturist şefine ne diyeceğim? Sonunda onu (adamı) maymunların kafesinin yanında bulduk. Maymunlara muz yediriyor (maymunları muzla besliyor), kendisi de muz yiyor (emiyo). O zamandan beri turistleri hayvanat bahçesine götürmüyorum.

49

Büyüleyici Bayan Çevirmen

İvan İv. Katyuşa, hareketimize (yola çıkmamıza) sadece birkaç gün kaldı. Gelin son güne ertelememek için geri kalan yazışmaları bugün düzene sokalım.

Katya Nihayet (hele şükür). Size bir haftadan beridir bu konuda ısrar ediyorum, fakat hep vaktiniz olmuyor. Günlerdir İngilizce ders kitabınızın başında ayrılmıyorsunuz (arkasında oturuyorsunuz). Bu arada ise mutlaka yanıtlanması gereken birtakım mektuplar birikti.

İvan İv. Lütfen en önemlilerini okuyun Katya.

Katya İşte Paris temsilcimizin 25 Aralık tarihli mektubu. “Yedi Aralık tarihli mektubuma şimdiye kadar yanıt almamış olarak, Paris’e gelişinizin gün ve saatini mümkün olduğunca çabuk bilmek zorunda olduğumuzu tekrarlıyorum...”

İvan İv. Evet, evet, evet... Ona yanıt vermeyi tümüyle unuttum. Gidiş yolumuzun (seyahatimizin) tarifesine bakıp yanıtlayın onu Katenka. Bunu kendiniz yapabilirsiniz.

Katya Peki. Bu ise bugün İngiltere’den geldi. Henüz açamadım. Bu İngilizce; size çevireyim (çevireceğim). “Sovyetler Birliğinde iki haftalık bulunuşundan sonra İngiltere’ye dönen Bay Miller biz-

den aşağıdaki ricada bulundu: Büyüleyici bayan çevirmenin adres ve soyadını öğrenmek olanaksız mıdır (olanağı var mıdır), kendisiyle yazışmak isterdi...”

İvan İv. Kırık bir İngiliz kalbi daha. Katya, sizi İngiltere’ye götürmüyorum.

Katya Çok geç, Vanya, bunu daha önce düşünmek gerekirdi. İngilizce bir mektup daha, bu kez New York’tan. Amerikalı bir gazeteciden. İşte yazdıkları (işte ne yazıyor): Bazı Sovyet yazarlarıyla görüşmeler yapmak üzere SSCB’ne gelmeye hazırlanırken, fakat ne yazık ki Rusçayı çok iyi (mükemmellik derecesinde) bilmeyerek, telaffuzumu geliştirmek (ilerletmek) için, bana gramofon plaklarıyla birlikte bir kendi kendine Rusça öğrenme kitabı tavsiye etmenizi ya da göndermenizi rica ediyorum. Dile (dil öğrenmeye) az yetenekli biri olarak (çok yetenekli biri olmayarak), gramofon plakları yoluyla dil öğrenmenin nasıl daha ilginç ve kolay olduğunu kendi deneyimimle biliyorum.”

50

Ne İyi Her Şeyin İyi Sonuçlanması!

Alek. Nik. Diyecek yok, pek hoş (güzel)! Demek yarın düğünleri var, fakat bunu en iyi dostlarına daha önce bildiremediler.

Katya Gücenmeyin (kızmayın), Aleksey, bir hafta önce bunu biz kendimiz de bilmiyorduk.

İvan İv. Daha dün Katya neredeyse kararından cayıyordu...

Alek. Nik. Henüz geç değil Katya, o uğursuz dakikaya on sekiz saat kaldı. Fakat şimdilik, her olasılığa karşı, sizi kutluyor, mutlulukt diliyorum, birbirinizi sevin... ve saire...

İvan İv. Bu neşesizlik neden, Aleksey? Neşelen, bugün kutlamamız var. Votka ısmarla, ve herkese iyi bir porsiyon havyar ve şampanya.

Alek. Nik. İşte bu harika! Önemli bir gün olan bin dokuz yüz altmış iki yılı üç ocak perşembe günü için içelim! İşte şampanya (da geldi). Sağlığınıza, Katya! Sağlığına, Vanya!

- Katya Teşekkürler, sizin de sağlığınıza Aleksey! Yokluğumuzda sıkılmayın.
- Alek. Nik. Tersine. Bay ve bayan şef olmayacak ve ben kendimi bağımsız bir insan olarak hissedeceğim. Şimdi en iyisi anlatın bana, yarının (yarın günün) programı nedir? Düğün (nikâh töreni) saat kaçta?
- İvan İv. Sabah onbirde. Sen, kuşkusuz, orada olacaksın. Konuğumuz ve tanışımız olarak (güveniyoruz sana).
- Katya Sonra da, Aleksey, bizimle birlikte, anne babamın evinde kahvaltı yapacaksınız.
- İvan İv. Evet, Katya'nın ailesi çoktandır hayal ediyor sizinle tanışmayı.
- Alek. Nik. Çok memnun olurum (olacağım). Peki yeni evliler ne zaman uçuyor?
- İvan İv. Beş yirmide (beşi yirmi geçe). Bizi uğurlayacak mısın?
- Alek. Nik. Elbette! Öyle kolay kurtulamayacaksınız benden! Son dakikaya kadar, siz bulutlarda kaybolmadıkça (gözden yitmedikçe) varlığımı rahatsız edeceğim sizi.

ALİŞTIRMA YANITLARI

Bazı durumlarda, başka yanıt seçenekleri de mümkündür. Ancak burada, yalnızca bir versiyon verilmektedir..

1. Ders

С

Что это? Это улица. А это? Это дом. Что это? Это магазин. Вот дом и магазин. Это автобус? Да, это автобус, а это такси. Что тут? Тут театр, а там кино. Вот кино и магазин. А там что? Там дом. Это дом? Да, это дом. Вот такси, а вот автобус.

2. Ders

А

1- В комнате. 2- В столе. 3- На реке. 4- Рыба в реке. 5- Где ковёр? 6- Ковёр в комнате. 7- Картина и карта на стене. 8- Рыбак и рыба в лодке.

В

1- На стене картина. 2- На столе книга. 3- Где стол? Стол в комнате. 4- Где дом? Дом в городе. 5- Кто в лодке? В лодке рыбак.

3. Ders

А

1- Я читаю газету утром в автобусе. 2- Он читает газету вечером. 3- Днём они работают в городе. 4- Где вы работаете? 5- Они покупают книгу в магазине. 6- Она тоже покупает книгу в магазине. 7- Что делает ваш муж? 8- Что ты делаешь вечером? 9- Где вы покупаете рыбу?

В

1- Когда он чита́ет кни́гу? 2- Муж чита́ет газе́ту у́тром. 3- Днём она́ рабо́тает в магази́не, а ве́чером в кино́. 4- Что вы де́лаете? Вы покупа́ете ры́бу? 5- Он покупа́ет каранда́ш.

С

1- Я рабо́таю в магази́не в го́роде. 2- Вы рабо́таете в теа́тре? 3- Ваш муж покупа́ет ло́дку? 4- Да, он покупа́ет ло́дку. 5- Они́ чита́ют в авто́бусе. 6- Вы чита́ете газе́ту ве́чером? 7- Я чита́ю газе́ту и у́тром, и ве́чером. 8- Что они́ де́лают в го́роде? Они́ покупа́ют карти́ну. 9- Я покупа́ю кове́р.

4. Ders

А

1- В конто́ре стол и стул. 2- В конто́ре секретáрша. 3- На столе́ маши́нка, бума́га, каранда́ш, слова́рь и телефо́н. 4- Секретáрша сиди́т на сту́ле. 5- Она́ ку́рит папи́росу. 6- Ка́тя ду́мает о рабо́те. 7- Тётя сиди́т в конто́ре, смóтрит в окно́ и слýшает разгово́р.

В

1- Маши́нка на столе́. 2- Кто звони́т? Э́то ва́ша тётя. 3- Вы слýшаете разгово́р? 4- Что они́ де́лают днём? 5- Кто ещё в ко́мнате? 6- Э́то секретáрша. Она́ ку́рит папи́росу и чита́ет газе́ту.

С

1- Ка́тя сиди́т на сту́ле в конто́ре. 2- Нача́льник ку́рит папи́росу и говори́т о секретáрше. 3- О чём она́ ду́мает? 4- Мы ду́маем о мо́ре. 5- Они́ сидя́т в конто́ре и слýшают разгово́р. 6- Он смóтрит на тётю и слýшает секретáршу. 7- Когда́ я чита́ю по-ру́сски, я смотре́ю в слова́рь. 8- Э́то ты звони́шь?

5. Ders

А

1- Он всегда́ открывáет двéри и о́кна. 2- Она́ чита́ет мои́ пи́сьма. 3- Где мои́ шля́пы? 4- На́ши секретáрши сидя́т в конто́ре. 5- Твои́ телефо́ны звоня́т. 6- Они́ всегда́ слýшают на́ши разгово́ры. 7- Я смотре́ю на ло́дки.

В

1- На столе́ газе́ты, карандаши́, кни́ги, пи́сьма а на стене́ ка́рта.
2- Ка́тя открыва́ет и чита́ет пи́сьма. 3- Ива́н Ива́нович открыва́ет дверь. 4- Он говори́т: “Здра́вствуйте, Ка́тя!” 5- Ка́тя зна́ет, где очки́. 6- Ива́н Ива́нович сиди́т на шля́пе.

С

1- Рыба́к смóтрит на ло́дки. 2- Вы всегда́ открыва́ете пи́сьма?
3- Я ду́маю, что вы сиди́те на моёй шля́пе. 4- Вы говори́те о ва́шей шля́пе? 5- Он смóтрит на мою́ карти́ну. 6- Мы открыва́ем на́ши кни́ги и чита́ем.

6. Ders

А

1- Ваш телефо́н не звони́л. 2- Они́ не смотре́ли в окно́. 3- Вы не были́ в кино́ вчера́? 4- Что она́ де́лала вчера́ ве́чером? 5- Мы не обе́дали в рестора́не вчера́. 6- Она́ не зна́ла, что я говори́ю по-англи́йски.

В

1- Ка́тя открыва́ла дверь. 2- На столе́ бы́ли газе́ты, карандаши́, кни́ги и пи́сьма. 3- Он уже́ был тут и рабо́тал. 4- Где бы́ли ва́ши очки́? 5- Она́ ду́мала, что зна́ла, где была́ шля́па. 6- Они́ не говори́ли о ра́боте. 7- Я всё понима́л, когда́ вы говори́ли по-англи́йски. 8- Мы ду́мали о жи́зни в А́нглии. 9- Петро́в и Ка́тя бы́ли в рестора́не.

7. Ders

А

1- Что вы пи́шете в э́том письме́? 2- Вы печата́ете на э́той машинке, и́ли на той? 3- Что он говори́т об э́той кни́ге? 4- Я ду́маю об э́том сло́ве, а не о том. 5- Мы обе́дали в том рестора́не. 6- Они́ чита́ют э́ту кни́гу.

В

1- Э́то бы́ли мой пи́сьма. 2- Э́ти пи́сьма бы́ли в конто́ре. 3- Э́то был наш дом. 4- Э́тот дом был наш. 5- Наш дом был э́тот, а не тот.

- 6- Вы в́идели э́ту газе́ту? 7- Где мо́я шля́па? Она́ на том столе́.
8- Вы в́идите ту карти́ну? 9- Я всегда́ сижу́ на том сту́ле.

8. Ders

А

- 1- Алексе́й Никола́евич хо́чет есть заку́ски и пить во́дку на пе́рвое.
2- Ка́тя ест суп на пе́рвое, мя́со на второ́е и пото́м сыр и сла́дкое.
3- Ива́н Ива́нович зака́зывает суп, заку́ски и икру́. 4- Ка́тя говори́т, что Алексе́й Никола́евич пья́ница, потому́ что он зака́зывает вино́ и во́дку, е́сли она́ кре́пкая.

В

- 1- Он всегда́ ест икру́ в рестора́не. 2- Они́ едя́т заку́ски и пьют во́дку. 3- Что вы еди́те на второ́е? 4- Мы ча́сто пьём вино́. 5- Ты пьёшь то́лько во́ду. 6- Что вы хоте́те пить? 7- Я хочú пить во́дку.

С

- 1- Мо́я ру́сская газе́та была́ на столе́. 2- В э́том рестора́не большо́й вы́бор. 3- Э́то наш послед́ний ру́сский уро́к. 4- Э́тот суп о́чень горя́чий. 5- Э́то ва́ше послед́нее сло́во? 6- Э́та ры́ба све́жая.

9. Ders

А

- 1- Официа́нтка ста́вит на стол таре́лки, стака́ны, рю́мки и буты́лку во́дки. 2- Она́ прино́сит из ку́хни заку́ски для Алексе́я Никола́евича, икру́ для Ива́на Ива́новича и суп для Ка́ти. 3- На пе́рвое Ка́тя ест суп из карто́шки и морко́ви. 4- Алексе́й Никола́евич пла́тит за вы́пивку.

В

- 1- Что на стола́х в рестора́нах? 2- Они́ говори́ли о това́рищах. 3- Все э́ти слова́ в словоря́х. 4- На стена́х бы́ли карти́ны. 5. Они́ бы́ли вчера́ в музе́ях.

С

- 1- Я не ви́жу буты́лки вина́. 2- Он не чита́ет газе́ты. 3- Мы не ви́дим карти́ны. 4- Они́ не едя́т мя́са. 5- Мы не пьём воды́. 6- Она́

не пи́шет письма́.

D

1- На стола́х в рестора́не бы́ли таре́лки, стака́ны и буты́лки. 2- В ко́мнате два стола́, три сту́ла и одна́ маши́нка. 3- В э́той ко́мнате че́тыре двéри. 4- Моя́ секретáрша была́ у до́ктора вчера́. 5- Они́ сиде́ли у окна́. 6- Э́то для официáнтки.

10. Ders

A

1- Мы говори́ли о на́ших ку́рсах. 2- Что вы ду́маете об э́тих миллионе́рах? 3- Мы покупа́ем таре́лки, рю́мки и стака́ны в э́тих магази́нах, а не в тех. 4- Кто пла́тит за ва́ши газе́ты?

B

1- Сего́дня по́сле обе́да Ива́н Ива́нович за́нят. 2- Нет, он не рабо́тает в суббо́ту. 3- Бобро́в мо́жет ви́деть его́ в понеде́льник в любо́е вре́мя. 4- Биле́ты уже́ в конто́ре. 5- Делега́ция е́дет в А́нглию че́рез две неде́ли.

C

1- По́сле тако́го хоро́шего обе́да. 2- Она́ пила́ из большо́го стака́на. 3- Суп был без карто́шки и без морко́ви. 4- Че́рез неде́лю. 5- Для на́шей делегáции.

D

1- Она́ занятá сего́дня по́сле обе́да. 2- Вы мо́жете ви́деть его́ тепе́рь? 3- Я еду́ в А́нглию в суббо́ту. 4- Я её хорошо́ зна́ю. (Я зна́ю её хорошо́.)

11. Ders

A

1- Товáрищ Бобро́в хоте́л говори́ть о ви́зах и биле́тах для торго́вой делегáции. 2- Делегáция бу́дет в А́нглии три и́ли че́тыре неде́ли. 3- Ка́тя писа́ла в англи́йское ко́нсульство о ви́зах и биле́тах. 4- Ива́н Ива́нович бу́дет за́втра в англи́йском ко́нсульстве.

В

1- Она́ не хоте́ла говори́ть с пьяницей. 2- Я всегда́ пишу́ карандашо́м. 3- Под сту́лом была́ бума́га. 4- За до́мом был сад. 5- Над столо́м карти́на.

С

1- Что вы бу́дете де́лать за́втра? 2- Че́рез четы́ре неде́ли мы е́дем в Герма́нию. 3- Что он дикту́ет? 4- Кака́я она́ до́брая! 5- Какáя бу́дет пого́да за́втра? 6- Ско́лько вре́мени вы бу́дете у до́ктора? 7- Когда́ вы бу́дете писа́ть э́то письмо́?

12. Ders

А

1- У на́шего ру́сского учи́теля боли́т голова́. 2- У на́шего англи́йского ко́нсула большо́й дом. 3- Я пишу́ мо́им кра́сным карандашо́м. 4- Он глава́ на́шей торго́вой делегáции. 5. Нача́льник хо́чет говори́ть с ва́шей ру́сской секретáршей. 6- Я ви́дел вас с ва́шим англи́йским това́рищем в теа́тре. 7- С кем вы говори́ли вчера́? 8- Кого́ вы ви́дели в той конто́ре? 9- Я был в кино́ с моёй тётей. 10- В э́том кни́жном магази́не хоро́шие кни́ги.

В

1- У меня́ мно́го вре́мени. 2- У вас есть вино́? 3- Да, у нас есть кра́сное вино́. 4- У неё (есть) два рубля́. 5- У них есть одна́ чу́дная карти́на. 6- Кто пла́тит за э́тот обе́д? 7- У моёй секретáрши боли́т зуб.

13. Ders

А

1- У вас нет пи́шущей маши́нки? 2- У них не́ было промока́тельной бума́ги? 3- У неё не бу́дет копи́ровальнóй бума́ги? 4- В э́том го́роде нет писчебума́жного магази́на. 5- В э́той конто́ре не бу́дет секре́та́рши. 6- У вас нет рубля́? 7- У неё не́ было до́ма. 8- У тебя́ не бу́дет билéта в теа́тр. 9- В том магази́не нет большо́го вы́бора почто́вой бума́ги. 10- У нас не́ было кра́сного вина́.

В

1- Кáтя б́удет зáвтра в писчебумáжном магазíне. 2- Сегóдня в магазíне бóльше нет почтóвой бумáги, но зáвтра б́удет. 3- У них нé было большóго в́ыбора бумáги. 4- Кáтя предпóчитáет крáсную записнóую кн́ижку. 5- У них нет с́иней записнóй кн́ижки. 6- Зáвтра у них б́удут чёрные авторúчки.

14. Ders

А

1- Что она́ отвечáет емú? 2- Я ей не вéрю. 3- Мы говорíли им об éтом. 4- Дáйте мне знáть. 5- Сèкретáрша нам всегда́ помогáет.

В

1- В кн́жном магазíне б́ыли ромáны, кн́ги по англíйской истóрии и географíи. 2- Кáтя хóчет чтó-нибудь вр́де путеводíтеля по Áнглии. 3- Кáтя говорíт Алексéю Никола́евичу, что он всегда́ мешáет ей. 4- К четвёргú у продавцá б́удут ещё́ путеводíтели по Лóндону.

С

1- Э́то кн́га по турéцкой истóрии. 2- Я вам мешáю? 3- Э́то мне всё равнó. 4- В четвéрг я еду́ в Тúрцию. 5- Покаж́ите мне путеводíтель по Стамбóлу. 6- У нас нет путеводíтеля по Турции. 7- У него́ нé было турéцкого ромáна.

15. Ders

А

1- Дáйте моемú больнóму брату́ эту рúсскую кн́гу. 2- Вы мешáете моéй ба́бушке рабóтать. 3- Я не вéрю моемú начальнику. 4- Вы пíшете вáшей красíвой сестрé? 5- Он рассказывал нам о ж́изни в Росси́и. 6- Она́ чáсто прихóдит к моéй мáтери.

В

1- Ива́н Ива́нович Андрéев прихóдит к Кáте сегóдня. 2- Ива́н Ива́нович похóж на киноактёра из Голливúда. 3- Мáша, сестрá Кáти, влюбленá в него́. 4- Она́ б́удет помогáть Кáте готóвить úжин. 5- Отéц и сестрá Кáти знакóмы с Ива́ном Ива́новичем.

С

1- Онѣ знакомы с моѣм брѣтом? 2- Эѣи башмакѣ малы? 3- Она рада видѣть меня. 4- Вы были правы. 5- Вам тепло? 6- Мне не страшно. 7- Она больна.

16. Ders

А

1- В эѣом книжном магазинѣ мноѣо книг. 2- Скольѣо мѣсяцев вы бѣдете в Турѣии? 3- К сожалѣнию у нас болѣше нет экземпляров эѣой газѣты. 4- В конѣоре нѣ было авторѣчек. 5- В эѣой комнѣте мноѣо ѡкон.

В

1- У нас не бѣдет чѣрного хлѣба. 2- У вас есть апельсѣны? 3- У них нѣ было морѣови. 4- Я хочѣ паѣку папирѣс. 5- В том магазинѣ нѣ было бѣлочек. 6- Дѣйте мне, пожѣлуйста, кило картѣшки. 7- К сожалѣнию болѣше нет пирѣжѣов. 8- Вы видѣли еѣо сестрѣ? 9- Их бѣлѣчки свѣжие. 10- Дѣйте нам знѣть, коѣда вы ѣдете во Франѣию.

17. Ders

А

1- Две нѣчи. 2- Чѣѣре словарѣ. 3- Дѣсяѣ яблѣк. 4- Двѣдѣать ѡдѣн апельсѣн. 5- Шѣстнѣдѣать журнѣлов. 6- Трѣдѣать три бутылѣки. 7- Два ѡкнѣ. 8- Семь недѣль. 9- Двѣдѣать пѣть конвѣрѣтов. 10- Восемнѣдѣать ромѣнов. 11- Пѣть ѣрмѣй. 12- Шѣсть нѣчей. 13- Чѣѣрнѣдѣать здѣний. 14- Скольѣо городѣов? 15- Мноѣо музѣев.

В

1- Дѣсяѣ папирѣс. 2- Двѣдѣать два слѣва. 3- Оѣна сестрѣ и два брѣта. 4- У нас две бутылѣки винѣ. 5- Двѣдѣать пѣть билѣтов. 6- У вас есть вѣсемь бѣлочек? Нет, у нас тѣлько две бѣлѣчки. 7- У нас двѣдѣать ѡѣна тарѣлка и пѣтнѣдѣать стакѣнов. 8- Скольѣо официѣнѣток в эѣом ресторѣне? 9- В эѣой конѣоре пѣть секретѣрш. 10- В эѣом здѣнии двѣдѣать семь квартѣр.

18. Ders

А

- 1- Нам нужна программа. 2- Я вам нужен. 3- Моёй матери нужна работа. 4- Вашему брату нужны книги? 5- Вашей бабушке нужно будет лекарство? 6- Нам надо (нужно) было работать вчера. 7- Моему отцу надо (нужно) будет показывать им город завтра. 8- Ей нужен свежий воздух. 9- Вам нужны те газеты? 10- В каком часу вы сидели в саду? 11- Я был на вокзале в пять часов. 12. Вы были на Кавказе? 13- Вам не надо так много работать. 14- Мне не нужен этот журнал. 15- Он любит мороженое.

В

- 1- Группа туристов приезжает сегодня вечером. 2- В этой группе двадцать девять человек. 3- Кате надо будет быть на Ленинградском вокзале в восемь пятнадцать. 4- Она будет показывать им Москву. 5- Нет, она не едет с ними на Кавказ. 6- Она не может ехать с ними на Кавказ, потому что у неё очень много работы и она нужна Ивану Ивановичу.

19. Ders

А

- 1- Дайте нам наши паспорта. 2- Идёмте к нашим учителям. 3- Они помогают английским туристам. 4- Что вы показываете моим родственникам? 5- Что они диктуют секретаршам? 6- Они пишут карандашами. 7- Вы знакомы с этими господами? 8- Они играют с сёстрами в саду. 9- Мы видели наших учителей. 10- У них нет бабушек. 11- У нас нет последних газет.

В

Катя и Алексей Николаевич помогали английским туристам отвечать на вопросы в гостинице "Москва". Один английский турист не хотел отвечать на вопросы, потому что он очень хотел есть.

С

- 1- Он не знал русских букв. 2- Я писал письмо чернилами. 3- Какие вопросы были в анкете? 4- У нас много родственников в Советском Союзе. 5- Вы были когда-нибудь в этой стране?

6- Следующий вопрос, пожалуйста. 7- Как его адрес? 8- Какого цвета её глаза?

20. Ders

А

1- Какие интересные мысли. 2- У них нет дочерей. 3- Я не вижу башен. 4- Как имена этих детей? 5- Учителя говорили с матерями этих детей. 6- Я много читал об этих знаменитых зданиях.

В

1- Мы работали в саду. 2- Вокруг холма лес. 3- На берегу реки стоят дома. 4- Наш дом выходит на реку. 5- Мой брат был в английской армии. 6- Он всегда гулял с матерью. 7- Перед собором площадь. 8- Мой товарищ стоял у входа в Кремль. 9- Они работают почти шесть недель.

С

1- Вчера туристы осматривали Кремль. 2- В центре города много магазинов. 3- В этом старинном городе знаменитый собор. 4- На стенах моей комнаты много картин. 5- Некоторые части этого города очень старинные.

21. Ders

А

1- Она показывала Москву английским студентам. 2- Я говорила с русской учительницей. 3- У этого пожилого господина не было шляпы. 4- Мы думали о старом директоре нашей школы. 5- У этой молодой женщины нет работы. 6- Я видела собор в этом старом красивом городе. 7- Я пишу письмо моей дорогой матери.

В

1- В последних письмах он не писал о них. 2- Я видел английских банкиров. 3- У русских студенток хорошие учительницы. 4- Эти пожилые англичане туристы. 5- Эти мужчины настоящие джентльмены. 6- У этих коммерсантов большие магазины. 7- Я думал о подробных отчётах в последних газетах.

С

1- Тут два англичанина. 2- Он стоял на старинной стене. 3- Он говорил с молодыми студентами. 4- Мы говорили о пожилom инженере. 5- Они живут в тихой деревне. 6- Эти дороги прямые.

22. Ders

А

1- Катя опаздывает на работу, потому что она занята. 2- Катя ищет механика. 3- Алексей Николаевич стоит и смотрит на Ивана Ивановича и не помогает ему. 4- Он не помогает ему, потому что он не умеет печатать на машинке. 5- Катя не может сегодня работать в конторе, потому что её машинка плохо работает.

В

1- Он работал всё утро. 2- Она стояла у стены и смотрела на меня. 3- Я всегда опаздываю на работу. 4- Дело в том, что онo не умеет печатать на машинке. 5- Чем они заняты? 6- С кем она играла вчера? 7- Мы думаем о всех наших родственниках. 8- Кому вы помогаете? 9- Он помогал всем этим студентам. 10- Я ещё не читал всех этих газет.

С

1- Они помогали мне. 2- С кем он играет? 3- У моей бабушки большой дом. 4- О чём и о ком они говорят? 5- Мы будем думать о вас, когда вы будете в России. 6- Сколько у нас марок? 7- Он говорил с нами вчера. 8- Я не видел вашей книги (вашу книгу). 9- Не надо говорить мне обо всём этом.

23. Ders

А

1- Катя идёт в банк и на почту. 2- Алексей Николаевич ходит всегда на почту. 3- На почте он отправляет письма и покупает марки. 4- Алексей Николаевич занят сегодня французскими туристами; он ходит с ними по магазинам. 5- Она не хочет звонить из конторы по личному делу. 6- Авиаписьмо идёт из Англии в Москву четыре дня или пять дней.

В

1- Онѝ лю́бят ходи́ть в кино́. 2- Я ви́дела на́шу учи́тельницу, когда она́ шла в шко́лу. 3- Вче́ра она́ ходи́ла на по́чту за ма́рками. 4- Ско́ро в на́шем теа́тре бу́дет иди́ти о́чень интере́сная пьеса́. 5- Куда́ вы шли, когда́ я ви́дел вас в го́роде? 6- Она́ весь день ходи́ла по магази́нам. 7- У меня́ нет маши́ны, я всегда́ хожу́ на рабо́ту пешко́м. 8- У меня́ боли́т нога́; я не могу́ ходи́ть (genel olarak) ya da: иди́ти (şu anda) так бы́стро. 9- Её ма́ленький брат ещё не хо́дит в шко́лу. 10- Письмо́ из Фра́нции в А́нглию иде́т оди́н день.

С

1- Куда́ вы иде́те? 2- Я иду́ на ле́кцию. 3- Куда́ она́ ходи́ла вче́ра? 4- Онѝ ча́сто хо́дят в теа́тр. 5- Он не иде́т в конто́ру сего́дня. 6- Мы ходи́ли на вокза́л сего́дня у́тром. 7- Как иду́т ва́ши но́вые часы́? 8- За́втра бу́дет иди́ти дождь?

24. Ders

А

1- Я не люблю́ е́здить на велосипе́де. 2- Мы е́здим (е́здили) ка́ждый год во Фра́нцию. 3- За́втра мы е́дем на да́чу. 4- Вы е́дете в го́род сего́дня? 5- Она́ никогда́ никуда́ не е́здит. 6- Он всегда́ е́здит по́ездом, он не лю́бит авто́бусов. 7- Куда́ вы е́дете? Я еду́ к до́ктору. 8- Я ви́дел его́ вче́ра, он е́хал на велосипе́де. 9- Вче́ра онѝ никуда́ не е́здили, онѝ сиде́ли весь день до́ма.

В

1- В суббо́ту Ива́н Ива́нович е́дет на да́чу. 2- Ему́ ниче́го не ну́жно для путеше́ствия. 3- Кало́ши Ива́на Ива́новича бы́ли под столо́м. 4- Ка́тя никуда́ не е́дет в воскресе́нье. 5- На да́чу к Ива́ну Ива́новичу на́до е́хать по́ездом с Кие́вского вокза́ла. 6- Заседа́ние у Ива́на Ива́новича бу́дет в понеде́льник у́тром. 7- Онѝ бу́дут гуля́ть и лови́ть ры́бу.

С

1- Он никогда́ ни о чём не ду́мает. 2- Мы ниче́го не ви́дели. 3- Она́ никогда́ нико́му не помога́ет. 4- Онѝ бы́ли до́ма вче́ра, онѝ никуда́ не ходи́ли. 5- Вы ча́сто е́здите во Фра́нцию? Нет, я никогда́ не́ был

во Фра́нции. 6- Куда́ вы е́дете се́годня? Никуда́. Я бу́ду до́ма весь день. 7- Она́ никогда́ никому́ не ве́рит. 8- Вы лю́бите е́здить на велосипе́де? 9- Куда́ вы е́дете на велосипе́де?

25. Ders

А

1- Я мо́юсь (мы́лся) холо́дной водо́й ка́ждое у́тро. 2- Он бре́ется (бри́лся) у́тром и ве́чером. 3- Мы на́деемся (наде́ялись), что за́втра бу́дет хоро́шая пого́да. 4- Она́ всегда́ ошиба́ется (ошиба́лась), когда́ она́ говори́т (говори́ла) по-ру́сски. 5- Вы ча́сто ката́етесь (ката́лись) на велосипе́де? 6- Он сади́тся (сиди́лся) на стул.

В

1- Алексе́й Никола́евич е́дет в дере́вню. 2- Он бу́дет ката́ться на ло́дке. 3- У́тром он мы́лся и бри́лся. 4- Нача́льник был у телефо́на. 5- В купе́ три ме́ста.

С

1- Он не бри́лся вчера́. 2- Мы ката́лись на ло́дке в воскресе́нье. 3- Я знако́м с ва́шей ма́терью. 4- Она́ мыла посу́ду. 5- Вы ошиба́етесь, я не знако́м с ней. 6- Де́вушка е́хала на велосипе́де в дере́вню. 7- Он всегда́ смеётся, когда́ я говори́ю по-фра́нцузски. 8- Я наде́юсь, что ты мы́лся се́годня у́тром.

26. Ders

А

1- Садись (сиди́тесь) на э́тот стул. 2- Не говори́ (говори́те) так бы́стро, я не понима́ю (вас). 3- Читай (чита́йте) по-туре́цки, я хочу́ слу́шать, как ты чита́ешь (вы чита́ете). 4- Смотри́ (смотри́те), кака́я краси́вая карти́на. 5- Пиши́ (пиши́те) по-ру́сски, он не понима́ет по-англи́йски. 6- Никогда́ не ходи́ (ходи́те) туда́. 7- Не забыва́й (забыва́йте) нас, когда́ ты бу́дешь (вы бу́дете) во Фра́нции. 8- Вы больны́ (ты бо́лен); не выходи́ (выходи́те) на у́лицу, се́годня хо́лодно.

В

1- Ива́н Ива́нович встреча́ет госте́й на вокза́ле. 2- Ива́н Ива́нович

берёт чемодан Кати. 3- Алексéй Никола́евич до́лжен идти́ впе́ред и показывать им доро́гу. 4- Он показывае́т им лес, ре́ку и лу́жу. 5- Вдали́ Ка́тя ви́дит коро́в.

С

1- Онí должнý́ будут рабо́тать за́втра. 2- Вы должнý́ мно́го чита́ть. 3- Чита́й (чита́йте) по-ру́сски. 4- Она́ должна́́ была́ рабо́тать в воскресе́нье. 5- Говори́ (говори́те) я́сно. 6- Вы не должнý́ так мно́го говори́ть. 7- Не спра́шивай (спра́шивайте) ме́ня об э́том.

27. Ders

А

1- Когда́ я хожу́ на рабо́ту, я всегда́ ношу́ э́то пла́тье. 2- Куда́ вы идёте и что вы несёте? 3- Вче́ра, когда́ я несла́ кни́ги в библиоте́ку, я ви́дела ва́шего бра́та. 4- Он никогда́ не но́сит шля́пы. 5- Она́ несёт э́ти бума́ги в друго́ую ко́мнату. 6- Она́ всегда́ но́сит их туда́.

В

1- На её столе́ лежа́т перча́тки и паке́ты Ива́на Ива́новича. 2- Он неча́янно кладе́т э́ти ве́щи на её стол. 3- Ка́ждый день она́ должна́́ уби́ра́ть стол. 4- Она́ всегда́ но́сит все э́ти ве́щи в друго́ую ко́мнату. 5- Она́ кладе́т их в нескора́емый шкаф. 6- Он иногда́ не замеча́ет, куда́ он кладе́т ве́щи, потому́ что иногда́ он немно́го рассу́ян. 7- Ка́тя лю́бит поря́док. 8- Она́ никуда́ не несёт его́ кни́ги. 9- Там бы́ло шесть книг.

С

1- Вы зна́ете, чей э́тот дом? 2- Чьи э́ти газе́ты? 3- Чей га́лстук в моёй ко́мнате? 4- Вы обыкнове́нно но́сите шля́пу? 5- Чью кни́гу вы несёте в библиоте́ку? 6- Чьи пи́сьма вы несли́ на по́чту вче́ра?

28. Ders

А

1- Секрета́рша написа́ла (напи́шет) пи́сьма. 2- Он вы́курил (вы́курит) папи́росу. 3- Мы потеря́ли (потеря́ем) вре́мя. 4- Он познако́мил (познако́мит) ме́ня с ней. 5- Вы смогли́ (смо́жете) э́то

дѣлать. 6- Онѣ взволновались (взволнуются). 7- Я позвонил (позвоню) ему. 8- Он продиктовал (продиктует) письмо.

В

1- Вчера Иван Иванович продиктовал Кате очень важные письма. 2- Сегодня им надо написать ещё несколько английских писем. 3- После обеда приезжает группа китайских туристов. 4- Она должна быть в аэропорту, потому что она должна познакомить китайских туристов с другим переводчиком. 5- Иван Иванович позвонит Алексею Николаевичу.

С

1- Катя сидела в конторе и печатала письма. Она уже напечатала три письма, но ей надо было написать ещё несколько английских писем. После обеда она должна была быть в аэропорту. Иван Иванович позвонил Алексею и узнал, что он делает.

29. Ders

А

1- Скоро день рождения Маши. 2- Ей будет восемнадцать лет в четверг. 3- Алексей Николаевич спрашивает, сколько лет Кате. 4- Кате ровно двадцать один год. 5- Саша хочет подарить Маше книгу о современной живописи. 6- Она интересуется живописью. 7- Маша не плохо рисует. 8- Алексей Николаевич хочет подарить ей масляные краски. 9- Саша идет в книжный магазин. 10- Катя купит в ГУМе всё, что нужно. 11- В четверг вечером у них будет вечеринка.

В

1- Я подарил моей сестре портрет нашего отца. 2- Мы решим завтра. 3- Она решила напечатать письмо. 4- Кого вы зовете? 5- Он нарисовал красивую картину. 6- Ей двадцать пять лет. 7- Ему будет двадцать (лет) завтра? 8- Сколько вам было лет тогда? 9- Чем вы интересуетесь? 10- Я интересуюсь современной живописью. 11- Они заинтересовались этой книгой. 12- Я это куплю в том магазине. 13- Он встретит её завтра на вокзале. 14- Он будет встречать её каждый день.

30. Ders

А

1- Я еду с моими двумя товарищами во Францию. 2- Мы интересуемся этими тремя картинами. 3- Он пригласил этих четырёх мальчиков обедать. 4- В библиотеке нет этих четырёх книг. 5- Они мешают тем двум девушкам. 6- Мы думали о наших трёх сёстрах.

В

1- У Кати сегодня очень хорошее настроение. 2- У неё хорошее настроение, потому что сегодня день рождения её сестры, Маши. 3- Она хочет пригласить на вечеринку Ивана Ивановича. 4- Она купила ей более хороший и более дорогой фотоаппарат. 5- Катя советует Ивану Ивановичу подарить Маше билеты в Большой театр. 6- Ему надо достать три билета.

С

1- Он умнее (более умён), чем я думал. 2- Моя сестра красивее, чем эта девушка. (Моя сестра красивее этой девушки.) 3- Я хочу купить более хороший фотоаппарат. 4- Ваш билет более дорогой, чем мой. 5- Сегодня мы видели более интересный фильм, чем вчера. 6- Этот ресторан более весёлый (веселее), чем тот. 7- Вчера я работал позднее, чем обычно. 8- Они живут в более старом доме, чем мы. 9- Вы помогали обоим студентам?

31. Ders

А

1- Катя покупает материю для весеннего платья. 2- Продавец показывает первоклассную, тонкую, шерстяную материю. 3- Катя хочет что-нибудь посветлее и получше. 4- Продавец показывает ей зелёную, розовую и голубую материю. 5- Кате нравится голубая материя. 6- Продавец советует ей взять немного больше, чем три метра. 7- Это платье будет для сестры Кати. 8- Она немного выше Кати. 9- Катя хочет купить обувь. 10- Обувь для женщин продаётся на втором этаже.

В

1- Она́ вѣше меня́ (чем я). 2- Покажи́те мне мате́рию полу́чше. 3- Да, э́то лу́чше. 4- Моя́ сестра́ мо́ложе ва́шей сестры́ (чем ва́ша сестра́). 5- Сего́дня пого́да х́уже, чем вчера́. 6- Э́то па́льто бы́ло дешёвле. 7- Э́то го́раздо доро́же. 8- Э́тот костю́м го́раздо дешёвле. 9- Я купи́л побольше́ (немно́го бо́льше) хле́ба сего́дня. 10- Её́ во́лосы светле́е мо́их (чем мо́и). 11- Э́та рабо́та полёгче той (чем та).

32. Ders

А

1- Ка́тя о́чень ра́да, потому́ что у Ива́на Ива́новича бо́льше нет для неё рабо́ты в конто́ре. 2- Ка́тя по́едет в галле́рию на такси́. 3- Ве́чером она́ пойдёт в Худо́жественный теа́тр. 4- Она́ бу́дет смотре́ть “Три сестры́”. 5- Ру́сский писа́тель Че́хов написа́л “Три сестры́”. 6- Ка́тя истра́тила на ма́рки и бума́гу пять рубле́й.

В

1- Я пойду́ в галле́рию за́втра. 2- Мы по́едем туда́ на такси́. 3- Он пошёл к до́ктору. 4- Ле́том мы по́едем во Фра́нцию. 5- Вы зна́ете писа́теля, кни́гу кото́рого я чита́ю? 6- Вы ви́дели фильм, кото́рый сейча́с идёт в э́том кино́? 7- Челове́к, кото́рому я дал три рубля́, о́чень ста́рый. 8- Дом, в кото́ром мы живём тепе́рь, го́раздо лу́чше, чем наш ста́рый дом. 9- Вы истра́тили де́ньги, кото́рые я вам дал? 10- Когда́ я шёл в теа́тр, пошёл дождь. 11- Если я пойду́ тепе́рь, я их догоню́. 12- Э́то о́чень худо́жественная постано́вка. 13- Я чита́ю мно́го о Че́хове, кото́рого я обожа́ю. 14- Я истра́чу все де́ньги на моро́женое. 15- Ру́сский разгово́р мне полёзен.

33. Ders

А

1- Ива́н Ива́нович про́сит Ка́тю прочита́ть ему́ вслух письмо́, кото́рое он продиктова́л ей у́тром. 2- Ка́те тру́дно прочита́ть э́то письмо́, потому́ что иногда́ он сли́шком бы́стро дикту́ет, и тогда́ она́ пло́хо стенографи́рует. 3- Она́ должна́ сказа́ть ему́, что он сли́шком бы́стро дикту́ет. 4- Ка́тя должна́ провери́ть ци́фры. 5- Ей на́до поиско́вать в телефо́нной кни́жке но́мер гости́ницы. 6- Она́ должна́ заказа́ть номера́ на гру́ппу в два́дцать семь челове́к. 7- Плацка́рты

на́до достáть для всех члéнов делегáции. 8- Делегáция éдет в Ташкéнт послезáвтра в вóсемь часóв утра́.

В

1- Пожа́луйста, не дикту́йте так бы́стро. 2- Прочита́йте э́то письмо́ вслух. 3- Пожа́луйста, садíteсь. 4- Прове́рьте но́мер гости́ницы. 5- Позвони́те в конто́ру. 6- Не говори́те мне э́того. 7- Пожа́луйста, напо́мните мне. 8- Поду́майте о постано́вке. 9- Не тра́тьте всех де́нег. 10- Покажи́те мне карти́ну. 11- Возьми́те э́то пальто́. 12- Купи́те мне газéту. 13- Не слúшайте его́. 14- Устро́йте э́то для меня́. 15- Не заставля́йте её рабо́тать. 16- Достáньте мне билéты. 17- Отве́ьте на мой вопро́с. 18- Нарису́йте портре́т.

С

1- Biraz (daha) çalışın, ve sonra serbest kalacaksınız. 2- Beş kişilik (bir) masa ısmarlayın. 3- İngilizceyle her gün meşgul ol (her gün İngilizce çalış). 4- Zaman yitirmeyin. 5- Onu Çinlilerle tanıştırın. 6- Teyzeniz (halanız) için kaygılanmayın, kendini daha iyi hissediyor. 7- Bana bir Londra rehberi bulun. 8- Böyle kötü romanları basmayın. 9- Onun (erkek) ne yaptığını tahmin edin. 10- Bütün çalışmayı (çalışmaları) bırakın, gitmemiz gerek. 11- Onun (bir araçla) nereye gittiğini öğrenin. 12- Meşgul olmama (çalışmama) engel olmayın. 13- Bütün bu tabakları toplayın. 14- Acele etmeyin, çok vaktimiz var.

34. Ders

А

1- Кáтя хóчет уйтí домо́й порáньше сего́дня, потому́ что её ма́ма (мать) больна́. 2- Кáтя беспоко́ится о ма́тери. 3- Обыкновенéнно Кáтя приезжа́ет на рабо́ту (в конто́ру) авто́бусом и метро́. 4- Ива́ну Ива́новичу пришлó в го́лову заéхать зáвтра у́тром за Кáтей на маши́не. 5- На слéдующий день Кáтя должна́ бúдет пойтí в аптéку за лека́рством. 6- Аптéка открывáется в де́вять часóв утра́.

В

1- Yarın çok daha uzun (süre) kalacağım. 2- Gitmeyin, biraz daha kalın. 3- Sadece üç rublem kaldı. 4- Bahçede o kadar geç kalma, orası soğuk. 5- Aklıma ilkbaharda Fransa'ya gitmek geldi. 6- Onun aklına her zaman ne aptallıklar gelir. 7- Bugün evde kaldı, çünkü kendini kötü hissediyordu. 8- Beni tutmayın, acele ediyorum (acelem var).

С

1- Уйди́те (уходи́те)! Я не люблю́ вас. 2- Он прие́хал в четы́ре часа́ на её маши́не (автомобíле). 3- Ка́ждое ле́то они́ уезжа́ют на Кавка́з. 4- Он уе́хал в Ло́ндон вчера́. 5- Мне на́до за́втра пое́хать в магази́ны авто́бусом (на авто́бусе). 6- Какíм путе́м вы е́дете в Росси́ю? 7- Я иду́ за до́ктором. 8- Приходи́те к нам за́втра. 9- Когда́ мы прие́хали к ним, он уже́ уе́хал. 10- Вы не зна́ете, что он уе́хал в Москвú? Он е́здит туда́ ка́ждый год.

35. Ders

А

1- Ка́тя ещё не успе́ла переписа́ть (перепеча́тать) все пи́сьма. 2- Она́ сейча́с перепи́шет (перепеча́тает) их. 3- Ива́н Ива́нович хо́чет измени́ть коне́ц. 4- Он хо́чет подписа́ть гото́вые пи́сьма. 5- Ка́тя дае́т Ива́ну Ива́новичу па́пку с пи́сьмами. 6- За́втра она́ бу́дет нужна́ Ива́ну Ива́новичу как перево́дчица.

В

1- Bu mektubu yazıp bitirdiğimde görmeye gideceğim. 2- Bu yazar Leningrad'ın savaş zamanındaki yaşamını çok iyi betimliyor. 3- Bu odada gördüklerinizi tasvir edin (betimleyin). 4- Bu mektubu imzalamayın, onu yeniden yazmak gerekiyor. 5- Bunu yapmasını (düzenlemesini) rica edin. 6- O Rusça derslerini her zaman arkadaşından kopya eder (çeker). 7- O her zaman her şeyi iyi düzenler. 8- Bu evi kendimiz kurduk.

С

1- Вы успе́ете сде́лать э́то? 2- Я всегда́ успева́ю всё де́лать (сде́лать). 3- Не перепеча́тывайте э́того пи́сьма. 4- Помоги́те мне измени́ть э́то. 5- Э́тот перево́дчик (э́та перево́дчица) незаме́ним (незаме́нима). 6- Вот спи́сок перево́дчиков; пожа́луйста, перепи́шите его́. 7- Мы никогда́ не хоте́ли расстава́ться. 8- Мы должны́ ко́нчить э́ти перегово́ры сего́дня.

36. Ders

А

1- Ка́тя не зави́дует Ива́ну Ива́новичу, потому́ что у него́ о́чень занято́й день. 2- У него́ встре́ча с замести́телем мини́стра в

половине десятого. 3- Без пятидесять в контору придёт заведующий их конторой в Париже. 4- Иван Иванович должен быть в министерстве без двадцати два, чтобы поговорить с членами торговой делегации. 5- Да, Алексей Николаевич тоже занят сегодня. 6- Утром он должен быть на английской выставке и потом он встречает китайских туристов. 7- Он будет возить их весь день по городу. 8- Катя везёт немецких журналисток в Кремль. 9- Иван Иванович просит Катю вызвать ему по телефону такси.

В

1- O daha önce oğlunu okula otomobille götürürdü, şimdi (çocuk) yürüyerek gidiyor. 2- Kocanız size Rusya'dan ne getirdi? 3- O bize (bir araçla) geldiğinde her zaman armağanlar getirir. 4- Bir buçukta sizi doktora götüreceğim. 5- Ona (erkek) bana Paris'ten Fransız kitapları getirmesini rica ettim. 6- Eğer yarın bana (bir araçla) gelersen, kızkardeşini de getir. 7- Beni, lütfen, dokuzbuçuğa kadar bekleyin. 8- Saat bire çeyrek kala geldi ve onu (dişi) (bir) restorana götürdü. 9- Lütfen saatin kaç olduğunu (zamanı) söyler misiniz. Şimdi (şu anda) saat ikiyi onsekiz geçiyor. Ah, ne kadar geç, üçe on kala istasyonda olmak zorundayım.

С

1- Суббота шестой день недели. 2- Программа начинается в половине восьмого. 3- Приведите вашего брата завтра к чаю в четверть пятого. 4- Он всегда возит нас в театр на машине. 5- Без трёх (минут) семь. 6- В котором часу вы будете там? 7- Я буду там без четверти пять.

37. Ders

А

1- Катя испачкала себе лицо чернилами. 2- Алексей Николаевич не сказал ей об этом раньше, потому что не решался ей помешать. 3- Он доволен собой. 4- Он говорит, что она не должна сердиться, потому что это ей не идёт. 5- Иван Иванович купил себе зонтик. 6- Он потерял три зонтика.

B

1- Bu kitabı okuyup okumadığını (s.ç. okudu mu) biliyor musunuz (s.ç. bilmiyor musunuz)? 2- Ona bu dükkânın nerede olduğunu bilip bilmediğini (s.ç. bilmiyor mu) sordum. 3- Otobüslerin akşamleyin bu kadar geç (saatte) çalışıp çalışmadığını (s.ç. çalışıyorlar mı) bilmek (öğrenmek) istiyorum. 4- Ona sigarası olup olmadığını (s.ç. yok mu) sor. 5- Kendisi hakkında çok fazla düşünmüyor mu? 6- Size her zaman yanınıza (s.ç. kendinizle yanınızda) şemsiye almanızı (bulunduranızı) öğütlüyorum. 7- Kendisinden (s.ç. kendisiyle) her zaman hoşnuttur. 8- Bizi sık sık evine (s.ç. kendisine, eve) davet eder.

C

1- Она́ любит то́лько себя́. 2- Купи́ (купи́те) себе́ но́вую шля́пу. 3- Я хочу́ сказа́ть вам о себе́. 4- Я хоте́л узнáть, до́ма ли он. 5- Вы чу́вствуете себя́ хорошо́? 6- Вы зна́ете, мо́жно ли получи́ть плацка́рты на э́тот по́езд? 7- Я не зна́ю, по́йти ли в кино́ сего́дня ве́чером, и́ли оста́ться до́ма. 8- Он про́сто обожа́ет себя́. 9- Нет ли у вас десяти́ рубле́й?

38. Ders

A

1- Ка́тя промо́кла до косте́й, потому́ что шёл проливно́й дождь. 2- У́тром была́ чу́дная пого́да. 3- На не́бе не́ было ни одно́го о́блака. 4- Когда́ Ка́тя вы́шла из дому появи́лись чёрные ту́чи, подул ве́тер и ста́ло темно́. 5- Нет, она́ не успе́ла дойти́ до метро́, как пошёл дождь. 6- Что́бы укры́ться от дождя́, она́ перешла́ на друго́ю сто́рону у́лицы. 7- Она́ зашла́ в магази́н, что́бы купи́ть там папи́росы и подождáть немно́го. 8- Она́ не могла́ сесть на авто́бус, потому́ что все авто́бусы бы́ли перепол́нены. 9- Ей пришло́сь дойти́ до метро́. 10- Она́ не могла́ по́ехать на по́езде, потому́ что шёл ремо́нт. 11- Она́ оста́вила зóнтик в рестора́не.

B

1- Gelecek durakta iniyor musunuz? 2- Paris'e geldim (vardım) ve bütün müzeleri dolaşım. 3- Bacaklarım (ayaklarım) o kadar ağrıyor ki eve ulaşamayacağımdan (eve kadar gidemeyeceğimden) korkuyorum. 4- Londra'da oturduğunda (yaşarken) bize sık sık uğrardı. 5- Odasına girdiğimizde ayağa kalktı ve bize yaklaştı (bize doğru yürüdü). 6- Henüz dönmemiştik ki yağmur başladı. 7- Bu yöne (yönde) giden trenler tıklım tıklım doluydu. 8- Sokağa çıkma, sa-

ğanak var (s.ç. sağanak yağmur yağıyor) : ıslanacak ve üşüyeceksin. 9- Bağırdım, fakat beni işitmedi. 10- Tiyatro biletleri almak için sırada (kuyrukta) durmamız (beklememiz) gerekiyor. 11- Dönmeleri gerekti, çünkü hava kararıyordu.

С

1- Не переходите (через) улицу. 2- Вернитесь домой рано. 3- В нашей конторе идёт ремонт. 4- Она сошла на последней остановке. 5- Наконец поезд пришёл. 6- В котором часу вы уходите из дому утром? 7- Солнце сияло, когда я вышла из конторы. 8- Становится холодно. 9- Мы прошли (проехали) мимо вокзала.

Обыкновенно я встаю в восемь часов и выхожу из дому в девять. Но сегодня я встал позднее, позавтракал в половине десятого и вышел из дому в четверть одиннадцатого. Так как солнце сияло, я решил пройти через парк. Трава была зелёная и парк был полон цветов. Но так как становилось поздно, я не мог дольше оставаться в парке. Я прошёл через ворота и перешёл (через) улицу, так как вход в метро был на другой стороне улицы.

39. Ders

А

1- У Ивана Ивановича замечательная новость; он получил командировку за границу. 2- Он едет в Америку в следующем году. 3- Заместитель министра сказал ему, что расширятся связи с заграницей, и что его, может быть, пошлют в Америку. 4- Он уедет за границу на два, три месяца. 5- Он заедет по пути в Англию, Италию, Францию и, может быть, в Германию. 6- Он должен будет поехать в эти города, чтобы повидаться там с представителями Интуриста. 7- Осталось два месяца до его отъезда. 8- Он забыл сказать Кате, что ему будет необходима личная секретарша заграницей. 9- Из Москвы они полетят в Прагу. 10- Они вылетят из Москвы пятого января. 11- Они поедут в Нью Йорк из Англии.

В

1- Geçen yıl karım ve ben Paris'e uçtuk. 2- Yazın iki hafta daima (bir yere) giderler. 3- Babam gelecek ay Amerika'ya uçuyor. 4- Uçtuğumda (uçak yolcu-

luğunda) daima başım ağrır. 5- Bunun gerçek olduğuna inanamıyorum. 6- Uçakla üç aylığına ülke dışına gitti. 7- Bir haftalığına (bir yere) gitmek onun için kaçınılmazdır (mutlaka gereklidir).

С

1- Мне не хочется видеть их. 2- Вы приехали поездом, или прилетели из Рима? 3- Вы не думаете, что он похож на отца? 4- Я лечу границу через три дня. 5- Я собираюсь поехать в Италию на всё лето. 6- В прошлом году его личная секретарша жила границей. 7- Мы пошлём нашего сына во Францию на (один) год. 8- Я хорошо помню наше путешествие по Европе в прошлом году.

40. Ders

А

1- Иван Иванович почти не узнал Сашу, потому что он так вырос. 2- Саша учится теперь в вузе. 3- Ему повезло, потому что его профессор умнейший и милейший человек. 4- Его профессор один из самых знаменитых физиков в России. 5- Саша увлекается больше всего химией. 6- Раньше он хотел стать машинистом, потом пиратом, потом лучшим футболистом в мире. 7- Самая большая мечта Кати — путешествовать.

В

1- Ağabeyimin çok can sıkıcı (en can sıkıcı) bir işi var. 2- O yüksek öğrenim görmedi. 3- En iyi dostumuz Amerika'ya gitti. 4- Bizimkinden daha küçük bir evde oturuyorlar. 5- Bu, kentteki en yüksek binadır. 6- Bu kitap onun kitaplarının en ilginçidir. 7- En ünlü Rus yazarı kim? 8- Onun büyük kızı okulumuzdaki en akıllı ve en güzel kızdır. 9- O Rusça'yı herkesten iyi, ve Fransızca'yı herkesten kötü konuşuyor.

С

1- Больше всего он любит путешествовать. 2- Он самый умный из всех переводчиков. 3- Это самая интересная книга, которую я читал. 4- Мы теперь живём в более маленьком доме, чем раньше. 5- Самый высокий человек в этой комнате мой брат. 6- Мой старший сын поступил в университет. 7- Это хуже всего.

41. Ders

А

1- У Алексе́я Никола́евича утри́мый вид, потому́ что он слы́шал от Ка́ти, что она́ и Ива́н Ива́нович уезжа́ют заграни́цу. 2- Ему́ завидно, потому́ что он не мо́жет по́ехать с ни́ми. 3- Когда́ Ива́н Ива́нович уе́дет, он бу́дет заменя́ть его́. 4- Е́сли бы Алексе́й Никола́евич то́же по́ехал заграни́цу, он рабо́тал бы, как вол, исполня́л бы беспрекослóвно все приказáния Ива́на Ива́новича и не мешáл бы Ка́те рабо́тать. 5- Е́сли бы Ива́н Ива́нович взял его́ с собо́й вме́сто Ка́ти, он бы всегда́ и всю́ду опáздывал и теря́л бы все ве́щи.

В

1- Yeni (bir) ev ve otomobil satın almak için birçok yıl çalıştı. 2- Trene gecikmemek için taksiye bindi. 3- Ona yarın gelmesini söyleyin. 4- Günde sekiz saat çalışmanızı istiyorum. 5- Bunun nasıl olduğunu söylerseniz (s.ç. söyleyecekseniz) size inanırım (s.ç. inanacağım). 6- Eğer o ondan sadece oraya gitmemesini isteseydi, o gitmezdi. (Oraya gitmemesini istemesi, gitmemesine yeterdi.) 7- İlginç olmadığımı bize söyleseydiniz bu kitabı satın almazdık. 8- Yarın gelseydiniz, çok hoş olurdu. 9- Yeter ki o istesin, o onun için her şeyi yapar (s.ç. yapacak).

С

Он сказа́л, что он о́чень хоте́л бы по́ехать с ни́ми заграни́цу. Ива́н Ива́нович сказа́л, что они́ уезжа́ют не надóлго, и что в сле́дующий раз он смо́жет по́ехать то́же. Но Алексе́й сказа́л, как бы́ло бы ве́село, е́сли бы они́ по́ехали все вме́сте. Они́ уви́дели бы Рим и поброди́ли бы по Ло́ндону.

1- Я хочú, что́бы он посмотре́л в окно́. 2- Он потре́бовал, что́бы я испо́лнил приказáние. 3- Она́ наста́ивает, что́бы я чита́л кни́гу. 4- Е́сли бы вы повы́сили его́ зарпла́ту, он рабо́тал бы бо́льше. 5- Е́сли бы вы похлопотáли, вы могли́ бы доста́ть билéты. 6- Что́бы по́ехать заграни́цу, вы должны́ получи́ть разреше́ние. 7- Е́сли э́то случи́тся, я пойду́ домо́й. 8- Е́сли бы вы не пришли́, ему́ бы́ло бы скúчно. 9- Е́сли бы он вас замени́л, э́то бы́ло бы преимúществом. 10- Скажи́те ему́, что́бы он сейча́с же пришёл. 11- Бы́ло бы ужа́сно, е́сли бы я опозда́л.

42. Ders

А

1- Ктѳ-то звонѳл Ивѳну Ивѳновичу. 2- Он хотѳл передѳть емѳ что-то ѳчень вѳжное и срѳчное. 3- Знакѳмые Ивѳна Ивѳновича узнаѳли откѳда-то ѳли от когѳ-то, что он ѳдет заграницу. 4- Онѳ уезжѳют не рѳньше чем чѳрез два мѳсяца. 5- В своѳ свободное врѳмя до отъѳзда Ивѳн Ивѳнович хѳчет занимѳться по-английски с Кѳтей. 6- Онѳ бѳдут занимѳться по-английски во врѳмя обѳда в ресторѳне. 7- Он хѳчет вѳучить какѳе нѳбудь словѳ и какѳе-нѳбудь выражѳния. 8- Он боѳтся жѳнщин. 9- Он бѳдет завѳсеть от Кѳти, потѳмѳ что он такѳй рассѳянный.

В

1- Bir yere gittiler ve ne zaman dѳneceklerini sѳylemediler. 2-Onun hakkında ѳyle (ѳok) az (ѳey) biliyorum (ki); bana onun yaѳamѳ hakkında bir ѳey(ler) anlatѳn. 3- Bir gѳn biri aya uѳacak. 4- Bu ѳnlѳ sѳzleri biri sѳyledi (sѳylemiѳ) ama, kim olduęunu anѳmsamѳyorum. 5- Ruslardan biriyle karѳılaѳacak mѳsѳnѳz? 6- Yazѳn yurt dѳѳında bir yere gideceęiz. 7- Daha ѳnce parktan uzak olmayan bir yerde oturuyorlardѳ. 8- Bir gѳn ona kocaya varacaęѳnѳ (onunla evleneceęini) ѳmit ediyorum. 9- Bir gѳn karѳsѳyla bize gelecek. Geѳenlerde evlendi. 10- Bѳtѳn bu Rusѳa sѳzcѳkleri ѳęrenmem gerek. 11- Bѳtѳn hayatѳ boyunca bir ѳey ѳęreniyor (bir ѳeye ѳalıѳıyor). 12- Fransızca konuѳmayı ѳęrenmek istiyorum, ѳѳnkѳ bir gѳn Fransa'ya gitmeyi ѳmit ediyorum.

С

1- Когдѳ-нѳбудь я расскажѳ вам о нѳшем путешѳствии в Россию. 2- Расскѳжите мне что-нѳбудь о себѳ. 3- Он узнаѳл откѳда-то, что я ѳду (уезжѳю) заграницу. 4- Он почему-то уѳѳл домѳй. 5- Наднѳх он о кѳм-то говорѳл. 6- Когдѳ-нѳбудь онѳ вѳйдет зѳмуж за когѳ-нѳбудь. 7- Вам когдѳ-нѳбудь ктѳ-нѳбудь говорѳл, что вы красѳвая дѳвушка? 8- Бѳльше всего на свѳте он лѳбит свою рабѳту. 9- Он был ѳчень мѳлод (мѳлодым), когдѳ он женѳлся на ней. 10- Вы вѳучите когдѳ-нѳбудь все ѳти словѳ?

3. Ders

А

- Кáтя не мóжет помóчь Ивáну Ивáновичу, потому́ что ей нéкогда.
- Оди́н раз Ивáн Ивáнович жáловался, что пи́сьма никогда́ не ко́дят во́время. 3- Ивáну Ивáновичу нé на что жáловаться, потому́ что Кáтя о́чень хоро́шó рабóтает. 4- Он стара́ется разобрáть ле́дующую главу́ в англи́йском уче́бнике. 5- У Ивáна Ивáновича и́чего не получа́ется, когдá он стара́ется писа́ть по-англи́йски.
- Е́сли Кáтя не помóжет ему́, он сойдёт с ума́. 7- Он перестáл интере́соваться хóдом их рабóты. 8- Он бо́ится, что он ужáсно на́доест Кáте. 9- Он оставл́ает всю рабóту на Кáтю.

В

- Bütün bu mektupları gönderelim ve öğle yemeğine gidelim. 2- Biraz daha çalışalım ve o zaman son verelim (çalışmaya). 3- Buradan gidelim, burası çok (çok) sıkıcı (ki). 4- Bugün yapacak hiçbir şeyimizin olmayışı ne iyi. 5- Oturma odasına hınca hınç doluydu ki, oturacak yer yoktu. 6- Karşılaştıklarında konuşacakları bir şeyleri yoktu. 7- Sinemaya gidecek kimsem yok; kimsenin akti yok. 8- Şikâyet edecek bir şeyi yok; çok parası var. 9- Homurdanacak iri olmadı mı, ne yapacağını bilmiyor. 10- Şimdi Rusça çalışalım. 11- Bununla meşgul olmaktan bıktım.

С

- Ма́льчику нé на что жáловаться. 2- Посовету́емся с до́ктором.
- 3- Учи́тель жáловался отцу́ на ма́льчика. 4- Отпра́вим телегра́мму.
- 5- Она́ сошла́ с ума́, потому́ что ей нé с кем бы́ло разгова́ривать.
- 6- Мне нéкогда́ ду́мать об э́том. 7- Как вы произно́сите э́то сло́во?
- 8- Он оказа́лся хоро́шим ученико́м. 9- Ей нé о ком ду́мать. 10- Им бу́дет нéчем занима́ться. 11- Уходи́те (уходи́), вы мне надоеда́ете (ты мне надоеда́ешь). 12- Ему́ нéкуда́ бы́ло иди́ти (пойти́). 13- В э́том па́рке нéгде сиде́ть.

14. Ders

А

- 1- Ивáн Ивáнович до́лжен был встрéтиться с заместителем министра. 2- Он до́лжен был встрéтить его́ в одинна́дцать (часо́в) утра́. 3- Он торопи́лся, потому́ что бы́ло уже́ по́здно. 4- Мостовы́е

были скользкие, потому что шёл дождь и они были мокрые. 5- Иван Иванович волновался, потому что он боялся опоздать. 6- Женщина ни с того ни с сего сошла с тротуара. 7- Он затормозил изо всех сил, чтобы остановить машину. 8- Когда он открыл глаза, он увидел лежащую на мостовой женщину. 9- Женщина не была ни ранена, ни убита. У неё было только нервное потрясение.

В

1- Я ничего не знаю о женщине, лежащей на улице. 2- Я давно не видел человека, живущего в этом доме. 3- Вы видите того человека, сходящего вниз по лестнице? 4- Этот студент, надоедающий мне, (этот надоедающий мне студент) уже давно изучает английский язык. 5- Студенты, поступающие в университет, должны много работать. 6- Химики, производящие опыты, никогда не знают, взорвут ли они нас или нет. 7- Профессора, увлекающиеся своей работой, часто рассеяны.

С

1- Он долго разговаривал с моей матерью. 2- Я давно изучаю русский язык (занимаюсь русским языком). 3- Дрожащими руками он взял газету. 4- Вы видите девушку, стоящую у (около) машины? 5- Как вам нравится ваша новая пишущая машинка? 6- Вы должны подписать письма, лежащие на столе. 7- Человек, сидящий за столом, заместитель министра.

45. Ders

А

1- Алексéй Николаевич напомнил Ивану Ивановичу о том, что он уезжает через месяц. 2- У Ивана Ивановича голова идёт кругом, потому что у него столько дел. 3- Алексéй должен взять двести рублей из оставшихся у Ивана Ивановича на расходы денег. 4- Ему нужен хороший кожаный чемодан. 5- Алексéй советует ему купить чемодан из пластмассы. 6- Ивану Ивановичу обязательно нужна электрическая бритва, потому что он хочет лежать в постели и бриться. 7- Он хочет подарить Кате непромокаемый плащ. 8- Катя говорит, что ей ничего не надо, потому что она очень скромная. 9- Она обладает всеми достоинствами на свете.

B

- Bu evde oturan kişiler (insanlar, oturanlar) Fransa'ya gittiler. 2- Öğretmen (profesör) Rus diline çalışan öğrencilerden (Rus dili öğrencilerinden) yakındı. 3- Restorandaki masada oturan kadın fenalaştı. 4- Bavulunu kaybeden adam treni kaçırdı (trene gecikti). 5- O İngiltere'den uçakla gelen turistleri karşıladı. 6- Rusya'dan gelen mühendislerden bazıları İngilizce konuşuyordu. 7- Babamı tanıyan birileriyle tanıştım. 8- Dün olanı sahiden işitmediniz mi? 9- Ücretini yükseltmediklerinden yakınıyor. 10- Aptalca söylentiler yaymakla meşguller. 11- Yurt dışında gördüğünü (gördüklerini) anlatıyordu. 12- Öylesine bir sağanak ki, ıslanmasından korkuyorum.

C

1- Я должен сказа́ть тебе́ кое-что́. 2- Она́ во́дит свою́ мать в теа́тр раз в неде́лю. 3- Поведи́те ва́шего сы́на к до́ктору. 4- Я имéю вас в виду́. 5- Куда́ вы бежи́те? 6- Приведи́те ва́шу сестру́ к нам за́втра ве́чером. 7- Кое-где́ лю́ди сидéли на землé. 8- У неё бы́ло пять чемодáнов. 9- Вы óчень работа́щий(ая) и скро́мный(ая). 10- Он расска́зал нам о лю́дях, жи́вших в э́том до́ме. 11- Я дал рубль ма́льчику, не́сшему чемодáн. 12- Иногда́ кое-кто́ прихóдит к нам.

16. Ders

A

1- Э́тот чемодáн сто́ит два́дцать оди́н рубль три́дцать пять копе́ек. 2- Три таки́х чемодáна бу́дут сто́ить шестьдеся́т четы́ре рубля́ пять копе́ек. 3- Ка́тя не мо́жет сосчита́ть сама́, потому́ что она́ óчень слаба́ в арифме́тике. 4- Е́сли вы́честь два рубля́ из пяти́десяти, оста́нется со́рок во́семь рублéй. 5- Ка́тя хоте́ла бы купи́ть ещё два ма́леньких чемодáна. 6- Ива́н Ива́нович дал Алексе́ю двéсти рублéй на расхо́ды. 7- Ива́н Ива́нович испугáлся англи́йского кли́мата. 8- Ка́тя хо́чет де́лать оста́льные поку́пки за́втра, потому́ что она́ óчень уста́ла.

B

1- Bu okulda beş yüz altmış kadar öğrenci vardı. 2- İşgal ettikleri (oturdukları) ev çok geniş. 3- Herkesçe okunan romanı çok ünlü oldu. 4- Bu otomobili satın almak için üç yüz seksen ruble eksikim var. 5- Ayda yetmiş rubleyle fazla bir şey yapamazsın (s.ç. uzağa gidemezsin). 6- Dokuz yüz otuz dokuzdan dört

yüz altmış beş çıkarılırsa kaç kaldığını hesap edin. 7- Bana otuz iki kopek bozuk para verdi. 8- İki çalışan bayan sekreteri var. 9- Bize üç büyük bardak şarap verin. 10- Bu kadar çok sayıda insandan yoruluyorum. 11. Bu gezide kaç kişi vardı?

С

- 1- Он поехал на вокзал на такси с тремя большими чемоданами.
- 2- Он заплатил три рубля семьдесят пять копеек за такси.
- 3- Он ехал с другими двадцатью пятью туристами в Англию.
- 4- Вы видели русский фильм об экспедиции на северный полюс?
- 5- Он держит экзамен по арифметике.
- 6- Она очень хорошо выдержала свой экзамен.
- 7- Вы очень устанете после десяти часов работы.
- 8- Открой (откройте) книгу на странице триста шестьдесят пять.
- 9- Не хватает пятидесяти страниц в этой книге.
- 10- Не хватало шести человек.
- 11- Не стоит смотреть этот фильм, он очень скучный.
- 12- Сколько стоят эти непромокаемые плащи?
- 13- Постой (постойте), не считай (считайте) так быстро (скоро).

47. Ders

А

- 1- Они свободны, потому что все письма напечатаны и вся работа сделана.
- 2- Он спрашивает Катю, умеет ли она кататься на коньках, потому что ему вдруг захотелось покататься на коньках и вспомнить молодость.
- 3- Катя не была ни разу на катке с тех пор, как она работает у Ивана Ивановича в конторе.
- 4- Раньше она каталась на коньках с Сашей и его друзьями.
- 5- Когда Иван Иванович был студентом, он участвовал в международных соревнованиях по лыжному спорту.
- 6- Он научился ходить на лыжах в детстве.
- 7- Он родился в Сибири.
- 8- Зимой до школы можно было добраться только на лыжах, потому что всё было занесено снегом.
- 9- Дороги, деревья и крыши были покрыты снегом.
- 10- Они встретятся через полтора часа у памятника Пушкину.
- 11- Катя вспомнила, что она должна была перевести ещё два письма на английский.

В

- 1- Стихи, переведённые им на английский язык, были очень красивые.
- 2- Он дал матери подарок, привезённый им для неё из

Советского Сою́за. 3- Кни́га, напи́санная э́тим молоды́м писате́лем, бу́дет напеча́тана в бу́дущем году́. 4- Ле́кция, прочи́танная на́шим профе́ссором, была́ о́чень интере́сная. 5- Места́, зака́занные на́ми в теа́тре, оказа́лись о́чень хоро́шими.

С

1- Tabloda daha önce yaşadığımız köy resmedilmişti. 2- Ağaçlar yeşil yapraklarla kaplıydı. 3- Onu en iyi Fransız şairi sayıyorum. 4- Bu kitapların Almanca'dan Fransızca'ya çevrilmesi gerekliydi. 5- Çin'de doğan karım çok iyi (serbest, rahat) Çince konuşuyor. 6- Bütün turistlerin adları, soyadları ve adresleri listeye geçirildi. 7- Erkek kardeşlerim gençliklerinde kayak şampiyonuydular. 8- Bu kumaştan bir buçuk metre eksigi var.

D

1- В мо́лодости я люби́л ката́ться на конька́х. 2- У меня́ мно́го друзе́й. 3- Ско́лько у неё сынове́й? 4- Я ни ра́зу не ви́дел её бра́тьев. 5- Он пое́хал в Аме́рику на полтора́ го́да. 6- Я должна́ переоде́ться, потому́ что мы иде́м в теа́тр. 7- Не надева́йте э́ту ста́рую шля́пу. 8- Все ва́ши пи́сьма напи́саны? 9- Они́ бу́дут увезе́ны в Сибі́рь. 10- Э́тот бриллиа́нт был привезён из Ю́жной А́фрики.

48. Ders

A

1- Он рад, что япо́нцы уе́хали, потому́ что э́то зна́чит, что вся рабо́та ко́нчена. 2- Ка́тя хо́чет воспользоваться тем, что они́ бу́дут свобо́дны за́втра. 3- Алексе́й Никола́евич предлага́ет отпра́здновать их предстоя́щий отъе́зд. 4- За́втра они́ приглаше́ны пить чай с обезья́нами в зоопа́рке. 5- Алексе́й вспо́мнил о зоопа́рке в связы́ с япо́нцами. 6- Он води́л туда́ япо́нцев в ты́сяча девятьсо́т пятьдеся́т восьмо́м году́. 7- Четве́ртый япо́нец оказа́лся о́коло кле́тки с обезья́нами. 8- Я роди́лся в ты́сяча ... году́.

B

1- Bu iyi (şık) giyimli kız, arkadaşımın kızkardeşidir. 2- Satın aldıkları araba çok iyi çıkmadı. 3- Önünde içilmemiş bir bardak çay duruyordu. 4- Partiye (akşam partisine, eğlenceye) çağrılı Amerikalılar gelmediler. 5- Amirimin

yaptığı (düzenlediği, hazırladığı) program çok ilginç. 6- Yataklı vagonda sigara içmek yasaktır. 7- Bu öykü erkek kardeşimce düşünüldü. 8- İngiltere’de pazar (günleri) bütün dükkânlar kapalıdır. 9- Evde kimse yoktu, fakat kapı kapalı değildi. 10- Vagondaki tüm yerler doluydu.

С

1- Нас было четверо. 2- Позвольте мне прочитать (прочесть) это письмо. 3- Я докладываю, что приказания исполнены. 4- Мой отец посадил деревья (несколько деревьев) в саду. 5- В прошлом году мы наняли автомобиль и поехали во Францию. 6- Все письма отправлены. 7- Список туристов составлен. 8- Тот же самый писатель написал обе эти книги. 9- Мы жили в том же (самом) доме десять лет. 10- В тысяча девятьсот пятьдесят восьмом году мы провели лето в Шотландии.

49. Ders

А

1- До отъезда Кати и Ивана Ивановича осталось только несколько дней. 2- Катя пристаёт к Ивану Ивановичу уже целую неделю. 3- Необходимо ответить на кое-какие письма. 4- Первое письмо от двадцатого декабря. 5- Второе письмо из Англии. 6- Катя не распечатала его, потому что она не успела. 7- Мистер Миллер обратился к ним со следующей просьбой. 8- Он хочет узнать адрес своей очаровательной переводчицы. 9- Он хочет знать её адрес, чтобы войти с ней в переписку. 10- Письмо из Нью Йорка прислал какой-то американский журналист. 11- Он просит их послать ему самоучитель русского языка. 12- Он знает по опыту, что гораздо интереснее учиться языку с помощью граммофонных пластинок.

В

1- Dersleri tekrarlayarak Rusça’yı daha çabuk öğreneceksiniz. 2- Bütün çalışmalarını (meşguliyetlerini) bir zaman için erteleyerek İspanya’ya gitti. 3- Ona dönerek dedi ki... 4- Soruma hiçbir yanıt vermeksizin odadan çıktı. 5- Duş aldıktan, tıraş olup giyindikten sonra aşağı indi. 6- Ona ilgi göstermeksizin (dikkat etmeksizin) okuyordu. 7- Yeterli para(yı) biriktirip üç haftalık Avrupa yolculuğuna çıktı. 8- Rus dilinde yetkinleşip Çince öğrenmeye başlayacağım.

С

1- Откла́дывая рабо́ту до за́втра, вы никогда́ не ко́нчите её. 2- Они́ живу́т в трёхэта́жном до́ме. 3- Я до́лжен сказа́ть, что до не́которой стéпени он прав. 4- Войдя́ в ко́мнату, он поздоро́вался со все́ми. 5- Не пристава́йте ко мне. 6- К сожа́лению он не присла́л мне кни́гу (кни́ги). 7- Порекоменду́йте мне хоро́шего учи́теля. 8- Держу́ пари, что она́ не придёт. 9- Мы отпраздновали рождéние моего́ сы́на. 10- Дава́йте поса́дим цветы́ в саду́. 11- Я бо́льше ниче́го не могу́ придума́ть. 12- Где вы проведёте ле́то? 13- Мой брат предложíл своему́ дру́гу ты́сячу рублéй за его́ автомоби́ль (машину́).

50. Ders

А

1- За́втра сва́дьба Ка́ти и Ива́на Ива́новича. 2- Они́ не сообщи́ли об э́том ра́ньше Алексе́ю Никола́евичу, потому́ что они́ са́ми ещё не зна́ли об э́том неде́лю тому́ наза́д. 3- Их сва́дьба в четве́рг, тре́тьего янва́ря ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т второ́го го́да. 4- Алексе́й предлага́ет вы́пить за их здоро́вье. 5- За́втрак по́сле сва́дьбы бу́дет у Ка́тиных роди́телей. 6- Алексе́й бу́дет им надоеда́ть, пока́ они́ не скро́ются в облака́х. 7- Ива́н Ива́нович же́нится на Ка́те. 8- Ка́тя выхо́дит за́муж за Ива́на Ива́новича.

В

1- On Nisan bin dokuz yüz yirmi beşte doğdum. 2- Otuz Temmuz cuma dostumuzun doğum gününü kutladık. 3- Perşembeleri Rusça dersleri verir. 4- Birbirimize kitap hediye ettik. 5- Düğünde birkaç tanık vardı (hazır bulunuyordu). 6- Siz gelmeden (gelmedikçe) akşam yemeğine başlamayacağız. 7- Otuz beşer kapiğe iki bilet satın aldık. 8- Bu mektubu kime verdiniz? Kendisine mi? 9- Köşeden (sonraki) üçüncü evde oturuyorlar. 10- Kimin evinden söz ediyorsunuz?

С

1- Вы са́ми (ты сам) сде́лали (сде́лал) э́то? 2- Её́ день рождéния пята́дцатого ию́ля. 3- Они́ рассчи́тывают на нас. 4- Э́то случи́лось се́дьмого́ февра́ля ты́сяча девятьсо́т со́рок девя́того го́да. 5- Они́ жени́лись в ты́сяча девятьсо́т три́дцать второ́м году́. 6- Вы придёте к нам в сре́ду и́ли в пя́тницу? 7- Да́йте мне полфу́нта ма́сла

и два фúнта сáхару. 8- Я не начnú рабóтать, пока́ она́ не придёт.
9- Мо́жно мне подождáть здесь, пока́ вы не ко́нчите? 10- Пока́ он
спал, она́ дéлала (сдéлала) всю рабóту.

А

а *ve, fakat* (1)
а то *yoksa* (25)
а́вгуст *Ağustos* (50)
авиаписьмо́ *hava mektubu* (23)
авто́бус *otobüs* (1)
автомобиль *er. otomobil* (27)
а́втор *yazar* (47)
автору́чка [*çğ. (-in) d. автору́чек*]
dolmakalem (13)
а́дрес *adres* (19)
актрíса *aktrist* (44)
алло́ *alo* (*merhaba*) (4)
алфави́т *alfabe* (21)
Аме́рика *Amerika* (39)
Америкáнец [*tk. (-in) d.*
Америкáнца] *Amerikalı*
америкáнский *s. Amerikan* (36)
а́нглийский *s. İngiliz* (10)
англича́нин (*çğ. yl. d. англича́не*)
İngiliz (bay) (21)
англича́нка *İngiliz (bayan)* (21)
А́нглия *İngiltere* (6)
анке́та *form* (19)
апельси́н *portakal* (16)
аппети́т *iştah* (12)
апрéль *er.* (50)
апте́ка *eczane* (34)
арифме́тика *aritmetik* (46)
а́рмия *ordu* (11)
Атланти́ческий океа́н *Atlantik*
Okyanusu (39)
А́фрика *Afrika* (28)

ах! ah! (5)

аэропо́рт (в аэропорту́) *hava alanı* (28)

Б

ба́бушка *büyükanne* (15)
ба́бушкин, ба́бушкина,
ба́бушкино; ба́бушкины *büyü-*
kannenin (50)
бага́ж *bagaj* (26)
балéт *balé* (28)
банáн *muz* (48)
банк *banka* (23)
банкíр *banker* (21)
башма́к *ayakkabı* (15)
ба́шня [*çğ. (-in) d. ба́шен*] *kule*
 (20)
бе́гать *t.mamış, bsz. I* (**бе́гаю,**
бе́гаешь); **бежа́ть** *t.mamış, bl.*
(бегу́, бежи́шь, бегу́т);
побежа́ть *t.mış koşmak* (45)
бе́дный *yoksul, zavallı* (21)
без *ed. + (-in) d. -sız* (9)
бе́лый *beyaz* (16)
бельё́ (*çğ. yok*) *iç çamaşırı* (46)
бе́рег (на бере́гу) *kıyı (kıyıda)*
 (20)
Берли́н *Berlin* (39)
беспоко́иться *t.mamış II*
(беспоко́юсь, беспоко́ишься)
побеспоко́иться *t. mış O + (-de)*
d. kaygılanmak, merak etmek, ra-
hatsız olmak (27)

беспорядок [*tk. (-in) d.*] **беспорядка** *düzensizlik* (27)
беспрекословно *zf. tartışmasız* (41)
бефстроганов *sığır bifteği (bifstro-ganov)* (15)
библиотека *kütüphane* (27)
билёт *bilet* (10)
блédный *solgun* (44)
блédный как полотнó *keten gibi solgun* (44)
блестётъ *t.mamış II (блещу́, блестя́шь); заблестётъ t.mış* *parlamak* (47)
блюдо *porsiyon, kap* (9)
Бог *Tanrı, Allah* (37)
Бо́же сохрани́! *Tanrı korusun! Tanrı esirgesin!* (42)
бой [*çğ. (-in) d.*] **боёв** *muharebe*
бо́лее *zf. daha fazla* (30)
боле́знь *diş. hastalık* (12)
бо́лен (*bkz. больно́й*)
болётъ II (болит, болят) *sadece t.mamış ağrımak, acımak* (12)
боль *diş. ağrı, acı* (12)
больни́ца *hastane* (44)
больно́й (бо́лен, больна́, больно́; больны́) *hasta* (40)
бо́льше *zf. daha fazla* (13)
бо́льше не́ было *başka yoktu*
бо́льше не бу́дет *başka olmayacak*
бо́льше нет *başka yok (tükendî)*
бо́льший *daha büyük, daha geniş* (31)

большо́й *büyük* (8)
Большо́й теа́тр *Büyük Tiyatro, Bolşoy* (28)
борщ *lahana çorbası* (15)
боя́ться *t.mamış II (бою́сь, бойи́шься); побоя́ться t.mış + (-in) d. korkmak* (38)
брат [*çğ. yl. d.*] **бра́тья** [*çğ. (-in) d.*] **бра́тьев** *erkek kardeş* (15)
братъ *t.mamış (беру́, берёшь, беру́т); взять t.mış. (возьму́, возьмёшь, возьму́т)* *almak* (26, 31)
бре́мя [*tk. (-in) d.*] **бре́мени** *yük* (10)
бриллиа́нт *pirlanta* (47)
бри́тва *ustura* (45)
бри́ться *t.mamış I (брею́сь, бреёшься); побри́ться t.mış (gçz.) tıraş olmak* (25)
броди́ть *t.mamış, gçz. II (брожу́, бро́дишь); поброди́ть t.mış başıboş dolaşmak, gezinmek* (41)
брониро́вать *t.mamış (брониро́ую, брониро́уешь); заброниро́вать t.mış, hlk. ayırmak, rezervasyon yapmak (yer, vb.)* (33)
броса́ть *t.mamış I (броса́ю, броса́ешь); броси́ть t.mış II (бро́шу, бро́сишь)* *fırlatmak, bırakmak, terketmek* (33)
бу́дущий (*s.*) *gelecek* (44)
бу́дущее (*ad*) *gelecek* (44)
бу́дучи *olarak ("olmak"ın şimdiki zamanlı bağ fiili)* (49)

бу́ква harf (19)
букéт buket, demet (30)
бу́лочка küçük ekmek, francala (16)
бума́га kâğıt (4)
бума́жка [çğ. (-in) d. бума́жек]
 kâğıt parçası, banknot (46)
буржу́й (hlk.) burjuva (45)
буты́лка [çğ. (-in) d. буты́лок]
 şişe (9)
бы (koşul ed.) (41)
быва́ть I (быва́ю, быва́ешь) ol-
 mak, vuku bulmak; ziyaret (21)
бы́стро zf. hızlı, çabuk (7)
бы́стрый zf. tez, çabuk
быв́ший önceki
быть olmak (6); **как быть?** ne yap-
 malı (34); **может быть** belki (21)

В

в, во içinde, içine (2)
в честь ... + (-in) d. onuruna
в друго́й раз başka sefere
в кото́ром часу́? Saat kaçta?
в наказáние ceza olarak
в оди́н прекра́сный день günün
 birinde
в сбóре toplanmış, hazır
в связы́ с + (-ile) d. vesilesi ile, do-
 layısı ile
в соверше́нстве mükemmel, yet-
 kin
ва́жно önemli (30)
ва́жный önemli (28)

ва́нная banyo (25)
вас (bkz. **вы**)
ваш *er.* **ва́ша** *diş.* **ва́ше** *nt.* sizin
 (22)
вдали́ zf. uzakta (26)
вдруг ansızın (25)
ведь ki; ne de olsa, değil mi ya? (29)
везде́ her yerde (26)
везти́ (bkz. **вози́ть**)
век yüzyıl (20)
вели́кий (вели́к, велика́, велико́;
 велики́) büyük (31)
Великобри́тания İngiltere (Büyük
 Britanya) (14)
велосипе́д bisiklet (24)
верблю́д deve (26)
ве́рить *t.mamış II* (ве́рю,
 ве́ришь); **пове́рить** *t.miş + (-e)*
d. inanmak (39)
ве́рится (kşz.) bkz. 39. ders Açıkla-
 malar 4
верну́ться (bkz. **возвраща́ться**)
веро́ятно herhalde (13)
веро́ятность olasılık (42); **по всей**
веро́ятности her durumda (42)
весели́ться *t.mamış II*
 (веселю́сь, весели́шься);
развесели́ться *t.miş* eğlenmek
 (50)
ве́село neşeyle, neşeli, şen (18)
весё́лый (ве́сел, весела́, ве́село;
 ве́селы) neşeli, sevinçli (30)
весё́нный ilkbahar (s.) (31)
весна́ ilkbahar (7)
весно́й ilkbaharda

вѣстѣи (*bkz.* **водѣи**)
вѣсь, вся, всё; все bütün, tüm (22)
вѣтер [*tk. (-in) d. вѣтра*] rüzgâr (38)
вѣчер (*çğ. yl. вечера́*) akşam (3)
вечерѣнка [*çğ. (-in) d. вечерѣнок*]
 parti, eğlenti (29)
вѣчером *zf.* akşamleyin (3)
вещь *dış. şey* (27)
взволноваться (*bkz.* **волноваться**)
взрывать *t.mamış I* (**взрываю,**
взрываешь); **взорвать** *t.mış*
 (**взорвѣу́, взорвѣшь, взорвѣут**)
 havaya uçurmak (40)
взять (*bkz.* **брать**)
вид görünüş (30); **иметь в видѣ**
 aklında bulundurmak (45)
видаться *t.mamış I* (**видаюсь,**
видаешься); **повидаться** *t.mış*
 с + (*-ile*) *d.* görüşmek (39)
видеть *II* (**ви́жу, ви́дишь**);
увидеть *t.mış* görmek (6)
видно görölüyor; galiba, anlaşılan
 (46)
ви́за vize (10)
вино́ şarap (6)
вкусный lezzetli (16)
влюбляться *t.mamış I*
 (**влюбляюсь, влюбляешься**);
влюбить *t.mış II* (**влюб-**
люсь, влюбишься) **в** + (*-i*) *d.*
 âşık olmak, gönül vermek (46)
влюблённый (**влюблён, влюб-**
лена́, влюблено́ влюблены́)
в + (*-i*) *d.* âşık (15)

вместе *zf.* birlikte (15)
вместительный büyük oylumlu
 geniş (46)
вместо *ed. + (-in) d.* yerine (41)
внѣшний *dış;* yabancı (36)
вниз *zf.* (hareket) aşağı, aşağıya
 (38)
внимательно *zf.* dikkatle (39)
во́время *zf.* vaktinde, zamanında
 (43)
во всяком случаѣ her olasılığa
 karşı
во-вторых ikincisi (45)
водѣ su (6)
водѣи *t.mamış, bsz. II* (**вожѣу́,**
во́дишь); **вести** *t.mamış, bl.*
 (**ведѣу́, ведѣшь, ведѣут**); **повести**
 götürmek (*yaya*) (45)
во́дка vodka
возвращаться *t.mamış I*
 (**возвращаюсь**
возвращаешься); **верну́ться**
t.mış (**верну́сь, вернёшься,**
верну́тся) dönmek (38)
во́здух hava (12)
возѣи *t.mamış, bsz. II* (**вожѣу́,**
во́зишь); **везти** *t.mamış, bl.*
 (**везѣу́, везѣшь**); **повезти** *t.mış*
 taşımak, getirmek, götürmek (*bir*
araçla) (36) **мне везѣт** şanslıyım
 (40) **мне везло́, мне повезло́**
 şanslıydım (40)
возмо́жность olabilirlik (40)
во́зраст yaş, çağ (33)
война́ savaş (35)

ВОЙТИ (*bkz. ВХОДИТЬ*)
ВОКЗА́Л tren istasyonu (18)
ВОКРУ́Г *ed. + (-in) d.* çevre, çevre-
 sinde (20)
ВОЛ öküz (41)
ВОЛК kurt (48)
ВОЛНОВА́ТЬСЯ *t.mamış I*
 (волну́юсь, волну́ешься);
ВЗВОЛНОВА́ТЬСЯ *t.mış I* heyecan-
 lanmak, kaygılanmak (28)
ВО́ЛОС [*çğ. yl. d. ВОЛОСЫ; çğ. (-in)*
d. ВОЛО́С] saç (19)
ВОН işte (uzaktaki şey için) (1)
ВООБЩЕ́ genel olarak (32)
ВО-ПЕР́ВЫХ ilkin, öncelikle (45)
ВОПРО́С soru (19)
ВОРО́ТА [sadece *çğ.*; *(-in) d. ВОРО́Т*]
 kapı, kapılar (20)
ВОРЧА́ТЬ *t.mamış II* (ворчу́,
 ворчи́шь, ворча́т); поворча́ть
t.mış на + (-i) d. homurdanmak
 (43)
ВОСЕМНА́ДЦАТЬ onsekiz (17)
ВО́СЕМЬ sekiz (17)
ВОСЕМЬСО́Т sekiz yüz (46)
ВОСКРЕ́СЕНИЕ pazar (24)
ВОСПО́ЛЬЗОВАТЬСЯ (*bkz. ПО́ЛЗО-*
ваться)
ВОСЬМО́Й sekizinci (36)
ВОТ işte (yakındaki şey için) (1)
ВОТ И́МЕННО tam öyle işte! (30)
ВПЕРЕ́Д ileri, ileriye, ilerde (26)
ВПИСЫ́ВАТЬ *t.mamış I*
 (вписываю, вписываешь);
 вписа́ть *t.mış I* (влишу́,

впи́шешь) kaydetmek (35)
ВРЕ́МЯ *ad. [tk. (-in) d.] врёмени]*
 zaman (10); **ТЕМ ВРЕ́МЕНЕМ** aynı
 zamanda (43)
ВРО́ДЕ *ed. + (-in) d.* türünde (14)
ВСЮ́ДУ her yerde
ВСЕ herkes (15)
ВСЁ her şey (6); **ВСЁ ЕЩЁ́** hâlâ (41);
ВСЁ РАВНО́ hepsi bir (fark etmez)
 (11)
ВСЁ В ПОРЯ́ДКЕ her şey yolunda
ВСЕГДА́ *zf.* daima (5)
ВСЕГО́ toplu olarak, toplam; sadece
 (39)
ВСЛУХ *zf.* yüksek sesle (33)
ВСПОМИНА́ТЬ *t.mamış I*
 (вспомина́ю, воспомина́ешь);
ВСПО́МНИТЬ *t.mış II* (вспо́мню,
 вспо́мнишь) anımsamak (47)
ВСТАВА́ТЬ *t.mamış* (встаю́,
 встаёшь); **ВСТАТЬ** *t.mış* (вста́ну,
 вста́нешь, вста́нут) ayağa kalk-
 mak (25)
ВСТРЕ́ЧА karşılaşma (36)
ВСТРЕЧА́ТЬ *t.mamış I* (встреча́ю,
 встреча́ешь); **ВСТРЕ́ТИТЬ** *t.mış*
II (встрéчу, встрéтишь) rastla-
 mak (*gçl.*) (26)
ВСТРЕЧА́ТЬСЯ *t.mamış I*; **ВСТРЕ́-**
ТИТЬСЯ *t.mış II* [*с + (-ile) d.*]
 karşılaşmak (*gçz.*) (44)
ВСЮ́ДУ her yerde (41)
ВСЯ́КИЙ her türlü, her çeşit (14)
ВТО́РНИК Salı (50)
ВТОРО́Й ikinci (8)

з yüksek eğitim kurumu (40)
 ход giriş (19)
 ходіть *t.mamış* II (вхожѹ,
 вхóдишь); войті *t.mış* (войдѹ,
 войдѣшь) içeri girmek; войти в
 перепіску с + (-ile) *d.* (biri ile)
 mektuplaşmaya başlamak (49)
 ера́ *zf.* dün (6); вчера́ вѣчером
zf. dün gece (dün akşam üstü) (6)
 ьезж́ать *t.mamış* I (вѣезж́аю,
 вѣезж́аешь); вѣ́ехать *t.mış*
 (вѣ́еду, вѣ́едешь) içeri girmek
 (araçla) (39)
 ы siz (3)
 ыбор seçim (8)
 ыдѣ́рживать *t.mamış* I (выдѣ́р-
 живаю, выдѣ́рживаешь);
 ы́дѣржать *t.mış* II (вы́держу,
 вы́держишь) (sınavı) geçmek
 (46)
 ьезж́ать *t.mamış* I (выезж́аю,
 выезж́аешь); выехать *t.mış*
 (вы́еду, вы́едешь) terk etmek,
 gitmek (bir araçla) (36)
 ызыв́ать *t.mamış* I (вызыв́аю,
 вызыв́аешь); ы́звать *t.mış*
 (вы́зову, вы́зовешь) davet et-
 mek, celp; ы́звать на дуэль dü-
 elloya çağırmaq (29)
 ылет́ать *t.mamış* I (вылет́аю,
 вылет́аешь); ы́лететь *t.mış* II
 (вы́лечу, вы́летишь) uçakla git-
 mek (39)
 ымыв́ать *t.mamış* I (вымыв́аю,
 вымыв́аешь); ы́мыть *t.mış*

(вы́мою, вы́моешь) yıkamak
 (37)
 ыним́ать *t.mamış* (выним́аю,
 выним́аешь); ы́нуть *t.mış*
 (вы́ну, вы́нешь, вы́нут) çıkar-
 mak (48)
 ыпив́ать *t.mamış* I (выпив́аю,
 выпив́аешь); ы́пить *t.mış*
 (вы́пью, вы́пьешь) içmek (48)
 ы́пивка içki (9)
 ыраж́ение ifade (anlatım) (42)
 ы́расти (*bkz.* расти́)
 ы́ругаться (*bkz.* руѓаться)
 ысóкий uzun, yüksek (20)
 ы́ставка [*çğ.* (-in) *d.* вы́ставок]
 sergi (36)
 ы́стрелить (*bkz.* стреля́ть)
 ы́сший daha yüksek (31)
 ы́учить (*bkz.* уч́ить)
 ыході́ть *t.mamış* II (выхожѹ,
 выхóдишь); ы́йти *t.mış*
 (вы́йду, вы́йдешь вы́йдут) çık-
 mak (20); ы́ходить на + (-i) *d.*
 bakmak, açılmak, çıkmak (20);
 ы́ходить з́амуж за + (-i) *d.* (biri-
 ne) kocaya varmak
 ычит́ать *t.mamış* I (вычит́аю,
 вычит́аешь); ы́честь *t.mış*
 (вы́чту, вы́чтешь, вы́чтут) çı-
 karmak (matematikte) (48)
 ы́ше daha uzun (31)

Г

газѣта gazete (3)
галлерѣя resim galerisi (32)
гáлстук boyun bağı (gravat) (27)
гáнгстер gangster (45)
гастрономический s. yiyecek, erzak; **гастрономический магазин** yiyecek satan dükkân (16)
где nerede (2)
гдѣ-нибудь şu ya da bu yerde, bir yerde (38)
гдѣ-то bir yerde (42)
гениáльный seçkin, birinci sınıf, dâhice
географ́ия coğrafya (14)
Гермáния Almanya (11)
главá baş, şef, lider (10); bölüm (kitapta) (43)
гла́вное asıl, başlıca (46)
гла́вный asıl, başlıca; baş (46)
глаз [çğ. *yl. d.* **глазá**, çğ. (-in) *d.* **глаз**] göz (19)
гла́сность glasnost, açıklık (8)
глупость aptallık (15)
какая́ глупость! ne saçma! (15)
говори́ть *t.mamış II* (говори́ю, говори́шь); **поговори́ть** *t.mış* ya da **сказа́ть** *t.mış* (скажу́, ска́жешь) (*bkz.* 33. ders, 1. not) konuşmak, söylemek, anlatmak (4)
год yıl, sene (18)
С Но́вым Го́дом! Mutlu yıllar! Yeni yılın(ız) kutlu olsun! (50)

Голливуд Hollywood
головá baş (12)
голо́дный (го́лоден, голоднá, го́лодно, голоднý) aç (8)
го́лос (çğ. *yl. d.* **голосá**) ses (10)
голубóй açık mavi (31)
голубчик *hlk.* kuzum, canım (45)
горá dağ (24)
горáздо (+ *krş. s.:* *bkz.* 31. ders, *açıklamalar*) çok daha
го́род (çğ. *yl. d.* **города́**) kent (2)
горячий kızgın (sıcak) (8)
господи́н (çğ. *yl. d.* **господа́**) Bay (19)
гости́ница otel (18)
гость *er.* konuk (26)
госуда́рственный devlet (eyalet) (29)
гото́вить *t.mamış II* (гото́влю, гото́вишь); **пригото́вить** *t.mış* pişirmek, hazırlamak (9)
гото́вый (гото́в *er.*, гото́ва *diş.*, гото́во *nt.* гото́вы çğ.) hazır
граммáтика gramer (43)
граммофо́нный gramofon
(граммофо́нная) пластинка (gramofon) plağı (49)
группа grup (18)
гру́стный hüznü, melankolik
грязный kirli, pis (37)
гуля́ть *t.mamış I* (гуля́ю, гуля́ешь); **погуля́ть** gezmek, gezinmek, dolaşmak (7)
ГУМ (Госуда́рственный универса́льный магази́н) Rus-

ра' da büyük bir mağaza GUM
(29)

Д

да (1)
да́й, дава́йте (bkz. 46. ders,
açıklama notları)
да́ть *t.mamış* (даю́, даёшь);
да́ть *t.mış* (дам, дашь, даду́т);
vermek (25, 32)
да́вно çoktan beri, çok zaman önce
(40)
да́вным да́вно çok zaman önce
же hatta
да́йте мне (*emr.*) verin bana
да́йте нам знать bildirin, haber ve-
rin
да́лее sonra, ondan sonra; и так
да́лее; и т.д. vesaire, vs. (14)
да́льний uzak, uzaklardaki (40)
да́мский bayanlar için (45)
да́рить *t.mamış* I (дарю́,
да́ришь); подарить *t.mış + (-e)*
d. hediye etmek, hediye vermek
(29)
да́ть (bkz. дава́ть)
да́ча yazlık ev, kır evi (24)
да́ва, две iki (9)
да́дцатый yirminci (49)
да́дцать yirmi (17)
да́на́дцатый onikinci (20)
да́на́дцать oniki (17)
да́верь dış. kapı (5)

двё́сти (bkz. 46. ders, notlar) iki yüz
(46)

движе́ние hareket, trafik (44)

дво́е (bkz. "toplular", 48. ders,
Açıklamalar) iki (48)

дворе́ц [*tk. (-in) d. дворца́*] saray
(20)

двухнеде́льный iki hafta, iki hafta-
lık (49)

дева́ть *t.mamış* I (дева́ю,
дева́ешь); деть *t.mış* (де́ну,
де́нешь, де́нут) koymak, sok-
mak, yerleştirmek (27)

де́вочка [*çğ. (-in) d. де́вочек*]
(küçük) kız (29)

де́вушка [*çğ. (-in) d. де́вушек*]
(yetişkin) kız (25)

девяно́сто (*bütün çekim durumla-
rında: девяно́ста*) doksan (46)

девятна́дцатый ondokuzuncu

девятна́дцать ondokuz (17)

девя́тый dokuzuncu (36)

де́вять dokuz (17)

девяты́й dokuz yüz (46)

действительно *zf.* gerçekten (40)

дека́брь *er.* Aralık (50)

де́лать *t.mamış* I (де́лаю,
де́лаешь); сде́лать *t.mış* yap-
mak (3)

де́лать поку́пки alışveriş yapmak

де́латься (bkz. 27. ders, notlar)

vuku bulmak, yapılmak

делега́ция delegasyon (10)

де́ло iş, mesele (10); де́ло в том
sorun şu ki...; в че́м де́ло? so-

run nedir? **всё дело в ...** bütün sorun şu ki ... (9)
день *er.* gün (12); **день рождéния** doğum günü (29); **в одíн прек-
расный день** günün birinde (40)
дéньги sadece çğ. [(-in) *d.* дéнег] para (32)
дерéвня [çğ. (-in) *d.*] деревéнь köy (25)
дéрево (çğ. *yl.* дерéвья, çğ. (-in) *d.* дерéвьев) ağaç (47)
держáть (экзáмен) *t.mamış* II (держú, дёржишь); *t.mış*'ı yok. sınavı girmek (46)
дёрзость *diş.* küstahlık (29)
десятилётка okul (on yıllık eğitim) (40)
десяток (bir şeyin) on tanesi (16)
десятый onuncu (36)
дéсять on (17)
дéти [sadece çğ. (-in) *d.* детéй]. çocuklar (19)
дётство çocukluk (47)
дешéвле daha ucuz (31)
джентльмён kibar kişi, centilmen (21)
дíкий vahşi, çılgın (44)
диктовáть *t.mamış* (диктúю, диктúешь); продиктовáть *t.mış* dikte etmek (11, 28)
дипломáт diplomat (22)
дирéктор (çğ. *yl.* директорá) müdür, yönetici (21)
дирéктор шкóлы okul müdürü
для *ed.* + (-in) *d.* için (9)

днём *zf.* gündüz(ün) (3)
до [*ed.* + (-in) *d.*] (34); **до сви-
дáния** allahısmarladık (10)
добирáться *t.mamış* I (добира́юсь, добира́ешься);
добрáться *t.mış* (доберúсь, доберёшься, доберúтся) до + (-in) *d.* varmak, erişmek
дóбрый iyi, hoş (11); **дóброе úтро** günaydın (iyi sabahlar) (11)
довóльно yeter!; yeteri kadar; oldukça (47)
дога́дываться *t.mamış* I (дога́дываюсь, дога́дываешься);
догада́ться *t.mış* I (догада́юсь, догада́ешься) keşfetmek, tahmin etmek (29)
догоня́ть *t.mamış* I (догоня́ю, догоня́ешь); догна́ть *t.mış* (догоню́, догóнишь) yakalamak (32)
доезжа́ть *t.mamış* I (доезжа́ю, доезжа́ешь); доёхатъ *t.mış* (доёду, доёдешь) [до + (-in) *d.*] ... kadar varmak, ... kadar gelmek (39)
дождь *er.* yağmur (46)
дойтí (*bkz.* дохóдитъ)
доклáдывать *t.mamış* I (доклáдываю, доклáдываешь);
доложítъ *t.mış* II (доложú, долóжишь) rapor vermek; bildirmek, haber vermek (48)
дóктор [çğ. *yl.* *d.*] докторá] doktor (12)

окумѣнт doküman, belge (27)
 ѓлго uzun zaman; как дѓлго? ne
 kadar süre? (23)
 ѓлжен, должнá, должнѓ;
 должнѓ -malı, zorunlu (26)
 оложѣть (*bkz.* доклáдывать)
 ѓльше daha uzun (süre) (34)
 ѓм (*çğ. yl.* домá) ev (1)
 ѓма *zf.* evde (15)
 ѓмѓй eve (34)
 ѓпѣсывать *t.mamış I*
 (допѣсываю, допѣсываешь);
 дописáть *t.mış I* (допишѓ,
 допѣшешь) yazıp bitirmek, sonu-
 na kadar yazmak (35)
 ѓрѓга yol, cadde (25); по дорѓге
 yolda (32)
 ѓрогѓй (дѓрог, дорѓгá, дѓрого;
 дѓроги) değerli, pahalı, sevgili
 (30)
 дорѓже daha pahalı (31)
 доставáть *t.mamış* (достаю,
 достаёшь); достáть *t.mış*
 (достáну, достáнешь, дос-
 тáнут) (*bkz.* 25. Ders, notlar) ye-
 tişmek, erişmek, elde etmek (30)
 достáточно yeter, kâfi (49)
 достѓинство erdem; onur (45)
 доходѣть *t.mamış II* (дохожѓ,
 дохѓдишь); дойтѣ *t.mış*
 (дойдѓ, дойдѣшь, дойдѓт) var-
 mak, yetişmek (38)
 дочь *diş. [tk. (-in) d.* дѓчери; *çğ.*
yl. d. дѓчери] kız çocuğı (evlat)
 (20)

дрожáть *t.mamış II* (дрожѓ,
 дрожѣшь, дрожáт); задрожáть
t.mış titremek (44)
 друг [*çğ. yl.* друзьѣ, *çğ. (-in) d.*
 друзѣй] dost (47) друг дрѓга bir
 birini (50)
 другѓй diğeri (31)
 дѓмать *t.mamış I* (дѓмаю,
 дѓмаешь); подѓмать *t.mış* dü-
 şünmek (4); как вы дѓмаете?
 ne düşünüyorsunuz? (25)
 дуть *t.mamış I* (дѓю, дѓешь);
 подѓть *t.mış* esmek (38)
 дуэль *diş. düello* (29)
 дѓдя amca, dayı (40)

Е

Еврѓпа Avrupa (39)
 егѓ (*bkz.* он) *er.* onu (22)
 едá yiyecek (8)
 еѣ (*bkz.* онá) *diş.* onu (22)
 ездá gitme, gelme, gidiş geliş (24)
 ѣздить *bsz. t.mamış II* (ѣзжу,
 ѣздишь); gitmek, seyahat etmek,
 yolculuk yapmak (bir araçla) (24);
 поѣздить *t.mış* bir süre yolculuk
 yapmak
 ей (*bkz.* онá) ona (*diş.*) (22)
 емѓ (*bkz.* он) ona (*er.*) (22)
 ѣсли eğer (8)
 есть (*bkz.* 12. ders, 4. açıklama) var-
 dır(lar) (12)
 есть (ем, ешь, ест, едѓм, едѣте,

едят) yemek (8)
 ехать *bl. t.mamış* (еду, едешь, едут); поехать *t.mış* seyahat, gitmek (bir araçla) (10, 32)
 ещё *zf. hâlâ, henüz, daha* (4); ещё бы! yok canım! bir de! elbette! (50); ещё не (+ fiil) henüz değil (8)

Ж

жаловаться *t.mamış* (жалуюсь, жалуешься); пожаловаться *t.mış* на + (-i) *d.* şikâyet etmek (43)
 жаль (как жаль) ne yazık! (18)
 ждать *t.mamış I* (жду, ждёшь, ждут); подождать *t.mış* beklemek (22, 36)
 же öyleyse, fakat (10)
 жевать *t.mamış* (жую, жуёшь); разжевать *t.mış* çiğnemek (48)
 желать *t.mamış I* (желаю, желаешь); пожелать *t.mış* istemek, arzu etmek (41)
 жена *karı, zevce, eş* (5)
 жениться *t.mamış II* (женюсь, женишься); пожениться *t.mış* [на + (-de) *d.*] evlenmek (erkek için) (42)
 женщина *kadın* (21)
 живóй (жив, живá, живó; живы) canlı (15)
 живопись *diş. resim sanatı* (29)

живóт *karın, mide* (12)
 жизнь *diş. yaşam* (6)
 жить *t.mamış I* (живú, живёшь, живúт); пожить *t.mış*; прожить *t.mış* yaşamak (15)
 журнал *dergi, magazin* (17)
 журналист *gazeteci* (49)
 журналистка (bayan) *gazeteci* (36)

З

за (*bkz. 11. ve 23. dersler, Açıklamalar*) için, arkasında (23); за работу! iş başına! (11); что за + *yl. d. ne ...* (*bkz. 37. ders, notlar*)
 за́ городом *şehir dışı, banliyö*
 заблестётъ (*bkz. блестётъ*)
 забронировать (*bkz. бронировать*)
 забывáть *t.mamış I* (забывáю, забывáешь); забыть *t.mış* (забúду, забúдешь) unutmak (24)
 завéдовать *t.mamış* (завéдую, завéдуешь) + (*ile*) *d.* yönetmek
 завéдующий yönetici, şef (30)
 завíдно *zf. imrenilecek, kıskanılabilecek* (41); мне, тебé завíдно imreniyorum, imreniyorsun
 завíдовать *t.mamış* (завíдую, завíдуешь); позавíдовать *t.mış* + (-e) *d.* imrenmek, gıpta etmek, kıskanmak (36)
 завísеть *t.mamış II* (завíшу,

завѣсишь) *t.mişı yok. от + (-in)*
d. bağımlı olmak (42)
завѣсимость *diş. bağımlılık* (42)
завѣд *fabrika* (37)
завтра *yarın* (48)
завтракать *t.mamış I*
(завтра́каю, завтра́каешь);
позавтракать *t.miş kahvaltı et-*
mek (50)
завтрашний (день) *ertesi gün, ya-*
rın (48)
зага́дочный *gizemli* (46)
заграницу (*hareket*); **заграницей**
(sabit) yabancı ülkelerde (39)
задерживать *t.mamış I*
(заде́рживаю, заде́рживаешь);
задержáть *t.miş II (задержу́,*
заде́ржишь) *tutmak, durdurmak,*
geciktirmek, engel olmak (34)
задрожáть (*bkz. дрожа́ть*)
заезжа́ть *t.mamış I (заезжа́ю,*
заезжа́ешь); зае́хать *t.miş*
(зае́ду, зае́дешь) *uğramak (bir*
araçla) (39)
заинтересова́ться (*bkz. интере-*
соваться)
зайти́ (*bkz. заходи́ть*)
зака́зывать *t.mamış I*
(зака́зываю, зака́зываешь);
заказа́ть *t.miş I закажу́,*
зака́жешь) *ismarlamak* (33)
закрича́ть (*bkz. крича́ть*)
закрыва́ть *t.mamış I (закрыва́ю,*
закрыва́ешь); закры́ть *t.miş*
(закро́ю, закро́ешь) *kapatmak,*

kapatmak (48)
заку́ска (*genellikle çğ., tk. заку́с-*
ки); çğ. (-in) d. заку́сок meze (8)
заменя́ть *t.mamış I (заменя́ю,*
заменя́ешь); заменить *t.miş II*
(заменя́ю, заме́нишь) *yerine ge-*
çirmek, yerine geçmek (41)
замерза́ть *t.mamış I (замерза́ю,*
замерза́ешь); замёрзнуть *t.miş*
(замёрзну, замёрзнешь) *don-*
durmak, soğutmak (38)
заместитель *er. yardımcı, vekil*
(36)
замеча́тельный *güzel, harika, en-*
fes (9)
замеча́ть *t.mamış I (замеча́ю,*
замеча́ешь); замети́ть *t.miş II*
(заме́чу, заме́тишь) *fark etmek*
(27)
за́мок [*tk. (-in) d. за́мка*] *kale*
(şato) (21)
занести́ (*bkz. заноси́ть*)
занима́ть *t.mamış I (занима́ю,*
занима́ешь); занять *t.miş*
(займу́, займёшь, займу́т) işgal
etmek; ödünç almak (39)
занима́ться *t.mamış I (занима́-*
юсь, занима́ешься) заняться
t.miş (займу́сь, займёшься,
займу́тся) + (-ile) d. (bir şeyle)
meşgul olmak (28)
заноси́ть *t.mamış II (заношу́,*
зано́сишь); занести́ *t.miş*
(занесу́, занесёшь, занесу́т)
getirmek bırakmak; adını geçir-

mek (kaydetmek); kaplamak (kar-
la, vb.) (47)
заня́тие meşguliyet, uğraş
за́нятый (за́нят, занята́, за́нято;
 за́няты) [kısa biçim + (-ile) d.]
 (ile) meşgul (10)
запа́чка (bkz. па́чка)
запира́ть *t.mamış* I (запира́ю,
 запира́ешь); **заперётъ** *t.mış*
 (запру́, запрёшь, запрۇ́т) kilit-
 lemek (48)
записна́я кнѣжка not defteri
 (bloknot) (13)
заплати́ть (bkz. плати́ть)
заподозри́ть (подозрева́ть)
зарпла́та ücret (41)
заседа́ние oturum, toplantı (24)
засия́ть (bkz. сия́ть)
заскуча́ть (bkz. скуча́ть)
заставля́ть *t.mamış* I
 (заставля́ю, заставля́ешь);
 заста́вить *t.mış* II (заста́влю,
 заста́вишь) + *mst.* zorlamak,
 mecbur etmek, zorunda bırakmak
 (30)
застенографи́ровать (bkz. стено-
 графиро́вать)
зате́м sonra (ardından) (9)
затормози́ть (bkz. тормози́ть)
заходи́ть *t.mamış* II (захожу́,
 захо́дишь); **зайти́** *t.mış* (зайдۇ́,
 зайдёшь, зайдۇ́т) uğramak (şu
 ya da bu yere, bir yere) (yaya ola-
 rak) (38)
захоте́ть (bkz. хоте́ть)

заче́м neden, ne için? (22)
звать *t.mamış* (зову́, зовёшь,
 зовۇ́т); **позвони́ть** *t.mış* çağır-
 mak
звони́ть *t.mamış* II (звоню́,
 звони́шь); **позвони́ть** *t.mış* tele-
 fon etmek (23)
звонóк [tk. (-in) d. звонка́) telefon
 zili
здáние bina (17)
здоровье sağlık (50); **за ва́ше**
здоровье! sağlığınıza! (50)
здравствуйте merhaba, günaydın
 (5)
зелёный yeşil (31)
земля́ dünya, yer
зе́ркало ayna (37)
зима́ kış (47); **зимой** kışın (47)
зло kötülük (38); **как не зло** inadı-
 na (38)
злопа́мятный kinci (43)
знако́мить *t.mamış* II (знако́м-
 лю, знако́мишь); **познако́мить**
t.mış tanıtmak, takdim etmek
знако́мый (знако́м, знако́ма,
 знако́мо; знако́мы) (kısa biçim)
 с + (-ile) d. tanışık, tanıdık (15)
знако́мый bir tanıdık (25)
знамена́тельный önemli (50)
знаменѣ́тый ünlü (20)
зна́мя nt. [(-in), (-e), (-de) durumlara
 зна́мени, (-ile) d. зна́менем,
 çğ. yl. знамёна, çğ. (-in) d.
 знамён] sancak (10)
зна́ние bilgi (39)

ать *t.mamış* I (зна́ю, зна́ешь) bilmek (5); **узна́ть** *t.mış* I anlamak, keşfetmek
а́чить II (зна́чит, зна́чат) anlamına gelmek; (**э́то**) **зна́чит** (bu) demektir ki (12)
интик şemsiye (5)
ологический сад hayvanat bahçesi (48)
опарк hayvanat bahçesi (48)
зубри́ть *t.mamış* II (зубри́ю, зубри́шь); **вызубри́ть** *t.mış* çok çalışmak, ineklemek (43)

И

ve (1); **и ... и ...** hem ... hem ... (2)
так да́лее (*bkz. да́лее*)
Ива́н Вели́кий Büyük İvan (20)
гра́ть *t.mamış* I (игра́ю, игра́ешь); **сыгра́ть** oynamak (19)
дём(те) (emir; *bkz. 43. ders 1. açıklama*) gidelim... (7)
иде́я fikir (24)
идти́ *t.mamış* *bl.* (иду́, идёшь, идут); **пойти́** *t.mış* (пойду́, пойдёшь) gitmek (yaya) (23); **э́то вам идёт** bu size yakışıyor
из *ed. + (-in) d.* —den (—dan) (9)
изве́стный (изве́стен, изве́стна, изве́стно; изве́стны) tanınmış, ünlü (46)

изменя́ть *t.mamış* I (изменя́ю, изменя́ешь); **измени́ть** *t.mış* II (измени́ю, измени́шь) [+ (-e) *d.* (birine ihanet etmek anlamında) değiştirmek; ihanet etmek (35)
изо все́х сил tüm gücüyle
изуча́ть *t.mamış* I (изуча́ю, изуча́ешь); **изучи́ть** *t.mış* II (изучу́, изучи́шь) öğrenmek, öğrenimini yapmak, incelemek (40)
икра́ havyar (8)
и́ли ya da (14); **и́ли ... и́ли ...** ya ... ya
им о (он) sözcüğünün *tk. (-ile) d.*; ya da **они́** sözcüğünün *çğ. (-e) d.* (22)
име́ть *t.mamış* I (име́ю, име́ешь) (*t.mış'ı* yok) malik olmak (39)
иметь в виду́ göz önünde bulundurmak, akılda tutmak
и́ми onlar (**они́**) sözcüğünün *(-ile) d.* (22)
и́мя *nt.* [*tk. (-in) d., (-e) d., (-de) d.* и́мени, *çğ. yl.* **имена́**, *çğ. (-in) d.* **имён**; (*bkz. 10. Ders, açıklama 4*) ön ad (10)
индус Hintli (21)
инженёр mühendis (21)
иногда́ *zf.* bazen (12)
инострáнец yabancı (23)
интервьюировать *t.mamış* (интервьюи́рую, интервьюи́руешь) görüşme yapmak (49)
интерес [*к + (-e) d.*] ilgi duymak (39)

интереснейший en ilginç olan (40)
интересный çok ilginç (40)
интересно *zf.* ilginç (14)
искать *t.mamış I* (ищѹ, ищешь)
поискать *t.miş I* aramak (22)
искусство sanat (14)
Испания İspanya
испачкать (*bkz.* пачкать)
исполнять *t.mamış I* (исполняю, исполняешь); **исполнить** *t.miş II* (исполню, исполнишь) *yeri-*
ne getirmek (emirleri, vaadleri, vb.) (41)
испугаться (*bkz.* пугаться)
история tarih (14)
истратить (*bkz.* тратить)
итак böylece (39)
Италия İtalya (12)
их onların, onları (22)
июль *er.* Temmuz (50)
июнь *er.* Haziran (50)

К

к *ed.* + (-e) *d.* doğru (zamanla ilgili olarak), yanına (bir hareket fiiliyle) (14); *için* (29); **к тому же** zaten, ek olarak (44)
к счастью *zf.* şans eseri
к сожалению ne yazık ki, maalesef
Кавказ Kafkasya (18)
каждый her (22)
кажется öyle görünüyor (6)
как nasıl, gibi (6); **как будто** san-

ki, güya (43); **как быть?** ne yapılmalı? (34); **как только** ...ır ...maz (42)
как-то biraz; bir defa; her nasılsa (47)
как ваш адрес? adresiniz nedir?
как вы думаете? ne düşünüyorsunuz? ne tahmin edersiniz?
как жаль! ne yazık
как на зло inadına
какао *nt. çsz.* kakao (16)
какие глупости ne aptallık(lar)
какой-нибудь, какая-нибудь, какое-нибудь; какие-нибудь herhangi bir (*bkz.* 42. ders, Açıklamalar)
какой ужас (как ужасно) ne korkunç
какой, какая, какое (*bkz.* 11. ders 1. açıklama) ne türlü, ne çeşit (8)
какого цвета? ne renk?
калоши [çğ. (-in) *d.* калош] lastik papuç (24)
капля [çğ. (-in) *d.* капель] damla (12)
карандаш kurşun kalem (2)
карета скорой помощи ambulans, cankurtaran (44)
карман cep (5)
карта harita (5)
картина resim, tablo (2)
картошка [çğ. (-in) *d.* картошек] patates (9)
касаться *t.mamış I* (касаюсь,

заса́ешься) [+ (-in) d.] temas etmek, ait (ilintili) olmak (43); **что заса́ется** ...e gelince, ...e kalırsa (27)
сса kasa, vezne, gişe (30)
та́ться *t.mamış* I (**ката́юсь**, **сата́ешься**); **поката́ться** *t.mış* I atla, arabayla vb. gezinti (25); **ката́ться** **верхо́м** binmek (at vb. bir hayvana) (48); **ката́ться** **на конька́х** paten yarmak (47)
ітин, Ка́тина, Ка́тино; Ка́тины Katya'nın (50)
то́к [*tk.* (-in) d.] **катка́**] paten pisti (47)
ітя Katya (4)
іфе́ *ad.* *çsz.* kahvehane (19)
ічество nitelik (27)
иалифика́ция nitelendirme; ihtisas (uzmanlaşma) (39)
иарті́ра kat, daire (15)
і́мбридж Cambridge (18)
і́ев Kiev (24)
і́евский Kiev *s.* (24)
илогра́мм kilogram (45)
ино́ *ad.* *çsz.* sinema (1)
иноактёр sinema oyuncusu (15)
и́таец [*tk.* (-in) d. **кита́йца**] Çinli (28)
и́тайский Çin (*s.*) (28); **по-кита́йски** Çince (28)
лі́мат iklim
ле́тка [*çğ.* (-in) d.] **кле́ток**] kafes
ласть *t.mamış* (**кладу́**, **кладёшь**, **кладу́т**); **положи́ть** *t.mış* II

(**положу́**, **поло́жишь**) koymak (yatar durumda) (27)
кле́тка [*çğ.* (-in) d. **кле́ток**] kafes (48)
кли́мат iklim (46)
кни́га kitap (2)
кни́жный магази́н kitapçı dükkânı (kitapevi) (14)
князь *er.* [*çğ.* *yl.* **князья́**, *çğ.* (-in) d. **князе́й**, *çğ.* (-e) d. **князья́м**] prens (30)
ко = к
ковёр [*tk.* (-in) d. **ковра́**] halı (2)
кое-како́й bazı; önemsiz, biraz
когда́ ne zaman (3)
когда́-нибу́дь herhangi bir zaman (19)
ко́е-где (*bkz.* 45. ders, 2. açıklama) şurada burada (45)
ко́е-как baştan savma, gelişi güzel (45)
ко́е-кто bazıları, bazı kimseler (45)
ко́е-что bazı şeyler; bir parça (45)
ко́жанный deri (*s.*) (45)
колі́чество nicelik, miktar; sayı (45)
коллекти́вный kolektif (29)
колоко́льня çan kulesi (20)
колхо́з (коллекти́вное хозяйство́) kolektif çiftlik (29)
командиро́вка iş seyahati (39)
комментáрий (*bkz.* 20. ders, *ad* çekimleri) yorum (açıklama) (6)
коммерса́нт iş adamı-tüccar (21)
ко́мната oda (2)

конвѣрт zarf (13)
конѣк [tk. (-in) d. **конька́**] paten (47)
конѣц [tk. (-in) d. **конца́**] son (35)
конѣчно kuşkusuz, elbette, tabii (5)
кѡнсул konsolos (11)
кѡнсулъство konsül, konsolosluk (10)
контѡра büro, daire (4)
кончáть *t.mamış* I (**кончáю**, **кончáешь**); *t.mış* **кѡнчить** II (**кѡнчу**, **кѡнчишь**) bitirmek (33)
копѣйка [çğ. (-in) d. **копѣек**] kopek (kapik) (46)
копировáльная бума́га karbon kâğıt
коричневый kahverengi
кормить *t.mamış* II (**кормлю́**, **кѡрмишь**); **накормить** *t.mış* beslemek
корѡбка kutu (46)
корѡва inek
корреспондѣncia (iş olarak) yazışma (49)
космонáвт astronot, kozmonot (40)
кость diş. kemik (38); **промѡкнуть до костѣй** iliklerine kadar ıslanmak (38)
костю́м kostüm, takım elbise (31)
котѡрый (bkz. 32. ders, 2. açıklama); **котѡрый час?** saat kaç? (36)
край kenar (9)
красѣвый (**красѣв**, **красѣва**, **красѣво**; **красѣвы**) güzel (15)
красный kırmızı (8)

Красная плѡщадь Kızıl Meydan
красотá güzellik (47)
Кремль er. Kremlin (20)
крѣпкий (**крѣпок**, **крѣпка́**, **крѣпко**; **крѣпки**) sert (8)
крѣкнутъ *t.mış* (bkz. 38. ders, 3. açıklama) bağırma (38)
кричáть *t.mamış* II (**кричу́**, **кричи́шь**, **кричáт**); **закричáть** *t.mış* bağırma (44)
крокодѣл timsah (48)
крѡме ed. + (-in) d. ayrıca, dışında (29); **крѡме тогѡ** bundan başka, ayrıca, ek olarak (16)
кругѡм zf. çevrede (44)
кру́гом daire (çember) biçiminde (45); **у меня́ головá идѣт кру́гом** başım dönüyor (45)
крылѡ [çğ. yl. **крылья**; çğ. (-in) d. **крыльев**] kanat (47)
кры́ша dam (47)
кто́ kim (2)
кто́-нибудь (bkz. 42. ders, Açıklamalar) (herhangi) biri (11)
куда́ nereye (23)
куда́-нибудь (bkz. 42. ders, Açıklamalar) herhangi bir yere (38)
купѣ ad. çsz. kompartman (25)
купѣть (bkz. **покупáть**)
курѣть *t.mamış* II (**куру́ю**, **ку́ришь**); **выкурить** *t.mış* sigara içmek (4); **закурѣть** *t.mış* bir sigara yakmak, içmeye başlamak
курс kurs (10); yıl (üniversite ya da kolejde)

сѡк [tk. (-in) d. кускá] parça (20)
тѣть *t.mamış* II (кучú,
сúтишь); покутѣть *t.mış* keyif
çatmak (41)
хня [çğ. (-in) d. кúхонь) mutfak
(5)

I

ѣдно peki, tamam, kabul, pekâlâ
(30)
ѣмпа lamba (11)
ѣв [tk. (-in) d. льва] aslan (48)
ѣгкий (лѣгок, легкá, легкѡ;
легкѣ) hafif; kolay (31)
ѣжáть *t.mamış* II (лежú,
лежѣшь, лежáт); полежáть
t.mış yatmak (bir süre) (44)
ѣкарство ilaç (12)
ѣкция ders (23)
ѣнингрáд Leningrad (*ad*) (18)
ѣнингрáдский Leningrad (*s.*) (18)
ѣнта kurdela, şerit (13)
ѣнтяй(ка) tembel (kadın, kız) (4)
ѣнь *diş.* tembellik (11)
ѣс orman [tk. *yl. d.* лесá] koru, or-
man (24)
ѣстница ladder, merdiven (44)
ѣтáть *t.mamış*, *bsz.* (летáю,
летáешь); летѣть *t.mamış*, *bl.*
II (лечú, летѣшь); полетѣть
t.mış. uçmak (39)
ѣтѣть *t.mamış*, *bl.* II (лечú,
летѣшь); полетѣть *t.mış*. uçmak

лѣтний yaza değgin (*s.*) (38)
лѣто yaz (34)
лечь (*bkz.* ложѣться)
ли (soru eki) mi
лѣсий ilkinin (50)
лист [çğ. *yl.* лѣстья; çğ. (-in) d.
лѣстьев] ağaç yaprağı (47)
лист [çğ. *yl.* листы] yaprak (kâğıt
vs.) (47)
лѣшний fazla; gereksiz
литератúра edebiyat (29)
лицѡ yüz (37)
лѣчно *zf.* kişisel olarak (11)
лѣчный kişisel (23)
ловѣть *t.mamış* II (ловлю́,
лѡвишь); поймáть *t.mış* (пой-
маю, поймáешь) yakalamak (24)
лѡдка [çğ. (-in) d. лѡдок] kayık (2)
ложѣться *t.mamış* II (ложúсь,
ложѣшься); лечь *t.mış* (лягу,
ляжешь, лягут) yatmak, uzan-
mak (49)
лѡжка kaşık (11)
ломáть *t.mamış* I (ломáю,
ломáешь); сломáть *t.mış* kır-
mak (37)
Лѡндон Londra (14)
лѡшадь *diş.* at (35)
лúжа su birikintisi (26)
лунá ay (40)
лúче daha iyi (28)
лúчий en iyi (40)
лýжа kayak (47); катáться
(ходѣть) на лýжах kayak уар-
mak (47)

лы́жный kayak (s.) (47)
люби́ть *t.tamış* (люблю́,
 люби́шь); **полюби́ть** *t.mış* sev-
 mek, hoşlanmak (18)
любо́й herhangi bir (10)
любопы́тный meraklı (23)
люди́ [*sadece* çğ.; çğ. (-in) *d.*
 люде́й, çğ. (-ile) *d.* людьми́] in-
 sanlar (18)

М

мавзоле́й mozole (20)
магази́н dükkân (1)
май Mayıs (50)
мал, малá, малó; малы́ (çok) kü-
 çük (33)
ма́ленький küçük (15)
ма́ло biraz, çok az, birkaç (33)
ма́льчик (oğlan) çocuk (29)
ма́ма anne (15)
ма́мин, ма́мина, ма́мино;
ма́мины annenin (50)
ма́рка [çğ. (-in) *d.* ма́рок] pul (23)
ма́рт Mart (50)
маршру́т yol, güzergâh (39)
ма́сло tereyağ, yağ
ма́сляная кра́ска yağlı boya (29)
ма́сса kitle (22)
матема́тика matematik (40)
мате́рия kumaş (31)
ма́ть dış. [(-in) *d.* ма́тери] anne
 (15)
Ма́ша (küçültülmüş) Maria (15)

маши́на makine, otomobil (34)
машини́ст makinist, şoför, sürücü
 (40)
машини́стка [çğ. (-in) *d.*
 машини́сток] daktilo (bayan) (4)
маши́нка (ya da пи́шущая ма-
 ши́нка) yazı makinesi, daktilo (4)
ме́дленно *zf.* ağır, yavaş (7)
ме́жду [*ed.* + (-ile) *d.* arada, arasın-
 da] (27); **ме́жду про́чим** arada,
 söz açılmışken (s.ç. öteki şeylerin
 arasında) (27)
междунаро́дный uluslararası (47)
ме́лочь dış. bozuk para (46)
ме́нее daha az (30)
ме́ньше daha az, daha küçük (31)
ме́ньший daha küçük (31)
ме́ню *nt.* (çsz.) menü (8)
ме́ра ölçü; **по кра́йней ме́ре** hiç
 olmazsa (35)
ме́рзнуть *t.tamış* (ме́рзну,
 ме́рзнешь); **заме́рзнуть** *t.mış*
 donmak, soğutmak (38)
ме́сто yer (25)
ме́сяц ay (11)
ме́тр metre (31)
ме́тро *ad.* (çsz.) metro (34)
меха́ник makinist (22)
мечта́ hayal, rüya (40)
мечта́ть *t.tamış* **I** (мечта́ю,
 мечта́ешь) **о** + (-de) *d.* hayal et-
 mek (18)
меша́ть *t.tamış* **I** (меша́ю,
 меша́ешь) [+ (-e) *d.*] engellemek
 (14)

ейший (мíлый' nin en üst dere-
 si) çok hoş, kibar (40)
иционёр milis, polis (Rus-
 'da) (44)
лион milyon (47)
лионёр milyoner (9)
ю güzel, zarif (34)
ый sevgili, değerli (39)
истерство bakanlık (36)
и́стр bakan (36)
у́та dakika (9)
у́точку (*hlk.*) bir dakika bekle
 .ç. bir dakikacık) (32)
ю dünya; barış (40)
ювой s. dünya (48)
идший en genç (40)
е, тебе́, vb., завидно kıskanıyo-
 um, kıskanıyorsun vb.
е, тебе́ везёт kşz. ben, sen, vb.
 anslıyız
го çok, pek fazla (12)
жет быть belki (21)
жно olabilir, mümkün (10)
й, моя́, моё; мой benim (22)
кнутъ *t.tamış* **I (мо́кну,**
мо́кнешь); *t.mış* ıslanmak;
промо́кнутъ *t.mış* (*bkz.* 38. ders,
 i. açıklama) sırsıklam olmak (38);
промо́кнутъ до костёй iliklerine
 kadar ıslanmak
крый ıslak (44)
лодец cesur ya da akıllı kimse
 çin cins ayrımı gözetilmeksizin
 cullanılan övgü sözü (5)
молодожёны *sadece* çğ. (*-in d. çğ.*

молодожёнов) yeni evli çift (50)
молодой (мо́лод, молодá,
мо́лодо; мо́лоды) genç (21)
мо́лодость *diş.* gençlik (47)
мо́ложе daha genç (31)
мо́лча sessizce (49)
мо́ре deniz (4)
морко́вь *diş.* havuç (9)
морóженое dondurma (15)
моря́к denizci (40)
Москвá Moskova (15)
Москвá-река Moskova nehri (20)
моско́вский Moskova (*s.*).(20)
мостовáя kaldırım (44)
мочь *t.tamış* (**могú, мо́жешь,**
мо́гут); смочь *t.mış* muktedir ol-
 mak, yapabilmek (10)
муж [çğ. *yl. мужья́; çğ. (-in) d.*
мужёй] koca (3)
мужчи́на *er.* erkek (adam) (21)
музе́й müze (17)
му́зыка müzik (6)
МХАТ Moskova Sanat Tiyatrosu
 (32)
мы biz (3)
мысль *diş.* düşünce (20)
мыть *t.tamış, gçl. мо́ю, мо́ешь);*
вы́мыть *t.mış* yıkamak (25)
мы́ться *t.tamış* **I gçz. (мо́юсь,**
мо́ешься) yıkanmak (25)
мясо et (8)

Н

на üstünde (2)

на всякий слўчай her olasılığa karşı

наднях geçenlerde (42)

на этот раз bu kez

на чай bahşiş, bahşiş olarak

на небе gökte

на по́мощь + (-e) d. yardımına

на слéдующий день ertesi gün

навёрно olasılıkla, mutlaka (25)

над(о) ed. + (-ile) d. üzerinde, üstünde

надева́ть *t.mamış* I (надева́ю, надева́ешь); **наде́ть** *t.mış* (наде́ну, наде́нешь, наде́нут) giyinmek (47)

наде́жда ümit, umut (26)

наде́яться *t.mamış* I (наде́юсь, наде́ешься) ümit etmek (25)

на́до gerekli (29)

надоеда́ть *t.mamış* I (надоеда́ю, надоеда́ешь); **надоёсть** *t.mış* (надоём, надоёшь, надоеда́т) + (-e) d. can sıkmak, baş ağrıtmak (50)

надóлго uzun bir süre için (41)

надпи́сывать *t.mamış* I (надпи́сываю, надпи́сываешь); **надписа́ть** *t.mış* I (надпишú, надпи́шешь) üzerine (üstüne) yazmak (35)

наза́д önce (44), geriye

наибóлее en çok

найти́ (*bkz.* находíть)

наказáние ceza (37); **в наказáние** ceza olarak (37)

наконéц *zf.* sonunda (38)

накоплáть(ся) *t.mamış* I (накоплáю[сь], накоплáешь[ся]); **накопíть(ся)** *t.mış* II (накоплú[сь], нако́пишь[ся]) *gçl.* (*gçz.*) biriktirmek, birikmek (49)

накормíть (*bkz.* кормíть)

налива́ть *t.mamış* I (налива́ю, налива́ешь); **нали́ть** *t.mış* (налыú, нальёшь) akıtmak (48)

нанима́ть *t.mamış* I (нанима́ю, нанима́ешь); **наня́ть** *t.mış* (наймú, наймешь, наймут) kiralamak (48)

наоборóт *zf.* tersine, bilakis (30)

напеча́тать (*bkz.* печáтать)

написа́ть (*bkz.* писа́ть)

напомина́ть *t.mamış* I (напомина́ю, напомина́ешь); **напо́мнить** *t.mış* II (напо́мню, напо́мнишь) o + (-de) d. anımsatmak, andırmak (birini, bir şeyi) (32)

направлéние yön (38)

нарисова́ть (*bkz.* рисо́вать)

наско́лько ne kadar, ne derece (49)

наста́ивать *t.mamış* I (наста́иваю, наста́иваешь); **настоя́ть** *t.mış* II (настиú, насто́ишь) [на + (-de) d. ısrar et-

ек, ayak diremek (41)
 то́ящий gerçek, hakiki (21)
 тро́ение ruh durumu (30)
 та́ша Nataşa (50)
 та́шин, Ната́шина,
 Ната́шино; Ната́шины Nata-
 а'nın (50)
 чить(ся) (*bkz.* уч́иться)
 одить *t.mamış* II (нахож́у,
 ахо́дишь); найт́и *t.mış*
 найд́у, найдё́шь) bulmak (27)
 а́льник amir, şef, müdür (4)
 а́льница *diş.* başkan, şef (50)
 а́льство amirler, üstler (26)
 инáть *t.mamış* I (начина́ю,
 ачина́ешь); нача́ть *t.mış*
 начну́, начнё́шь) başlamak (18)
 ш, на́ша, на́ше; на́ши bizim
 22)
 пра́вда ли? öyle (doğru) değil
 mı?
 сто́ит değmez
 бо gök (38); на не́бе gökte (38)
 да́вно yakınlarda, bu sıralarda
 42)
 далеко́ (от) *zf.* uzak değil, yakın
 24)
 де́ля hafta (39); це́лую неде́лю
 tam bir hafta (için)
 допи́санный bitmemiş (mektup,
 kitap, vb.) (47)
 до́рого ucuz, pahalı değil (46)
 зави́симый bağımsız (50)
 замени́мый (незамен́им,
 незамен́има, незамен́имо;

незамен́имы) yeri tutulamaz, ye-
 rine başka bir şey konamaz, gide-
 rilmesi olanaksız (35)
 неинтерес́ный (неинтерес́ен,
 неинтерес́на, неинтерес́но;
 неинтерес́ны) ilginç değil (41)
 не́когда *zf.* vakit yok (43)
 не́кого kimse yok (*bkz.* 43. ders, 2.
 açıklama)
 не́который bazı, belirli (20)
 не́куда *zf.* yer yok (hareket kastedil-
 diğinde) (43)
 не́льзя (+ mastar) olanaksız, ola-
 maz, olmaz (7)
 не́мец [*tk.* (-in) *d.* нёмца) Alman
 (*er.*) (32)
 немéцкий Alman (*s.*) (32)
 немно́го *zf.* biraz (31)
 немно́жко *zf.* biraz, azıcık (6)
 необходи́мый (необходи́м,
 необходи́ма, необходи́мо;
 необходи́мы) zorunlu(dur) (49),
 gerekli, zorunlu, elzem (39)
 непромока́емый su geçirmez (45);
 непромока́емый плащ yağmur-
 luk (46)
 нёрв́ный sinirli (44)
 нестора́емый шкаф kasa (*s.ç.* yan-
 maz dolap) (27)
 не́сколько + *çğ.* (-in) *d.*, bir kaç
 (49)
 нескро́мный (нескро́мен, нес-
 кро́мна, нескро́мно; нескро́м-
 ны) laübalî, nezaketsiz (29)
 несмотр́я на + (-i) *d.* rağmen (49)

нести́ *t.mamış, bsz.* (**несу́,**
несёшь, несёт); **понести́** *t.mış*
 taşınmak (27)
нет hayır (3)
неужели acaba? yok canım? (44)
нѣхстя (*bkz.* 49. ders, açıklamalar)
 isteksizce (49)
нечаянно *zf.* kazara, tesadüfen (27)
нѣчего (*bkz.* 43. ders, 2. açıklama)
 hiçbir şey yok (43) **нѣчего**
 сказа́ть aşkolsun! (50)
ни ... ни ne ... ne de ... (44)
ни ра́зу + olumsuz bir kez bile **ни с**
 тогó **ни с сегó** durup dururken
 (44)
нигдѣ hiçbir yer (43)
ни́же daha alçak (31)
низкий (**ни́зок, низка́, ни́зко;**
ни́зки) alçak (31)
ни́зший daha alçak, en alçak (40)
ника́к *zf.* hiç, asla (43)
никако́й hiç, hiçbir (42)
никогда́ *zf.* hiçbir zaman (24)
никто́ hiç kimse (24)
никуда́ *zf.* hiçbir yere (hareket kas-
 tedildiğinde) (24)
ничего́ (**ничто́**) hiçbir şey (24)
ничего́ подобно́го hiç de değil
 (41)
ничто́ hiçbir şey
но́вость *diş.* haber, yenilik (39)
но́вый yeni (32)
нога́ basak, ayak (37)
нож bıçak (11)
ноль *er.* sıfır (17)

но́мер (*çğ. yl. d.* **номера́**) numara;
 oda (otelde) (19, 32)
нормальный normal (12)
но́сить *t.mamış, bsz.* **II** (**ношу́,**
но́сишь) taşımak; **поно́сить**
t.mış bir süre taşımak
ночь *diş.* gece (5); **но́чью** geceleyin
ноя́брь *er.* Kasım (50)
нра́виться *t.mamış* **II** (**нра́влюсь,**
нра́вишься) + (-e) *d.* hoşuna git-
 mek, beğenmek; **пона́виться**
t.mış (26)
ну *inl.* pekâlâ, haydi, eh, him, vb.
 (7)
ну́жный (**ну́жен, нужна́, ну́жно;**
нужны́) gerekli (18)
ну́жно gereklidir (15)
Нью-Йо́рк New York (29)
ня́ня hemşire, bebek bakıcısı (17)

О

о (**об**) *ed.* + (-de) *d.* hakkında (4)
о продавце́ satıcı hakkında
оба́, обе́ her ikisi (30)
обе́д öğle yemeği (10)
обе́дать *t.mamış* **I** (**обе́даю,**
обе́даешь); **пообе́дать** *t.mış*
 öğle yemeği yemek (6)
обезья́на maymun (48)
обеща́ть *t.mamış* **I** (**обеща́ю,**
обеща́ешь) vaad etmek (42)
обладáть *t.mamış* **I** (**обладáю,**
обладáешь) + (-ile) *d.*, *t.mış* 1

ok sahip olmak (soyut adlarla)
 45)
яко [çğ. *yl.* **облака́**, çğ. *(-in) d.*
блако́в] bulut (38)
) = o
жа́ть *t.mamış I* (**обожáю**,
божа́ешь) *t.mış*'ı yok; hayran
 lmak (32)
азóвание öğrenim (40)
азóванный öğrenim görmüş
 22)
ращать *t.mamış I* (**обращáю**,
обращáешь); **обратítь** *t.mış II*
обращú, **обрати́шь**) çevirmek,
 löndürmek; **обра́щать**
нимáние на + *(-i) d.* dikkat et-
 nek (bir şeye, birine) (49)
ращáться *t.mamış I* (**обращá-**
ось, **обращáешься**); **обра-**
тítься *t.mış II* (**обращúсь**,
обрати́шься) *k + (-e) d.*, *v + (-i)*
t. dönmek, yönelmek, başvurmak
 49)
увь *diş.* ayakkabı (31)
ходить *t.mamış II* (**обхожú**,
обхóдишь); **обойтí** *t.mış*
обойдú, **обойдёшь**) çevresini
 lolaşmak (38)
ыковéнно genellikle, mutad ola-
 rak
ыковéнный mutad, olağan, alı-
 şlagelmiş
язáтельно *zf.* zorunlu olarak
рани́чивать *t.mamış I*
 (**ограни́чиваю**, **ограни́чи-**

ваешь); **ограни́чить** *t.mış II*
 (**ограни́чу**, **ограни́чишь**) *gçl.* sınırlamak (39)
ограни́чиваться *t.mamış*;
ограни́читься *t.mış + (-ile) d.*
 (ile) sınırlanmak, yetinmek (39)
одева́ть *t.mamış I* (**одева́ю**,
одева́ешь); **оде́ть** *t.mış* (**оде́ну**,
оде́нешь) giydirmek (47)
одева́ться *t.mamış*; **оде́ться** *t.mış*
 giyinmek (46)
один, одна́, одно́; **одни́** *bir*; *yal-*
nız (2); **одни́м слóвом** *tek keli-*
meyle, kısaca (39)
одиннадцатый *onbirinci* (36)
одиннадцать *onbir* (17)
одноэта́жный (*bkz.* 49. *ders, not-*
lar) *tek katlı* (49)
ока́зываться *t.mamış I* (**ока́зы-**
ваюсь, **ока́зываешься**);
оказáться *t.mış I* (**окажúсь**,
ока́жешься) + *(-ile) d.* olmak, or-
 tada olmak, çıkmak; anlaşılmaq
 (25, 43)
окно́ [çğ. *(-in) d.* **о́кон**] *pencere* (2)
о́коло *ed. + (-in) d.* çevresinde (9)
окончáтельно *zf.* kesinlikle, velha-
 sıl, tam anlamıyla (41)
окончáтельный *sonuca değgin, ni-*
hai (41)
О́ксфорд *Oxford*
октя́брь *er.* Ekim (50)
он *er.* **она́** *diş.* **оно́** *nt.* o; **они́** çğ.
 onlar
опáздывать *t.mamış I* (**опáз-**

дываю, опáздываешь);
 опоздáть *t.miş* I (опоздáю,
 опоздáешь) [на + (-i) d.] gecik-
 mek (22, 41)
 опáсный (опáсен, опáсна,
 опáсно; опáсны) tehlikeli (12)
 опíсывать *t.mamış* I (опíсы-
 ваю, опíсываешь); описáть
t.miş I (описú, опи́шешь) tas-
 vir etm., betimlemek, tanımlamak
 опúшка [çğ. (-in) d. опúшек) or-
 man kıyısı (47)
 óпыт deney (40)
 опять yine (46)
 óсенью sonbaharda (48)
 осмáтривать *t.mamış* I (осмáт-
 риваю, осмáтриваешь);
 осмотрéть *t.miş* II (осмотрю́,
 осмóтришь) gezmek (gezip gör-
 mek, gözden geçirmek) (20)
 осóбенно *zf.* özellikle (12)
 осóбенный başka, kendine özgü
 (27)
 оставáться *t.mamış* (остаю́сь,
 остаёшься); остáться *t.miş*
 (остáнусь, остáнешься) kalmak
 (34)
 оставлáть *t.mamış* I (оставлáю,
 оставлáешь); остáвить *t.miş*
 II (остáвлю, остáвишь) bırak-
 mak, terk etmek (38)
 остальнóй geriye kalan (46)
 останáвливать *t.mamış* I
 (останáвливаю,
 останáвливаешь); остано́вить

t.miş II (остановлю́,
 останóвишь) *gçl.* durmak, dur-
 durmak
 останáвливаться *t.mamış*;
 остано́виться *t.miş* durmak
 останóвка durak
 осторóжно *zf.* dikkatlice (29)
 от(о) *ed.* + (-in) d. -den (23)
 отвечáть *t.mamış* I (отвечáю,
 отвечáешь); отвéтитъ *t.miş* II
 (отвéчу, отвéтишь) [на + (-i)
 d.] cevap vermek (34)
 отдéливаться *t.mamış* I
 (отдéливаюсь, отдéлы-
 ваешься); отдéлаться *t.miş* I
 (отдéлаюсь, отдéлаешься) от
 + (-in) d. atlatmak, kurtulmak
 (50)
 óтдых *tk.* dinlenme
 отéц [(-in) d. отцá] baba (15)
 отклáдывать *t.mamış* I
 (отклáдываю, отклáдываешь);
 отложíть *t.miş* II (отложú,
 отлóжишь) до + (-in) d. ertele-
 mek (...e kadar) (49)
 открывáть *t.mamış* I
 (открывáю, открывáешь);
 открýть *t.miş* (открóю,
 открóбешь) açmak (5)
 открывáться *t.mamış* открýться
t.miş açılmak (*gçz.*)
 откúда? nereden
 отложíть (*bkz.* отклáдывать)
 откúда-то herhangi bir yerden (42)
 отправлáть *t.mamış* I

отправляю, отправляешь);
 отпра́вить) *t.mış* II (отпра́в-
 ю, отпра́вишь) göndermek, yol-
 almak, sevk etmek (23, 43)
 пра́здновать (*bkz.* пра́здновать)
 пуска́ть *t.mamış* I (отпуска́ю,
 отпуска́ешь); отпусти́ть *t.mış*
 I отпу́щу, отпу́стишь) bırak-
 nak, salıvermek (30)
 сю́да buradan (23)
 ту́да oradan (34)
 ходи́ть *t.mamış* II (отхож́у,
 отхо́дишь); отойти́ *t.mış*
 (отойд́у, отойд́ёшь) çekilmek,
 uzaklaşmak, ayrılmak
 чество́ baba adı (37)
 чёт hesap, rapor (21)
 ъѣзд gitme, gidiş, hareket (39)
 рициа́льный resmî (36)
 рициа́нтка [*çğ. (-in) d.*
 официа́нтка) bayan garson (8)
 яровáтельный çekici, büyüleyici
 (49)
 левидно араçık, göz göre göre
 (42)
 чень *zf.* çok (6)
 чередь *diş.* sıra, kuyruk (38)
 чки́ (sadece *çğ.*; *çğ. (-in) d.* очко́в)
 gözlük (5)
 шиба́ться *t.mamış* I (ошиба́юсь,
 ошиба́ешься); ошиб́иться *t.mış*
 (ошиб́усь, ошибё́шься) yanıl-
 mak (25)
 шиб́ка hata, yanlış (33)

П

пакéт paket (27)
 пальто́ *ad. nt. (çsz.)* palto (31)
 па́мятник anıt (47)
 па́па baba (15)
 папи́рoса Rus sigarası (4)
 па́пка [*çğ. (-in) d.* па́пок] dosya
 (27)
 пари́ *ad. (çsz.)* bahis, iddia (48);
 держать пари́ bahis girmek (48)
 Пари́ж Paris (39)
 парк park (42)
 па́спорт (*çğ. yl. d.* паспо́рта) pasa-
 port (19)
 пациéнт hasta (22)
 па́чка [*çğ. (-in) d.* па́чек] paket (16)
 па́чка́ть *t.mamış* I (па́чкаю,
 па́чкаешь); испа́чка́ть *t.mış* I
 kirletmek, pisletmek; karalamak
 (37)
 первосóртный birinci sınıf (31)
 пёрвый birinci (8)
 переводи́ть *t.mamış* II
 (перевож́у, перевóдишь);
 перевести́ *t.mış* (перевед́у,
 переведё́шь) tercüme etm., çevir-
 mek (47)
 перево́дчик çevirmen, tercüman
 (22)
 перево́дчица bayan çevirmen vs.
 (35)
 перегово́ры [sadece *çğ.*; *çğ. (-in) d.*
 перегово́ров] antlaşmalar (söz-

leşmeler) (35)
пéред *ed. + (-ile) d. önünde, karşı-*
sında (20)
передава́ть *t.mamış* (передаю́,
 передаёшь); **передáть** *t.mış*
 (передáм, передáшь) vermek,
 geçirmek; teslim etmek; bildirmek,
 anlatmak; yayınlamak (42)
передúмывать *t.mamış I* (пере-
 дúмываю, передúмываешь);
передúмать *t.mış I*
 (передúмаю, передúмаешь) fik-
 rini değiştirmek, (tekrar) düşün-
 mek (50)
переезжа́ть *t.mamış I* (переез-
 жаю́, переезжаёшь); **переéхать**
t.mış (переéду, переéдешь) geç-
 mek (bir araçla) (39)
пережидáть *t.mamış I*
 (пережидáю, пережидáешь);
пережда́ть *t.mış* (переждú,
 переждёшь) (что́-нибудь) (bir
 şey) bitinceye kadar beklemek
 (38)
перейти́ (*bkz. переходить*)
перелетáть *t.mamış I* (перелетаю́,
 перелетаёшь); **перелетéть** *t.mış*
II (перелечú, перелетишь)
 uçakla geçmek (39)
переодева́ться *t.mamış I* (перео-
 дева́юсь, переодеваёшься);
переодеться *t.mış* (переодé-
 нусь, переодéнешься) giysi de-
 ğiştirmek (47)
перепечáтывать *t.mamış I* (пере-

печáтываю, перепечáты-
 ваешь); **перепечáтать** *t.mış I*
 (перепечáтаю, перепечáтаешь)
 yeniden daktilo etmek (35)
перепи́ска [*çğ. (-in) d. перепи́сок*]
 mektuplaşma, yazışma (49)
перепи́сывать *t.mamış I* (пере-
 пи́сываю, перепи́сываешь);
переписáть *t.mış I* (перепишú,
 перепи́шешь) yeniden yazmak
 (35)
перепóлненный (перепóлнен,
 перепóлнена, перепóлнено;
 перепóлнены) tıklım tıklım dolu
 (38)
переставáть *t.mamış* (перестаю́,
 перестаёшь); **перестáть** *t.mış*
 (перестáну, перестáнешь) vaz-
 geçmek, kesmek, ara vermek (39)
переходи́ть *t.mamış II*
 (перехожú, перехóдишь);
перейти́ *t.mış* (перейдú,
 перейдёшь) (bir yerden bir yere,
 boyunca vb.) geçmek (38)
перó [*çğ. yl. d. пéрья; çğ. (-in) d.*
пéрьев] kalem ucu, divit; tüy (*bkz.*
 47. ders, notlar)
перчáтка [*çğ. (-in) d. перчáток*]
 eldiven (27)
пéсня [*çğ. (-in) d. пéсен*] şarkı
 (42)
Пéтин, Пéтина, Пéтино;
Пéтины Petya'nın (50)
петь *t.mamış* (пою́, поёшь); **спеть**
t.mış şarkı söylemek (46)

ча́тать *t.mamış* I (печа́таю, печáтаешь); **напеча́тать** *t.mış* I yazmak, tab etmek (28); **печа́таты** *t.mamış* на маши́нке;
напеча́тать *t.mış* на маши́нке laktiloda yazmak (7)
че́нье bisküvi, hamur işleri (16)
шко́м yaya (32)
ра́т korsan (40)
рождо́к [*tk. (-in) d. пирожка́*] börek (16)
са́тель *er. yazar* (32)
са́ть *t.mamış* I (пишу́, пи́шешь);
написа́ть *t.mış* I yazmak (29)
счебума́жный магази́н kırtasiyecisi (s.) (13)
сьменный сто́л yazı masası (27)
сьмо́ [*çğ. (-in) d. пи́сем*] mektup (5)
та́ние gıda, besin
ть *t.mamış* (пью́, пьёшь);
вы́пить *t.mış* içmek (6)
шущая маши́нка yazı makinası (13)
та́вание yüzme; vapurla yolculuk (40)
ла́кать *t.mamış* I (пла́чу, пла́чешь); **запла́кать** *t.mış* I ağlamak (49)
ла́мя *nt. alev* (*bkz.* 20. ders, 3. açıklama)
ластíнка plak (49)
ластмáсса plastik (45)
латíть *t.mamış* II (плачу́, пла́тишь); **заплатíть** ödemek (9)

платфо́рма platform (38)
пла́тье [*çğ. (-in) d. пла́тьев*] giysi, entari (31)
плацка́рта rezervasyon makbuzu (trende) (33)
плащ yağmurluk (38)
плева́ть *t.mamış* (плюю́, плюёшь); **наплева́ть** *t.mış* tükürmek (48)
пло́хо *zf. kötü* (22)
плохо́й kötü (9)
пло́щадь *diş. alan, meydan* (20)
Кра́сная пло́щадь Kızıl Meydan (20)
по *ed. + (-e) d. üstünde, üzerinde, boyunca, çevresinde* (14)
по кра́йней ме́ре hiç değilse
по— *örnek ... tarzında*; **по-ру́сски** Rus tarzında, Ruslar gibi...
по всей веро́ятности büyük olasılıkla
по-англи́йски İngilizce
по-ви́димому *zf. öyle görünüyor ki* (46)
по-кита́йски *zf. Çince*
побежать (*bkz. бежать*)
побо́льше biraz daha
пове́рить (*bkz. ве́рить*)
повестí (*bkz. водíть*)
повидáться (*bkz. видáться*)
поворча́ть (*bkz. ворча́ть*)
повторя́ть *t.mamış* I (повторя́ю, повто́ряешь); **повторíть** *t.mış* II (повторю́, повто́ришь) tekrar etmek (49)

повыша́ть *t.mamış* I (повыша́ю, повыша́ешь); **повы́сить** *t.mış* II (повы́шу, повы́сишь) yük-seltmek, artırmak (41)
поговори́ть *t.mamış* II (поговори́ю, поговори́шь) ko-nuşmak, söz etmek (bkz. 33. ders, notlar) (33)
пого́да hava (37)
под *ed. + (-ile) d.*, durum, ya da + (-i) *d.* hareket) altında (35)
подари́ть (bkz. **дари́ть**)
подáрок {*tk. (-in) d.*} **подáрка** | he-diye (29)
подождáть (bkz. **ждать**)
подозрева́ть *t.mamış* I (подоз-рева́ю, подозрева́ешь); **запо-дóзрить** *t.mış* II (заподóзрю, заподóзришь) kuşkulанmak (47)
подойти (bkz. **подходи́ть**)
подпи́сывать(ся) *t.mamış* I (подпи́сываю, подпи́сываешь); **подпи́сать(ся)** *t.mış* I (под-пишú, подпи́шешь) imzalamak (35)
подрóбный ayrıntılı (21)
подтверждéние onay, teyit, dođru-lama (39)
подúмать (bkz. **дúмать**)
подходи́ть *t.mamış* II (подхожú, подхóдишь); **подойти́** *t.mış* (подойдú, подойдёшь) yaya olarak yaklaşmak (38)
подъезжа́ть *t.mamış* I (подъез-жа́ю, подъезжа́ешь); **подъё-**

хать *t.mış* (подъёду, подъё-дешь) bir araçla yaklaşmak (39)
пóезд [çğ. *yl. d.* **поездá**] tren (24)
поёздить *t.mış* II (поёзжу, поёздишь) gidip gelmek, gezinti yapmak
поёздка yolculuk (18)
поёхать (bkz. **ёхать**)
пожа́ловаться (bkz. **жа́ловаться**)
пожа́луйста lütfen (9)
пожа́луй belki, belki de
поживáть: как вы поживáете? nasılsınız? (12)
пожилóй orta yaşlı (21)
позави́довать (bkz. **зави́довать**)
позволя́ть *t.mamış* I (позволя́ю, позволя́ешь); **позво́лить** *t.mış* II (позво́лю, позво́лишь) izin vermek (48)
позвони́ть (bkz. **звони́ть**)
пóздно *zf.* geç (6)
поздравля́ть *t.mamış* I (поздравля́ю, поздравля́ешь); **поздра́вить** *t.mış* II (поздра́в-лю, поздра́вишь) с + (-ile) *d.* kutlamak (50)
познако́миться (bkz. **знако́ми-ться**)
пойти́ *t.mış* (пойдú, пойдёшь) gitmek (yürüyerek, yaya)
пока́ *ed. ve bağ. şimdilik* (14);
пока́ ... неdikçe, ...e kadar (50)
пока́зывать *t.mamış* I (пока́зы-ваю, пока́зываешь); **показа́ть**

miş I (покажѹ, показѣшь)
 östermek (18, 31)
 катáться (*bkz.* катáться)
 крывать *t.mamış* I (покры-
 áю, покрывáешь); покрыть
miş (покрóю, покрóешь) kar-
 mak, örtmek
 крýт, покрýта, покрýто;
 окрýты (покрýтый'den) +
 -ile) *d.* (ile) kaplı, örtülü (47)
 супáть *t.mamış* I (покупáю,
 окупáешь); купítь *t.mış* II
 куплю́, кúпишь) satın almak
 29)
 кúпка [çğ. (-in) *d.* поку́пок)
 alışveriş, satın alınan şey (31);
 жéлать поку́пки alışveriş yap-
 mak (31)
 кутítь (*bkz.* кутítь)
 кажíte (*emr.*) gösterin
 п döşeme, zemin (37)
 пага́ется (*kşz.*) gerekiyor;
 dettendir (45)
 пдня́ yarım gün (28)
 ле [çğ. (-in) *d.* полéй) tarla, kır
 11)
 лёгче biraz daha hafif (ağırlıkta);
 laha kolay (31)
 лежáть (*bkz.* лежáть)
 лёзный (полéзен, полéзна,
 юлёзно; полéзны) + (-e) *d.*
 ..'e yararlı (32)
 лёзно *zf.* yararlı (32)
 летéть (*bkz.* летáть)
 литíческий politik, siyasal (35)

полкило yarım kilo (16)
 полнѣе daha şişman (31)
 пóлный dolu (38)
 половíна yarım, yarı, yarısı (31,
 35); два с половíной iki buçuk
 положѣние durum (35)
 полотнó keten (44); блédный как
 полотнó kâğıt gibi bembeyaz (44)
 полторá bir buçuk (47)
 получа́ть *t.mamış* I (получáю,
 получа́ешь); получи́ть *t.mış* II
 получú, полúчишь) almak, elde
 etmek (39)
 получа́ться *t.mamış* I получи́ть-
 ся *t.mış* II ortaya çıkmak, elde
 edilmek (43)
 полúчше biraz daha iyi (31)
 пóльзоваться *t.mamış*
 (пóльзуюсь, пóльзуешься);
 воспóльзоваться *t.mış* + (-ile)
d. yararlanmak (42)
 пóлюс kutup (46)
 пóмнить *t.mamış* II (пóмню,
 пóмнишь); воспóмнить *t.mış*
 anımsamak
 помогáть *t.mamış* I (помогáю,
 помогáешь); помóчь *t.mış*
 (помогú, помóжешь) yardım et-
 mek (35)
 пóмощь *diş.* yardım (25); на
 пóмощь + (-e) *d.* yardıma koş-
 mak (25)
 понеде́льник pazartesi (10)
 понима́ть *t.mamış* I (понимáю,
 понима́ешь); поня́ть *t.mış*

(поймѹ, поймѣшь) anlamak (6)
 понравѣться (*bkz.* нравѣться)
 попросѣть (*bkz.* просѣть)
 порá (+ *mast.*) ...'nin zamanıdır; с
 тех пор o zamandan beri (48); с
 тех пор, как (+ *fiil*) -den beri
 (47); до тех пор, ... пока ... не
 (*bkz.* пока) ...'dikçe
 поработать (*bkz.* работатъ)
 порáньше biraz daha erken (34)
 порекомендовáть (*bkz.* рекомендо-
 вáть)
 портрѣт *portre* (29)
 поручѣние *ödev* (42)
 порція *porsiyon* (50)
 порядок [*tk.* (-*in*) *d.* порядка] dü-
 zen (21); приводѣть *t.mamış* в
 порядок düzene koymak (27);
 (всѣ) в порядке *her şey yolunda*
 посадѣть (*bkz.* сажáть)
 посветлѣе biraz daha aydınlık,
 ışıklı (31)
 поскорѣе (поскорѣй) *çabuk ol* (23)
 послáть (*bkz.* посылáть)
 пóсле *ed.* + (-*in*) *d.* sonra (10)
 послѣдний *sonuncu* (8)
 послезáвтра *öbür gün* (29)
 посмáтривать *t.mamış* I (пос-
 мáтриваю, посмáтриваешь);
 посмотрѣть *t.mış* II (посмот-
 рю, посмóтришь) [на + (-*i*) *d.*]
 bakmak (37)
 посовѣтовать *t.mış* (посовѣтую,
 посовѣтуешь) + (-*e*) *d.* öğüt ver-
 mek

посовѣтоваться (*bkz.* совѣто-
 ваться)
 постановка *sahneye koyma, sahne-*
deki ürün (32)
 постарáться (*bkz.* стараться)
 постѣль *diş.* yatak
 постоять *t.mış* II (постою,
 стойшь) biraz kalmak, biraz
 durmak (*bkz.* стоять)
 поступáть *t.mamış* I (поступáю,
 поступáешь); поступѣть *t.mış*
 II (поступлю, постúнишь) в,
 на + (-*i*) *d.* girmek (bir kuruluşa,
 vb.) (40)
 посылáть *t.mamış* I (посылáю,
 посылáешь); послáть *t.mış*
 (пошлю, пошлѣшь) göndermek
 (39)
 потерять (*bkz.* терять)
 потóм *z.f.* ondan sonra, daha sonra
 (6)
 потому что *bağ.* çünkü (7)
 поторопѣть (*bkz.* торопѣть)
 потрясѣние *sarsıntı, şok* (44)
 походѣть *t.mış* II (похожý,
 похóдишь) biraz yürümek
 походѣть *t.mamış* на +(-*i*) *d.* ben-
 zemek (15)
 похóжий (похóж, похóжа,
 похóже; похóжи) (*kısa biçim*)
 на + (-*i*) *d.* benzer, aynı (15)
 поцеловáть (*bkz.* целовáть)
 почему niçin (37)
 почему-то nedense
 пóчта *posta, postane* (23)

гій hemen hemen (6)
 го́вая бума́га mektupluk kâğıt
 3)
 ѹвствовать (*bkz.* чу́ство-
 ить)
 Т şair (47)
 вля́ться *t.mamış* I
 юявля́юсь, появля́ешься);
 зяв́иться *t.mış* II (появлю́сь,
 зя́вишься) görünmek (38)
 вда hakikat (24); не пра́вда
 и? gerçek mi?, doğru mu? (20)
 вило kural (çizgi) (9)
 в, права́, пра́во; пра́вы (*bkz.*
 5. ders, 2. açıklama) doğru (yan-
 ş değil)
 и́вый sağ (kanat) (15)
 а́га Prag
 издновать *t.mamış* (пра́здную,
 ра́зднуешь); отпра́здновать
mış kutlamak (48)
 и́ктика pratik (32)
 і- (en üstünlük derecesi gösteren
 n ek, *bkz.* 40. ders, 2. açıklama)
 збыва́ние bulunuş, ikamet (49)
 звосхо́дный harika, mükemmel
 9)
 едлагать *t.mamış* I (предлага́ю,
 предлага́ешь); предлож́ить
.mış II (предложу́, предло́-
 кишь) teklif etmek, önermek,
 sunmak (48)
 едпочита́ть *t.mamış* I (предпо-
 ита́ю, предпочита́ешь); пред-
 лочёсть *t.mış* (предпочту́,

предпочтёшь, предпочту́т)
 yeğlemek (tercih etmek) (8)
 предска́зывать *t.mamış* I (пред-
 ска́зываю, предска́зываешь);
 предска́зать *t.mış* (предскажу́,
 предска́жешь) tahmin etmek, ön-
 ceden söylemek (24)
 представ́итель *er.* temsilci (39)
 представля́ть *t.mamış* I (пред-
 ставля́ю, представля́ешь);
 предста́вить *t.mış* II (пред-
 ста́влю, предста́вишь) vermek,
 sunmak; temsil etmek
 представля́ть *t.mamış* себе́;
 предста́вить *t.mış* себе́ tasavvur
 etmek (40)
 предстоя́щий öndeki, önümüzdeki,
 gelecek (48)
 предупрежда́ть *t.mamış* I (пре-
 дупрежда́ю, предупреж-
 да́ешь); предупред́ить *t.mış* II
 (предупрежу́, предупреди́шь)
 uyarmak, önceden bildirmek (43)
 преимۇщество avantaj (41)
 прекра́сно çok güzel, harika (43)
 прекра́сный çok güzel, harika (14)
 прерыва́ть *t.mamış* I (прерыва́ю,
 прерыва́ешь); прерва́ть *t.mış*
 (прерву́, прервёшь; прерву́т)
 kesmek, durdurmak, ara vermek
 (37)
 привёзти (*bkz.* приво́зить)
 привод́ить *t.mamış* II (привожу́,
 приво́дишь); приве́сти *t.mış*
 (приведу́, приведёшь,

приведѹт) getirmek (araçsız) (42)
 приводѣть в порядок derlemek,
 toplamak (s.ç. düzene sokmak)
 привозѣть *t.mamış* II (привожѹ,
 привѣозишь); привезти *t.mış*
 (привезѹ, привезёшь) sevk et-
 mek (bir araçla) (36)
 приглашѣть *t.mamış* I (пригла-
 шаю, приглашаёшь); пригла-
 сѣть *t.mış* II (приглашѹ,
 пригласѣшь) davet etmek (7, 30)
 приглашѣние (bkz. 7. ders, 4. açıklama) davet, çağrı (30)
 приготовлѣние hazırlık (39)
 придѹмывать *t.mamış* I (при-
 дѹмываю, придѹмываешь);
 придѹмать *t.mış* I (придѹмаю,
 придѹмаешь) uydurmak, icat et-
 mek (48)
 приѣзд geliş (araçla) (49)
 приезжать *t.mamış* I (приезжаю,
 приезжаёшь); приѣхать *t.mış*
 (приѣду, приѣдешь) gelmek, va-
 sıl olmak (bir araçla) (18)
 приѣм kabul, resepsiyon (36)
 приказ buyruk (26)
 приказѣние (bkz. 48. ders, notlar)
 emir (41)
 приказывать *t.mamış* I (прика-
 зываю, приказываешь);
 приказѣть *t.mış* I (прикажѹ,
 приказеешь) emretmek (bkz. 41.
 ders, 3. açıklama) (41)
 прилетѣть *t.mamış* I (прилетаю,
 прилетаёшь); прилетѣть *t.mış*

II (прилечѹ, прилетишь)
 (uçakla) gelmek (39)
 принимѣть *t.mamış* I (прини-
 маю, принимаёшь); принять
t.mış (примѹ, примешь,
 примут) (bkz. 39. ders) kabul et-
 mek (30); принимѣть *t.mamış*
 во внимѣние hesaba katmak, dikkate almak; принять *t.mış* во
 внимѣние hesaba katmak
 приносѣть *t.mamış* II (приношѹ,
 приносишь); принести *t.mış*
 (принесѹ, принесёшь) getirmek
 (araçsız) (9)
 прислѣть (bkz. присылѣть)
 приставѣть *t.mamış* (пристаю,
 пристаёшь); пристѣть *t.mış*
 (пристану, пристанеешь) к+(-e)
 d. musallat olmak; yapışmak (49)
 присутствовать *t.mamış*
 (присѹтствую, присутствуешь)
 (*t.mış*'ı yok) (hazır) bulunmak
 (50)
 присылѣть *t.mamış* I (присылаю,
 присылаёшь); прислѣть *t.mış*
 (пришлѹ, пришлѣшь) gönder-
 mek (49)
 притѣм bundan başka, hem de
 приходѣть *t.mamış* II (прихожѹ,
 приходишь); прийти *t.mış*
 (придѹ, придѣшь) gelmek, vasıl
 olmak (araçsız) (15); приходѣть
t.mamış в себя; прийти *t.mış* в
 себя kendine gelmek, bilincini
 tekrar kazanmak (44)

ходи́ть *t.mamış* **прийти́** *t.mış*
 го́лову + (-e) *d. aklına gelmek*
 хо́дится *kşz. gerekir, gerekiyor*
 (8); **пришлóсь** *kşz. gerekirdi*
 (8); **придётся** *kşz. gerekiyor, ge-*
lececek
чём я тут? *burada benim işim*
ne? benimle ilgisi ne? (23)
и́ятный *hoş* (25)
о́верять *t.mamış* **I** (**проверя́ю,**
проверя́ешь); **прове́рить** *t.mış*
I (**прове́рю, прове́ришь**) *yok-*
lamak, denetlemek, denemek (doğ-
luğunu vb.) (33)
о́визия *yiyecek* (29)
о́водить *t.mamış* **II** (**прово́жý,**
прово́дишь); **провести́** (**про-**
ведú, проведёшь) *geçirmek, har-*
lamak (zaman) (48)
о́вожа́ть *t.mamış* **I** (**провожа́ю,**
провожа́ешь); **проводить** *t.mış*
I (**прово́жý, прово́дишь**) *uğur-*
lamak, eşlik etmek (50)
огла́тывать *t.mamış* **I** (**прог-**
ла́тываю, прогла́тываешь);
проглотит́ь *t.mış* **II** (**проглочú,**
проглотíшь) *yutmak* (48)
огра́мма *program* (18)
одава́ть *t.mamış* (**прода́ю,**
продаёшь); **прода́ть** *t.mış*
 (**прода́м, прода́шь**) (*bkz. 32.*
ders, notlar) *satmak* (31)
о́давец [*tk. (-in) d. продавца́*]
satıcı (13)
о́диктова́ть (*bkz. диктова́ть*)

продолжа́ть *t.mamış* **I** (**продол-**
жа́ю, продолжа́ешь) (*t.mış*
seyrek kullanılır) *devam etmek*
 (28)
проёзд *geçme, geçiş, geçit*; **пла-**
тит́ь за проёзд, заплатит́ь за
проёзд *geçiş için ücret ödemek*
производи́ть *t.mamış* **II** (**произ-**
вожý, произво́дишь); **произ-**
вести́ *t.mış* (**произведú, про-**
изведёшь) *üretmek, imal etmek*
 (40)
произноси́ть *t.mamış* **II**
 (**произношú, произно́сишь**);
произнести́ *t.mış* (**произнесú,**
произнесёшь, произнесúт) *te-*
laffuz etmek (40)
произноше́ние *telafluz* (43)
пройти́ (*bkz. проходить*)
проколóть *t.mış* (**проколю́,**
проко́лешь) *delmek* (48)
проливно́й дождь *er. sağanak* (38)
промока́тельная бума́га *kurutma*
kâğıdı (13)
промо́кнуть до косте́й *kemikleri-*
ne (iliklerine) kadar ıslanmak (38)
пропада́ть *t.mamış* **I** (**пропада́ю,**
пропада́ешь); **пропа́сть** *t.mış*
 (**пропадú, пропадёшь**) (*geçmiş*
zaman: пропáл, пропáла,
пропáло; пропáли) *kaybolmak;*
mahvolmak (41)
проси́ть *t.mamış* **II** (**прошú,**
про́сишь); **попроси́ть** *t.mış* *iste-*
mek, rica etmek (27)

просмáтривать *t.mamış* I (прос-
мáтриваю, просмáтриваешь);
просмотрéть *t.mış* II (просмо-
трю́, просмóтришь) içinden
bakmak (48)
простítь (*bkz.* **прощáть**)
простíte özür dilerim, affedersiniz
(6)
прóсто basitçe (12)
прóсьба rica (42)
протя́гивать *t.mamış* I
 (протя́гиваю, протя́гиваешь);
протянúть *t.mış* (протянú,
протя́нешь, протя́нут) çekmek,
germek, uzatmak (48)
профéссия meslek (19)
профéссор (*çğ. yl. d.*
 профессорá) profesör (40)
проходítь *t.mamış* II (прохожú,
прохóдишь); **пройтí** *t.mış*
 (пройдú, пройдёшь, пройдúт)
 geçmek, içinden geçmek (38)
прочитáть (*bkz.* **читáть**)
прочéсть (*bkz.* **читáть**)
прóшлый geçmiş, geçen (38)
прощáть *t.mamış* (прощáю,
прощáешь); **простítь** *t.mış*
 (прошú, прости́шь) affetmek
прощáться *t.mamış* I
 (прощáюсь, проща́ешься);
простítься *t.mış* II (прошúсь,
прости́шься) [(с + (-ile) *d.*] ve-
dalaşmak
прямо *zf.* doğruca, dosdoğru (7)
прямóй düz (21)

пугáться *t.mamış* I (пугáюсь,
пугáешься); **испугáться** *t.mış* +
 (-in) *d.* korkmak, ürkmek
пульс nabız (12)
пуска́й bırak
пустóй boş (25)
пусть bırak
пúтать *t.mamış* I (пúтаю,
пúтаешь) **спúтать** *t.mış* I karış-
tırmak, şaşırtmak, şaşırmak (7)
путеводítель *er.* kılavuz-rehber ki-
tap (14)
путешéствие yolculuk (24)
путешéствовать *t.mamış* (путе-
шéствую, путешéствуешь)
t.mış'ı seyrek kullanılır, seyahat
etmek (40)
путь *er.* [*ık.* (-in), (-e), (-de) *d.*
 путí; *ık.* (-ile) *d.* путём] yol (34)
пьéса oyun
пья́ница *er. ve diş.* ayıyaş, sarhoş (8)
пятна́дцатый onbeşinci (20)
пятна́дцать onbeş (50)
пя́тый beşinci (36)
пять beş (17)
пятьсóт beş yüz (46)

Р

рабо́та çalışma, iş, etkinlik (4)
рабо́тать *t.mamış* I (рабо́таю,
рабо́таешь); **порабо́тать** *t.mış*
 çalışmak (3)
работя́щий çalışan (45)

но aynı ölçüde, eşit derecede
 (сё) равно farketmez (11)
 , рада, радо; рады (kısa bi-
 m) memnun (15)
 bir kez (12, 26); на этот раз
 1 kez; в другой раз bir başka
 man; ни разу bir kez bile, hiç-
 ir kez
 бивать *t.mamış* I (разбиваю,
 азбиваешь); разбить *t.mış*
 разобью, разобьёшь) kırmak
 (19)
 бирать *t.mamış* I (разбираю,
 азбираешь); разобрать *t.mış*
 разберу, разберёшь, разбе-
 ут) anlamak, çözmek; sökmek
 (33)
 веселиться (bkz. веселиться)
 говаривать *t.mamış* I (разго-
 ариваю, разговариваешь);
t.mış yok. konuşmak, sohbet et-
 nek (37)
 зговёр karşılıklı konuşma (4)
 здавливать *t.mamış* I (раздав-
 ливаю, раздавливаешь);
 раздавить *t.mış* II (раздавлю,
 раздавишь) ezmek, çiğnemek
 araba vb. için) (44)
 здеваться *t.mamış* I (раздева-
 ось, раздеваешься); разде-
 гся *t.mış* (раздёнусь, разде-
 нешься) soyunmak gçz. (47)
 зжевать (bkz. жевать)
 зный çeşitli, farklı (20)
 зобратить (bkz. разбирать)

разрешение izin (41)
 ранен, ранена, ранено; ранены
 (раненый'den) yaralı (44)
 рано зf. erken (22)
 раньше зf. daha önce (bkz. 40. ders,
 alıştırmalar)
 рапорт rapor (22)
 распечатывать *t.mamış* I (распе-
 чатываю, распечатываешь);
 распечатать *t.mış* I (распеча-
 таю, распечатаешь) açmak
 (zarf vb.) (49)
 расписанье tarife (zaman çizelgesi)
 (36)
 распространять *t.mamış* I (рас-
 пространяю, распростран-
 яешь); распространить *t.mış*
 II (распространю, распрос-
 транишь) yaymak, (gçl.) bulaştır-
 mak
 распространяться *t.mamış*
 распространиться *t.mış* yayıl-
 mak (gçz.) (42)
 рассердиться (bkz. сердиться)
 рассеян, рассеянна, рассеянно;
 рассеяны (рассеянный'dan)
 dalgın
 рассказывать *t.mamış* I (расска-
 зываю, рассказываешь);
 рассказаť *t.mış* I (расскажѹ,
 расскажешь) anlatmak (15, 39)
 расставаться *t.mamış* (расста-
 юсь, расстаёшься); расстать-
 ся *t.mış* (расстанусь, расстá-
 нешься) с + (-ile) d. ayrılmak,

- veda etmek (35)
- рассчѣтывать** *t.mamış I*
(рассчѣтываю, рассчѣты-
ваешь); **рассчитать** *t.mış I*
(рассчитаю, рассчитаешь) *bel*
bağlamak, güvenmek; (sadece
t.mamış'ı için) на + (-i) d. hesap-
lamak (50)
- расти** *t.mamış (растѹ, растѣшь);*
вырасти *t.mış (вырасту,*
вырастешь) *büyümek, yetişmek*
(40)
- расхѳды** *masraflar, sarfiyat (45)*
- расширѣть** *t.mamış I (расшир-*
ѣю, расширяешь); расшѣрить
t.mış II (расшѣрю, расшѣ-
ришь) *genişletmek, büyütmek*
(39)
- реактѣвный** *jet (39)*
- ребѣнок** [*tk. (-in) d. ребѣнка*] *çocuk* (41)
- револьвѣр** *revolver (29)*
- редкость** *diş. az rastlanırlık, ender-*
lik (49)
- рѣзать** *t.mamış I (рѣжу,*
рѣжешь); порѣзать *t.mış kes-*
mek
- река** *nehir*
- рекомендовѣть** *t.mamış*
(рекомендѹю, рекомендѹешь);
порекомендовѣть *t.mış tavsiye*
etmek (49)
- ремѳнт** *onarım (38)*
- ресторѣн** *restoran (6)*
- рѣшѣть** *t.mamış I (рѣшѣю,*
рѣшѣешь); рѣшѣть *t.mış II*
(рѣшѹ, рѣшишь) *karar vermek,*
çözmek (29)
- рѣшѣться** *t.mamış I (рѣшѣюсь,*
рѣшѣешься); рѣшѣться *t.mış*
II (рѣшѹсь, рѣшишься) + mst.
karar vermek; çözülmek (37)
- Рим** *Roma (39)*
- рисовѣть** *t.mamış I (рисѹю,*
рисѹешь); нарисовѣть *t.mış*
çizmek (29)
- рѳвно** *şf. düz, düzgün, tam olarak,*
eşit olarak (29)
- родѣтели** *sadece çğ. (-in d. çğ.*
родѣтелей) *ebeveyn (ana-baba)*
(19)
- рѳдственник** *akraba (19)*
- рождѣться** *t.mamış I (рождѣюсь,*
рождѣешься); родѣться *t.mış*
II (рождѹсь, родишься) *doğmak*
(47)
- рѳзовый** *pembe (31)*
- роковѳй** *uğursuz (50)*
- ромѣн** *roman (14)*
- Россѣя** *Rusya (49)*
- рубль** *er. ruble (9)*
- ругѣться** *t.mamış I (ругѣюсь,*
ругѣешься); выругѣться *t.mış*
sövmek, sövüşmek (43)
- рука** *kol, el (44)*
- рѹсский** *s. Rus, bir Rus (8)*
- рыба** *balık (2)*
- рыбѣк** *balıkçı (2)*
- рѹмка** *şarap bardağı (kadeh) (9)*
- рѣдом** *şf. yanında, yanı başında (7)*

) [+ (-ile) d.] ile (23)
) [+ (-in) d.] -den (23)
ной стороны bir yönden
х пор, как + fiil ...den beri
х пор o zamandan beri
удом güçlkle
овольствием memnuniyetle
 bahçe (18)
иться *t.mamış* **II** (**сажусь**,
адишься); **сесть** *t.mış* (**сяду**,
йдешь, **сядут**) oturmak (25, 38)
иться в метрo, **поезд** metro-
 a, trene binmek
кать *t.mamış* **I** (**сажаю**,
ажаеть); **посадить** *t.mış* **II**
посажу, **посадишь**) oturtmak,
 ıdırmak (uçak, vb.); dikmek
 ağaç, vb.) (48)
я, сама́, само́; са́ми (*bkz. Ders*
 0, notlar) kendim, kendin, kendisi
 b.
молёт uçak (39)
монадeянный kendine aşırı gü-
 enen
моучитель *er.* kendi kendinin öğ-
 etmeni, kendi kendine öğrenme
 kitabı (49)
мый (*bkz. 40. ders, 48. ders not-*
ar) aynısı (39)
мый высо́кий en yüksek
хар [*tk. (-in) d. са́хара/са́хару*]
 şeker (16)

Са́ша (küçültölmüş) Aleksandr (15)
Са́шин, Са́шина, Са́шино;
Са́шины Saşa'nın (50)
сбор koleksiyon; **в сбoре** toplan-
 mış, hazır (15)
сва́дьба [*çğ. (-in) d.*] **сва́деб**] dü-
 ğün (50)
све́жий (**свеж**, **свежа́**, **свежо́**;
свежи́) taze (8)
свет ışık; dünya
све́тлый parlak, açık aydınlık (8)
свидeтель *er.* tanık (50)
свобoдный (**свобoден**, **свобoдна**,
свобoдно; **свобoдны**) özgür (24)
свой, своя́, своe; **свои́** (*bkz. 42.*
ders, notlar) kendi, kendisi (42)
связь *diş.* bağ (39); **в связы́** [(**с** +
(-ile) d.] bağlantısıyla (48)
сда́ча devretme, devir; (paranın)
 üstü (46)
сде́лать (*bkz. де́лать*)
себя́ (*bkz. 37. ders, notlar; vb.*) ken-
 di, kendisi, kendim vb. (34)
се́верный kuzey (46)
сего́дня bugün (7)
сего́дняшний bugünkü (33)
седьмо́й yedinci (36)
сезо́н mevsim (12)
сейча́с *zf.* şimdi, hemen; **сейча́с**
же *zf.* hemen, derhal (32)
секрeт giz (sır) (29)
секретáрша bayan sekreter (4)
секретáрь *er.* erkek sekreter
семна́дцать onyedi (17)

семь yedi (17)
семьсо́т yedi yüz (46)
семья́ aile
сентя́брь *er.* Eylül (50)
серди́ться *t. mamış II* (сержу́сь, се́рдишься); **рассерди́ться** *t. mış II* **на** + (-i) *d.* kızmak, öfkelenmek (27)
се́рдце [çğ. (-in) *d.* серде́ц) kalp (27)
серьё́зный ciddi (37)
сестра́ [çğ. (-in) *d.* сесте́р) kız kardeş (15)
сесть (*bkz.* сади́ться)
Сибі́рь *diş.* Sibirya (47)
сигаре́та sigara (13)
сиде́ть *t. mamış II* (сижу́, сиди́шь); **посиде́ть** *t. mış II* oturmak (4)
си́ла güç, kuvvet (44); **изо всех сил** bütün gücüyle (44)
си́льно *zf.* şiddetle, hızlı
си́льный (силён, сильна́, си́льно; сильны́) güçlü (12)
си́ний mavi (13)
сия́ть *t. mamış I* (сия́ю, сия́ешь); **засия́ть** *t. mış* parlamak (38)
сказа́ть (*bkz.* говори́ть)
скользи́ть *t. mamış II* (скольжу́, скользи́шь); **скользну́ть** *t. mış* (скользну́, скользнёшь, скользну́т) kaymak (44)
ско́льзящий kaygan (44)
ско́лько + çğ. (-in) *d.* (*bkz.*: 27. ders 2. açıklama) kaç? ne kadar?

ско́лько + *tk.* (-in) *d.* kaç, ne kadar (11)
ско́лько уго́дно + (-in) *d.* istenildiği kadar
ско́лько вре́мени ne kadar süre (11)
скоре́е çabuk, acele et (*s.ç.* daha çabuk) (25)
ско́ро *zf.* hemen, çabuk (14)
ско́рый çabuk
скро́мный alçakgönüllü, mütevazı (45)
скрыва́ть *t. mamış I* (скрыва́ю, скрыва́ешь); **скрыть** *t. mış* (скро́ю, скро́ешь) gizlemek (50)
скрыва́ться *t. mamış*; **скры́ться** *t. mış* gizlenmek (50)
скуча́ть *t. mamış I* (скуча́ю, скуча́ешь); **заскуча́ть** *t. mış* canı sıkılmak; özlemek, gözünde tutmek (41)
скучне́йший (*bkz.* 40. ders, 2. açıklama) en sıkıcı (40)
ску́чный sıkıcı (40)
сла́бый (слаб, слаба́, сла́бо; сла́бы) zayıf (46)
сла́ва şan, zafer (37); **сла́ва Бо́гу** çok şükür, Allaha şükür! (*s.ç.* Allaha şan-olsun-) (37)
сла́дкий (сла́док, сладка́, сла́дко; сла́дки) tatlı (8)
сле́довать *t. mamış* (сле́дую, сле́дуешь) **за** + (-ile) *d.* izlemek (birini) (26)
сле́дующий bir sonraki (19)

шком *zf.* çok, çok fazla (12)
 вáрь *er.* sözlük (4)
 во *er.* sözcük (7)
 н *fil* (48)
 х *söylenti* (42)
 чай *olay* (22); во всяком
 т́учае *her durumda* (29); на
 з́який сл́учай *her olasılığa kar-*
 (50)
 чáться *t. tamış I* (случáется);
 туч́иться *t. mış II* (случ́ится)
mak, vuku bulmak (41)
 шать *t. tamış I* (сл́шаю,
 п́шаешь); посл́шать *t. mış I*
inlemek (4)
 шать *t. tamış II* (сл́шу,
 п́шишь) усл́шать *t. mış işit-*
mek (30)
 я́ться *t. tamış* (сме́юсь,
 меёшься); засме́яться *t. mış*
ülmek
 тр́еть *t. tamış II* (смотре́ю,
 мо́тришь); посмотре́ть *t. mış*
I [в + (-i) d., на + (-i) d.] bak-
mak, gözlemek (4); смотре́я как
öre
 мч́ь (*bkz.* моч́ь)
 лсл *anlam* (47)
 чáла önce, ilkin (23)
 г *kar* (47)
 имáть *t. tamış I* (снима́ю,
 нима́ешь); сня́ть *t. mış*
 сниму́, сн́мешь) çıkarmak; fo-
 тógrafını çekmek (*bkz.* 48. ders, 1.
 çıkılama)

соба́ка köpek
 соба́чий, соба́чья, собачье köre-
 ğin (50)
 собира́ться *t. tamış I*
 (собира́юсь, собира́ешься);
 собра́ться *t. mış* (соберу́сь,
 соберёшься, соберу́тся) niyet
 etmek, toplanmak, hazırlanmak
 (39)
 собо́р katedral (20)
 соверше́нно *zf.* tümüyle, tamamen
 (38)
 соверше́нство mükemmellik, yet-
 kinlik (49)
 соверше́нствовать(ся) *t. tamış I*
 (соверше́нствую(сь), совер-
 ше́нствуешь(ся); усовер-
 ше́нствовать(ся) *t. mış в + (-de)*
d. mükemmelleşmek, yetkinleş-
mek (49)
 сове́товать *t. tamış* (сове́тую,
 сове́туешь); посове́товать
t. mış [+ (-e) d.] öğüt vermek, tav-
siye etmek (30)
 сове́товаться *t. tamış*
 (сове́туюсь, сове́туешься);
 посове́товаться *t. mış с + (-ile)*
d. danışmak (43)
 Сове́тский Сою́з Sovyetler Birliği
 (19)
 совпаде́ние tesadüf, denk düşme,
 uygunluk (25)
 современ́ный çağdaş (29)
 совсе́м *zf.* büsbütün, tümüyle (15)
 согла́сный (согла́сен, согла́сна,

согласно; согласны) [с + (-ile) d.] razı, mutabık (26)
соединя́ть *t.mamış* I (соединя́ю, соединя́ешь); соедини́ть *t.mış* II (соединю́, соедини́шь) birleştirmek, bağlamak (30)
к сожалéнию maalesef (16)
сойти́ (*bkz.* сходи́ть)
со́лнце güneş (38)
сомневáться *t.mamış* I (сомне-ва́юсь, сомнева́ешься) [в + (-de) d.] birşeyden kuşkulанmak
сон [tk. (-in) d.] сна] düş, uyku (39)
сообража́ть *t.mamış* I (сообража́ю, сообража́ешь); сообра-зи́ть *t.mış* II (соображу́, сообрази́шь) anlamak, kavramak (44)
сообща́ть *t.mamış* I (сообща́ю, сообща́ешь); сообщи́ть *t.mış* II (сообщу́, сообщи́шь, сообщáт) + (-e) d. bildirmek (biri-ne) (44)
сопровождáть *t.mamış* (сопро-вожда́ю, сопровожда́ешь)
сопроводи́ть *t.mış* II (сопро-вожу́, проводи́шь) eşlik et-mek (28)
со́рок (bütün çekimlerde: сорока́) kırk (29)
сорт tür, çeşit (40)
составля́ть *t.mamış* I (составл-я́ю, составля́ешь); соста́вить *t.mış* II (соста́влю, соста́-вишь) birleştirmek; kurmak,

oluşturmak (48)
состязáние yarışma (müsabaka) (47)
сосчита́ть (*bkz.* счита́ть)
сочиня́ть *t.mamış* I (сочиня́ю, сочиня́ешь); сочини́ть *t.mış* II (сочиню́, сочини́шь) yazmak; uydurmak (43)
спáльный вагóн yataklı vagon (48)
спáльня yatak odası (25)
спаси́бо teşekkür (ederim vb.) (7)
спать *t.mamış* II (сплю, спишь, спят) uyumak; поспáть *t.mış* bir süre uyumak (12)
спекта́кль *ex.* gösteri (32)
спéлый olgun (8)
спéшно *zf.* çabuk, tez (22)
спéшный acil, acele (24)
спи́сок [tk. (-in) d. спи́ска) liste (35)
спи́сывать *t.mamış* I (спи́сываю, спи́сываешь); списáть *t.mış* I (спишу́, спи́шешь) kopye etmek (35)
спорт spor
спортсмен sporcu (47)
способный (способен, способ-на, способно; способны) к + (-e) d. (—a yetenekli, eğilimli, yat-kın) (42)
спра́шивать *t.mamış* I (спра́ши-ваю, спра́шиваешь); спроси́ть *t.mış* II (спрошу́, спро́сишь) sormak (bir soru) (21)
спуска́ть *t.mamış* (спуска́ю,

ускáешь); спустíть *t.mış* II
 пушú, спúстишь) indirmek
 :кáться *t.mamış*, спустíться
 ıış inmek
 íâ çarşamba (50)
 íî *ed.* + *(-in)* *d.* arasında (36)
 иный acil (10)
 ить *t.mamış* II (ста́влю,
 áвишь); поста́вить *t.mış* koy-
 ık, yerleştirmek (9)
 íан bardak (9)
 мбу́л İstanbul
 ювíться *t.mamış* II (станов-
 óсь, станóвишься); стать
mış ста́ну, ста́нешь, ста́нут)
 ırmak; olmak; ayağa kalkmak
 8)
 иция метрó (metro) istasyonu
 рáться *t.mamış* I (стара́юсь,
 ара́ешься); постарáться
mış I çaba harcamak (33)
 рíк yaşlı adam (47)
 рíнный eski (14)
 рый yaşlı (31)
 рше daha yaşlı (31)
 рший yaşça daha büyük, daha
 aşı
 рый (стар, старá, ста́ро;
 га́ры) yaşlı (21)
 ть (*bkz.* становíться)
 тья́ (gazete vb.) makale (32)
 на́ duvar
 ногра́мма stenografi (33)
 нографíровать *t.mamış*
 стенографíрую, стено-

графíруешь); застенографíро-
 вать *t.mış* stenografiye almak (33)
 стеногра́фия steno
 стéпень *diş.* derece до некото́рой
 стéпени; bir dereceye kadar; в
 большо́й (мéньшей) стéпени
 büyük (küçük) ölçüde
 стихí [*sadece* çğ.; çğ. *(-in)* *d.*
 стихóв) şiir (*bkz.* 47. ders, alış-
 tirmalar)
 сто (bütün çekimlerde: ста) yüz
 (*bkz.* 46. ders, 1. açıklama)
 сто́ить *t.mamış* II (сто́ю,
 сто́ишь) + *(-i)* *d.*; *t.mış*'ı yok.
 değmek, değeri ... olmak (46); не
 сто́ит değmez (29)
 стол masa (2)
 столéтие yüzüncü yıldönümü (48)
 сто́лько + çğ. *(-in)* *d.* çok, bir çok
 (22)
 сто́лько + *tk.* *(-in)* *d.* bu kadar, bun-
 ca (22)
 сторо́на kıyı, yan (20); с одно́й
 сторо́ны bir yönden (20)
 стоя́ть *t.mamış* II (сто́ю,
 сто́ишь); постоя́ть durmak
 (ayakta) (20)
 странá ülke (19)
 страни́ца sayfa (46)
 стра́нный tuhaf, acayip (27)
 стра́шно dehşetli, müthiş (15); ~~мне~~
 стра́шно korkarım, korkuyorum
 стреля́ть *t.mamış* I (стреля́ю,
 стреля́ешь); вы́стрелить *t.mış*
 II вы́стрелю, вы́стрелишь)

ateş etmek (29)
стро́ить *t.mamış* II (стро́ю,
 стро́ишь); **вы́строить** *t.mış* II
 kurmak, inşa etmek (*bkz.* 35. ders,
 açıklamalar)
стро́иться *t.mamış* kurulmak, inşa
 edilmek (25)
студе́нт öğrenci (erkek) (21)
студе́нтка öğrenci (kız) (21)
стул [*çğ. yl. d. сту́лья; çğ. (-in) d.*
сту́льев] sandalye (4)
суббо́та cumartesi (10)
суп çorba (8)
сходи́ть с ума́ *t.mamış; сойти́ ...*
t.mış aklını kaçırmak, çıldırmak
 (43)
сходи́ть *t.mamış* II (схожۇ,
 сходи́шь); **сойти́** *t.mış* (сойду́,
 сойдёшь, сойдۇт) inmek
счастл́ивец [*tk. (-in) d. счастл́ив-*
ца] mutlu adam (kadın) (*bkz.* 39.
 ders, tekst)
сча́стье mutluluk (44); **к сча́стью**
 ne mutlu ki (44)
счё́т hesap, adisyon (9)
счита́ть *t.mamış* I (счита́ю,
 счита́ешь); **сче́сть** *t.mış*
 (сочту́, сочтёшь) varsaymak,
 farzetmek (*bkz.* 46. ders, notlar)
съезд kongre
сыр peynir
сы́рость *dış. nem*
сюда́ buraya (hareket) (35)

T

таба́к tütün (40)
так böylece, şöyle ki
та́кже ayrıca, ilâveten
тако́й öyle, böyle (*bkz.* 11. ders, not-
 lar)
такси́ *nt. (çsz.)* taksi (1)
там orada (1)
таре́лка tabak (9)
Ташке́нт Taşkent (Özbekistan'ın
 başkenti) (33)
твой, твоя́, твоё; тво́й senin (*bkz.*
 22. ders, 2. açıklama)
теа́тр tiyatro
телеви́зор televizyon
телегра́мма telgraf (42)
телефо́н telefon
телефо́н-автомáт telefon kulübesi
 (23)
телефо́нная кни́жка telefon reh-
 beri (33)
тем вре́менем bu sürede; bununla
 birlikte
Тёмза Thames nehri (20)
темно́ karanlık, hava karardı (38)
тёмный karanlık, koyu (11)
температу́ра hararet, ateş (12)
тепе́рь *zf.* şimdi, şimdilerde (10)
тепло́ ılık (38)
те́плый ılık
терпе́ние sabır (7)
теря́ть *t.mamış* I (теря́ю,
 теря́ешь); **потеря́ть** *t.mış* I yi-

nek, kaybetmek (23)
 teyze, hala (4)
 kaplan (48)
 ічний tipik (42)
 ий yavaş, sessiz, sakın (21)
 ьсть yani
 ириш yoldaş, arkadaş (5)
 á *z.f.* o zaman (16)
 е *z.f.* (...da) (2)
 ио Tokyo (49)
 áть *t.mamış* I (толка́ю,
 лка́ешь); толкнۇть *t.miş*
 лкнۇ, толкнёшь, толкнۇт)
 rtmek, itmek (*gçl.*) (25)
 áться *t.mamış*; толкнۇться
miş (*gçz.*) dürtmek, itmek; itiş-
 ek (25)
 íá kalabalık (44)
 іóк [*tk.* (-in) *d.* толчка́) itiş,
 rma (44)
 ько *z.f.* yalnız, sadece (6); то́лько
 о demin, şimdi, yeni (41)
 ў наза́д önce (50)
 кий -ince, zayıf, hassas (31)
 го́вля ticaret (36)
 го́вый ticarî (10)
 мози́ть *t.mamış* II (торможу́,
 рмози́шь); затормози́ть *t.miş*
 enlemek (44)
 опи́ть *t.mamış* II (тороплю́,
 ропи́шь); поторопи́ть *t.miş*
çl.) acele ettirmek, hızlandırmak
 3) торопи́ться, *t.mamış*
 зторопи́ться *t.miş* (*gçz.*) acele
 mek, hızlanmak (*bkz.* 44. ders,

tekst)
 торт kek (16)
 тот же са́мый aynı
 тот, та, то; те bu, şu, bunlar, şun-
 lar (22); тот же, та же, то же,
 те же aynı (25)
 тра́тить *t.mamış* II (тра́чу,
 тра́тишь); истра́тить *t.miş* II
 на + (-i) *d.* (bir şeye) harcamak
 (32)
 тре́бовать *t.mamış* (тре́бую,
 тре́буешь); потре́бовать *t.miş*
 talep etmek, istemek
 трéтий, трéтья, трéтье; трéтьи
 üçüncü (36); трéтьего дня dün
 değil önceki gün
 трёхнеде́льный üç haftalık
 три üç (9)
 три́дцать otuz (17)
 трина́дцать on üç (17)
 три́ста (*bkz.* 46. ders, notlar) üç yüz
 (46)
 трóе (topluluk adı) üç (48)
 тротуа́р kaldırım (44)
 труба́ boru, pipo
 труд çalışma, emek (44); с трудóм:
 zorlukla (44)
 тру́дность *diş.* zorluk (49)
 тру́дный zor (23)
 тудá oraya (hareket) (28)
 тумáн sis (46)
 тури́зм turizm (12)
 тури́ст turist
 Турéцкий Türk
 Тۇрция Türkiye

тут burada (1)
тúча fırtına bulutu (38)
ты sen (22)
тýсяча bin (48)

У

у *ed. + (-in) d.* da, yakınında (*bkz.* 9. ders, 3. açıklama)
убегáть *t.mamış I* (убегáю, убегáешь); убежáть *t.mış II* (убегú, убежйшь, убегúт) kaçmak
убивáть *t.mamış I* (убивáю, убивáешь); убйть *t.mış* (убью, убьёшь) öldürmek
убира́ть *t.mamış I* (убира́ю, убира́ешь); убратъ *t.mış* (уберú, уберёшь) toplamak, toparlamak (27)
убйтый (убйт, убйта, убйто; убйты) öldürülmüş, maktul (44)
увёренный (увёрен, увёрена, увёрено; увёрены) emin (33)
увйдеть (*bkz.* вйдеть)
увлекáться *t.mamış I* (увлекáюсь, увлекáешься); увлечься *t.mış* (увлекúсь, увлечёшься, увлекúтся) + (-ile) *d.* gönül vermek, kapılmak (40)
угáдывать *t.mamış* (угáдываю, угáдываешь); угадáть *t.mış I* (угадáю, угадáешь) *gçl.* keşfetmek, sezmek (30)

угóдно; что вам угóдно? ne istiyorsunuz? (41)
úгол [*tk. (-in) d.* угла́) köşe
угрюмый asık yüzlü (41)
удивйтельно şaşılacak, olağanüstü (42)
удивйтельный şaşırtıcı (42)
удивля́ться *t.mamış I* (удивля́юсь, удивля́ешься); удивйться *t.mış II* (удивлюсь, удивйшься) + (-e) *d.* şaşırmak (40)
удóбный rahat
удовóльствие memnuniyet (30); с удовóльствием zevkle (30)
уезжáть *t.mamış I* (уезжáю, уезжáешь); уехать *t.mış* (уеду, уедешь) gitmek (bir araçla)
úжас korku, dehşet (44); какóй úжас! ne korkunç! (44)
ужё *zf.* artık (5); уж(е) не говорá о'den söz etmeksizin... (41)
úжин akşam yemeği (15)
úжинать *t.mamış I* (úжинаю, úжинаешь); поúжинать *t.mış* akşam yemeği yemek (15)
узнáть *t.mış I* (узнáю, узнáешь) bilmek, öğrenmek
уйтй (*bkz.* уходйть)
укрывáться *t.mamış I* (укрывáюсь, укрывáешься); укрьться *t.mış* (укро́юсь, укрóешься) örtünmek, sığınmak (38)
улетáть *t.mamış I* (улетáю, улетáешь); улетётъ *t.mış II*

у́лечу́, улетѣ́шь) uçakla gitmek
 (bkz. 39. ders, 1. açıklama)
у́ца sokak (1)
 akıl (43)
у́меть *t. mamiş* I (у́мею, у́меешь);
у́меть *t. miş* yapabilmek, becer-
 nek (22)
у́мный (у́мён, у́мна́, у́мно́;
 у́мны́) zeki, bilge (11)
у́ниверсальный evrensel (29)
у́ниверситет üniversite (19)
у́ло bezgince, tasayla, neşesizce
у́лый neşesiz, bezgin (50)
у́ажнё́ние alıştırma (31)
у́к ders (42)
у́ивать *t. mamiş* I (у́сеиваю,
 у́сеиваешь); **у́сеять** *t. miş* I
у́сею, у́сеешь) + (-ile) *d.* ek-
 nek; örtmek, serpmek (47)
у́ышать (bkz. слѣ́ывать)
у́евать *t. mamiş* I (у́спеваю,
 у́спеваешь); **у́спеть** *t. miş* I
у́спею, у́спеешь) vakit bulmak,
 bir şeyi yapabilmek, yetişme (35)
у́пока́иваться *t. mamiş* I
**у́спока́иваюсь, у́спока́и-
 заешься**); **у́поко́иться** *t. miş*
 II (у́поко́юсь, у́поко́ишься)
 sakinleşmek (44)
у́авать *t. mamiş* (у́стаю,
 у́стаёшь); **у́стать** *t. miş* (у́ста́ну,
 у́ста́нешь) yorulmak (46)
у́алость *diş.* yorgunluk (12)
у́раивать *t. mamiş* I
 (у́страиваю, у́страиваешь);

устро́ить *t. miş* II устро́ю,
 устро́ишь) yapmak, kurmak, ör-
 gütmek (30)
у́тро sabah (5); **до́брое у́тро!** gü-
 naydın! (11)
у́тром *zf.* sabahleyin
уф! of! (44)
ухо́дить *t. mamiş* II (ухо́жу́,
 ухо́дишь); **уйти́** *t. miş* (уйду́,
 уйдёшь) gitmek, ayrılmak (9)
уча́ствовать *t. mamiş* (уча́ствую,
 уча́ствуешь) **в** + (-de) *d.* katıl-
 mak (47)
уче́бник ders kitabı (43)
уче́ник öğrenci (42)
учѣ́тель *er.* (çğ. *yl.* учителя́) öğret-
 men (erkek) (9)
учѣ́тельница öğretmen (kız-kadın)
 (21)
учѣ́ть *t. mamiş* II (учѣ́у, учѣ́ишь);
 (bkz. 42. ders, notlar) **вы́учить**
t. miş öğretmek, öğrenmek, ezber-
 lemek (42)
учѣ́ться *t. mamiş* II (учѣ́сь,
 учѣ́ишься) çalışmak (42);
научѣ́ться *t. miş* öğrenmek (42)

Ф

фамѣ́лия soyadı (19)
февра́ль *er.* Şubat (50)
фѣ́зик fizikçi (40)
фильм film (6)
фотоаппара́т fotoğraf makinası

(30)

фра́за cümle

Фра́нция Fransa (11)

францу́з Fransız (kişi) (21)

францу́зский Fransızca (23)

фру́кты [çğ. (-in) d. **фру́ктов**)

meyve (8)

футболи́ст futbolcu (40)

Х

хватáть *t.mamış* I (хватáю, хватáешь); **хватítь** *t.mış* II (хвачу́, хва́тишь) kapmak, yakalamak; yetmek (46)

хи́мия kimya (40)

хи́трый kurnaz (30)

хлеб ekmek (16)

хлопотáть *t.mamış* I (хлопочу́, хлопóчешь); **похлопотáть** *t.mış* [о + (-de) d.] çaba harcamak (41)

ход yürüme, yürüyüş; gidiş (seyir) (43)

ходи́ть *t.mamış, bsz.* II (хожу́, хóдишь); **походи́ть** *t.mış* gitmek, yürümek (23)

хозя́ин (çğ. y.l. **хозя́ева**) sahip, patron; efendi, ev sahibi (26)

хозя́йство ekonomi; ev işleri

холм tepe (20)

холостя́к bekâr

хоро́ший iyi

хорошо́ iyi, güzel, hoş

хотéть *t.mamış* II (хочу́, хóчешь,

хóчет, хотím, хотíte, хотя́т)

istemek; **захомемь** *t.mış*

хоть ...sa da, ...sa bile; bari, hiç de-
ğilse

хотя́ gerçi, ...makla birlikte

худóжественный sanatsal

Ч

чай çay

час saat

ча́сто z.f. sık sık

часть diş. bölüm, parça

чей, чья, чьё; чьи kimin

челове́к kişi, insan

чем бо́льше, тем лу́чше (bkz. ders 31, Açıklamalar) ne kadar
çoksa o kadar iyi

чемодáн bavul

чемпио́н şampiyon

че́рез ed. + (-i) d. sonra, yoluyla, boyunca, içinden

черни́ла [sadece çğ., (-in) d. **черни́л**] mürekkep

че́рный siyah (13)

че́рный хлеб kara ekmek

че́рт şeytan (22); **че́рт возьми́!** şeytan alsın! (22); **че́рт побери́!** Allah kahretsin! (s.ç. şeytan alsın!) (43)

честь diş. onur (30); **в честь** + (-in) d. -nin onuruna (30)

четве́рг perşembe (14)

че́тверо (topluluk adı) dört (48)

четвёртый dördüncü (48)
четверть dış. çeyrek (36)
четыре dört
четырёхста dört yüz (46)
четырнадцать on dört (17)
чинить *t. tamış* II (чиню, чинишь); **починить** *t. miş* II onarmak (22)
число [çğ. (-in) d. чисел) sayı, rakam, tarih (50)
читать *t. tamış* I (читаю, читаешь); **прочитать** *t. miş*; **прочесть** *t. miş* (прочтёт, прочтёшь, прочитают) okumak (3)
член üye
что ne (1); **что за** + yl. d. ne biçim bir, ne tür bir (37)
что-нибудь herhangi bir şey (12)
что-то (belirli, bilinen) bir şey (35)
чтобы için, diye (36)
что касается + (-in) d. ...'e gelince
чувствовать *t. tamış* (чувствую, чувствуешь); **почувствовать** *t. miş* hissetmek (duyumsamak) (34)
чудный harika, mucizevi (12)
чудно harika (18)
чуть не neredeyse

Ш

шампанское şampanya (50)
шарф boyun atkısı (46)
Шекспир Shakespeare
шерсть dış. yün (31)

шерстяной yünlü (31)
шестидесятилетний altmış yaşında (49)
шестнадцать on altı (17)
шестой altıncı (27)
шесть altı (17)
шестьсот altı yüz (46)
широкий geniş
широчайший (bkz. 40. ders, 2. açıklama) en geniş
школа okul (34)
шляпа şapka (5)
шоколадный çikolatalı (16)
Шотландия İskoçya (14)
шпион casus (39)
шутить *t. tamış* II (шучу, шёлтишь); **пошутить** *t. miş* şaka yapmak (23)

Э

экзамен sınav (46)
экземпляр kopye (14)
экскурсия gezi (20)
экскурсовод rehber, kılavuz (26)
экспедиция araştırma, etüd; gezi grubu (46)
эксплуатировать *t. tamış* (эксплуатирую, эксплуатируешь) sömürmek (26)
электрический elektrik (45)
эстрадный театр açık hava tiyatrosu (33)
этаж kat (31)

этот, эта, это; эти bu; bunlar (22)
это bu ...'dir (1)

Ю

Южная ~~Африка~~ Güney Afrika

Я

я ben (4)
яблоко [çğ. у/. **яблоки**, çğ. (-in) d.
яблок] elma (16)
язык dil (42)
январь *er.* Ocak (50)
японец [çğ. (-in) d. **японца**] Japon
(kişi) (48)
японский *s.* Japon (48)
ясно açıktır; açık, açıkça (25)

Peter ve Natalia Norman'ın 50 Derste Rusça
adıyla Türkçe'ye uyarlanan yapıtı Rusça'yı
öğrenmeye başlayanlar için bir ders kitabı olduğu
kadar, bu dili orta ya da ileri derecede bilenler
için de vazgeçilmez bir başvuru kitabıdır.

Rusça konusunda pratik bilgi edinmek isteyenler
her dersin giriş bölümündeki sözlükçeden ve
kasetlerde yer alan karşılıklı konuşmalardan
yararlanacaklardır. Her dersin açıklama bölümü
ise Rusça dilbilgisinin bellibaşlı bütün
konularının mükemmel bir özetidir.

Sosyal Yayınlar, çeşitli dünya dillerinde
yayınlanan bu yararlı ders kitabını ve kasetleri
ülkemizde yayınlamakla önemli bir hizmet
gördüğü inancındadır.

